

Pécsi Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar  
Nyelvtudományi Doktori Iskola  
Alkalmazott Nyelvészeti Doktori Program

Adrigán Zsuzsanna

**Zur sprachlichen Verfasstheit von Identität**  
**Sprachgebrauch als Abdruck ethnischer Identität der deutschen**  
**Minderheit in den lokalen Presseorganen von Sankt Iwan bei Ofen**  
**von 1990 bis 2019**

Doktori (PhD) értekezés

Témavezető: Dr. habil Gerner Zsuzsanna  
egyetemi docens  
Germanisztika Intézet Német Nyelvészeti Tanszék

Pécs

2022

## **Danksagung**

An dieser Stelle möchte ich mich bei den Personen bedanken, die mich während meines Doktoratsstudiums und meiner Forschungsarbeit vielfältig unterstützt haben. Zu danken habe ich allererstens Dr. habil Mária Jankovics und Dr. Herbert Brettl für die Ermutigung zum Doktoratsstudium an der Doktorschule für Sprachwissenschaften an der Universität Pécs.

Mein besonderer Dank gilt meiner wissenschaftlichen Betreuerin Dr. habil Zsuzsanna Gerner, die mich während meiner jahrelangen Forschungsarbeit mit sehr viel Rat unterstützt hat, mir Orientierung, aber auch Freiraum gegeben hat. Sie ermöglichte mir im Rahmen der Germanistischen Institutspartnerschaft zwischen der Goethe Universität in Frankfurt am Main und der Universität Pécs (2016-2019) DAAD-Stipendien an der Goethe Universität in Frankfurt am Main, sowie verhalf mir im Jahre 2022 zum Forschungsaufenthalt am Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas an der Ludwig Maximilians Universität München. Diese Doktorandenstipendien waren für das Entstehen meiner Dissertation von großer Bedeutung.

Mein Dank gilt weiters allen ProfessorInnen an der Doktorschule für Sprachwissenschaften insbesondere Prof. Dr. Gábor Alberti, Dr. habil Tibor Szűcs und Dr. habil Erika Gúti. Bedanken möchte ich mich ebenfalls bei den ProfessorInnen des Germanistischen Instituts der Universität Pécs für die Vortrags- und Publikationsmöglichkeiten und für die Anregungen zu meiner Forschungsarbeit. Insbesondere danke ich Benedikt Roland für das mühevollen Korrekturlesen meiner Doktorarbeit und für seine nützlichen Vorschläge. Für die zuvorkommende Hilfsbereitschaft bezüglich der Datenaufbereitung möchte ich Dr. Zsolt Giczi ein Dankeschön sagen. Ich möchte mich auch bei meinen InformantInnen, insbesondere bei Dr. Maria Mirk und András Hegedűs bedanken, die sich Zeit und Mühe genommen haben, an den Interviews aktiv teilzunehmen und meine Fragen ausführlich zu beantworten.

Ich danke meiner Familie ganz herzlich, dass sie jahrelang Verständnis und Geduld für mein Studium und für meine Forschungsarbeit zeigte.

Ohne diese vielfältige Hilfe hätte diese Arbeit nicht zustandekommen können.

# Inhaltsverzeichnis

|   |           |
|---|-----------|
| Danksagung.....   | 2         |
| Inhaltsverzeichnis.....   | 3         |
| Tabellenverzeichnis.....  | 7         |
| Abbildungsverzeichnis.....  | 9         |
| Abkürzungen.....  | 10        |
| <b>1. EINLEITUNG.....</b>   | <b>11</b> |
| <b>1.1 Gegenstand und Ziele der Dissertation.....</b>   | <b>11</b> |
| <b>1.2 Forschungsstand.....</b>   | <b>13</b> |
| <b>1.3 Aufbau der Dissertation.....</b>   | <b>18</b> |
| <b>2. ÜBERBLICK DER GESCHICHTLICH-SOZIALEN, JURISTISCHEN HINTERGRÜNDE<br/>UND DER RELEVANTEN FACHLITERATUR.....</b> | <b>19</b> |
| <b>2.1 Geschichtlich-soziale und juristische Rahmenbedingungen.....</b>   | <b>19</b> |
| 2.1.1 Meilensteine in der Geschichte der deutschen Minderheit in Ungarn.....  | 19        |
| 2.1.2 Juristischer Hintergrund.....   | 23        |
| 2.1.2.1 Minderheitengesetze.....  | 23        |
| 2.1.2.2 Mediengesetze.....  | 28        |
| 2.1.3 Volkszählungsangaben zur deutschen Minderheit in Ungarn.....  | 29        |
| <b>2.2 Sprachgebrauch mehrsprachiger Gruppen.....</b>   | <b>30</b> |
| 2.2.1 Terminologische Festlegung.....   | 30        |
| 2.2.3 Sprachgebrauch der deutschen Minderheit in Ungarn.....  | 38        |
| <b>2.3 Ethnizität.....</b>  | <b>41</b> |
| 2.3.1 Identitätstheorien.....   | 41        |
| 2.3.2 Ethnische Identität der deutschen Minderheit in Ungarn.....   | 45        |
| 2.3.3 Sprache als identitätsstiftender Faktor.....  | 49        |
| <b>2.4 Pressewesen.....</b>   | <b>52</b> |
| 2.4.1 Rolle und Funktion der Massenmedien.....  | 52        |
| 2.4.2 Medieninhalt, Medienwirkung.....  | 54        |
| 2.4.3 Presse der Minderheiten.....  | 55        |
| 2.4.4 Lokaljournalismus.....  | 56        |
| <b>3. FORSCHUNG, METHODISCHE VORGEHENSWEISE.....</b>  | <b>59</b> |
| <b>3.1 Forschungsfragen, Hypothesen.....</b>  | <b>59</b> |
| <b>3.2 Forschungsablauf.....</b>  | <b>61</b> |

|   |     |
|---|-----|
| <b>3.3 Datengewinnung</b> .....   | 64  |
| 3.3.1 Bibliografien.....  | 64  |
| 3.3.2 Jahresberichte der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen.....  | 64  |
| 3.3.3 Interviews .....  | 65  |
| 3.3.4 Erforschung der lokalen Presseorgane .....  | 66  |
| <b>3.4 Das Korpus</b> .....   | 67  |
| 3.4.1 Auswahl von Zeitungen und Artikeln .....  | 67  |
| 3.4.2 Untersuchungszeiträume .....  | 68  |
| <b>3.5 Sprachwahl der Berichterstattung über die deutsche Minderheit</b> .....                                  | 68  |
| 3.5.1 Sample, Analyseeinheiten .....  | 68  |
| 3.5.2 Kategorien der Sprache .....  | 69  |
| <b>3.6 Inhaltsanalyse</b> .....   | 71  |
| 3.6.1 Inhaltsanalytische Methoden .....   | 71  |
| 3.6.2 Probecodierung, Codebuch.....   | 73  |
| <b>4. DIE UNGARND EUTSCHE PRESSE</b> .....  | 75  |
| <b>4.1 Geschichte der deutschsprachigen Presse in Ungarn von 1854 bis 1989</b> .....                            | 75  |
| <b>4.2 Presselandschaft der Ungarndeutschen von 1990 bis 2019</b> .....   | 76  |
| 4.2.1 Überregionale Zeitungen .....   | 78  |
| 4.2.2 Periodika in Budapest und in seiner Umgebung .....  | 82  |
| 4.2.3 Periodika im Ungarischen Mittelgebirge in Transdanubien und im Nördlichen Ungarischen Mittelgebirge ..... | 86  |
| 4.2.4 Periodika in Westungarn .....   | 112 |
| 4.2.5 Periodika in der Branau, der Tolnau und der Batschka.....   | 117 |
| 4.2.6 Periodika in Klein-Kumanien und den Streusiedlungen von Ostungarn.....                                    | 130 |
| <b>5. PRESSELANDSCHAFT IN SANKT IWAN BEI OFEN</b> .....   | 135 |
| <b>5.1 Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung</b> .....                               | 135 |
| <b>5.2 Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel</b> .....   | 138 |
| <b>5.3 Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter</b> .....  | 139 |
| <b>5.4 Exkurs: OPUS</b> .....   | 140 |
| <b>6. SPRACHGEBRAUCH UND IDENTITÄT IN DEN PERIODIKA VON SANKT IWAN BEI OFEN</b> .....                           | 141 |
| <b>6.1. Sprachgebrauch in den Periodika von Sankt Iwan bei Ofen von 1990 bis 2019</b> .....                     | 141 |
| 6.1.1 Untersuchungsperiode von Dezember 1990 bis Januar 1995.....   | 142 |
| 6.1.1.1 Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung.....                                   | 142 |

|   |            |
|---|------------|
| 6.1.2 Untersuchungsperiode von Dezember 2002 bis Januar 2007.....   | 144        |
| 6.1.2.1 Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung.....   | 144        |
| 6.1.2.2 Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel .....  | 145        |
| 6.1.2.3 Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter .....   | 146        |
| 6.1.2.4 Sprache und Zahl der Artikel in den Presseorganen von Sankt Iwan bei Ofen in der<br>zweiten Untersuchungsperiode.....   | 146        |
| 6.1.3 Untersuchungsperiode von Dezember 2014 bis Januar 2019.....   | 149        |
| 6.1.3.1 Szentiváni Újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung.....   | 149        |
| 6.1.4 Sprachgebrauch in den drei Untersuchungsperioden .....  | 151        |
| <b>6.2 Literarische Texte und aus anderen Medien übernommene Artikel von 1990 bis 2019...</b>                                   | <b>152</b> |
| 6.2.1 Literarische Texte in der Presse von Sankt Iwan bei Ofen.....   | 152        |
| 6.2.2 Beiträge aus anderen Medien in der Presse von Sankt Iwan bei Ofen .....   | 156        |
| 6.2.2.1 Artikel aus anderen Medien im Zeitraum von Dezember 1990 bis Januar 1995 .....  | 157        |
| 6.2.2.2 Artikel aus anderen Medien im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007 .....  | 159        |
| 6.2.2.3 Artikel aus anderen Medien im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019 .....  | 160        |
| <b>6.3 Inhaltsanalyse: Ethnische Identität der Ungarndeutschen anhand lokaler Presseorgane<br/>von Sankt Iwan bei Ofen.....</b> | <b>162</b> |
| 6.3.1 Untersuchungsperiode von Dezember 1990 bis Januar 1995.....   | 162        |
| 6.3.1.1 Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung.....   | 162        |
| 6.3.2 Untersuchungsperiode von Dezember 2002 bis Januar 2007.....   | 185        |
| 6.3.2.1 Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung.....   | 185        |
| 6.3.2.2 Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel .....  | 185        |
| 6.3.2.3 Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter .....   | 186        |
| 6.3.2.4 Zusammenfassung der Ergebnisse der Inhaltsanalyse in der zweiten<br>Untersuchungsperiode .....                          | 187        |
| 6.3.3 Untersuchungsperiode von Dezember 2014 bis Januar 2019.....   | 204        |
| 6.3.3.1 Szentiváni Újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung.....   | 204        |
| 6.3.4 Ergebnisse der quantitativen Inhaltsanalyse in den drei Untersuchungsperioden .....                                       | 227        |
| <b>7. ZUSAMMENFASSUNG DER FORSCHUNGSERGEBNISSE.....</b>   | <b>231</b> |
| <b>7.1 Zusammenfassung der Ergebnisse, Antwort auf die Forschungsfragen.....</b>  | <b>231</b> |
| <b>7.2 Grenzen der Forschung .....</b>  | <b>240</b> |
| <b>8. SCHLUSSBETRACHTUNG, AUSBLICK.....</b>   | <b>241</b> |
| <b>9. ZUSAMMENFASSUNG DER DISSERTATION IN UNGARISCHER SPRACHE.....</b>  | <b>243</b> |
| <b>Literaturverzeichnis.....</b>  | <b>257</b> |

|  |     |
|--|-----|
| <b>Informanten</b> .....                               | 285 |
| <b>ANHANG</b> .....                                    | 286 |
| <b>Interviewerguide</b> .....                          | 286 |
| <b>Codebuch</b> .....                                  | 287 |
| <b>Korpus</b> .....                                    | 290 |
| <b>Artikel der Inhaltsanalyse mit Kategorien</b> ..... | 290 |

## Tabellenverzeichnis

| Tabellenziffer | Überschrift   | Seite |
|----------------|---|-------|
| Tab. 1         | Volkszählungsangaben zur deutschen Minderheit in Ungarn   | 29    |
| Tab. 2         | Massenkommunikation und „Alternative Kommunikation“: Unterscheidungsmerkmale  | 58    |
| Tab. 3         | Die überregionalen Zeitungen kategorisiert nach Rózsa (2006), der Széchényi Nationalbibliothek und den Interviews mit den Chefredakteuren   | 78    |
| Tab. 4         | Periodika in Budapest und in seiner Umgebung kategorisiert nach Rózsa (2006), der Széchényi Nationalbibliothek und den Interviews mit den Chefredakteuren   | 82    |
| Tab. 5         | Periodika im Ungarischen Mittelgebirge und im Ungarischen Nördlichen Mittelgebirge kategorisiert nach Rózsa (2006), der Széchényi Nationalbibliothek und den Interviews mit den Chefredakteuren   | 86-88 |
| Tab. 6         | Periodika in Westungarn kategorisiert nach Rózsa (2006), der Széchényi Nationalbibliothek und den Interviews mit den Chefredakteuren  | 112   |
| Tab. 7         | Periodika in der Branau, der Tolnau und der Batschka <sup>1</sup> kategorisiert nach Rózsa (2006), Akstinat (2012), der Széchényi Nationalbibliothek und den Interviews mit den Chefredakteuren   | 117   |
| Tab. 8         | Periodika in Klein-Kumanien und in den Streusiedlungen von Ostungarn <sup>2</sup> kategorisiert nach Rózsa (2006), Akstinat (2012), der Széchényi Nationalbibliothek (2016) und den Interviews mit den Chefredakteuren  | 130   |
| Tab. 9         | Zahl und Umfang der minderheitenrelevanten Beiträge im Zeitraum von Dezember 1990 bis Januar 1995, im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007 und im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019  | 141   |
| Tab. 10        | Vorkommen der Kategorien der Sprache in den Periodika <i>Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung, Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel</i> und <i>Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter</i> im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007  | 147   |
| Tab. 11        | Zahl und Sprache der literarischen Texte in den Periodika von Sankt Iwan bei Ofen im Zeitraum von Dezember 1990 bis Januar 1995, im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007 und im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019  | 152   |
| Tab. 12        | Zahl und Sprache der Beiträge aus der <i>Neuen Zeitung</i> , aus in Deutschland herausgegeben Zeitungen und aus in Ungarn veröffentlichten Büchern in den Periodika von Sankt Iwan bei Ofen in den Untersuchungsperioden von Dezember 1990 bis Januar 1995, von Dezember 2002 bis Januar 2007 und von Dezember 2014 bis Januar 2019 | 156   |

<sup>1</sup> Nach Adrigán (2017b).

<sup>2</sup> Nach Adrigán (2017b).

|         |  |        |
|---------|--|--------|
| Tab. 13 | Vorkommen der Kategorien der Inhaltsanalyse in Zahl und in Prozentanteilen im Periodikum <i>Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung</i> im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007                                       | 185    |
| Tab. 14 | Vorkommen der Kategorien der Inhaltsanalyse in Zahl und in Prozentanteilen im Periodikum <i>Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel</i> im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007   | 185    |
| Tab. 15 | Vorkommen der Kategorien der Inhaltsanalyse in Zahl und in Prozentanteilen im Periodikum <i>Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter</i> im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007  | 186    |
| Tab. 16 | Zahl und Prozentverteilung der Kategorien der Inhaltsanalyse in den Periodika von Sankt Iwan bei Ofen im Zeitraum von Dezember 1990 bis Januar 1995, im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007 und im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019 | 227    |
| Tab. 17 | Zahl der deutschsprachigen, der ungarischsprachigen und der zweisprachigen Artikel im Korpus zwischen Dezember 1990 und Januar 2019  | 238    |
| Tab. 18 | A német, a magyar és a két nyelven megjelent újságcikkek előfordulásának aránya a korpuszban 1990. december és 2019. január között   | 254    |
| Tab. 19 | Artikel über die deutsche Minderheit in der Zeitung <i>Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung</i> im Zeitraum von Dezember 1990 – Januar 1995 nach Sprache(n), Textumfang und Kategorien der Inhaltsanalyse                | Anhang |
| Tab. 20 | Artikel über die deutsche Minderheit in der Zeitung <i>Szentiváni Újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung</i> im Zeitraum von Dezember 2002 – Januar 2007 nach Sprache(n), Textumfang und Kategorien der Inhaltsanalyse                | Anhang |
| Tab. 21 | Artikel über die deutsche Minderheit in der Zeitung <i>Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel</i> im Zeitraum von Dezember 2002 – Januar 2007 nach Sprache(n), Textumfang und Kategorien der Inhaltsanalyse  | Anhang |
| Tab. 22 | Artikel über die deutsche Minderheit in der Zeitung <i>Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter</i> im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007 nach Sprache(n), Textumfang und Kategorien der Inhaltsanalyse                                 | Anhang |
| Tab. 23 | Artikel über die deutsche Minderheit in der Zeitung <i>Szentiváni Újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung</i> im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019 nach Sprache(n), Textumfang und Kategorien der Inhaltsanalyse              | Anhang |



## Abbildungsverzeichnis

| Abbildungs-<br>ziffer | Überschrift  | Seite |
|-----------------------|--|-------|
| Abb. 1                | Ablauf der Forschung   | 62    |
| Abb. 2                | Sprache und Zahl der Artikel über die deutsche Minderheit im Periodikum <i>Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung</i> im Zeitraum von Dezember 1990 bis Januar 1995  | 142   |
| Abb. 3                | Prozentanteile der Artikel über die deutsche Minderheit im Periodikum <i>Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung</i> nach Sprache in der Stichprobe von Dezember 1990 bis Januar 1995   | 143   |
| Abb. 4                | Sprache und Zahl der Artikel über die deutsche Minderheit im Periodikum <i>Szentiváni Újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung</i> im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007  | 144   |
| Abb. 5                | Sprache und Zahl der Artikel über die deutsche Minderheit im Periodikum <i>Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel</i> im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007  | 145   |
| Abb. 6                | Sprache und Zahl der Artikel über die deutsche Minderheit im Periodikum <i>Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter</i> im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007   | 146   |
| Abb. 7                | Prozentanteile der Artikel über die deutsche Minderheit in den Periodika <i>Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung</i> , <i>Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel</i> und <i>Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter</i> nach Sprache im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007 | 148   |
| Abb. 8                | Sprache und Zahl der Artikel über die deutsche Minderheit im Periodikum <i>Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung</i> im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019  | 149   |
| Abb. 9                | Prozentanteile der Artikel über die deutsche Minderheit im Periodikum <i>Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung</i> nach Sprache im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019   | 150   |
| Abb. 10               | Sprachegebrauch in Prozentanteilen in den Periodika von Sankt Iwan bei Ofen im Zeitraum von Dezember 1990 bis Januar 1995, im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007 und im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019   | 151   |
| Abb. 11               | Vorkommen der Kategorien der Inhaltsanalyse in Zahl im Periodikum <i>Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung</i> im Zeitraum von Dezember 1990 bis Januar 1995  | 162   |
| Abb. 12               | Vorkommen der Kategorien der Inhaltsanalyse in Prozentanteilen im Periodikum <i>Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung</i> im Zeitraum von Dezember 1990 bis Januar 1995   | 163   |

|         |   |     |
|---------|---|-----|
| Abb. 13 | Vorkommen der Kategorien der Inhaltsanalyse im Periodikum <i>Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung, Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel</i> und <i>Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter</i> in Zahl im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007            | 187 |
| Abb. 14 | Vorkommen der Kategorien der Inhaltsanalyse im Periodikum <i>Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung, Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel</i> und <i>Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter</i> in Prozentanteilen im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007 | 188 |
| Abb. 15 | Vorkommen der Kategorien der Inhaltsanalyse im Periodikum <i>Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung</i> in Zahl im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019   | 205 |
| Abb. 16 | Vorkommen der Kategorien der Inhaltsanalyse in Prozentanteilen im Periodikum <i>Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung</i> in Prozentanteilen im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019   | 205 |
| Abb. 17 | Vorkommen der Kategorien der Inhaltsanalyse in den Periodika von Sankt Iwan bei Ofen in Zahl im Zeitraum von Dezember 1990 bis Januar 1995, im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007 und im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019   | 228 |
| Abb. 18 | Vorkommen der Kategorien der Inhaltsanalyse in den Periodika von Sankt Iwan bei Ofen in Prozentanteilen im Zeitraum von Dezember 1990 bis Januar 1995, im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007 und im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019  | 229 |

## Abkürzungen

|       |  |
|-------|--|
| GJU   | Gemeinschaft Junger Ungarndeutscher                              |
| LdU   | Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen                       |
| LF    | LandesratForum   |
| MSV   | Minderheitenselbstverwaltung                                     |
| NSV   | Nationalitätenselbstverwaltung                                   |
| NZ    | Neue Zeitung   |
| SK    | Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter                    |
| SP    | Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel                           |
| SÜ    | spiegelübersetzt   |
| SZ    | Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung |
| VUdAK | Verband Ungarndeutscher Autoren und Künstler                     |

„Das schönste, was wir uns erhalten:  
die Muttersprache ist es doch.  
In Ehren wollen wir sie stets gestalten  
und weitergeben noch und noch.  
Wie eine Fackel brennt in dir ein Licht,  
der Mutter Wiegenlied, oft kling'ts dir zu:  
Vergiss ja deine Muttersprache nicht  
und tue deine Pflicht,  
dann findest du die innerliche Ruh.“  
*Josef Kanter: Die Muttersprache (Auszug)*

## 1. EINLEITUNG

### 1.1 Gegenstand und Ziele der Dissertation

In den vergangenen Jahrzehnten wurden zwar einige linguistische Studien über die Presse der in Ungarn lebenden deutschen Minderheit veröffentlicht, über die regionalen und lokalen Periodika ist jedoch nach der politischen Wende 1989/90 in Ungarn noch keine ganzheitliche, umfassende Studie erschienen. Nach der politischen Wende in Ungarn veränderte sich die Medienlandschaft der Ungarndeutschen bedeutend. Intention der vorliegenden Dissertation ist die Sichtung jener diskursiven Praktiken in der ungarndeutschen Presse während der 30-jährigen Periode seit der Wende, die für die Identitätsbildung der Ungarndeutschen Relevanz haben können. In dieser Zeit wurden nämlich außer den vier landesweit erschienenen Periodika (*Neue Zeitung, Deutscher Bote, Sonntagsblatt, LandesratForum*) zahlreiche – wenn auch kurzlebige - regionale und lokale Periodika veröffentlicht, die bezüglich Sprachgebrauch und ethnischer Identität relevante Beiträge über die deutsche Minderheit enthalten.

Das Ziel der fünfjährigen Forschungsarbeit war zum einen die systematische Erschließung der regionalen und lokalen Presse der Ungarndeutschen zwischen 1990-2019; zum anderen sollen durch die Längsschnittanalyse die Tendenzen bezüglich Sprachgebrauch (Ein- und Zweisprachigkeit, Sprachpräferenz, Dominanzwechsel, Sprachverlust, Spracherhalt) und die Äußerungsformen ethnischer Identität in den Presseorganen aufgezeigt werden. Es wird den Fragen nachgegangen, inwieweit die Sprachwahl und die Themen der Berichterstattung über die deutsche Minderheit durch die Änderung der gesellschaftlichen und juristischen Rahmenbedingungen beeinflusst wurden, was für ein Potential die deutsche und die ungarische Sprache für die Ungarndeutschen von 1990 bis 2019 hatte, in welcher Weise

sich die Verbundenheit mit der deutschen Sprache in den untersuchten Inhalten widerspiegelt, wie sich die Presstexte und die Identitätsmarker in den drei Zeiträumen inhaltlich veränderten. Durch die mit den Chefredakteuren angefertigten Interviews, die Untersuchung der Sprachwahl in der Berichterstattung und die Inhaltsanalyse der ausgewählten 613 Artikel in den Periodika von Sankt Iwan bei Ofen/Pilisszentiván wird in diachroner Betrachtungsweise eine Antwort darauf gesucht, was für ein Medienrahmen von den lokalen Zeitungen bestimmt wird, inwieweit die Volkszählungsdaten sich hinsichtlich der Identität in den Presseorganen der Ungarndeutschen widerspiegeln, ob die untersuchten lokalen Periodika eine identitätsbestimmende Funktion haben.

Die Untersuchungsperiode der Zeitungen richtet sich nach der Änderung der gesellschaftlichen und juristischen Rahmenbedingungen. Mit der Analyse der ungarndeutschen lokalen Medien mag die Dissertation beantworten, welche Themen die Ungarndeutschen unmittelbar nach der politischen Wende, bis zu den ersten Minderheitenvertretungswahlen, nach dem Erlass des *Gesetzes Nr. LXXVII/1993 über die Rechte der nationalen und ethnischen Minderheiten*; vor und nach der Änderung des *Gesetzes Nr. CXIV/2005 über die Wahl der Vertreter der Minderheitenselbstverwaltungen* und nach der Verabschiedung des *Gesetzes Nr. CLXXIX/2011 über die Rechte der Nationalitäten in Ungarn* beschäftigten bzw. welches Bild über die ethnische Identität der Ungarndeutschen in der lokalen Presseberichterstattung gezeichnet wurde. Seit dem Erlass des *Gesetzes Nr. CLXXIX/2011 über die Rechte der Nationalitäten in Ungarn* wird im Zusammenhang mit dem Schulwesen und der Politik in erster Linie der Begriff Nationalität verwendet. In diesem Sinne werden die beiden Begriffe Minderheit und Nationalität in der vorliegenden Dissertation als Synonyme verwendet.

Bezüglich der Presselandschaft der deutschen Minderheit in Ungarn wird zwar eine umfassende Vorstellung der landesweit erscheinenden bzw. die in Süd-, West- und Ostungarn veröffentlichten regionalen und lokalen Zeitungen angestrebt, es sind jedoch wegen des Umfangs keine vollständige Erhebung und inhaltliche Auswertung möglich. Durch die begrenzte repräsentative Stichprobe auf Sankt Iwan bei Ofen bei der inhaltsanalytischen Darstellung werden Tendenzen aufgezeigt. Es wird nicht angestrebt, Publikumsreaktionen zu analysieren, da es auch teilweise nicht mehr möglich ist. Wichtig sind die Rückschlüsse auf den Kontext, nicht die auf den Rezipienten. In der Dissertation wird auf die Analyse der in den Periodika vorkommenden Bilder, Bildunterschriften, Anzeigen, Werbungen verzichtet. Im Gegensatz zu den überregionalen Periodika gibt es im untersuchten Korpus wenig ständige

Rubriken. Aus diesem Grund werden alle journalistischen Stilformen untersucht. Die in den untersuchten Artikeln vorkommenden Rechtschreib- und Grammatikfehler wurden nicht korrigiert, die Beiträge wurden im Original übernommen.

## 1.2 Forschungsstand

Im Sinne des *Gesetzes Nr. LXXVII/1993 über die Rechte der nationalen und ethnischen Minderheiten* „zählt zu den Minderheiten jede – seit mindestens einem Jahrhundert auf dem Gebiet der Republik Ungarn beheimatete – Volksgruppe, die sich in der Bevölkerung des Staates in einer zahlenmäßigen Minderheit befindet, deren Angehörige ungarische Staatsangehörige sind und die sich von dem übrigen Teil der Bevölkerung durch ihre eigene Sprache und Kultur sowie Traditionen unterscheidet.“<sup>3</sup> Laut *Gesetz Nr. CLXXIX/2011* leben in Ungarn 13 Nationalitäten. Zu diesen Nationalitäten zählen: „die Bulgaren, die Griechen, die Kroaten, die Polen, die Deutschen, die Armenier, die Roma, die Rumänen, die Russinen, die Serben, die Slowaken, die Slowenen und die Ukrainer.“<sup>4</sup>

Durch die politische Wende in Ungarn im Jahre 1989/90 und das Gesetz Nr. LXXVII/1993 über die Rechte der nationalen und ethnischen Minderheiten wurden den verschiedenen Volksgruppen, so auch den Ungarndeutschen Rechte gewährt, wodurch auch die Medienlandschaft der Ungarndeutschen umfangreicher und breitgefächerter werden konnte. Ab dieser Zeit konnte sich die deutsche Minderheit auch in lokalen und regionalen Periodika präsentieren, wodurch der Gebrauch der deutschen Sprachvarietäten und die ethnische Identität zum Vorschein kommen konnten.

Die Dissertation knüpft an frühere empirische Untersuchungen an, da die Medien der Ungarndeutschen seit den 1980-er Jahren im Fokus einiger wissenschaftlicher Arbeiten stehen. Informationen zur Minderheitenpresse liefert die Arbeit von Hegyi (1982: 41-46), in der die zwischen dem Zweiten Weltkrieg und der politischen Wende in Ungarn erschienenen

---

<sup>3</sup> Vgl. 1993. évi LXXVII. törvény a nemzeti és etnikai kisebbségek jogairól I fejezet 1 § (2) bekezdés. [Kap. I § 1 Abs. (2) des Gesetzes Nr. LXXVII/1993 über die Rechte der nationalen und ethnischen Minderheiten.] <http://www.forost.ungarisches-institut.de/pdf/19930707-1.pdf> (Stand: 13.10.2022)

<sup>4</sup> Vgl. 2011. évi CLXXIX törvény a nemzetiségek jogairól. 2011. évi CLXXIX törvény a nemzetiségek jogairól 1. melléklet. [Anhang 1 zum Gesetz CLXXIX/2011 über die Rechte der Nationalitäten.] <http://jogiportal.hu/view/a-nemzetisegek-jogairol-szolo-2011-evi-clxxix-tv> (Stand: 13.10.2022)

deutschsprachigen Presseorgane vorgestellt werden, unter anderem das deutschsprachige Wochenblatt *Neues Leben*,<sup>5</sup> das später in *Neue Zeitung* umbenannt wurde.

Schuth (198?) hebt bei der Identitätsbestimmung die Rolle der ungarndeutschen Medien, und unter ihnen besonders das seit über 50 Jahren erscheinende Wochenblatt, die *Neue Zeitung* hervor.

Tóth (2017) gibt eine detaillierte Beschreibung der Struktur und der Inhalte des deutschsprachigen Periodikums *Freies Leben* der Jahre 1954, 1955 und 1956. In diesen Jahren werden keine Themen über die Ungarndeutschen behandelt. Tóth stellt fest, dass die Vergangenheit als Tabu galt. Erst nach der Gründung des *Kulturverbandes der Deutschen Werktätigen* konnte über den Gebrauch der Muttersprache, die Pflege der Traditionen und den Nationalitätenunterricht berichtet werden. In der akademischen Dissertation von Tóth wird auch die Berichterstattung der *Neuen Zeitung* von 1957 bis 1970 vorgestellt, die in den ersten fünf Jahren ihres Erscheinens der Linie des Periodikums *Freies Leben* folgte. Tóth berichtet, dass die Veröffentlichung einer deutschsprachigen Zeitung für Jugendliche untersagt war, aber in der *Neuen Zeitung* konnte die ständige Rubrik *Für unsere Jugend/ Ifjúságunk számára* erscheinen. Es wurde von der Regierung bestimmt, welche Fragen behandelt und welche Werte vermittelt werden sollten, wobei die Nationalitätenpolitik der Partei ständig gelobt werden musste. Die Artikel über die Probleme der Ungarndeutschen wurden immer mit Optimismus reflektiert (Tóth 2017: 485-516).

In der Dissertation von Klein (2015) wird die Medienlandschaft der deutschen Minderheit im sozialistischen Ungarn von 1953 bis 1990 vorgestellt. Eine der zentralen Fragen ist, welche Bedeutung die Print- und die elektronischen Medien vor der politischen Wende für die Minderheit hatten. Durch das ab 1954 erscheinende Blatt *Freies Leben*, ab 1957 unter dem Namen *Neue Zeitung*, die deutschsprachigen Artikel der regionalen Zeitung *Dunántúli Napló* in Südungarn, das ab 1957 am Anfang nur regional in Südungarn ausgestrahlte deutschsprachige Radioprogramm des *Ungarischen Rundfunks*, die Radiosendung *Gruß und Kuß* seit 1960, das von der Jakob Bleyer Gemeinschaft gegründete *Sonntagsblatt* und die im Jahr 1978 entstandene Fernsehsendung *Unser Bildschirm* konnte die deutsche Minderheit im ungarischen Staat sichtbar werden und ein höheres Prestige in der Gesellschaft erreichen, man wollte in den Medien ein positives Bild über die deutsche

---

<sup>5</sup> m.E. falsche Angabe statt der Zeitung *Freies Leben*, die von 1954 bis 1956 herausgegeben wurde. (Hegyí 1982: 46)

Bevölkerung zeigen. Durch die genannten Medien entstand eine Gruppenidentität oder konnte gestärkt werden (Klein 2015).

Wie Németh (2008) ausführt, wird nach der Ratifizierung des *Rahmenübereinkommens zum Schutz Nationaler Minderheiten* und der *Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen* die Errichtung und die Finanzierung von mindestens einem Presseorgan für jede Minderheit gesichert, wobei die finanzielle Unterstützung des Periodikums *Barátság* (Németh 2008: 34-39) und der *Neuen Zeitung* (Németh 2008: 153) durch die *Öffentliche Stiftung für die Nationalen und Ethnischen Minderheiten* gewährt wird. Olhausen (2005) untersucht den Wandel im politischen Diskurs in den ehemaligen Ostblockländern im Zeitraum von 1980 bis 2000, wobei die politische Berichterstattung der *Neuen Zeitung*, der *Prager Volkszeitung*, des *Neuen Weges/ der Allgemeinen Deutschen Zeitung für Rumänien* und das in der ehemaligen Sowjetunion/in Russland erschienene Periodikum *Neues Leben* in den Jahren 1980, 1989, 1990 und 2000 analysiert werden.<sup>6</sup> Das Thema Politik in der *Neuen Zeitung* wird auf Basis eines mit Johann Schuth geführten Interviews vorgestellt und durch eine Inhaltsanalyse untersucht, welche Beiträge der *Neuen Zeitung* den Themen Politik, Wirtschaft, Soziales, Kultur/Medien, Kirche/Religion, Wissenschaft, Freizeit und Umwelt/Natur zugeordnet werden können, allerdings sind Mehrfachnennungen nicht möglich.

Von Bohlen (2014) wird im Rahmen des ifa-Forschungsprogramms *Kultur und Außenpolitik* eine empirische Studie über Identität und Hybridität in der Presse der deutschen Minderheit in Ungarn - neben Polen und Rumänien – durchgeführt. In der Periode nach der politischen Wende in Ungarn lässt sich eine Art Renaissance-Bewegung der Minderheiten beobachten. Das Forschungsziel ist neben der Suche nach Identität auch die nach Hybridität, worunter der Kontakt mit dem deutschsprachigen Ausland gemeint ist. Als ein Ergebnis der Studie lässt sich festhalten, dass Identitäten vielfältig und situativ bedingt seien. Eine wichtige Frage ist einerseits die die Selbstbestimmung einer Minderheit, andererseits ihre Differenzierung von der Mehrheitsgesellschaft. In der Studie wird festgestellt, dass die Medien der Ungarndeutschen durchgängig auf Deutsch publizieren, gemeint sind hier die *Neue Zeitung*, mit dem Beiblatt *Neue Zeitung Junior*, die einzige deutschsprachige Fernsehsendung *Unser Bildschirm*, die einzige deutschsprachige, landesweit ausgestrahlte Radiosendung *Treffpunkt am Vormittag (MR4)* und das *Internetforum der Gemeinschaft*

---

<sup>6</sup> Nach Olhausen (2005: 194) bildeten im Zeitraum 1956-1999 die Zeitungen *Neue Zeitung*, *Neuer Pester Lloyd*, *Balaton Zeitung*, *Budapester Zeitung* den Bestand der ungarndeutschen Presse.

*Junger Ungarndeutscher*. Beim Verhältnis zwischen Vergemeinschaftung der Minderheiten und ihren Medienaktivitäten wird festgestellt, dass die Sprache ein wichtiger Faktor für den Erhalt und sogar den Aufbau der Minderheitengemeinschaft sein kann, somit sei sie ein Kennzeichen ethnischer und kultureller Identität, dies charakterisiere die Minderheiten, die sich neu konstituieren. Die Sprache sei einerseits ein Identifikationsmittel für die ethnische Gruppe, andererseits ein Kriterium für die Bestimmung der Gruppengrenze (Bohlen 2014: 10-52). Von den in Ungarn erscheinenden Presseorganen wird nur die *Neue Zeitung* vorgestellt, obwohl in der untersuchten Zeit wesentlich mehr Periodika mit Inhalten über die Ungarndeutschen herausgegeben wurden.

Knipf und Erb (1995) gehen in ihren Forschungen der Frage nach, welchen sprachlichen Einfluss die deutschsprachigen Medien auf den Sprachstand der Ungarndeutschen haben. Die Untersuchung wurde in einem Ort in der Nähe von Budapest und in zwei Siedlungen in Südungarn durchgeführt. In die Bestandsaufnahme wurden die folgenden ungarndeutschen Medien aufgenommen: die wöchentlich von Radio Budapest ausgestrahlte Sendung *Gruß und Kuß*; der *Pécser Rundfunk*, der in den 1960-er, 1970-er und 1980-er Jahren in der Umgebung von Pécs/Fünfkirchen und Baja/Paje das wichtigste deutschsprachige Medium war; das ungarndeutsche Fernsehprogramm *Unser Bildschirm* und eine Junior-Fassung der Sendung; die Periodika *Neue Zeitung* und deren *Jugendbeilage*, sowie *Gerhardsbote*, *Sonntagsblatt*, *Unsere Post* und *Neue Post*. Trotz Spracherosion konnte während der Forschung eine starke emotionale Bindung an die deutsche Sprache und an den Dialekt festgestellt werden, wobei die deutschsprachigen Medien eine sprachpflegerische Rolle spielen. Die Medien beeinflussen den Sprachgebrauch der Ungarndeutschen, obwohl sie eine passive Rolle im Sprachaufbau haben (Knipf und Erb 1995: 28-36).

Von Altbäcker (2007) werden die Entwicklungstendenzen der *Neuen Zeitung* von 1992 bis 2000 untersucht. Es wird festgestellt, dass die Leserschaft der früher unter den ungarndeutschen Printmedien allein herrschenden Wochenzeitung stark zurückging, und die Zeitung um die Jahrtausendwende nur von Gelegenheitslesern, von der Intelligenz und von der älteren Generation gelesen wird. Die von Altbäcker Befragten lesen auch die Periodika *Neuer Pester Lloyd*, *Gerhardsbote*, *Deutscher Bote* und *Sonntagsblatt*. Bei der Vorstellung der ungarndeutschen Medien wird erwähnt, dass im Ofner Bergland einige Lokalzeitungen mit deutschsprachigen Beiblättern erschienen, aber außer der *Sanktiwaner Zeitung* werden keine weiteren namentlich erwähnt. Als Motivation der Leser der *Neuen Zeitung* führt Altbäcker an: sich über die aktuellen Ereignisse der deutschen Nationalität informieren, dabei



die deutsche Sprache üben und seine Identität bewahren. Die Themen Kultur, Tradition, Sprach- und Nationalitätenunterricht, Minderheitenpolitik und Artikel im Dialekt seien für die Leser am interessantesten. In den untersuchten Leserbriefen geht es um die Identitätskrise der Intelligenz und um deren Assimilation, wobei gerade sie in der Identitätsbewahrung die führende Rolle spielen sollte. Altbäcker stellt fest, dass die Zahl der Leserbriefe in der *Neuen Zeitung* 1997 im Vergleich zum Jahr 1992 auf ein Viertel zurückging, was auf die Passivität der Leser hindeutet (Altbäcker 2007: 9-54)..

Von Györi et al. (2010) werden die Themen, die Rubriken, der Leserkreis und das Layout der überregionalen Presseorgane *Neue Zeitung* und *Sonntagsblatt* vorgestellt. In beiden Zeitungen werden gesellschaftliche Ereignisse, Kultur, Literatur, sowie die Traditions- und Sprachpflege der Ungarndeutschen behandelt, und es wird festgestellt, dass die *Neue Zeitung* großen Wert auf die Zielgruppe der Jugendlichen legt (Györi et al. 2010: 185-189).

Neben den überregionalen Zeitungen wie die *Neue Zeitung*, das Periodikum *Deutscher Bote* und das *Sonntagsblatt* wird von Kern (1995) auch die Rolle von Beiträgen über die deutsche Minderheit in lokalen Zeitungen wie in Ödenburg erwähnt, da das Wochenblatt *Neue Zeitung* nur von einer sehr geringen Zahl der 200-220.000 Ungarndeutschen gelesen wird (Kern 1995: 17, 32).<sup>7</sup> Auch Schuth (2010) würdigt die Bedeutung der nach 1989 entstandenen lokalen Medien. Die selbständig gewordenen Gemeinden wollten die Einwohner auf diese Weise auch in deutscher Sprache informieren, gleichzeitig konnten diese Medien auch zur Selbstdarstellung der Minderheit in der Muttersprache genutzt werden. Die Sprache in den lokalen Medien ist manchmal holprig, da die Verfasser der Artikel, die Redakteure der Zeitungen keine ausgebildeten Journalisten waren, und freiwillig für die Zeitungen arbeiteten. Im Jahre 1997 wurden von der *Neue-Zeitung-Stiftung* gerade diese journalistischen Leistungen gewürdigt (Schuth 2010: 90-91). Von Schuth (2010) wird erwähnt, dass die lokalen Zeitungen von Hidjeß, Bonnhard und Mohatsch deutschsprachige Seiten hatten. In Moor, Jink und im Habakuk-Kindergarten in Budapest wurden deutschsprachige Jugendzeitungen herausgegeben (Schuth 2010).

Die Untersuchung regionaler und lokaler Zeitungen ungarndeutscher Gemeinden gehört zu einem wenig erforschten Fachgebiet, weshalb der Öffentlichkeit neben den oben genannten großen nationalen Presseorganen nur wenige regionale und lokale Periodika bekannt sind. Deshalb geht die Verfasserin vorliegender Dissertation in ihrer Untersuchung neben den vier landesweit erscheinenden Zeitungen (Adrigán 2017a) auch auf in Süd- und Ostungarn

---

<sup>7</sup> Nach Adrigán 2017b.

(Adrigán 2017b), in Westungarn (Adrigán 2017c) und im Ofner Bergland (Adrigán 2018) veröffentlichte lokale Presseorgane der Ungarndeutschen ein. Die deutsche Minderheit hatte in den untersuchten lokalen Zeitungen meistens keine deutschsprachigen Beiblätter, eher eine ständige Rubrik, oder in diesen Zeitungen erschienen Nachrichten über die Ungarndeutschen. Wie Újvári (2015) ausführt, gewannen die Medien seit der Sicherstellung der Pressefreiheit deutlich an Bedeutung, und obwohl an den Universitäten auch Institute für Kommunikationswissenschaften bestehen, gibt es keine systematische Medienforschung, sondern „eher handgesteuert[e] und durch Eigeninitiativen in Gang gesetzt[e]: mit Medienforschung übereingestimmt]“ (Újvári 2015: 23).

In den zahlreichen Studien über die ungarndeutschen Presseorgane lassen sich einige Forschungsdesiderate feststellen. Das Wochenblatt *Neue Zeitung* bildet in zahlreichen Fällen den Gegenstand der Untersuchungen. Es wurden jedoch keine inhaltsanalytischen Forschungen bezüglich Wandel des Sprachgebrauchs und der Themen in der Lokalberichterstattung über die deutsche Minderheit in Ungarn seit der politischen Wende bis zur Gegenwart veröffentlicht. Das Ziel der empirischen Untersuchung vorliegender Doktorarbeit ist, diese Leerstelle zu füllen. Die Neuartigkeit der Dissertation liegt zum einen in der Forschungsmethodik, zum anderen in der Tatsache, dass es bisher keine so umfassende Darstellung der lokalen Presseerzeugnisse veröffentlicht wurde, in der die deutsche Minderheit von Ungarn zwischen 1990 und 2019 repräsentiert ist.

### **1.3 Aufbau der Dissertation**

Die Dissertation besteht aus neun Kapiteln. Im *Kapitel 1* werden der Gegenstand und die Zielsetzungen der Dissertation erörtert, sowie der Forschungsstand zur Medienlandschaft der Ungarndeutschen veranschaulicht. Zur Einbettung der Forschung wird im *Kapitel 2* ein Überblick der geschichtlich-sozialen und der juristischen Hintergründen sowie der relevanten Fachliteratur aufgezeigt, der auf vier großen Bereichen basiert: geschichtlich-soziale und juristische Rahmenbedingungen, im Spiegel der historischen Ereignisse des 20. Jahrhunderts und der rechtlichen Grundlagen vor und nach der politischen Wende von 1989/90 und Volkszählungsangaben zur deutschen Minderheit in Ungarn (2.1), Tendenzen im Sprachgebrauch mehrsprachiger Gruppen (2.2); gefolgt vom Unterkapitel Ethnizität mit den Abschnitten Identitätstheorien, ethnische Identität der deutschen Minderheit in Ungarn und Sprache als identitätsstiftender Faktor (2.3). Der theoretische Teil der Dissertation wird mit

dem Themenkreis Pressewesen (2.4) abgeschlossen, in dem die Funktion der Printmedien und die Ziele der Medieninhaltsforschung vorgestellt werden. In diesem Teil wird den Charakterzügen der Minderheitenpresse und des Lokaljournalismus besonderes Augenmerk gewidmet. Die Vorstellung der eigenen Forschung beginnt im *Kapitel 3*, das der methodischen Vorgehensweise gewidmet ist. Nach der Problemstellung werden die Grundfragestellung und die Grundhypothese formuliert, denen die Teilfragen und die Teilhypothesen folgen (3.1). Der Ablauf der fünfjährigen Forschungstätigkeit wird anhand eines Strömungsdiagramms (3.2) veranschaulicht. In den nächsten Unterkapiteln werden die Datengewinnung (3.3), das Korpus und die Untersuchungszeiträume (3.4), die Kategorien zur Untersuchung der Sprachwahl in der Berichterstattung (3.5), sowie die Methode der quantitativen und der qualitativen Inhaltsanalyse (3.6) sowie das Codebuch vorgestellt. Im *Kapitel 4* wird ein Überblick über die ungarndeutsche Presse von 1854 bis 1989 gegeben und die breite Palette der überregionalen, regionalen und lokalen Periodika der deutschen Minderheit in Ungarn von 1990 bis 2019 porträtiert. *Kapitel 5* der Vorstellung der Gemeinde Sankt Iwan bei Ofen sowie deren Presselandschaft gewidmet. Im umfangreichen *Kapitel 6* folgt die Darstellung, welche Sprachen in der Berichterstattung gewählt wurden (6.1), die der literarischen Texte und der aus anderen Zeitungen übernommenen Beiträge im Korpus (6.2) sowie die Inhaltsanalyse der Presseorgane in Sankt Iwan bei Ofen in den drei Untersuchungsperioden von Dezember 1990 bis Januar 1995, von Dezember 2002 bis Januar 2007 und von Dezember 2014 bis Januar 2019 (6.3). Die quantitative Inhaltsanalyse und deren Interpretation werden mit den in den Interviews mit den Verfassern der Artikel angesprochenen Intentionen korreliert und analysiert. Die Ergebnisse der Untersuchung werden im *Kapitel 7* im gesellschaftlichen und sprachpolitischen Kontext interpretiert, die Forschungsfragen beantwortet (7.1), und es wird auch auf einige Schwierigkeiten hingewiesen, die während der Forschung auftauchten (7.2). Im *Kapitel 8* werden Abschlussgedanken und weitere, noch offene Forschungsmöglichkeiten formuliert. Im *Kapitel 9* wird die Dissertation in ungarischer Sprache zusammengefasst.

## **2. ÜBERBLICK DER GESCHICHTLICH-SOZIALEN, JURISTISCHEN HINTERGRÜNDE UND DER RELEVANTEN FACHLITERATUR**

### **2.1 Geschichtlich-soziale und juristische Rahmenbedingungen**

#### **2.1.1 Meilensteine in der Geschichte der deutschen Minderheit in Ungarn**

Die ersten planmäßig angelegten Kolonisation wurde nach Hutterer (1991) von Geisa II. (1141-1162) gefördert, wobei sich deutsche Handwerker und Bauern in der Zips, im Nösnerland, im südlichen Siebenbürgen, in den Karpaten, in Westungarn und im Pilsner Gebirge ansiedelten. Nach den Türkenkriegen erfolgte die zweite große Etappe der Kolonisation, und deutsche Kolonisten kamen als Bauern in die von den Türken verwüsteten Gebiete, in den Gespanschaften Gran, Pest, Weißenburg, Wesprim, Komorn, Raab, Hont, Heves, Zemplin, Saboltsch, Bekesch, die Batschka und das Banat. Die letzte Kolonisationswelle erfolgte unter Maria Theresia (1740-1780) und Joseph II. (1780-1790) in die Batschka, ins Banat, in die Tolnau, die Somodei und in die Gespanschaften Pest, Gran, Zemplin, Eisenburg (Hutterer 1991: 127-131, 314). Nach Manherz und Wild (2002) waren am Anfang des 19. Jahrhunderts die meisten Einwohner der größten königlichen Freistädte - außer Debreczin - deutscher Nationalität, für die 1930-er Jahre war jedoch für das städtische Bürgertum in den zentralen Gebieten des Landes die Madjarisierung charakteristisch. Trotz der Forderung des ungarischen Deutschtums während und nach dem Freiheitskampf von 1848/49, die deutsche Sprache in der Verwaltung und Rechtssprechung verwenden zu dürfen, konnten sie ihre Ansprüche nur auf Gemeindeebene durchsetzen. Ein Jahr nach dem Ausgleich von 1867 wurde das Nationalitätengesetz verabschiedet, nach dem die Staatssprache das Ungarische war. Den Nationalitäten wurde aber der Gebrauch ihrer Muttersprache im Bildungswesen, in der Verwaltung und in der Rechtssprechung gewährt. Zu dieser Zeit entstanden zahlreiche nationale Gesellschaften und Vereine, in denen sich Minderheiten organisierten, wodurch ethnische Interessen auf kultureller Ebene durchgesetzt werden konnten. Für die von den Deutschstämmigen bewohnten ländlichen Gebiete war die bäuerliche Agrargesellschaft typisch, in Südungarn, das als Kornkammer von Mitteleuropa bezeichnet wurde, war außer Ackerbau und Viehzucht auch der Bergbau charakteristisch. Nach dem Ausgleich erlebte Ungarn einen industriellen Aufschwung, Industriezweige wie Bau- und Metallindustrie, sowie Dienstleistungen entstanden. Der Arbeitskräftebedarf wurde mit Facharbeitern aus Österreich und Deutschland gedeckt. Von 1869 bis 1900 vervierfachte sich die deutsche Bevölkerung von Budapest. Das wirtschaftliche Wachstum brachte die Entwicklung der Infrastruktur in den Gebieten mit deutschsprachiger Bevölkerung mit sich. Die qualifizierten und selbstbewussten deutschen Facharbeiter hatten im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts eine führende Rolle in der Arbeiterbewegung in Ungarn. Zu dieser Zeit wurden Zeitungen in ungarischer und deutscher Sprache herausgegeben (*Általános Munkás*

*Újság – Allgemeine Arbeiter-Zeitung, Népszava – Volksstimme*), und 1906 wurde der Landesausschuss der Deutschen gegründet (Manherz und Wild 2002: 29-36).

Nach Manherz und Wild (2002) war im 19. Jahrhundert die Assimilation des Deutschtums – vorwiegend in den Städten – schon fortgeschritten; am Anfang des Dualismus war die Assimilation von natürlicher Art. Später wurde der Assimilationsprozess durch den Staat vorangetrieben (Manherz und Wild 2002: 36). Nach Manherz und Wild (2002) wurden zwischen 1880 und 1910 eine Million Personen madjarisiert, unter ihnen 400.000 Deutsche, in erster Linie diejenigen, die zur Mittelschicht gehören wollten. Da Ungarisch die Staatssprache war, galten Ungarischkenntnisse zur Sicherung der Existenz. Besuch ungarischer Schulen und Exogamie wurden immer häufiger. Ein weiterer Grund, der die Assimilation unterstützte, war, dass es auf dem Gebiet des heutigen Ungarns keine deutschsprachige Kirchenorganisation gab. Besonders im Schulwesen wurde der sprachliche Assimilationsprozess vorangetrieben, indem sich die Anzahl der deutschsprachigen Volksschulen radikal zurückging (Manherz und Wild 2002: 37).

Wie Manherz und Wild (2002) ausführen, wurde durch das Gesetz von 1898 die Verwendung der ungarischen Ortsnamen auch in reinen Nationalitätengebieten eingeführt und von der Lex Apponyi (1907) der Ungarischunterricht in allen Volksschulen verpflichtend gemacht. Die Grenzziehungen nach dem ersten Weltkrieg brachten für die Ungarndeutschen grundlegende Veränderungen. Die Zahl der in Rumpfungarn lebenden deutschen Bevölkerung betrug 550.000 Personen, die hauptsächlich in den südungarischen Komitaten (Schwäbische Türkei), im ungarischen Mittelgebirge und entlang der österreichischen Grenze lebten. Ihr Anteil an der Gesamtbevölkerung sank von 10 Prozent auf 4-5 Prozent. Unter den Deutschen machte die städtische Bevölkerung 17 %, die ländliche 83 % aus. Nach dem Frieden von Trianon verstärkten sich die Madjarisierungstendenzen. Von Jakob Bleyer wurde der *Deutsch-Ungarische Volksrat* gegründet, von dem die gleichen Rechte für die Ungarndeutschen wie für die anderen Nationalitäten gefordert wurden, unter anderem ein deutschsprachiges Schulsystem und eine muttersprachliche lokale Kommunikation. Im Jahre 1924 wurde unter der Leitung von Jakob Bleyer der *Ungarländisch-Deutscher Volksbildungsverein* und die Wochenzeitung *Sonntagsblatt* gegründet. Das Ungarndeutschtum wurde nach 1926 von Jakob Bleyer im Parlament vertreten, und die Grundlagen der Interessenvertretung der Ungarndeutschen entstanden. Am 26. November 1938 wurde der *Volksbund der Deutschen in Ungarn* gegründet. Im Jahre 1942 wurden ca. 20.000 Ungarndeutsche freiwillig in die deutsche Armee rekrutiert, wodurch sie ihre

ungarische Staatsbürgerschaft verloren. Nach der deutschen Besetzung Ungarns wurden die Ungarndeutschen der SS ausgeliefert. Als Widerstand existierte unter der Leitung von Adam Berencz eine Treuebewegung, deren Tätigkeit und Zeitung, die *Donau*, 1944 untersagt wurden (Manherz und Wild 2002: 37-44). Nach Seewann (2012) wurde am 29. Dezember 1945 die Regierungsverordnung Nr. 12330/1945 über die Vertreibung der Ungarndeutschen verfasst. Aufgrund des Prinzips der Kollektivschuld mussten alle Ungarndeutschen vertrieben werden, die sich bei der Volkszählung im Jahre 1941 zur deutschen Nationalität und zur deutschen Muttersprache bekannten, Volksbund-Mitglieder waren oder bei der Waffen-SS dienten. Die Vertreibung in die amerikanische Besatzungszone erfolgte ab dem 19. Januar 1946 bis Dezember 1946, die Deportation in die sowjetische Besatzungszone zwischen dem 19. August 1947 und dem 15. Juni 1948 (Seewann 2012: 342-357). Nach Manherz und Wild (2002: 45) wurden 135.000 Ungarndeutsche in die amerikanische und 50–60.000 Personen in die sowjetische Besatzungszone vertrieben. Die Ungarndeutschen blieben de jure bis 1950, de facto bis 1955 entrechtet (Manherz und Wild 2002: 45). Wie Seewann (2012: 351-352) ausführt, wurde die Siedlungsstruktur der weniger kompakten ungarndeutschen Siedlungsblöcke zerstört. Infolge der Vertreibung reduzierte sich der Bevölkerungsanteil der Ungarndeutschen in den Komitaten Baranya, Pest, Somogy, Veszprém um die Hälfte und in den Komitaten Bács-Bodrog, Sopron, Tolna auf ein Drittel. Nach Manherz und Wild (2002) trauten sich die in Ungarn gebliebenen Deutschen nach diesem Trauma lange nicht, sich zum Ungarndeutschtum zu bekennen. Die offizielle Position des Staates zu Minderheiten war bis 1968 die sogenannte Automatismusthese, dass sich die Nationalitätenfragen von allein lösen würden. In der Kádár-Ära wurden die Nationalitäten scheinbar unterstützt, es mangelte jedoch an regionalen und lokalen Organisationen und Vereinen, an Sprachlehrern und Lehrmitteln. Die Assimilationspolitik der Nachbarländer, die die dortigen ungarischen Minderheiten bedrohte, löste bei der ungarischen Regierung Unzufriedenheit aus, woraufhin sie ihre Nationalitätenpolitik änderte. Die deutsche Minderheit hatte eine Brückenfunktion zwischen Ungarn und der DDR, es kam zu offiziellen Kulturbeziehungen, und der schulische Bereich wurde gefördert. Die DDR wurde jedoch von den Ungarndeutschen nicht als Mutterland angesehen (Manherz und Wild 2002: 45-48). Nach der politischen Wende 1989/90 und insbesondere nach dem Erlass des Minderheitengesetzes vom Jahr 1993 änderte sich die Richtung der Minderheitenpolitik grundlegend.

## 2.1.2 Juristischer Hintergrund

### 2.1.2.1 Minderheitengesetze

Die Begriffe *ethnische* und *nationale Minderheit* entstanden nach Bricke (1995) während der kulturellen und politischen Entwicklung Europas. Es hänge immer von der Innen- und Außenpolitik des Landes ab, ob Angehörige der von der Mehrheitsgesellschaft abweichenden ethnischen Gruppen auf demselben Staatsgebiet „als schutzwürdige *Minderheiten*“ anerkannt werden. Die Minderheiten ist eine ständig sich verändernde Bezeichnung, da Minderheiten durch Assimilierungsprozesse verschwinden, während neue Minderheiten entstehen können (Bricke 1995: 15-16).

In Ungarn waren nach Schuth (2010) in den 1960-er und 1970-er Jahren in der „scheinbar liberalen Minderheitenpolitik [...] [die] politischen Versuche, eine tatsächliche Interessenvertretung der Ungarndeutschen zu schaffen, zum Scheitern verurteilt. Dennoch gab es seit Ende der sechziger Jahre, der Zeit der Wirtschaftsreform, Freiräume für eine schmale, sich trotz unzureichenden muttersprachlichen Unterrichts herausbildende ungarndeutsche akademische Schicht, die im Verband, beim Rundfunk und in den Gymnasien wirkte“ (Schuth 2010: 87-88). Nach der politischen Wende in Ungarn befassten sich die Minderheitenaktivisten immer intensiver mit der Situation der Ungarndeutschen. 1993 wurden die Angelegenheiten der Minderheiten schließlich gesetzlich geregelt.

Wie auch die Zeitung *Mohács és Vidéke* berichtete, fand am 16. Dezember 1990 in Budapest der *Sonderkongress des Verbandes der Ungarndeutschen* statt, an dem 362 Delegierte<sup>8</sup> teilnahmen. Von Géza Hambuch, Generalsekretär des Verbandes der Ungarndeutschen, wurde über die Lage der Ungarndeutschen berichtet, und es wurden drei Parlamentssitze für die Vertreter der Ungarndeutschen gefordert.<sup>9</sup> Beim Kongress wurden die Bedeutung der eigenen Medien und des eigenen Schulsystems bzw. das Thema Entschädigung behandelt.<sup>10</sup> Nach den beim Kongress unterbreiteten Vorschlägen sollte das Identitätsbewusstsein der Ungarndeutschen durch eine unterstützende Minderheitenpolitik und ein entsprechendes Bildungssystem der Jugendlichen gefestigt werden, und sie sollten

---

<sup>8</sup> U.a. Delegierte aus den deutschsprachigen Gemeinden, der Botschafter der BRD in Budapest, ein Gesandter der Botschaft Österreichs, der Geschäftsführer der Donauschwäbischen Kulturstiftung Baden-Württemberg und Vertreter der Österreichischen Landsmannschaft. FK: Sonderkongress des Verbandes der Ungarndeutschen. *Mohács és Vidéke* II/1: 7

<sup>9</sup> Ebd. FK II/1: 7

<sup>10</sup> FK: Entschädigung. *Mohács és Vidéke* II/10: 9

sich trauen, sich zu dieser Volksgruppe zu bekennen.<sup>11</sup> Weitere Forderungen waren: Erneuerung des muttersprachlichen Unterrichts und Trennung vom Fremdsprachenunterricht, Weitergabe der Ortsmundart durch die Eltern und Großeltern an die nächsten Generationen; Aufbau einer Interessenvertretung der Ungarndeutschen auf allen Ebenen, die von der Volksgruppe von unten aufgebaut werden muss; und die Forderung, dass kommunalen Selbstverwaltungen sollen für die Umsetzung der Minderheitenrechte verantwortlich sein sollen.<sup>12</sup>

Die *Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen* wurde am 5. November 1992 von Ungarn unterschrieben (Gerner 2015: 49) und am 7. April 1995 mit dem Parlamentsbeschluss Nr. 35/1995 ratifiziert.<sup>13</sup> Ihr Ziel ist die vom Verschwinden bedrohten Regional- oder Minderheitensprachen Europas zu schützen, weil sie zur Erhaltung und Entwicklung der Traditionen und des kulturellen Reichtums Europas beitragen,<sup>14</sup> sowie die „Anerkennung der Regional- oder Minderheitensprachen als Ausdruck des kulturellen Reichtums.“<sup>15</sup> Laut Bestimmungen der Charta soll auf allen Ebenen Ausbildung in den betreffenden Regional- oder Minderheitensprachen angeboten werden.<sup>16</sup> Angehörige der Minderheiten haben das Recht, bei den Justiz- und Verwaltungsbehörden ihre Muttersprache zu benutzen.<sup>17</sup> Die Sprache der Minderheiten soll auch durch die Medien verbreitet werden: Die Einrichtung von mindestens einem Radiosender und einem Fernsehkanal und die Schaffung und/oder Erhaltung von mindestens einer Zeitung in den Regional- oder Minderheitensprachen muss sichergestellt werden, und die Ausbildung der Fachleute für die Medien der Minderheiten ist zu unterstützen.<sup>18</sup>

Wie Seewann (2012: 401) berichtet, wurde im April 1989 das *Minderheitenkollegium* (ab Oktober 1989 *Kollegium für Nationale und Ethnische Minderheiten*) eingerichtet und im

---

<sup>11</sup> FK: Zum Sonderkongreß 1990. Auf Wahlversammlungen geäußerte Meinungen, Vorschläge. Mohács és Vidéke I/25: 7

<sup>12</sup> Ebd. FK I/25: 7

<sup>13</sup> 2048/1999 (III.17.) Korm. határozat a Magyar Köztársaságnak a regionális vagy kisebbségi Nyelvek Európai Kartája 2. cikk 2. pontja szerinti kötelezettségvállalásai végrehajtására vonatkozó jelentéséről. [2048/1999 (17.03.) Parlamentbeschluss über der Bericht der Verpflichtungsübernahme der Republik Ungarn gemäß Artikel 2 Punkt 2 der Europäischen Charta der Regionalen- oder Minderheitensprachen.] <http://adattar.adatbank.transindex.ro/Magyarország/4-2.htm> (Stand: 13.10.2022)

<sup>14</sup> Präambel der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen. <https://rm.coe.int/168007c089> (Stand: 13.10.2022)

<sup>15</sup> Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen Teil II Artikel 7 1a

<sup>16</sup> Ebd. Teil III Artikel 8

<sup>17</sup> Ebd. Teil III Artikel 9, 10

<sup>18</sup> Ebd. Teil III Artikel 11 1a i, 1e i, 1g



Jahre 1993 wurde vom Ungarischen Parlament zum Schutz der Minderheitenrechte das Amt eines Ombudsmannes für Minderheiten, offiziell *Parlamentsbeauftragter für die Rechte der nationalen und ethnischen Minderheiten* geschaffen, das vom Verfassungsjuristen Jenő Kaltenbach übernommen wurde. Die Tätigkeit des Ombudsmannes und der Behörde für die Nationalen und Ethnischen Minderheiten wurden nach Kállai (2011) am 1. Januar 2012 eingestellt.

Im *Gesetz Nr. LXXVII/1993 über die Rechte der nationalen und ethnischen Minderheiten*<sup>19</sup> wird festgelegt, welche Volksgruppen als Minderheiten in Ungarn gelten: Als eine nationale oder ethnische Minderheit zählt „jede auf dem Gebiet der Republik Ungarn seit mindestens einem Jahrhundert beheimatete Volksgruppe, die sich in der Bevölkerung des Staates in einer zahlenmäßigen Minderheit befindet, [...] und die sich von dem übrigen Teil der Bevölkerung durch ihre Sprache und Kultur sowie Traditionen unterscheidet.“<sup>20</sup> Die Kultur der Minderheit gehört zum Kulturgut des ganzen Landes,<sup>21</sup> jede Politik, die die Benachteiligung und Assimilation der Minderheiten anstrebt, ist untersagt.<sup>22</sup> Den Angehörigen der Minderheiten werden kollektive und individuelle Rechte gewährt.<sup>23</sup> Durch den Erlass des Gesetzes haben die Minderheiten das verfassungsmäßige Recht auf die Gründung von Minderheitenselbstverwaltungen auf lokaler und Landesebene.<sup>24</sup>

Nach dem Erlass des *Gesetzes Nr. CXIV/2005 über die Wahl der Vertreter der Minderheitenselbstverwaltungen, sowie über die Modifizierung der Gesetze über die nationalen und ethnischen Minderheiten* wurden durch die Einführung der Registrierung der Angehörigen von Nationalitäten im Nationalitätenverzeichnis wesentliche Änderungen betreffend die Minderheitenvertretungswahlen festgelegt: Wahlberechtigte sind Personen ethnischer oder nationaler Minderheiten, die ihre ethnische Zugehörigkeit öffentlich bekennen und in den Wählerlisten registriert sind.<sup>25</sup> Im Gesetz werden die lokalen Minderheitenselbstverwaltungen,<sup>26</sup>

---

<sup>19</sup> Vgl. Gesetz Nr. LXXVII/1993 über die Rechte der nationalen und ethnischen Minderheiten. [einschließlich der Änderungen durch die Gesetze Nr. LXII/1994 und LXIII/1994.]

<sup>20</sup> Ebd. Kapitel I § Abs. 1 (2)

<sup>21</sup> Ebd. Kapitel I § Abs. 3 (1)

<sup>22</sup> Ebd. Kapitel I § Abs. 4 (1)

<sup>23</sup> Ebd. Kapitel I § Abs. 3 (2)

<sup>24</sup> Ebd. Kapitel I § Abs. 5 (1)

<sup>25</sup> 2005. évi CXIV. törvény a kisebbségi önkormányzati képviselők választásáról, valamint a nemzeti és etnikai kisebbségekre vonatkozó egyes törvények módosításáról. I. fejezet 2. § (1 a, d) [Kapitel I § 2 (1 a, d) des Gesetzes Nr. CXIV/2005 über die Wahl der Vertreter der Minderheitenselbstverwaltungen sowie über die Modifizierung der Gesetze über die nationalen und ethnischen Minderheiten.] <https://mkogy.jogtar.hu/jogszabaly?docid=a0500114.TV>. (Stand: 13.10.2022)

<sup>26</sup> Ebd. Kapitel I § Abs. 2-11

die Minderheitenvertretungswahlen auf der Komitatsebene<sup>27</sup> und die Wahl der Vertretung in der Landesselbstverwaltung<sup>28</sup> getrennt behandelt.

Nach dem *Gesetz Nr. CLXXIX/2011 über die Rechte der Nationalitäten in Ungarn* wird die Kultur anderer Völker respektiert, und jeder ungarische Staatsangehörige hat das Recht, sich zu einer anderen Nationalität zu bekennen. Die Nationalitäten sind Teil der ungarischen politischen Gemeinschaft; die kulturelle Vielfalt und die sprachliche Verschiedenheit sollen als Quelle der Bereicherung fungieren. Von Ungarn wird den Nationalitäten das Recht zum Gebrauch ihrer Muttersprache, zum Unterricht in ihrer Muttersprache, zur Pflege ihrer Kultur, zum Gebrauch ihrer Muttersprache, zur Förderung ihrer kulturellen Autonomie und zur Gründung von Selbstverwaltungen gewährt.<sup>29</sup> „Jede Gemeinschaft der Nationalitäten und jede zu einer Nationalität gehörende Person hat das Recht auf ein ungestörtes Zurechtkommen in ihrer Heimat, auf die Freiheit der Bildung [...] [und] auf die ungestörte Pflege der Beziehungen zu ihrem Mutterland.“<sup>30</sup> Die Nationalitäten haben das Recht auf die „Wahrung, Pflege, Stärkung und Vererbung ihrer Selbstidentität.“<sup>31</sup> Das Gesetz sagt weiters aus, dass den Nationalitäten das Recht zusteht, freien Zugang zu Massenkommunikationsmitteln zu haben und diese frei zu verbreiten.<sup>32</sup> Nach dem Gesetz wird der Erhalt und die Stärkung der Nationalitätengemeinschaften, zur die Pflege und Bereicherung der Muttersprache und die Befriedigung der kulturellen Ansprüche der Nationalitäten in Ungarn in öffentlich-rechtlichen Mediendienstleistungen gewährt.<sup>33</sup> Die Nationalitätengemeinschaften haben das Recht, im rechtlichen Rahmen Institutionen zu gründen und diese von anderen Organen zu übernehmen. Sie sind auf allen Stufen des Bildungswesens zur Erziehung und Bildung der Nationalitäten berechtigt und können mit Hilfe der Landesselbstverwaltung die Bedingungen des ergänzenden Nationalitätenunterrichts initiieren.<sup>34</sup> Während des Nationalitätenunterrichts muss im Fach Volkskunde das Kennenlernen der Geschichte, Literatur, Geografie, der kulturellen Werte und Traditionen, der Nationalitätenrechte und des Institutionensystems der

---

<sup>27</sup> Ebd. Kapitel I § Abs. 12-20

<sup>28</sup> Ebd. Kapitel I § Abs. 21-26

<sup>29</sup> 2011. évi CLXXIX törvény a nemzetiségek jogairól. 2011. évi CLXXIX törvény a nemzetiségek jogairól. Általános rendelkezések. [Allgemeine Bestimmungen des Gesetzes CLXXIX/2011 über die Rechte der Nationalitäten.] <http://jogiportal.hu/view/a-nemzetisegek-jogairol-szolo-2011-evi-clxxix-tv> (Stand: 13.10.2022)

<sup>30</sup> Ebd. Kapitel II § Abs. 4 (1) des Gesetzes Nr. CLXXIX/2011 über die Rechte der Nationalitäten in Ungarn

<sup>31</sup> Ebd. Kapitel IV § Abs. 17

<sup>32</sup> Ebd. Kapitel V § Abs. 44 (1)

<sup>33</sup> Ebd. Kapitel V § Abs. 44 (2)

<sup>34</sup> Ebd. Kapitel IV § Abs. 19

Ungarndeutschen gewährt werden. Die Anstellung der Gastlehrer in den Nationalitätenschulen wird vom Staat finanziert.<sup>35</sup>

Die *landesweite* und die *lokalen Minderheitenselbstverwaltungen* sind nach Seewann (2012) als juristische Personen tätig und fungieren als Institutionen der Interessenvertretung und des Interessenausgleichs auf lokaler und nationaler Ebene. Von 1994 bis 2005 mussten sich die Wähler in den Wählerlisten nicht als Angehörige einer Minderheit registrieren, ab 2006 wurde das Nationalitätenwählerverzeichnis eingeführt (Seewann 2012: 403-406). Die Nationalitäten können durch Direktwahlen in einer Gemeinde, in einer Stadt, in einem Bezirk, in einem Komitat eine regionale sowie eine Landesselbstverwaltung aufstellen.<sup>36</sup> Die Zahl der Abgeordneten der Nationalitätenselbstverwaltungen hängt von der Anzahl der Wähler im Nationalitätenverzeichnis ab, bei weniger als 100 Wählern können 3, bei mehr als 100 Wählern 4 Personen, für die regionalen Nationalitätenselbstverwaltungen 7 Abgeordnete gewählt werden.<sup>37</sup> Die Zahl der Abgeordneten in der Nationalitätenlandesselbstverwaltung beträgt bei weniger als 5000 Wählern 15, bei mehr als 5000 Wählern 23, bei mehr als 10.000 Wählern 31, bei mehr als 25.000 Wählern 39, bei mehr als 50.000 Wählern 47.<sup>38</sup> Nur die im Nationalitätenwählerverzeichnis angeführten Wähler haben das Recht, an den Nationalitätenwahlen teilzunehmen, sie müssen ihre Zugehörigkeit zu der Nationalität in einer Verfahrensordnung erklären.<sup>39</sup> Am 11. Dezember 1994 kam es zu den ersten Wahlen der lokalen Minderheitenselbstverwaltungen. Am 11. März 1995 wurde von der deutschen Minderheit eine landesweite Selbstverwaltung, die *Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen* (LdU), die Interessenvertretung der Minderheit auf nationaler Ebene gewählt. Sie verfügt über das Recht, „minderheitenrelevante Rechtsnormen im Gesetzgebungsverfahren sowie in kulturellen und medialen Angelegenheiten“ vorzubereiten (Seewann 2012: 403-404). Die Vertreter der Landesselbstverwaltung werden nach Bricke (1995: 112) von den Vertretern der lokalen Minderheitenselbstverwaltungen gewählt.

Die Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen gilt aktuell als Dachorganisation für 406 lokale Nationalitätenselbstverwaltungen. Ein Schwerpunkt der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen ist seit dem Erlass des *Gesetzes Nr. CLXXIX/2011 über die Rechte der Nationalitäten in Ungarn* die Trägerschaftsübernahme von ungarndeutschen

---

<sup>35</sup> Ebd. Kapitel V § Abs. 23 (2) und (4)

<sup>36</sup> Ebd. Kapitel V § Abs. 50

<sup>37</sup> Ebd. Kapitel V § Abs. 51

<sup>38</sup> Ebd. Kapitel V § Abs. 52

<sup>39</sup> Ebd. Kapitel V § Abs. 52

Bildungsinstitutionen.<sup>40</sup> Von der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen wurde im Jahre 2016 das zukunftsweisende Programm *Steh dazu! Strategie der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen bis 2020* bezüglich *Politik, Erziehung und Bildung, Kultur, Jugend und Medien* ausgearbeitet, in dem die Herausbildung einer aktiven Nationalitätsgemeinschaft, die Stärkung der Identität der Ungarndeutschen und des Zusammengehörigkeitsgefühls durch die Verwendung ihrer Symbole, die Schaffung eines historisch-politischen Narrativs, die Professionalisierung der politischen Vertretung, sowie die Intensivierung internationaler Beziehungen als Ziel gesetzt werden.<sup>41</sup>

### 2.1.2.2 Mediengesetze

Laut *Gesetz Nr. II/1986 über die Presse* wird von der Verfassung der Republik Ungarn die Pressefreiheit gesichert.<sup>42</sup> Periodika können von natürlichen und juristischen Personen bzw. Gesellschaften, die nicht als juristische Personen gelten, gegründet werden.<sup>43</sup> Der Zeitungsgründer hat sich um das Ziel und die Linie des Presseorgans zu kümmern und diese zu kontrollieren.<sup>44</sup>

Die Voraussetzung für die Gründung der lokalen Minderheitenmedien wurde durch den Erlass des *Gesetzes über die Pressefreiheit* und des *Gesetzes Nr. I/1996 über Rundfunk und Fernsehen* geschaffen. Die öffentlich-rechtlichen Medien haben über das Leben und die Kultur der nationalen und ethnischen Minderheiten zu berichten.<sup>45</sup> In den öffentlich-rechtlichen Mediendienstleistern sind Bekanntmachungen bezüglich der Minderheitenwahlen möglich.<sup>46</sup> Die Themen der Sendungen müssen den Ansprüchen der Minderheiten gerecht werden, die Sendungen müssen mit Untertiteln in der Sprache der Minderheit versehen sein oder in der Sprache der Minderheit und in der Landessprache ausgestrahlt werden.<sup>47</sup>

---

<sup>40</sup> <http://ldu.hu/page/69> (Stand: 20.09.2019)

<sup>41</sup> Heinek, Otto - Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen (2016): *Steh dazu! Strategie der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen bis 2020*. 3-5. <http://www.ldu.hu/page/391> (Stand: 13.10.2022)

<sup>42</sup> 1986. évi II. törvény a sajtóról. Bevezető. [Einführung des Gesetzes Nr. II/1986 über die Presse.] [http://www.okm.gov.hu/letolt/elektronikus\\_ugyintezes/1986evi2tv.pdf](http://www.okm.gov.hu/letolt/elektronikus_ugyintezes/1986evi2tv.pdf) (Stand: 05.10.2019)

<sup>43</sup> Ebd. Kap. II. § 7 Abs. (1)

<sup>44</sup> Ebd. Kap. II. § 7 Abs. (2)

<sup>45</sup> 1996. évi I. törvény a rádiózásról és televíziózásról I. fejezet 2. § 19 a bekezdés. [Kap. I § 2 Abs. 19 a) des Gesetzes Nr. I/1996 über das Fernsehen und den Rundfunk.] <https://mkogy.jogtar.hu/jogszabaly?docid=99600001.TV> (Stand: 13.10.2022)

<sup>46</sup> Ebd. Kapitel II Teil A Titel 4 § 11 Abs. 1

<sup>47</sup> Ebd. Kapitel II Teil B Titel 3 § 26 Abs. 1

Laut des *Gesetzes Nr. CLXXXV/2010 über die Mediendienstleistungen und Massenkommunikation* gehört zu den Aufgaben der Medien auch die Pflege der Nationalitätensprachen und die Bewahrung der Kultur der Nationalitäten.<sup>48</sup> Ziel der öffentlich-rechtlichen Mediendienstleistungen ist die Befriedigung der Ansprüche der Nationalitäten an diese Medien, die Pflege ihrer Muttersprache und die Vorstellung ihrer Kultur an die ganze Welt.<sup>49</sup> Alle in Ungarn anerkannten Nationalitäten sind berechtigt, ihre Kultur und Muttersprache durch die regelmäßige Ausstrahlung von Nationalitätensendungen im öffentlich-rechtlichen Medienwesen zu fördern, was durch Untertitel in der Sprache der Nationalitäten oder durch mehrsprachige Veröffentlichung gewährleistet wird. Die Prinzipien der Ausnutzung der Sendezeit werden von den Landesselbstverwaltungen der Nationalitäten bestimmt.<sup>50</sup>

### 2.1.3 Volkszählungsangaben zur deutschen Minderheit in Ungarn

| Jahr | Nationalität | Muttersprache | Sprache im Familien- und Freundeskreis | Nationalität (Bindung an kulturelle Werte und Traditionen) |
|------|--------------|---------------|--|--|
| 1941 | 302.198      | 475.491       |  |  |
| 1949 | 2.617        | 22.455        |  |  |
| 1960 | 8.640        | 50.765        |  |  |
| 1970 | ----         | 33.563        |  |  |
| 1980 | 11.310       | 31.231        |  |  |
| 1990 | 30.824       | 37.511        |  |  |
| 2001 | 62.105       | 33.774        | 52.912                                 | 88.209   |
| 2011 | 131.951      | 38.248        | 95.661                                 | -----  |

Tab. 1 *Volkszählungsangaben zur deutschen Minderheit in Ungarn*<sup>51</sup>

In den Volkszählungsdaten spiegeln sich die historischen und gesellschaftlichen Entwicklungen wider. In der Periode unmittelbar nach der Vertreibung trauten sich wenige

<sup>48</sup> 2010. évi CLXXXV. törvény a médiaszolgáltatásokról és a tömegkommunikációról. II. rész VI. fejezet 73 § (1) [Teil II Kapitel VI § 73 (1) des Gesetzes Nr. CLXXXV/2010 über die Mediendienstleistungen und über die Massenkommunikation.] <https://net.jogtar.hu/jogszabaly?docid=A1000185.TV> (Stand: 13.10.2022)

<sup>49</sup> Ebd. Teil III Kapitel I § 83 Abs. (1) e, l

<sup>50</sup> Ebd. Teil III Kapitel IV § 99 Abs. (1), (2), (3)

<sup>51</sup> [https://www.ksh.hu/docs/hun/xftp/idoszaki/nepsz2011/nepsz\\_09\\_2011.pdf](https://www.ksh.hu/docs/hun/xftp/idoszaki/nepsz2011/nepsz_09_2011.pdf) (Stand: 16.10.2022)

Personen, sich zur deutschen Nationalität zu bekennen. Laut Statistik nehmen diese Selbstzuordnungen später kontinuierlich zu. Laut der Volkszählung aus dem Jahr 1990 bekennen sich in Ungarn 37.511 Personen zur deutschen Nationalität. Laut der Volkszählung im Jahr 2001 bekennen sich 62.105 Personen zur deutschen Nationalität, 88.209 Personen fühlen sich den deutschen kulturellen Werten und Traditionen hingezogen, aber nur 33.774 halten die deutsche Sprache für ihre Muttersprache. 52.912 Personen äußerten, dass die deutsche Sprache als Verkehrssprache in ihrer Familie und in ihrem Freundeskreis gilt.<sup>52</sup> Laut der Volkszählung im Jahr 2011 bekennen sich in Ungarn 131.951 Personen – mehr als zweimal so viele wie im Jahre 2001 - zur deutschen Nationalität, unter ihnen halten aber nur 38.248 Personen die deutsche Sprache für ihre Muttersprache. Als die im Familien- und Freundeskreis verwendete Sprache gilt für 95.661 Personen die deutsche Sprache, was auch einen besonderen Anstieg zeigt.

Ab 2001 ist es bei der Volkszählung möglich, sich auch zu zwei Nationalitäten zu bekennen, wobei die folgenden Fragen gestellt werden: „Zu welcher Nationalität fühlen Sie sich hingezogen? Welche Sprache ist Ihre Muttersprache? Welche Sprache benutzen Sie im Familien- und Freundeskreis im Allgemeinen? An welcher Nationalität hängen Sie in Hinsicht auf kulturelle Werte und Traditionen?“ (Kappel-Tichy 2010: 16). Durch die unterschiedliche Fragestellung ist der Vergleich der Volkszählungsdaten nicht einfach. Nach Bihari (2021) haben wir keine zuverlässigen Angaben über die Zahl der deutschen Volksgruppe in Ungarn, da sich bei der Volkszählung im Jahre 1949 nur 2617 Personen trauten, sich der deutschen Minderheit zu bekennen, deren Zahl vor dem Zweiten Weltkrieg 400-500.000 Personen betrug. Zur Zeit der politischen Wende in Ungarn tenden auch nur um die 30.000 Personen zu ihrer ungarndeutschen Abstammung. Seit 1990 verdoppelte sich die Zahl der Ungarndeutschen bei den jeweiligen Volkszählungen. Diese Tendenz wird möglicherweise weiter steigen (Bihari 2021: 5)

## **2.2 Sprachgebrauch mehrsprachiger Gruppen**

### **2.2.1 Terminologische Festlegung**

Für die vorliegende Dissertation ist die Definition der *Sprachgemeinschaft* von Fishman (1975 [1972]) relevant, nach ihm ist eine Sprachgemeinschaft „eine Gruppe, deren

---

Mitglieder mindestens eine Sprachvarietät und die Regeln für deren angemessenen Gebrauch gemeinsam haben.“ Sie kann so klein wie ein einziges Interaktionsnetzwerk sein, und dennoch über ein funktional differenziertes verbales Repertoire verfügen (Fishman 1975 [1972]: 32). Die Sprachen einer Sprachgemeinschaft existieren in mehreren Varietäten. Nach Mattheier (1980: 14) sind die Sprachvarietäten solche „sprachliche Existenzformen, die innerhalb einer größeren Sprachgemeinschaft nebeneinander vorkommen, und die linguistisch miteinander verwandt sind.“

Für die Siedlungsräume der deutschen Minderheit in Ungarn wird in der Linguistik der Begriff *Sprachinsel* verwendet. Nach Hutterer (1991) sind

Sprachinseln [...] räumlich abgrenzbare und intern strukturierte Siedlungsräume einer sprachlichen Minderheit inmitten einer anderssprachigen Mehrheit [...] Eine Sprachinsel ist gleichzeitig Enklave (in Bezug auf den Staat bzw. die Nationalsprache(n) des Staates, dem sie räumlich-politisch angehört) und Exklave (in Bezug auf den Staat bzw. die Staaten und dessen/deren Nationalsprache, dem bzw. denen sie ethnisch, sprachlich und – mindestens zum Teil auch kulturell in genetischer Hinsicht zuzuordnen ist) (Hutterer 1991: 100).

Nach Hutterer (1991) herrscht in der Außeninsel das deutsche sprachliche Gesamtsystem in nichtdeutscher Umwelt vor und bei einer Binneninsel handelt es sich um „inselartig gelagerte Dialekte als Subsysteme in einer nur dialektal andersartigen Umgebung des eigenen sprachlichen Gesamtsystems“ [...] Die Binneninsel wird auch als *Dialektinsel* (*Mundartinsel*) genannt (Hutterer 1991: 101). Bei den Ungarndeutschen findet man sowohl Sprachinseln als auch Dialektinseln.

Zwei- oder Mehrsprachigkeit sind Folgeerscheinungen von Sprachkontaktsituationen, bei denen mindestens zwei Sprachen miteinander in Kontakt stehen. Nach Weinreich (1970) entsteht *Sprachkontakt*, wenn:

two ore more languages will be said to be IN CONTACT if they are used alternately by the same persons. The language-using individuals are thus the locus of the contact (Weinreich 1970: 1).

In einer Sprachkontaktsituation kann sich Zwei- oder Mehrsprachigkeit herausbilden. Nach Grosjean (1992) bedeutet *Zweisprachigkeit* auf der Ebene des Individuums „den regelmäßigen Gebrauch von zwei [...] Sprachen [...], zweisprachig sind Personen, die im Alltag zwei [...] Sprachen brauchen und diese auch verwenden“ (Bartha 1999: 38). In der Dissertation wird von dem Mehrsprachigkeitsbegriff von Riehl (2014) ausgegangen:

Der Begriff 'Mehrsprachigkeit' bezeichnet verschiedene Formen von gesellschaftlich oder institutionell bedingtem individuellem Gebrauch von mehr als einer Sprache. Er beschreibt

Sprachkompetenzen von einzelnen wie Gruppen und verschiedene Situationen, in denen mehrere Sprachen in Kontakt miteinander kommen oder in einer Konversation beteiligt sind. Diese verschiedenen Sprachen schließen nicht nur offizielle Nationalsprachen mit ein, sondern auch Regional-, Minderheiten- und Gebärdensprachen und sogar Sprachvarietäten wie Dialekte [...] Der Begriff 'Mehrsprachigkeit' schließt [...] den Begriff 'Zweisprachigkeit' bzw. 'Bilingualität' mit ein und wird in der deutschsprachigen Forschung häufig synonym mit diesem Begriff verwendet. Die erlernten Sprachen bezeichnet man dabei in der Regel nach der Reihenfolge ihres Erwerbs als Erstsprache (=L1), Zweitsprache (=L2) und Drittsprache (=L3) (Riehl 2014: 9).

Nach Riehl (2014: 17) unterscheidet sich Mehrsprachigkeit in verschiedenen Sprachen und die Mehrsprachigkeit in einer Sprache und in einem Dialekt im Prestige der Sprachvarietäten und im Abstand zwischen den zwei Sprachsystemen. In der Dissertation werden jene Personen als bilingual betrachtet, von denen die standardsprachliche Varietät der deutschen und der ungarischen Sprache oder die standardsprachliche Varietät der ungarischen Sprache und ein Dialekt der deutschen Sprache beherrscht werden. In der Untersuchung wird kein Unterschied zwischen primär und sekundär Zweisprachigen gemacht.

Zum Spracherwerb gehört nach Oksaar (1984: 249) außer der Beherrschung der Aussprache, der Lexik und der Grammatik auch die Fähigkeit des Menschen, „verbale, nonverbale und extraverbale Handlungen zu vollziehen und zu interpretieren, gemäß den soziokulturellen und soziopsychologischen Regeln der Gruppe.“ Man lernt beim Spracherwerb auch die interaktionale Kompetenz, wodurch Spracherwerb gleichzeitig auch kulturelles Lernen ist. Deshalb sollen bei der Untersuchung der Zweisprachigkeit der *Bikulturalismus* und soziale Fragen ebenfalls vor Augen gehalten werden (Oksaar 1984: 249). Der Erwerb der Sprache und der kulturellen Wertesysteme einer Sprachgemeinschaft sind voneinander nicht trennbar, aus diesem Grund gilt Bikulturalismus als ein wesentlicher Bestandteil des Bilingualismus der Ungarndeutschen.

Bilingualismus hat zahlreiche Formen. Kiss (1995: 212-216) unterscheidet aus psychologisch und soziolinguistischer Hinsicht verschiedene *Arten der individuellen Zweisprachigkeit*: nach der Zeit des Spracherwerbs (früh und spät), der Kompetenz (symmetrisch oder ausbalanciert und asymmetrisch oder dominant), nach dem Niveau der Sprachkenntnisse (vollständig oder perfekt und nicht vollständig oder partiell), nach dem Ursprung (natürlich oder spontan und künstlich oder kulturell), nach dem Ausmaß (zweiseitig oder bilateral und einseitig oder unilateral), nach der Wirksamkeit (aktiv oder produktiv und passiv oder rezeptiv), nach dem Kontext und dem Verhältnis der Sprachsysteme von Zweisprachigen (komplex oder subordiniert und koordiniert oder parataktisch), nach der Zwangsmäßigkeit des Erwerbs



(völkisch oder Elite-Mehrsprachigkeit) und nach der kulturellen Identität (monokulturell oder bikulturell). In Anlehnung an Kiss (1995) ist Zweisprachigkeit meistens ein sich ständig verändernder, instabiler Zustand, da die eine Sprache immer dominanter ist. Nach Kiss (1995) kommt es in der weniger dominanten Sprache infolge der Subsidiarität zur pragmatischen Spracherosion, einem abgeschwächten Sprachgebrauch, was den *funktionalen Sprachverlust* (pragmatische Spracherosion) und den *strukturellen Sprachverlust* (Änderungen im sprachlichen System) zur Folge haben kann (Kiss 1995: 221-223). Bei der Herausbildung des individuellen Bilingualismus spielt auch die gesellschaftliche Zweisprachigkeit eine bedeutende Rolle. Sprachenpolitik und Sprachplanung des Landes können nämlich Auswirkungen haben, in dem z. B. der von einer Minderheit gesprochenen Sprache ein höheres Prestige gewährt wird. Da sprachliche Dominanz nicht konstant ist, kann es nach Bartha (1999: 39) infolge mangelnder Sprachverwendung zum Dominanzwechsel, Sprachvergessen oder Sprachverlust kommen.

Bei ethnischen Gruppen, die im Vergleich zur Mehrheit in zahlenmäßiger Minderheit leben, ist es nicht immer eindeutig, die Muttersprache zu bestimmen. Nach Sku[n]tnabb-Kangas (1997) ist die Muttersprache „die Sprache, die vom Individuum als erste erworben wurde, und mit der es sich identifiziert“ (Bartha 1999: 153). Denison (1984) ist anderer Meinung, da die *Muttersprache* in mehrsprachiger Umgebung nicht immer die zuerst erworbene Sprache und nicht immer die dominante Sprache sei. Er unterscheidet zwischen Dominanz in der Kompetenz sowie Dominanz im Gebrauch, und definiert die Muttersprache als die gebrauchsmäßig dominanteste Sprache (Denison 1984: 1-2). In der Dissertation wird die Definition der Muttersprache in Anlehnung an Denison (1984: 1) verwendet, da sie für die Muttersprache der deutschen Minderheit in Ungarn treffender ist. Wegen der politischen Ereignisse nach dem zweiten Weltkrieg war der Gebrauch der deutschen Sprache in dem öffentlichen Leben untersagt, so konnte sie nicht in allen Domänen verwendet und nicht oder nur teilweise an die nächsten Generationen weitergegeben werden.

In Sprachgemeinschaften werden situationsabhängig oft verschiedene Sprachvarietäten einer Sprache verwendet. Die Verwendung von zwei Sprachvarietäten zu unterschiedlichen Zwecken wird von Ferguson (1975 [1959]: 291-294) *Diglossie* genannt: In formellen Situationen wird die standardsprachliche Varietät (*High-Language*), im Alltagsleben, im Familien- und Freundeskreis der Dialekt (*Low-Language*) verwendet. Der ursprüngliche Diglossie-Begriff wird von Fishman (1967) erweitert und Diglossie wird auch für verschiedene Sprachen bzw. deren Varietäten angewendet. Die höhere Sprache wird im

Bildungswesen, die niedrigere Sprache in der Familie erworben. Für die Sprecher einer Sprachgemeinschaft können die Konstellationen Diglossie mit Bilingualismus, Bilingualismus ohne Diglossie, Diglossie ohne Bilingualismus bzw. weder Diglossie noch Bilingualismus charakteristisch sein (Fishman 1967: 29-31). In zahlreichen Sprachgemeinschaften kann man von *Triglossie* sprechen, wo zwei High-Varietäten und eine Low-Varietät oder umgekehrt existieren (Riehl 2009: 19). Beim Sprachgebrauch der untersuchten Sprachgemeinschaft kann Diglossie in der Sprachkonstellation Standarddeutsch und Ungarisch bzw. ein Dialekt der deutschen Sprache und Ungarisch vorhanden sein. Die Triglossie mit der Konstellation Standarddeutsch, ein Dialekt der deutschen Sprache und Ungarisch kann das Sprachrepertoire der deutschen Minderheit in Ungarn ebenso charakterisieren. Für die Sprachgemeinschaft der deutschen Minderheit kann ein mehrsprachiger Sprachmodus charakteristisch sein. Meines Erachtens fungiert bei der Diglossie der ungarndeutschen Sprachgemeinschaft am häufigsten Ungarisch als High-Varietät und Standarddeutsch oder der Dialekt der deutschen Sprache als Low-Varietät oder Standarddeutsch als High-Varietät und Ungarisch oder der Dialekt als Low-Varietät. Bei der Triglossie der betroffenen Sprachgemeinschaft können Standarddeutsch und Ungarisch als die zwei High-Varietäten und der Dialekt der deutschen Sprache als eine Low-Varietät fungieren.

Von den Sprachvarietäten sind für die Dissertation die deutsche Standardsprache und der Dialekt von besonderer Bedeutung. Der Begriff *Standardsprache* wird in Anlehnung an Dittmar (1973) interpretiert und verwendet. Die *Standard-Varietät* ist eine

„als überregionales Verständnismittel legitimierte und institutionalisierte Varietät einer Sprachgemeinschaft. [...] Diese Standard-Varietät ist kodifiziert durch eine Reihe von Normen, die ihren korrekten schriftlichen und mündlichen Gebrauch festlegen. Sie dient als intersubjektive Verkehrssprache und findet ihre häufigste Anwendung im Rahmen staatlicher und gesellschaftlicher Institutionen“ (Dittmar 1973: 134).

Der Begriff *Dialekt* wird nach Eßers (1983: 40-46) Bestimmung verwendet: Er ist sprachhistorisch älter als die Hochsprache, eine kleinräumige, vorwiegend mündliche, schichten- und situationsspezifische Sprachform, die auch als Symbol der Gruppenzugehörigkeit fungieren kann. Eßers (1983) Behauptung über den Dialekt als eine defizitäre Sprachform hat insofern Relevanz, dass die Dialekte vorwiegend mündlich verwendet werden, ansonsten können mit dem Dialekt dieselben Sprachintentionen wie mit der standardsprachlichen Varietät ausgedrückt werden. Sprachinseldialekte können als archaische Varietäten betrachtet werden; sie erhalten keine

Impulse aus der Standardvarietät. In der Dissertation werden unter Dialekt sowohl die regionalen als auch die lokalen Existenzformen der Sprache der deutschen Minderheit in Ungarn verstanden.

Beim Sprachgebrauch mehrsprachiger Individuen können infolge des Sprachkontaktes verschiedene Mischformen der Sprachen beobachtet werden. Eines der häufigsten Phänomene ist nach Riehl (2014) das *Code-Switching*:

Darunter versteht man den Wechsel zwischen zwei (oder mehr) Sprachen oder Varietäten innerhalb ein und derselben kommunikativen Interaktion. Der Wechsel kann sowohl einzelne Lexeme als auch einen ganzen Diskursabschnitt betreffen (Riehl 2014: 100).

Code-Switching kann mehrere Formen haben. Nach Gumperz (1982 zitiert nach Riehl 2009) kann die Sprache beim *situationellen Code-Switching* nach äußeren Faktoren wie Gesprächspartner, Ort und Thema variiert werden. Bei *konversationellem Code-Wechsel* handelt es sich um diskursstrategische Gründe, um einen kommunikativen Effekt zu erreichen (Riehl 2009: 23-29).

Riehl (2014) unterscheidet zwischen *funktionalem Code-Switching* (situitives Code-Switching, konversationelles Code-Switching, Code-Switching mit Kontextualisierungshinweis, Code-Switching aufgrund von Ausdrucksschwierigkeiten, Code-Switching zwecks Identitätskonstruktion) und *nicht-funktionalem Code-Switching* (psycholinguistisch-motiviertes Code-Switching, von Auslösewörtern hervorgerufenes Code-Switching, Code-Switching aufgrund von Systemüberlappung und *Triggering*) (Riehl 2014: 101-105). Die Sprecher einer sprachlichen Minderheit wechseln nach Riehl (2014) häufig in eine andere Sprache, weil ihre Erstsprachenkompetenz schwächer als die andere ist. Code-Switching kann auch ein Element der Identitätskonstruktion mehrsprachiger Individuen sein. In diesem Fall kommt der Wechsel zwischen mehreren Sprachen „einem Wechsel zwischen einem *we-code* und einem *they-code* gleich“ (Riehl 2014: 102-103).

Im Gegensatz zum Code-Wechsel sind nach Riehl (2009) die *Entlehnungen*, morphologische und syntaktische Integration von Elementen des Wortschatzes der Kontaktsprache in die Nehmersprache. Entlehnungen sind von der ganzen Sprachgemeinschaft akzeptiert, während *Ad-hoc-Entlehnungen* nur bei einigen Sprechern vorkommen würden. Unter *Transfer* wird die Integration sprachlicher Elemente der Kontaktsprache in die Nehmersprache verstanden (Riehl 2009: 21, 38). Der Unterschied zwischen Code-Switching und Entlehnung besteht nach Clyne (2003) darin, dass Code-Switching einzelne Wörter, Mehrworteinheiten und auch ganze Sätze betreffen kann, während

bei einer lexikalischen Entlehnung nur ein Wort übernommen wird. Entlehnungen sind für einsprachige, Code-Switching für mehrsprachige Gesellschaften charakteristisch (Riehl 2009: 22). Der Sprachkontakt wird nach Riehl (2009) sehr stark von der Intensität des Kontakts mit der Mehrheitssprache beeinflusst. Je intensiver der Kontakt ist, umso größer seien die lexikalischen Einflüsse. Bei starkem kulturellen Druck kommt es „zu umfassenden strukturellen Entlehnungen, die zu einem typologischen Wechsel der Sprache und in Extremfällen auch zur völligen Aufgabe der Sprache“ führen können (Riehl 2009: 35-36).

Weinreich (1970) versteht unter *language shift* den Übergang vom Gebrauch der einen Sprache zu dem der anderen (Weinreich 1970 [1953]: 68). Nach Bartha (1999: 125) betrifft der Übergang vom Gebrauch der einen Sprache auf den einer anderen eine ganze Sprachgemeinschaft, *Sprachverlust (language loss)* einzelne Sprecher. Zwischen den beiden Phänomenen besteht ein sehr enger Zusammenhang: Der Übergang vom Gebrauch der einen Sprache auf den einer anderen kann Sprachverlust der Mitglieder einer Sprachgemeinschaft als Folge haben. Bartha (1999) unterscheidet zwischen funktionalem, strukturellen und Kontaktsprachenverlust. Bei funktionalem Sprachverlust geht die Zahl der Situationen zurück, in denen die Sprache verwendet wird, der Sprachgebrauch verlagert sich in die informelle Sphäre und die stilistische Vielfalt der Sprache geht zurück. Infolge der überwiegenden Verwendung der Sprache der Mehrheit und des Rückganges vom Gebrauch der anderen Sprache kommt es zum strukturellen Sprachverlust in der L1. Kontaktsprachenverlust bedeutet, inwieweit die Ebene der Grammatik und die der Lexik der in Kontakt tretenden Sprachen miteinander verknüpft werden (Bartha 1999: 125-126).

In diesem Zusammenhang spricht Weinreich (1970) von *Sprachloyalität*: Sprachen symbolisieren Sprachgemeinschaften. Menschen haben eine affektive Bindung zu ihrer Muttersprache, die bei der Verhinderung und Verlangsamung des Übergangs vom Gebrauch der einen Sprache zu dem der anderen helfen könnte (Weinreich 1970: 99-100). Dies kann jedoch für bilinguale Sprecher problematisch sein. Sie entscheiden sich häufig für den Gebrauch der Sprache mit höherem Prestige, die später zur dominanten Sprache wird.

Nach Riehl (2009) findet Sprachverlust statt, wenn eine Sprache von einer anderen Sprache verdrängt wird, und die erste Sprache von den Sprechern dabei vollständig aufgegeben wird. Dieser Prozess kann auch ohne Aufgabe der Sprache erfolgen: „wenn die Bewohner einer Sprachinsel zur Mehrheitssprache übergehen, ihre Sprachinselsprache aber noch in anderen Gebieten gesprochen wird“ (Riehl 2009: 177). Weinreich (1970) spricht vom *partiellen Übergang von einer Sprache zu einer anderen*, wenn die neue Sprache nur zu

bestimmten Funktionen verwendet wird. Bei Auswanderung oder bei Besetzung eines Landes kann sich der Sprachgebrauch auf den Familienkreis beschränken, während die Prestigesprache in der Schule und in den Behörden verwendet wird; nach mehreren Generationen kann es zum *totalen Übergang von einer Sprache zu einer anderen* kommen, bei dem der Gebrauch der einen Sprache vollständig aufgegeben wird (Weinreich 1970: 107). Der Übergang von einer Sprache zu einer anderen wird in der Dissertation in Anlehnung an Riehl (2009: 178) verwendet: Zum Übergang von einer Sprache zu einer anderen kommt es, wenn „die Sprache nicht mehr als vollkommen funktionstüchtiges Medium eingesetzt werden kann.“

Nach Gerner (2015) hat die Dynamik und die Labilität einer Sprachkontaktsituation auf einer Skala die Endpole Spracherhaltung und Sprachverlust, deren Grad von zahlreichen objektiven Faktoren wie z.B. Siedlungsbild, ethnische Zusammensetzung, Konfession, ethnische Abkapselung, Sozialstruktur, Urbanisation, Mobilität, politische Vertretung und Selbständigkeit, Sprachnormen, sprachliche Gliederung, Domänenverteilung, Grad und Ausbreitung des Bilingualismus und Schulpolitik abhängt. Auch subjektive Faktoren wie soziokulturelle Identität, Sprachbewertung, Attitüden, Xenophobie, Sprach- und Ortsloyalität, sowie die Position zur überdachenden Landessprache und zu der high-variety der Sprachinselsprache beeinflussen den Spracherhalt und den Sprachverlust (Gerner 2015: 52-56).

Mit dem Begriff *Sprachgebrauch* sind die Sprachwahl und die Verwendung der Sprachvarietäten gemeint. Die Sprachwahl wird wesentlich von den Attitüden der Sprecher zu den Sprachen und Sprachvarietäten beeinflusst. Nach Kiss (1995) sind die *Attitüden* nicht sprachlichen, sondern gesellschaftlichen Ursprungs, wodurch die Gewohnheiten der Gesellschaft, die Verhaltensregeln und auch die Vorurteile ausgedrückt werden. Die Attitüde setzt sich aus der intellektuellen Komponente (Erkenntnisse), der emotionalen Komponente (Bewertungsreaktionen) und der Handlungskomponente (Verhaltensabsichten, Fertigkeiten) zusammen. Die Attitüden hängen mit den Begriffen *Prestigesprache* (positives Verhältnis zur Sprache) und *stigmatisierte Sprache* (negatives Verhältnis zur Sprache) eng zusammen (Kiss 1995: 136-142). In Sprachkontaktsituationen spielt die Gesellschaft eine sehr wichtige Rolle dabei, ob eine Sprache zu einer Prestigesprache wird oder nicht, sie kann einer Sprache einen hohen Status gewähren oder das Gegenteil. Diese Faktoren können auch die affektive Bindung des Einzelnen zu einer Sprache und die Neigung zum Code-Wechsel beeinflussen. Je

größer die Zahl der muttersprachlichen Sprecher ist und je größeres Prestige eine Sprache für die Gesellschaft hat, umso größer ist die Chance, dass die Sprache erhalten bleibt.

Nach Bartha (1999: 123) „kann der Bilingualismus, der regelmäßige Gebrauch von zwei Sprachen nur dann langfristig aufrecht gehalten werden, wenn beide Sprachen für das Individuum und/oder die Gemeinschaft ihre eigenen gut abgrenzbaren Funktionen haben.“ Diese Rollen- oder Domänenverteilung der beiden Sprachen sei aber nicht konstant. Der Sprachverlust und der Spracherhalt werden nicht von den Sprachen, sondern von den Sprechern selbst gesteuert; das Prestige einer Sprache verändert sich infolge von gesellschaftlichen, wirtschaftlichen und politischen Maßnahmen (Bartha 1999: 129-130). Die Ansichten von Bartha können bezüglich des Sprachgebrauchs der Ungarndeutschen nach der Vertreibung, nach 1989/90, aber insbesondere im 21. Jahrhundert Relevanz haben, da der Bilingualismus der Ungarndeutschen dann aufrechterhalten werden kann, wenn die beiden Sprachen in unterschiedlichen, voneinander abgrenzbaren Domänen verwendet werden. Die deutsche Minderheit in Ungarn hat zahlreiche Möglichkeiten, sich die deutsche Standardsprache anzueignen und dem Sprachverlust entgegenzuwirken.

### 2.2.3 Sprachgebrauch der deutschen Minderheit in Ungarn

Földes (2005: 45) meint, dass Deutsch als Minderheitensprache in Ungarn eine besondere Sprachvarietät ist, die weder mit der Standardvarietät im deutschsprachigen Sprachraum noch mit den Dialekten der deutschen Sprache in der Gegenwart identisch ist.

Wie Knipf und Müller (2021) ausführen, vollzogen sich bezüglich der Sprachkompetenz der Ungarndeutschen die folgenden Sprachgebrauchsmuster im Laufe der Generationswechsel: die Sprachkompetenz der ersten Generation (Vorkriegsgeneration) ist dialektal geprägt, der Dialekt der deutschen Sprache wurde während der primären Sozialisation erworben, die Ungarischkompetenz wurde während des Berufslebens aufgebaut. Die zweite Generation (Kriegsgeneration) gilt als die sog. stumme Generation, da der Dialekt wegen des Verbotes des Gebrauchs der deutschen Sprache im öffentlichen Leben ausschließlich im familiären Milieu verwendet werden durfte und Ungarisch in allen anderen Domänen als die Landessprache gebraucht wurde. Die dritte Generation (Nachkriegsgeneration) wurde meist in beiden Sprachen sozialisiert, verfügt jedoch nur über passive Deutschkenntnisse. Der Dialekt konnte vor allem rezeptiv erworben werden. Die Eltern der vierten und der fünften Generation waren sprachlich assimiliert: In der primären Sozialisation der jüngsten Generationen wurde nicht der Dialekt angeeignet, es bestand

jedoch die Bestrebung, in der Schule Deutsch als Fremdsprache zu lernen, ein deutsches Minderheitengymnasium zu besuchen und durch Stipendienvergaben ins deutschsprachige Ausland zu gehen. Diese zwei Generationen zeigen Interesse für das Erlernen der deutschen Standardsprache und für die deutschsprachige Kultur (Knipf und Müller: 2021: 17-18).

Nach Gerner (2008) war bezüglich des Attitüdenwechsels zur deutschen Sprache die Zeit unmittelbar nach dem Zweiten Weltkrieg entscheidend, *die Zeit während und nach der Vertreibung* stellt eine Zäsur dar, als bekannterweise die Landessprache Ungarisch die Prestigesprache wurde und die deutsche Sprache in der Öffentlichkeit nicht verwendet werden durfte. Die Aufwertung der Ungarischkenntnisse wurde durch die Veränderung der Sprachnorm in dem öffentlichen Sprachgebrauch verursacht, nachdem die deutsche Sprache aus den Domänen des öffentlichen Lebens vollständig verbannt worden war. Infolge der Benachteiligung der Personen mit deutscher Muttersprache wurde Deutsch als Muttersprache verleugnet. Diese Umstände führten zur „grundlegenden Veränderung der sprachlichen Sozialisation“ der Ungarndeutschen, zur „Diskontinuität im Spracherwerb und in der Sprachkompetenz“ (Gerner 2008: 120-126). Infolge des Verbotes des Deutschen ging die Zahl der einsprachigen Dialektsprecher schlagartig zurück, „die früher additive Bilingualität mancher Schichten wurde in der Nachkriegsgeneration durch Bilingualität subtraktiver Art abgelöst“ [...] „In der Privatsphäre blieb der Sprachgebrauch konservativer“ (Gerner 2006: 155). Nach Komlósi-Knipf (1996) galt zu dieser Zeit statt Deutsch Ungarisch als Sprache der primären Sozialisation. Die Verdrängung und die fehlende gesellschaftliche Anerkennung der deutschen Sprache führten dazu, dass die Ungarndeutschen den Mut verloren, ihre Muttersprache zu gebrauchen (Komlósi-Knipf 1996: 127-129). Die Zeit nach der Vertreibung wurde nach Manherz (2005) zur Epoche des *Sprachverlustes*: Der Dialekt wurde nur in privaten Sprachgemeinschaften und nur in Abwesenheit von Fremden verwendet. Die Bedingung zum Aufstieg jeglicher Art sei die Kenntnis der ungarischen Sprache gewesen, so sei die Bevölkerung mit deutscher Muttersprache an deren Erwerb interessiert gewesen. Nach der Vertreibung wurden die Dialekte der Ungarndeutschen allmählich verdrängt. In den größeren Regionen (Branau, Tolnau, Westungarn, Ofner Bergland) bildeten sich regionale Dialekte heraus, in die zahlreiche Elemente aus der standarddeutschen Verwaltungssprache übernommen wurden. Diese Sprachvarietäten wurden allmählich von der ungarischen Sprache verdrängt (Manherz 2005: 117-118).

Nach Schuth und Szabó begann zwar die Regierung *ab 1968* mit der Umsetzung eines neuen Konzepts, nach dem die Integration der Nationalitäten angestrebt wurde, aber ihre

*sprachliche Assimilation* verhindert hätte werden sollen. Nach Erb (2006) ist für den Sprachgebrauch der Ungarndeutschen auch der *Sprachvarietät(en)wechsel* charakteristisch. Der Übergang vom Gebrauch der standardsprachlichen Varietät zur Verwendung der ungarischen Sprache beschleunigte sich in der Periode nach 1945 rasant. Er befindet sich in einem fortgeschritteneren Stadium als der Sprachvarietät(en)wechsel, da im Schulwesen am häufigsten die standardsprachliche Varietät des Ungarischen verwendet wurde (Erb: 2006: 107-109). Nach Knipf-Komlósi (2006: 41) schrumpft die Zahl der Dialektsprecher, und die ungarische Sprache übernimmt in den meisten Domänen die Hauptrolle. Aus diesem Grund kann man von sprachlicher Assimilation, der Anpassung an die Erwartungsnormen der Mehrheitsnation sprechen. Seewann (2012) meint, dass der Sprachverlust durch die Assimilationspolitik der Mehrheitsgesellschaft und den gesellschaftlichen Strukturwandel noch mehr gefördert wurde, was zur Folge hatte, dass für das Identitätsbewusstsein der Ungarndeutschen der Gebrauch ihrer Muttersprache eine immer geringere Rolle spielte. Ihr Ziel war, die Sprache der Nation, der sie sich politisch zugehörig fühlten, also das Ungarische perfekt zu beherrschen (Seewann 2012: 412). Diese Tatsache wird auch von Hoffmann (2014: 11) bestätigt: Personen, die sich in ihrer eigenständigen Identität geschützt und gewahrt fühlen, entwickeln eher Loyalität gegenüber dem Staat, in dem sie leben, infolgedessen sie sich dessen Nationalsprache erwerben. Nach Seewann (2012: 395) trug außer diesen Faktoren auch die Schulpolitik zum Sprachverlust bei: Bis zu den 1980-er Jahren wurde Deutsch an den meisten Grundschulen zu ungünstigen Zeiten unterrichtet.

Knipf und Erb (1995) meinen, dass die *sprachliche Assimilation* der Ungarndeutschen je nach Region unterschiedlich ist: Die vorwiegend von Bayern besiedelten Orte im nördlichen Teil Ungarns waren durch die Hauptstadtnähe der Assimilation viel mehr ausgesetzt, während der südliche Teil ein kompaktes Gebiet der Ungarndeutschen war, wo die rheinfränkisch-hessischen Mundarten länger aufbewahrt und gesprochen wurden (Knipf und Erb 1995).

Eine große Veränderung bezüglich der positiven Einstellung zur deutschen Sprache brachte nach Gerner (2008) die ***Periode nach der politischen Wende*** im Jahre 1989 und der ***Erlass des Minderheitengesetzes*** im Jahre 1993. Infolge des Beschlusses des Minderheitengesetzes wurde die deutsche Sprache als Nationalitätensprache aufgewertet und deren identitätsbildende Funktion stärker.

Gerner (2008) analysiert die subjektiven und objektiven Gründe des Sprachwandels, mit denen sich die Assimilations- oder die Dissimilationsbereitschaft in einer



Sprachkontaktsituation erklären lässt. Zu den subjektiven Faktoren gehören die Veränderungen der Sprachattitüden, die Sprach- und Ortsloyalität, die angefochtene und später rehabilitierte Identität. Wichtige objektive Gründe des Sprachwandels sind die Bevölkerungszahl, die ethnische Zusammensetzung, die Sozial- und Wirtschaftsstruktur, die politischen Rahmenbedingungen, die Veränderung der Sprachnormen und der Spracherwerbsbedingungen. Diese können zum Sprachverlust oder zum Spracherhalt beitragen (Gerner 2008: 119-129).

In Sprachkontaktsituationen ist der Gebrauch mehrerer Sprachen oder Sprachvarietäten von grundlegender Bedeutung. Der Sprachgebrauch der deutschen Minderheit in Ungarn wird unmittelbar nach der politischen Wende von 1989/90 auch von den Attitüden der Sprecher gegenüber der deutschen Sprache bestimmt. Die Attitüden hängen mit dem Verhalten der Sprecher zu der Sprache zusammen, und können ein positives aber auch ein negatives Verhältnis zur Sprache haben, da Deutsch nicht als Prestigesprache, sondern eher eine stigmatisierte Sprache war.

## **2.3 Ethnizität**

### **2.3.1 Identitätstheorien**

Bis zu den 1980-er Jahren war der Identitätsbegriff von Erikson (1968) vorherrschend, nach dem es im Laufe des Lebens sogenannte Entwicklungsstufen für die Identität gibt, wobei jede Stufe einen Konflikt darstellt. Der Prozess der Identitätsentwicklung setze sich aus physischen, kognitiven und sozialen Faktoren zusammen. Wie Erikson ausführt, wird die Identität am Ende der Pubertätszeit abgeschlossen. Wie das Individuum von der Gesellschaft wahrgenommen wird, entspricht größtenteils der Identifikation des Einzelnen mit anderen:

*A community's ways of identifying the individual, then, meet more or less successfully the individual's ways of identifying himself with others (Erikson 1968: 160).*

Im Gegensatz zu Eriksons Definition wird in der Theorie von Mead (1973 [1934]) davon ausgegangen, dass der sprachliche Prozess wichtig für die Entwicklung des Ich-s sei. Das Ich entwickelt sich ständig nach den gesellschaftlichen Erfahrungen als Ergebnis seiner Beziehungen zu anderen Individuen, das Ich ist kein Zustand, sondern ein Prozess. In der ersten Entwicklungsphase des Ich-s gestaltet sich das Ich aus den Attitüden der anderen ihm gegenüber, während es in der zweiten Phase, der vollständigen Entwicklungsphase des Ich-s,

auch durch die gesellschaftlichen Attitüden bestimmt wird. Diese kooperierende Tätigkeit wird in einer Gemeinschaft mithilfe der Sprache verwirklicht. Das *aufgebaute Ich* bedeutet, dass man sich selbst seine Rolle in der Gesellschaft aufbaut und sich durch sein Handeln bewusst wird, während das *reaktive Ich* die Reaktion auf die Attitüden der anderen ist (Mead 1973 [1934]: 173-227).

Seit dem Ende der 1980-er Jahre verbreiteten sich neue Identitätstheorien, laut denen für die Identität neben der Stabilität auch die kontinuierliche Veränderung charakteristisch ist. Bei der Bestimmung der Identität wird bei Hall (1997) die ständige Veränderung betont. Die individuelle, kollektive und ethnische Identität sind nie abgeschlossen oder vollständig, es fehlt ihnen immer das Andere, das konstitutiv für sie ist. Nach Frey und Haußer (1987: 21) entsteht Identität „aus situativer Erfahrung, welche übersituativ verarbeitet und generalisiert wird.“ Die Identität besteht aus kognitiven, emotionalen und motivationalen Elementen (Selbstwahrnehmung, Selbstbewertung und personale Kontrolle); bei der Herstellung der Identität hat das Subjekt „sein Selbstkonzept, sein Selbstwertgefühl und seine Kontrollüberzeugung miteinander in Beziehungen zu setzen“ (Frey und Haußer 1987: 21). Bei dieser Definition fehlt die Bestimmung des Ich-s durch andere Personen, mit denen es interagiert. Die Bedeutung des Interaktionsprozesses findet man bei Krappmann (1993), nach dessen Theorie die Identität nichts Starres, sondern kommunikations- und situationsbedingt ist, sie entsteht durch den Interaktionsprozess mit den Mitmenschen. Bei der Herausbildung der Identität kommt den verbalen und außerverbalen sprachlichen Mitteln eine wichtige Rolle zu: Über Sprache müssen Probleme gelöst und Überschussinformationen weitergegeben werden (Krappmann 1993: 12-13). Nach Keupp et al. (1999) ist die Identität sehr komplex, sie ist aus Teilidentitäten konstruiert, die sowohl von äußeren als auch von inneren Faktoren bestimmt werden, und das Individuum hat bei der konstruktiven Selbstverortung eine hohe Eigenleistung. Bei diesem Prozess passt sich das Individuum an äußere und innere Welten an; aus vielen situativen Selbstthematisierungen werden Teilidentitäten, aus den dominierenden Teilidentitäten, den biographischen Kernnarrationen und dem Identitätsgefühl entsteht die Metaidentität (Keupp et al. 1999: 9-12). Von Keupp et al. (1999: 190-191) wird ein heuristisches Modell der Identitätsarbeit erörtert, währenddessen das Subjekt seine Selbsterfahrungen einer zeitlichen Perspektive unterordnet, die Selbsterfahrungen unter bestimmten lebensweltlichen Gesichtspunkten verknüpft und Verknüpfungen auf der Ebene von Ähnlichkeit und Unterschiedlichkeit herstellt. Nach Keupp et al. (1999: 191) findet die Herausbildung der Identität im Subjekt statt, es ist ein Anpassungsprozess an der Schnittstelle

von Innen und Außen. In Anlehnung an Keupp et al. (1999: 193) wird Identität als eine lebenslange Entwicklung interpretiert, wobei über die retrospektive Selbstreflexion hinaus auch die Identitätsarbeit in der Zukunft eine bedeutende Rolle spielt.

Nach Langman (1998) bedeutet die *ethnische Identität* „die Treue zu einer Gruppe, mit der man sich durch seine Ahnen verbunden fühlt [...] Der Sinn der ethnischen Identität sei [...] die Tatsache, dass sich die Gruppenmitglieder der Gruppengrenze bewusst sind. Diese Grenze wird einerseits durch die gemeinsamen objektiven Charakterzüge (Sprache, Religion) aufrechterhalten“ (Langman 1998: 102-103), andererseits „durch die subjektiveren Faktoren der Gruppenexistenz“ (Edwards 1994: 128). Crystal (1998: 51) meint, wenn „eine Gruppe ihre ethnische Identität entdeckt, will sie ihre Situation sofort bewahren und stärken, was oft die Form der politischen Anerkennung und des Wunsches nach Selbstbestimmung annimmt.“ Es ist ein natürlicher Anspruch der Vertreter ethnischer Gruppen, ihre Identität auf gesellschaftlicher und individueller Ebene bestimmen, ausdrücken und bewahren zu wollen, wobei der Sprache eine wichtige Rolle zukommt. Dass Sprachen über Symbolwerte verfügen, wird auch von Schlieben-Lange (1991) betont. Bei der Analyse des Verhältnisses zwischen Gruppen und Sprachen sei es empfehlenswert, den Symbolwert der Sprachen für die Gruppenkohäsion zu untersuchen. Gruppenidentität habe zwei Komponenten: die Kohärenz nach innen und die Abgrenzung nach außen. Sprachräume und Nationen seien oft nicht identisch; Minderheiten würden sich stärker mit ihrer Minderheitensprache identifizieren, besonders dann, wenn diese die einzige Möglichkeit der Selbstdefinition sei. Die Frage der Aufgabe (*language shift*) und der Aufrechterhaltung (*language maintenance*) der Sprachen von Sprachminderheiten müssten als Problem des Gruppenbewusstseins gesehen werden, da die Sprache als ihr Symbol fungiert (Schlieben-Lange 1991: 101-102). Durch den Zusammenhalt und die Bemühungen der ethnischen Gruppe, die Sprache aufrechtzuerhalten, kann Sprachverlust verhindert oder verzögert werden.

Isajiw (1993) spricht über Ethnizität auf individueller und gesellschaftlicher Ebene. Bei der *Ethnizität des Individuums* unterscheidet er zwischen den objektiven (Institutionen, Verwandtschaft, Herkunft) und den subjektiven Dimensionen der Ethnizität (Attitüden, Werte, Vorurteile beim Kommunikationsprozess). Die ethnische Zugehörigkeit eines Individuums werde das ganze Leben lang von der Kultur bestimmt. Kulturelles Verhalten eines Individuums bedeute die Erfahrung symbolischer Muster im Code-System. Durch das Kennenlernen kultureller Normen könne die Art der Ethnizität einer Gruppe nicht verallgemeinert werden. Personen, die dem selben Kulturkreis angehören, können

unterschiedliche Ethnizität haben. Bei der Bestimmung einer *ethnischen Gruppe* spielen äußere und innere Aspekte eine Rolle. Zu den *äußeren Aspekten* einer ethnischen Gruppe gehören das Vorhandensein von gemeinsamen Vorfahren und Nachkommen, von Institutionen und Organisationen der ethnischen Gruppe, bzw. kulturelle Verhaltensregeln in Form von Sitten und Bräuchen. Unter den *inneren Aspekten* versteht Isajiw in Anlehnung an Barth (1969) die sozial-psychologischen Grenzen der Ethnie, von denen die Zugehörigkeit und die Nicht-Zugehörigkeit zu der Gruppe bestimmt werden. In diesem Zusammenhang gibt es eine interne (mit der ethnischen Gruppe) und eine externe ethnische Grenze (ohne die ethnische Gruppe). *Interne Grenzen* bedeuten den Bereich der Selbstinklusion in die Gruppe, was mit der Bestimmung der Selbst-Identität übereinstimmt. Diese machen die Zustimmung und die Loyalität der eigenen ethnischen Gruppe gegenüber sich selbst deutlich. *Externe Grenzen* symbolisieren den Ausschluss aus der Gruppenmitgliedschaft, sie sind von Außenstehenden bestimmte Grenzlinien (Isajiw 1993).

Nach Isajiw (1993) hat die *ethnische Identität* externe und interne Aspekte. Zu den *externen Aspekten* würden der Gebrauch der Sprache der ethnischen Gruppe, die Pflege der Traditionen (1) gehören, wie die Mitgliedschaft in persönlichen Netzwerken der Ethnie z. B. Familie und Freunde (2), die Mitgliedschaft in institutionellen Organisationen, u.a. die Teilnahme an der Gestaltung von Medien, an Veranstaltungen der Kirche und der Schule der ethnischen Gruppe (3), freiwillige Mitgliedschaft in einem Verein oder einer Jugendorganisation (4) und die Teilnahme an den von der ethnischen Gruppe geförderten Veranstaltungen (5). Zu den *inneren Aspekten* gehören die Vorstellungen, Gedanken, Attitüden und Gefühle des Individuums. Innerhalb der inneren Aspekte unterscheidet Isajiw die kognitiven, moralischen und emotionalen Aspekte. *Die kognitiven Aspekte* sind das Selbstbild und das Bild über die ethnische Gruppe, ihr Erbe und ihre Geschichte. *Die moralischen Aspekte* sind das Verhalten und die Verpflichtung der ethnischen Gruppe gegenüber, z. B. der Endogamie und der Weitergabe der Sprache der Ethnie an die nächsten Generationen. Zu den *affektiven Aspekten* der ethnischen Identität gehören das Zugehörigkeitsgefühl zu der Gruppe (Sicherheitsgefühl und Sympathie den anderen Mitgliedern der ethnischen Gruppe gegenüber) und das Gefühl der Behaglichkeit innerhalb der Gruppe (Isajiw 1993: 3-9). In Langmans (1998: 102-103) Definition werden ebenfalls objektive und subjektive Elemente der ethnischen Identität unterschieden, in Isajiws (1993) Theorie werden jedoch die Komponenten der ethnischen Identität aus den vielschichtigsten

Aspekten beleuchtet, aus diesem Grund wird in der vorliegenden Arbeit die ethnische Identität in Anlehnung an Isajiw definiert.

Die Feststellungen von Melischek (2014) haben für die Untersuchung der Rolle der Medien bei der Identitätskonstruktion Relevanz. Ihr folgend ist die Identität nicht abgeschlossen, sie braucht ständige Vergewisserung und Reflexion, wobei auch den Medien eine Rolle zukommt. Diese können zum Prozess kollektiver Identifikation und Abgrenzung beitragen, da sie „durch ein bestimmtes ‚Framing‘ von Sachverhalten, also durch Betonung spezifischer Aspekte der wahrgenommenen Realität und Vernachlässigung anderer, die Bildung sog. ‚Ingroups‘ und ‚Outgroups‘ begünstigen“ (Melischek 2014: 13-18). Um eine relevante Interpretation von Medienaussagen zu erreichen, bedarf es einer Analyse des historischen, gesellschaftlichen und sprachpolitischen Framings.

### 2.3.2 Ethnische Identität der deutschen Minderheit in Ungarn

Die Ethnizität der deutschen Minderheit in Ost-, Mittel- und Südeuropa, so auch in Ungarn wurde in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts stark von den historischen und politischen Ereignissen geprägt. Infolge der Vergeltungsmaßnahmen nach dem Zweiten Weltkrieg wurde die deutsche Bevölkerung dieser Länder nach Bergner und Zehetmair (2014) in ihrer Existenz und Identität grundlegend infrage gestellt. Durch die Assimilationspolitik wurde der Gebrauch der deutschen Sprache, die ein wichtiger Faktor ihres Zusammenhaltes und der ethnischen Identität war, völlig zurückgedrängt (Bergner und Zehetmair 2014: 5). Die Identitätskonstruktion änderte sich infolgedessen wesentlich, da der Gebrauch der deutschen Sprache nach diesen Ereignissen keine Komponente der ethnischen Identität sein durfte.

Nach der Vertreibung durften die Ungarndeutschen nach Gerner (2006: 155) nur im informell-privaten Bereich zu ihrer Identität stehen, die „kollektive Identität als Abgrenzungsmöglichkeit nach außen wurde bewusst aufgegeben, die Assimilationsbereitschaft der Deutschen war unter allen ethnischen Gruppen in Ungarn am größten.“ Statt des Gebrauchs der deutschen Sprache bei der täglichen Kommunikation wurde nach Manherz (2005) das ungarndeutsche Lied zu einem Identitätsmerkmal. Die bewusste Pflege der Folklore begann nach 1959, als der Staat die Gründung einer von oben gelenkten Interessenvertretung ermöglichte. Die Aufgabe des Demokratischen Verbandes der Ungarndeutschen war, die noch vorhandene deutsche Volkskultur (Lied, Volkstanz, Volkstracht) durch eine organisierte Verbandsarbeit wieder lebendig zu machen. Infolgedessen seien zahlreiche Volkstanzgruppen und Chöre gegründet worden. Die

Ungarndeutschen seien aus dem Grund als „tanzende und singende Minderheit“ bezeichnet worden. Für die Identität der Ungarndeutschen waren darüber hinaus der Sprachgebrauch, die Gruppenzugehörigkeit und die kognitive Organisation der Umgebung von Bedeutung. Die Volksgruppe war insofern in einer schwierigen Situation, weil diese Identitätsmerkmale von der fremdsprachigen Umgebung lange Zeit nicht anerkannt wurden (Manherz 2005: 132-134). Die Volksgruppe wollte nach Seewann (2012: 413) infolge der traumatischen Erfahrungen nach dem zweiten Weltkrieg weitgehend in die ungarische Gesellschaft integriert und „sprachlich Assimilierte ungarndeutscher Abstammung“ sein. Nach Seewann (2012) trug das politische Regime in der Periode zwischen 1949-1989 zur Abschwächung und zum Verlust der ungarndeutschen Identität bei, da bis 1968 in keiner Weise und danach nur sehr beschränkt die kulturelle Identität dieser Minderheit gefördert wurde. Die Minderheiten hatten keine Subjekt-, sondern nur eine Objekt-Rolle und es wurde keine pluralistische Gesellschaftsbildung zugelassen, so konnten sich die ethnischen Gruppen nicht als soziale Gruppen konstituieren. Sprachverlust und Assimilation seien falsch behandelt worden, sie hätten nicht notwendig mit einem Identitätswechsel verbunden sein müssen. Die Förderung subjektiver Faktoren wie kritische Auseinandersetzung mit der Geschichte der Ungarndeutschen und mit dem Sprachgebrauch war während des sozialistischen Regimes untersagt, nur die objektiven Merkmale ethnischer Zusammengehörigkeit wie Folklore wurden gefördert (Seewann 2012: 352-377). Aus diesem Grund konnte die Assimilation der deutschen Minderheit nicht verhindert werden. Vor 1989 gab es zwar Nationalitätenverbände, „aber sie hatten wenig Ahnung von den Möglichkeiten und Methoden eines aktiven, intra- und interethnisch wirksamen Identitätsmanagements“ (Seewann 2012: 377).

Seit der *politischen Wende* und *dem Erlass des Minderheitengesetzes* im Jahre 1993 kann sich die deutsche Volksgruppe in Ungarn erneut als eine ethnische Gruppe behaupten, die deutsche Sprache in allen Domänen verwenden und ihre Interessen vertreten. Die neue politische Konstellation brachte wesentliche Veränderungen bezüglich der Formierung ethnischer Identität. Durch den Beschluss des Minderheitengesetzes wurde die politische Interessenvertretung, die Verbreitung des Nationalitätenunterrichtes und die Intensivierung des kulturellen und Vereinslebens gewährt.<sup>53</sup>

Die ethnische Identität hat sich nach Gerner (2006) bei den verschiedenen Generationen der Ungarndeutschen nicht gleich entwickelt: Für die Generation, die noch den Dialekt beherrscht, ist der Dialekt eine wichtige Komponente des Identitätsbewusstseins, die durch

---

<sup>53</sup> Gesetz Nr. LXXVII/1993 über die Rechte der nationalen und ethnischen Minderheiten

die Standardsprache nicht ersetzt werden kann. Der Dialekt ist jedoch nicht der einzige identitätsbildende Faktor, da er von der jüngeren Generation nicht gesprochen wird. Für die jüngere Generation bilden „die deutsche Abstammung, das durch Erziehung vermittelte kulturelle Erbe oder die deutsche Standardvarietät“ die Identitätskomponenten. Die Sprachloyalität der Jugendlichen beinhaltet auch „ethnisch-kulturell bedingte moralische und/oder affektive Motive“ (Gerner 2006: 168-169).

Will man sich mit der (Re-)Produktion einer Nationalität befassen, so muss nach Aschauer (1992: 9) eine Unterscheidung zwischen einer *ethnischen Merkmalsgruppe* getroffen werden, die durch bestimmte einzelne oder gebündelte ethnische Merkmale (z.B. Muttersprache, Religionszugehörigkeit, Alltagsgewohnheiten) gekennzeichnet ist, und einer *ethnischen Sozialgruppe*, deren Mitglieder eine integrierte soziale Struktur bilden oder über ein Zusammengehörigkeitsbewusstsein verfügen. Die Formierung einer Sozialgruppe aus Merkmalsgruppenmitgliedern wird *Nationalitätenproduktion*, das Aufrechterhalten einer solchen Sozialgruppe *Nationalitätenreproduktion* genannt (Aschauer 1992: 10). Infolge der historischen Ereignisse im 20. Jahrhundert konnten die Ungarndeutschen nach Aschauer (1992) bis zu den 1930-er Jahren als eine bloße Merkmalsgruppe definiert werden, die sich zu einer ethnischen Sozialgruppe, einer Nationalität entwickelt. Nach der Vertreibung sind die ethnischen Merkmale zur Privatsache geworden, und auf der politischen Ebene gab es keine sich explizit als Vertreter der Ungarndeutschen verstehende Gruppe mehr. Nach der politischen Wende kommen Anzeichen für die Reproduktion der Nationalität, für die Renaissance des Ethnischen zum Vorschein (Aschauer 1992: 97-126).

Bezüglich der Identität der Ungarndeutschen spricht Bindorffer (2001) von einer *doppelten Identität*, also zugleich von ungarischer und ungarndeutscher Identität und betont, dass die Identität der Ungarndeutschen mit der Identität der Deutschen nicht identisch sei. Ihre deutsche Abstammung und die ungarische Staatsbürgerschaft stellen für sie keinen Konflikt dar. Auf der Makroebene sei für sie die Identifikationsgruppe die ungarische Nation, ihre Identität werde zwar von der Beurteilung der ungarischen Umgebung bestimmt, aber es sei nie zu einer Gruppenaufgabe gekommen. Seit den 1990-er Jahren sei für die Ungarndeutschen die zurückeroberte Identität charakteristisch. Von Bindorffer wird nicht die kollektive, sondern die lokale Identität betont (Bindorffer 2001).

Von Seewann (2000: 9) wird eine komplexe Definition für den Begriff Identität formuliert: Die Identität ist „als ein wechselseitiges Ergebnis von Selbst- und Fremdinterpretation zum Zweck der Lebensorientierung zu betrachten,“ sie hat eine

*diachrone Dimension* (Abstammung, Lebensziel) und eine *synchrone Dimension*, die „die Grundanschauung des Einzelnen über das System seiner Beziehungen zu seinem Umfeld zum Ausdruck bringt.“ Aus der zerstörten Gruppenidentität nach der Vertreibung entwickelten sich nach Seewann (2012) vier neue Identitätstypen: A: Hungarus; B: Völkisch; C: Teilweise traditionsdifferent, halb Ungar und Ungarndeutscher und D: Völlig traditionsdifferent, Ungar mit „German background.“ Die Typen A und C stehen zu ihrer doppelten Identität, die Typen B und D verfügen über eine singuläre Identität. Typ D möchte an die Mehrheitsgesellschaft assimiliert werden, wobei Typ A und B eine „Konglomeration anstreben, d. h. unter Beibehaltung von Bereichen, die die ethnische Differenz definieren und diese somit in unterschiedlichem Ausmaß (worin sich beide Gruppen voneinander unterscheiden) bewahren wollen“ (Seewann: 2012: 104).

Nach Gerner (2008) spielt bei der *jüngsten Generation* für die Herausbildung der ethnischen Identität die Beherrschung der deutschen Sprache keine Rolle mehr. Für sie gelten die Abstammung und/oder die gemeinsame Kultur als Identifikationselemente. Aus diesem Grund erfolgt die Weitergabe der ungarndeutschen Identität durch kulturelle Identitätsmarker (Feste, Bräuche, Kleidung), die häufig von den Bildungsinstitutionen erwartet wird (Gerner 2008: 128). Die Identitätsbildung fand früher in der familiären Sozialisation statt, heute soll die Identitätsbildung von den Vereinen, Medien und im Nationalitätenunterricht öffentlich artikuliert werden (Gerner 2007: 115). Die Untersuchung der Identitätskomponenten bei Jugendlichen von Gerner (2007) zeigt, dass Abstammung und Kulturpflege an erster Stelle stehen, Sprachkenntnisse scheinen dagegen weniger wichtig zu sein. Als wichtigster Marker deutscher Identität gilt für Jugendliche der Familienname, gefolgt von der Pflege deutscher Sitten, der moralischen Verpflichtung der Gruppe gegenüber in der Öffentlichkeit, der Verwendung des Dialektes und der Beherrschung der Standardsprache (Gerner 2007: 129).

Die ethnische Identität enthält nach Hornyákné (2010) auch soziokulturelle Elemente, wie „Muttersprache, Sprachgebrauch, Bräuche, Traditionen, Folklore und Vereinsleben, Lebensführung des Alltags, Moral, Wertvorstellungen, Verhaltensweisen sowie gemeinsame Einstellungen und Eigenschaften“ (Hornyákné 2010: 2).

Während in den 1990-er Jahren nach Seewann (2012) der *Identitätsverlust* charakteristisch war, erlebt heute die deutsche Volksgruppe in Ungarn eine Art *Rückbesinnung*: „sie verleiht der Gruppe potenziell neues Selbstbewusstsein und dynamisch sich steigernde Vitalität, wobei der Bildungselite unzweifelhaft eine Schlüsselrolle zukommt“ (Seewann 2012: 414).



Bihari (2021) meint, dass bei der Rückkehr der deutschstämmigen Bevölkerung zu ihren Wurzeln auch die Minderheitenpolitik Ungarns, die seit 1994 existierenden Deutschen Minderheitenselbstverwaltungen und die ungarndeutschen Bildungsinstitutionen eine wichtige Rolle spielen (Bihari 2021: 6).

Nach Berry (2005) unterscheiden sich die Strategien der *Akkulturation* nach der Beziehung zur Kultur der Mehrheitsnation und nach dem Grad der Beibehaltung der eigenen kulturellen Werte. Bei einer *Integration* bleibt die eigene Identität erhalten und man strebt nach Multikulturalität. Die Voraussetzung dafür ist die Integrationsbereitschaft der dominanten Kultur, die den Austausch von verschiedenen Denkweisen ermöglicht. Bei der *Assimilation* hat man einen höheren Anpassungsdruck in die Aufnahmegesellschaft, dessen Folge häufig die Aufgabe der eigenen kulturellen Werte und der Identität ist. Im Unterschied zur Integration ist Assimilation ein einseitiger Prozess.<sup>54</sup>

Seewann (2000: 41) erörtert die Gründe des Assimilationsprozesses der Ungarndeutschen: Dieser Prozess ist sehr komplex, er besteht aus den Komponenten: „historische Traditionen im bisherigen Zusammenleben von Mehrheit und Minderheit,“ „Folgen gesamtgesellschaftlicher Umwandlungsprozesse“ und „Auswirkungen der Gesamtproblematik.“ Bei der natürlichen Assimilation werden „die fremden Sitten, [die andere] Sprache und die Identifizierung in den Gefühlen spontan“ übernommen, bei der gewaltsamen Assimilation wird „mit den Mitteln der Staatsgewalt versucht [...], die bestehenden, die Nationalitäten kennzeichnenden Unterschiede aufzuheben“ (Manherz und Wild 2002: 36).

### 2.3.3 Sprache als identitätsstiftender Faktor

Wie Navracsics (2017) ausführt, kann im mehrsprachigen Europa sowohl Konvergenz als auch Divergenz beobachtet werden. Einerseits können wir bezüglich der englischen Sprache als Lingua franca auf internationaler Ebene von Konvergenz sprechen, andererseits vom Wiederaufleben einiger Minderheitensprachen u. a. des Katalanischen, des Baskischen, des Friesischen und des Rätoromanischen auf nationaler Ebene und somit von Divergenz (Navracsics 2017: 291).

In der vorliegenden Untersuchung wird davon ausgegangen, dass die Identität wesentlich vom Sprachgebrauch der Minderheit geprägt wird. Bei ethnischen Volksgruppen,

---

<sup>54</sup> IKUD Seminare: Akkulturation – Anpassung der kulturellen Identität. <https://www.ikud.de/glossar/akkulturation.html> (Stand: 20.11.2022)

die nach ihrer Bevölkerungszahl für die Gesellschaft eine Minderheit darstellen, können Sprachen unterschiedliche Bedeutungen und unterschiedliche Prestigewerte haben. Eine Sprache kann eine Doppelfunktion haben: Einerseits kann sie zur Aufrechterhaltung einer Gruppe, Sprachgemeinschaft oder Nationalität dienen, andererseits auch als Abgrenzung anderen Gemeinschaften gegenüber. Die Sprache einer Minderheit kann das Symbol ihrer Gruppenidentität sein.

Nach Schlieben-Lange (1991: 102) ist die Staatssprache die „Sprache der Macht“ und die Heimsprache, die „Sprache der Solidarität“ symbolisiert die Gruppenidentität der sprachlichen Minderheit. Bindorffer (2007: 104) meint, dass die Muttersprache „eine stabile Basis für die ethnische Identität“ bildet. Nach Bergner und Zehetmair (2014) wird die persönliche Identität wesentlich von der Muttersprache bestimmt, da sie das Bewusstsein des Einzelnen und das gemeinsame Weltbild einer Sprachgemeinschaft prägt. Diese Muttersprache kann eine Gemeinschaft eingrenzen, aber auch politische Grenzen überschreiten und Menschen unterschiedlicher Staaten verbinden – wie auch die in Ungarn lebenden Ungarndeutschen mit den vertriebenen. Deutsch als Minderheitensprache kann auf diese Weise für die jeweilige Gemeinschaft eine essenzielle identitätstragende Funktion haben, „die Frage über den Erhalt und die Förderung der Minderheitensprache [kann] gleichzeitig zur Frage über das zukünftige Sein oder das Nichtsein einer Minderheit“ [werden] (Bergner und Zehetmair 2014: 5). In der Theorie von Bergner und Zehetmair (2014) wird davon ausgegangen, dass die Muttersprache für eine Minderheit die Minderheitensprache und nicht die Sprache der Mehrheitsgesellschaft ist. Dies steht im Widerspruch zu der Meinung von Navracsics (2017: 293), nach der nicht die Sprache, sondern in erster Linie die Kultur für die Selbstbestimmung des Individuums ausschlaggebend ist. Bei zweisprachigen Menschen kann dazu kommen, dass die dominante Sprache infolge gewisser Umstände schwächer wurde. Die Identität der deutschen Minderheit in Ungarn wird in Anlehnung an Navracsics (2017) interpretiert.

Für das Ungarndeutschtum gestaltet sich die sprachliche Situation sehr komplex, da für die heutigen Generationen mangels deutscher Dialekt- und standardsprachlicher Kenntnisse in Deutsch auch andere Identitätskomponenten von Bedeutung sind. Die Rolle der deutschen Standardsprache und des Dialektes änderte sich für die Ungarndeutschen im Laufe der Zeit. In Anlehnung an Riehl (2014: 81) wird die Ansicht vertreten, dass „auch Sprachen und Varietäten, die in einer Gruppe nicht mehr dominant sind, [für die ethnische Identität] eine wichtige Funktion haben.

Die sprachliche Identität der Ungarndeutschen vor der Vertreibung wurde nach Gerner (2006: 155) durch die Ortsdialekte geprägt, während des sozialistischen Regimes war aber die sprachliche Identität „durch die sprachlich-kulturelle Zwangsassimilation gefährdet,“ weswegen die Minderheit sich auch nicht mehr zum Deutschtum bekannte. Nach Kern (1995: 20) wird die ungarndeutsche Volksgruppe nicht durch ihre sprachliche, sondern durch ihre kulturelle Identität zusammengehalten. Diese Aussage kann für die Zeit vor der Wende und unmittelbar nach 1989/90 zutreffend gewesen sein. Nach Komlósi-Knipf (1996) kann eine Person ihre Identität nur durch solche Merkmale stützen, die von der Umgebung anerkannt werden. Der Dialekt wird von Außenstehenden etwa als ein wichtiges Identitätskonstrukt betrachtet. Die Kenntnis von zwei Sprachen bedeutet nicht immer zwei Identitäten. Für die Nachkriegsgeneration gilt Sprache mitsamt kultureller Tradition als wichtigster Identitätsmarker. Diese Generation hat eine emotionale Bindung zur Sprache und für sie ist Deutsch die Identifikationssprache. Da für den Sprachgebrauch der nächsten Generation der Sprachverlust und hauptsächlich die Identifikation mit der wichtigsten Kommunikationssprache, der Landessprache Ungarisch charakteristisch ist, gilt Deutsch nur für einen geringen Anteil als Identifikationssprache. Bei den weiteren Generationen, in denen der Erwerb und der Erhalt des Dialektes nicht erzielt wurde, ist Ungarisch die Sprache der primären Sozialisation. Oft wurde jedoch eine emotionale Bindung zur Kultur, zu Sitten und Bräuchen der Ungarndeutschen entwickelt. Die deutsche Sprache wird im Schulwesen erworben, so hat sie keine expressive, nur eine referentielle Funktion. Für die jüngeren Generationen gilt Ungarisch als Identifikations- und Kommunikationssprache, es besteht jedoch die Möglichkeit, dass später die deutsche Sprache zur Identifikationssprache wird, „weil die emotionale Bindung zu der Tradition so eng mit der Sprache verbunden werden kann“ (Komlósi-Knipf 1996: 129-130).

Nach Gerner (2006) kann die sprachliche Komponente der Identität von den neuen identitätsbildenden Faktoren wie Sprach- und Ortsloyalität ersetzt werden und ein neues Wir-Gefühl konzipieren. Für die Jugendlichen beinhaltet die Sprachloyalität auch ethnisch-kulturell bedingte moralische und/oder affektive Motive (Gerner 2006: 161-163). Nach Manherz (2005) sind der Sprachgebrauch und der Sprachzustand auch für die Weitergabe der Volkskultur wichtig, so sagt „die Untersuchung des Sprachgebrauchs, der Sprachaktivitäten, des Sprachzustandes einer Minderheit über die Existenz ihrer Volkskultur, aber auch über ihre Identität wichtige Informationen“ aus (Manherz 2005: 115). Riehl (2009) beschreibt den Bezug von sprachlich-ethnischer Identität zum Sprachkontakt als ein komplexes Phänomen.

Wie sie ausführt, kann man davon ausgehen, dass die Sprache als Bestandteil der Gruppenzugehörigkeit gilt. Wenn die Erstsprache eine identitätsbestimmende Wirkung hat, kann der Prozess der Verdrängung durch die Zweit- oder die Landessprache aufgehalten werden. Die Sprache kann als Teil der ethnischen, aber auch der kulturellen Identität fungieren (Riehl 2009: 168)

Im 21. Jahrhundert wird großer Wert auf die Forschung und die Förderung sprachlicher Identität von Jugendlichen gelegt. Nach Bergner und Zehetmair (2014: 5) ist die wichtigste Aufgabe der Organisationen der deutschen Nationalität, den Deutschstämmigen „bei der Bewahrung und Förderung einer identitätsstärkenden deutschen Sprachvermittlung“ und „bei der Revitalisierung muttersprachlicher Bindungen“ zu helfen. In der von der LdU ausgearbeiteten Strategie wird von Heinek (2016) der Gebrauch der Muttersprache der deutschen Nationalität als eine Pflicht formuliert, man sollte alles tun, „damit der Gebrauch der deutschen Sprache verbreitet und zur Selbstverständlichkeit wird. Deshalb setzen wir uns für den bewussten Gebrauch der deutschen Sprache im öffentlichen Leben ein. [...] Die Bewahrung und Weitergabe der ungarndeutschen Dialekte an die jüngeren Generationen ist unsere besondere Pflicht“ (Heinek 2016: 2). Nach Heinek (2016) befindet sich die Assimilation der Ungarndeutschen befindet sich in einem fortgeschrittenen Stadium. Aus diesem Grund müssen neben dem Elternhaus auch die Erziehungs- und Bildungseinrichtungen bei der Weitergabe der Sprache und Identität eine Rolle übernehmen. Deutschkenntnisse auf hohem Niveau, Kenntnis der ungarndeutschen Geschichte, Pflege der lokalen Dialekte und Traditionen sind wichtige Elemente ungarndeutscher Identität (Heinek 2016: 8). In der vorliegenden Forschung wird davon ausgegangen, dass die Sprache eine wichtige Komponente und Ausdrucksform der ungarndeutschen Identität ist. Auch durch die Sprache hebt sich die deutsche Minderheit von der Mehrheitsbevölkerung ab.

## **2.4 Pressewesen**

### **2.4.1 Rolle und Funktion der Massenmedien**

Eine *Zeitung* ist nach Brand und Schulze (1993: 7) ein in regelmäßiger Folge erscheinendes Medium, das aktuelle Informationen aus allen Lebensbereichen verbreitet. In der vorliegenden Dissertation wird für die täglich, wöchentlich, monatlich und in unregelmäßigen Abständen gedruckt und online erscheinenden überregionalen, regionalen

und lokalen Periodika - unabhängig von der Erscheinungsweise und dem Verbreitungsgebiet - der Begriff Zeitung verwendet.

Die Rolle der Medien veränderte sich im Laufe der Zeit wesentlich. Zeitungen zu lesen, galt in früheren Zeiten nach Moser (1999: 11-12) als „Außergewöhnliches und dem Alltag Enthobenes“ und war ein Privileg der Gebildeten, des aufstrebenden Bürgertums. Später hatten Zeitungen eine *gesellschaftliche Funktion*: Ihr Hauptziel war die *Informationsvermittlung*, wobei die Informationen an möglichst viele Menschen gelangen sollten. Nach Altmeyden et al. (2016: 47-65) wurden Medien zu *Organisationen mit Wirtschaftskraft*, und Journalismus einerseits konstitutiv für den gesellschaftlichen Kommunikationsprozess, andererseits wurden von den Medien gesellschaftliche Entwicklungen reproduziert. Nach Killinger (1997: 138) unterstellen die Verbraucher von Massenmedien über die Informationsvermittlung hinaus auch soziale und gesellschaftliche Funktionen: Massenmedien sollten „gesellschaftliche Ereignisse und Zusammenhänge durchschaubar machen; dem Empfänger Hilfe für die Orientierung in der Welt geben; [...] ihm die Illusion vermitteln, einen Informationsvorsprung vor anderen zu haben.“ Die Massenkommunikation ist nach McQual (2003: 50) ein effektives Vermittlungsmittel, sie wird für Werbung, für Beeinflussungsmittel bei politischer Propaganda und für öffentliche Mitteilungen verwendet. Schulz (2003: 59) meint, Artikel in der Presse „entstehen aus einer bestimmten Absicht des Kommunikators und zielen auf eine bestimmte Reaktion der Adressaten, zumindest darauf, deren Informationsstand zu verändern.“ Von Eurich (1983: 14) wird auch die *Beeinflussungsfunktion* der Massenkommunikation betont, und dass die Einwirkung auf die Leser direkt oder indirekt erfolgen kann. Nach Donsbach (1991: 26) geschieht die Beeinflussung durch physische Reize wie große Überschriften zu den Artikeln und durch „Zuwendung zu Kommunikationsinhalten, die eine starke Betroffenheit auslösen, die zu bekannten Schemata passen.“

Man braucht sowohl die gedruckten Zeitungen als auch die digitalen Kanäle des Journalismus, weil sie unterschiedliche Leser erreichen: Das Zielpublikum der online-Medien ist in erster Linie die jüngere, das der gedruckten Medien die ältere Generation.

Nach Rust (1974: 9) haben die Medien eine *sozialisierende Wirkung*, wobei die primäre Sozialisation das individuelle und das gesellschaftliche Bewusstsein prägen soll. Weiters können die Massenmedien bei der Bewusstseinsformung während der sekundären Sozialisation eine Rolle spielen, indem die institutionalisierten Wertvorstellungen der jeweiligen Gesellschaft vermittelt werden. Nach Burger und Luginbühl (2014: 27) erwarten

die Leser von Medien Orientierung und Hilfestellung. Theobald (2012) ist der Meinung, dass die Presse „direkten oder indirekten *Einfluss auf die gesellschaftliche Bildung* und Entwicklung“ der Diskursteilnehmer ausübt. So kann die Presse die Teilhabe an gesellschaftsrelevanten Themen fördern, wodurch „die Zugehörigkeit zu einer auf gemeinsamen Werten und Bildungsinhalten basierenden Gemeinschaft und somit die Nation gestärkt werden“ (Theobald 2012: 236-237). Die in den Presseorganen vermittelten Inhalte können eine Wirkung auf das Sprachverhalten und auf die Gestaltung der Identität haben. Nach McQual (2003: 70) kann durch die Medien die Entwicklung der Identität und die Integration der Individuen in eine Gemeinschaft gefördert werden.

In diesem Sinne kann die Kohäsion und die kollektive Identität einer Gemeinschaft durch die Massenmedien gestärkt werden. In der vorliegenden Untersuchung wird angenommen, dass die Presse bei der *Sozialisation*, der *Identitätsbildung* und der *Bewusstseinsgestaltung* eine Rolle spielt.

#### 2.4.2 Medieninhalt, Medienwirkung

Nach Killinger (1997) haben Zeitungen die Arbeitsschritte *Informationsgewinnung*, *Informationsaufbereitung* und *Informationsvermittlung* zu leisten. Die Redaktionen stellen für die Informationsverbreitung einen Filter dar: Das Ereignis, das vorgestellt wird, muss eine große Anzahl von Lesern ansprechen; die Person, über die berichtet wird, muss allgemein bekannt sein, und der Schauplatz der Ereignisse muss nahe liegen oder bekannt sein. Killingers Ansicht nach wird eine Nachricht dann effektiv aufbereitet, und sie erreicht mehr Leser, wenn bekannte Personen am Ereignis teilnehmen, darin über Konflikte oder ungewöhnliche Begebenheiten berichtet wird, oder wenn sie Gefühlsreaktionen auslöst. Der Redakteur hat die Informationsaufbereitung mediengerecht und publikumswirksam durchzuführen. Neben dem Inhalt ist auch die sprachliche Formulierung von großer Bedeutung, wobei auch auf die Publikumserwartungen Rücksicht genommen werden soll (Killinger 1997: 136-138). Der Stellenwert und der Inhalt der Zeitung ist nach Brand und Schulze (1993: 8) immer vom jeweiligen gesellschaftspolitischen System determiniert.

Wie Roloff (1982: 5) ausführt, entscheidet die Form journalistischer Beiträge über die Bedeutung des Sachverhaltes und „den Grad des subjektiven Spielraums, in dem ein Ereignis reflektiert werden kann.“ Der Medieninhalt wird nach Shoemaker und Reese (1991: 15) von solchen Faktoren wie der persönlichen Einstellungen und Orientierungen der Medienschaffenden, der Qualität der journalistischen Arbeit, den Richtlinien der

Medienunternehmen, den Eigentumsverhältnissen im Unternehmen, dem wirtschaftlichen Umfeld, den Anzeigenkunden und den weltanschaulichen/ideologischen Einflüssen geprägt. Wie Shoemaker und Reese (1991) ausführen, wird unter dem Phänomen Gatekeeper verstanden: Wegen dem begrenzten Umfang von Medien hat man sich auf eine gewisse Anzahl von Nachrichten einzuschränken, weswegen der Gatekeeper aus einer Vielzahl von Nachrichten eine bestimmte Zahl auswählen muss (Shoemaker und Reese 1991: 114). Bonfadelli (2002: 12) befasst sich mit dem Medieninhalt und unterscheidet zwischen *physischen Botschaften* (Zeitungsartikel, Fernsehsendungen, Texte, Bilder) und *symbolischen Bedeutungen*, „die mittels dieser materiellen Zeichenträger im Kommunikationsprozess übermittelt werden.“ Um die Inhalte verstehen und interpretieren zu können, müssen die Rezipienten über Medienkompetenz verfügen. Von Faulstich (2002) werden bezüglich *Medienrezeption* zwei Erklärungskonzepte dargestellt: Laut der *Agenda-Setting-Theorie* hat die Massenkommunikation mittel- und langfristige kognitive Effekte, wobei die Themenstrukturierung durch mediale Instanzen und Gatekeeper bestimmt wird. Bei der Auswahl der Themen werden Prioritäten gesetzt, selektiert, wodurch unsere Wahrnehmung beeinflusst wird. Nach der *Wissenskluft-Hypothese* gibt es eine große Kluft zwischen den Medienbenutzern, die die Medien souverän und funktional verwenden und denen, die nur wenige und immer dieselben Medien konsumieren (Faulstich 2002: 326-329). Von Brand und Schulze (1993: 9) wird die Auswirkung der Presse auf die Bildung der Leser betont: im öffentlichen Interesse werden gesellschaftliche Normen und latentes Wissen vermittelt, wodurch zur Jugend- und Erwachsenenbildung beigetragen werden kann. Der Medienkonsum könne kognitive Effekte haben und die Normen und die Werte der Rezipienten prägen.

#### 2.4.3 Presse der Minderheiten

Für die Minderheiten sind außer den Massenmedien auch die für sie bestimmten Medien wichtig, da sich die Massenmedien mit den die verschiedenen Volksgruppen betreffenden Themen nur vereinzelt befassen. Die Presseorgane einer Minderheit erscheinen nicht jeden Tag, so können sie das Kriterium der tagesaktuellen Informationsvermittlung nicht erfüllen. Es wird davon ausgegangen, dass die Presse einer Minderheit andere Funktionen als die Mainstream-Medien haben. Wenn in den Zeitungen der Minderheit in ihrer Muttersprache berichtet wird, kann auch die Sprachkompetenz und der Sprachgebrauch der Leser beeinflusst werden. In den Beiträgen werden nur die für die betroffene Volksgruppe relevanten Themen

angesprochen, wodurch der Informationsfluss innerhalb der Gruppe gefördert und die Zusammengehörigkeit gestärkt werden kann.

Der vorliegenden Dissertation liegt die Ansicht von Toggenburg und Rautz (2010: 168) zugrunde, nach der für den Spracherwerb, die Identität und den Spracherhalt „die in den Minderheitensprachen selbst produzierten eigenen Medienberichte von zentraler Bedeutung“ sind. Altmepfen et al. (2016: 47-65) meinen, dass die Medien einerseits konstitutiv für den gesellschaftlichen Kommunikationsprozess sind, andererseits werden von ihnen gesellschaftliche Entwicklungen reproduziert, sie sind also Mitgestalter der Gesellschaft. Durch die Medien kann nach McQual (2003: 70) die Entwicklung der Identität und die Integration der Individuen in eine Gemeinschaft gefördert werden. Nach Klein (2015) fungieren die Medien auch als soziale Institutionen, die die Identifizierung mit der eigenen Gruppe stärken.

In der Presse einer Minderheit wird wegen ihrer Funktion nach Papp Z. (2014: 17) ein besonderer Medienrahmen bestimmt, und die Presse einer ethnischen Gruppe hat über die Informationsvermittlung hinaus auch eine kulturelle, identitätsvermittelnde und –stärkende Funktion. Aus diesem Grund ist bei der Interpretation der Presse auch die Analyse des breiteren gesellschaftlich-politischen Umfeldes von Bedeutung.

Wie Bohlen (2014: 36-37) ausführt, bilden die von den Minderheiten herausgegebenen Medien eine Art sozialer Vernetzung innerhalb der Gruppe, die aufgrund der zum Verstehen erforderlichen Sprachkenntnisse nur für bestimmte Personen zugänglich ist. In den herkömmlichen Medien wird Bohlen folgend einerseits über die gesellschaftliche Situation, Institutionen, Initiativen und Veranstaltungen der Minderheiten berichtet, was die Meinungsbildung fördert und politische Interessenvertretung initiiert, andererseits kann durch die Verfassung von Leserbriefen und durch die Durchführung von Leserbefragungen die soziale Interaktion gefördert werden (Bohlen 2014: 36-37). Zu den Charakterzügen der Presse einer Nationalität gehören nach Riggins (1992) der Amateurismus, der Elitismus und eine fehlende Neuartigkeit der Nachrichten (Papp Z. 2009: 10).

Im Unterschied zu den Mainstream-Medien waren die Verfasser der Artikel und die Redakteure der Presseorgane der deutschen Minderheit in den ersten zwei Untersuchungsperioden nicht immer ausgebildete, hauptberufliche Journalisten, sondern Freiwillige und/oder engagierte Vertreter der Volksgruppe.

#### 2.4.4 Lokaljournalismus



Lokaljournalismus ist eine besondere Form der Journalistik, die eine andere Funktion als die überregionalen Zeitungen hat und andere Bedürfnisse erfüllt. Das Zielpublikum ist ein Dorf, eine Kleinstadt oder eine Region. Die Themenwahl ist von geringerem Spektrum als bei den landesweit erscheinenden Zeitungen. In ihm mangelt es insofern an Aktualitätsbezug, dass er berichtet mit Zeitverzögerung. Wie Kepplinger und Hartung (1997: 24-25) ausführen, gewinnt die lokale und regionale Berichterstattung eine immer größere Bedeutung, weil die Ausdifferenzierung der Lebensstile und die wachsende Mobilität mit steigendem Orientierungsbedarf verbunden sind. Damit lässt sich der Trend zum Lokalen und Regionalen erklären. Deetjen (1986: 55) meint, dass gesellschaftlich bedeutende Themen auch auf der Regionen- und Gemeindeebene wichtig sind, sie finden erst hier ihre Konkretisierung. Kretzschmar et al. (2009: 31) meinen, dass die Grenzen des lokalen Kommunikationsraums fließend sind, da auch Ereignisse außerhalb des Verbreitungsgebietes auf lokaler Ebene thematisiert werden sollen. Die lokale Lebenswelt hat nach Herrmann (1993: 216-233) die identifikatorischen Bezugsebenen wie Region, Heimat und Dialekt.

In regionalen und lokalen Periodika wird nach Eurich (1983) durch die Ortsbezogenheit der Beitragsthemen die Leserschaft einer Gemeinde angesprochen. Dieser Form „alternativer“ Kommunikation als Bürgerinitiativzeitungen kommt nach Eurich eine „Sprachrohr-Funktion für bestimmte Personen und Gruppen“ zu (Eurich 1983: 15-16). Wie Faulstich (2002: 279) ausführt, hat sich der Lokaljournalist den im Ort herrschenden gesellschaftlichen Faktoren unterzuordnen, so besteht seine Hauptaufgabe in der „Schaffung eines insertionsfreundlichen Textumfeldes.“ Aus diesem Grund werden wenig Presstexte auf Eigeninitiative verfasst. Nach Eurich (1983: 26) zeigt sich der größte Unterschied zwischen den landesweit erscheinenden und den lokalen Presseorganen in der Reichweite der Inhalte. Herrmann (1993) meint, dass das Werte- und Normengefüge vom umgebenden gesellschaftlichen System abhängig ist, dass das Themenspektrum sich auch an die Strukturen der ländlich-lokalen Lebenswelt anpasst, und dass von den Redaktionen die „Informationen und Darstellungen der lokalen Wirklichkeit“ ungefiltert in der lokalen Zeitung zurückgegeben werden. Diese Abhängigkeit von der direkten Umgebung ist der Grund, warum wenig Beiträge auf Eigeninitiative verfasst werden (Herrmann 1993: 246-248). Keldenich (2019: 22) sieht diese Situation kritisch und meint, dass das Geflecht aus regionaler, sozialer und wirtschaftlicher Nähe die qualitativen Normen lokaler Berichterstattung nachteilig beeinflussen kann.

Folgendes Schaubild veranschaulicht die Unterschiede zwischen Massenmedien und alternativen Medien, die für die Untersuchung lokaler Zeitungen relevant sein können:

|   | MASSEN MEDIEN  | ALTERNATIVE MEDIEN   |
|---|--|--|
| Ziel und Zweck der Produkterstellung                      | Profiterzielung/<br>Vertikale Kommunikation/<br>Orientierung/Information/<br>Meinungsbildung/<br>Aktualität/Unterhaltung   | Ergänzung lokaler Öffentlichkeit/<br>Informationsdefizite abbauen/<br>Orientierung/ Einzelereignisse in historischen und gesellschaftlichen Zusammenhang stellen/horizontale Kommunikation ermöglichen/ Bürgerforum/Alltagsprobleme entprivatisieren/Aktionen initiieren/Partei ergreifen/Kontakte des Lesers vergrößern |
| Zielgruppe/ Reichweite                                    | allgemeine Öffentlichkeit  | (überwiegend) lokale Randgruppen, Minderheiten, Betroffene   |
| Gebrauchswert   | Information/Orientierung/<br>Meinungsbildung/Unterhaltung/Kommunikation anregen  | Information/Orientierung/<br>Meinungsbildung/direkte Umsetzbarkeit von Information/Kommunikation anregen   |
| Produzenten   | professionelle Journalisten/Trennung Kommunikator-Rezipient  | Laienpublizisten/Basisnähe der „Redakteure“/versuchte Aufhebung der Trennung in Kommunikator und Rezipient   |
| Organisation  | betriebswirtschaftlich organisiert   | Improvisation/Organisationsprobleme  |
| Vertrieb  | Abonnement/direkter Verkauf/Regelmäßigkeit   | überwiegend direkte Distribution (mit Kontakten verbunden) situationsabhängig  |
| Gestaltungsmittel<br>-Ressorts<br>-Sprache<br>-Aufmachung | -traditionell<br>-elaboriert/Fachsprachen<br>-aufwendig/<br>konsumorientiert   | -keine ressortspezifische Aufteilung<br>-umgangssprachlich/gruppenspezifisch<br>-kostensparend/zweckmäßig einfach  |
| Feedback/Leser-Zuschauer Einfluss/Kontrolle               | nur bedingt/indirekt   | direkt/Eigenbeiträge/Einwirkungsmöglichkeit durch Diskussionsforum/Kontrolle durch Möglichkeit zur Teilnahme am Produktionsprozess   |
| Erscheinungsweise   | kurzfristig/regelmäßig   | nur bedingt regelmäßig in längeren Abständen   |
| Inhalte   | abstrahierend/aktuell/<br>universell/<br>Ungewöhnlichkeit (Sensationsbezogenheit)/ herrschaftsorientiert/<br>Personalisierung (Honorationsorientierung)/<br>Legitimation | konkret/alltagsbezogen/problembefogen/<br>lebensraumbezogen (lokaler Bezug)/Bedürfnis- und Interessenartikulation/Betroffenenorientierung/Kritik/Alternativen/ „konkrete Utopie“   |

Tab. 2 Massenkommunikation und „Alternative Kommunikation“: Unterscheidungsmerkmale<sup>55</sup>

Nach dem Schaubild von Eurich (1983: 26-29) ist das Zielpublikum alternativer Medien die Bevölkerung eines Ortes oder einer Region, Zielpunkt bei diesem gesellschaftlichen

<sup>55</sup> Nach Eurich (1983: 26-27), abgekürzt.

Kommunikationsprozess ist der lokale Raum, in dem Ziele kollektiv zu verwirklichen sind, während in der Massenkommunikation vertikale Kommunikation erzielt wird und der Aktualitätsbezug ein wichtiger Faktor ist. Eine lokale Zeitung gilt als Bürgerforum eines Ortes. Das Zielpublikum wird von den Bewohnern einer Gemeinde gebildet, bei den Massenmedien ist das die allgemeine Öffentlichkeit. Beim Gebrauchswert zeigt sich der Unterschied, dass für die lokale Presse die direkte Umsetzbarkeit von Information charakteristisch ist. Die Redakteure und Journalisten waren bei der lokalen Presse anfangs nicht immer professionelle Journalisten, es gibt jedoch positive Veränderungen. Für die lokalen Presseorgane ist die versuchte Aufhebung der Trennung in Kommunikator und Rezipient charakteristisch. Ein wesentlicher Unterschied zeigt sich auch in den Gestaltungsmitteln: Im Gegensatz zu den Massenmedien haben lokale Periodika nicht immer eine traditionelle ressortspezifische Aufteilung. Es kann nicht verallgemeinert werden, dass in der lokalen Presse keine Fachsprachen verwendet werden und die Aufmachung der Zeitungen weniger aufwendig ist; werden sparsame Gestaltungsmittel verwendet, lässt sich dies eventuell mit geringeren Finanzierungsquellen erklären. Beim Feedback ist für die lokale Presse kennzeichnend, dass man einerseits durch Eigenbeiträge am Produktionsprozess teilnehmen kann, andererseits hat man durch das Verfassen von Leserbriefen die Möglichkeit zur Meinungsäußerung. Der größte Unterschied zeigt sich in der Reichweite der Inhalte: Die Themen der lokalen Presse sind orts- und alltagsbezogen, weil sie Interessen und die Bedürfnisse der Bewohner einer Ortsgemeinschaft erfüllt.

Das Lokale hat nach McQual (1992) eine bedeutende Rolle bei der Selbstbestimmung: Die Medien können umso mehr zur kulturellen Identität beitragen, je stärker die lokalen Besonderheiten und Lebensweisen in der landesweit erscheinenden Presse vertreten sind. Die Kommunikationsbedürfnisse der ethnischen Minderheiten hängen nach McQual einerseits vom Grad der kulturellen Besonderheiten und der Isolation ab, dem Grad, in dem eine Gruppe politische und kulturelle Autonomie anstrebt, andererseits von der Integration in die Mehrheitsgesellschaft. Die wirtschaftliche Stärke der Minderheit spielt ihm folgend eine entscheidende Rolle beim tatsächlichen Medienangebot der Minderheiten (McQual 1992: 265-298). Lokale Zeitungen können zur Stärkung der Kommunikation, zur Wertevermittlung und zur sozialen Orientierung der Bewohner einer Gemeinde oder einer Region beitragen.

### **3. FORSCHUNG, METHODISCHE VORGEHENSWEISE**

#### **3.1 Forschungsfragen, Hypothesen**

Während der 30-jährigen Periode von 1990 bis 2019 änderte sich der juristische Hintergrund der Minderheitenpolitik und des gesellschaftlichen Kontextes in Ungarn grundlegend, wodurch auch die Inhalte in den Medien bezüglich Ethnizität und sprachlicher Identität beeinflusst wurden. Die Minderheiten in Ungarn sind zwar in die Mehrheitsgesellschaft integriert, unterscheiden sich aber durch Herkunft, Muttersprache, Sprachverhalten sowie kulturellen Merkmalen davon.

Bei der Forschung wird von der *Grundfragestellung* ausgegangen, welche Rolle die lokalen Presseorgane bei der Identitätsfindung und beim Spracherhalt haben. Die *Grundhypothesen* sind, dass die lokalen Printmedien durch ihre Inhalte eine bedeutende Rolle beim Spracherhalt übernehmen und die Bewusstseinsbildung der deutschen Minderheit beeinflussen. Die identitätsstiftenden- und stärkenden Elemente haben sich im Laufe der drei Jahrzehnte grundlegend verändert.

Forschungsfrage 1: *Wie präsentiert sich die deutsche Minderheit im Zeitraum von 1990 bis 2019 in den Periodika von Sankt Iwan bei Ofen?*

- *Wie haben sich die Presstexte über die Ungarndeutschen in den drei Zeiträumen hinsichtlich Gewichtung und Inhalt verändert?*
- *Was hat die Themenwahl in den untersuchten Periodika beeinflusst?*

Hypothese 1: *Die deutsche Minderheit zeigt sich unmittelbar nach der politischen Wende 1989/90 in den lokalen Periodika sehr stark. Die Anwesenheit der deutschen Minderheit nimmt in den nächsten zwei Untersuchungsperioden immer weiter ab. Von Dezember 1990 bis Januar 1995 befassten sich die Artikel in erster Linie mit den Themen Abstammung, Vertreibung, nationale Neubesinnung, Dialektgebrauch und Kontaktaufbau mit der Mutternation. Von Dezember 2002 bis Januar 2007 und von Dezember 2014 bis Januar 2019 kommen die Pflege und die Weitergabe der kulturellen Traditionen als das häufigste Thema vor. Die Themenwahl der Artikel wird durch die jeweilige aktuelle Minderheitenpolitik und den Herausgeber der Zeitung beeinflusst.*

Forschungsfrage 2: *Können die Presseorgane eine identitätsbildende bzw. identitätsformende Funktion haben?*

- *In welcher Weise wird die ethnische Identität im untersuchten Korpus thematisiert?*
- *Welche Identitätsmarker kommen in den drei Untersuchungszeiträumen zum Vorschein? Wie haben sie sich im Laufe der Zeit geändert?*

Hypothese 2: *Die lokalen Presseorgane können eine identitätsbildende und identitätsformende Funktion übernehmen. Für die drei Untersuchungszeiträume sind verschiedene identitätsstiftende und -formende Elemente charakteristisch: Mit der Zeit werden die internen Identitätsmarker durch externe Merkmale ersetzt.*

Forschungsfrage 3: *Was für ein Potential hatte die Sprache bei der Identitätsbildung der deutschen Nationalität von 1990 bis 2019?*

*– In welcher Weise spiegelt sich das Sprachbewusstsein (Zweisprachigkeit, Festhalten an der Muttersprache) in der Sprachwahl der Berichterstattung und in den untersuchten Inhalten wider?*

*– Bedingt der Sprachgebrauch das Minderheitenbewusstsein?*

Hypothese 3: *Während in den Jahren unmittelbar nach der politischen Wende die Kenntnis des Dialektes eine Bedingung für die Zugehörigkeit zu der deutschen Minderheit war, kann sich die Minderheit in der zweiten Periode und der dritten Periode auch ohne die Kenntnis der deutschen Sprache zum Ungarndeutschtum bekannt werden. Der Gebrauch der deutschen Standardsprache und des Dialektes spiegelt sich implizit in der Sprachwahl der Berichterstattung und in den untersuchten Inhalten wider, indem Deutsch mit der Zeit immer weniger verwendet wird. Es wird angenommen, dass die Zahl der deutschsprachigen Beiträge in der ersten Periode am höchsten, in der zweiten am zweithöchsten und in der dritten Untersuchungsperiode am niedrigsten ist.*

## **3.2 Forschungsablauf**

Den oben gestellten Forschungsfragen wird mit empirisch-wissenschaftlichen Methoden nachgegangen. Dabei werden quantitative bzw. qualitative Forschungsinstrumente angewendet. Folgendes Strömungsdiagramm veranschaulicht die Vorgehensweise der Forschungsarbeit:

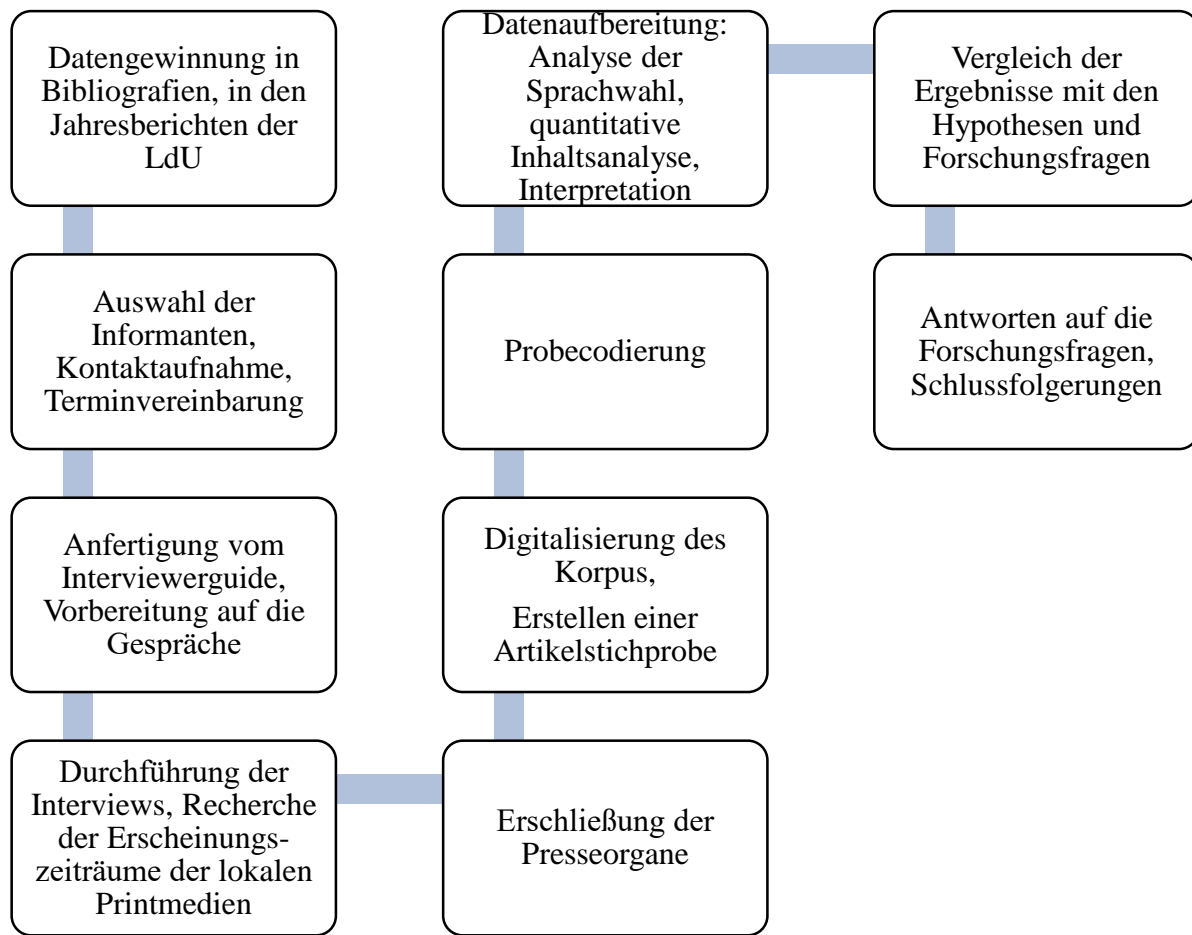


Abb. 1 Ablauf der Forschung

Erster Schritt war die **Datengewinnung** in der Bibliografie von Rózsa (2006), der von Akstinat (2012) sowie der vom Komitat Weißenburg. Aus diesen wurden die regionalen und lokalen Periodika mit Bezug auf die deutsche Minderheit in Ungarn herausgefiltert. Als sehr wichtige Dokumente bei der **Recherche** erwiesen sich die Jahresberichte der LdU des Zeitraums zwischen 1999 und 2017, die sich auf der Homepage der Selbstverwaltung finden. In ihnen konnten viele Informationen zu den Medien der Ungarndeutschen gefunden werden.

Als zweiter Schritt folgte die **Auswahl**, die **Kontaktaufnahme** und die Terminvereinbarung mit den 27 InformantInnen: den ehemaligen Redakteuren, Journalisten, Verfassern der Artikel, die in den meisten Fällen Vertreter der örtlichen Nationalitäten-Selbstverwaltungen oder Lehrer waren. Zwecks Durchführung der Gespräche wurde ein Interviewerguide angefertigt, der auch der Vorbereitung der Interviews diente.

Zur **Durchführung der Leitfadeninterviews** kam es im Zeitraum von 2016 bis 2021. Währenddessen wurden auch Informationen zum Entstehen weiterer lokaler Printmedien gesucht. Die weitere Datengewinnung konnte nach dem **Schneeballprinzip** erfolgen: Der

Informant des Periodikums *LandesratForum* machte z. B. auf die Zeitschrift der Saarer Tanzgruppe *Szári Táncos* und auf die Homepage der Wandorfer <http://www.oedenburgerland.de> aufmerksam. Der Journalist der Zeitschrift *Szári Táncos* schlug vor, auch in Leinwar/Leányvár nach einer Zeitung zu suchen. Ähnlich ging es bei dem Interview in Paumasch/Pomáz: Die Informantin der Zeitschrift *DERA* erwähnte, dass in den 1990-er Jahren in der Stadt Paumasch die Zeitung *Pomázi Polgár* mit dem Beiblatt *Pomázi Hirlevél* herausgegeben wurde. Die Chefredakteurin der Zeitung *Rosmaring* wies auf die vor ihr herausgegebene Zeitschrift *Csengettyű/Glöckchen* hin. Während des Interviews mit dem ehemaligen Chefredakteur der Zeitung *Bandemer Nachrichten* meinte dieser, dass in den 90-er Jahren möglicherweise auch in Waschludt/Városlőd eine lokale Zeitung der deutschen Nationalität existierte. Leider konnte auch nach aufwendiger Recherche bei Lokalhistorikern für diesen Ort keine ausfindig gemacht werden. Die Informantin der Zeitschrift *Bólyi hírlap* aus Bohl nahm an, dass in Surgetin/Szederkény auch eine Zeitschrift herausgegeben wurde. In der *Széchenyi Nationalbibliothek* wird jedoch kein Exemplar davon aufbewahrt. Von der Verfasserin der Artikel in deutscher Sprache in der Sanktiwaner Zeitung wurde auf deren Nachfolgeblätter *Szeniváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter* und *Szentiváni tükör – Sanktiwaner Spiegel* aufmerksam gemacht. In der Rubrik Nationalitäten der *Vörösvári Újság – Werischwarer Zeitung* wurde die Zeitschrift *Borosjenői Hirmondó* ausfindig gemacht. Der Chefredakteur der *Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja Sanktiwaner Zeitung* stellte während des Interviews auch weitere Periodika von Schaumar vor.

Als der aufwendigste Schritt erwies sich die **Erforschung des Korpus**. Diese Arbeit wurde zwischen Januar 2016 und Mai 2022 in der *Széchenyi Nationalbibliothek* durchgeführt. Darauf folgte die **thematische Erschließung der Presseorgane** und das Studium der online herausgegebenen Periodika. Durch diese aufwendige Recherchearbeit wurde sehr umfangreiches Material gesammelt. Ergebnis war, dass es klar wurde, dass trotz ursprünglicher Absicht, alle lokalen Periodika in Ungarn zu beschreiben, nicht möglich sein wird. Nach dieser zeitaufwendigen Phase erfolgten das Zusammenstellen und die Digitalisierung des Korpus sowie die Erstellung der **geschichteten Artikelstichprobe** von 613 Artikeln. In der Stichprobe wurde in einem nächsten Schritt die **Sprachwahl in der Berichterstattung** nach den festgelegten 10 Kategorien der Sprache untersucht.

Bei der Inhaltsanalyse erwies sich die **Probecodierung** als ein sehr nützlicher Schritt, da dadurch das Kategoriensystem verfeinert werden konnte. Bei der Inhaltsanalyse wurden die Artikel 10 Hauptkategorien zugeordnet. Der **quantitativen Analyse** folgte die **qualitative**

*Inhaltsanalyse*, um die Inhalte im jeweiligen *gesellschaftlichen Kontext interpretieren* und die *Forschungsfragen beantworten* zu können.

### 3.3 Datengewinnung

#### 3.3.1 Bibliografien

Als Ausgangspunkt der Forschungsarbeit diente die Bibliografie von Rózsa (2006), in deren zweitem Teil die von 1946 bis 2000 in deutscher oder in deutscher und in ungarischer Sprache erschienenen Periodika angeführt werden. Aber nicht alle 299 dort vorgestellten deutschsprachigen Zeitungen enthalten relevante Artikel über die deutsche Nationalität. In der Bibliografie von Akstinat (2012) werden außer den überregionalen Zeitungen der Ungarndeutschen auch die regionalen Periodika *Batschkaer Spuren*, *Bonnharder Nachrichten*, *Kleeblatt* und *Pavillon* vorgestellt. Die Pressebibliografie vom Komitat Fejér<sup>56</sup> diente mit nützlichen Informationen bezüglich der Periodika *Mi újság Vértesacsán?* und *Isztiméri hírmondó*.

#### 3.3.2 Jahresberichte der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen

Als wichtige Informations- und Ausgangsquellen fungierten die Geschäftsberichte der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen zwischen 1999 und 2004, die Jahresberichte der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen zwischen 2005 und 2012, der Bericht der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen 2013, der Bericht der Geschäftsstelle der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen und der Regionen 2014 und der Bericht der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen zwischen 2015 und 2017. Über das Bestehen von Medien in den Regionen Batschka – Kleinkumanien – Tschongrad; Bekesch; Branau, Schomodei; Borsod – Abaujwar – Semplin; Budapest; Komorn – Gran; Region Nord; Tolnau; Wesprim; Westungarn und Weißenburg wird seit 2000 im Punkt 5 der Berichte unter dem Titel *Regionalbüros und Komitatsverbände* (2000); *Regionen* (ab 2002), seit 2003 im Unterkapitel *Medien* bzw. *Sozialbereich/Medien/Sonstiges*, seit 2014 im Punkt V *Regionen* Unterkapitel 6.4 *Medien* berichtet.<sup>57</sup> Die oben genannten Berichte lieferten Informationen

---

<sup>56</sup> [http://www.vmk.hu/\\_user/browser/File/markybalazs/sajtbibliografia-fm.pdf](http://www.vmk.hu/_user/browser/File/markybalazs/sajtbibliografia-fm.pdf) (Stand: 20.08.2017)

<sup>57</sup> Geschäftsberichte der LdU 2000, 2002, 2003, 2004. Jahresberichte der LdU 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012. Berichte der LdU 2013, 2015, 2016, 2017. Bericht der Geschäftsstelle der LdU und der Regionen 2014. [http://www.ldu.hu/menu/38/gallery/show\\_gallery/38](http://www.ldu.hu/menu/38/gallery/show_gallery/38) (Stand: 01.03.2020)



über das Erscheinen des Beiblattes *Ungarndeutscher Infoblock* im Komitatsblatt *Tolnai Népijság*, die Nachrichten über die deutsche Minderheit in und um Ajka, Pápa, Zirc in der Komitatstageszeitung *Napló* und über die Veröffentlichung von Beiträgen über die deutsche Nationalität von Güns/Kőszeg in der Lokalzeitung der Stadt.

### 3.3.3 Interviews

Im Zuge der Forschungsarbeit wurden mit den ehemaligen und/oder jetzigen Chefredakteuren, Redakteuren bzw. Journalisten der untersuchten Periodika Leitfadenterviews durchgeführt. Das Leitfadenterview ist nach Hirzinger (1991) eine qualitative Erhebungstechnik, wobei das Gespräch mit Hilfe des Leitfadens strukturiert wird. Der Leitfaden gewährleistet, dass die festgelegten relevanten Fragen beantwortet werden, und dadurch die Vergleichbarkeit der Interviews gesichert wird (Hirzinger 1991: 91-92). Die Methode wurde ausgewählt, weil dadurch in Anlehnung an Faulstich (2002: 86) Einstellungen, Bewertungen, Verhaltens- und Wahrnehmungsweisen erfasst und durch das zielgerichtete Gespräch verbale Reaktionen hervorgerufen werden können. Hirzinger (1991: 76) meint, „das Interview ist eine Datenquelle, die nicht von vornherein gegeben ist, [...] sondern produziert wird und das Ergebnis [...] hängt von den beiden Interaktionspartnern ab.“ Nach Brosius und Koschel (2001) ist die Durchführung eines Interviews nie eine natürliche Situation, da sie von mehreren „unerwünschten Effekten“ beeinträchtigt werden kann. Unter „looking-good-Tendenz“ wird verstanden, dass jeder Mensch sein positives Image bewahren will. So kann es dazu kommen, dass man beim Interview nur solche Antworten gibt, die nett, sozial erwünscht und gut für sein Image sind. Durch die richtigen Frageformulierungen kann diesem Effekt gegengesteuert werden (Brosius-Koschel 2001: 146-147). Während der Interviews – wie auch Gals (1991) Forschung bestätigt – ist eine gute Beziehung zwischen dem Interviewer und den Probanden erwünscht.

Bei der Durchführung der Interviews verfügte die Forscherin über gute Beziehungen zu den Personen ungarndeutscher Herkunft, da sie Mitglied der Deutschen Minderheitenselbstverwaltung von Wieselburg-Ungarisch Altenburg war. Bei der telefonischen oder E-Mail-Kontaktaufnahme wurde das Thema des Interviews ausführlich erläutert, was auch dem Ziel diente, sich auf das Interview vorzubereiten, da das Erscheinen zahlreicher Zeitungen bereits mehreren Jahrzehnten zurückliegt. Bei den Interviews, die zwischen Januar 2016 und Januar 2021 geführt wurden, wurde eine möglichst alltagsähnliche

Gesprächssituation angestrebt. Statt Entscheidungsfragen wurden Informations- sowie weiterleitende Fragen gestellt, damit die Interviewten möglichst wenig beeinflusst werden und ihre Meinungen, Einstellungen auch schildern können. Da das Interview eine asymmetrische Kommunikationsart ist und der Beobachterparadoxon nie vollständig ausgeschlossen werden kann, wurde auch langen Gedankengängen Platz eingeräumt und bei der Erwähnung von anderen Themen das Gespräch nicht unterbrochen. Damit sollte erreicht werden, dass der Interviewte nicht das Gefühl bekommt intensiv gelenkt zu werden. Dieses Verfahren hatte auch den Vorteil, dass auch solche Themen besprochen wurden, die im Interviewerguide (Anhang) nicht aufgenommen waren, aber für das Thema der Arbeit durchaus von Relevanz sein konnten. Die Methode, ein Leitfadeninterview zu führen, erwies sich als sehr nützlich. Allerdings unterschieden sich die Interviewpartner bezüglich der Detailliertheit ihrer Aussagen sehr. In drei Fällen kam es zu einer schriftlichen Befragung per E-Mail: in zwei Fällen auf Vorschlag der Probanden, in einem Fall waren wegen der Entfernung keine persönlichen Gespräche möglich. Bei zahlreichen Zeitungen war so lange nach dem Erscheinen nicht mehr möglich, mit den ehemaligen Chefredakteuren Gespräche zu führen.

### 3.3.4 Erforschung der lokalen Presseorgane

Da nur wenige von den untersuchten Periodika online erreichbar sind, erfolgte die Erforschung der lokalen Presseorgane in der *Széchenyi Nationalbibliothek*, wo von jeder veröffentlichten Zeitung ein Exemplar aufbewahrt wird, und in der Bibliothek von Sankt Iwan bei Ofen. Das Periodikum *Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel* ist in keiner öffentlichen Bibliothek zugänglich, aus diesem Grund wurden mir die zur Inhaltsanalyse nötigen Nummern von András Hegedűs, dem ehemaligen Chefredakteur von *Szenitiváni Újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung* zur Verfügung gestellt.

In der Széchenyi Nationalbibliothek konnte auf folgende Periodika zugegriffen werden: *ÁGFALVI KRÓNKA*, *Bandemer Nachrichten – Bándi Hirmondó*, *BÁTASZÉKI NAPLÓ*, *Bonnharder Nachrichten*, *Bonyhád és a Völgység*, *Borosjenői hírlap*, *BÓLYI HÍRLAP*, *Csengettyű – Glöckchen Beiblatt von Gyulai Hírlap*, *DERA A pomázi kisebbségek lapja*, *Deutscher Bote*, *Eleki Krónika Elek Város közéleti lapja*, *Etyeki Polgár - Etyeker Bürger*, *Fenyőtű*, *Gyulai Harang*, *Heti hírmondó*, *Hidegkúti fókusz: Közösségi havilap: Stadtteilzeitung: community newspaper*, *Hőgyész Polgár – Hőgyész Bürger*, *Isztiméri hírmondó*, *Jerkinger Nachrichten/Györkönyi Hírek*, *Kőszeg és Vidéke*, *Leányvári újság – Leinwarer Zeitung*, *Mi újság Vértesacsán?*, *Mohács és vidéke*, *Neue Zeitung*, *OPUS*,

*Pesterzsébet – Soroksár, Pilisborosjenői hírmondó: Pilisborosjenő Község Önkormányzatának hivatalos lapja, Piliscsabai Polgár, Pomázi Hírlevél A Pomáz Barátai Társaság tájékoztatója, Pomázi Polgár, Solymári Hírmondó – Schaumarer Postbote, Sonntagsblatt, Szendehelyi hírek – Nachrichten von Sende, Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter, Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung, Tolnai hírlap Gesellschaftliches Blatt der Bürger von Tolna und Mesch, Ungarndeutscher Infoblock Beiblatt von Tolnai Népiújság, Weindorfer Bote, TÁJOLÓ, TRADÍTIÓ, Új Pilisvörösvár ma – Werischwar heute, Vörösvári Újság: Pilisvörösvár Önkormányzatának közéleti havilapja – Werischwarer Zeitung.* Die in Sankt Iwan bei Ofen erschienenen Periodika wurden zum Teil in der Sanktiwaner Bibliothek erforscht.

Die Zeitungen *Batschkaer Spuren, Bründel – Gajavölgye, Eleki Aktuális, Infoblatt, Kleeblatt, LandesratForum, oedenburgerland, Pavillon, Piliscsabai Polgár ab 2015, Táncos Újság – A Saarer Tanzgruppe magazinja, Táti Walzer* und *Vörösvári újság – Werischwarer Zeitung* waren online zugänglich. Die in Tarian herausgegebene Zeitung *Infoblatt* wurde von Mária Miskovics zur Verfügung gestellt, da sie nicht mehr online zugänglich ist.

### **3.4 Das Korpus**

#### **3.4.1 Auswahl von Zeitungen und Artikeln**

Die wichtigsten Kriterien für die Auswahl der Zeitungen und der Artikel waren die Zugänglichkeit der Zeitungen und die Themen der Artikel, die in den ausgewählten Perioden erschienen. Das Korpus bilden die Artikel aus den in Sankt Iwan bei Ofen erschienenen Zeitungen in drei Untersuchungszeiträumen von je 50 Monaten zwischen 1990 und 2019. Die Grundlage der Inhaltsanalyse ist eine Erhebung von allen relevanten Artikeln aus den drei untersuchten Perioden, insgesamt 613 Artikel. Zur Analyse wurden die nach den im voraus bestimmten Kategorien (Sprache, Thema) ausgewählten Zeitungsartikel herangezogen. Ein Artikel, der in beiden Sprachen spiegelübersetzt veröffentlicht wurde, wurde als ein zweisprachiger Artikel in das Sample aufgenommen. Als Analysequellen wurden die Gattungsformen Leitartikel, Bericht, Leserbrief, Meldung, Interview und literarische Texte ausgewählt. Artikel, die aus der *Neuen Zeitung*, aus in Deutschland erschienenen Zeitungen und aus in Ungarn veröffentlichten Büchern übernommen wurden, gehören ebenfalls zum Korpus.

### 3.4.2 Untersuchungszeiträume

Binnen des 30-jährigen Zeitraums war es notwendig, kleinere Zeiträume zu bestimmen. Den ersten untersuchten Zeitraum bildet die Periode unmittelbar nach der politischen Wende und erfasst den Zeitraum zwischen *Dezember 1990* und *Januar 1995*, bis zur Gründung der ersten Deutschen Minderheitenselbstverwaltungen, die durch den Beschluss des *Gesetzes* Nr. LXXVII/1993 über die *Rechte der nationalen und ethnischen Minderheiten* im Jahre 1993 ermöglicht wurde. Das neue Minderheitengesetz war für das Bestehen der deutschen Nationalität und für das Bekenntnis zur ungarndeutschen Identität von grundlegender Bedeutung, weil es die juristische Grundlage zur Gründung von Minderheitenselbstverwaltung 1995 darstellte. Das Wahlrecht der Angehörigen einer Minderheit änderte sich 2005 bedeutend, aus diesem Grund wurden in der zweiten Untersuchungsperiode die von *Dezember 2002* bis *Januar 2007* veröffentlichten Periodika untersucht. Im Jahre 2006 kam es zu den ersten Wahlen nach dem neuen Wahlgesetz. Die dritte untersuchte Periode umfasst den Zeitraum von *Dezember 2014* bis *Januar 2019*. Die Minderheitengesetzeslage änderte sich nach der Verabschiedung des *Gesetzes CLXXIX/2011 über die Rechte der Nationalitäten*. Das Gesetz ermöglichte die Übernahme von Trägerschaften von Bildungsinstitutionen durch die Minderheitenselbstverwaltungen und eine intensivere Förderung der Medien der Minderheiten.

## 3.5 Sprachwahl der Berichterstattung über die deutsche Minderheit

### 3.5.1 Sample, Analyseeinheiten

Nach Früh (1981) kann der Kommunikationsinhalt durch ein *erschöpfendes Kategoriensystem* analytisch adäquat beschrieben werden: Im Kategoriensystem sollen alle relevanten, durch untergeordnete Teildimensionen repräsentierten Kommunikationsmerkmale erfasst werden. Jede Kategorie soll einen eindeutigen, klar abgrenzbaren Bedeutungsgehalt repräsentieren. Falls sich die Kategorien überschneiden, ist am Datenmaterial nicht ersichtlich, welche Inhaltsaspekte welcher Kategorie zugeordnet wurden und somit wird die Aussagekraft der betroffenen Kategorien beeinträchtigt. An den genannten Punkten wird die *Trennschärfe* inhaltsanalytischer Kategoriensysteme verstanden (Früh 1981: 88-89). In Anlehnung an Früh (2001: 183) ist es wegen der Validität (Gültigkeit) maßgebend, dass Codierungen das Forschungsziel treffen sollen, d. h. tatsächlich das messen, was sie messen sollen. Nach Früh (2001: 177) zeigt ein Reliabilitätstest „die Güte des methodischen

Instrumentariums” und „die Sorgfalt der Codierer.” Sind die Kategorien eindeutig definiert, so ist die Messung reproduzierbar und bringt dieselben Ergebnisse.

Zur Untersuchung der Beiträge über die deutsche Minderheit in den Periodika von Sankt Iwan bei Ofen wurde eine geschichtete Stichprobe durchgeführt und die Stichprobeneinheiten wurden systematisch gezogen. Zum *Sample* gehören alle in den untersuchten drei Perioden von je 50 Monaten in deutscher Sprache verfassten Artikel, sämtliche literarische Texte in deutscher Sprache und jene ungarischsprachigen Artikel, die Bezug zur deutschen Minderheit in Ungarn haben. Die aus der *Neuen Zeitung*, aus den Zeitungen der Partnergemeinden im deutschen Sprachraum und aus in Ungarn veröffentlichten Büchern übernommene Artikel gehören ebenfalls zum Sample.

Die Inhaltsanalyse wurde in Anlehnung an Rössler (2005) durchgeführt, von dem zwischen Auswahleinheit, Analyseeinheit, Codiereinheit und Kontexteinheit unterschieden wird. Die Auswahleinheiten sind die bestimmten Ausgaben der Zeitungen, als *Analyseeinheit* gelten die Zeitungsartikel. Unter Codiereinheiten werden einzelne Merkmale innerhalb einer Analyseeinheit verstanden. Rössler (2005) unterscheidet zwischen formalen (Erscheinungsdatum, Platzierung, Länge, Umfang) und inhaltlichen (referenziell, thematisch und propositional) Codiereinheiten. Die Kontexteinheit fungiert als Hilfskonstrukt, das eine bedeutende Rolle spielt, falls man zu der Interpretation einen zusätzlichen Bereich braucht (Rössler 2005: 38-42). *Formale Codiereinheiten* vorliegender Untersuchung sind: Name der Zeitung, Name des Verfassers, Titel des Artikels, Jahrgang, Erscheinungsdatum, Seitenzahl, Wortanzahl und zehn Kategorien zur Sprache. Als *inhaltliche Einheiten* dienen die zehn Kategorien im Codebuch mit den dazugehörigen Unterkategorien.

### 3.5.2 Kategorien der Sprache

Die Artikel wurden nach einer induktiven Vorgehensweise folgenden *sprachlichen Kategorien* zugeordnet:

#### 1. *Standarddeutsch*

Vollständig in der deutschen standardsprachlichen Varietät verfasste Artikel, einschließlich Artikel, in denen es zu Entlehnungen sowie bei einzelnen Wörtern Code-Switching (Riehl 2009: 23-27) in die ungarische Sprache oder in den Dialekt kommt.

## *2. Dialekt*

Vollständig im Dialekt verfasste Artikel sowie Texte im Dialekt mit Überschriften in standarddeutscher oder ungarischer Sprache.

## *3. Standarddeutsch, Dialekt*

Die dominante Sprache der Artikel ist die deutsche Standardsprache. Code-Switching in den Dialekt betrifft ganze Sätze und längere Textteile.

## *4. Standarddeutsch, Dialekt SÜ*

Im Artikel wird der gleiche Text (zur Gänze oder fast vollständig) spiegelübersetzt (SÜ) in der Standardsprache und im Dialekt veröffentlicht.

## *5. Standarddeutsch, Dialekt, Ungarisch SÜ*

Im Artikel wird der gleiche Text (zur Gänze oder fast vollständig) spiegelübersetzt in der Standardsprache, im Dialekt und in ungarischer Sprache wiedergegeben.

## *6. Standarddeutsch, Ungarisch*

Der Artikel wurde in zwei Sprachen verfasst, aber die dominante Sprache ist die deutsche Standardsprache.

## *7. Standarddeutsch, Ungarisch SÜ*

Der Artikel gibt parallel den Text in der standardsprachlichen Varietät und in ungarischer Sprache an. Auch Artikel, in denen in der Übersetzung dieselben Informationen im gleichen Umfang aber in geänderter Reihenfolge vorkommen, werden zu dieser Kategorie gezählt.

## *8. Ungarisch, Standarddeutsch*

Der Artikel wurde in zwei Sprachen verfasst, aber der Gebrauch der ungarischen Sprache dominiert (z.B. Hauptteil in ungarischer Sprache, Kurzfassung oder Zitate in der deutschen Standardsprache).

## *9. Ungarisch, Dialekt*

Der Artikel wurde in ungarischer Sprache und im Dialekt verfasst, aber die dominante Sprache ist Ungarisch (z.B. Hauptteil in ungarischer Sprache, Zitate im Dialekt).

## 10. Ungarisch

Artikel in ungarischer Sprache sowie auf Ungarisch verfasste Artikel, in denen ausschließlich Deutsch für Namen bestimmter Vereine, Kulturgruppen, Zeitungen oder Organisationen in deutscher Sprache verwendet wird, deren Bezeichnungen nur in deutscher Sprache existieren.

### 3.6 Inhaltsanalyse

#### 3.6.1 Inhaltsanalytische Methoden

Da bei einer satzsemantischen Untersuchung die expliziten Sachverhalte auf Textebene nicht erschlossen werden können, wurde die Methode der *Inhaltsanalyse* gewählt. Die Inhaltsanalyse wird zum ersten Mal von Berelson (1971: 18 [1952]) definiert. Nach Merten (1983) begann die Inhaltsanalyse als quantitative Methode: Wortfrequenzen wurden analysiert. In der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts trat der qualitative Aspekt der Inhaltsanalyse in den Vordergrund, da sie zur Erhebung sozialer Wirklichkeit dienen kann: „[B]ei den Merkmalen eines manifesten Textes [wird] auf Merkmale eines nichtmanifesten Kontextes geschlossen“ und der Kontext des Kommunikationsprozesses lässt sich „in Kommunikator, Rezipient und soziale Situation differenzieren“ (Merten 1983: 118). Nach Krippendorf (1995) wird der Kontext von den Vorkenntnissen der Person, von der die Inhaltsanalyse durchgeführt wird, bestimmt. Das inhaltsanalytische Verfahren liefert Sekundärkenntnisse, die im Kontext zu interpretieren sind (Krippendorf 1995: 28).

Der Fokus der Inhaltsanalyse liegt nach Schlobinski (1996: 169) nicht auf den sprachlichen Strukturen und Vernetzungen auf semantischer und pragmatischer Ebene, sondern „auf der Rekonstruktion des Inhalts eines Textes.“ Die Methode der Inhaltsanalyse wird insbesondere in den Kommunikations- und Medienwissenschaften angewendet.

Nach Lisch und Kriz (1978) müssen in der menschlichen Kommunikation nicht nur Übertragungstechnische, sondern auch Kommunikationsstrategien berücksichtigt werden, das heißt, nicht nur die Nachricht, sondern der ganze Kommunikationsprozess sollte in eine Untersuchung miteinbezogen werden. Dem Interpreten steht nur die Nachricht als physikalisch konserviertes Dokument zur Verfügung, das den mittleren Teil des Kommunikationsprozesses bildet. So müssen bei einer Inhaltsanalyse Hypothesen über den Vorgang gemacht werden und versucht werden, die empirische Realität der Nachricht zu rekonstruieren (Lisch und Kriz 1978: 35).

Als Ergebnis der Inhaltsanalyse kommt nach McQual (2003) ein neues Textverständnis zustande, dessen Bedeutung von dem ursprünglichen Quellenmaterial abweichen kann. Es entsteht eine neue „Bedeutung“, die weder mit der Intention des ursprünglichen Senders noch mit der Interpretation des Empfängers identisch ist, sondern eine vierte einzigartige Konstruktion ist (McQual 2003: 285).

In der Dissertation wird die Inhaltsanalyse in Anlehnung an Rössler (2005) verstanden und die Begriffe seiner Theorie verwendet. Rösslers Methode ist „nonreaktiv,“ womit etwa Zeitungartikel beschrieben werden können, die auch bei mehrfacher Untersuchung konstant bleiben (Rössler 2005: 16-21). Das inhaltsanalytische Verfahren konzentriert sich nach Rössler (2005) über die beschreibende Ebene hinaus auch auf die aus den Daten gewonnenen Schlussfolgerungen. „Als wichtigste Kontexte für Inferenzschlüsse gelten 1. der Kommunikator, 2. der Rezipient, 3. die historische, politische oder soziale Situation“ (Rössler 2005: 29).

Für den *quantitativen Teil der Inhaltsanalyse* wurde ein Codebuch mit zehn Kategorien und Unterkategorien angefertigt. Der Inhalt der relevanten Beiträge aus den in Sankt Iwan bei Ofen veröffentlichten Zeitungen wird den Kategorien zugeordnet, wobei eine Mehrfachnennung möglich ist.<sup>58</sup>

Nach Faulstich (2002) wird unter *Repräsentativität* der Stichprobe verstanden, „ob die Ergebnisse mit welcher Abweichung verallgemeinert werden dürfen.“ *Validität* bedeutet, „ob tatsächlich das gemessen wurde, was gemessen werden sollte“ und die *Reliabilität* der Ergebnisse zeigt, „ob die gemessenen Werte [bei einer wiederholten Messung] zuverlässig, genau, konstant“ bleiben (Faulstich 2002: 85). Voraussetzung der Gültigkeit (Validität) bei inhaltsanalytischen Untersuchungen ist nach Schulz (2003) die *Verlässlichkeit* der Codierung. Der Nachweis der Gültigkeit wird dadurch erschwert, dass es nur selten eindeutige Außenkriterien gibt, an denen sich die Inferenz überprüfen lässt. Diese empirische Überprüfung ist die *Validierung*, die für den Einzelfall oder für ein ganzes Analyse-Instrumentarium erfolgen kann (Schulz 2003: 61-62). „Intersubjektiv überprüfbar ist eine Inhaltsanalyse dann, wenn die Untersuchung in allen Phasen, insbesondere in der Phase der Datenerhebung (Codierung), so gut dokumentiert ist, dass sie [...] wiederholbar ist. Eine solche Replikation müsste [...] zu denselben Ergebnissen führen“ (Schulz 2003: 51).

Bei dem *qualitativen Teil der Inhaltsanalyse* wurde von der Theorie von Bonfadelli (2002: 14-15) ausgegangen, nach dem die Medieninhaltsanalyse die Medieninhalte nicht nur

---

<sup>58</sup> Anhang: Codebuch, Tabellen



beschreiben, sondern sie auch analysieren soll. Aus diesem Grund wird die quantifizierende Inhaltsanalyse durch eine systematische Interpretation der Artikel der drei Untersuchungsperioden ergänzt. Die Methode ist geeignet, Zusammenhänge nachzuvollziehen und auf den Kontext zu schließen, in dem die Artikel verfasst wurden. Während der qualitativen Inhaltsanalyse soll „neben der Betonung des Kontexts (1) als übergreifendes Sinnmuster (2) auch auf Latenzen (2), Singularitäten (3) und Präsenzen (4) geachtet werden“ (Bonfadelli 2002: 54). Allerdings sind nach Früh (1981: 66-69) das Vorwissen, die Einstellung und die sprachliche Sozialisation der Autoren und der Interpreten nicht identisch, weshalb die Absicht des Autors nicht für alle gleich erkennbar ist. Bei der vorliegenden Untersuchung gewährleistet die Verknüpfung mehrerer Methoden die hohe Reliabilität der Messung.

### 3.6.2 Probecodierung, Codebuch

Die Zuverlässigkeit der Messung wird größer, wenn die Kategorien eindeutig formuliert sind und mehrere Personen in der Gestaltung des Codes übereinstimmen. Um das sicherzustellen, wurde während des DoktorandInnen-Workshops am 3-4. Oktober 2018 im Germanistischen Institut an der Universität Pécs von fünf Codierern eine **Probecodierung** durchgeführt, um zu testen, ob die Kategorien zur Untersuchung der Forschungsfragen geeignet sind, ob die wichtigsten Elemente der Artikel den Kategorien zugeordnet werden können und ob es eventuell Überlappungen zwischen den Kategorien gibt, weswegen sie modifiziert werden müssen. Die Kategorien und Unterkategorien – die für Identitätsmarker von Bedeutung sein können – wurden vor der Probecodierung aufgestellt. Aufgrund der Fragen und Vorschläge während dieses Pretests konnte das Kategoriensystem verfeinert werden. Die TeilnehmerInnen waren insgesamt der Meinung, die Kategorien seien gut nachvollziehbar. Es gab jedoch Vorschläge, aufgrund derer die Kategorien geändert wurden: z. B. Minderheiten-/Nationalitätenpolitik sollte wegen des Minderheitengesetzes (1993), des Wahlgesetzes (2005) und des Nationalitätengesetzes (2011) nicht als Teil der Geschichte, sondern als eine eigene Kategorie behandelt werden und statt *Zukunftsorientierung* eignet sich in erster Linie wegen der GJU der Begriff *Nachwuchsförderung* besser. Da die *Beziehung zur Mehrheitsgesellschaft* mehr als nur Teilnahme an Veranstaltungen ist, wurden dieser Kategorie mehr Begriffe zugeordnet. Die Kategorie *Geschichte* wurde durch die Kategorie *Historische Ereignisse* ersetzt.

Ins *Codebuch* wurden nur solche Kategorien aufgenommen, die in allen drei Untersuchungsperioden relevant sind. Die 613 Artikel wurden aufgrund ihres Inhaltes den in deutscher und in ungarischer Sprache formulierten Kategorien zugeordnet. Bei der Zuordnung zu den Kategorien wurde die Sprache der Artikel außer Acht gelassen, weil der Sprachgebrauch mit einer anderen Methode gemessen wird.

Der Kategorie *Identität* wurden auch Texte zugeordnet, in denen der Begriff *Identität* nicht explizit vorkommt. Da die Religionsausübung einen wichtigen Teil der Identität für die deutsche Minderheit in Sankt Iwan bei Ofen darstellt, wurden Texte, in denen die Themen deutschsprachige Messe und Singen von deutschen Kirchenliedern vorkommen, auch der Kategorie *Identität* zugeordnet. Das Thema Ansiedlung der Deutschstämmigen in Sankt Iwan bei Ofen wurde nicht zu den *historischen Ereignissen* gezählt, weil Begriffe wie die Ahnen, neue Heimat u.ä. zur Kategorie *Abstammung* gehören. Zu den *historischen Ereignissen* gehört außer der Geschehnisse um den Zweiten Weltkrieg, der Vertreibung und der politischen Wende auch die Ortsgeschichte. Unter *Sprachgebrauch* wird die Verwendung der Sprachvarietäten Standarddeutsch, Dialekt und Ungarisch in nicht institutionellem Rahmen gemeint, während *Sprachunterricht* sich auf den Unterricht der deutschen Sprache in Bildungsinstitutionen aller Art und in Ferienlagern sowie auf Wettbewerbe für die deutsche Sprache bezieht. Zu der Kategorie *Minderheiten- /Nationalitätenpolitik* gehören Inhalte im Zusammenhang mit den im *Kapitel 2.1.2.1* beschriebenen Gesetzen, mit den Wahlen der Minderheiten-/Nationalitätenselbstverwaltungen, sowie mit den von der LdU organisierten Veranstaltungen und Symposien. Beim *Kontakt mit der Mutternation* sind gemeinsame Veranstaltungen mit Institutionen und Kulturgruppen aus dem deutschen Sprachraum gemeint. Die Kategorie *Beziehung zu der Mehrheitsgesellschaft* bezweckt die Merkmale der Integration und Assimilation der Ungarndeutschen aufzuzeigen, wobei die Inhalte untersucht werden, in denen es sich um das Zusammenleben der beiden Volksgruppen handelt. Der Kategorie *Nachwuchsförderung* wurden in erster Linie Organisationen und Veranstaltungen für Jugendliche zugeordnet, aber auch Inhalte, in denen der Begriff Jugend nicht explizit vorkommt, aber die Teilnehmer der jüngeren Generation angehören.

## 4. DIE UNGARNDEUTSCHE PRESSE

### 4.1 Geschichte der deutschsprachigen Presse in Ungarn von 1854 bis 1989

Nach Rényi (1982) zählte der 1854 gegründete und 90 Jahre bestehende *Pester Lloyd* zu den angesehensten Blättern in Europa und diente als Sprachrohr der damaligen ungarischen Regierung. Während der ungarischen Revolution 1918/19 wurde von József Vészi ein Exil-*Pester Lloyd* herausgegeben. Nach dem Zerfall der Monarchie, der Grenzziehung von Trianon existierten während der Horthy-Ära außer dem *Pester Lloyd* nur wenige Provinzblätter der Ungarndeutschen. Im Jahre 1937 wurde György Ottlik der Nachfolger von Vészi, nach 1945 waren Dezső Keresztúri, damaliger Kultusminister; Sándor Szalay, Mitglied der Akademie; György Káldor, Vertreter der Intelligenz und József Túróczi-Trostler, angesehener Literaturwissenschaftler in der Redaktion der Zeitung tätig (Rényi 1982: 9-18).

Zur Zeit des Dualismus erschienen nach Soós (1998) zahlreiche liberale deutschsprachige Zeitungen, wie *Neues Pester Journal* (1872-1925), *Neues Politisches Volksblatt* (1877, 1880-1919, 1923, 1925-1940), das ab 1884 herausgegebene *Budapester Tageblatt* und die *Budapester Monatszeitung* (1899-1938). Zu den deutschsprachigen wissenschaftlichen Zeitschriften gehörten die Periodika *Pester Medizinische Presse* (1861-1918), *Ethnologische Mitteilungen aus Ungarn* (1887-1907), *Literarische Berichte aus Ungarn* (1877), *Ungarische Revue* (1881-1895) und *Ungarische Rundschau* (bis 1916), bzw. Fachzeitschriften wie *Allgemeine Technische Anzeiger für Ungarn* (1897-1906), *Ungarische Bauzeitung* (1896-1914), *Ungarische Bäckerzeitung* (1903-1938) und *Gutenberg* (1885-1919) (Soós 1998: 244-245).

Nach Pál (1998) galt das ab dem 2. Oktober 1921 vierzehn Jahre lang herausgegebene *Sonntagsblatt* als wichtigstes Sprachrohr für die Ungarndeutschen zwischen den zwei Weltkriegen, dessen Eigentümer und Herausgeber Jakob Bleyer war. Mitarbeiter des 10-16-seitigen Periodikums waren Franz Basch, Johann-Faul Farkas, Ägidius Faulstich, Guido Gündisch, Johannes Huber, Franz Hufnagel, Peter Jekel, Anton König, Franz Kußbach, Heinrich Müll, Ludwig Teutsch, Ella Triebnigg-Pirkhert, Josef Varga; in den von ihnen verfassten Artikeln wurden religiöse katholische Inhalte, kritische Inhalte über die ambivalente Nationalitätenpolitik der Regierung, eine einzigartige deutsch-ungarische Doppelidentität und Belletristik vermittelt. Nach Bleyers Tod wurde die unter volksdeutschen Einfluss geratene Zeitung eingestellt. Die Nachfolgezeitung *Neues Sonntagsblatt* wurde auf die Initiative von Gusztáv Gratz bis 1940 herausgegeben (1998: 246-247).

Zwischen 1920 und 1945 wurden nach Soós (1998: 245) die deutschsprachigen Periodika *Neues Politisches Journal*, *Neues Pester Journal* (bis 1925), *Neues Politisches Volksblatt*, von 1936 bis 1944 das Blatt *Deutsche Nachrichten* und die einmal erschienene Zeitung *Budapester Neueste Nachrichten* herausgegeben.

Nach Manherz und Wild (2002) wurde von Adam Berencz die Zeitung *Donau* herausgegeben. Der am 26. November 1938 gegründete Volksbund nicht imstande, alle Ungarndeutschen zu mobilisieren, da viele Widerstand leisteten, der Organisation beizutreten. Dieser Widerstand konzentrierte sich um den Herausgeber der Zeitung *Donau*. Die Herausgabe des Periodikums wurde 1944 von der ungarischen Regierung verboten (Manherz und Wild 2002: 42-47).

Nach Schuth (2010) hatten die Vertreibung der deutschen Minderheit nach dem Zweiten Weltkrieg zur Folge, dass das Ungarndeutschtum seine akademische Schicht verlor, was Konsequenzen auf die Presselandschaft hatte – es erschienen keine deutschsprachigen Publikationen. Nach Stalins Tod milderte sich die Lage und im Juli 1954 erschien erstmals das deutschsprachige Monatsblatt *Freies Leben. Organ der deutschen Werktätigen in Ungarn*, das ab dem 1. Oktober 1955 als Wochenzeitschrift herauskam (Schuth 2010: 82-84). Nach Hegyi (1982: 44) verlor Ende der 1950-er Jahre die Theorie des Automatismus ihren Einfluss und es begann eine vorurteilsfreiere Nationalitätenpolitik. Nach Schuth (2010: 84) erschien die erste Nummer der wohl bekanntesten Zeitung der Ungarndeutschen dieser Zeit, der *Neuen Zeitung* (im Folgenden: *NZ*) am 20. September 1957. Die Zeitung *Neueste Nachrichten/Daily News* wurde nach Hegyi (1982) von der Ungarischen Nachrichtenagentur MTI herausgegeben, in der ab 1966 Nachrichten über die Geschehnisse der ganzen Welt veröffentlicht wurden. Am 3. März 1967 wurde die erste Nummer der *Budapester Rundschau* herausgegeben, die den Untertitel *Wochenzeitung für Politik, Wirtschaft und Kultur* hatte (Hegyi 1982: 56-58).

## **4.2 Presselandschaft der Ungarndeutschen von 1990 bis 2019**

Nach der politischen Wende 1989/90 änderten sich in Ungarn die rechtlichen Rahmenbedingungen für die Gründung von Presseorganen, was sich auch in der Herausgabe deutschsprachiger Presseorgane zeigt. Nach Bohlen (2014) wurden ab dieser Zeit einerseits die Periodika *Budapester Zeitung*, *Pester Lloyd*, *Der Neue Pester Lloyd* in deutscher Sprache für die deutschsprachige Bevölkerung Ungarns (neu) gegründet, andererseits wurde die Möglichkeit, dass neben der *NZ* andere Minderheitenzeitungen erscheinen können, von der

deutschen Minderheit genützt: Denn „Die deutschen Wurzeln der eigenen Familie erschienen den Betroffenen in dieser Phase als ein besonders wertvolles Gut“ (Bohlen 2014: 38). Die Expansion des Zeitungsmarktes wurde nach Bohlen (2014: 37) von einer kulturellen und sprachlichen Revitalisierung der deutschen Nationalität in Ungarn begleitet. Die Vorstellung der Periodika erfolgt der Bibliografie von Rózsa (2006), den teilstandardisierten Interviews mit den Chefredakteuren, den wenigen online erreichbaren Periodika folgend bzw. auf basis von Recherchen in der Széchényi Nationalbibliothek und in anderen Bibliotheken. Da der Aufbau der untersuchten Zeitungen ungleich ist, die Redakteure und die Verfasser der Beiträge häufig engagierte Vertreter der deutschen Nationalität ohne Journalistenausbildung sind und die Antworten während der Interviews in der Aussage und Länge sehr unterschiedlich waren, konnte trotzdem eine einheitliche Konzeption für die Vorstellung der Periodika erreicht werden, jedoch nicht jeder Fall in diese eingeordnet werden. Im *Kapitel 4* erfolgt die Vorstellung der Zeitungen nach folgender Struktur: Zeitraum der Erscheinung; Herausgeber der Zeitung; Redakteur, verantwortlicher Redakteur Zeitung und Mitglieder der Redaktion; Sprache der Artikel; das Bestehen einer ständigen Rubrik oder einer Seite für die deutsche Minderheit; Verfasser der Beiträge über die Ungarndeutschen; Themen der Beiträge: Geschichte, Minderheiten-/Nationalitätenpolitik, Identität, Sprachgebrauch, Sprachunterricht, Kontakt mit der Mutternation, Tätigkeit der Vereine und Kulturgruppen, Pflege der Bräuche, Nachwuchsförderung; literarische Texte; Beiträge aus der *NZ* und Artikel aus im deutschen Sprachraum herausgegebenen Zeitungen. In einigen Fällen gibt es einige zusätzliche Informationen, die während der Interviews gesagt wurden.

## 4.2.1 Überregionale Zeitungen

| <b>Titel der Zeitung</b>  | <b>Zeitpunkt und Häufigkeit des Erscheinens</b>  | <b>Sprache(n) der Artikel über die deutsche Minderheit<sup>59</sup></b> |
|---|--|---|
| <i>Neue Zeitung</i>   | 20.09.1957 –<br>wöchentlich  | Standarddeutsch<br>Dialekt<br>Ungarisch                                 |
| <i>Deutscher Bote<br/>Informationsblatt deutscher<br/>Vereine in Ungarn</i> | Januar 1990 – Dezember 1991<br>vierteljährlich<br>Januar 1992 – November 1994<br>monatlich | Standarddeutsch<br>Ungarisch  |
| <i>Sonntagsblatt</i>  | Gegründet: 1921<br>1993 –<br>vier- bis sechsmal im Jahr                                    | Standarddeutsch<br>Dialekt  |
| <i>LandesratForum</i>   | Januar 2001–<br>monatlich  | Standarddeutsch<br>Ungarisch  |

Tab. 3 Die überregionalen Zeitungen kategorisiert nach Rózsa (2006), der Széchényi Nationalbibliothek und den Interviews mit den Chefredakteuren<sup>60</sup>

### Neue Zeitung

Chefredakteure der seit dem 20.09.1957 kontinuierlich erscheinenden Neuen Zeitung waren Mickey Hay (1957-59), Ladislaus Frank (1959-62), Friedrich Wild (1962), Georg Kertész (1962-63), Géza Hambuch (1963-65), György Gráber (1965-78), Peter Leipold (1978-92) und seit 1992 fungiert Johann Schuth als Chefredakteur. Eigentümer und Herausgeber der NZ ist die im Jahr 1992 gegründete *Neue Zeitung Stiftung*. Die ersten vier Seiten der NZ werden unter dem Motto Gemeinschaften der Ungarndeutschen gestaltet, auf denen Nachrichten über die deutsche Minderheit und Berichte über engagierte Vertreter des Ungarndeutschtums erscheinen. Seite 5 ist dem kulturellen Leben, der Literatur und Meldungen aus dem deutschsprachigen Raum gewidmet, Seite 6 Buchrezensionen. Seit 1984 wird in der NZ das von Beate Dohndorf zusammengestellte Beiblatt *Neue Zeitung Junior* (7.-14. Seite) veröffentlicht. Auf der 15. und 16. Seite erscheint die Rubrik *Ungarndeutsche Christliche Nachrichten*. Die 17. Seite gehört fast seit der Gründung der GJU und auf den letzten Seiten kann die ständige Rubrik *Wir empfehlen* gelesen werden. In der NZ werden Interviews, Reportagen, Berichte, literarische Texte, Essays und Kunstkritiken veröffentlicht. Von 1995 bis 2012 hatte die Zeitung die Beilage BUSCH-TROMMEL, die für DeutschlehrerInnen zusammengestellt wurde. In den 90-er Jahren erschienen in der Zeitung

<sup>59</sup> Die Reihenfolge der Sprachen wird in den Kapiteln 4.2.1, 4.2.2, 4.2.3, 4.2.4, 4.2.5, 4.2.6 und 4.2.7 nach der Dominanz des Sprachgebrauchs in den Presstexten über die deutsche Nationalität angegeben.

<sup>60</sup> Die überregionalen Zeitungen werden in diesem Kapitel nach Adrigán (2017a) vorgestellt.

auch Texte in ungarischer Sprache, später wurde mehr Wert auf den Gebrauch der deutschen Standardsprache und des Dialektes gelegt (Schuth 2016).

## **Deutscher Bote**

Die Zeitung *Deutscher Bote – Informationsblatt deutscher Vereine in Ungarn* wurde von Januar 1990 bis November 1994 als Vereinsorgan des *Budapester Deutschen Kulturvereins* herausgegeben.<sup>61</sup> Vorsitzender des Redaktionkollegiums war Georg Haan, zu den Redaktionsmitgliedern gehörten im Jahr 1991 Nelu Ebinger, Franz Erdei, Franz Galambos-Göller, Josef Keller, Theresia Lunczer, Nikolaus Mann, Stefan Schäffer, Paul Schwalm, Katharina Wild und Andreas Zwick; die Schriftleiter waren Wendelin Hambuch und Georg Krix (II/4: 1). In der Zeitung wurde zum Minderheitendasein ausdrücklich Stellung genommen und sie setzte sich die Neugestaltung der Tätigkeit der deutschen Minderheit zum Ziel. Die dominante Sprache der Zeitung war Standarddeutsch, einige Beiträge wurden in ungarischer Sprache verfasst. Verfasser der Artikel über die Ungarndeutschen waren Martin Fischer, Wendelin Hambuch, Ferdinand Hengl, Imre Könczöl, Hans Lang, Georg Lauer, Nikolaus Márnai-Mann, Rudi Stahl und Georg Wildmann.

Im 20-56-seitigen Periodikum wurden Artikel über die Vertreibung (II/3: 4, III/1-2: 18), die Enteignung (II/4: 7), das entstehende Minderheitengesetz (II/4: 8), die Interessenvertretung der Ungarndeutschen (III/1-2: 7), die Entschädigung (III/7: 23-24), die Rechte der deutschen Minderheit (III/1-2: 6, III/3: 19), die Kommunalwahlen am 11. Dezember 1994 (November 1994: 1), die Wiederfindung und Festigung der geistlichen Identität durch die Tätigkeit des St. Gerhard-Werkes (II/4: 1-2, III/4: 2), die Bedeutung von Jakob Bleyer (November 1994: 20-21), den Zusammenhang zwischen Sprachgebrauch und Identität (II/3: 1-2, III/3: 16-17, III/4-5: 4, III/11: 14, IV/5-6: 9-11), deutschsprachige Radioprogramme (III/1-2: 6, III/9: 10), die Tätigkeit der Österreichischen Landmannschaft (II/4: 9), das Deutschtum in Budapest (November 1994: 2), die Gründung der *Vereinigung der Donauschwaben* in Schorokschar (III/5-6: 6), November 1994: 3), ungarndeutsche Kulturprogramme (III/10: 4, 5, 6, 8, 12, 13), ungarndeutsche Gemeinden (III/10: 9, 10, 15; III/14: 8) die Tätigkeit des Deutschen Kulturvereins (III/8: 25, IV/5-6: 1) und über Schulpartnerschaften (II/4: 9-10, III/8: 11) veröffentlicht. *Aus der Truhe meiner Erinnerungen* ist eine ständige Rubrik in der Zeitung, die von Paul Flach verfasst wurde. Auch Presstexte

---

<sup>61</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=45534> Signatur: HB 6.508

aus der *NZ* (II/4: 4) und aus den Zeitungen *Új Magyarország* (III/3: 20) und *Unsere Post* (III/4-5: 4) wurden veröffentlicht.

## **Sonntagsblatt**

Das *Sonntagsblatt*<sup>62</sup> ist die Vereinszeitung der am 19. Januar 1993 von Georg Krix gegründeten *Jakob Bleyer Gemeinschaft e.V.*. Gründer und Chefredakteur des Sonntagsblattes war von 1993 bis 2003 Georg Krix, seit 2003 ist der Chefredakteur der Zeitung Georg Kramm. Frühere Mitarbeiter waren Géza Hambuch und Christine Schweighofer. Seit der Nr. 2017/1 hat die Zeitschrift den Untertitel *Eine deutsche Zeitung aus Ungarn*, der Chefredakteur ist Georg Kramm, Mitarbeiter der Redaktion sind Nelu B. Ebinger, Richard Guth und Stefan Pleyer (2017/1: 31), seit 2019 auch Patrick Schwarz-Kiefer (2019/1: 31). Im Jahre 2018 wurde die *Jubiläumsnummer 25 Jahre Jakob Bleyer Gemeinschaft und Sonntagsblatt* herausgegeben. Die Zeitungsnummern sind seit der Ausgabe 2014/5 auch online zu lesen.<sup>63</sup>

Der Umfang beträgt 32 Seiten und das *Sonntagsblatt* erscheint vierteljährlich. Die Artikel werden in deutscher Standardsprache mit Textteilen im Dialekt veröffentlicht (2017/1: 23, 2020/1: 2-3, 2016/5: 18-19). Verfasser der Beiträge über die Ungarndeutschen sind Bence Bauer, Nelu Bradean-Ebinger, Burchhart Bruno, Kolomann Brenner, Egmont Freiherrn, Richard Guth, Georg Krix, LL.M., N.P., Ondrej Pöss, Patrik Schwarz-Kiefer und Zoltán Tefner.

Themen der Artikel sind die Rückerobung Ofens von den Türken (2016/5: 10-11), der Zerfall der Donaumonarchie – Dreiteilung der Donauschwaben (2018/4: 12-14), die Geschichte der Jakob Bleyer Gemeinschaft (2018/3: 3-4), die Aussiedlung der ungarndeutschen Bevölkerung (2015/3: 11-12), die Vertreibungs-Gedenkfeier in München (2019/1: 3-5), die Vertreibung der Sudetendeutschen (2015/3: 6), die Verschleppung der Sathmarer Schwaben (2018/3: 19-21), ungarndeutsche Gemeinden wie Almasch (2018/2: 19-21), Deutschpilsen (2018/4: 11-12), Eisenburg (2018/2: 12), Kübeckhausen (2018/4: 18-20), Roggendorf bei Güns (2018/2: 18), das Buch „Koloman Brenner: Die Ungarndeutschen seit 1989“ (2016/5: 22), das Paneuropäische Picknick (2016/5: 12-13), das Leben und die Tätigkeit des Landtagsabgeordneten Emmerich Ritter (2018/4: 20), „Die deutsche Sprache im Karpatenbecken. Geschichte, aktuelle Situation und Entwicklungen.“ (Banat, Karpaten-Ukraine, Schlesien, Siebenbürgen, Slowakei, Slowenien, Tschechische Republik, Ungarn)

---

<sup>62</sup> Das Periodikum ist in der Széchényi Nationalbibliothek nicht vorhanden.

<sup>63</sup> [www.sonntagsblatt.hu](http://www.sonntagsblatt.hu) (Stand: 03.03.2022)



(2018/2: 2-4, 2018/3: 22-24, 2018/4: 15-16), die Sprachenpolitik in Südtirol (2014/6: 8, 10-11), die deutsche Muttersprache der Deutschen in Ungarn (2015/3: 1-3), die Volkszugehörigkeit der Ungarndeutschen (2015/3: 8-10), „WELTRUF – Die neue Zeitschrift für Kultur, Wirtschaft und Geschichte Deutscher im Ausland“ (2016/5: 22). Im Artikel von Zsuzsanna Lampl-Mészáros mit dem Titel „Ohne Sprachgebrauch keine Identität“ bei den Slowakenmadjaren (2019/1: 21-25) deutsche Volksgruppen, Minderheitenrechte, Wahlen, Förderprogramme für die Nationalitäten, Auszüge aus der Geschichte von Schorokschar, Identitätsbewahrung, Sprachgebrauch der Ungarndeutschen, Tätigkeit der LdU.

Im Periodikum werden auch literarische Texte wie „B. Schwabe = Jakob Bleyer: Das Schwabenlied“ (2016/5: 1), „Ferdinand Raimund: Hobellied“ aus „Der Verschwender“ (2016/5: 8), ein Gedicht ohne Titel von Robert Hohlbaum (2016/5: 9), (2016/5: 22) veröffentlicht.

Im *Sonntagsblatt* werden Pressemitteilungen der LdU (2015/3: 3), aber auch aus anderen Zeitungen übernommene Artikel wie „Das deutsche Theaterwesen in Ungarn seit 1830“ aus den *Süddeutschen Jahresblättern 1973* (2016/5: 14-16), „Das deutsche Schulwesen in Ungarn seit 1830“ aus den *Süddeutschen Jahresblättern 1966* (2016/5: 17-18), „Deutsche Spuren in der Geschichte und Kultur Armeniens“ *GLOBUS Heft 2/2016* (2016/5: 20-21) veröffentlicht.

Am 22. September 2018 fand das 25-jährige Jubiläum des *Sonntagsblattes* statt, wo laut Artikel „Schwob, vergiss dei' Red' net!“ in der Festrede von Georg Kramm auf den Sprachgebrauch und die Identität der Ungarndeutschen hingewiesen wurde: Die Einwohner der traditionellen deutschen Dörfer seien assimiliert, die Mundarten seien verschwunden, die ungarndeutsche Kultur entwickelte sich zu einer Bühnenkultur, das Singen und Tanzen ersetzen die deutsche Sprache nicht, der deutschen Minderheit gesicherte gesetzliche Rahmen könne keine antiassimilatorische Kraft entwickeln (2018/4: 25-26). Im Artikel „mein (ungarn)-deutschum“ von Zoltán Tefner wird über den Lebensweg des Verfassers, eines Vorstandsmitglieds der Jakob Bleyer Gemeinschaft, berichtet und es wird angenommen, dass, wenn man Mitglied einer ethnischen Gruppe sein will, man die Sprache der Minderheit auf muttersprachlichem Niveau und einen Dialekt zu sprechen hat und über eine doppelte Identität verfügt (2018/3: 25-27).

## **LandesratForum**

Das *LandesratForum* (im Folgenden: *LF*) wird seit Januar 2001 als monatliches Informationsblatt des 1996 gegründeten gemeinnützigen Landesvereins *Landesrat der*

ungarndeutschen Chöre, Kapellen und Tanzgruppen herausgegeben. Der Chefredakteur, der Redakteur, der Journalist und der Layouter ist seit 2001 Manfred Mayrhofer. Im Jahre 2001 erschien die Zeitschrift vierteljährlich, seit 2002 wird sie jeden Monat herausgegeben. Im 12-16-seitigen Vereinsblatt werden Berichte über die Vereinstätigkeit und über kulturelle Veranstaltungen, Buchrezensionen und CD-Vorstellungen veröffentlicht. Der Verein Landesrat hat das Ziel die Weiterbildung der Kulturgruppenleiter im In- und Ausland zu fördern bzw. das Landesfestival der Chöre, Kapellen, Tanzgruppen im dreijährigen Rotationssystem sowohl für Erwachsene als auch für Jugendliche und das Fest der ungarndeutschen Kirchenmusik zu organisieren. Die Sprache der Zeitung ist Standarddeutsch, einige Ausschreibungen erscheinen in ungarischer Sprache.. Das *LF* gilt als Verbindungsglied zwischen den in Ungarn gebliebenen und den im Ausland verstreuten Donauschwaben. Hauptziel des Informationsblattes ist die Stärkung der Identität der Ungarndeutschen (Mayrhofer 2016).

#### 4.2.2 Periodika in Budapest und in seiner Umgebung

| <b>Titel der Zeitung</b>  | <b>Zeitpunkt und Häufigkeit des Erscheinens</b> | <b>Sprache(n) der Artikel über die deutsche Minderheit</b>               |
|---|---|--|
| <i>PESTERZSÉBET – SOROKSÁR</i>  | September 1989 – Januar 1991<br>monatlich       | Beiblatt: <i>Unsere Seite</i><br>Standarddeutsch<br>Ungarisch<br>Dialekt |
| <i>FENYŐTŰ</i>  | 20. Dez. 1990<br>vierteljährlich                | Ungarisch<br>Standarddeutsch   |
| <i>Hidegkúti fókusz: közösségi havilap: Stadtteilzeitung: community newspaper</i> | April 1998 – Mai 2009:<br>monatlich             | Ungarisch<br>Standarddeutsch   |
| <i>Újhartyáni újhír: az Újhartyáni Önkormányzat hivatalos lapja</i>               | März 2011–<br>vierteljährlich                   | Ungarisch<br>Standarddeutsch   |

Tab. 4 *Periodika in Budapest und in seiner Umgebung kategorisiert nach Rózsa (2006), der Széchényi Nationalbibliothek und den Interviews mit den Chefredakteuren*

#### **PESTERZSÉBET SOROKSÁR**

Die Zeitung wurde von der Selbstverwaltung des 20. Bezirks in Budapest herausgegeben, der Redakteur war Sándor Dékány.<sup>64</sup> Die vom September 1989 bis Januar 1991 herausgegebene Zeitung berichtete in ungarischer Sprache über die Nachrichten im

<sup>64</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=76004> (Stand: 04.03.2022) Signatur: HC 2.729/x

Bezirk und auf dem Beiblatt *Unsere Seite* enthielt sie die Nachrichten der deutschen Minderheit in deutscher Standardsprache (Rózsa 2006: 425). Vorsitzende der Redaktion war Jánosné Kovács, verantwortlicher Redakteur Ambrus György (XXI/7: 8), ab November 1991 Árpád Hetényi (XXII /11: 9).<sup>65</sup>

*Unsere Seite* wurde bis Oktober 1991 von Dr. M. A. Thomann redigiert, ab November 1991 von Árpád Hetényi (XXII/11: 9). Die Beiträge über die deutsche Minderheit wurden von Katarina Frank, Gabor Geraldine, Elisabeth Hajdú-Budai, Wendelin Hambuch, Árpád Hetényi, jg. M.A.Thomann, Klara Tompos, János Unyi und Josef Zwick verfasst. In einigen Nummern gab es die Rubrik *Echo*, in der Schriften und Nachrichten über das deutschsprachige Nationalitätengymnasium (XXII /11: 8), das erste mitteleuropäische Schülerseminar Europahaus Bad Marienberg im Jahre 1991 (XXII/6: 8) und das deutsch-ungarische Schülerseminar in Otzenhausen (XXII/7: 8) veröffentlicht wurden. Andere Rubriken waren die *Kinderecke* mit Rätseln, Anekdoten, Zungenbrechern (XXII/4: 9, XXII/8: 9) und *Aus unserem Archiv*, wo Bilder mit kurzen Texten über alte Gebäude von Schorokschar zu sehen waren (XXII/4: 9, XXII/8: 9).

Die Artikel der deutschsprachigen *Unsere Seite* handelten über die Vergangenheit und die Zukunft von Schorokschar (XXII/9: 12), die Vertreibung der Schorokscharer Ungarndeutschen (XXII/7: 9), die Enteignung der Eigentümer der Schwaben im Jahre 1944 (XXII/4: 9), die Herausgabe des Buches über die Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft von Schorokschar (XX/8: 6), die Volksabstimmung am 27. September 1992 über die Trennung von Elisabethstadt und das Selbstständig-Werden von Schorokschar (XXIII/10: 5), die Gründung des Bürgerbundes für Schorokschar (XXII/7: 8), die Situation der in Budapest lebenden Deutschstämmigen (XX/8: 6), den Beginn der deutschsprachigen Gottesdienste in Schorokschar seit 1989 (XX/8: 6, XXIII/12: 6), die Bedeutung deutschsprachiger Medien (XX/9: 6), die Förderungen durch Institutionen der BRD zur Bewahrung des Volksgutes (Brauchtum, Dialekt, Volksmusik, Volkstracht) der Ungarndeutschen (XX/9: 6), die Intensivierung der Kontakte zwischen Ungarn und der BRD (XX/8: 6), die Pflege der Kontakte zur Partnerstadt Nürtingen (XX/9: 6, XXII/ 2-3: 9, XXII /11: 9, XXIII/7: 5), die Teilnahme der Schorokscharer Delegation an den Heimattagen Baden-Württemberg in Nürtingen am 6. bis 10. September 1989 (XX/9: 6), die Anfänge der Ausbildung von ungarndeutschen Lehrern an der Universität in Budapest (XX/8: 6), die Schwierigkeiten der Errichtung von deutschsprachigen Kindergärten und Schulen (XXII/5: 8), den zweijährigen

---

<sup>65</sup> Nach Adrigán (2018).

Fortbildungskurs für ungarndeutsche Kapellmeister (XXIII/6: 5), die Tätigkeit des Deutschklubs (XXII /11: 9), das 10-jährige Jubiläumfest der Schaumarer Jugendtanzgruppe (XXIII/12: 6), die Tätigkeit der im Jahre 1969 gegründeten Schorokscharer Tanzgruppe (XXIII/2: 4, XXIII/12: 6), die Schorokscharer Jugendkapelle (XXII /11: 9), die Rundreise des Schorokscharer Deutschklubs in der Branau (XXIII/7: 5), das Treffen mit dem Villander Frauenchor (XXIII/12: 6), den Fasching im Schorokscharer Deutschklub (XXIII/3: 5), die Hochzeitsbräuche in Kecskéd (XXII/2-3: 8), die Bräuche um das Osterfest (XXIII/5: 5), der Schwabenball in Elisabethstadt (XXIII/1: 9), die Gründung des *Ungarndeutschen Jugendvereins* (XXII/7: 8), das Musikensemble *Jugendschramli* (XXIII/6: 5) und über den Volkstanzunterricht in der Schule (XXIII/5: 5).

Im Juni 1991 erschien der Text und die Entstehungsgeschichte der Volkshymne der Ungarndeutschen (XXII/6: 9), im Januar 1992 ein Artikel mit den in der Branau gesammelten Neujahrswünschen (XXIII/3: 5). Im Mai 1992 wurde das Volkslied „Am Neckar, am Neckar ...“ veröffentlicht (XXIII/5: 5).

Es wurde ungarndeutsche Literatur „Erika Áts: Ostern“ und „Valeria Koch: Am dritten Tag“ (XXIII/5: 5) bzw. das Gedicht von Katarina Frank „Als ich dich sah ...“ (XXII/8: 9) veröffentlicht. Der Liedtext über das Abschiednehmen der Schorokscharer von den Tschawaern war im Dialekt zu lesen (XXIII/8: 5)

Im Beiblatt wird der Artikel von Alfred Bachofer, dem Oberbürgermeister von Nürtingen über die Bedeutung der Heimattage in Nürtingen (XX/9: 6) und drei Briefe des Oberbürgermeisters über die seit 1988 bestehende Städtepartnerschaft mit Elisabethstadt-Schorokschar, die Geschichte, das Stadtparlament, das Schulwesen und das kulturelle Leben der 40000 Einwohner zählenden Stadt Nürtingen (XXIII/9: 5, XXIII/10: 5, XXIII/11: 5-6) in standarddeutscher und ungarischer Sprache veröffentlicht.

## **FENYŐTŰ**

Die Lokalzeitung *FENYŐTŰ* erschien im Dezember 1990 in Inselneudorf/Szigetújfalu mit Artikeln in ungarischer und standarddeutscher Sprache.<sup>66</sup> Verantwortlicher Redakteur war László Baller. Die Artikel über die Ungarndeutschen wurden von Tibor Kiss, Ildikó Szeltnerné Winhardt und A. Werny verfasst.

---

<sup>66</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=15173> (Stand: 04.03.2022) Signatur: HB 5.426/x

Themen der deutschsprachigen Artikel waren die Nationalitäten-Delegiertenwahl (I/1: 7), die Gründung des Deutschen Nationalitätenvereins (I/1: 4), die Weihnachtsmesseordnung (I/1: 5), die Kapelle *Sámli-sramli* aus Inselneudorf (I/1: 4) und die Sonntagnachmittag-Tischmusik (I/1: 5).

### **Hidegkúti fókusz: közösségi havilap, Stadtteilzeitung, Community newspaper**

Die Stadtteilzeitung *Hidegkúti fókusz*<sup>67</sup> wurde von April 1998 bis Mai 2009 monatlich einmal von der Microtoll Kft. herausgegeben (II/1: 2). Die meisten Beiträge über die deutsche Nationalität wurden in ungarischer Sprache oder in deutscher Standardsprache, wenige in beiden Sprachen spiegelübersetzt, veröffentlicht. Die Artikel wurden von Viktória Czaga, Erzsébet Helter, Mátyás Karall, Zoltán Karlak, János Kúnsági, Gusztáv Wenzon und der Deutschen Nationalitätenselbstverwaltung verfasst.

Themen der Artikel über die deutschsprachige Bevölkerung waren: Auszüge aus der Geschichte von Hidigut (I/3: 7), die Ansiedlung der Schwaben aus dem Schwarzwald und aus dem Rhein-Gebiet in Hidigut (IV/9: 12-13), die Verschleppung zur Zwangsarbeit von 700 Hidigutern am 14. Januar 1945 (II/1: 10), die Vertreibung von 1320 Personen aus Hidigut am 7. und 8. Mai 1946, die Befreiung aus der Vertreibung der 266 Deutschstämmigen (IX/9: 16, 21), die sowjetische Besatzung und ethnische Zusammensetzung von Hidigut in den Jahren 1941 und 1945 (II/3: 7), die 60-jährige Gedenkfeier der Vertreibung, an der 50 Personen aus Mosbach teilnahmen (IX/8: 10), Kontakte zu der Partnerstadt Mosbach in Baden-Württemberg (II/5: 5), die Einweihung der Deutschen Begegnungsstätte in Hidigut am 23. Juni 2002 mit Teilnahme einer 19-köpfigen Delegation aus der Partnerstadt Mosbach (V/7: 3), die Pläne von Mátyás Porkoláb, dem Bürgermeister im Stadtteil Hidigut (II/1: 5), die Errichtung eines Gemeinschaftshauses für die Ungarndeutschen in Hidigut Ófalu (II/2: 3, II/5: 5), die Benennungsfeier des Mosbach-Parks in Ófalu (II/1: 8), die Einladung der Deutschen Minderheitenselbstverwaltung zum Weihnachtskonzert in Schaumar (II/1: 19), der deutscher Abend in Hidigut (II/3: 14), die Weihnachtsfeier der Deutschen Minderheitenselbstverwaltung im Kulturhaus Petőfi (II/1: 8), das Kirchweihfest in Hidigut (II/5: 5, IX/7: 12), Ausstellungen, Deutschkurse und Rezitationswettbewerbe in der Deutschen Begegnungsstätte (V/7: 3), und der 30 Mitglieder zählende Deutsche Klub von Hidigut, dessen Ziele die Bewahrung der ungarndeutschen Traditionen und deren Weitergabe an die jüngeren Generationen ist (V/10: 13).

---

<sup>67</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=54371> (Stand: 15.03.2022) Signatur: HB 12.487/x

Im Oktober 1999 wurde ein Artikel von einer einst in Hidigut, später in Deutschland lebenden Person veröffentlicht (I/10: 13).

### Újhartyáni újhír: az Újhartyáni Önkormányzat hivatalos lapja

Chefredakteur der seit März 2011 vierteljährlich erscheinenden, von der Selbstverwaltung von Hartian/Újhartyán gegründeten ungarischsprachigen Zeitung *Újhartyáni újhír: az Újhartyáni Önkormányzat hivatalos lapja* ist Péter Szikszay. Redakteure sind Antal Lauter und Andrea Tölli.<sup>68</sup> Die Zeitung wird von Pressman Nyomdaipari Bt. Dabas herausgegeben und erscheint zwei- drei- oder viermal im Jahr.<sup>69</sup> Die Artikel über die deutsche Nationalität werden in ungarischer Sprache veröffentlicht. Die Verfasser der Artikel sind Antal Lauter, Károly Radóczy, Adrien Sósne Lauter, Surman Majeczki Martin und András Surman. Die Beiträge handeln über die Abstammung und Ansiedlung der Fajt(h)-Familien in Hartian (IX/1: 2), das Lehrertreffen aus Deutschen Nationalitätenschulen (IX/1: 2), die 1991 gegründete Tanzgruppe Hercel (VI/4: 7),<sup>70</sup> die Nachwuchsförderung ungarndeutscher Jugendlicher (VI/4: 13-15), den seit 2013 existierenden *Freundeskreis Junger Hartianer/Hartyáni Sváb Fiatalok Baráti Köre* (VI/4: 13-15) und die DSD-Prüfungen in der Nationalitäten-Grundschule (XI/1: 15).

#### 4.2.3 Periodika im Ungarischen Mittelgebirge in Transdanubien und im Nördlichen Ungarischen Mittelgebirge

| Titel der Zeitung   | Zeitpunkt und Häufigkeit des Erscheinens    | Sprache(n) der Artikel über die deutsche Minderheit |
|---|---|---|
| <i>Pilisvörösvár ma: Pilisvörösvár nagyközség lapja</i> <sup>71</sup>                       | 31. Juli 1989 – Dezember 1991 <sup>72</sup> | Ungarisch   |
| <i>Új Pilisvörösvár Ma – Werischwar heute Unabhängige Monatsschrift Független folyóirat</i> | Juni 1991 – November 1993 monatlich         | Standarddeutsch<br>Ungarisch<br>Dialekt             |
| <i>Solymári Hirmondó Schaumarer Postbote</i>  | August 1989 – 2005 monatlich<br>2006 – 2010 | Ungarisch<br>Standarddeutsch                        |

<sup>68</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=91365> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 22.104/x

<sup>69</sup> [https://ujhartyan.hu/ujhartyani\\_ujhír](https://ujhartyan.hu/ujhartyani_ujhír) (Stand: 05.03.2022)

<sup>70</sup> [https://ujhartyan.hu/dynamic/hartian\\_2016\\_dec\\_lowres.pdf](https://ujhartyan.hu/dynamic/hartian_2016_dec_lowres.pdf) (Stand: 05.03.2022)

<sup>71</sup> [https://nektar2.oszk.hu/LVbin/LibriVision/lv\\_view\\_records.html](https://nektar2.oszk.hu/LVbin/LibriVision/lv_view_records.html) (Stand: 20.11.2022) Signatur: HB 4.411/x

<sup>72</sup> <https://pilisvorosvar.hu/aktualis/vorosvari-ujsag/regebbszamok> (Stand: 20.11.2022)

|  |  |  |
|--|--|--|
|  | zweiwöchentlich<br>2011 –<br>monatlich   |  |
| <i>Etyeki polgár–Etyeker Bürger</i>  | August 1990 – November 2008<br>monatlich   | Ungarisch<br>Standarddeutsch   |
| <i>Borosjenői hírlap</i>   | [1990] – 1993<br>monatlich   | Ungarisch<br>Standarddeutsch   |
| <i>Táti Walzer: Tát Nagyközség<br/>Önkormányzatának közéleti<br/>lapja.</i>  | 1990 – 2001<br>vierteljährlich<br>2002 –<br>zwei- bis viermal im Jahr  | Ungarisch<br>Standarddeutsch<br>( <a href="http://www.tat.hu">www.tat.hu</a> ) |
| <i>SZENDEHELYI HÍREK –<br/>NACHRICHTEN VON SENDE</i>   | Oktober 1990 – Mai 1999<br>(November 1993 – November<br>1994 nicht erschienen)<br>monatlich/vierteljährlich  | Ungarisch<br>Standarddeutsch   |
| <i>Leányvári Hírek</i><br><br><i>ab 2006: Leányvári újság –<br/>Leinwarer Zeitung</i>                                  | 12. Dezember 1990 – April<br>1992 Monatlich<br>2006 – 2012<br>monatlich, zweimonatlich<br>2013 – 2014<br>unregelmäßig<br>2015 –<br>fünfmal im Jahr | Ungarisch  |
| <i>Szentiváni újság:<br/>Pilisszentiván havilapja –<br/>Sanktiwaner Zeitung</i> <sup>73</sup>                          | Dezember 1990 – März 2004<br>März 2010 – monatlich<br>(April 2004 – Februar 2010<br>nicht erschienen)  | Ungarisch<br>Standarddeutsch<br>Dialekt  |
| <i>Piliscsabai Polgár</i>  | Februar 1991 – November 2010<br>2018 –<br>monatlich  | Ungarisch<br>Standarddeutsch   |
| <i>TRADÍTIÓ</i>  | 1991<br>Eine Nummer erschienen.  | Standarddeutsch<br>Ungarisch SÜ  |
| <i>Pomázi Polgár</i>   | Mai 1992 – 2005<br>unregelmäßig, mehrmals im<br>Jahr<br>2006 –<br>monatlich<br>1992 – 1998: Beiblatt Hírlevél                                      | Ungarisch<br>Standarddeutsch   |
| <i>TÁJOLÓ</i>  | 2. Juli 1992 – 1. April 1994<br>monatlich/unregelmäßig   | Ungarisch<br>Standarddeutsch   |
| <i>Mi újság Vértesacsán?</i>   | Januar 1993 – 1995<br>vierteljährlich<br>1996 –<br>unregelmäßig  | Ungarisch<br>Standarddeutsch   |
| <i>OPUS</i>  | 1993<br>vierteljährlich  | Ungarisch<br>Standarddeutsch<br>Dialekt  |
| <i>Pilisborosjenői hírmondó:<br/>Pilisborosjenői Község<br/>Önkormányzatának hivatalos<br/>lapja – Weindorfer Bote</i> | Dezember 1994 – 1995<br>monatlich<br>1995 – 2010 nicht erschienen<br>Februar 2015 - <sup>74</sup>  | Ungarisch<br>Standarddeutsch   |

<sup>73</sup> Das Periodikum wird im Kapitel 5.2.1 vorgestellt.

|   |   |   |
|---|---|---|
|   | monatlich   |   |
| <i>Vörösvári Újság:<br/>Pilisvörösvár Város<br/>Önkormányzatának közéleti<br/>havi lapja – Werischwarer<br/>Zeitung</i> | Dezember 1995 –<br>monatlich  | Ungarisch<br>Standarddeutsch<br>Dialekt                     |
| <i>Bánda Hírmondó<br/>Bandemer Nachrichten</i>  | 10. Juni 1995 – 2. Januar 2000<br>vierteljährlich   | Ungarisch<br>Standarddeutsch                                |
| <i>DERA<br/>A pomázi kisebbségek lapja</i>  | 1999: halbjährlich,<br>Eine Nummer erschienen.  | Ungarisch<br>Standarddeutsch (SÜ)                           |
| <i>Pomázi Hírlevél A Pomáz<br/>Barátai Társaság tájékoztatója</i>   | 1999 – 2000<br>unregelmäßig, mehrmals im<br>Jahr  | Ungarisch<br>Standarddeutsch                                |
| <i>Isztiméri hírmondó</i>   | Juli 2000 – 2006<br>dreimonatlich<br>2007<br>vierteljährlich<br>2002 – Dezember 2006<br>nicht erschienen: | Ungarisch<br>Standarddeutsch                                |
| <i>HERENDI OBJeKTÍV</i>   | 2005 –<br>drei-, viermal im Jahr  | Ungarisch   |
| <i>Szentiváni Tükör –<br/>Sanktiwaner Spiegel<sup>75</sup></i>  | 2003 – 2010<br>monatlich  | Ungarisch<br>Standarddeutsch                                |
| <i>Szentiváni Kisbíró –<br/>Sanktiwaner Kleinrichter<sup>76</sup></i>   | 27. Juni 2004 – 2009<br>monatlich   | Ungarisch   |
| <i>Bründel – Gajavölgye</i>   | Oktober 2004 –<br>zwei-, drei- oder viermal im<br>Jahr  | Ungarisch<br>Standarddeutsch<br>Dialekt                     |
| <i>Etyeki Forrás</i>  | Januar 2008 –<br>monatlich  | Ungarisch   |
| <i>Táncos Újság –<br/>A Saarer Tanzgruppe<br/>magazinja</i>   | 2008 – 2016<br>zweimonatlich,<br>fallweise Sonderausgabe  | Ungarisch<br>Dialekt<br>(Táncos Újság VIII. évf.<br>2016/1) |
| <i>Infoblatt</i>  | 2015 – 2018<br>zweimal im Jahr<br>(Juni, Dezember) <sup>77</sup>  | Ungarisch<br>Standarddeutsch SÜ<br>(Infoblatt I/1-IV/7)     |
| <i>Városlódi hírek</i>  | zweimal erschienen <sup>78</sup><br>(Ádám 2016)   |   |

Tab. 5 Periodika im Ungarischen Mittelgebirge und im Ungarischen Nördlichen Mittelgebirge kategorisiert nach Rózsa (2006), der Széchényi Nationalbibliothek und den Interviews mit den Chefredakteuren

<sup>74</sup> <http://pbjhirmondo.hu/kezdolap/> (Stand: 27.01.2019)

<sup>75</sup> Das Periodikum wird im Kapitel 5.2.2 vorgestellt.

<sup>76</sup> Das Periodikum wird im Kapitel 5.2.3 vorgestellt.

<sup>77</sup> <https://hupdfs.com/dokumentum/a053a6/infoblatt-tarj%C3%A1n> (Stand: 21.06.2021)

<sup>78</sup> Die Zeitung existierte, aber nur für kurze Zeit, es sind keine Exemplare vorhanden.



## **Pilisvörösvár Ma: Pilisvörösvár nagyközség lapja**

Ab 31. Juli 1989 bis 1994 wurde in Werischwar die Zeitung *Pilisvörösvár ma: Pilisvörösvár nagyközség lapja* veröffentlicht, deren Nummern auf der Homepage der Gemeinde zugänglich sind. Die verantwortliche Redakteurin war Anna Steckl.<sup>79</sup> Die Sprache der Zeitung ist hauptsächlich Ungarisch, es erschienen auch einige deutschsprachige Beiträge und Artikel in Deutsch und Ungarisch. Verfasser der Artikel über die deutsche Minderheit waren Hidas/Herbszt György, Maria Klotz. Bei den meisten Artikeln steht kein Name des Verfassers. Themen der Artikel über die Ungarndeutschen waren die Rede von Miska Fogarasy beim Kongress der Ungarndeutschen im Jahr 1988 über die Ansiedlung von vier deutschstämmigen Familien im Jahre 1689, die Diskriminierung der Schüler in der Schule wegen des Gebrauchs der deutschen Sprache, die statistischen Angaben, laut denen im Jahre 1933 sich 57 Personen der deutschen und 163 der ungarischen Sprache als Muttersprache bekannten (I/1: keine Seitenzahl),<sup>80</sup> die Beziehungen von Werischwar zu Gröbenzell (I/4:17), die Feier am 18. November 1989 der seit 35 Jahren bestehenden *Deutscher Nationalitätentanzgruppe Werischwar* (I/4: 17), die Jubiläumsfeier 300 Jahre Werischwar vom 13-20. August 1989 und das Erscheinen eines deutsch- und ungarischsprachigen Heftes, dessen Verfasser Mihály Fogarasy, Dr. Károly Manhertz, József Keszléri sowie die Mitarbeiter der Schulen und des Kulturhauses von Werischwar waren (I/1: keine Seitenzahl),<sup>81</sup> „Tie kluge Fraa... (A echti Kschicht in die sechzigi Joahn)“ von Hidas/Herbszt György (1990/3: 10), „Zan Leisafeist (Szüreti mulatságra)“ (1990/November:: 6), die Vorbereitung eines Schülerautauschprogrammes mit Schramberg (I/4: 17), der Volksdichter Johann Piltzinger (1990/November: 10-11), „Einmal in der Stunde lachen – ein Interview mit dem Gastlehrer in Sankt Iwan bei Ofen“ (1990/3: 11), eine Gastlehrerin aus der BRD in Werischwar (1990/November: 11), die Gründung des Vereins GRADUS im Frühling 1990 und die Eröffnung des deutschsprachigen Gradus-Kindergartens (1990/November: 8),

---

<sup>79</sup> [https://nektar2.oszk.hu/LVbin/LibriVision/lv\\_view\\_records.html](https://nektar2.oszk.hu/LVbin/LibriVision/lv_view_records.html) (Stand: 20.11.2022)

Signatur: HB 4.411/x

<sup>80</sup> Hogy volt ... Személyes történelem (I/1: keine Seitenzahlangabe)

<sup>81</sup> Pilisvörösvár 300 éves jubileuma (I/1: keine Seitenzahlangabe)

## **Új Pilisvörösvár ma – Werischwar heute Unabhängige Monatsschrift Független folyóirat**<sup>82</sup>

Das Monatsblatt *Új Pilisvörösvár ma – Werischwar heute Unabhängige Monatsschrift Független folyóirat*<sup>83</sup> wurde von Juni 1991 bis November 1993 in Werischwar/Pilisvörösvár herausgegeben (Rózsa 2006: 480). Die Herausgeberin und Chefredakteurin war Anna Steckl. Redakteure waren Ferenc Baska, István Gromon, László Krupp, Ferenc Szabó und Mónika Anna Váradi (II/8: letzte Seite).<sup>84</sup> Der erste Jahrgang erschien 1991, der nächste im Jahr 1993. Die Nummerierung der Zeitungen im Jahr 1993 ist nicht einheitlich (Jahrgang II und Jahrgang III). In der vorliegenden Dissertation werden die Artikel aus 1993 als Jahrgang II markiert. Im Monatsblatt wurde in deutscher Standardsprache, in ungarischer Sprache und im Dialekt über das gesellschaftliche Leben der Gemeinde berichtet. Zu den aktiven Mitwirkenden der Monatszeitschrift gehörten Michael Fogarasy/Fetter, von dem Artikel über die Ortsgeschichte verfasst wurden und der aus Werischwar stammende Georg Hidas Herbszt. Weitere Verfasser der Beiträge über die deutsche Nationalität waren Márta Fallenbüchel, Andrásné Gromon, M.P., Maria Peller und Mónika Mária Váradi.

Zu den Themen der Artikel gehörten der erste Weltkrieg und dessen Folgen für Werischwar (I/1: 20), der Bergarbeiterstreik in Werischwar von 1928/29 (I/5: 12), die Geschichte der Familie Fetter (II/6: 11-12, II/7: 13), die Minderheitenpolitik nach 1945 (I/3: 1-2), die Tätigkeit von Dr. Ádám Mutnyánszki, dem Universitätsprofessor an der Technischen Universität Budapest (II/4: 7) und von dr. Bálint Hóman, dem Begründer der Bürgerschule in Werischwar (II/5: 12), die Assimilation (I/2, I/3: 6, II/10: 15), die doppelte Identität der Ungarndeutschen (II/2: 6, II/3: 5-6, II/8: 10-11), das Symposium *Ungarndeutsche Identität in europäischer Dimension* im November 1993 im Deutschen Bildungszentrum von Werischwar, die Regelungen für den europäischen Minderheitenschutz (II/10: 15), die Zahl und die Sprachkenntnisse der Ungarndeutschen in Werischwar in den Jahren 1980 und 1990 (II/3: 5-6), der Sprachverlust, da die deutsche Sprache von immer weniger Werischwarern als Muttersprache gesprochen wird (I/3: 13-14, II/8: 2-3), die Anfänge der Partnerschaft mit Gröbenzell (I/4: 17, II/1: 6), die Teilnahme der Vertreter aus den Gemeinden Schramberg, Wehrheim, Zweibrücken und Gröbenzell in Deutschland an den

---

<sup>82</sup> Nach Adrigán (2021: 497-501).

<sup>83</sup> Im Katalog der Nationalbibliothek Széchényi wird nur der ungarische Titel angegeben, in der Zeitung steht auch der deutschsprachige Paralleltitel (I/1: 1). <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=44448> (Stand: 17.03.2022) Signatur: HB 5.744/x

<sup>84</sup> Keine Seitenzahlangabe in der Zeitung.

Feierlichkeiten in Werischwar (II/4: 2), die Musikfreundschaft zwischen der Werischwarer Blaskapelle und des Gerstettner Musikvereins (I/2: 11), der erste Schüleraustausch mit Gröbenzell (II/9: 11), das Programm der 300-jährigen Jubiläumsfeier von Werischwar (I/1, I/3: 11-12), die Gründung des Ungarndeutschen Heimatvereins Werischwar und Umgebung (II/1: 12), das Landes-Bläsertreffen ungarndeutscher Blaskapellen in Werischwar (I/5: 1), die Errichtung eines Heimatmuseums (II/7: 6-7, II/8: 1-3), die Tätigkeit des Werischwarer Vereins für Traditionspflege (II/7: 6-7), der Auftritt der seit 35 Jahren tätigen Nationalitätentanzgruppe von Werischwar am 18. November 1989 (I/4: 13), die Mauterer Kapelle (II/8: 9-10), die Situation des Deutschunterrichts im Klassenzug mit erweitertem Deutschunterricht und die Einführung des deutschsprachigen Musikunterrichtes (I/2: 1-2), die Kinderprogramme in der Partnerstadt Schramberg (II/5: 14) und die Errichtung eines Jugendklubs in Werischwar (II/9: 11).

In der Zeitung wurden Gedichte wie „Erich Fried: Bevor ich sterbe“ (I/1: 1), „Singt dem König Freudespalmen“ (II/3: 11) auf Standarddeutsch veröffentlicht.

Die Artikel „A Mmadl wo a Hex“ und „Ta Puasch mit Kassnhaxn“ von Maria Peller (II/1: 4), die Artikel „Ta Wogn am Haastoch“ (Der Wagen auf dem Hausdach) (I/1: 19) und „Wir alte Affen“ von Georg Hidas Herbszt (I/2: 11) wurden im Dialekt veröffentlicht.

### **Vörösvári Újság: Pilisvörösvár Város Önkormányzatának közéleti havilapja – Werischwarer Zeitung**

Die *Vörösvári Újság: Pilisvörösvár Város Önkormányzatának közéleti havilapja – Werischwarer Zeitung* wird seit Oktober 1995 von der Selbstverwaltung Werischwar/Pilisvörösvár herausgegeben.<sup>85</sup> Verantwortlicher Redakteur der Zeitung war Attila Fogarasy,<sup>86</sup> verantwortliche Herausgeber waren Erzsébet Grószné Krupp und Mária Palkovics (I/2: 16, XXIII/12: 3). Die Zeitungsnummern ab Januar 1999 mit Artikeln in deutscher Standardsprache, im Dialekt und in ungarischer Sprache sind auch auf der Homepage der Gemeinde zu lesen.<sup>87</sup> In der Zeitung werden Berichte, Gedichte, Interviews veröffentlicht. Verfasser der Artikel über die deutsche Minderheit waren bis 2007 Attila

---

<sup>85</sup> Laut der Széchényi Nationalbibliothek wurde die erste Nummer 1995 herausgegeben. <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=1282> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 9.191 Auf der Homepage der Gemeinde Werischwar sind alle Zeitungsnummern online erreichbar, die erste Nummer erschien am 31. Juli 1989. <https://www.pilisvorosvar.hu/aktualis/vorosvari-ujzag/534-1989-julius> (Stand: 05.03.2022)

<sup>86</sup> <http://www.fogarasy.hu/fogarasy2.htm> (Stand: 31.05.2021)

<sup>87</sup> <https://www.pilisvorosvar.hu/aktualis/vorosvari-ujzag/regebbszamok> (Stand: 31.05.2021)

Fogarasy, Mihály Fogarasy-Fetter, Georg Hidas Herbst, István Neubrandt, Imre Oláh und Ibolya Sax. Die meistens zweiseitige deutschsprachige Rubrik der deutschen Nationalität *Nemzetiség* wurde von 1999 bis 2007 von Ibolya Sax zusammengestellt. Im Jahre 2007 wurde die Zeitung erneuert.<sup>88</sup> Ab diesem Zeitpunkt sind die Verfasser der Artikel über die Ungarndeutschen Mária Ambrus, Hajnalka Bihari, Ágnes Karl, Gábor Kerekes, Hajnalka Komáromi-Bauknecht, Márta Müller und Mária Palkovics.

Die Themen der Beiträge waren die Ansiedlung der Schwaben in Werischwar, Großkovats und Saar und das Leben in der neuen Heimat (I/3: 12), die Herausgabe des Buches *Michael Fogarasy-Fetter: Die Geschichte und Volkskunde der Gemeinde Werischwar/Pilisvörösvár* (I/1: 7, I/2: 13), das neue Nationalitätengesetz, die Rechte der deutschen Nationalität (I/1: 6), die Gründung der ersten Minderheitenselbstverwaltung (I/1: 6-7), Anekdoten aus Werischwar (II/2: 13), Erinnerungen von Georg Hidas Herbst an seine Kindheit (I/3: 12, I/2: 12), der Besuch von Dr. Bernd Riedel, dem Bürgermeister von Gröbenzell in Werischwar (V/12: 5), der Besuch einer Delegation aus Werischwar in Gröbenzell anlässlich der 10-jährigen Jubiläumsfeier des am 4. Dezember 1989 gegründeten Deutsch-Ungarischer Vereins Gröbenzell (V/12: 8), der Besuch in Schramberg, der nicht offiziellen Partnergemeinde von Werischwar (XVII/10: 4), 15 Jahre Partnerschaft mit Gerstetten (XVII/10: 23), die Kontakte zwischen der Werischwarer Blasmusikapelle und dem Musikverein Gerstetten (IX/7: 12), die Erzieherinnen aus Deutschland im Gradus-Kindergarten (IX/7: 12), die Fortbildung für DeutschlehrerInnen in der Deutschen Nationalitätenschule Werischwar (I/1: 6), die 45-jährige Jubiläumsfeier der im Jahre 1954 von Hidas Herbst György gegründeten Deutschen Nationalitäten-Tanzgruppe, die seit 33 Jahren von József Wenczl geführt wird und sehr gute Kontakte zu Wehrheim pflegt (V/12: 9), die 10-jährige Jubiläumsfeier des Deutschen Nationalitäten-Gemischtkhors (V/12: 5), Sitten und Bräuche im Dezember (V/12: 10) und am Neujahrstag (I/3: 12), die Ausstellung über die Tracht der Ungarndeutschen in der Begegnungsstätte von Werischwar (XVII/10: 4), das Programm des Nationalitätennachmittags im Festsaal des Hauses der Künste (XXIII/12: 16-17) und die Teilnahme von Schülern an einem Minderheitenprojekt in Hannover im Jahre 2011 (XVII/10: 24).

---

<sup>88</sup> Zusammenfassung und Übersetzung des am 22.01.2016 mit Ibolya Sax in Budapest angefertigten Interviews durch Zsuzsanna Adrigán.

Im Dialekt wurden die Neujahrswünsche von Georg Hidas Herbst (I/3: 12)<sup>89</sup> veröffentlicht.

Der Artikel „Tag der deutschen Einheit gefeiert Neue Perspektive für das Volk Gäste aus Cébazat und Werischwar mit über 200 Gerstettnern beim Festakt“ wurde aus der Heidenheimer Zeitung – 1995.X.4. (I/2: 11) übernommen.

### **Solymári hírmondó – Schaumarer Postbote<sup>90</sup>**

Herausgeber der Zeitung war von 1989 bis 1990 der Gemeinderat Schaumar (Solymári Tanács) von 1991 bis 1994 bzw. von 2000 bis 2003 die Selbstverwaltung von Schaumar, von 1995 bis 2011 das Kulturhaus Apáczai Csere János, seit Juli 2011 wird die Zeitung von der Solymári Településüzemeltetési Kft. herausgegeben.<sup>91</sup> Die Probenummer des Monatsblattes erschien am 20. August 1989. Mitarbeiter der Redaktion waren von 1989 bis 1990 Géza Barcsik, Imre Bélavári, Istvánné Bogdán und István Laczkó (I/ Probenummer: 5). Dominante Sprache des Periodikums war am Anfang des Bestehens Ungarisch, nur einige Artikel waren in standarddeutscher Sprache zu lesen. Ab 2014 werden einige Beiträge in standarddeutscher und in ungarischer Sprache parallel veröffentlicht. Dominante Sprache bleibt allerdings Ungarisch, die Beiträge werden auf Ungarisch verfasst, die Überschriften der meisten Artikel sind jedoch zweisprachig. Ab dem 20. Januar 1991 erschien regelmäßig die von József Mentesi zusammengestellte Rubrik *Nemzetiségi hírek* in ungarischer und in standarddeutscher Sprache (III/2: 3). Zu den Verfassern der Artikel gehörten Maria Bartha, Pálné Bartha, Imre Bélavári, Istvánné Bogdán, Marianna Bogdán, Mihályné Budavári, Péter Dercsényi, Erzsébet Elischné Draxler, László Enczmann, Zsuzsanna Fagyal, János Földesi, Ignácné Friedrich, Ernő Gátas, Hilda Hartmann Hellebrandt, Otto Heinek, Noémi Horváth, Dr. István Jablonkay, Emese Katalin Dali, Ditta Kánya, Josef Majtényi, Magdolna Marlokné Cservenyi, József Mentesi, Erika Ortnerné Radnai, István Reményi, Péter Stelczer, Mária Strack, Anna Strbik, Dr. Erzsébet Szabó, László Szigethy, János Szirmai, Bálint Szokolay und Hilda Tuschek.

Themen der Beiträge über die deutsche Nationalität waren die Geschichte von Schaumar (I/9: 14, II/1: 2-3, III/9: 18-19, III/9: 20-22), die Verschleppung von etwa 2000 Ungarndeutschen aus Schaumar (XXV/4: 6, XXV/5: 1, 3, XXVI/1: 10-11, 2017/3: 20), die

---

<sup>89</sup> [http://www.epa.hu/04200/04264/00315/pdf/EPA04264\\_vorosvari\\_1995\\_03.pdf](http://www.epa.hu/04200/04264/00315/pdf/EPA04264_vorosvari_1995_03.pdf) (Stand: 17.03.2022)

<sup>90</sup> Laut der Nationalbibliothek Széchényi hat die Zeitung den Paralleltitel *Schaumarer Postbote*, der aber auf dem Titelblatt der ersten drei Jahrgänge nicht aufscheint.

<sup>91</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=43390> (Stand: 04.03.2022) Signatur: HB 4.445/x

Schwäbischen Straßennamen (XXV/6: 3), der Sonderkongress des Verbandes der Ungarndeutschen (III/2: 3), die Vertreter der ersten Deutschen Minderheitenselbstverwaltung (VI/12: 2), die Vertreter der deutschen Nationalität im Parlament, die Wahl eines Abgeordneten (XXV/1: 3), die zu den Wahlen erforderlichen Wählerlisten (XXV/1: 3), die Kandidaten der Deutschen Nationalitätenselbstverwaltung (XXV/9: 1, 4), die ungarische Minderheit im Burgenland XXVI/1: 12), die Verleihung der Auszeichnung für Schaumar an Károlyné Pakó und Emma Blum (XXV/6: 1-2) und der Auszeichnung für die Nationalitäten an János Kurcz (XXV/6: 2), die Forschung von Fagyal über den schwäbischen Dialektgebrauch in Schaumar (V/3: 3), die Vorstellung der Laientheatergruppe *Kompaneï* aus Schaumar auf einer Konferenz für Dialektpflege in Flensburg (2017/3: 16), die Situation des Fremdsprachenunterrichts in der Grundschule (I/3: 4), die seit 1989 existierende Partnerschaft zwischen Wüstenrot und Schaumar (I/2: 6, I/5: 4, II/3: 3, II/5: 1-2, III/10: 3-4, III/11: 4-5, IV/9: 2, V/9: 3, VI/9: 7, XXV/6: 11, 2017/8: 20), das Gastspiel der Schaumarer Musikschule in der Partnerstadt, Wüstenrot (II/1: 5-6), die Nationalitätentage (I/3: 3-4), die Tätigkeit des Heimatvereins Schaumar (V/6: 7, 2017/3: 17), die in Schaumar tätigen Gesangsvereine, Musikkapellen und Chöre (I/1: keine Seitenzahl, II/6: 6-7), der Schaumarer Männerchor (III/1: 2), der Schaumarer Heimatverein (V/11: 6, VI/6: 10, XXV/8: 6), die Tanzgruppe *Herbstrosen* (2017/8: 3), der Schaumarer Kirchtag (I/3: 5, 2017/10: 15, 18), das Weinlesefest (VI/10: 8-9), der Sautanz in Wudigess (XXVI/2: 13), schwäbische Kochrezepte (XXVI/5: 22, 2017/3: 23), Fotobesichtigung in der Begegnungsstätte *Svábház-Bauernhaus* (2017/3: 20, 2017/10: 22), die Auftritte der Laientheatergruppe *Kompaneï* (2017/4: 18), die Ergebnisse des Landeswettbewerbs für deutsche Nationalitätensprache und Literatur (XXV/5: 7, 2017/4: 19), die Traditionspflege in der Hunyadi Mátyás Nationalitätengrundschule (2018/2: 15), das Ferienlager für Kinder zur Traditionspflege (XXV/8: 6-7, 2017/9: 14-15) und das 10-jährige Jubiläum des Kindergartens *Lustige Zwerge* (XXVI/7: 3).

Ab Mai 1991 sind in der Zeitung Gedichte auf Standarddeutsch zu lesen (III/9: 1).

### **Etyeki polgár – Etyeker Bürger**

Die erste Nummer des Monatsblattes *Etyeki polgár – Etyeker Bürger* erschien am 20. August 1990 (I/1: 1) und wurde von August bis November 1990 von Hungarovin Szőlőgazdaság, von Dezember 1990 bis November 2008 von der Selbstverwaltung von Edeck/Etyek herausgegeben. Verantwortlicher Herausgeber war Tibor Báthori,

verantwortlicher Redakteur Balázs Farkas.<sup>92</sup> Erika Szabó war ab 1990 als Layouter tätig, ihr Nachfolger war Lajos Miksa. Über die deutsche Nationalität wurden Artikel in der standarddeutschen Sprache, in ungarischer Sprache, in beiden Sprachen parallel sowie Textteile im Dialekt (z. B. Neujahrsgruss II/1: 10) verfasst. Übersetzer waren Valéria Dömötör, Tamás Ferenczi, Maria Fischer und Antal Geng (I/5: 11, II/1: 10-11, II/2: 10-12, II/5: 8). Ab November 1990 hatte die Zeitung die Rubrik *Nemzetiségi hírek, tudósítások*, die von Ilona Bauerné Hell geführt wurde (I/5: 11, II/1: 10-11, II/2: 10-12, II/10: 12-13, III/3: 11, IV/3: 11, V/4: 13, V/6: 13). Verfasser der Artikel über die deutsche Nationalität waren Ilona Bauerné Hell, Antalné Cserhalmi, Matthias Csomor, Józsefné Fischer, Antal Geng, Ferenc Göntér, Lajos Miksa, Ferenc Papp und Maria Pitz, geb. Mária Kleofász.

In den 1990-er Jahren wurde großer Wert auf die Veröffentlichung deutschsprachiger Artikel gelegt, die sich mit der Verschleppung der Ungarndeutschen aus Edeck (I/2: 7, III/5: 4, IV/6: 3, V/12: 11, 12), den nicht Vertriebenen aus Edeck (IV/12: 2, V/12: 11), der Zwangsrekrutierung zum Volksbund (V/2: 2), der Einweihung des Kriegerdenkmals (II/5: 1-3, 5-11; II/6: 8-9), dem Gedenkstein der Etyeker in Lauffen (II/5: 4), dem Sonderkongress des Verbandes der Ungarndeutschen am 16. Dezember 1990 (I/5: 11, II/1: 10-11), den Wahlen von Minderheitenselbstverwaltungen (V/7: 16, V/10: 5, V/11: 13), der Gründung eines Nationalitätenklubs zwecks Pflege und Weitergabe der deutschen Sprache, der alten Lieder und Traditionen (I/5: 11), dem Zusammenleben von Deutschstämmigen und Ungarn (II/10: 12-13), dem Welttreffen der Etyeker (III/9: 5, III/11: 8, IV/1: 4, IV/7: 4-9, Sonderausgabe IV/7: 2-26, V/7: 2-12), der Städtepartnerschaft Edeck-Remshalden (III/7: 8, III/10: 11, IV/2: 11, IV/5: 13, V/6: 13), dem Kontakt mit den Kulturgruppen von Todtnauberg (I/6: 8, V/3: 11), der Vorstellung von Lauffen am Neckar (III/3: 11), den Ereignissen des Etyeker Heimatvereins in Lauffen (II/2: 10, III/6: 3), den Sprachreisen nach Remshalden (II/2: 10), Veranstaltungen für die Deutschstämmigen (II/2: 10), den Nachrichten des am 2.3.1993 gegründeten Vereins des Etyeker Deutschen (IV/3: 11, IV/4: 12), der Teilnahme der Etyeker am Nationalitätentag in Pußtavam (II/6: 5), in Ißzimmer (IV/6: 13) und in Ganth (V/6: 13), der Verbesserung des Deutschunterrichts in der Grundschule und im Kindergarten (II/2: 12, III/8: 8), dem Neuanfang des Deutschunterrichts und der Pflege der Traditionen (II/10: 12-13), Traditionen wie dem Kirchweihfest in Edeck bzw. in Lauffen (II/5: 12, III/5: 6, III/7: 8), dem Martinstag (I/5: 12), dem Nationalitäten-Kammerchor der Schule (II/2: 12), dem Schwabenball (III/4: 4, V/2: 12) und dem Feuerwehrfest (III/9: 9) befassten. In der Zeitung

---

<sup>92</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=4309> (Stand: 04.03.2022) Signatur: HB 5.146/x

waren Rätsel und Anekdoten in der standarddeutschen Sprache zu finden (IV/3: 11, IV/4: 12, IV/5: 13, IV/11: 14, V/4: 13, V/7: 11, V/12: 12).

Im Periodikum wurden auch Texte aus anderen Zeitschriften wie ein Artikel über Liszt aus *Őrségi füzetek - Warter Hefte* von Éva Radics (I/1: 7), ein Auszug aus dem Lokalblatt *Hőgyészi Polgár* (I/3: 11), der Brief von Manfred Volk, dem Bürgermeister der Stadt Güglingen anlässlich einer Spende zur Errichtung des Kriegerdenkmals (II/5: 8), eine Mitteilung des Etyeker Heimatvereins in Lauffen (II/12: 12), die Begrüßungsworte von Andreas Spätgens, dem Bürgermeister von Remshalden (Sonderausgabe IV/7: 5-6), die Nachricht über die Herausgabe des Buches *Irmhild Günther, Otfried Kries: Etyek – Edeck, deutsche Siedler in einem ungarischen Dorf* (V/2: 12) veröffentlicht. Die Zeitung hatte auch eine Brückenfunktion zwischen den Edeckern und den aus Edeck ausgesiedelten Deutschstämmigen. Die Zeitung existierte bis Oktober 2008.<sup>93</sup>

### **Etyeki Forrás**

Das lokale Montasblatt *Etyeki forrás* wird seit Dezember 2008 in ungarischer Sprache mit einigen Inhalten über die deutsche Nationalität herausgegeben. Herausgeberin der Zeitung ist Erika Szabó, als Chefredakteurin fungiert Judit Zsédényi. Anlässlich des zehnjährigen Bestehens der Zeitschrift wurde 2018 eine Jubiläumsausgabe veröffentlicht.<sup>94</sup> Verfasser der Artikel sind B.B., Ilona Bauerné Hell, Mária Fenyvesi, Ágnes Kazinczy-Jámbor, Zsuzsanna Palotai, Zsuzsa Rujp und Piroska Vashegyi.

Themen der Artikel über die deutsche Nationalität sind die Geschichte von Edeck (VIII/4: 4), die Vertreibung (XIII/2: 11, IX/1: 3, IX/5: 2), der Kontakt mit Remshalden (VIII/4: 7, XII/4: 16, VIII/9: 2), das 25-jährige Jubiläum der Partnerschaft mit Remshalden (XII/5: 10), die Verleihung der Großen Bürgermedaille an Walter Kern aus Remshalden (X/3: 8), der Schüleraustausch mit Remshalden (IX/12: 10), die Tätigkeit des Vereins Edecker Deutsche (XII/5: 9), das Chortreffen in Edeck (IX/8-9: 10, XI/5: 12), der Singkreis *Rosmarin* (VIII/6: 11, VIII/11-12: 10, IX/5: 2, XI/6: 8, XI/11-12: 12), die Tätigkeit von Lénártné Till Cecília in der Nationalitätengrundschule (X/6: 9) und der Rezitationswettbewerb für die Nationalitätenschulen (XIII/2: 11).

---

<sup>93</sup> Zusammenfassung und Übersetzung des am 11.06.2019 mit Erika Szabó in Edeck angefertigten Interviews durch Zsuzsanna Adrigán.

<sup>94</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=95> (Stand: 04.03.2022) Signatur: HB 19.859/x



## Borosjenői hírlap

In Weindorf/Pilisborosjenő wurde von 1990 bis 1993 das hauptsächlich ungarischsprachige Monatsblatt *Borosjenői hírlap*<sup>95</sup> herausgegeben, das Nachrichten über die in Weindorf lebende deutsche Nationalität enthielt. Verantwortlicher Redakteur war Géza Dicső (I/6: 8). Die ersten drei Nummern der Zeitung (vermutlich Juni, Juli, August 1990) sind in der Széchényi Nationalbibliothek nicht vorhanden, erst ab September 1990, als die vierte Nummer erschien, finden sich die Ausgaben in der Bibliothek. Verfasser der Beiträge über die Ungarndeutschen waren DG, Györgyné Gröschl, Franz Matuschek, Gézáné Pelzner, Jenő Schwarcz, Dr. Katalin Schwarz, Róbert Szegedi, Zoltán Takáts und Maria Welsch geb. Matuschek.

In den Artikeln über die deutsche Nationalität wird über die Ansiedlung der Schwaben nach 1686 in Weindorf (I/6: 1, I/7: 5), das 300-jährige Jubiläum der Gründung von Weindorf (I/6: 4), die Vertreibung der deutschsprachigen Bevölkerung nach Steinheim (I/6: 1), die 40-Jahre Gedenkfeier der Vertreibung (II/4: 5), die Herausgabe des Gedenkbuches *Pilisborosjenő Weindorf 300 éves* (I/6: 4), den Kirchtage, den Steinheim und Weindorf sich abwechselnd veranstalten (II/4: 5, III/8: 4), die Errichtung des Heimatmuseums in Steinheim am 3. Oktober 1992, wofür umfangreiches Material von der aus Weindorf ausgesiedelten Maria Welsch, geb. Matuschek über Weindorf zusammengestellt wurde (III/8: 4), die Kontakthaltung des Weindorfer Chors mit Chören aus Dockweiler, Heldenheim, Snidolsheim (II/4: 5) und aus Dortmund (II/5: 6), die Partnerschaft und die Zusammenarbeit verschiedener Vereine in Steinheim und Weindorf (II/8: 2, III/8: 4), die Kontakte des seit 1984 tätigen Nationalitätenklubs zu Schitzenhofen/Balatoncsicsó, Hidigut/Hidegkút, Kroisbach/Fertőrákos, Moderesch/ Mogyorósbánya, Schambek/Zsámbék, Schoroksár/ Soroksár, Taath/Tát, Totwaschon/ Tótvázsony (II/4: 5), die Tätigkeit des Deutschen Nationalitätenklubs (II/4: 5), das Nationalitätentreffen (II/4: 5), die Auftritte des Weindorfer Chors (II/4: 5), die Pflege der Bräuche wie das Maibaumaufstellen (II/5: 6), die Situation des Deutschunterrichts und die fehlenden Deutschlehrkräfte in der Grundschule (III/4: 3) in ungarischer Sprache berichtet. In der Nummer von Oktober-November 1992 wurde der Brief des aus Weindorf vertriebenen Geschwisterpaares Frank Matuschek und Maria Welsch geb. Matuschek an Róbert Szegedi in standarddeutscher und ungarischer Sprache parallel veröffentlicht, in dem sie über Heimweh, ihre Erinnerungen an das Elternhaus in Weindorf, den Verzicht auf einen

---

<sup>95</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=46021> (Stand: 04.03.2022) Signatur: HB 7.093/X

Wiedergutmachungsanspruch und die Schenkung ihres Elternhauses an die Gemeinde Weindorf berichten (III/10: 6).

### **Pilisborosjenői hírmondó – Weindorfer Bote<sup>96</sup>**

Von Mai 1994 bis Juli 1995 wurden in Weindorf/Pilisborosjenő acht Ausgaben der Zeitschrift *Pilisborosjenői hírmondó – Weindorfer Bote*<sup>97</sup> herausgegeben. Verantwortlicher Redakteur der Monatszeitschrift war Róbert Szegedi (Rózsa 2006: 426). Verantwortlicher Herausgeber war die Gemeinde Weindorf (XXII/1: 10). Auf einer Seite der Zeitung wurden Artikel über die deutsche Nationalität in deutscher Standardsprache und in ungarischer Sprache (häufig spiegelübersetzt) veröffentlicht. Die Zeitung *Pilisborosjenői Hírmondó* erscheint seit Februar 2015 zweimonatlich und ist auch auf der Homepage der Gemeinde zu lesen (XXII/1:1).<sup>98</sup> Die meisten Beiträge im 8-15-seitigen Blatt werden in ungarischer Sprache, einige in der deutschen Standardsprache verfasst (XXII/1: 5-7, XXV/2: 6). Die Artikel über die deutsche Nationalität wurden von Róbert Mayer, Franz Reichardt, Zsuzsa Taskovics und Róbert Szegedi verfasst.

Zu den Themen der Beiträge über die deutsche Nationalität in den Jahren 1994-1995 gehörten die Verschleppung von 1268 Weindorfern am 2. Mai 1946 (I/2: 8, I/6: 7), das Kontakthalten zwischen den Weindorfern und den nach Steinheim Vertriebenen (I/1: 1, I/12: 4), das Heimattreffen und die Kirchweihfeier der Weindorfer am 14. Juni 1994 in Steinheim (I/10: 7, I/11: 7), der Kirchtage in Steinheim (I/11: 7-8), die Tätigkeit des aus Weindorf stammenden Professors Dr. Cornelius Mayer (I/2: 7), der Nationalitätentag in Weindorf mit Teilnahme der Singgemeinschaft aus Gestiz (I/2: 8) und der Deutschunterricht in der Schule (I/4: 8).

Einige Artikel wurden aus der *NZ* übernommen wie „Weindorfer bei der Audienz des Papstes in Rom“ (Erster Teil: I/3: 8, Zweiter Teil I/4: 7). In der Zeitung erschien ein Beitrag von Franz Reichardt, einem Mitglied des Singkreises in Steinheim über die Kontakte der Kulturgruppen in Weindorf bzw. in Steinheim und den 2. Mai 1946, den schrecklichen Tag der Vertreibung (I/12: 4) und ein Artikel des Schulamtsdirektors Werner Klein über seinen Besuch in Weindorf, der von seinem Freund, Cornelius Mayer in seinen Geburtsort eingeladen wurde (I/3: 8). Ebenfalls erschien ein Artikel aus der *Gießener Allgemeinen*

---

<sup>96</sup> Nach Adrigán (2021: 501-503).

<sup>97</sup> [http://nektar.oszk.hu/peldinfo\\_spring/peldinfo.htm?id=1011425&language=hu&view=1](http://nektar.oszk.hu/peldinfo_spring/peldinfo.htm?id=1011425&language=hu&view=1)  
(Stand:04.03.2022) Signatur: HB 8.902/x

<sup>98</sup> <http://pbjhirmondo.hu/kezdolap>

*Zeitung* über den Schüleraustausch zwischen Watzenborn – Steinberg und Weindorf (I/12: 10).

### **Táti Walzer: Tát Nagyközség Önkormányzatának közéleti lapja**

Die Lokalzeitung *Táti Walzer* wird seit 1990 vom Bürgermeisteramt Taath herausgegeben.<sup>99</sup> Dominierende Sprache der Artikel ist Ungarisch, einige Artikel werden in standarddeutscher Sprache veröffentlicht. Die Zeitung erscheint seit Oktober 2002 zwei- bis viermal im Jahr und ist auch auf der Homepage der Stadt Taath zugänglich. Redakteure der aus 8-16 Seiten bestehenden Zeitung waren seit Dezember 2002 László Hámos, Márton Milinszki und István Mészáros (XIII/3: 5).<sup>100</sup> Die Beiträge wurden von Éva Hauberné Szalóki, Ferenc Kátai, Károly Rózsavölgyi, János Simon und István Täicht verfasst.

Die Themen der Artikel über die deutsche Nationalität waren Taath im 18. Jahrhundert (XV/2: 3),<sup>101</sup> die seit 1996 bestehende Städtepartnerschaft zwischen Buseck, Molln und Taath (XXVI/1: 3), das Weltjugendtreffen in Köln 2005 (XVI/2: 8),<sup>102</sup> der Besuch des Musikvereins Schratzenbach in Taath (XXVI/1: 4), die im Jahre 1985 gegründete ungarndeutsche Blasmusikkapelle von Taath (XIX/1: 1,<sup>103</sup> XXI/1: 10,<sup>104</sup>), die Teilnahme der Tanzgruppe an der Edelweiß-Tanzgala in Totiser Kolonie (XXIII/2: 3)<sup>105</sup> und die Schule (XVI/4: 6).<sup>106</sup>

### **SZENDEHELYI HÍREK – NACHRICHTEN VON SENDE**

Das Periodikum *SZENDEHELYI HÍREK – NACHRICHTEN VON SENDE*,<sup>107</sup> dessen verantwortlicher Herausgeber Ignác Altsach<sup>108</sup> war, wurde monatlich einmal herausgegeben. (Rózsa 2006: 460). Redakteure der Probenummer von Oktober 1990 waren Ignác Altsach, Józsefné Balogh, Gyuláné Bonafert, Anna Germanné Várnai, Mónika Götzné German, Vilmos Jámbor und Mihályné Mészáros (I/Probenummer: 4), ab April 1992 Ignác Altsach und Gyuláné Bonafert, ab April 1993 Ignác Altsach (IV/4-5: 18). Artikel über die deutsche Minderheit erschienen in der 4-18-seitigen Zeitschrift in standarddeutscher oder in

---

<sup>99</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=48631> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 9.426/x

<sup>100</sup> <http://tat.hu/walzer/2002karacsony.pdf> (Stand: 05.03.2022)

<sup>101</sup> <https://tat.hu/walzer/2004husvet.pdf> (Stand: 05.03.2022)

<sup>102</sup> <https://tat.hu/walzer/2005szeptember.pdf> (Stand: 05.03.2022)

<sup>103</sup> <https://tat.hu/walzer/2008februar.pdf> (Stand: 05.03.2022)

<sup>104</sup> <https://tat.hu/walzer/2010aprilis.pdf> (Stand: 05.03.2022)

<sup>105</sup> <https://tat.hu/walzer/2012december.pdf> (Stand: 05.03.2022)

<sup>106</sup> <https://tat.hu/walzer/2005dec.pdf> (Stand: 05.03.2022)

<sup>107</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=44064> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 5.352/x

<sup>108</sup> Verantwortlicher Herausgeber (Szendehelyi hírek III/3:10)

ungarischer Sprache. Die Verfasser waren Ignác Altsach, József Bach, Valéria Bach, Helga Bonafert, Götzné German Mónika, János Kitzinger, Gabriele Münkle, Lívia Ogl und János Szegner.

Die Themen der Beiträge waren der Ungarndeutsche Bauernverband (V/11: 13), die Tätigkeit der Minderheitenselbstverwaltung (IX/5: 4), Veröffentlichung von Nachrichten über das Minderheitenleben zwecks Förderung der Muttersprache (I/Probenummer: 2), das christliche Jugendtreffen (III/3: 6), das Gastspiel in Ingolstadt (III/4), Nachrichten über die deutsche Minderheit (IV/11-12: 6), Tätigkeit des deutschen Chors (IV/11-12: 9) und deutschsprachige Rätsel für Kinder (I/Probenummer: 2). In der Zeitung wurde das Gedicht „Für Mutti“ in der deutschen Standardsprache veröffentlicht (III/4: 1).

Im Periodikum wurden Beiträge von der in Deutschland lebenden Gabriele Münkle mit den Titeln „Szendehelyer in Thürkheim“ (III/5: 4), die „Weihnachtsgrüße des Kameraden- und Soldatenvereins Kürnach“ (IV/9-10: 8) und der Artikel „Nach Allerheiligen Wenn ein Friedhof zu klein wird“ von segner aus der *Neuen Zeitung* (III/11: 3) veröffentlicht.

### **Leányvári Hírek, Leányvári újság – Leinwarer Zeitung**

Von 1990 bis 1992 wurde in Leinwar/Leányvár die am Anfang 4-seitige Zeitung *Leányvári Hírek*<sup>109</sup> veröffentlicht. Die Zeitung *Leányvári újság* – ab März 2007 mit dem Zweitnamen *Leinwarer Zeitung* (I/5: 1) wurde von Oktober 2006 bis Februar 2012 von der lokalen Selbstverwaltung, von März 2012 bis September 2013 von der Piliscsév-Leányvár Közjegyzőség, ab Oktober 2013 von der Selbstverwaltung von Piliscsév-Leinwar herausgegeben.<sup>110</sup> Chefredakteurin ab Oktober/November 2006 war Zsanett Domavári (I/1: 19), später Hajnalka Misik (VII/4, XXII/3: 12), Redakteure waren Dávid Für und Veronika Madar (I/1: 19), später Klára Sándori und Dr. János Szakmár (VII/4). Die Sprache der Artikel über die deutsche Nationalität war hauptsächlich Ungarisch, vereinzelt erschienen Artikel in Standarddeutsch und einige Textteile über alte Bräuche wie „Der Umzug mit dem Schiff“ zu Fasching nach Eugén von Bonomi (XII/1: 8-14) im Dialekt. Ab 2010 hatten viele ungarischsprachige Artikel eine deutschsprachige Überschrift. Die Zeitung hatte die ständige Rubrik *Nyitott oldal*, in der von Dr. János Szakmár über bekannte Persönlichkeiten des Dorfes berichtet wurde. Eine weitere ständige Rubrik war *Nachrichten der Selbstverwaltung*. Von Szakmár wurde die Rubrik *Feste* geführt, in der historische Ereignisse und Bräuche

---

<sup>109</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=44270> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 5.577

<sup>110</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=77826> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 18.545/x

vorgestellt werden, um diese für die Zukunft zu bewahren (II/2: 7-12, III/4: 5-8). Nach 2010 gab es die Seite(n) mit den Titeln *Nationalität* und *Unsere Vergangenheit*, auf denen ungarischsprachige Nachrichten über ungarndeutsche Kultur erschienen.

Die Verfasser der Beiträge über die Ungarndeutschen waren Nóra Bagosi, Andrea Csörgits, Zsanett Domavári, Éva Eichardt, Jenő Erdély, Ildikó Feketéné Pándi, Dávid Für, Linda Gáspár, Tibor Gáspár, Ferenc Gerstner, Dr. Károly Gerstner, Gyuláné Hárs, Judit Klányiné Gleboczki, Hajnalka Misik, Zsuzsa Nagyné Engler, Hans Georg Schmidt, Noémi Szabó, Dr. János Szakmár, dr. Jánosné Szakmár, Krisztina Szakmár, Nóra Szikora, G.T., Tóth. Themen der Artikel waren: die Gründe der Ansiedlung der Schwaben in Leinwar (III/3: 15-18), die Vorstellung des Buches von Adam Müller-Guttenbrunn „Der große Schwabenzug“ in Dorog (X/3: 8), die Vertreibung von 974 Deutschstämmigen aus Leinwar (XII/1: 10, X/2: 1-2, XI/1: 3-5), die Geschichte der Benennung der Gemeinde von Volmoth bis Leinwar (XII/2: 4-7), die Geschichte der Kirche, der Wiesenkreuze und des Faschingsumzugs mit dem Schiff (XII/1: 8-14), die Tätigkeit der Deutschen Minderheitenselbstverwaltung, deren Obfrau Dr. Jánosné Szakmár war (I/3: 5), die Wahlen der Vertreter der Deutschen Nationalitätenselbstverwaltung (Zsuzsa Nagyné Engler, Kinga Gáspár, Tibor Gáspár) (VIII/5: 10), das 20-jährige Bestehen des Landesrates (X/4: 5), die Vorstellung von Tibor Gáspár, Leiter der Deutschen Nationalitätentanzgruppe und Ehrenbürger von Leinwar (I/1: 5), die Kontakthaltung mit der Partnergemeinde Schönwald seit 2002 (VII/3: 13-16, IX/3: 5), die Auftritte der Leinwarer Kulturgruppen in Pramtal (I/2: 10), in Haubern (XXII/3: 9) und in Schönwald im Fichtelgebirge (VIII/4: 1, VIII/4: 13-16), die Teilnahme der Kulturgruppen am Europäischen Volkstanzfestival Europeade in Dänemark im Juli 2007 (I/10-11: 9-17), die Übergabe der Auszeichnungen der Tanzgruppenmitglieder für ihre 10, 15, 20 und 25-jährige Tätigkeit am Dorfstag (XII/4: 1), das Deutsche Nationalitäten Kulturfestival vom Komitat Komárom-Esztergom in Leinwar mit Teilnahme von 20 Singkreisen, Kapellen und Tanzgruppen, u. a. des Heimatvereins Schönwald, der Landjugend Haubern und der Volkstanzgruppe Leitmar (IX/3: 4-5, IX/5: 6-8), die Auftritte der Volkstanzgruppen, des Singkreises und der ihr 10-jähriges Jubiläum feiernden Kapelle *Leányvári Sramli* (I/12: 1, I/13: 9, I/9: 11), der Tanzweiterbildungskurs für die Erwachsenentanzgruppe von Leinwar in Liptód (IX/4: 5), die Tätigkeit der von Tibor Gáspár geführten Nationalitätenkulturgruppen (I/5: 7), das Gesangsvereintreffen (III/6: 9), die Aufführung der traditionsbewahrenden Leinwarer Hochzeit in den Jahren 1998 und 2018 (XII/4: 1) das Jugendvolkstanzcamp in Nadwar (IX/4: 6), die Faschingsfeier im Dorf (VIII/2:

14, X/1: 5-6), das von der Bayerischen Landeskoordinierungsstelle Musik ausgeschrieben Projekt „Musik in Bayern“ in der Grundschule (IX/3: 3), die Wettbewerbsergebnisse in der deutschen Nationalitätensprache und Ergebnisse der Sprachprüfung *Deutsches Sprachdiplom* (X/3: 2, X/4: 5), der Volkskundeunterricht „Was die Dinge zu Hause erzählen“ (XII/1: 15), der Sparherd (XII/1: 15), das Ferienlager in Waschludt (XXII/3: 7), die Vorstellung des vor 70 Jahren gegründeten Kindergartens (XII/5: 4-8), der Abschied von der Kindergartenzeit (XXII/3: 1), der TrachtTag (XXII/3: 3) und der Martinstag im Kindergarten (XII/5: 8).

In der Zeitung wurde das Gedicht „Das Engelskind Anna“ von Hannelore Kramer veröffentlicht (II/2: 13-14). Zwei umfangreiche Beiträge wurden nach Erzählungen über Bräuche in Leinwar niedergeschrieben: „Fasching in Leinwar“ erzählt von geb. Elisabeth Schiszler, Frau Gerli und niedergeschrieben von Linda Gáspár, in Standarddeutsch (III/3: 7-8), bzw. der Artikel „Egy leányvári farsangolás a harmincas években“ erzählt von Engler Györgyné Tante Náni, Teréz Gerstner, Mihályné Eifert Tante Rozi und Jánosné Schmidt, wurde in Standarddeutsch, Dialekt und ungarischer Sprache (III/4: 5-6). Im Juli 2016 wurde der Beitrag von Anna Ranger, geb. Tix über die Aussiedlung ihrer Familie nach Fleiheim und ihr dortiges Leben (X/3: 5-6) mit dem Titel „Egy menekült család élete Baden-Württembergben“ veröffentlicht.

### **Piliscsabai Polgár**

*Piliscsabai Polgár* war das Monatsblatt der Stiftung von Tschawa/Piliscsaba-Jászfalu, das zwischen Februar 1991 und November 2010, bzw. ab 2018 bis heute erscheint.<sup>111</sup> Verantwortlicher Herausgeber der Zeitung war der Kuratoriumsvorsitzende der Stiftung (I/1),<sup>112</sup> Chefredakteurin war Enikő Tamás (I/5: 15), ab Mai 1992 Péter Kristóf (II/5: 13), Mitarbeiter der Redaktion waren Gábor Csíky, István Doba, Áron Gaál, Csaba Gáspár, Péter Kasza, László Kollár, Gyula Nagy und János Schneider (I/6: 15). Dominierende Sprache des Periodikums war Ungarisch, vereinzelt erschienen Texte in standarddeutscher Sprache. Die Beiträge über die deutsche Nationalität wurden von Zoltán Ay, János Hauck und vom Kuratorium der *Kulturellen Stiftung des Pilischer-Beckens* verfasst.

Zu den Themen der Artikel über die Ungarndeutschen gehörten die Tätigkeit des am 28. Februar 1991 gegründeten Kulturvereins der Tschawaer Deutschen, dessen Ziele die

---

<sup>111</sup> [http://nektar1.oszk.hu/LVbin/LibriVision/lv\\_view\\_records.html](http://nektar1.oszk.hu/LVbin/LibriVision/lv_view_records.html) (Stand: 20.05.2021)  
Signatur: HB 6.059

<sup>112</sup> Keine Seitenzahlangebe in der Zeitung.

Wiederbelebung, die Pflege der Bräuche und deren Weitergabe an die Jugendlichen bzw. die Vertiefung der Beziehungen zu den Ausgesiedelten in Deutschland durch die Pflege der kulturellen Beziehungen waren (I/2: 5), die Rolle des Theaters *Deutsche Bühne* in der Pflege der Sprache und der Identitätsbewahrung der Ungarndeutschen (III/5: 3), die Herausgabe der *literarischen und kulturellen Zeitschrift des Pilischer-Beckens OPUS* (III/4: 10), der Bau der Kapelle auf dem Kreuzberg in Tschawa (IV/2: 11) und der vom Kulturverein der Tschawaer Deutschen organisierte Faschingsball (II/1: 2).

Im Mai 1992 wurde der Brief von Zsuzsanna Platsek-Brassei veröffentlicht, die in Tschawa geboren wurde und in Stuttgart lebt. In ihrem Beitrag wurde die Zeitung *Piliscsabai Polgár* gewürdigt (II/5: 13). Nach Hauck wurde am 5. September 1992 der Kirchtag der Tschawaer zum 37. Mal in Öhringen abgehalten, wozu alle Tschawaer Nationalitätenkulturgruppen eingeladen wurden (II/11: 8) und am 11. September 1993 zum 38. Mal, was ein gutes Beispiel für den Zusammenhalt war (III/11: 7).

Von Hauck aus Leutenbach wurde über die Bräuche und Traditionen in Tschawa wie Weihnachten, Johannistag, Feuerwehrball, Gesellenball, Handwerkerball, Offiziersball, Pinkelball, Ball der Verheirateten, Aschermittwoch (III/1: 6) und über das Erntedankfest, den Ernteball bzw. die Versteigerung des Erntekranzes (III/8: 7) berichtet.

## **TRADITIÓ**

Das zweisprachige 195-seitige Periodikum mit dem Titel *TRADITIÓ* wurde 1991 in Wudersch/Budaörs von der *Stiftung Endre Bakk* herausgegeben.<sup>113</sup> Präsident des Redaktionskomitees war Imre Móric, Mitglieder des Komitees waren István Bakk (Stiftungspräsident), Eva Blaschtik, Sándor Buglya, István Csathó, Eva Tuss, Károly Felkuti, József Gémes, István Hiller, György Haán und Ferenc Veszélák; verantwortlicher Redakteur war István Bakk (*TRADITIÓ* I/1: 4). Die Artikel auf den Seiten 1-102 sind in standarddeutscher Sprache verfasst, auf den Seiten 103-195 erschienen dieselben Artikel in ungarischer Sprache. Verfasser der Beiträge waren József Bendik, Nelu Bradean-Ebinger, József László Kovács und Tamás Wittinghof. Nach den Einleitungsworten des Bürgermeisters Tamás Wittinghof und dem Leitartikel *Tradition* stehen die Artikel zu der Geschichte von Budaörs „*Die Schlacht bei Budaörs*,“ „*Die Geschichte von Budaörs*,“ „*Europapassion, Budaörs*,“ „*Zur 150. Jahreswende des Geburtsjahres des Domherrn Primor Endre Bakk von*

---

<sup>113</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=45578> (Stand:04.03.2022) Signatur: HB 6.530

*Szentkatolna*“ gelesen werden. Im zweiten Teil der Publikation wurde ein Artikel über die *Konzeption der Stiftungsprivatuniversität Kanonikus Endre Bakk* veröffentlicht (Traditio I/1).

### **Pomázi Polgár, Pomázi Hírlevél**<sup>114</sup>

Das Periodikum *Pomázi Polgár* wurde seit Mai 1992 – bis 2005 unregelmäßig, seit 2006 monatlich – von der Selbstverwaltung Pomáz herausgegeben.<sup>115</sup> Verantwortlicher Redakteur von *Pomázi Polgár* war von 1992 bis 1995 Tibor Iglói Nagy, von 1996 bis 1998 János Zsidei und ab 1998 Mihály Vicsotka.<sup>116</sup> In der Zeitung wurden Artikel in standarddeutscher und in ungarischer Sprache veröffentlicht. Verfasser der Artikel über die deutsche Nationalität waren János Czolk, Sándor Turcsányi. Zu den Themen der Beiträge gehörten die Vertreibung (VII/8: 4-5, VIII/1: 4-6, IX/3: 3), Anton Planks Buch über Pomáz (VII/6: 6), die Eröffnung der Heimatstube in Waldangelloch (IX/4: 1-2), das VII. Vereinstreffen der Pomázer Ungarndeutschen (VII/9: 6), das Haus der Ungarndeutschen des Pomázer Heimatvereins (V/3: 7), die schwäbische Postkapelle von Pomáz (V/6: 8) und die Auszeichnung für Tiborné Csordás (VIII/11: 2).

Von 1992 bis 1998 wurde der Zeitung unter der Redaktion von Gyula Balogh, Dánielné Könczöl und Gábor Reszler auch das Beiblatt *Hírlevél* beigelegt (II/1: 1). Der *Pomázi Hírlevél* wurde von 1999 bis 2000 als eine selbständige Zeitung herausgegeben,<sup>117</sup> in der von der *Freundesgesellschaft Pomáz*<sup>118</sup> Artikel über die Geschichte von Paumasch und über die Pomázer Ungarndeutschen veröffentlicht wurden (I/1-2, I/3-4, I/5-6).

### **TÁJOLÓ**<sup>119</sup>

Das Lokalblatt von Herend erschien vom 3. Juli 1992 bis April 1994.<sup>120</sup> Im Jahre 1992 erschien es monatlich, von 1993 bis 1994 unregelmäßig. Verantwortlicher Herausgeber der von der Selbstverwaltung herausgegebenen Zeitung war József Békefi (I/1: keine Seitenzahl), ab März 1992 Dr. János Meszler (III/1: 4), verantwortlicher Redakteur war László Jánosky, Mitglieder der Redaktion waren László Jánosky und Marcella Kerner (I/1: keine Seitenzahl), ab März 1992 Antalné Gyetvai, Ferenc Gyurkó und Béla Illés (III/1: 4). Das Periodikum

<sup>114</sup> Nach Adrigán (2021: 470-475).

<sup>115</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=49258> (Stand: 04.03.2022) Signatur: HB 10.008

<sup>116</sup> Pomázi Polgár

<sup>117</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=57843> (Stand: 04.03.2022) Signatur: HB 13.316/x

<sup>118</sup> Pomáz Barátai Társaság

<sup>119</sup> Nach Adrigán (2017c: 198-199).

<sup>120</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=15843> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 7.261/x



TÁJOLÓ hatte 4-8 Seiten, Verfasser der Beiträge über die Ungarndeutschen waren László Jánszky, Marcella Kerner.

Die wichtigsten Themen der in ungarischer oder in standarddeutscher Sprache veröffentlichten Artikel sind: die Abstammung der Herender Schwaben (I/1: keine Seitenzahl), die Städtepartnerschaft zwischen Herend und Markleuthen (I/2: keine Seitenzahl), die Ermunterung der älteren Dorfbewohner, die deutsche Sprache an ihre Enkelkinder weiterzugeben (I/1: keine Seitenzahl), Geschichte und Programm der seit 1980 veranstalteten Nationalitätentage in Herend (I/2: keine Seitenzahl) und das Aufleben der kulturellen Traditionen der im Buchenwald lebenden Ungarndeutschen (I/2: keine Seitenzahl). In der Zeitung wurde auch ungarndeutsche Literatur veröffentlicht, etwa das Gedicht *Ungarn ist mein Vaterland* von Josef Mikonya (I/1: keine Seitenzahl).

## **HERENDI OBJeKTÍV**

Die Nachfolgezeitung von TÁJOLÓ, das Periodikum HERENDI OBJeKTÍV<sup>121</sup> wurde von der Stadt Herend herausgegeben, Chefredakteurin war ab Februar 2014 Zsuzsa Rujzám. Das Lokalblatt hatte eine Seite mit Nachrichten die deutsche Nationalität in ungarischer Sprache, deren Verfasser Kata Hudi, Éva Pálmai, Zsuzsa Rujzám, Ágnes Vajda, Gyöngyi Wolffné Eckert waren.

Zu den Themen der Beiträge gehörten die Vorträge von László Schindler und Dr. Albert Wendel über die Vertreibung (XX/1: 15), der Nationalitätentag in Herend (XXI/2: 5), die Familienkapelle Bauernhuber (XXI/1: 5), die Tätigkeit des 1992 gegründeten Deutschen Nationalitäten Singkreises (XX/2: 8), der Auftritt des Chores am 1. Internationalen Chorfestival in Solingen (XX/2: 8) und die Tanzgruppe Vergissmeinnicht (XX/2: 9).

## **Mi újság Vértesacsán?**

In der ab Januar 1993 erschienenen Zeitung *Mi újság Vértesacsán?* wurden Artikel in ungarischer und in deutscher Sprache veröffentlicht. Redakteure waren von 1993 bis 1999 Zsolt Képiró und Ferencné Baumann, im Jahre 2000 Ferencné Baumann, Sándor Hollósi und Zsolt Képiró, ab 2001 Ferencné Baumann und Zsolt Képiró (Rózsa 2006: 393). Die Zeitung wurde von 1993 bis 2005 vom Verein *Vértesacsá Barátok Köre Egyesület* herausgegeben.<sup>122</sup>

---

<sup>121</sup> [http://nektar.oszk.hu/peldinfo\\_spring/peldinfo.htm?id=3560787&language=hu&view=1](http://nektar.oszk.hu/peldinfo_spring/peldinfo.htm?id=3560787&language=hu&view=1) (Stand: 17.03.2022) Signatur: HB 23.872

<sup>122</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=46422> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 7.433/x

Nach der Einstellung der Zeitung im Jahre 2005 wird sie ab Januar 2011 wieder veröffentlicht (XIV/1: 1). Redakteure der monatlich auch online erscheinenden Zeitung *Mi újság Vértesacsán?* sind Helga Blaumann, Nikoletta Kara, Pál Újváry und Péter Zsoldos (XIV/1: 12).<sup>123</sup> Verfasser der Artikel über die Ungarndeutschen waren, Ferencné Blaumann, István Blaumann, Hedvig Hollósiné, András Magyarits, Rudi Schreiber, Eszter Stefán und Józsefné Tóth, von denen über die Ansiedlung der Deutschen in Ungarn (I/7: 8), die deutsche Südkolonisation des Mittelalters (II/2: 5), die Partnerschaft mit Nürtingen (I/5: 2-3), das Nationalitätentreffen des Komitates Fejér (I/3: 4), den Besuch der Tanzgruppe in Ißzimmer/Isztimér (I/3: 4) und die Faschingsbräuche der 50-er Jahre (II/2: 4) berichtet wurde.<sup>124</sup> In der Zeitung wurden regelmäßig Artikel über den Auftritt der Deutschen Nationalitätentanzgruppe Atscha und der Eber Kapelle aus Maan in Deutschland und in Ungarn in ungarischer und in standarddeutscher Sprache veröffentlicht (XIV/1: 2-3, XIV/1: 3, XIV/6: 10-11).

Anlässlich der Einweihung der Tafel mit den Namen der vor 65 Jahren aus Atscha Vertriebenen wurde in der Zeitung ein Artikel von Hans Schmuck über die Ansiedlung der deutschsprachigen Bevölkerung in Atscha, die Vertreibung, das Leben in der neuen Heimat und den kulturellen Austausch in ungarischer und in standarddeutscher Sprache veröffentlicht (XIV/6: 1-7).

### **Bándi hírmondó – Bandemer Nachrichten**<sup>125</sup>

Die lokale Zeitung *Bándi hírmondó – Bandemer Nachrichten*<sup>126</sup> wurde vom 1. Juni 1995 bis Januar 2000 von der Selbstverwaltung Bandem und dem Deutschen Minderheitenverband der Bandemer Handwerker herausgegeben. Chefredakteur war Péter Krein, Mitarbeiter der Redaktion waren Miklós Brotscholl, Hedvig Csordás, Mária Edl, Judit Glück, József Hajdár, Renáta Horváth, Vilmos Knolmayer, Tibor Nagy und József Steigerwald jun. (I/1: 8, VII/1: 8). Das Erscheinen des Periodikums wurde von der *Botschaft der Bundesrepublik Deutschland* (II/1: 1) und von der *Gemeinnützigen Stiftung für nationale und ethnische Minderheiten in Ungarn* gefördert. Durch die Medien wie die Lokalzeitung *Bándi hírmondó – Bandemer Nachrichten* durften sich die Ungarndeutschen nach der Wende wieder ihrer Identität bekennen. Die Artikel wurden in der deutschen Standardsprache, in

---

<sup>123</sup> <https://issuu.com/peterzsoldos/docs/mizu> (Stand: 25.05.2021)

<sup>124</sup> Nach Adrigán (2018).

<sup>125</sup> Nach Adrigán (2017c: 199).

<sup>126</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=48891> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 9.711/x

ungarischer Sprache oder in beiden Sprachen spiegelübersetzt veröffentlicht. Die Artikel über die deutsche Nationalität wurden von Mária Edl, Judit Glück, Franz Heilig, Józsefné Krein, Péter Krein und László Schindler verfasst.<sup>127</sup>

In der 4-12-seitigen Zeitung wurde über die 250-jährige Jubiläumsfeier der Gründung von Bandem im Jahre 2004 (VII/1: 6), die Historikerkonferenz über die Ansiedlung und Vertreibung der Ungarndeutschen im Komitat Wesprim (II/2: 5), die feierliche Amsteinführung von dem aus Bandem stammenden Ferenc Mádl (VI/2: 1, 4-5), die Gründung der Deutschen Minderheitenselbstverwaltung von Bandem am 4. Dezember 1995 (I/3: 1, 6), die Tätigkeit des Kulturvereins Franz Schröck in der Dialektforschung in Bandem (I/3: 2), die Förderung der Herausgabe ungarndeutscher lokaler Zeitungen durch Journalistenseminare (I/1: 1-2), die Veranstaltungsreihe *Vorstellung Deutscher Minderheitenselbstverwaltungen im Komitat Wesprim* mit der Teilnahme von Bandem (VII/1: 5), die Nationalitätentage in Bandem mit der Teilnahme von Kulturgruppen aus Deutschdörfl, Waschludt, Herend, Rossbrunn, Lindenbrunn, Markau und Bandem (V/1: 1, 4), die Milleniums- und Nationalitätentage in Bandem (VI/2: 8, 12), den Auftritt der Blasmusikkapelle aus Ebingen in Bandem (VI/1: 10, VI/2: 11), die Stadteinweihungsfeier in Herend (V/1: 8), die Errichtung des Dorfmuseums in Bandem (II/1: 5), die Anfertigung eines Films über Bandem (VII/1: 6), den silbernen Preis für den Bandemer Nationalitätensingkreis beim Qualifizierungswettbewerb (III/1: 4), die Auftritte des Bandemer Singkreises (I/2: keine Seitenzahl, I/3: 5, 7, II/2: 6), den ersten Schwabenball der Ungarndeutschen des Komitats Wesprim am 27. April 1996 in Balatonfüred mit einer Volkstracht-Aufführung (II/1: 5), frühere Bälle in Bandem (II/1: 5), die neue Tracht des Singkreises (II/1: 5), die Fahnen- und Holzdenkmalsweihe am Dorfbaum vor der Kirche (VII/1: 3) und die Gründung des Freundeskreises der GJU Bandem mit dem Ziel der Stärkung der Identität (II/1: 4) berichtet.

Die Zeitung hatte die ständige Rubrik *Aus der Witzkiste* (VI/1: 10, VI/2: 12). In der Zeitung erschienen regelmäßig Wettersprüche aus dem Deutschen Kalender 1994 (I/3: 8, II/1: 8, II/2: 8).

---

<sup>127</sup> Zusammenfassung und Übersetzung des am 04.03.2016 mit Péter Krein in Herend angefertigten Interviews durch Zsuzsanna Adrigán.

## DERA<sup>128</sup>

Nach Adrigán (2021b) wurden in 28-seitigen Zeitschrift *DERA* Artikel über die deutsche, serbische und Roma-Bevölkerung der Stadt Paumasch in deren Muttersprache und parallel in ungarischer Sprache veröffentlicht. Chefredakteur der Lokalzeitung war Károly Szilágyi. Verfasser der deutschsprachigen Beiträge über die deutsche Minderheit waren Tibor Csordás, Tiborné Csordás, Livia Minarik und Máté Janka (I/1: 1). Themen der Artikel waren die Ansiedlung der Deutschstämmigen im Ofner Bergland (I/1: 12-13), der Deutschunterricht in der Nationalitäten-Grundschule von Paumasch (I/1: 17-18), der Pomázer Kulturverein, Pflege der Traditionen der Ungarndeutschen (I/1: 15-17) und die Tätigkeit des Jugendklubs im deutschen Verein (I/1: 18-19). Für die Deutschstämmigen von Paumasch war die Gründung des *Pomázer Heimatvereins* im Jahre 1991 von großer Bedeutung. Zu den wichtigsten Veranstaltungen der in Paumasch lebenden Ungarndeutschen gehören die Vertreibung-Gedenkfeier, da am 12. März 1946 1032 Personen ungarndeutscher Abstammung aus Paumasch vertrieben wurden, sowie das Nationalitätenfestival mit Teilnahme von Chören, Tanzgruppen und Blasmusikkapellen verschiedener Nationalitäten aus dem Donauknie (Adrigán 2021b: 470).<sup>129</sup>

## Isztiméri hírmondó

Das Lokalblatt *Isztiméri hírmondó* erschien ab Juli 2000 mehrmals im Jahr, von Dezember 2001 bis Dezember 2006 wurde es nicht herausgegeben.<sup>130</sup> Herausgeber waren die Selbstverwaltung Ißzimmer und Albertné Fiedler, Chefredakteurin war Lászlóné Balatincz,<sup>131</sup> ab Dezember 2009 Judit Gömbösné Rostaházi und Ferencné Szolga (Dezember 2009: 6).<sup>132</sup> Seit Dezember 2009 ist die Zeitung auch auf der Homepage der Gemeinde Ißzimmer zu lesen.<sup>133</sup> Die Artikel über die deutsche Nationalität wurden in erster Linie in ungarischer Sprache verfasst, einige erschienen in deutscher Standardsprache. Verfasser der Artikel zu ungarndeutschen Themen waren Lászlóné Balatincz, Albertné Fiedler, Szilvia Gerstmár,

---

<sup>128</sup> Adrigán 2021b: 470

<sup>129</sup> Adrigán 2021b: Zusammenfassung und Übersetzung des am 17.06.2016 mit Csordás Tiborné in Pomáz angefertigten Interviews von Zsuzsanna Adrigán.

<sup>130</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=53265> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 14.041/x

<sup>131</sup> <http://www.vmk.hu>: 55 (Stand: 20.08.2017)

<sup>132</sup> [https://isztimer.hu/letoltes/Hirmondok/2009/Hirmondo\\_2009\\_12.pdf](https://isztimer.hu/letoltes/Hirmondok/2009/Hirmondo_2009_12.pdf) (Stand: 25.05.2021)

<sup>133</sup> <https://isztimer.hu/index.php/isztimer-tortenete/guttamasi-roevidek-tortenete/2-egyeb/303-isztimeri-hirmondo> (Stand: 25.05.2021)

Zsuzsanna Magyarné Dénes und Izabella Nagy. Zahlreiche Artikel erschienen ohne den Namen des Verfassers.

Themen der Artikel über die Deutschstämmigen waren die Tätigkeit der Deutschen Minderheitenselbstverwaltung (I/1: 2, September 2011: 2), die Partnerschaft mit Krauchenwies (I/2: 2), der Auftritt des Chors von Ißzimmer in Deutschland (II/3: 2), der Nationalitätentag in Ißzimmer (II/2: 1), die Tätigkeit des der Edelweiß-Chors (I/2: 1) und die Traditionspflege im Deutschen Nationalitätenkindergarten (Dezember 2019: 3).<sup>134</sup>

### **Bründel – Gajavölgye**

Das zweimal im Jahr erscheinende Gemeindeblatt wird seit Oktober 2004<sup>135</sup> von der Deutschen Minderheitenselbstverwaltung Bakonyánána/Nannau herausgegeben.<sup>136</sup> Redakteure des Monatsblattes, in dem Berichte über die reichen ungarndeutschen Traditionen und die wichtigsten Ereignisse des Ortes veröffentlicht werden, sind Simonné Rummel Erzsébet und Gábor Fürst.<sup>137</sup> Alle zwischen Oktober 2004 und Dezember 2020 erschienenen Nummern sind auf der Homepage der Gemeinde Nannau/Bakonyánána zu finden. Die Zeitung wurde auf die Initiative von Erzsébet Simonné Rummel, der Vorsitzenden der Deutschen Nationalitätenselbstverwaltung gegründet. Durch das Erscheinen des zweisprachigen Blattes sollte die ungarndeutsche Identität gestärkt werden und die Bevölkerung von Nannau über Veranstaltungen der Deutschen Nationalitätenselbstverwaltung und die aktuellen Ereignisse im Ort informiert werden. Da nicht alle von der jüngeren Generation die deutsche Sprache beherrschen, werden in der Zeitung Artikel in Ungarisch, in der deutschen Standardsprache und auch im Dialekt veröffentlicht.<sup>138</sup> Verfasser der Artikel waren Adrienn Bierbaum, István Forsthoffer, Gábor Fürst, Lajos Horváth, Olga Hüllné Maill, Pálné Kerner, Gabriella Klesitz, Kornélia Moór-Czepek, Katalin Nagy, Simonné Rummel Erzsébet, Szöllösi Attiláné, Valéria Véber Janás. Die Themen der Artikel auf der ersten Seite werden von den aktuellen Festen bestimmt. Auf den Seiten 1-3 sind Berichte über die Nationalitäten-Grundschule und den

---

<sup>134</sup> Nach Adrigán (2018).

<sup>135</sup> [https://interface.uiwebservices.hu/files/ISS/2017/Dokumentumok/Bakonynana/Brundel\\_gajavolgye/2004\\_Okt.pdf](https://interface.uiwebservices.hu/files/ISS/2017/Dokumentumok/Bakonynana/Brundel_gajavolgye/2004_Okt.pdf) (Stand: 06.01.2021)

<sup>136</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=31447> (Stand: 06.01.2021) Signatur: HB 18.830/x In der Széchényi Nationalbibliothek wird nur der deutsche Titel *Bründel* als Name der Zeitung angegeben.

<sup>137</sup> [http://www.zircerseghu/zirc/zirc.publications\\_news.page?nodeid=33](http://www.zircerseghu/zirc/zirc.publications_news.page?nodeid=33) (Stand: 06.01.2021)

<sup>138</sup> Zusammenfassung des Online-Interviews mit Simonné, Rummel Erzsébet am 07.01.2021 (Nannau/Bakonyánána).

Kindergarten zu lesen. Ihnen folgen Veröffentlichungen von zivilgesellschaftlichen Organisationen, Nachrichten der Gemeinde Nannau und der Veranstaltungskalender. Artikel in deutscher Standardsprache werden über die Partnerschaft mit Jade in Deutschland (II/2: 1-2, III/3: 7, V/3: 4), das Vereinsleben in Nannau (II/1: 5), den im Jahre 2002 gegründeten Edelweiß-Singkreis, die seit 2003 existierende Wasserfall-Ziehharmonikagruppe (II/3: 6), den Dorftourismus (I/2: 6), die Bräuche wie der Martinstag (I/2: 4), das Jugendlager in Nannau (XI/2: 3), die Grundschule und den Kindergarten (I/1: 3, I/2: 7) veröffentlicht. Im Dialekt oder in Standardsprache und in Dialekt erschienen Artikel über die Abstammung des Wortes Bründel (I/1: 2), „Nomestog- und Gebuetstogswunsch Schwobis,” „Namenstag- und Geburtstagswunsch” (I/1: 5); „Karácsonyi köszöntő Swobis” (I/2: 5).

Auch in der Partnerstadt Jade veröffentlichte Artikel erschienen über den Besuch der Nannauer in der Zeitung (II/2: 1-2, IV/3: 3). Die Texte „Bunt sind schon die Wälder – Színesek már az erdők” (III/3: 1); Diána Szakács: „Németországi nyaralás – Ferien in Deutschland” (III/3: 7); „Így kezdődött – So beginnt es” (IV/2/ 6-7, IV/3: 5-6) erschienen in der deutschen Standardsprache und in ungarischer Sprache spiegelübersetzt.

### **Táncos Újság – A Saarer Tanzgruppe magazinja**

Nach Adrigán (2017c) wurde die Zeitung der aus 170 Personen bestehenden *Saarer Tanzgruppe* im Jahre 2008 auf die Initiative von Péter Schweininger gegründet. Herausgeber des Lokalblatts war die Saarer Tanzgruppe, Chefredakteure der Zeitung waren von 2008 bis 2014 Bálint Angyal und Imre Borsodi, von 2014 bis 2016 Bálint Angyal und Péter Schweininger, Redakteur Ádám Schweininger, als Pressereferent der Saarer Tanzgruppe fungierte Imre Borsodi. Neben der gedruckten Zeitung wurden von 2010 bis 2014 die Homepage [www.saarertanz.hu](http://www.saarertanz.hu) und eine facebook-Seite betrieben. Das 6-8 seitige vierteljährlich erscheinende Periodikum *Táncos Újság – A Saarer Tanzgruppe magazinja* hatte ständige Rubriken über die Tätigkeit der *Saarer Tanzgruppe*; einen Leitartikel über ein Ereignis in der nahen Vergangenheit in Form einer Glosse; die Rubrik *Fremdenlegionär* mit einem Interview einer bekannten Person aus der Musikwelt und die Rubrik *Im Fokus*, in der Tänzer aus der Tanzgruppe vorgestellt wurden. In der Zeitung wurden hauptsächlich Artikel in ungarischer Sprache veröffentlicht, zusätzlich war in jeder Nummer eine ungarndeutsche Mundart-Ungarisch Wörterbuchspalte zu finden. In der Zeitung wurden Berichte über die Auftritte der *Saarer Tanzgruppe* in Chicago, Cleveland, Detroit, Millwalk im Jahre 2011, bzw. in Enterios, Sao Paulo und Rio de Janeiro im Jahre 2015 veröffentlicht (Adrigán (2017c:

200-201).<sup>139</sup> Die 1998 gegründete *Saarer Tanzgruppe* gehört zu den größten donauschwäbischen Kulturgruppen Ungarns. Ziele der Tanzgruppe sind die Pflege und die Weitergabe der donauschwäbischen Traditionen an Jugendliche bzw. die Kontakthaltung mit deutschen Kulturgruppen.<sup>140</sup>

## **Infoblatt**

Nach Adrigán (2017c) wurde das Periodikum *Infoblatt* von 2015 bis 2018 ein- bis zweimal im Jahr von der deutschen Selbstverwaltung Tarian herausgegeben. Chefredakteurin war Mária Miskovics. Alle Artikel des 8-seitigen Periodikums wurden in deutscher Standardsprache und in ungarischer Sprache spiegelübersetzt veröffentlicht.

Verfasser der Beiträge waren Katalin Bachmann, Éva Goldschmidt, Szilvia Marx, Mária Miskovics, Mária Riesing, Ágnes Schneider-Bachmann, von denen über den Gedenktag zur Schlacht am Don (I/1: 3, II/3: 1, III/5: 2), die Geschichte von Tarian (IV/7: 4-5), das Erscheinen des Werkes „Anton Tressel: Ortsfamilienbuch der ungarndeutschen Gemeinde Tarian 1756-1998“ (I/1: 5) und des Buches „Josef Mikonya: Tarianer Chronik“ (IV/7: 5), die Arbeit der Deutschen Selbstverwaltung von Tarian und Ausschreibungen (I/2: 1, 6, II/3: 8), das Heimatmuseum in Tarian (II/3: 4, II/4: 7), die Pflege der deutschen Erbschaft und die Weitergabe der Identität durch Sprache, Musik, Volkslieder, Volkstänze, Speisen und handwerkliche Tätigkeit (III/5: 1), der Gebrauch der Muttersprache im Mundartkreis *schwowischer Dischkurs* auf die Initiative von Agathe Hárs (III/5: 3), die Rolle der Kontakte zum deutschen Sprachgebiet in der Bewahrung der Identität (IV/7: 2-3), die Errichtung des Nationalitätenlehrpfades in Tarian (III/5: 4-5, IV/7: 2, IV/7: 2-6), das 25-Jahre-Partnerschaftsfest zwischen Staufenberg und Tarian im Jahre 2015 (I/2: 3), das Jugendaustauschprogramm in Mönichkirchen mit Teilnahme von Jugendlichen aus Mährisch-Trübau, Mönichkirchen, Staufenberg und Tarian (I/1: 8, I/2: 2, IV/7: 2-3), das Vierertreffen der Jugendlichen in Staufenberg (II/3: 4, II/4: 2-3), die fast 50-jährige Partnerschaft der Tarianer Schule mit einer Schule in Halle/Saale (II/3: 6), die Vorstellung von ungarndeutschen Hochzeitstrachten in Nitra (II/3: 5), den Landeshandwerkertag der Ungarndeutschen in Tarian (II/3: 6-7, IV/7: 1), den Tanzkurs der Wuderscher Tanzgruppe in Tarian (II/4: 4-5), die Tätigkeit der Kulturgruppen wie der Blaskapelle Tarian (I/1: 2), des

---

<sup>139</sup> Zusammenfassung und Übersetzung des am 03.03.2016 mit Imre Borsodi in Budapest angefertigten Interviews durch Zsuzsanna Adrigán.

<sup>140</sup> <http://www.zentrum.hu/de/2015/02/saar-und-die-xvii-tanzgala/> (Stand: 05.03.2022)

Musikvereins (I/1: 2-3, II/3: 3), des seit 35 Jahren bestehenden Tarianer Gesangvereins (I/1: 5), des seit 15 Jahren tätigen Deutschklubs (I/1: 6-7), 20 Jahre Kapelle Spitzbuam (I/2: 4, II/3: 3), die Auftritte der Tanzgruppe Tarian in Nadasch (II/4: 6), die Tanzgruppe des Deutschklubs (I/1: 2-3), den Komitatsschwabenball in Tarian (I/1: 4, II/3: 3, III/5: 2), das Chortreffen im Januar 2015 mit Chören aus Harost, Hidigut, Jeine, Niklo, Pußtawahn, Schorokschar, Tarian, Tolnau und Waschludt (I/1: 5), der 2015 vom Zentrum (Ungarndisches Kultur- und Informationszentrum und Bibliothek) ins Leben gerufenen TrachtTag (I/1: 6), den vom Deutschklub organisierten schwäbischen Kochkurs (I/2: 5), die Auszeichnung von Richard Schneider mit dem Valeria Koch-Preis (III/5: 5-6), das deutschsprachige Theatertreffen für Grundschulen der Region Nord (III/5: 4), den 13. Nationalitätenwettbewerb in der Schule (I/2: 5), das Volksliederfestival für Schüler im Komitat Komorn-Gran (II/3: 6), das Schulhortlager im Heimatmuseum (I/2: 2) und den Laternenumzug am Martinstag im Nationalitätenkindergarten (II/4: 6), berichtet wurde. Auf der letzten Seite der Zeitschrift erschienen Spiele (I/1: 8) und die Rubrik Kinderecke (I/2: 8).

Im lokalen Periodikum wird das Werk des Heimatdichters Josef Mikonya gewürdigt (II/4: 5, IV/7: 5, 8),

#### 4.2.4 Periodika in Westungarn

| <b>Titel der Zeitung</b>       | <b>Zeitpunkt und Häufigkeit des Erscheinens</b>  | <b>Sprache(n) der Artikel über die deutsche Minderheit</b> |
|--------------------------------|--|--|
| <i>Ágfalvi Krónika</i>         | März 1993 – September 1995: monatlich<br>Ab März 1995 – vierteljährlich                | Ungarisch<br>Standarddeutsch<br>Dialekt                    |
| <i>www.oeden-burgerland.de</i> | 2002 –   | Standarddeutsch<br>Ungarisch<br>(Söder 2016)               |
| <i>Köszeg és Vidéke</i>        | Dezember 1988 – monatlich<br>1998 – 2002<br>zweiwöchentlich,<br>anschließend monatlich | Ungarisch<br>Standarddeutsch                               |

Tab. 6 *Periodika in Westungarn*<sup>141</sup> kategorisiert nach Rózsa (2006), der Széchényi Nationalbibliothek und den Interviews mit den Chefredakteuren

<sup>141</sup> Nach Adrigán (2017c).



## Ágfalvi Krónika

Die Zeitschrift Ágfalvi Krónika<sup>142</sup> erschien von März 1993 bis September 1995 monatlich, ab März 1995 vierteljährlich (Rózsa 2006: 265), 2018 und 2019 wurden sechs, 2020 vier Nummern veröffentlicht.<sup>143</sup> Herausgeber war die Selbstverwaltung von Agendorf/Ágfalva, verantwortlicher Redakteur war Géza Wágner, Mitglieder des Redaktionsteams waren Tamás Alexits, András Ágfalvi, János Bagarus, Zoltán Bogdán, András Böhm, Kálmán Brenner, Ferenc Mende, Attiláné Németh, János Németh, Tamásné Nyitrai und Mária Paár (I/Probenummer: 6).

Seit Oktober 2008 ist das Gemeindeblatt auch auf der Homepage des Dorfes zu lesen.<sup>144</sup> Verantwortlicher Herausgeber war István Gaál, Chefredakteurin Legozáné Nagy Ágnes, Redakteure waren András Böhm und Zoltán Szimon (IX/10: 12). Aktivster Mitwirkender für die Beiträge über die deutsche Nationalität war András Böhm. Weitere Verfasser der Artikel über die deutsche Nationalität waren Zoltán Bogdán, Eszter Heinrichs, Michael Heinrichs, Maria Oláh und Géza Wágner; die ungarischsprachigen Texte wurden von Tóth Szabó Piroska ins Deutsche übersetzt. Nach Oktober 2014, dem Tod von András Böhm, wurden weniger deutschsprachige Artikel und weniger Artikel über die deutsche Nationalität veröffentlicht.

In den 1990-er Jahren wurden die folgenden ein- bis zweiseitigen Leitartikel der Zeitung in deutscher Standardsprache und parallel in ungarischer Sprache veröffentlicht „Über die Namensgestaltung der Gemeinde Dág-Ágendorf-Ágfalva“ (I/1:1), „Die alte Kirche“ (I/2: 1), „Stationen der Schefflenzer Ortsgeschichte“ (I/3: 1, I/4: 1), „Der 20. August“ (I/5: 1), „Das Agendorfer Gefecht“ (I/6: 1), „Partnerschaftsbesiegelung zwischen Schefflenz und Agendorf: Zusammenarbeit im Interesse des Friedens“ (I/8: 1-2), „Hopp-hopp Fasching“ (II/2: 1-2), „Zweisprachiger Kindergarten in Agendorf“ (II/5: 1), „Goldene Konfirmation in Agendorf Pfingsten 1994 (II/6: 1-3), „Agendorf ist 800 Jahre alt“ (II/8: 1-6), „Es ist vor 50 Jahren passiert“ (II/11: 1), „Die Agendorfer Blaskapelle ist 125 Jahre alt“ (III/2: 1).

Später wurden Artikel in ungarischer Sprache, in deutscher Standardsprache oder selten im Dialekt veröffentlicht. In einigen ungarischsprachigen Texten kamen vereinzelt Ausdrücke in deutscher Standardsprache und im Dialekt vor. Von November 2007 bis Mai 2014 gab es eine Artikelserie von András Böhm über die hianzische Mundart (IX/11: 16, IX/12: 11, X/I: 8,

---

<sup>142</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=46824> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 7.745/x

<sup>143</sup> <http://www.agfalva.hu/kronika.html> (Stand: 06.03.2022)

<sup>144</sup> <http://www.agfalva.hu/kronika.html> (Stand: 05.03.2022)

X/3: 5, X/4: 8, X/5: 7, X/9: 11, XI/2: 8, XII/2: 6, XIII/7: 6, XIII/10: 11, XIV/3: 8, XIV/5: 8), die von Róbert Nagy fortgesetzt und mit Wörtern in Dialekt aus Schattendorf und Zillingtal ergänzt wurde (XVIII/5: 7). Im Dialekt erschienen Neujahrswünsche (X/I: 1) und das Gedicht „Aprül Ostahos“ (X/4: 1), im Dialekt und in deutscher Standardsprache das Gedicht „Zum Nicolaus“ (IX/12: 11).

Zu den Themen der Beiträge über die deutsche Nationalität gehörten die Vertreibungs-Gedenkfeier (X/4: 8, XI/5: 1, XIV/5: 3-4), die Einweihung des Gedenksteins *Vertreibung* in Schefflenz (IX/11: 3), der Erlass des Minderheitengesetzes (I/1: 4), die Partnerschaft mit Schefflenz (I/1: 4, IX/11: 3-4), der Kontakt des Chors Morgenröte mit dem Chor von Schattendorf (XVI/11: 10-11), das Ökumenische Friedensgebet (X/5: 8), die Veranstaltungen der evangelischen Kirchengemeinde von Agendorf (XI/5: 8, XIV/5: 3, XIV/5: 3-4), der Nationalitätentag (XIII/7: 1), der Gesangsverein Morgenröte (XIII/7: 4, XV/1: 4), der Agendorfer Kirchtag (IX/10: 1, XIII/10: 1) und die Fasching-Narren-Hochzeit (XIV/3: 2, XV/4: 9-10).

Im Periodikum erschienen Gedichte über den Heiligen Martin (IX/12: 7) und über Ostern (XV/4: 1). Im Lokalblatt wurden auch Beiträge von Verfassern aus dem deutschsprachigen Raum veröffentlicht wie der Artikel von dem Bürgermeister von Loipersbach, Walter Schneeberger (I/3: 3), Peter Fox, dem Bürgermeister der Partnergemeinde Schefflenz (I/7: 2) und ein Artikel von Michael Gritsch. Der Artikel über das zweisprachige Kindergartenprojekt in Agendorf wurde aus der *NZ* übernommen (III/2: 2-3).

### **[www.oederburgerland.de](http://www.oederburgerland.de)**

Nach Adrigán (2017c) ist die Begründerin der seit 2002 existierenden Webseite [www.oederburgerland.de](http://www.oederburgerland.de) Claudia Söder, deren Vorfahren im Jahre 1946 aus Wandorf/Sopronbánfalva nach Deutschland vertrieben wurden. Das wichtigste Ziel der Betreiberin ist, Berichte über die Geschichte der Deutschstämmigen in Agendorf/Ágfalva, Brennberg/Brennbergbánya, Harkau/Harka, Kohlenhof/ Kópháza, Kroisbach/Fertőrákos, Ödenburg/Sopron, Wandorf/Sopronbánfalva und Wolfs/Balf zu veröffentlichen. Es werden auch Auszüge aus den bereits veröffentlichten Heimatbüchern von Agendorf, Harkau und Wandorf veröffentlicht. Die meisten Artikel der Webseite werden in deutscher Standardsprache veröffentlicht, Gedichte und Berichte über Brauchtum werden im Dialekt verfasst, Veranstaltungshinweise erscheinen ab und zu auch auf Ungarisch. Die aus der

Umgebung von Ödenburg vertriebenen Deutschstämmigen sind zwar in die Mehrheitsgesellschaft integriert, aber sie suchen nach den Wurzeln ihrer Vorfahren. Durch diese Webseite wird versucht, die Beziehung zwischen den Vertriebenen und den in Ungarn Gebliebenen zu stärken (Adrigán 2017: 200).<sup>145</sup>

### **Kőszeg és Vidéke**

In der Széchényi Nationalbibliothek ist bei der Zeitung *Kőszeg és Vidéke* kein genaues Erscheinungsjahr angegeben.<sup>146</sup> Ausgehend von der Nummerierung der im Internet veröffentlichten Zeitungsnummern kann gesagt werden, dass dieses Periodikum seit Dezember 1988 herausgegeben wird. Gegründet wurde die Zeitschrift jedoch schon 1881 (I/1: 3). Die Zeitungsnummern ab 2012 sind auch online zu lesen.<sup>147</sup> Verantwortlicher Herausgeber war Ferenc Preininger, verantwortlicher Redakteur war Lajos Bertalan (I/1: keine Seitenzahl), ab 2003 wird das Periodikum vom Freundeskreis Kőszeg herausgegeben (XVI/2: 12). In fast jeder Nummer der Zeitung gibt es eine Seite für die deutsche und die kroatische Nationalität in und um Güns/Kőszeg, auf der von Januar bis Juni 2003 Beiträge über die kroatische Minderheit um Güns veröffentlicht werden, ab Juli 2003 auch einige über die Ungarndeutschen. Ab August 2005 hat die Zeitung die einseitige Rubrik *Minderheit*, in der eine halbe Seite der deutschen Nationalität gehörte. Ab 18. August 2006 werden in der Rubrik regelmäßig Artikel über Schwabendorf und Güns veröffentlicht. Am Anfang der Erscheinungszeit der Zeitung wurde über die deutsche Minderheit in deutscher Standardsprache berichtet, nach 2003 wird Ungarisch zur dominanten Sprache. Verfasser der Artikel waren Zsófia Babai, Dr. István Bariska, Ba-Ván, L. Bertalan, László Gulner, János Kiss, Ágnes Kőszegfalvi, K. Á., Ferenc Rábai, József Rábai, Renáta Lakiné Soós, Tóthárpád, T. Z-né und Ilona Vasasné Radványi.

Themen der Beiträge über die deutsche Nationalität waren die Stadtschlainiger Gespräche über die historischen Fragen des Raumes Westungarn, Steiermark, Burgenland, Kroatien, Slowenien (II/10: 8), ein Bericht über Güns und Schwabendorf für das Buch „Wir Schwaben“ (Mi, svábok) XXXIII/9: 17), die Zahl der Ungarndeutschen (107 Personen) in Schwabendorf bei der Registrierung im Wählerverzeichnis (XXIV/1: 15), die Tätigkeit und das Werk des Universitätsprofessors Karl Mollay, sein Buch „Zwei frühneuhochdeutsche

---

<sup>145</sup> Adrigán (2017c: 200). Zusammenfassung des am 24.02.2016 mit Claudia Söder (Stuttgart) angefertigten Online-Interviews.

<sup>146</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=1377> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HC 1.960

<sup>147</sup> <https://koszeg.hu/hu/aktualis/kev?o=3> (Stand: 06.03.2022)

Formelbücher aus Güns” (II/2: keine Seitenzahl), der Günser Dichter Samuel Ludwigh (1801-1869)” (II/1: keine Seitenzahl), die Doktorarbeit von Alexandra Aigner-Karlon aus Graz über „Die Untersuchung zur Dialektgeographie von deutschen Volksliedern in Westungarn” (II/1: keine Seitenzahl), die Stärkung des Minderheitenbewusstseins im Nationalitäten-Sprachunterricht (V/10: 2), Institute für die deutsche Nationalitätensprache in Güns: der Schwabendorfer Kindergarten, Zentralkindergarten Güns, die Grundschule Balog (XXV/2: 15), der Preis *Für die Pflege der deutschen Muttersprache* (XXXIV/7: 17), die Mundart der Heanzen (II/2: 7), deutschsprachige Messen in Schwabendorf (XXIV/1: 15), die Partnerschaftsbesiegelung von Kőszeg und Vaihingen an der Enz am 25. Juni 1989 (II/6: 2, II/7: 5), das Treffen von Volkstanzgruppen in Vaihingen (XVI/11: 9, XVII/6: 8), die Auftritte der Günser Jugendblasmusikkapelle in Vaihingen an der Enz (II/6: 8), die Städtepartnerschaft mit Mödling (II/11: 1-2) und Judenburg (XVIII/3: 9), das Nationalitätentreffen in Schwabendorf mit Teilnahme von ungarndeutschen, kroatischen und slowenischen Kulturgruppen (II/7: 5), der Besuch von 23 österreichischen LehrerInnen in der Béri Balog Ádám Grundschule und Diskussion über den Deutschunterricht (V/9: 3), das Schüleraustauschprogramm zwischen der Béri Balog Ádám Grundschule und der Hauptschule Voitsberg und der Mergenthaler Realschule in Kleinglattbach (V/10: 2), der Besuch der Nationalitätenstudentinnen der Benedek Elek Hochschule beim Schwabendorfer Frauenchor (XVI/14: 7), die von der Deutschen Selbstverwaltung organisierten Veranstaltungen im Laufe des Jahres 2011 (XXV/1: 15, XVI/9: 11), die Tätigkeit des Nationalitätenchors von Schwabendorf (XIX/8: 11), das Heimattreffen der Ungarndeutschen (XVIII/7: 12), das Heimattreffen in Raabfidisch (XXIV/6: 15) und in Grossdorf (XXV/6: 23), die Tätigkeit der Gruppe *Treffpunkt* in Schwabendorf, die von in Güns lebenden aus den deutschsprachigen Ländern stammenden Personen ins Leben gerufen wurde (XXIV/2: 15), die Wallfahrt nach Steinberg-Dörfel (XXIV/6: 15), der Nationalitätenchor von Schwabendorf (XVIII/7: 12), (XVIII/8: 11), der Kirchentag in Schwabendorf (XXX/5: 23), Schwabenball in der Jurisics Burg (XXXI/1: 23), der Mingel-Fasching in Schwabendorf (XXV/3: 15), der Schwabendorfer Fasching (XXXV/2: 23), die Volksbräuche in Schwabendorf (I/1: keine Seitenzahl), Pflege der Bräuche wie Schweineschlachten (XXIV/2: 15), Zweischnlegwa-Kochen (XXXIV/9: 23), Wettbewerbe in Deutsch als Nationalitätensprache (XIV/4: 11, XXIV/4: 21, XXV/4: 15, XXV/9: 23), das deutsche Leselager in Güns (XXV/7: 15, XXV/8: 15), der Volkskundeunterricht in der Balog Grundschule (XXXV/2: 23), die Stärkung der Identität der Kinder im Kindergarten durch das Erlernen von Märchen und Liedern in deutscher Sprache

(XIX/8: 11), das ungarndeutsche Leselager Steinamanger (XXXIV/7: 17) und die Zuckertüte zum Schulbeginn (V/9: 3).

Im Dialekt wurden Beiträge und Textteile von Artikeln verfasst wie László Gulner: „Der Wunsch der Vier-Fünffährigen“, „Der Wunsch der Sechs-Achtjährigen“ und „Der Wunsch der Zehnjährigen in schwäbischem Dialekt parallel in standarddeutscher Sprache (I/1: keine Seitenzahl).

#### 4.2.5 Periodika in der Branau, der Tolnau und der Batschka

| <b>Titel der Zeitung</b>   | <b>Zeitpunkt und Häufigkeit des Erscheinens</b>          | <b>Sprache(n) der Artikel über die deutsche Minderheit</b> |
|--|--|--|
| <i>A Helyzet</i>   | 28. April 1989 – 8. Dezember 1990<br>wöchentlich         | Ungarisch<br>Standarddeutsch                               |
| <i>Mohács és Vidéke</i>  | 25. Dezember 1989 – 1991<br>wöchentlich                  | Ungarisch<br>Standarddeutsch<br>Dialekt                    |
| <i>Högyészi Polgár – Högyészer Bürger</i>  | Juli 1990 – Juli 1991<br>monatlich                       | Ungarisch  |
| <i>Bonyhád és a Völgyseg (Beiblatt von Hétfői hirdető, später von Heti hírmondó)</i> | 19. August 1991 – 23. September 1991<br>monatlich        | Ungarisch<br>Standarddeutsch                               |
| <i>Heti hírmondó Főlap: Hétfői hirdető</i>   | 30. September 1991 – 1994<br>wöchentlich                 | Ungarisch<br>Standarddeutsch                               |
| <i>Tolnai hírlap Gesellschaftliches Blatt der Bürger von Tolna und Mesch</i>         | [1991] 1992 –<br>monatlich                               | Ungarisch<br>Standarddeutsch                               |
| <i>BÓLYI HÍRLAP</i>  | 3. Juli 1993 – Dezember 1993<br>monatlich                | Ungarisch<br>Standarddeutsch                               |
| <i>BÁTASZÉKI NAPLÓ</i>   | April 1994<br>Eine Nummer erschienen.                    | Ungarisch<br>Standarddeutsch                               |
| <i>Jerkingen Nachrichten/ Györkönyi Hírek</i>  | 1995 – März 1997:<br>zweimonatlich                       | Ungarisch<br>Standarddeutsch<br>SÜ                         |
| <i>Ungarndeutscher Infoblock Beiblatt von Tolnai Népiújság</i>                       | 26. Februar 2005 –<br>monatlich/unregelmäßig             | Ungarisch<br>Standarddeutsch                               |
| <i>Bonnharder Nachrichten</i>  | Mai 2007 –<br>dreimal im Jahr<br>(Januar, Juni, Oktober) | Standarddeutsch  |
| <i>Batschkaer Spuren</i>   | November 2007 –<br>dreimal im Jahr                       | Standarddeutsch<br>Dialekt                                 |

Tab. 7 Periodika in der Branau, der Tolnau und der Batschka<sup>148</sup> kategorisiert nach Rózsa (2006), Akstinat (2012), der Széchényi Nationalbibliothek und den Interviews mit den Chefredakteuren

<sup>148</sup> Nach Adrigán (2017b).

## A Helyzet

Die erste Nummer des Wochenblattes *A Helyzet*<sup>149</sup> wurde am 28. April 1989 veröffentlicht. Bei der Gründung waren Csaba Belényssy und János Havasi Chefredakteure (I/1: 1), ab dem 16. Juni 1989 János Havasi alleine (I/8: 1). In der Zeitung gab es eine Seite für die deutsche und die serbische Minderheit. Die Artikel der ständigen Rubrik *Für Ungarndeutsche* erschienen in deutscherr Standardsprache, Ressortleiter war Béla Szende (I/4: 7). Das Periodikum hatte das Ziel, das Regionale zu artikulieren und die Mehrsprachigkeit der in dem Komitat lebenden nationalen Minderheiten zu fördern.<sup>150</sup> Verfasser der Artikel über die Ungarndeutschen waren Johannes Hábel, Imre Könczöl, Tamás Miha, Alexandra Schmidt, Csaba Schulteisz, Christian Stillmark, Béla Szende, Gabriele Teubner, Irén Unger, Dr. Wekler-Reisz Theresia und Johann Wolfart.

Themen der Artikel waren: die Begegnung mit der schwäbischen Vergangenheit einer in Stuttgart lebenden Person (II/19: 7, II/20: 7), das Gastspiel des Wiener Ensembles im Haus der Jugend in Fünfkirchen (I/1: 7), frühere deutschsprachige Zeitungen wie die Fünfkirchner Zeitung und Landpost (I/1: 7), die Bedeutung der Repräsentanz der Minderheit im Parlament (II/2: 7), der Sonderkongress der Ungarndeutschen am 16. Dezember 1990 in Budapest (II/42: 11), Vorstellungen über die Minderheitenpolitik, Gründung von eigenständigen Institutionen und einem Minderheiten-Parlament (II/10: 7, II/11: 7), Nationalitätenvertreter im Parlament (II/14: 7), *Wer ist ein Deutscher?* (II/43: 11), die Würdenträger des Deutschen Kulturvereins Dr. Karl Manherz, Géza Hambuch, Lorenz Kerner, Josef German und Robert Wild (II/44: 11), Besuch des Bundeskanzlers Helmut Kohl in Ungarn und sein Treffen mit Vertretern der Ungarndeutschen (I/35: 7), die Sprachenrechte der Minderheiten (I/20: 7), die Interpretation der Volkszählungsdaten, die einen Rückgang der Verbundenheit mit der ursprünglichen Minderheitenidentität zeigen (II/2: 7), die Situation der slowenischen Minderheit in Kärnten und das Kärntner Minderheitengesetz (II/4: 7, II/38: 11, II/39: 11, II/40: 11, II/41: 11), die Volksgruppe der 500 Kärntner in Siebenbürgen (II/7: 7), die Sprachsituation der deutschen Minderheit in Polen (II/20: 7), die Vorstellung der Postkarte *Grüße aus Werischwar*, die als erstes Zeichen des Rechts auf Gebrauch der Minderheitensprachen gilt (II/6: 7), die Kontakte zwischen Wien und Nadasch und die Wiederbelebung der deutschen Sprache in Nadasch durch die Sprachhelferin Corinna Staeps (II/6: 7), die Teilnahme der ungarndeutschen Autoren Josef Michelisz und Béla Bayer am Weiterbildungslehrgang für Arbeiterschriftsteller

<sup>149</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=24396> (Stand: 08.03.2022) Signatur: HC 2.050

<sup>150</sup> Béla Szende: Zum Geleit A Helyzet I/1: 7

bei Dresden (I/7: 7), das Treffen zwischen einer Journalistendelegation aus Baden-Württemberg und den Repräsentanten aus dem Komitat Branau (I/7: 7), die Ausstellung im Kolping-Bildungswerk von Fellbach, der Partnerstadt von Fünfkirchen (I/5: 7), das Erntedankfest in Fellbach (I/25: 7), die Partnerschaft zwischen Eching und Klein-Majsch (I/8: 7), die Verhandlungen über die Partnerschaft zwischen Graz und Fünfkirchen (I/9: 7), das Heimattreffen der Wakaner und der Raitzpetrer in Wernau (I/11: 7), die Anfänge der Partnerschaft zwischen Barcs und Sinsheim (I/19: 7), die Genehmigung des Senats des Studium der Germanistik und der Minderheitenkunde auf Universitätsebene in Fünfkirchen und Antragstellung beim zuständigen Ministerium (I/9: 7), der Besuch des baden-württembergischen Ministerpräsidenten Lothar Späth an der Janus Pannonius Universität und Gründung des Lenau-Stipendiums (I/33: 7), die Eindrücke eines Universitätsprofessors über die Deutschkenntnisse der Ungarn und der Ungarndeutschen (I/11: 7), die Förderung der Sprache und Kultur der Ungarndeutschen durch Buchspenden des Instituts für Auslandsbeziehungen Stuttgart (I/36: 7), die Tagung über die Zweisprachigkeit der Ungarndeutschen in Zangberg/Oberbayern (I/13: 7), der Austausch der Janus Pannonius Universität mit der Ostakademie Königstein (II/24: 7), der dreiwöchige Aufenthalt von Deutschpädagogen im Haus der Heimat in Stuttgart mit dem Ziel Sprachübung (II/8: 7), das Literaturseminar in Petschwar (II/25: 7), die Gründung vom *Verband Ungarndeutscher Autoren* (VUA) (II/27: 7), die Begegnung mit den rumänendeutschen (banatschwäbischen) AutorInnen Herta Müller und Richard Wagner im Goethe Institut (II/9: 7), die Ausstellung über die Donauschwaben im Volkskundemuseum Budapest (II/21: 7), die donauschwäbische Stube im Ungarndeutschen Heimatmuseum Backnang (II/22: 7), die Unterrichtsautonomie (II/15: 7), mangelhafte Bedingungen zum Nationalitäten-sprachunterricht im Komitat Branau (I/8: 7), die erste Theateraufführung der Studenten des Lehrstuhls für deutsche Sprache und Literatur der Janus Pannonius Universität (II/16: 7), Blaufärben in Grossnarad (I/6: 7), die Aufführung des Stückes „Die tote Tante“ (II/18: 7), der Jugendaustausch zwischen Straubingen und Fünfkirchen (I/27: 7), die Förderung der Identität durch Engagement in der 1973 gegründeten Tanzgruppe des Löwey Klara Gymnasiums (I/15: 7), Pfingsten in Pécs im Jahre 1989 (I/4: 7) und Stifolder, die „schwäbische“ Dauerwurst (I/13: 7),

Auch ungarndeutsche Literatur wurde veröffentlicht wie das Gedicht „Mysterium der Liebe“ von Valeria Koch (I/27: 7). Am 21. April 1990 wurde das Erscheinen eines zweisprachigen 149-seitigen Gedichtbandes der ungarndeutschen Autorin, Valeria Koch aus Surgetin bekanntgegeben (II/16: 7).

Es wurden auch Artikel aus den im deutschen Sprachraum erscheinenden Zeitungen veröffentlicht, in denen über die Partnerschaft zwischen Wieland und Eislingen (Nach der Eislinger Zeitung I/4: 7), den Auftritt der Folkloregruppe des Nationalitäten-Klassenzuges des Klara Löwey Gymnasiums in Unterensingen, der Partnergemeinde von Nadasch (Nach der Nürtinger Zeitung: I/6: 7), die Beobachtungen des Sprachgebrauchs und der Identität in Südungarn, eine Forschung von Rudolf Kern, Mitarbeiter der Forschungsstelle für Mehrsprachigkeit an der Universität Brüssel (Nach den Germanistischen Mitteilungen 26/1987, I/12: 7), die „Neue Schwesterstadt von Graz wird Pécs/Fünfkirchen“ (Kleine Zeitung I/28/7) berichtet wurde.

Der Artikel *Von der Stiftung Ungarndeutsche bisher genehmigte Partnerschaften* wurde aus der *Neuen Zeitung* (Nr. 34) übernommen (I/19: 7).

### **Mohács és Vidéke**

Die dreisprachige Zeitschrift *Mohács és vidéke*<sup>151</sup> wurde von István Nádasdi, Ferenc Kolbach und Antal Mayer gegründet, Chefredakteur war Ferenc Kolbach (I/1: 2). Am 25. Dezember 1989 erschien eine Probenummer, ab dem Januar 1990 wurde das Blatt alle zwei Wochen von Nád. I Kft. herausgegeben. In der regionalen Zeitung wurden Nachrichten aus Bohl/Bóly, Mohács, Naarad/Nagynyárád, Nimmersch/Hímesháza, Sawyer/Székelyszabar und Schomberg/Somberek veröffentlicht. Die Minderheiten hatten in der Zeitung eine Seite, auf der über die in der Region lebende deutsche und kroatische Minderheit berichtet wurde. Die Beiträge über die deutsche Nationalität wurden in standarddeutscher Sprache oder auf Ungarisch veröffentlicht. Verfasser der Artikel waren Frau Balogh, M. Beréti-Hesz, Szilvia Beréti, Martin Hellriegel, Anna Kerner, Franz Kolbach, Laura Kolbach, Michael Mott, I. Nádasdi, Jánosné Puch, Anna Reder, Christine Rózsa, Georg Stolle (Bürgermeister von Bensheim) und Judit Vöö. Von Kolbach wurden die Leser zur aktiven Mitgestaltung der Zeitung motiviert und freiwillige Mitarbeiter gesucht (Probenummer: 5).

Ständige Rubriken waren *Weisheiten*, *Programm des Lenau-Hauses in Fünfkirchen* und *Heiteres Eckchen*.

In der Zeitung waren die Themen: die Wahlversammlung in Mohács (I/24: 7), der Kongress der Ungarndeutschen (I/24: 7), die Heimatlosigkeit im Vaterland (II/21: 7), die doppelte Identität „ungarischer Staatsbürger deutscher Nationalität“ (I/4: 7), der

---

<sup>151</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=14946> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HC 2.165



Sprachgebrauch im Elternhaus, in der Schule, beim Wehrdienst (I/2: 7, I/4: 7), der Muttersprachverlust seit der Nachkriegszeit (I/2: 7), der zweisprachige Unterricht in Bohl (I/9: 7), die Eröffnung des Generalkonsulats am 22. März 1991 in Fünfkirchen (II/7: 9), die Beziehung zur Partnerstadt Bensheim (I/1: 7, I/21: 7), der Besuch der „Heimatglocke“, der 39-köpfigen Kulturgruppe der Mohács-er Berufsschule in Bensheim (I/11: 7), der Auftritt der Jugendblaskapelle Mohács-Palotabozsok in Neu-Ulm (I/15: 7), die Bedeutung der Partnerschaft zwischen Rasdorf und Nimmersch im Bereich der kulturellen Arbeit und der Bildung (I/17: 7), das Bildungsseminar der Fuldaer in Nimmersch vom 8-17. Oktober 1990 (I/18: 7, I/20: 7) und die Denkmäler in Sawer (I/23: 7).

Im Jahre 1990 wurde von Franz Kolbach das Thema Identität im Artikel „Was sind wir eigentlich? Ungarn? Deutsche? Deutschungarn? Ungarndeutsche? Deutschstämmige?“ umfangreich behandelt (I/2: 7). Von Münch wurde die soziolinguistische Studie *Meine Muttersprache ist mein größter Schatz* über den Sprachgebrauch in diversen Domänen von 68 Befragten in der Branau in vier Teilen veröffentlicht (I/8: 7, I/9: 7, I/10: 7, I/11: 7). In der Zeitschrift erschien eine Artikelreihe über die Bräuche und Traditionen in und um Mohács „Der Heilige Abend in Sawer“ (Probenummer: 5), „Sternsinger in Nimmersch“ (I/1: 7), „Emaußfest“ (I/7: 7), „Der Blaufärber“ (I/8: 7), „Schwäbische Hochzeit in Schomberg/Schomberek“ (I/12: 7), „Neues aus der „Stifoller“-Forschung“ (II/18: 9).

In der Zeitung wurde auch ungarndeutsche Literatur (*Josef Michaelis: Auf dem Kriegspfad* I/25: 7) veröffentlicht.

## **HÖGYÉSZI POLGÁR – HÖGYÉSZER BÜRGER<sup>152</sup>**

Das von Juli 1990 bis Juli 1991 herausgegebene Monatsblatt *HÖGYÉSZI POLGÁR – HÖGYÉSZER BÜRGER<sup>153</sup>* wurde vom Verein *Högyész-er Volksdeutsche* gegründet (I/1: 1), verantwortlicher Redakteur war Ottó Amma, Redaktionsekretär Márton Bódis (I/1: 10). Die 10-seitige zweisprachige Zeitung hatte auch das Ziel, den Kontakt mit den nach Eckental Ausgesiedelten zu halten und durch die Zweisprachigkeit der Artikel (Ungarisch, Standarddeutsch) die Sprachkenntnisse der Ungarndeutschen zu aktivieren.<sup>154</sup> Die Artikel erscheinen in deutscher Standardsprache, in ungarischer Sprache oder in beiden Sprachen spiegelübersetzt. Verfasser der Artikel über die deutsche Nationalität waren Károly György,

---

<sup>152</sup> Nach Adrigán (2017b: 162-163).

<sup>153</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=43815> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 5.220/x

<sup>154</sup> Zusammenfassung und Übersetzung des am 19.03.2016 mit Ottó Amma in Simontornya angefertigten Interviews durch Zsuzsanna Adrigán. Nach Adrigán (2017b).

Karl Homoródi, Márta Homoródi, Gyula Pleidell, Alexander Sütsch, Elisabeth Szili, Karl Tillmann und Antal Várnagy-Weszner

Die Themen der Beiträge in den sieben veröffentlichten Zeitungsnummern waren die Herausgabe des ersten Bandes der Hőgyész Geschichte „Ein Volk, das seine Vergangenheit und seine Grossen nicht ehrt...“ (I/4: 3), die Vorstellung von Istvánné Szili, Kandidatin zur Deutschen Minderheitenselbstverwaltung (I/3: keine Seitenzahl), das Fest der Hőgyész Kirche, an dem auch Gäste aus Dachingen, Erbstetten und Grahnheim teilnahmen (I/1: 3), der Auftritt der Aurachtaler Blaskapelle in Hőgyész (I/3: 5), die Einladung von Gästen aus Hőgyész nach Herzogenaurach (I/3: 7), der Besuch des Chores „Heiliges Kreuz“ der Hőgyész Kirche in Herzogenaurach (I/4: 4-5) das internationale Anglertreffen in Hőgyész (I/1: 5), die Tätigkeit des Vereins der Ungarndeutschen von Hőgyész (I/2: 7), die Traditionen während der Ernte auf den Hőgyész Feldern (I/2: 3), der Verein Hőgyész *Freiwillige Feuerwehr* (I/3: 8) und Bräuche in der Adventszeit (I/6: keine Seitenzahl). Im September 1990 wurde das Gedicht „Das Herz der Ungarn“ von Orth Paul veröffentlicht (I/3: 6). Im Periodikum erschien ein Auszug aus der *Schwäbischen Zeitung Ehingen*, in dem die Herausgabe der Zeitschrift Hőgyész Bürger bekanntgegeben wurde (I/2: 7).

## **BONYHÁD ÉS VÖLGYSÉG, HETI HIRMONDÓ<sup>155</sup>**

Von der Zeitung *Bonyhád és a Völgység*<sup>156</sup> erschienen im August und im September 1991 zwei Nummern als Beiblatt von *Hétfői Hirdető* (I/1: 1), ab der dritten Nummer 1991 bis 1994 wurde es als Beiblatt von *Heti hírmondó* herausgegeben. Chefredakteur war László Lafferthon, verantwortlicher Herausgeber war László Király (I/1: 1, II/1: 1). Das Periodikum wurde von Dél-Dunántúli Hirdető Iroda Dominium Kft. herausgegeben, Sitz der Redaktion war in Bonnhard (I/1: 1, II/1: 1). Zu den Verfassern der Artikel über die deutsche Nationalität gehörten Ferenc Kováts, Dániel Krähling und szerénke. Zahlreiche Artikel erschienen ohne den Namen des Autors.

Themen der Zeitung *Bonyhád és Völgység* waren die Partnerschaft zwischen Bonnhard und Wernau (I/1: 2-4), die evangelische Kirche von Bonnhard (I/1: 9), im Beiblatt von *Heti hírmondó*<sup>157</sup> wurde über die Unterstützung des Deutschunterrichts durch die Partnerschaftskommissionen Wernau-Bonnhard (I/2: 2), die Ausstellung *Schwäbischer Fleiß*

---

<sup>155</sup> Nach Adrigán (2017b: 167).

<sup>156</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=45107> (Stand: 15.03.2022) Signatur: HC 2.555/x

<sup>157</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=45107> (Stand: 08.03.2022) Signatur: HC 2.555/x

(I/2: 2), über ungarndeutsche Dörfer wie Nadasch (I/3: 2) und Zomba (I/4: 2) in ungarischer und in standarddeutscher Sprache berichtet. In dem Lokalblatt *Wernauer Anzeiger* wurde ein Artikel zur Begrüßung der Herausgabe der Zeitung *Bonyhád és Völgység*<sup>158</sup> veröffentlicht und von Hauber Diether die seit 1987 existierende Städtepartnerschaft zwischen Wernau und Bonnhard gewürdigt (I/1: 2-4).

### **Tolnai hírlap Gesellschaftliches Blatt der Bürger von Tolna und Mesch**

Die Monatszeitschrift *Tolnai hírlap Gesellschaftliches Blatt der Bürger von Tolna und Mesch*<sup>159</sup> der Bürger von Tolna und Mesch erscheint seit 1991. Redakteur war von 1991 bis 1992 Zsuzsa Takács, von 1992 bis September 1993 László Rudolf, seit März 1994 András Kapfinger. Herausgeber der Zeitung ist die Selbstverwaltung der Stadt Tolna (Rózsa 2006: 475). Die Zeitungsnummern seit dem Jahr 2003 sind auch auf der Homepage der Stadt zu lesen.<sup>160</sup> Artikel zur deutschen Minderheit erschienen auf einer Seite der Zeitschrift, ihre Sprache ist Standarddeutsch und Ungarisch.

Verfasser der Artikel waren Viktória Arató, Klára Barczáné Farkas, Erika Bernáth, Erika Bernáthné Koch, Katalin Fekete, Á. G., Erika Ágnes Görgényi, Józsefné Himmel, hokadi, András Kapfinger, Frau Klara, Jánosné Koncz, Mőzsi Német Nemzetiségi Klub, Frau Rehm, Zoltánné Schmidt und Zsuzsa Takács.

Von Ágnes Görgényi wurden Artikel für die deutschsprachige Rubrik *Aus dem Leben der Ungarndeutschen* verfasst, in denen großer Wert auf die Bewahrung von Identität, Sprache, Bräuchen und Traditionen gelegt wurde. Görgényi befasst sich in ihren deutschsprachigen Beiträgen intensiv mit den Themen Abstammung, Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft der deutschen Nationalität, sowie Entschädigung, Minderheitengesetz und Gründung von Selbstverwaltungen für Ungarndeutsche (II/1: 5). Nach dem Tod von Ágnes Görgényi geb. Schneider im November 1995 (VI/1: 1) wurde die Rubrik von Frau Rehm, einem Mitglied des Deutschklubs, fortgesetzt (VI/2: 5). Von da an nahm die Zahl der deutschsprachigen Beiträge ab, zur vorrangigen Sprache der Seite über die Ungarndeutschen wurde ab 1997 Ungarisch.

Zu den Themen über die Ungarndeutschen gehörten die Memoiren von Franz Kárpáti über das Bauernleben in Tolna (IV/7: 9), die Schule in Mesch von 1925 bis 1936 (IV/4: 8),

---

<sup>158</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=45107> (Stand: 08.03.2022) Signatur: HC 2.555/x

<sup>159</sup> Die Nummern des 1. Jahrganges aus dem Jahr 1991 sind nicht vorhanden. <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=45589> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 6.527

<sup>160</sup> <https://tolna.hu/tolnai-hirlap> (Stand: 05.03.2022)

die Vertreibung und das Leben in der neuen Heimat (III/10: 5), die Aussiedlung der Familie von Maria Weiss nach Bad Kissingen (II/7: 1, 6-7), das Leben von Hans Klemm, der in einem Arbeitslager in der Sowjetunion war (II/3: 5), Deutschstämmige im Arbeitslager von Lendl (II/3: 5), die Geschichte der Seidenfabrik in Mesch (IV/6: 8), die Volksgruppen in Tolnau (IV/10: 9), Gedanken zum Entwurf des Minderheitengesetzes (II/1: 5, III/7: 7), die Grundprinzipien der Entschädigung (II/2: 5), die Herausgabe des Buches von István Lóczy über die Ansiedlung und Erbe der Donauschwaben (XXVIII/5: 14), die Situation der deutschen Minderheit in Mesch (III/2: 5), die Kandidaten der Minderheitenselbsverwaltung von Tolnau-Mesch (V/1: 5), die erste Deutsche Minderheitenselbsverwaltung in Tolnau-Mesch (III/4: 5), die stumme Generation und die Identität der Ungarndeutschen (II/9: 5), die Identitätssuche der deutschen Minderheit in Ungarn (IV/1: 9), die Bewahrung der Identität der Schwaben in der Branau (II/2: 6), die bescheidenen und fleißigen Schwaben (III/6: 5), kein ausreichender Deutschunterricht im Bildungswesen (IV/1: 9), der deutschsprachige Gottesdienst in Tolnau (XIII/11: 6), Gebete und Antworten in der Heiligen Messe (V/1: 5), das Werk von Béla Bayer, dem Verfasser der Antologien „das Zweiglein“ und „Bekenntnisse eines Birkenbaumes“ (III/7: 5), die 8. Festgala im Kongresszentrum Budapest (XIV/1: 6), die Aufführungen der *Deutschen Bühne* in Saksard (II/10: 5), die Gründung des Deutschen Klubs von Mesch (II/7: 5), die Tätigkeit von Ágnes Görgényi geb. Schneider für das Ungarndeutschtum in Tolnau-Mesch (VI/1: 1), das erste Treffen der Mözser aus der ganzen Welt in Mesch am 13. Juni 1992 (II/7: 5), die Pflege der Kontakte mit Reichenbach (V/7: 8, VII/7: 2, XIII/11: 6) und Stutensee (IV/4: 8, IV/5: 9, IV/6: 8, IV/7: 9, VI/5: 4), die Vorstellung der aus Saksard stammenden und in Deutschland lebenden Andrea Kárpáti gegründeten Theatergruppe *Zenarió* in Saksard (XXVIII/2: 5), die Partnerschule der Tolnauer Bürgerschule in Stutensee (IV/6: 5), das Zusammentreffen des Tolnauer Ungarndeutschen Freundeskreises (XIV/3: 7), der Nationalitätentag am Thelena Festival (XIV/8: 6), der Auftritt der Mözser Volkstanzgruppe in Österreich (IV/6: 5), das Jahresprogramm des Deutschen Klubs Mesch mit dem Titel „Von der Wiege bis zum Grab“ für 1993/94 (III/9: 5), eine ungarndeutsche Ausstellung in Mesch im September 1993 (III/8: 5), der Besuch der Kulturgruppe aus Grossmanok in Mesch (III/7: 5), das Tradition bewahrende Singtreffen für schwäbische Chöre auf dem Csepel-Insel (XIII/11: 6), der Chor des Tolnauer Ungarndeutschen Freundeskreises in Németskér (XV/4: 7), die Vorstellung der Mözser Tracht in Budapest (III/4: 5), die Erfolge der Jugendvolkstanzgruppe aus Mesch (III/3: 5), Gebräuche um die Geburt eines Kindes (IV/2: 9), eine Bauern-Hochzeit in Tolnau (V/5: 5), Brauchtum

um den Fasching (VI/2: 5), das Schweineschlachten (III/7: 5, XIV/1: 6), Gebräuche wie „Spiesstecken“ und „Wursttanz“ beim Schweineschlachten, ein beim Spiesstecken vorgetragener Vers und der Schlachterbrief (III/7: 5), ungarndeutsche Osterbräuche (II/4: 5, III/7: 5), Krumpiern-Kiritog in Altofen (XIV/1: 6), das Treffen der Mitglieder der deutschen Jugendtheatergruppe *Zenarió* mit Schülern aus Sepsard zum Ziel einer kommunikativen Sprachübung (XXVIII/2: 5) und die Ergebnisse des Schulwettbewerbs in Deutsch (VI/4: 5).

Auf der Seite der Ungarndeutschen gab es ab Januar 1992 die ständige Rubrik *Hallo Kinder!* für Kinder in standarddeutscher Sprache. Sie wurde von Frau Klara geführt und es erschienen in ihr Geschichten wie „Ursula Wölfel: Die Geschichte vom Reisekind“ (II/8: 5) und „Wie Eulenspiegel Erde kaufte“ (III/4: 5), Gedichte wie „Frühling“ (II/2: 5), „Christian Morgenstern: Die Raben rufen“ (II/3: 5), „Adolf Holst: Die fünf Männlein“ (II/4: 5), Reime und Wortspiele (II/1: 5), Sprüche (III/8: 5), Bauernregeln (IV/3: 5, V/1: 5), Rätsel (II/2: 5, II/6: 5, II/12: 5, III/7: 7, III/9: 5) und Witze (III/2: 5, III/3: 5, III/6: 5).

Die Artikelreihe „Von der Wiege bis zum Grab“ wurde nach mündlicher Überlieferung von Frau A. G. aufgezeichnet (IV/2: 9, IV/6: 8, IV/7: 9, IV/10: 9, V/5: 5).

Auf der Seite der Ungarndeutschen wurden literarische Werke veröffentlicht wie „J. W. Goethe: Gedichte zum Geburtstag und Namenstag“ (III/6: 5), „Heinrich Hoffmann von Fallersleben: Herbstlied“ (III/9: 5), „Herbstlied“ (III/8: 5), „Bertolt Brecht: Drachenlied“ (III/9: 5), „Josef Michaelis: Glaube“ (III/4: 5), sowie die Werke von Béla Bayer „Alter An meinen Großvater“ (III/2: 5), „Reimspiele an Judith“ (III/3: 5), „Der Goldtaler“ (III/4: 5), „Wehrlos“ (IV/4: 8), „Gebet“ (IV/6: 8), „Alpha“ (IV/10: 9), „Gabe“ (IV/10: 9) und „Verzügung“ (V/1: 5),

Im November 1992 wurde der Brief von Peter Oblisz, einer seit 1939 in Deutschland lebenden Person veröffentlicht. Er erhielt die Zeitung von seinen in Tolnau-Mesch lebenden Verwandten. Er äußert sich anerkennend über die deutschsprachigen Artikel der Rubrik *Hallo Kinder*, die von Frau Klara verfasst wurden (II/11: 5). Im Juni 1995 erschien in der Zeitung der Brief von Marianne Fetzner aus Stutensee-Spöck, in dem sie sich im Namen der Stutenseer-Landfrauen nach einem Aufenthalt in Tolnau für die Gastfreundschaft des Tolnauer Deutschen Nationalitäten Freundschaftskreises bedankt (V/6: 5).

## **Bólyi hírlap**<sup>161</sup>

Das Periodikum *Bólyi hírlap*<sup>162</sup> wurde 1993 veröffentlicht. Chefredakteurin der Zeitung war Zoltánné Lorencsics, verantwortliche Redakteurin war Katalin Alakerné Vincze (I/1: 12). Mitarbeiter der Redaktion waren György Bleil, Béla Farkas, Péter Hartmann, Zoltán Schmidt und Zsuzsanna Török (I/3: 12). Das Lokalblatt hatte eine ungarndeutsche Seite, für deren Zusammenstellen die Grundschullehrerin Somogyi Ilona zuständig war. Alle deutschsprachigen Artikel wurden in der deutschen standardsprachlichen Varietät verfasst, einige Artikel wurden auf Standarddeutsch und auf Ungarisch spiegelübersetzt veröffentlicht. Die Herausgabe des Blattes erfolgte auf die Initiative von Schindli József, der ungarndeutscher Abstammung war.<sup>163</sup> Verfasser der Artikel über die deutsche Nationalität waren Krisztina Figura, Anna Kerner, József Kresz, Katalin Lorencsics, Zoltán Schmidt und Ilona Somogyi.

Die Zeitung hatte die ständige Rubrik *Deutsche Seite*, die Themen der Beiträge waren die Jubiläumsveranstaltungen 900 Jahre Bóly (I/1: 9, I/5: 6-7), der Besuch von Personen aus Hamburg, die während der Bombardierung von Norddeutschland ein halbes Jahr in Bohl verbrachten (I/6: 6), der Besuch von Otto-Raban Heinichen, dem neuen Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in Südungarn (I/12: 6), das Minderheitengesetz und die Wahlen von Minderheitenselbstverwaltungen (I/9: 6), die Situation im Bildungswesen für die deutsche Nationalität (I/11: 6), die Dreharbeiten des Westdeutschen Rundfunks in Dörfern der Branau über die sprachliche Situation und Identität der Ungarndeutschen (I/2: 6), die Einladung für das Treffen der Bohler Landsleute (I/3: 10), der Dankesbrief von Jugendlichen der GJU an die Gastfamilien in Deutschbohl, die Gäste aus Südtirol aufnahmen (I/6: 5), die Partnerschaft mit Semriach in Österreich (I/10: 5), die Tanzgruppe von Bohl (I/7: 5, I/12: 10), der im Jahre 1960 gegründete Singkreis (I/7: 8, I/8: 7, I/9: 7), der Auftritt des Gemischten Chors von Bohl in Schenklingfeld in Hessen (I/8: 1, I/10: 11), das Weinlesefest in Seidal (I/7: 6-7), die Übergabe des Dorfhauses von Bohl (I/9: 6), die Bräuche um das Bohler Kirchfest am Sankt Wendelinstag (I/9: 6, 9), Advent und Vorweihnachten (I/11: 6), Weihnachten in anderen Ländern (I/12: 5) und Rezepte (I/8: 6, I/12: 6). Das Periodikum hatte eine Rubrik für Kinder, in der Gedichte und Erzählungen auf Deutsch wie „Theofil und Krokodil“ (I/1: 8), „Tief im

---

<sup>161</sup> Nach Adrigán (2017b: 164).

<sup>162</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=46788> (Stand: 15.03.2022) Signatur: HB 7.685/x

<sup>163</sup> Zusammenfassung und Übersetzung des am 19.02.2016 mit Alakerné Vincze Katalin in Bohl angefertigten Interviews durch Adrigán Zsuzsanna. Nach Adrigán (2017b).

Wald, da wohnt ...” (I/9: 8), „Heinrich Hannover: Herr Böse und Herr Streit” (I/4: 6), das Lied „Wenn der Elefant in die Disco geht” I/3: 8) und Rätsel für Kinder (I/4: 6-7, I/7: 10, I/11: 8) erschienen.

In der Zeitung wurde ein Bericht von Julius Beck aus Rüsselsheim über das Treffen der in Deutschland lebenden Landsleute in Bohl (I/5: 8) veröffentlicht. Im Juli 1993 wurde das Gedicht „Mei Medizin” von Zeltner Franz im Brenberger Dialekt (I/2: 6) und das Gedicht „Ich bin ein Wunder” von Klaus Kordon in standarddeutscher Sprache (I/2: 8) veröffentlicht.

### **BÁTASZÉKI NAPLÓ<sup>164</sup>**

Die Zeitung *BÁTASZÉKI NAPLÓ*,<sup>165</sup> die Zeitschrift des Freundeskreises der Báticaszerer und des Deutschen Nationalitätenvereins aus Badeseck (I/1: 1) wurde im April 1994 in Badeseck/Báticaszer unter der Redaktion von Imre Gergye herausgegeben. Verantwortlicher Herausgeber war Dr. János Bérdi (I/1: 6). Die Sprache der Zeitung war hauptsächlich Ungarisch, einige Beiträge wurden in deutscher Standardsprache veröffentlicht. Verfasser der Artikel in der einen erschienenen Zeitungsnummer waren Márta Adorjáni, Sándorné Béres, Imre Gergye, Ádám Mayer und Eva Mayer.

Themen der Beiträge waren die Unterstützung des Vereins von Badeseck durch die *Stiftung für nationale und ethnische Minderheiten in Ungarn* (I/1: 2), die Gründung des Ungarisch-Deutschen Bauernverbandes von Badeseck (I/1: 4), die Partnergemeinde Besigheim am Neckar (I/1: 6), die Tätigkeit des Freundeskreises der Báticaszerer (I/1: 1), das Treffen der Báticaszerer in Budapest am 9. Oktober 1993 (I/1: 2), die Kapelle und der Kreuzesweg in Badeseck (I/1: 3), Interview mit János Glöckner, dem Leiter der Deutschen Nationalitätentanzgruppe (I/1: 4) und der Deutschunterricht im Kindergarten (I/1: 5).

### **Jerkinger Nachrichten Györkönyi Hírek<sup>166</sup>**

Redakteurinnen des seit März 1997 zweimonatlich erschienenen Periodikums *Jerkinger Nachrichten Györkönyi Hírek* waren Jánosné Krausz und Ervinné Lückl ((III/1: 8). Das zweisprachige in Spiegelübersetzung erschienene Blatt wurde auf die Initiative der Deutschen Minderheitenselbstverwaltung von Jerking/Györköny herausgegeben. Die Herausgabe der Zeitung wurde von der Selbstverwaltung Jerking, der Deutschen

---

<sup>164</sup> Nach Adrigán (2017b: 164).

<sup>165</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=79983> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 9.477/x

<sup>166</sup> Nach Adrigán (2017b: 164).

Minderheitenselbstverwaltung von Jerking und der Firma von Johannes Koch finanziert. Das Blatt enthielt lokale Nachrichten, wissenswerte Informationen und eine Rubrik für Kinder. Das Blatt bestand nur kurz, als Nachfolgeblatt wurde in Jerking die Zeitung LURKO herausgegeben.<sup>167</sup> In der Széchényi Nationalbibliothek sind nur die Zeitungsnummern des dritten Jahrganges vorhanden. Die Zeitung wird aber auch zuvor schon erschienen sein, es soll auch in den früheren Jahren erschienen sein, da im März 1997 Koch schreibt (III/1: 5-6), dass man die Tätigkeit der Deutschen Selbstverwaltung Jerking den früheren Zeitungsausgaben entnehmen kann. Die Artikel wurden in ungarischer Sprache und/oder in deutscher Standardsprache veröffentlicht. Verfasser der Artikel über die deutsche Nationalität waren Johannes Koch, Ádám Köhler, Elisabeth Krausz, Mátyás Rohn und die Kindergärtnerinnen von Jerking.

Die Themen der Beiträge waren das Heimattreffen der Jerkinger am 8-10. 1997 (III/2: 1-2), die Tätigkeit der Deutschen Selbstverwaltung Jerking (III/1: 6-7) und des im Januar 1996 gegründeten Kultur- und Traditionspflegevereins Jerking (III/1: 6-7), der Empfang des Ortschaftsrates Eckartsweiher zum Nationalitätentag in Jerking im August 1996 (III/1: 1), die Reise in die Partnergemeinde Eckartsweiher im April 1997 (III/2: 4-5), der Kontakt des Feuerwehrvereins Jerking nach Fulda (III/2: 3), das Klubprogramm der Budapester Jerkinger (III/1: 3), die Tätigkeit des von Ágnes Károly geleiteten Chors (III/1: 2), der Schwabenball (III/2: 2), die Herausgabe eines Kochbuchs mit Jerkinger Speise- und Backrezepten (III/1: 2) und Ereignisse im Kindergarten (III/1: 3). Der in der Zeitung *Verkündigungsblatt Gemeinde Willstätt* erschienene Artikel „Eckartsweiher und Jerking auf dem besten Weg zur Partnerschaft“ war im August 1997 in den *Jerkinger Nachrichten* zu lesen (III/2: 6-7).

### **Ungarndeutscher Infoblock<sup>168</sup>**

Die Beilage *Ungarndeutscher Infoblock, die Seite des Verbandes der Deutschen Minderheitenselbstverwaltungen der Tolnau* wird seit 26. Februar 2005<sup>169</sup> als Beiblatt der in Sepsárd/Szecsárd erscheinenden Zeitung *Tolnai Népiújság*<sup>170</sup> herausgegeben. Redakteur der halbseitigen Beilage ist Georg Kremer. Die Artikel werden in standarddeutscher Sprache, in Ungarisch oder in den beiden Sprachen veröffentlicht. Die Themen der Beiträge sind aktuelle

---

<sup>167</sup> Zusammenfassung und Übersetzung des am 01.03.2016 mit Ervinné Lückl angefertigten Online-Interviews durch Zsuzsanna Adrigán. Nach Adrigán (2017b).

<sup>168</sup> Nach Adrigán (2017b: 164-165).

<sup>169</sup> XVI/48: 4 Signatur: HC 2.229

<sup>170</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=3949> (Stand: 17.03.2022) Raktári jelzet: HC 2.229



Veranstaltungen wie die Tätigkeit der Deutschen Minderheitenselbstverwaltung Sepsárd, und des Verbandes der Deutschen Minderheitenselbstverwaltungen der Tolnau, die Auszeichnungen *Für das Sepsárdler Deutschtum* an Michael Szendrei/Seiler und *Für das Ungarndeutschtum in der Tolnau* an Ladislaus Bajor und Franz Rózsa (XVII/1. September 2006), die Bewerbungsmöglichkeiten um das Stipendium des Theodor Heuss Kollegs für junge Menschen aus Mittel- und Osteuropa bzw. den GUS-Staaten (XVI/48: 4), die Förderung von Projekten durch die Robert Bosch Stiftung (XVI/48: 4), die 16. Ungarndeutsche Tanzwoche (XVI/48: 4) und die Aufführung der Blaskapelle der Szekszárdi Ungarndeutschen (XVI/48: 4).

### **Bonnharder Nachrichten**<sup>171</sup>

Die deutschsprachige regionale Zeitschrift *Bonnharder Nachrichten* wurde auf die Initiative von Ilona Köhler-Koch gegründet und im Mai 2007 die erste Nummer veröffentlicht. Herausgeber ist die Deutsche Nationalitäten Selbstverwaltung von Bonnhard, verantwortliche Herausgeberin ist Ilona Köhler-Koch, Redakteurin Zsuzsanna Lohn. Zahlreiche Artikel wurden von Eva Glöckner und Monika Nagel geb. Zulauf verfasst. Im dreimal im Jahr (Januar, Juni, Oktober) auch online erscheinenden 16-20 seitigen Periodikum wird über Aktualitäten aus Bonnhard/Bonyhád, Großmanok/Nagymányok, Kleinmanok/Kismányok, Ungarischwecke/ Kisvejke, Kokrsch/ Kakasd, Maratz/Mórógy, Waroli/Váralja und Zickau/Cikó berichtet. Die wichtigsten Themen der Zeitschrift sind Neuigkeiten (Wahlen, Vertreibungsgedenkfeiern, Städtepartnerschaften mit Wernau, Hochheim und Treuchtlingen), Veranstaltungen der deutschen Nationalität, Wettbewerbsergebnisse, Berichte aus Kindergärten und Schulen. Auch berühmte Ungarndeutsche, wie Wilhelm Knabel und János Baier/Bajor werden vorgestellt. Es wird großer Wert auf die Einsprachigkeit der Zeitung gelegt, die in der standarddeutschen Sprache verfassten Texte sollen die sprachliche Identität der Ungarndeutschen stärken.<sup>172</sup>

### **Batschkaer Spuren**<sup>173</sup>

Herausgeber der viermal im Jahr erscheinenden Zeitschrift *Batschkaer Spuren* ist die Gemeinnützige Stiftung für die Ungarndeutschen in der Batschka. Chefredakteur ist Alfred

---

<sup>171</sup> Nach Adrigán (2017b: 167-169).

<sup>172</sup> Zusammenfassung und Übersetzung des am 30.01.2016 mit Ilona Köhler-Koch und Zsuzsanna Lohn in Bonnhard angefertigten Interviews durch Zsuzsanna Adrigán. Nach Adrigán (2017b).

<sup>173</sup> Nach Adrigán (2017b: 165-167).

Manz. Der Umfang des Periodikums betrug anfangs 16 Seiten, jetzt sind es 44 Seiten. Das Periodikum wird von der deutschsprachigen Bevölkerung in Baje/Baja, Almasch/Bácsalmás, Gara, Hajosch/Hajós, Nadwar/Nemesnádudvar, Waschkut/Vaskút und von in Deutschland lebenden ehemaligen Batschkaern gelesen. Es wird versucht, auch die Jugend als Zielgruppe zu erreichen und es werden Schüler zur journalistischer Tätigkeit aufgefordert. Die Zeitung ist so aufgebaut, dass die Spuren in die Vergangenheit weisen, aber auch in die Zukunft. Die Zeitung besteht aus drei Einheiten: Vergangenes; Nationalitätenpolitik, Vereinstätigkeit; Schule und Jugend. Es werden Forschungsergebnisse wie Auszüge aus Diplomarbeiten, Historisches, Bräuche, Kulturelles, Religiöses, bzw. Familiengeschichten aus der Vergangenheit vorgestellt und für die Zukunft bewahrt. In der Zeitschrift werden häufig Werke ungarndeutscher Autoren veröffentlicht. Ein sehr wichtiges Ziel des deutschsprachigen Periodikums ist der bewusste und häufige Dialektgebrauch.<sup>174</sup>

#### 4.2.6 Periodika in Klein-Kumanien und den Streusiedlungen von Ostungarn

| <b>Titel der Zeitung</b>  | <b>Zeitpunkt<br/>Häufigkeit<br/>Erscheinens</b>       | <b>und<br/>des</b> | <b>Sprache(n) der Artikel über die deutsche<br/>Minderheit</b> |
|---|---|--------------------|--|
| <i>Gyulai Harang</i>  | 1995<br>monatlich                                     |                    | Ungarisch (Reisz 2016)   |
| <i>Csengettyű-<br/>Glöckchen<br/>Beiblatt von Gyulai<br/>Hírlap</i> | Januar 1996 –<br>September 1998<br>monatlich          |                    | Ungarisch<br>Standarddeutsch (Reisz 2016)                      |
| <i>Eleki Krónika<br/>Elek Város közéleti<br/>lapja</i>              | 1997 – 2011<br>monatlich                              |                    | Ungarisch<br>Standarddeutsch<br>Dialekt                        |
| <i>Kleebblatt</i>   | 2000 – 2005<br>März 2020 – online                     |                    | Standarddeutsch<br>Dialekt                                     |
| <i>Pavillon</i>   | 2006 – Februar 2020                                   |                    | Standarddeutsch  |
| <i>Rozmaring</i>  | Juni 2007 – 2012<br>unregelmäßig,<br>mehrmals im Jahr |                    | Ungarisch<br>Standarddeutsch SÜ<br>(Mittag 2016)               |
| <i>Eleki aktuális</i>   | August 2013 –<br>monatlich                            |                    | Ungarisch  |

Tab. 8 *Periodika in Klein-Kumanien und den Streusiedlungen von Ostungarn*<sup>175</sup> kategorisiert nach Rózsa (2006), Akstinat (2012), der Széchényi Nationalbibliothek (2016) und den Interviews mit den Chefredakteuren

<sup>174</sup> Zusammenfassung des am 08.01.2016 mit Alfred Manz in Baje/Baja angefertigten Interviews durch Zsuzsanna Adrigán. Nach Adrigán (2017b).

<sup>175</sup> Nach Adrigán (2017b).

## **Gyulai Harang**<sup>176</sup>

Herausgeber und Redakteure des kurzlebigen Periodikums *Gyulai Harang* waren Haász János und Mocsári-Pörjés József. Die ungarischsprachige Zeitung wurde im Jahr 1995 vier Monate lang herausgegeben und berichtete über die Ungarndeutschen in Jula/Gyula. Das Folgeblatt *Csengettyű – Glöckchen* wurde als Beiblatt von *Gyulaer Hírlap* herausgegeben.<sup>177</sup>

## **Csengettyű – Glöckchen**<sup>178</sup>

*Csengettyű – Glöckchen*, das lokale Blatt von Jula/Gyula wurde von der Zeitung *Gyulai Hírlap* und von der Deutschen Selbstverwaltung der Stadt herausgegeben. Redakteure der Zeitung waren 1996-1998 János Haász und Karl Hutter, ab September 1998 Ádám Reisz. Verfasser der Artikel waren Zoltán Bagyinszki, András D. Nagy, János Haász, Karl Hutter, Edda Illyés, Ádám Reisz, Maria Solymosi und Julianna Somi. Im Periodikum wurde von der Deutschen Selbstverwaltung in der deutschen Standardsprache und in ungarischer Sprache (spiegelübersetzt) über ihre Arbeit und ihre Pläne berichtet. Die Artikel wurden von Klara Hutter und von Ádám Reisz ins Deutsche übersetzt. Die Zeitung *Gyulai Hírlap* erschien wöchentlich, das Beiblatt *Glöckchen* monatlich. Die Themen des Beiblattes für die Ungarndeutschen waren die Vollversammlung der Landesselbstverwaltung in Budapest, die Tätigkeiten des Deutschen Klubs von Jula, Feste, Bräuche, Nachrichten aus Almáskamarás und Mezőberény.<sup>179</sup>

## **Eleki Krónika**

Das von der Selbstverwaltung der Stadt Elek herausgegebene Periodikum *Eleki Krónika* Elek Város közéleti lapja erschien vom 27. Januar 1997 bis 2011. Verantwortlicher Redakteur des Monatsblattes war Bod Tamás. Verantwortlicher Herausgeber war László Pluhár, als Chefredakteur fungierte Gyögy Árgyelán (XIV/3: 8). In der Zeitung wurde sowohl über die deutsche und als auch über die rumänische Nationalität im Komitat Bekesch berichtet. Die dominante Sprache der Zeitung war Ungarisch, vereinzelt erschienen deutschsprachige Texte.

---

<sup>176</sup> Nach Adrigán (2017b: 169).

<sup>177</sup> Zusammenfassung des am 27.02.2016 mit Reisz Ádám angefertigten Online-Interviews durch Zsuzsanna Adrigán. Nach Adrigán (2017b).

<sup>178</sup> Nach Adrigán (2017b: 169-170).

<sup>179</sup> Zusammenfassung des am 27.02.2016 mit Reisz Ádám angefertigten Online-Interviews durch Zsuzsanna Adrigán. Nach Adrigán (2017b).

Verfasser der Presstexte über die deutsche Nationalität waren Nándor Bernát, Mária Nádor, Tibor Rapajkó, Josef Strifler, Sándorné Topa.

Die Themen der Beiträge waren das 275. Jubiläumsjahr der Neuansiedlung von Elek (III/8: 3), Eleker auf dem GULAG (IV/7: 6), die Vertreibung (IV/1: 1-2, V/9: 7-8), die Tätigkeit des Deutschen Nationalitäten-Komitatsverbandes (II/7: 7, II/12: 3, IV/3: 2-3, IV/10: 3), die Tätigkeit der Deutschen Minderheitenselbstverwaltung (I/1: 4, II/11: 5, III/1: 1, 6, III/4: 7, IV/1: 1, V/12: 4), Tag der Minderheiten im Komitat (III/12: 3), der 8. Muttersprache- und Kulturtag der Deutschen im Komitat Bekesch (III/5: 1-2), Deutscher Tag in Békéscsaba (IV/11: 2), die Auszeichnung von József Strifler mit Ehrennadel in Gold (V/1: 2), das Welttreffen der Eleker (II/5: 3, II/7: 2, II/8: 2, 4; IV/7: 1-4, IV/8: 6), Pflege der Kontakte mit den Kulturgruppen von Rieden und Leimen (V/7: 2), „Julaer Deutsche oder Eleker Deutsche?“ (II/6: 3), das Deutschtum in Jula (XIV/3: 4), der Kontakt mit der Tanzgruppe aus Wetschesch (V/4: 3), die Musikkapelle *Grosse Banda* (II/11: 4, nach ferenc Walthier), die Geschichte des Lügenvereins von Elek (III/3: 6), Hochzeitsbräuche (IV/7: 10) und Schwabenbälle in Elek (I/2: 4, II/3: 5, II/5: 3, III/1: 6, IV/1: 4, V/7: 1, 3; V/8: 3, 8).

### **Kleeblatt**<sup>180</sup>

Das monatlich herausgegebene Periodikum *Kleeblatt* wurde von der Deutschen Minderheitenselbstverwaltung Halasch/Kiskunhalas und vom *Internationalen Deutschsprachigen Verein – Bezirk Bács-Kiskun* auf die Initiative von Dr. Árpád Schindler herausgegeben. Die Monatszeitschrift für die deutsche Minderheit und andere Deutschsprachige in Baje, Halasch, Hajosch, Hartau, Nadwar, Tschasartet enthielt Artikel in der deutschen Standardsprache und im Dialekt. Chefredakteur der Zeitung war von 2001 bis 2005 Lajos Káposzta. Die Zeitung wurde von 2001 bis 2005 in gedruckter Version herausgegeben, ab März 2020 erscheint sie als Online Magazin (kleeblatt.hu). Verfasser der Artikel über die Ungarndeutschen ist Lajos Káposzta.<sup>181</sup> Die Themen der Beiträge sind u. a die „Gedenkfeier zu Ehren der zur Zwangsarbeit nach Russland verschleppten Ungarndeutschen“ in Baje (03.11.2022), berühmte ungarndeutsche Persönlichkeiten (22.03.2020), Auszeichnung von Kristina-Szeiberling-Pánovics, einer ungarndeutschen Journalistin mit dem Förderpreis des „Donauschwäbischen Kulturpreises des Landes Baden-

---

<sup>180</sup> Nach Adrigán (2017b: 172).

<sup>181</sup> Zusammenfassung des am 24.06.2021 mit Lajos Káposzta (Halasch/Kiskunhalas) durchgeführten Interviews.

Württemberg,” (16.07.2022), die deutschsprachige Messe in Hajosch (16.08.2020) und in Gara (07.08.2022), die ungarndeutschen Lehrpfade in Bogdan, Mohatsch und Petschwar (25.04.2021), Veranstaltungen wie die online Vorträge zur ungarndeutschen Geschichte und Volkskultur (01.07.2022), „Batschkaer erzählen – online Mundartvortragsreihe” (13.05.2020), der ungarndeutsche Kulturabend in Bácsbokod/Wikitsch (11.10.2022), das Festival donauschwäbischer Speisen (16.06.2021) und „Die alten Schweineschlachten bei den Ungarndeutschen” (10.10.2020).<sup>182</sup>

## **Pavillon**

Chefredakteurin der deutschsprachigen Monatszeitschrift Pavillon im Bezirk Bács-Kiskun war Viktória Molnár. Die Zeitschrift erschien zwischen 2006 und Februar 2020 und wurde von Radix Kft. herausgegeben.<sup>183</sup> Mitherausgeber waren die Deutsche Minderheitenselbstverwaltung Kiskunhalas und der Internationale Deutschsprachige Verein Bezirk Bács-Kiskun; Chefredakteurin war Viktoria Molnár, Redaktionsmitglieder waren Lajos Káposzta, Ines Stefan, Dr. Árpád Schindler (Januar 2016: 4) und Eva-Marie Meißner (Januar 2020: 9). Die zwischen Januar 2016 und Dezember 2016 sowie im Januar und im Februar 2020 erschienenen Zeitungen sind auch online zu lesen.<sup>184</sup> Verfasser der Artikel über die Ungarndeutschen waren Lajos Káposzta und Michael Schlieter. Als ständige Rubrik galt *IDV Bács-Kiskun*. Themen der Artikel waren „Schon längst Vergangenheit: Warschauer Pakt” (Juni 2016: 7), die IDV Jahreshauptversammlung (Oktober 2016: 2), die 24. Festgala am Tag der Ungarndeutschen Selbstverwaltungen am 11. Januar 2020 im Kodály Zentrum Fünfkirchen (Februar 2020: 6), Veranstaltungen im Juni 2016 im Bezirk Bács-Kiskun und Umgebung (Juni 2016: 8), Programm der Deutschen Bühne (Oktober 2016: 9), Aufführungen ungarndeutscher Kapellen (Juni 2016: 12), das Winzerfest mit dem Bürgermeister von Stadtlengsfeld (Oktober 2016: 4), Weinkeller und ihre Geschichte (Juni 2016: 10), deutschsprachige Stammtische im Bezirk Kiskunhalas (Oktober 2016: 2, November 2016: 3), die Halaser Weinlesetage (Oktober 2016: 4), sowie Bräuche wie Fasching (Januar 2020: 8), Schweineschlachtfest in Bócsa (November 2016: 8) und Martinstag (Dezember 2016: 9).

---

<sup>182</sup> Die Artikel sind auf der Homepage [www.kleeblatt.hu](http://www.kleeblatt.hu) zu lesen.

<sup>183</sup> [https://nektar1.oszk.hu/LVbin/LibriVision/lv\\_view\\_records.html](https://nektar1.oszk.hu/LVbin/LibriVision/lv_view_records.html) (Stand: 24.06.2021)

<sup>184</sup> <http://www.kaposztalajos.hu/publikaciok/pavillon/> (Stand: 24.06.2021)

## **Rozmaring**<sup>185</sup>

Das von der Deutschen Minderheitenselbstverwaltung von Jula/Gyula herausgegebene Periodikum *Rozmaring Zeitung der Gyulaer Deutschen A gyulai német kisebbség lapja*, das Beiblatt von *Gyulai Hírlap* berichtete von Juni 2007 bis 2010 für und über die Gyulaer Deutschen. Die Chefredakteurin war Mónika Mittag. Die Artikel im Beiblatt *Rozmaring* wurden in der deutschen Standardsprache und in der ungarischen Sprache parallel veröffentlicht.<sup>186</sup> Verfasser der Beiträge waren Norbert Alt, Ferenc Hauck, Mónika Mittag, Mária Szilágyiné Solymosi und Ádám Reisz, Zu den Themen der Artikel über die Julaer Deutschen gehörten das Andenken der Ahnen durch erneuerte Grabsteine (II/1: 2), das Andenken der Opfer von Deportierung in die Sowjetunion (II/2: 1), die Vorstellung der Mitglieder der der Deutschen Selbstverwaltung von Jula (II/1: 1-2), die Tätigkeit der Deutschen Selbstverwaltung (I/1: 1, 2; 3; II/1: 3), die Auszeichnung von Mária Nagy „Für die Minderheiten im Komitat Bekesch“ (II/1: 2), die Übergabe des Josef K. Schiffert-Preises an Károly Danszki (I/1: 3, 4), an Edda Illyés (III/1: 2) und an Anikó Szabó (II/2: 1), die Übergabe des Franz Scherer-Preises an Panna Képiró (I/1: 3, 4) und an Bence Falatny (II/2: 1), die Fachtagung in der Implom József Grundschule (III/1: 4), der Deutsche Klub (II/1: 2), die Tätigkeit des K. Schiffert-Kreises für Traditionspflege (III/1: 3, 4) und das Pfingstprogramm in der Julaer Deutschstadt (III/1: 3).

## **Eleki aktuális**

Seit August 2013 wird von der Selbstverwaltung Elek die 8-seitige Gemeindezeitung *Eleki aktuális* herausgegeben. Verantwortlicher Redakteur des monatlich auch online auf der Homepage von Elek erscheinenden Periodikums war vom August 2013 (I/1: 8) bis Oktober 2019 László Pluhár (VII/6: 2), seit Dezember 2019 ist György Szelezsán (VII/7: 2). In der Zeitung werden auch Artikel über die rumänische und die slowakische Nationalität von Elek veröffentlicht. Verfasser der Artikel über die deutsche Nationalität sind Antalné Brandt, Attiláné Gál, Tamás Klemm, Ernő Niedermayer, Mária Nádor, László Pelle, László Pluhár, Dorottya Ottlakánné Walthier, Mónika Wittmann-né Abonyi, ÁTE und Joschi Ament aus Sinsheim. Von Tibor Rapajkó wird die Rubrik *Aktuális múlt* mit Berichten über die Vergangenheit der Stadt Elek geführt (I/2: 4, I/4: 5).

---

<sup>185</sup> Nach Adrigán (2017b: 170-172).

<sup>186</sup> Zusammenfassung und Übersetzung des am 27.02.2016 mit Mónika Mittag in Totiser Kolonie angefertigten Interviews durch Zsuzsanna Adrigán. Nach Adrigán (2017b).

Zu den Themen der Beiträge über die deutsche Nationalität gehörten die Vertreibung von 4000 Deutschstämmige aus Elek (II/1: 6, II/2: 5, V/1: 1, VII/1: 1-2), die Verschleppung zum „Málenkij robot“ und zum GULAG (V/3: 2, VI/1: 1-2), der Tag der Minderheiten am 18. Dezember (V/1: 2), das Welttreffen der Eleker (VI/6: 1-4), der Besuch aus der Partnerstadt Gerolzhofen (III/5: 6), der Aufenthalt der Eleker Schüler in Gerolzhofen (I. 1: 4), das Nationalitätentreffen (III/6: 4), die Bräuche zum Martinstag (I/3: 8, VI/9: 8, VII/7: 6), zum Fasching (IV/2: 4, V/2: 4) und zur Mitte der Fastenzeit (V/3: 4, VI/3: 5).

## **5. PRESSELANDSCHAFT IN SANKT IWAN BEI OFEN**

### **5.1 Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung**

Die seit dem Dezember 1990<sup>187</sup> in Sankt Iwan bei Ofen monatlich herausgegebenen Zeitung *Szentiváni Újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung* (Rózsa 2006: 461) enthält eine große Anzahl von Artikeln über die deutsche Minderheit.

Die Idee mit der Zeitungsgründung stammt von Attila Fogarasy und Attiláné Fogarasy. Attila Fogarasy stammt aus Werischwar und war in Sankt Iwan bei Ofen als Ungarischlehrer tätig. Das Ziel war, die hier Lebenden über Aktualitäten zu informieren, ihnen über interessante Themen aus der Vergangenheit zu berichten und die Traditionen vorzustellen. Vor der Herausgabe der *Szentiváni Újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung* existierte im Ort keine andere Lokalzeitung.

Der Aufbau gestaltet sich folgenderweise: auf den ersten Seiten sind die Nachrichten der Selbstverwaltung zu lesen. Im zweiten Teil wird über die Neuigkeiten in der Grundschule, im Kindergarten und im Gesundheitswesen berichtet, dem die Aktualitäten wie z. B. Wahlen folgen. Im letzten Teil der Zeitung erschienen Artikel über den Chor und die Vergangenheit der Gemeinde. Diese Konzeption der Zeitungsgestaltung existiert auch heute noch. In der Zeitung erscheinen Berichte und Interviews. Die Verfasser der Artikel waren in den 1990-er Jahren Georg Bauer aus Marktkeugast, Michael Fogarasy-Fetter, Ilona Geréné Zachar, Maria Klotz, Maria Mirk, Katalin Osztheimerné László, Piroska Neubrandt, Béláné Stattner, Dezső Szabó und Károly Szabó.

Die Zeitung ist in den 1990-er Jahren in einer Auflage von 500 Exemplaren erschienen, von denen die Hälfte der Haushalte in Sankt Iwan bei Ofen ein Exemplar kostenlos zugestellt

---

<sup>187</sup> Januar 1991 (nach Rózsa 2006: 461), aber im Dezember 1990 erschien eine Probenummer der Zeitung.

bekommen hat. 5 Exemplare wurden nach Marktkeugast, in die Partnerstadt in Deutschland geschickt, heutzutage aber nicht mehr, weil die dort Lebenden die Nachrichten in ungarischer Sprache nicht mehr verstehen.

Bei der Verfassung der Artikel war in den 1990-er Jahren die Wirtschaftlichkeit ein wichtiger Faktor, sie mussten in der Sprache verfasst werden, die von allen Lesern verstanden wird. In den ersten Jahren der Herausgabe der Zeitung wurden die Texte vorwiegend in Standarddeutsch und in Dialekt veröffentlicht. Diese Situation hat sich verändert, da man heute jene schwäbischen Traditionen nicht mehr lebt, das Ungarndeutschtum ist zu einer sogenannten Auslage geworden und die ungarische Sprache als Dachsprache gilt.

Die Reaktionen auf die Zeitung im Ort waren sehr positiv, sie wurde und wird gern gelesen. Mittlerweile passt sie sich auch an die Ansprüche unseres modernen Zeitalters an, sie hat auch eine Facebook-Seite, wo die neuesten Ereignisse erscheinen.

Die *Szentiváni Újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung* – so wie auch andere lokale Periodika – hat ihre Existenzberechtigung, da es darin um die im Ort lebenden Menschen geht. Sie bringt solche Themen, denen man sich hingezogen fühlt: z. B. Schweine schlachten, Traditionen und Bräuche, die von unseren Großeltern praktiziert wurden. Die *Neue Zeitung* wird von sehr Wenigen gelesen, da es in ihr nicht um die Menschen in Sankt Iwan bei Ofen geht. Die Zeitung trägt immer weniger zur Förderung der Zweisprachigkeit und zur Stärkung der Identität der Ungarndeutschen bei, weil ihre Sprache heute vorwiegend Ungarisch geworden ist. Die Mundart geht bald verloren, da sie keine schriftliche Form hat.

Maria Mirk nahm an der redaktionellen Arbeit der Zeitung von der Zeitungsgründung an teil. Die Zeitung hatte verschiedene Redakteure und die Form änderte sich auch im Laufe der Zeit des Erscheinens folgenderweise:

Von 1990 bis 1995 war der verantwortliche Herausgeber Gábor Péntzes, als Chefredakteur fungierte Dezső Szabó, die Mitglieder der Redaktion waren Katalin Asbóth, Gábor Bíró, István Brandhuber, Attila Fogarasy, Attiláné Fogarasy, Judit Gátas, Józsefné Kovács, Ferenc Metzger, Mária Mirk und Károly Szabó.

Von 1995 bis Februar 1996 war die Leiterin der Redaktion der Zeitung Germánné Klencsák Veronika, aktives Mitglied der Deutschen Minderheitenselbstverwaltung. Vom Februar 1996 bis März 1997 fungierte György Richolm, Student der Pázmány Péter Universität, engagiertes Mitglied der Deutschen Minderheitenselbstverwaltung von Sankt Iwan bei Ofen als Chefredakteur. Vom Februar 1998 bis März 2000 wurde die Zeitung unter der Leitung von Melinda Sólyom neu gestaltet, die zwischen April 2000 – Dezember 2000



färbig erschienen ist. Im Dezember 2000 wurde der Chefredakteur Ádám Sódor und die verantwortliche Redakteurin die Deutschlehrerin Mária Klotz. Zwischen Juni 2002 und April 2003 war Maria Klotz die Chefredakteurin der Zeitung. Bis zu dieser Zeit waren die Mitarbeiter unentgeltlich in der Redaktion tätig und es wurden die Nachrichten aus der Gemeinde Sanktiwan und die Aktualitäten des Deutschen Kulturvereins veröffentlicht. Nach diesem Zeitpunkt wurde ein Posten für den Chefredakteur der Zeitung ausgeschrieben, den der aus Schaumar stammende László Kleer erhielt. Unter seiner redaktionellen Leitung erschienen in der vom Mai 2003 bis März 2004 herausgegebenen Zeitung Inhalte über die deutsche Minderheit in ungarischer Sprache. Im Jahre 2004 wurde von der Gemeinde auf den Vorschlag des Gemeinderats Gyula Marlok die Herausgabe der Zeitung *Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung* eingestellt (Mirk 2018).<sup>188</sup>

Seit dem 1. März 2010 bis im Oktober 2019 war András Hegedűs als Chefredakteur des monatlich erscheinenden Gemeindeblattes *Szentiváni Újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung* tätig (Hegedűs 2019).

Die deutsche Minderheit ist in diesem Periodikum sehr stark repräsentiert: sie hatte in den 1990-er Jahren eine ein- bis vierseitige ständige Rubrik, später in jeder Nummer Beiträge über die deutsche Minderheit. In der Zeitung erschienen in den 1990-er Jahren auch Gedichte und Bauernregeln auf Deutsch, oft auf dem Titelblatt, die auf die aktuellen Feste und Jahreszeiten hindeuten.

Mitarbeiter der Redaktion waren Katalin Asbóth, Gábor Bíró, István Brandhuber, Attiláné Fogarasy, Józsefné Kovács, Ferenc Metzger, Mária Mirk; verantwortlicher Herausgeber war Gábor Péntes (SZ I/3: 10). Aktive Mitgestalter der Zeitung waren Maria Mirk, Deutschlehrerin und Obfrau der DMS (Mirk 2018), Gábeli geb. Katalin Brandhuber, Vizebürgermeisterin (SZ I/5: 11), Piroska Neubrandt, aktives Mitglied des Sanktiwaner Chors (SZ I/5: 8), Georg Bauer, Initiator der Partnerschaft zwischen Sankti Iwan bei Ofen und Marktleugast (SZ I/4: 10), Maria Klotz, eine der Initiatorinnen des Muttersprachvereins (SZ I/6: 9). Michael Fogarasy /Fetter/, Lehrer der Sankt-Iwaner Grundschule (SZ I/6: 8-9), Dezső Szabó, Universitätsprofessor (SZ II/6: 14), Gábor Péntes, Bürgermeister (SZ II/5: 6), László Szilvássy, Schuldirektor (SZ IV/8: 9) und Franz Neubrandt jun. Deutschlehrer (SZ III /9: 13), ab Januar 1994 wurden die Beiträge der Zeitung von Judit Gátas, Tamás Gátas, Loránd Jóni, Loránd Kerezsi, Csaba Kovács, Elisabeth Marlok, Maria Mecseki, Enikő Metzger, Mária

---

<sup>188</sup> Nach dem Interview mit Mária Mirk am 23. Mai 2018.

Mirk, György Nádudvari, Gábor Péntes jun., Károly Szabó, László Szilvász, Franciska Telek und Erik verfasst (SZ IV/1-IV/7).

Die Seiten 8-9 sind der deutschen Nationalität gewidmet. Es erscheint immer ein Artikel (Bericht, Interview) in deutscher Sprache, dem häufig eine Zusammenfassung in ungarischer Sprache folgt. In der zweiten Nummer des ersten Jahrganges wird auf zwei Seiten in deutscher Sprache über die Partnerschaft zwischen Marktleugast und Sankt Iwan bei Ofen und auf einer Seite in ungarischer Sprache berichtet (SZ I/2: 8-11).

## 5.2 Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel

Vom Juni 2003 bis 2010 wurde von Mária Klotz das unabhängige private Gemeindeblatt *Szentiváni tükör – Sanktiwaner Spiegel* herausgegeben, das außer deutscher Literatur auch viel Lesestoff über das Deutschtum, über die Traditionen der Sanktiwaner Schwaben auch in deutscher Sprache enthielt (Mirk 2018).<sup>189</sup>

Nach Klotz (2003) waren Katalin Batárné Jónás, Attila Batár, Ildikó Fielp, András Gáspár, László Huber, Ágnes Karl, Pál Kézdy, Béláné Kovács, Brigitta Kreis, Katalin Magyariné Stocker, Gyuláné Marlok, Mária Mirk, Katalin Osztheimer und Csilla Ziegler die Verfasser der Beiträge. Der Name *Szentiváni Tükör/Sanktiwaner Spiegel* wurde aus dem Grund ausgewählt, weil man einen Spiegel vor die Ereignisse im Dorf halten möchte. Im *SP* soll sich das öffentliche Leben der Gemeinde widerspiegeln. Im Periodikum wurden Beiträge über die Gemeinde, die DMS, die Bildungsinstitutionen, die Vereinstätigkeit, die Zivilorganisationen veröffentlicht. Im Mittelpunkt standen Themen der Wertevermittlung, der Traditionspflege und der Nachwuchsförderung.<sup>190</sup>

Im Juni 2003 wurde eine 24-seitige Probenummer veröffentlicht, die erste Nummer erschien im August 2003. Die Zeitung hatte 24-36 Seiten. Auf der Seite 8 erschien regelmäßig die Rubrik *Nationalitätenspiegel* (SP I/1: 8, I/1: 10, I/1: 13), auf Seite 10 die Rubrik *Gyermekmosoly – Kinderlächeln* (SP I/ Probenummer: 10, II/3: 14), auf Seite 11 die Rubrik *litera-túra Irodalmi szalon Literatursalon* mit Gedichten von Valeria Koch (SP I/ Probenummer: 11, I/1: 12), Martha Fata und Robert Becker (SP I/ Probenummer: 11), Georg Bydlinski und Sarah Kirsch (SP I/1: 12). In einigen Zeitungsnummern erscheint die Seite *Kulturális tükör* (SP II/1:12), wo Berichte über die deutsche Nationalität und auf der Seite

---

<sup>189</sup> Zusammenfassung und Übersetzung des am 23. Mai 2018 mit Mária Mirk in Sankt Iwan bei Ofen angefertigten Interviews von Zsuzsanna Adrigán.

<sup>190</sup> Klotz Mária: Indul a Szentiváni Tükör/Sanktiwaner Spiegel Értékközvetítő, hagyományörző, gondolkodásra ösztönző új lap SP I/Probenummer: 2

*Jeles napok* Beiträge über die ungarndeutschen Bräuche veröffentlicht wurden (SP II/1:14-15). Auf den letzten Seiten der Zeitung ist die Rubrik *Sporttükör* mit Artikeln in deutscher Standardsprache zu lesen (SP I/1: 19). Ab April 2004 erschien die Rubrik *Nationalitätenspiegel* mit Artikeln in deutscher Standardsprache, im Dialekt und in ungarischer Sprache, deren Verfasser Mária Mirk und Gyuláné Marlok waren (SP II/3: 21).

### **5.3 Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter**

Vom 17. Juni 2004 bis Februar 2009 wurde das Blatt *Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter* mit den Nachrichten der Gemeinde von *Pilisszentiváni Kulturális Közalapítvány* unter der redaktionellen Leitung von Márta Balogh herausgegeben,<sup>191</sup> das von 2008 bis 2009 jeden Monat im Kleinformat erschienen ist. Mitarbeiter der Redaktion waren Judit Gátas und Éva Bácsai (SK I/1: 8, II/1: 8). Es gab einige Ausgaben für zwei Monate wie im Juli und im August 2005 und 2006 (SK II/7-8: 1) bzw. im Juli und im August 2006 (SK III/7-8: 1). Im September 2006 wurde zusätzlich eine Zeitungsnummer über die Wahlen herausgegeben (SK III/9 Választás).

Aufbau der Zeitung: Die 8-12 seitige Zeitung hatte ständige Rubriken: Eine Seite (Seite 5 oder 8) gehörte den Zivilorganisationen (*Civiloldal*) wie Pilisszentiváni Nyugdíjas Egyesület, Pilisszentiváni Vegyes Kórus, Kisebbségi Önkormányzat, Pilisszentiváni Táncegyüttes, Római Katolikus Egyházközség (SK I/1: 5, I/4: 5, I/5: 8, I/6: 5), Nagycsaládos Csoport, Német Nemzetiségi Tánccsoport (SK I/5: 8), der Grundschule (*Pilisszentiváni Német Nemzetiségi Általános Iskola és Művészeti Iskola*) und dem Kindergarten (*Pilisszentiváni Német Nemzetiségi Óvoda*) (SK I/7: 9, II/1: 5). Im Blatt erschien eine Seite der Gemeinde mit der Rubrik *Közhirre tétetik, önkormányzati hírek, közérdekű információk* (SK I/6: 4), Kultur- und Freizeitprogramme (*Kulturális és szabadidős programok*) in Budapest, Pilisszentiván, Pilisvörösvár, Solymár (SK I/6: 7, II/1: 6). in Esztergom, Pilisszántó, Szentendre und Visegrád (SK II/6: 11), Csobánka (SK II/10: 11) und enthielt Artikel in ungarischer Sprache mit einigen Inhalten über die deutschsprachige Bevölkerung.

Ab Januar 2007 gab es ab und zu eine Seite mit den Mitteilungen der Deutschen Minderheitenselbstverwaltung (*A Német Kisebbségi Önkormányzat hírei*) (SK IV/ 1: 5, IV/ 4: 5, IV/ 6: 5), in der Nummer von Juli-August 2007 erschien der Artikel „Elisabeth von Thüringen“ in ungarischer und deutscher Sprache (SK IV/ 7-8: 5-7), im Oktober 2007 wurde

---

<sup>191</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=1373> (Stand: 19.01.2022)

der Artikel „A partnerkapcsolat nagy napja” [Der große Tag der Partnerschaft] aus dem *Mitteilungsblatt Markt Marktleugast* in ungarischer Sprache veröffentlicht. Georg Bauer und Gábor Péntes wurden in Marktleugast mit dem silbernen Ordenskreuz ausgezeichnet, ihre Tätigkeit wurde vom Landrat Klaus Peter Söllner gewürdigt. Die Partnerschaft zwischen Marktleugast und Pilisszentiván existiert seit 21. Oktober 1988. Vom Bürgermeister Manfred Huhs wurde die Tätigkeit des Gemischten Chors, insbesondere die Arbeit von Piroska und Ferenc Neubrandt bzw. Erzsébet und Gyula Marlok von Pilisszentiván gelobt. Aus diesem Anlass wurde in Marktleugast das 20. Straßenfest veranstaltet (SK IV/10: 8-9).

## 5.4 Exkurs: OPUS

Die im Jahre 1993 vierteljährlich in ungarischer, deutscher und slowakischer Sprache erschienene Zeitschrift *OPUS a Pilisi-medence irodalmi – kulturális folyóirata, literarische und kulturelle Zeitschrift des Pilischer-Beckens, literárny a kulturny časopis pilišskej kotling* wurde von der Stiftung *Pilisi-medence Kulturális Alapítvány* herausgegeben, verantwortlicher Herausgeber war Attila Fogarasy.<sup>192</sup> Verantwortlicher Redakteur der drei Nummern der Zeitschrift war Attila Fogarasy, als literarischer Redakteur fungierte Károly Pető Tóth und als Minderheitenredakteurin Mária Mirk (OPUS I/1: 4, I/2: 4, I/3: 4). Ständige Rubriken der Zeitschrift waren: *Belletristik; Kunst; Brunnen der Vergangenheit; Volkskunde, Ortsgeschichte; Nation und Nationalität; Unterricht, öffentliche Bildung und Nachrichten der Stiftung*. Jede Nummer hatte 75 Seiten; auf der letzten Seite jeder Ausgabe wurde die Rubrik *Wer ist wer in der Zeitschrift OPUS?* veröffentlicht, in der die Verfasser der Artikel vorgestellt wurden. Die Artikel über die deutsche Minderheit wurden in den drei Nummern von Michael Fogarasy/Fetter, Scheller Henrikné, Ferenc Metzger, Maria Mirk, Imre Oláh, Dezsó Szabó und Károly Szabó im Dialekt, in standarddeutscher und in ungarischer Sprache verfasst (OPUS I/1, I/2, I/3).

Zu den Themen der Artikel gehörten die Besiedlung der Gemeinde Werischwar im Ofner Bergland (OPUS I/3: 58-59), die Errichtung des Ungarndeutschen Bildungszentrums in Werischwar (OPUS I/1: 68), ein Gespräch mit István Botzheim, Irén Kotlár und Imre Oláh über das neue Bildungszentrum in Werischwar (OPUS I/1: 69-70), Deutsch als Minderheitensprache in Ungarn (OPUS I/1: 62-65), die Rosenjungfrauen (OPUS I/3: 60-62), der Sanktiwaner-Tag (OPUS I/2: 37), der Fasching und die Faschingsbräuche (OPUS I/1: 51-

---

<sup>192</sup> <http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=46454> (Stand: .04.03.2022) Signatur: HB 7.441

53), die Volkstracht (OPUS I/1: 54-55), die Hochzeit (OPUS I/2 45-50) und die Hochzeitsbräuche in Sankt Iwan bei Ofen (OPUS I/1: 56-57). In der Zeitschrift erschienen auch schwäbische Gedichte, Sprüche und Abzählreime im Dialekt (OPUS I/2: 51-53).

## 6. SPRACHGEBRAUCH UND IDENTITÄT IN DEN PERIODIKA VON SANKT IWAN BEI OFEN

### 6.1. Sprachgebrauch in den Periodika von Sankt Iwan bei Ofen von 1990 bis 2019

| Dezember 1990 - Januar 1995                           | Dezember 2002 - Januar 2007                         | Dezember 2014 - Januar 2019                           |
|---|---|---|
| SZ<br>193 Artikel<br>391 Wörter/Artikel<br>199 Seiten | SZ<br>76 Artikel<br>258 Wörter/Artikel<br>66 Seiten | SZ<br>168 Artikel<br>682 Wörter/Artikel<br>320 Seiten |
|   | SP<br>93 Artikel<br>223 Wörter/Artikel<br>63 Seiten |   |
|   | SK<br>83 Artikel<br>137 Wörter/Artikel<br>41 Seiten |   |
| Gesamt: 193 Artikel<br>199 Seiten                     | Gesamt: 252 Artikel<br>170 Seiten                   | Gesamt: 168 Artikel<br>320 Seiten                     |
| 613 Artikel<br>689 Seiten                             |   |   |

Tab. 9 Zahl und Umfang<sup>193</sup> der minderheitenrelevanten Beiträge von Dezember 1990 bis Januar 1995, im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007 und im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019

In *Tabelle 9* wird das Korpus in den drei Untersuchungsperioden veranschaulicht. Die meisten minderheitenrelevanten Beiträge (252 Artikel/170 Seiten) wurden in der Stichprobe von Dezember 2002 bis Januar 2007 veröffentlicht. Im Untersuchungszeitraum von Dezember 1990 bis Januar 1995 erschienen 193 Presstexte auf 199 Seiten über die deutsche Minderheit. Die wenigsten Artikel über die Ungarndeutschen wurden in der Periode von Dezember 2014 bis Januar 2019 veröffentlicht, jedoch beträgt der Umfang der 168 Presstexte 320 Seiten, was das meiste von den drei Untersuchungszeiträumen ist.

<sup>193</sup> Gerundete Werte bei der Angabe der Wortanzahl.

## 6.1.1 Untersuchungsperiode von Dezember 1990 bis Januar 1995

### 6.1.1.1 Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung

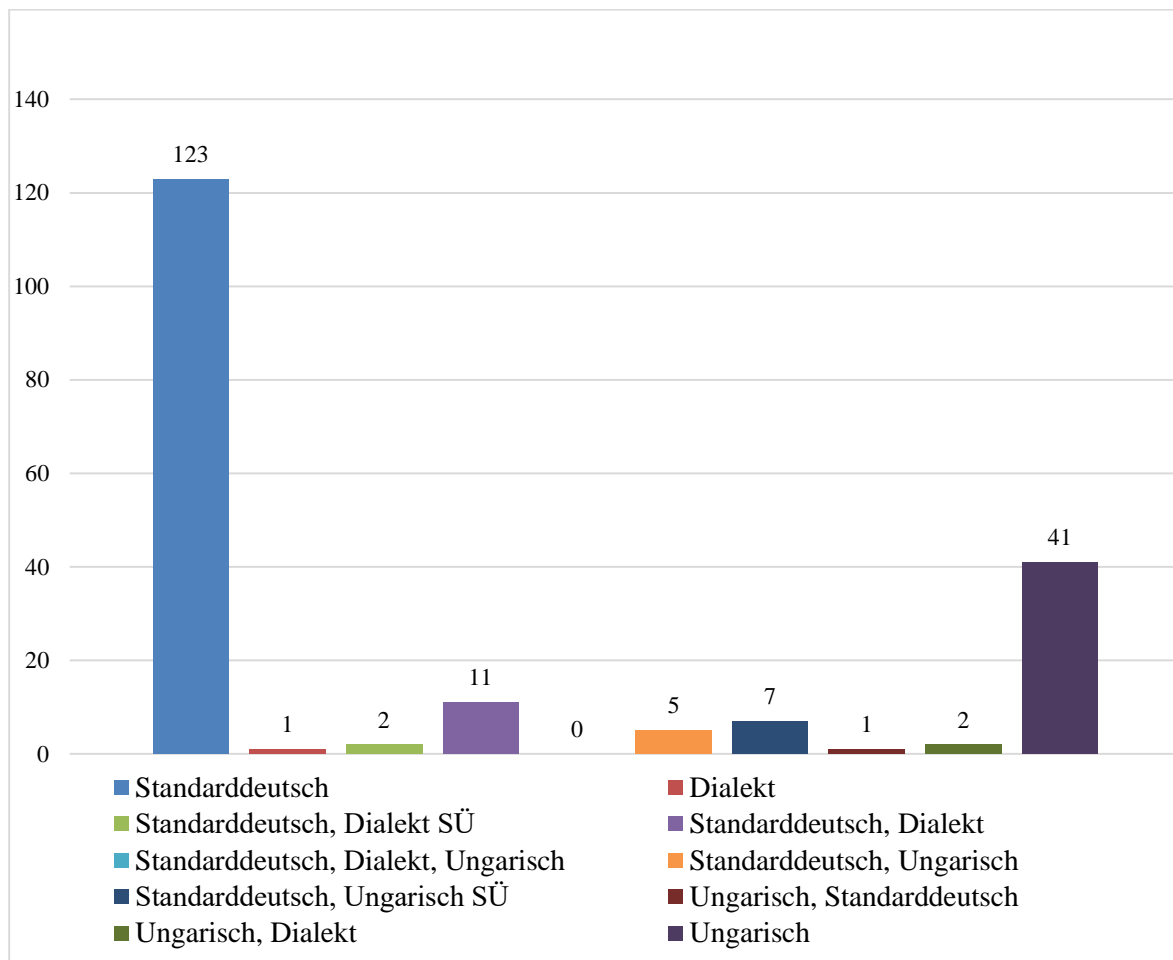


Abb. 2 Sprache und Zahl der Artikel über die deutsche Minderheit im Periodikum Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung im Zeitraum von Dezember 1990 bis Januar 1995

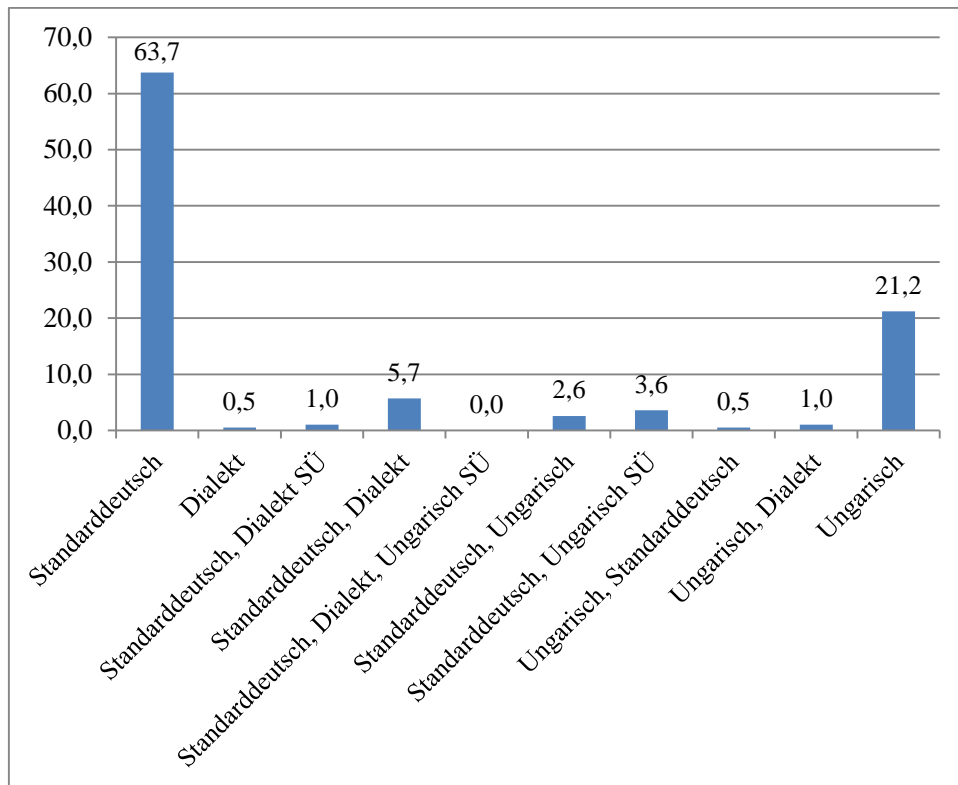


Abb. 3 Prozentanteile der Artikel über die deutsche Minderheit im Periodikum *Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung* nach Sprache in der Stichprobe von Dezember 1990 bis Januar 1995

In den untersuchten 50 Monaten zwischen Dezember 1990 und Januar 1995 wurden 193 Artikel der SZ analysiert. 63,7% (123 Artikel) sind in Standarddeutsch, 21,2% (41 Artikel) in ungarischer Sprache, 5,7% (11 Artikel) Standarddeutsch und Dialekt, 3,6% (7 Artikel) spiegelübersetzt Standarddeutsch und Ungarisch, 2,6% (5 Artikel) Standarddeutsch und Ungarisch, 1% (2 Artikel) spiegelübersetzt Standarddeutsch und Dialekt, 1% (2 Artikel) Ungarisch und Dialekt, 0,5% (ein Artikel) Dialekt und 0,5% (ein Beitrag) Ungarisch und Standarddeutsch verfasst. Standarddeutsch, Ungarisch und Dialekt gemeinsam wurden keine Artikel veröffentlicht. Die durchschnittliche Länge der Artikel beträgt 391 Wörter.

## 6.1.2 Untersuchungsperiode von Dezember 2002 bis Januar 2007

### 6.1.2.1 Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung

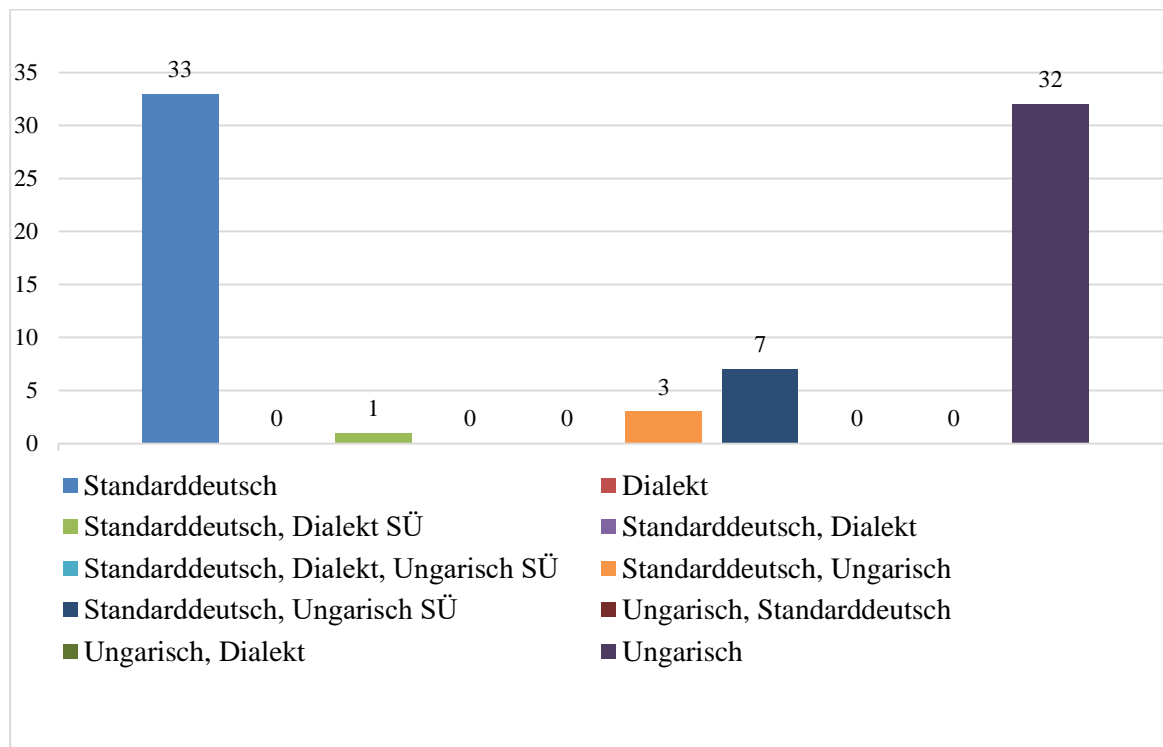


Abb. 4 Sprache und Zahl der Artikel über die deutsche Minderheit im Periodikum Szentiváni Újság: Pilisszentiván havilapja –Sanktiwaner Zeitung im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007

In der Stichprobe von Dezember 2002 bis Januar 2007 erschienen in der SZ insgesamt 76 Artikel über die deutsche Minderheit. 43,4% (33 Artikel) sind in standarddeutscher und 42% (32 Artikel) in ungarischer Sprache, 9,2% (7 Artikel) spiegelübersetzt Standarddeutsch und Ungarisch, 3,9% (3 Artikel) Standarddeutsch und Ungarisch, sowie 1,3% (ein Artikel) spiegelübersetzt Standarddeutsch und Dialekt. In den anderen Kategorien der Sprache wurden keine Artikel veröffentlicht. Die durchschnittliche Länge der Artikel beträgt 258 Wörter.



### 6.1.2.2 Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel

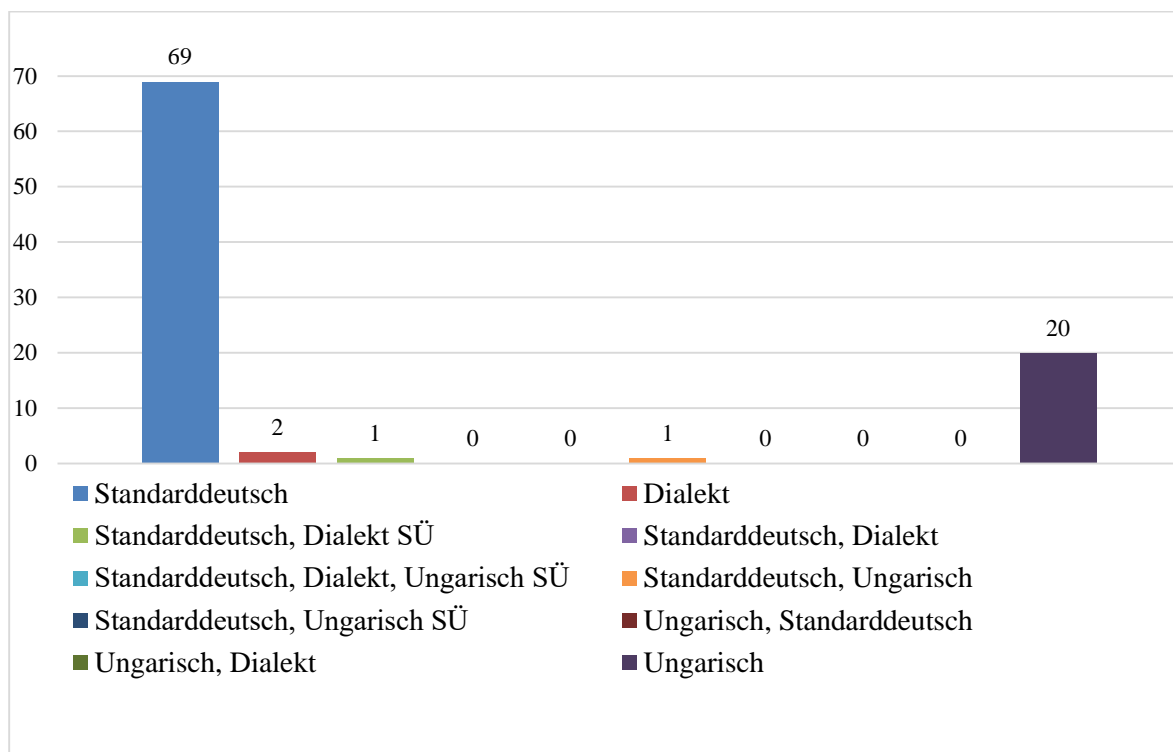


Abb. 5 Sprache und Zahl der Artikel über die deutsche Minderheit im Periodikum Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007

Von den in der Zeitung *Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel* veröffentlichten 93 Artikeln über die Ungarndeutschen erschienen 74,2% (69 Artikel) in der standarddeutschen Sprache, 21,5% (20 Artikel) in ungarischer Sprache, 2,2% (2 Artikel) Dialekt, 1,1% (ein Artikel) spiegelübersetzt Standarddeutsch und Dialekt, sowie 1,1% (ein Artikel) in standarddeutscher und in ungarischer Sprache. In den weiteren Kategorien wurden keine Artikel veröffentlicht. Die durchschnittliche Länge der Artikel beträgt 223 Wörter.

### 6.1.2.3 Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter

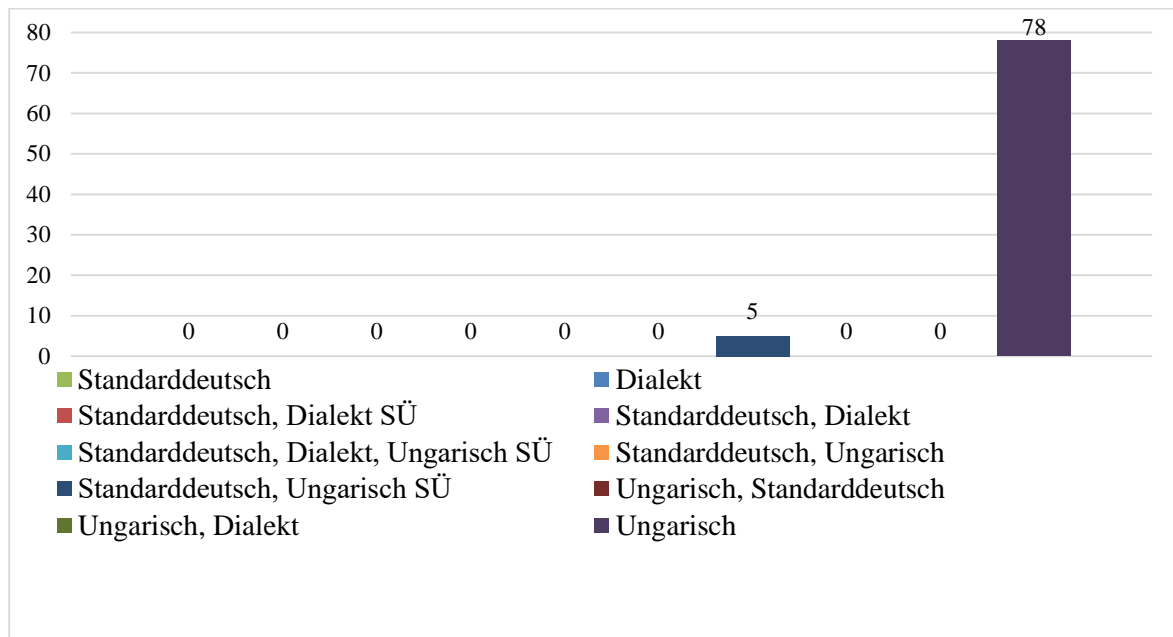


Abb. 6 Sprache und Zahl der Artikel über die deutsche Minderheit im Periodikum Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007

In der Stichprobe Dezember 2002 bis Januar 2007 erschienen im Periodikum Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter insgesamt 83 Presstexte über die deutsche Minderheit. 94% (78 Artikel) sind in ungarischer Sprache bzw. 6% (5 Artikel) spiegelerübersetzt Standarddeutsch und Ungarisch. In den weiteren Kategorien der Sprache wurden keine Artikel veröffentlicht. Die durchschnittliche Länge der Artikel beträgt 137 Wörter.

### 6.1.2.4 Sprache und Zahl der Artikel in den Presseorganen von Sankt Iwan bei Ofen in der zweiten Untersuchungsperiode

Im zweiten Untersuchungszeitraum erschienen die Zeitungen *Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung* (von Dezember 2002 bis März 2004), *Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel* (von Juni 2003 bis Januar 2007)<sup>194</sup> *Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter* (von Juni 2004 bis Januar 2007) nacheinander und zum Teil parallel.

<sup>194</sup> Die letzte verfügbare Nummer (Juni-Juli 2006) des Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel wurde von András Hegedűs zur Verfügung gestellt, die zwischen August 2006 und Januar 2007 veröffentlichten Exemplare der Zeitung sind nicht mehr zugänglich.

Von der Deutschen Minderheitenselbstverwaltung, von Mária Mirk und Gyuláné Marlok wurden in allen drei Zeitungen Artikel veröffentlicht. Die Deutsche Minderheitenselbstverwaltung Sankt Iwan bei Ofen, Mária Klotz, Árpádné Majtényi, Gyuláné Marlok und Mária Mirk waren die Verfasser der Artikel in der SZ und im SP. Bei den meisten im SK erschienenen Beiträgen wird kein Autor angeführt, es wird angenommen, dass sie von dem Chefredakteur, László Kleer verfasst wurden.

|                    | <i>Szentiváni újság – Sanktiwaner Zeitung, Sanktiwaner, Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel, Szentiváni Kisbíró – Kleinrichter</i> | Standarddeutsch | Dialekt | Standarddeutsch, Dialekt SÜ | Standarddeutsch, Dialekt | Standarddeutsch, Dialekt, Ungarisch SÜ | Standarddeutsch, Ungarisch | Standarddeutsch, Ungarisch SÜ | Ungarisch, Standarddeutsch | Ungarisch, Dialekt | Ungarisch |
|--------------------|---|-----------------|---------|-----------------------------|--------------------------|--|----------------------------|-------------------------------|----------------------------|--------------------|-----------|
| Artikelzahl SZ     | 76  | 33              | 0       | 1                           | 0                        | 0                                      | 3                          | 7                             | 0                          | 0                  | 32        |
| Artikelzahl SP     | 93  | 69              | 2       | 1                           | 0                        | 0                                      | 1                          | 0                             | 0                          | 0                  | 20        |
| Artikelzahl SK     | 83  | 0               | 0       | 0                           | 0                        | 0                                      | 0                          | 5                             | 0                          | 0                  | 78        |
| Artikelzahl gesamt | 252   | 102             | 2       | 2                           | 0                        | 0                                      | 4                          | 12                            | 0                          | 0                  | 130       |

Tab. 10 Vorkommen der Kategorien der Sprache in den Periodika *Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung, Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel und Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter* im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007

In den drei Zeitungen erschienen 252 minderheitenrelevante Beiträge: 130 Artikel in ungarischer Sprache, 102 Artikel in der standarddeutschen Varietät, 12 Beiträge spiegelübersetzt in standarddeutscher und ungarischer Sprache, 4 Artikel in standarddeutscher und ungarischer Sprache, 2 Artikel im Dialekt, sowie 2 Artikel spiegelübersetzt in Standarddeutsch und im Dialekt. In den anderen Kategorien der Sprache wurden keine Artikel veröffentlicht.

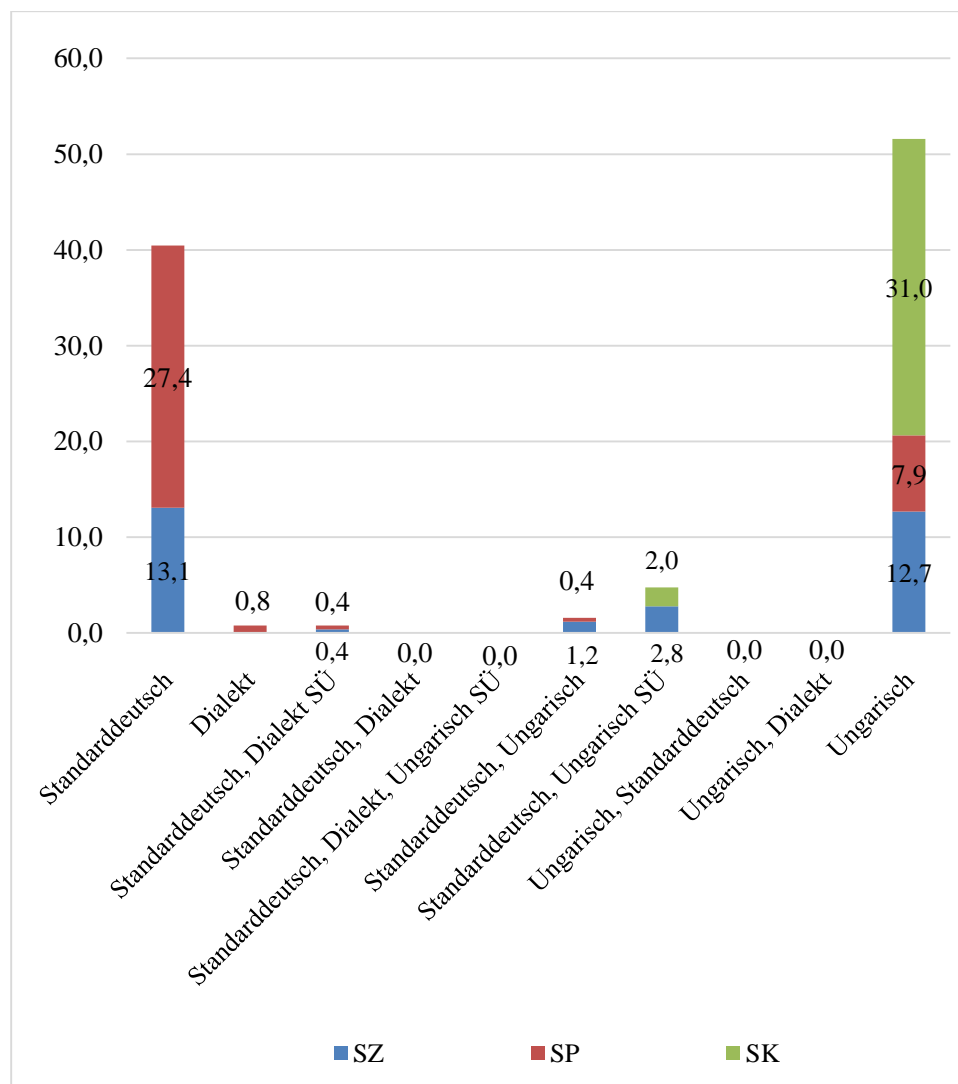


Abb. 7 Prozentanteile der Artikel über die deutsche Minderheit in den Periodika *Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja* – Sanktiwaner Zeitung, *Szentiváni Tükör* – Sanktiwaner Spiegel und *Szentiváni kisbíró* – Sanktiwaner Kleinrichter nach Sprache im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007

Ungarisch war die Sprache von 12,7% der Beiträge in der SZ, das Verhältnis im SP betrug 7,9% und 31,0% im SK. In standarddeutscher Varietät erschienen in der SZ 13,1%, in der SP 27,4% aller in dieser Periode veröffentlichten Beiträge. Spiegelübersetzt in

standarddeutscher und ungarischer Sprache wurden 2,8% aller Presstexte der SZ und 2% aller Artikel im SK veröffentlicht. In standarddeutscher und ungarischer Sprache erschienen 1,2% der Artikel der SZ und 0,4% der im SP, sowie 0,4% in der SZ und im SP spiegelübersetzt in Standarddeutsch und im Dialekt. In dieser Periode wurden keine Artikel in den Kategorien Standarddeutsch, Dialekt; Standarddeutsch, Dialekt, Ungarisch SÜ; Ungarisch, Standarddeutsch und Ungarisch, Dialekt veröffentlicht.

### 6.1.3 Untersuchungsperiode von Dezember 2014 bis Januar 2019

#### 6.1.3.1 Szentiváni Újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung

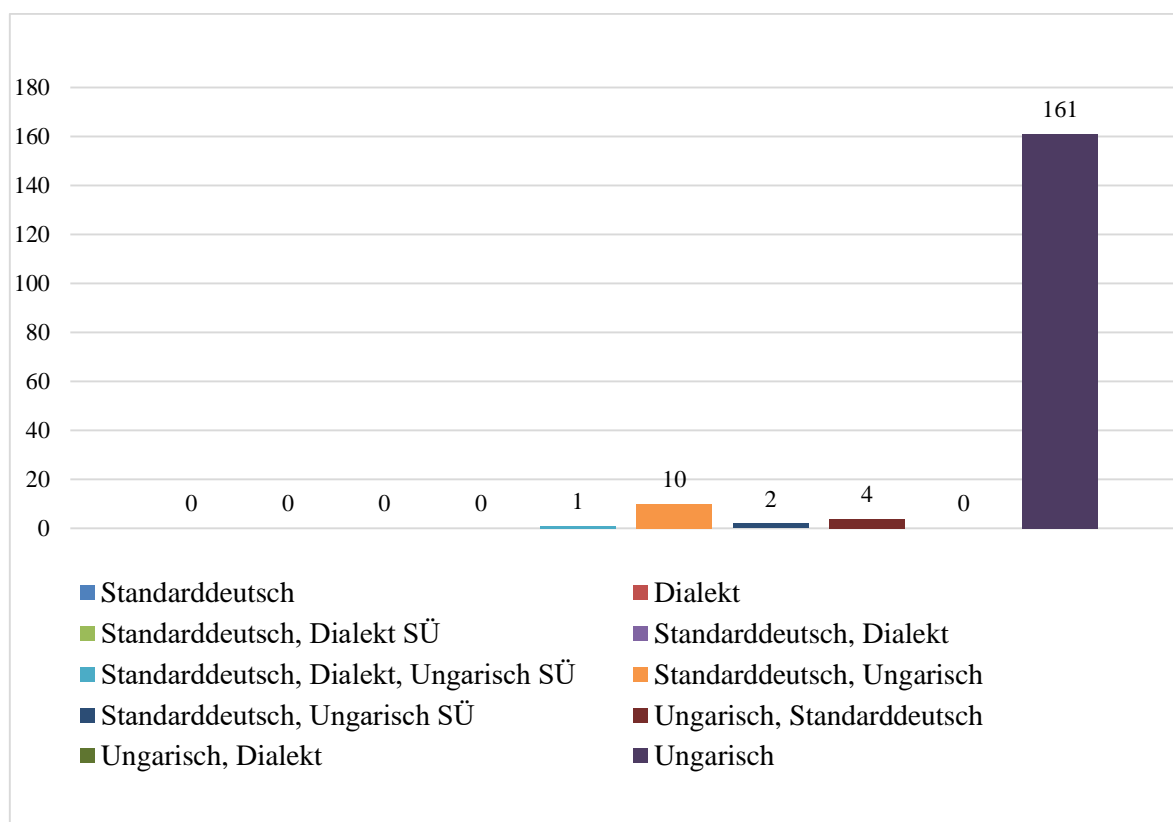


Abb. 8 Sprache und Zahl der Artikel über die deutsche Minderheit im Periodikum Szentiváni újság – Sanktiwaner Zeitung im Zeitraum von Dezember 2014 – Januar 2019

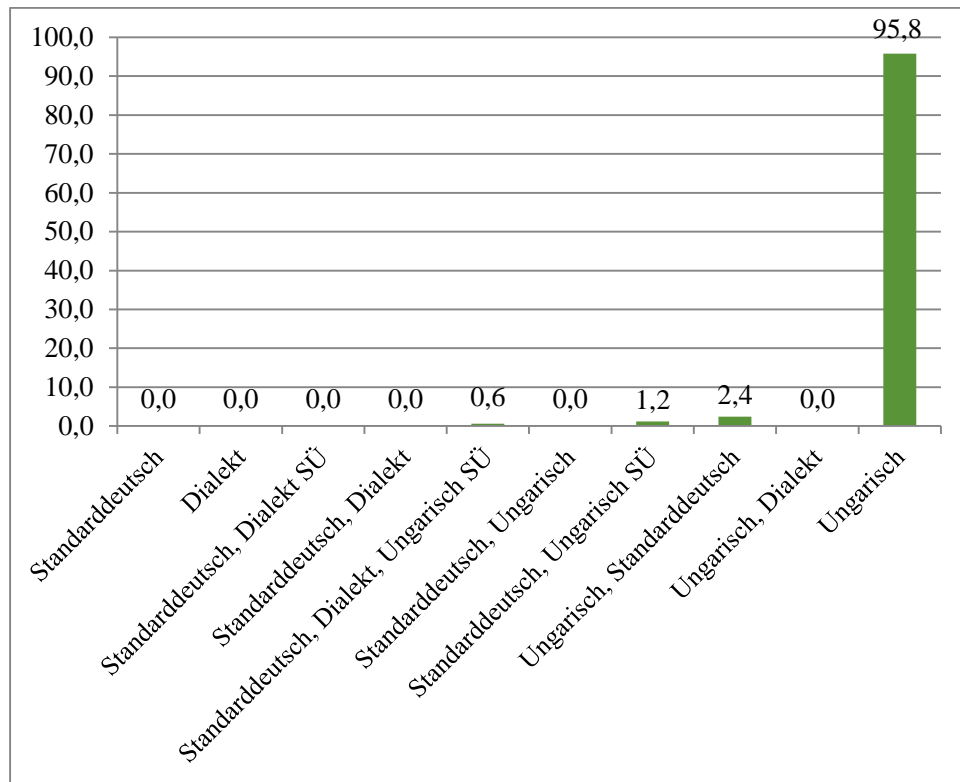


Abb. 9 Prozentanteile der Artikel über die deutsche Minderheit im Periodikum *Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung* nach Sprache im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019

Im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019 erschienen in der SZ insgesamt 168 Beiträge zu minderheitenrelevanten Themen. Die Sprache von 95,8% (161 Artikel) ist Ungarisch, die von 2,4% (4 Presstexte) Ungarisch und Standarddeutsch. 1,2% (2 Beiträge) wurden spiegelübersetzt in ungarischer und standarddeutscher Varietät verfasst, 0,6% (ein Artikel) spiegelübersetzt Standarddeutsch, Dialekt und Ungarisch. In den anderen Kategorien der Sprache erschienen keine. Die durchschnittliche Länge der Artikel beträgt 682 Wörter. Der Artikel über das Erscheinen des Ortsfamilienbuches von Sankt Iwan bei Ofen<sup>195</sup> erschien zweimal, im Korpus zählt er als ein Artikel.

<sup>195</sup> FELHÍVÁS Pilisszentiván 1724-1895 családkönyve/Ortsfamilienbuch előjegyzésére SZ 2017/9: 11 und SZ 2017/11: 14

### 6.1.4 Sprachgebrauch in den drei Untersuchungsperioden

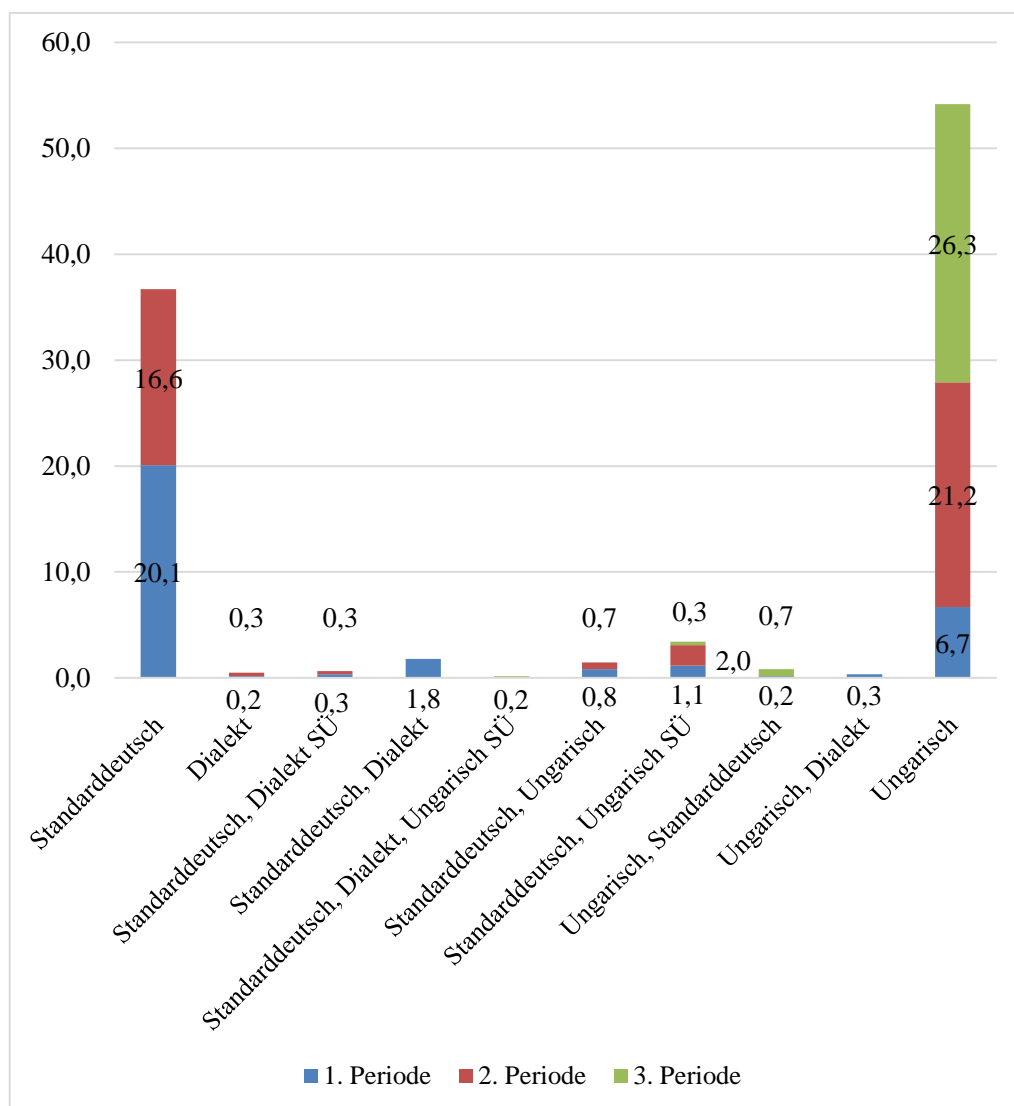


Abb. 10 Sprachgebrauch in Prozentanteilen in den Periodika von Sankt Iwan bei Ofen im Zeitraum von Dezember 1990 bis Januar 1995, im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007 und im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019

In der dritten Untersuchungsperiode erschienen die meisten Artikel in ungarischer Sprache, insgesamt 54,2% aller, davon 6,7% im Zeitraum von Dezember 1990 bis Januar 1995, 21,2% im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007 und 26,3% im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019. Insgesamt wurden 36,7% aller Beiträge in der standarddeutschen Varietät veröffentlicht, davon 20,1% in der ersten und 16,6% in der zweiten Untersuchungsperiode. Im dritten Untersuchungszeitraum wurden keine Artikel Standarddeutsch. Standarddeutsch, Ungarisch spiegelübersetzt wurden 3,4% aller Artikel, davon 1,1% im ersten, 2,0% im zweiten und 0,3% im dritten Untersuchungszeitraum verfasst.

Standarddeutsch und Dialekt erschienen 1,8% des Korpus in der Stichprobe von Dezember 1990 bis Januar 1995. In den anderen zwei Perioden wurden keine Beiträge Standarddeutsch und Dialekt verfasst. Standarddeutsch und Ungarisch war die Sprache 0,8% des Korpus in der ersten, 0,7% in der zweiten und 0,0% in der dritten Periode. Ungarisch und Standarddeutsch war die Sprache von 0,2% des Korpus im ersten, 0,0% im zweiten und 0,7% im dritten Untersuchungszeitraum. In Standarddeutsch und Dialekt wurden je 0,3% des Korpus der ersten Periode sowie der zweiten und 0,0% der dritten veröffentlicht. Im Dialekt erschienen 0,2% des Korpus im ersten Zeitraum, 0,3% im zweiten und 0,0% im dritten. Ungarisch und Dialekt war die Sprache von 0,3% in der ersten Untersuchungsperiode, sowie 0,0% in der zweiten und dritten. In Standarddeutsch, Dialekt und Ungarisch SÜ erschienen 0,2% der Artikel des Korpus in der dritten, und 0,0% in der ersten und zweiten.

## 6.2 Literarische Texte und aus anderen Medien übernommene Artikel von 1990 bis 2019

### 6.2.1 Literarische Texte in der Presse von Sankt Iwan bei Ofen

| Dezember 1990 – Januar 1995  | Dezember 2002 – Januar 2007   | Dezember 2014 – Januar 2019   |
|--|---|---|
| <i>Szentiváni újság:</i><br><i>Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung (SZ)</i><br>20 literarische Texte<br>Sprache:<br>18: Standarddeutsch<br>2: Dialekt | <i>Szentiváni újság:</i><br><i>Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung (SZ)</i><br>15 literarische Texte<br>Sprache:<br>13: Standarddeutsch<br>1: Standarddeutsch, Dialekt SÜ<br>1: Standarddeutsch, Ungarisch | <i>Szentiváni újság:</i><br><i>Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung (SZ)</i><br>keine literarischen Texte |
|  | <i>Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel (SP)</i><br>21 literarische Texte<br>Sprache: Standarddeutsch   |   |
|  | <i>Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter (SK)</i><br>keine literarischen Texte  |   |
| Gesamt: 20 In Prozent:<br>10,4%  | Gesamt: 36<br>In Prozent: 14,3%   | Gesamt: 0<br>In Prozent: 0,0%   |
| 56 literarische Texte/Auszüge aus literarischen Texten   |   |   |

Tab. 11 Zahl und Sprache der literarischen Texte in den Periodika von Sankt Iwan bei Ofen im Zeitraum von Dezember 1990 bis Januar 1995, im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007 und im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019



Bei der Untersuchung wurde auch die Zahl der veröffentlichten literarischen Texte in den drei Untersuchungszeiträumen verglichen. Tabelle 9 zeigt, dass im Zeitraum von Dezember 1990 bis Januar 1995 im Periodikum *Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung* 20 literarische Texte (10,4% aller Artikel), davon 18 in standarddeutscher Varietät und 2 im Dialekt verfasst wurden.

In der ersten Untersuchungsperiode erschienen literarische Texte, die mit den aktuellen Festen, Feiertagen, Traditionen und Jahreszeiten verbunden sind, wie „In Dezembers Wut“,<sup>196</sup> „Die Heilige Nacht“,<sup>197</sup> „Neujahrslied“,<sup>198</sup> „Was würden Sie tun, wenn Sie das neue Jahr regieren könnten?“,<sup>199</sup> „Am Mattheistag“,<sup>200</sup> „St. Martin und der Bettler“<sup>201</sup> und „Mit einem Feldblumenstrauss“.<sup>202</sup> Das „Sauetaunzliad“<sup>203</sup> und die „Bauernsprüche im April“<sup>204</sup> wurden im Dialekt verfasst.

Auch ungarndeutsche Literatur wurde im Periodikum vorgestellt. Im August 1991 waren Auszüge aus den Gedichten „mein deutschum“ und „Mein Heimatdorf“ von Claus Klotz, sowie Informationen über Leben und Werk von Klotz zu lesen.<sup>205</sup> Vom bekannten ungarndeutschen Autor Josef Mikonya wurde im Oktober 1993 und im Februar 1994 das Werk „Wie du mir, so ich dir“<sup>206</sup> veröffentlicht.

In diesem Zeitraum konnten in der SZ literarische Texte, wie „Erlkönig“,<sup>207</sup> „Das Brot“,<sup>208</sup> „Wenn jeder eine Blume pflanzte“,<sup>209</sup> „Unverhofftes Wiedersehen“,<sup>210</sup> „Wie wäre es, wenn“<sup>211</sup>

---

<sup>196</sup> Aus Theodor Körner: Monatssteine: In Dezembers Wut SZ II/12: 1

<sup>197</sup> Eduard Mörike: Die Heilige Nacht SZ Probenummer: 1

<sup>198</sup> Johann Peter Hebel: Neujahrslied SZ II/1: 8

<sup>199</sup> Joachim Ringelnatz: Was würden Sie tun, wenn Sie das neue Jahr regieren könnten? SZ I/1: 1

<sup>200</sup> Am Mattheistag (24. Februar) SZ I/2: 1

<sup>201</sup> Eleanor Farjeon: St. Martin und der Bettler SZ I/11: 9

<sup>202</sup> Annette von Droste-Hülshoff: Mit einem Feldblumenstrauss SZ I/4: 13

<sup>203</sup> Maria Mirk: Sauetaunzliad SZ I/2: 11

<sup>204</sup> Bauernsprüche im April SZ IV/4: 4

<sup>205</sup> Maria Klotz: Ich höre noch seine Stimme (Erinnerung an Claus Klotz). Claus Klotz stammt aus Leinwar, studierte Germanistik in Budapest und in Leipzig, war beim Demokratischen Verband der Ungarndeutschen tätig und tat sehr viel für das Ungarndeutschum. SZ I/8: 8-9

<sup>206</sup> Josef Mikonya: Wie du mir, so ich dir SZ III/10: 5, IV/2: 14

<sup>207</sup> Johann Wolfgang von Goethe: Erlkönig SZ III/11: 1

<sup>208</sup> Wolfgang Borchert: Das Brot SZ III/7: 7

<sup>209</sup> Peter Härtling: Wenn jeder eine Blume pflanzte SZ III/6: 1

<sup>210</sup> Johann Peter Hebel: Unverhofftes Wiedersehen SZ III/6: 7

<sup>211</sup> Marie Luise Kaschnitz: Wie wäre es, wenn SZ III/11: 14

und „Advent“<sup>212</sup> gelesen werden. Kinderliteratur wie „Felix kam wieder“<sup>213</sup> und „Der tragische Tausendfüßler“<sup>214</sup> wurde ebenfalls veröffentlicht.

Im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007 erschienen 36 literarische Texte (14,3% aller Artikel),

In der *Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung* wurden von Dezember 2002 bis Januar 2007 15 literarische Texte (6% aller Artikel) veröffentlicht, davon 14 in der standarddeutschen Sprachvarietät, einer spiegelübersetzt Standarddeutsch und Dialekt sowie einer Standarddeutsch und Ungarisch.

Literarische Texte um die Festtage sind „Advent“<sup>215</sup> „Zum Nikolaus“<sup>216</sup> „Neujahrssprüche“<sup>217</sup> „Fasching“<sup>218</sup> „Bunte Eier“<sup>219</sup> „Muttertagsstrophen“<sup>220</sup> „Sankt Martin 11. November“<sup>221</sup> „Die vier Jahreszeiten“<sup>222</sup> „Der Frühling kommt bald“<sup>223</sup> und „Der Frühling“.<sup>224</sup> Der Anfang des Gedichtes „Das Göttliche“<sup>225</sup> von Goethe wird zitiert, Lenaus Gedicht „Winternacht“<sup>226</sup> und die Gedichte „Schnee“<sup>227</sup> und „Ungarndeutsch“<sup>228</sup> von Valeria Koch werden in vollem Umfang veröffentlicht.

In der Zeitung *Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel* wurden in diesem Zeitraum 21 literarische Texte (8,3% aller Artikel) in Standarddeutsch veröffentlicht. In der ständigen Rubrik der Zeitung *litera-túra Irodalmi szalon Literatursalon* erschienen die Gedichte „Schade“<sup>229</sup> „Faltertanz“<sup>230</sup> „Im Sommer“<sup>231</sup> „Bessere Welt“<sup>232</sup> „Herbsttag“<sup>233</sup> „Vor

---

<sup>212</sup> Rainer Maria Rilke: Advent SZ III/12: 1

<sup>213</sup> Erich Kästner: Felix kam wieder SZ III/12: 8

<sup>214</sup> James Thurber: Der tragische Tausendfüßler SZ III/10: 15

<sup>215</sup> Herbert Kümmel: Advent SZ XII/9: 11

<sup>216</sup> Zum Nikolaus SZ XII/9: 17

<sup>217</sup> Neujahrssprüche SZ XII/9: 11

<sup>218</sup> Fasching SZ XIII/1: 14

<sup>219</sup> Bunte Eier SZ XIII/4: 8

<sup>220</sup> Muttertagsstrophen SZ XIII/4: 8

<sup>221</sup> Sankt Martin 11. November SZ XIII/10: 15

<sup>222</sup> G. Ch. Dieffenbach: Die vier Jahreszeiten SZ XIII/3: 7

<sup>223</sup> Christian Morgenstern: Der Frühling kommt bald SZ XIII/2: 11

<sup>224</sup> Theodor Fontane: Der Frühling SZ XIII/3: 7

<sup>225</sup> Goethe SZ XIII/1: 15

<sup>226</sup> Nikolaus Lenau: Winternacht SZ XIII/1: 15

<sup>227</sup> Valeria Koch: Schnee SZ XIII/1: 15

<sup>228</sup> Valeria Koch: Ungarndeutsch SZ XIII/1: 15

<sup>229</sup> Robert Becker: Schade SP I/ Probnummer: 11

<sup>230</sup> Robert Becker: Faltertanz SP I/ Probnummer: 11

<sup>231</sup> Sarah Kirsch: Im Sommer SP I/1: 12

<sup>232</sup> Georg Bydlinki: Bessere Welt SP I/1: 12

<sup>233</sup> Christian Friedrich Hebbel: Herbsttag SP I/3:16

Weihnachten”,<sup>234</sup> „April”,<sup>235</sup> „Zum Muttertag”<sup>236</sup> und „Ein Sträusslein Waldmeister (Muttertag)”.<sup>237</sup> Der selbe kurze Auszug aus Goethes „Faust”<sup>238</sup> wurde zweimal veröffentlicht.

Auch Gedichte von ungarndeutschen AutorInnen waren im *SP* zu lesen, wie „Sinngedicht”,<sup>239</sup> „Wie”,<sup>240</sup> „Dein...”,<sup>241</sup> „Advent”<sup>242</sup> und „Weihnacht”<sup>243</sup> von Valéria Koch, „Rosenkranz”<sup>244</sup> von Martha Fata, „Zuneigung”<sup>245</sup> von Béla Bayer, „Mein Heimatdorf”<sup>246</sup> und „mein deutschum”<sup>247</sup> von Claus Klotz sowie „Herbst im Wald”<sup>248</sup> und „Wolfsgesetz”<sup>249</sup> von Josef Michaelis.

Im April 2004 wird von Karl B. Szabó der Gedichtband „Noch schmerzt das Wort” von Josef Michaelis vorgestellt, in dem die zwischen 1975 und 2001 verfassten Werke des Dichters erschienen.<sup>250</sup>

Im Periodikum *Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter* wurden in diesem Zeitraum keine literarischen Texte veröffentlicht.

Im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019 erschienen in der *Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung* keine literarischen Texte.

---

<sup>234</sup> Ursula Dörge: Vor Weihnachten *SP* II/9: 28

<sup>235</sup> Georg Heym: *SP* April IV/3: 32

<sup>236</sup> Zum Muttertag *SP* II/3:18

<sup>237</sup> Josef Guggenmoos: Ein Sträusslein Waldmeister (Muttertag) *SP* II/3:19

<sup>238</sup> Goethe: Faust *SP* II/1:16, *SP* IV/3: 32

<sup>239</sup> Valeria Koch: Sinngedicht *SP* I/1: 12

<sup>240</sup> Valeria Koch: Wie *SP* I/ Probenummer: 11

<sup>241</sup> Valeria Koch: Dein... *SP* I/ Probenummer: 11

<sup>242</sup> Valeria Koch: Advent *SP* II/9: 27

<sup>243</sup> Valeria Koch: Weihnacht *SP* II/9: 27

<sup>244</sup> Martha Fata: Rosenkranz *SP* I/3:16

<sup>245</sup> Béla Bayer: Zuneigung *SP* I/3:16

<sup>246</sup> Claus Klotz: Mein Heimatdorf *SP* II/9: 27

<sup>247</sup> Claus Klotz: mein deutschum *SP* III/10: 25

<sup>248</sup> Josef Michaelis: Herbst im Wald *SP* I/3:16

<sup>249</sup> Josef Michaelis: Wolfsgesetz *SP* II/3:19, IV/3: 32

<sup>250</sup> Karl B. Szabó: Noch schmerzt das Wort *SP* II/3: 21

## 6.2.2 Beiträge aus anderen Medien in der Presse von Sankt Iwan bei Ofen

| <b>Dezember 1990 - Januar 1995</b>   | <b>Dezember 2002 - Januar 2007</b>  | <b>Dezember 2014 - Januar 2019</b>  |
|--|---|---|
| <i>Szentiváni újság:</i><br><i>Pilisszentiván havilapja –</i><br><i>Sanktiwaner Zeitung (SZ)</i> | <i>Szentiváni újság:</i><br><i>Pilisszentiván havilapja –</i><br><i>Sanktiwaner Zeitung (SZ)</i>      | <i>Szentiváni újság:</i><br><i>Pilisszentiván havilapja –</i><br><i>Sanktiwaner Zeitung (SZ)</i>  |
| 5 Artikel aus der NZ<br>Sprache: Standarddeutsch   | 0 Artikel aus der NZ  | 0 Artikel aus der NZ  |
| 8 Artikel aus in<br>Deutschland<br>herausgegebenen<br>Zeitungen<br>Sprache: Standarddeutsch      | 0 Artikel aus in Deutschland<br>herausgegebenen Zeitungen   | 2 Artikel aus in Deutschland<br>herausgegebenen Zeitungen<br><br>Sprache:<br>1 Artikel Ungarisch<br>1 Artikel Standarddeutsch<br>Ungarisch SÜ |
| 1 Artikel aus in Ungarn<br>veröffentlichten Büchern<br>Sprache: Ungarisch                        | 2 Artikel aus in Ungarn<br>veröffentlichten Büchern<br>Sprache: Standarddeutsch                       | 6 Artikel aus in Ungarn<br>veröffentlichten Büchern   |
|  | <i>Szentiváni Tükör –</i><br><i>Sanktiwaner Spiegel (SP)</i>  |   |
|  | 3 Artikel aus der NZ<br>Sprache: Standarddeutsch  |   |
|  | 1 Artikel aus in<br>Deutschland/Österreich<br>herausgegebenen Zeitungen                               |   |
|  | 8 Artikel aus in Ungarn<br>veröffentlichten Büchern<br>Sprache:<br>7: Standarddeutsch<br>1: Ungarisch |   |
|  | <i>Szentiváni Kisbíró –</i><br><i>Sanktiwaner Kleinrichter</i><br><i>(SK)</i>                         |   |
|  | 0 Artikel aus der NZ  |   |
|  | 0 Artikel aus in Deutschland<br>herausgegebenen Zeitungen   |   |
|  | 0 Artikel aus in Ungarn<br>veröffentlichten Büchern   |   |
| Gesamt: 14<br>In Prozent: 7,3%   | Gesamt: 14<br>In Prozent: 5,6%  | Gesamt: 8<br>In Prozent: 3,6%   |
| Gesamt: 36   |   |   |

Tab. 12 Zahl und Sprache der Beiträge aus der Neuen Zeitung, aus in Deutschland herausgegebenen Zeitungen und aus in Ungarn veröffentlichten Büchern in den Periodika von Sankt Iwan bei Ofen in den Untersuchungsperioden von Dezember 1990 bis Januar 1995, von Dezember 2002 bis Januar 2007 und von Dezember 2014 bis Januar 2019

### 6.2.2.1 Artikel aus anderen Medien im Zeitraum von Dezember 1990 bis Januar 1995

Im Zeitraum von Dezember 1990 bis Januar 1995 wurden im Periodikum *Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung* auch Artikel aus der *Neuen Zeitung*, dem Wochenblatt der Ungarndeutschen übernommen: Beiträge über den Besuch des Marktleugaster Musikvereins in der ungarischen Partnergemeinde,<sup>251</sup> über das Entschädigungsgesetz,<sup>252</sup> über den Adventskranz<sup>253</sup> sowie über den Aprilnarr und die Aprilscherze.<sup>254</sup> Ebenfalls aus der *NZ* wurde das von *NZ*-Redakteur Peter Leipold in Werischwar geführte Interview mit Josef Bayer über die Identität der deutschen Minderheit veröffentlicht. Nach Bayer musste die deutsche Identität infolge der Vertreibung der Ungarndeutschen und des jahrzehntelangen Assimilationsdrucks sehr oft aufgegeben werden. Aktuell ist es eine persönliche Entscheidung, ob man sich zum Deutschtum bekennt. Das wichtigste Mittel bei der Herstellung der kollektiven Identität ist das Beherrschen der deutschen Sprache, weil dadurch ein Kommunikationsnetz und ein Gemeinschaftsbewusstsein entstehen kann.<sup>255</sup>

Im ersten Untersuchungszeitraum wurden im Periodikum *Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung* 8 Artikel aus Zeitungen aus dem deutschen Sprachraum in standarddeutscher Varietät veröffentlicht.

In einem Artikel aus dem *Marktleugaster Gemeindeblatt* wird über das Straßenfest am 1. September 1991 und das traditionelle Konzert des Musikvereins zum Josefstag berichtet, wo 100 Musiker zusammen musizierten.<sup>256</sup> Das Thema des zweiten Artikels ist das Fest der Sommersonnenwende im Frankenwald, das bereits in heidnischer Zeit im indogermanischen Raum gefeiert wurde. Seit der Christianisierung wird es „Johannisnacht“ genannt, weil die christliche Welt das Fest am 24. Juni zu Ehren von St. Johannes des Täufers feiert.<sup>257</sup>

In den fünf Artikeln aus der *Bayerischer Rundschau* wird über den Besuch der Sanktiwaner in Marktleugast berichtet sowie über das 120-jährige Bestehen der Freiwilligen Feuerwehr

---

<sup>251</sup> In der Neuen Zeitung gelesen Fünf Tage in Sanktiwan SZ II/6: 8-9

<sup>252</sup> Dr. Georg Zielbauer: In der Neuen Zeitung gelesen Entschädigungsgesetz II vom Gesichtspunkt der ungarländischen und der ausgesiedelten Deutschen SZ II/7: 8-9

<sup>253</sup> (Aus der Neuen Zeitung): Der Brauch des Adventskreuzes SZ III/12: 19

<sup>254</sup> Florian Werkli: Aus der Neuen Zeitung – April, 1981: Der Aprilnarr und das In-den-April-Schicken SZ IV/4: 4

<sup>255</sup> Mirk Mária: Zurückerworbene Identität Anderssein ist Wert (aus der NZ) SZ IV/2: 8-9

<sup>256</sup> Im Marktleugaster Gemeindeblatt gelesen SZ I/5: 10

<sup>257</sup> Johannesfeuer im Frankenwald (Aus dem Marktleugaster Gemeindeblatt) SZ I/6: 10

Marktleugast,<sup>258</sup> über das fünfte Jubiläum der Partnerschaft zwischen Marktleugast und Sankt Iwan bei Ofen,<sup>259</sup> über die Patenschaft des Musikvereins Marktleugast für den Chor Pilisszentiván,<sup>260</sup> über die Einweihung der Fahne des Gemischten Chors aus der Partnergemeinde Sankt Iwan bei Ofen im Rahmen eines Festgottesdienstes in der St.-Bartolomäus-Kirche durch den Geistlichen Rat Serafin Latacz<sup>261</sup> und über den Besuch der Sanktiwaner Jugendlichen in der deutschen Partnergemeinde.<sup>262</sup>

Im Artikel aus der *Frankenpost* handelt es sich um den Bericht über den beeindruckenden Auftritt des Sanktiwaner Chors in der Wallfahrtskirche in Mariaweiher.<sup>263</sup>

Mit der Ortsangabe *Illingen* wurde ein Artikel über den ältesten Bürger von Illingen veröffentlicht, der aus Sankt Iwan bei Ofen stammt, allerdings ohne den Namen der Zeitung zu nennen, aus der der Beitrag übernommen wurde.<sup>264</sup>

In der *SZ* erschien ein Artikel über die Sagengestalten in den 1930-er Jahren im Ofner Bergland aus dem „Jahrbuch für Volkskunde der Heimatvertriebenen.“<sup>265</sup>

Im Periodikum wird der Dankesbrief von Dr. Horst Fassel, Geschäftsführer des Donauschwaben-Institutes veröffentlicht, der sich bei den Sanktiwanern für die Zusendung der ersten zwei Nummern des Gemeindeblattes bedankt und sich sehr positiv über die Bestrebungen für den Erhalt der deutschen Muttersprache äußert.<sup>266</sup>

Von Fogarasy wird ein Text über die Ortsgeschichte von Sankt Iwan bei Ofen in Anlehnung an Marlok veröffentlicht.<sup>267</sup>

---

<sup>258</sup> Zusammengestellt von Maria Mirk: Partnerschaftsereignisse Sanktiwaner überfielen Marktleugast  
Frankenpost: Frankenpost, Montag 2. September 1991 Bayerischer Rundschau: Montag, 2. September 1991 SZ I/9: 8-9

<sup>259</sup> Aus der Bayerischer Rundschau: Marktleugast: Rauschendes Jubiläumfest mit dem Partner aus Ungarn „Eine Beziehung auf Lebenszeit“ Fünfjähriges Bestehen der Partnerschaft Marktleugast-Pilisszentiván gefeiert SZ IV/9: 4-5

<sup>260</sup> Aus der Bayerischer Rundschau: Aus Begeisterung füreinander Musikverein Marktleugast übernimmt Patenschaft für Chor SZ IV/9: 5-6

<sup>261</sup> Aus der Bayerischer Rundschau: Zeichen der Gemeinschaft SZ IV/10: 8

<sup>262</sup> Kovács Gábor csapatparancsnok SZ IV/10: 14

<sup>263</sup> Zusammengestellt von Maria Mirk: Partnerschaftsereignisse Sanktiwaner überfielen Marktleugast  
Frankenpost: Frankenpost, Montag 2. September 1991 Bayerischer Rundschau: Montag, 2. September 1991 SZ I/9: 8-9

<sup>264</sup> Ältester Bürger Illingens: Martin Ostheimer heute 98 Jahre alt SZ II/3: 9

<sup>265</sup> (Aus: Jahrbuch für Volkskunde der Heimatvertriebenen, Freilassing/Salzburg, 1961. Gekürzt von Maria Mirk) Deutsche aus dem Ofner Bergland erzählen von fahrenden Schülern SZ IV/3: 8

<sup>266</sup> Dr. Horst Fassel Geschäftsführer: An die Landsleute in Sanktiwan! Szentiváni barátainkhoz! SZ II/6: 14

<sup>267</sup> Fogarasy Attiláné: Községünk múltjából. Marlok István: Adalékok Pilis megye török utáni település-történetéhez [István Marlok: Beiträge zu der Geschichte der Gemeinde nach der Türkenzeit] SZ Probenummer: 13

### 6.2.2.2 Artikel aus anderen Medien im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007

Im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007 wurden in die SZ keine Artikel aus im deutschen Sprachraum erscheinenden Zeitungen übernommen. Im Periodikum *SP* wurden drei Beiträge aus der *NZ* in Standarddeutsch veröffentlicht:

Im Artikel „Gehrt mit der Ehrennadel in Gold für das Ungarndeutschtum“ wird über die Vergabe der höchsten Auszeichnung der LdU, der Ehrennadel in Gold für das Ungarndeutschtum am 9. Januar 2004 an das Ehepaar Neubrandt aus Sankt Iwan bei Ofen für ihre Tätigkeit für die Kultur des Ungarndeutschtums berichtet.<sup>268</sup>

Am 21. November 2004 fand die *Gala der Region Nord* in Tschawa statt, an der Kulturgruppen und Interessenten aus den Komitaten Pesth, Naurad und Hewesch teilnahmen.<sup>269</sup>

Der Beitrag von Maria Klotz mit dem Titel „Winter“<sup>270</sup> enthält Auszüge aus den Werken „Mein Heimatdorf“ und „mein deutschum“ von Claus Klotz.

Im in der *Bayerischen Rundschau* am 24. Juni 2003 veröffentlichten Artikel im *SP* wurde über den Besuch von Manfred Huhs und Georg Bauer in der ungarischen Partnergemeinde berichtet.<sup>271</sup> Im Artikel wird auf den 3. Oktober 2003 hingewiesen, als in Sankt Iwan bei Ofen ein Festakt anlässlich des 15-jährigen Jubiläums der Partnerschaft mit Marktleugast stattfand.<sup>272</sup>

---

<sup>268</sup> Gehrt mit der Ehrennadel in Gold für das Ungarndeutschtum. „1973 wurde von Franz Neubrandt, dessen Tätigkeit bereits durch zahlreiche Preise ausgezeichnet wurde, der Gemischte Chor seiner Heimatgemeinde gegründet. Mit dem Titel „Lobet den Herrn“ wurde von ihm eine Sammlung deutschsprachiger Gebete und Kirchenlieder der Pilischer Region herausgegeben. Franz Neubrandt ist Vorsitzender der Kirchenmusik-Sektion des Landesrates. Piroška Neubrandt war Mitbegründerin des Gemischten Chors und gründete den Kammerchor der Frauen. Sie arbeitete bis zu ihrer Pensionierung als Kindergartenpädagogin und war aktive Organisatorin von Weiterbildungen für Kindergärtnerinnen im Bereich Musik.“ Neue Zeitung: 48. Jahrgang, Nr. 3, 2004 SP II/1: 13

<sup>269</sup> Árpád Hergenróder: 5. Gala der Region Nord - in Tschawa Publikum wurde rundherum verwöhnt. „Der Bürgermeister von Tschawa János Manek sowie in Vertretung des Vorsitzenden des Minderheitenamtes Antal Heizer [...] betonten [in ihren Eröffnungsreden der Veranstaltung] die Wichtigkeit der Kultur- und Traditionspflege sowie das friedliche Miteinander der Minderheiten, das gegenseitige Achten der Kultur des anderen.“ Neue Zeitung: 48. Jahrgang, Nr. 48 SP II/9: 26

<sup>270</sup> Maria Klotz: Winter Neue Zeitung 28. Jahrgang Nr. 3, 2004 SP II/1: 16

<sup>271</sup> Huhs und Bauer bereiteten für den Herbst 2004 eine Bildungs- und Informationsreise der Gemeinde Marktleugast durch Südungarn vor. Die Delegationen aus Marktleugast und aus dem elsässischem Obermodern nahmen am 13. Sanktiwaner Tag teil und trugen sich ins Gästebuch der Partnergemeinde ein. Bayerische Rundschau; Dienstag, 24. Juni 2003 SP I/1: 10

<sup>272</sup> „Gemeinsames Europa rückt immer näher“ Marktleugaster Delegation vier Tage zu Gast in der ungarischen Partnergemeinde / Gegenbesuch im August Bayerische Rundschau; Dienstag, 24. Juni 2003 SP I/1: 10

Im *SP* wurden die Rezepte „Krautsuppe und Krautgemüse (Krautsuppe mit Zuspais)“,<sup>273</sup> „Christkindelschokolade“,<sup>274</sup> „Faschingskrapfen (Faschingskropfe)“,<sup>275</sup> „Schinkensuppe“<sup>276</sup> und „Quarkpuffer“<sup>277</sup> aus *Großmutter's Küche* auf Standarddeutsch veröffentlicht. Ein Rezept wurde aus dem ungarischsprachigen Kochbuch von Marcsi Borbács veröffentlicht.<sup>278</sup> Der Text „Fasching und Faschingsbräuche“ wurde aus dem Buch: „Fogarasy-Fetter, M.: Die Geschichte und Volkskunde der Gemeinde Werischwar, Sitten und Bräuche im Dezember“<sup>279</sup> übernommen.<sup>280</sup>

Im Periodikum *SK* wurden im untersuchten Zeitraum weder Artikel aus dem überregionalen Wochenblatt der Ungarndeutschen noch Artikel aus im deutschen Sprachraum herausgegebenen Zeitungen und in Ungarn erschienenen Büchern veröffentlicht.

### 6.2.2.3 Artikel aus anderen Medien im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019

Im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019 erschienen in der *SZ* keine Artikel aus der *NZ*. Es wurde ein Artikel von den Bürgermeistern von Marktleugast und von Sankt Iwan bei Ofen in ungarischer Sprache veröffentlicht, in dem nach dem Tod von Georg Bauer seine Tätigkeit gewürdigt wird.<sup>281</sup> Ein von Georg Bauers Familie verfasster Brief aus Deutschland wurde in standarddeutscher und ungarischer Sprache spiegelübersetzt veröffentlicht.<sup>282</sup>

In dem Zeitraum zwischen 2014 und 2019 wurde anlässlich des 30-jährigen Jubiläums der Partnerschaft mit Marktleugast eine siebenteilige Artikelreihe veröffentlicht. Verfasser eines

---

<sup>273</sup> Großmutter's Küche Krautsuppe und Krautgemüse (Krautsuppe mit Zuspais) *SP* II/3: 22

<sup>274</sup> M.K.: Großmutter's Küche Christkindelschokolade *SP* III/10: 24

<sup>275</sup> Großmutter's Küche Faschingskrapfen (Faschingskropfe) *SP* II/1: 18

<sup>276</sup> M.K. (Anna Wild – Katharina Wild: Großmutter's Küche) Großmutter's Küche Schinkensuppe *SP* IV/3: 30

<sup>277</sup> M.K. (Anna, Wild – Katharina, Wild: Großmutter's Küche) Quarkpuffer *SP* IV/5: 26

<sup>278</sup> (Borbács Marcsi: Egy nap egy recept c. könyvéből) Nagymama konyhája: Kakaós svábgombóc *SP* II/1: 18

<sup>279</sup> M.K. Wild, K.: Sitten und Bräuche im Jahreslauf – Fogarassy-Fetter, M.: Die Geschichte und Volkskunde der Gemeinde Werischwar *SP* III/10: 27

<sup>280</sup> Zusammengestellt: M.K. Fasching und Faschingsbräuche *SP* II/1: 14-15

<sup>281</sup> Franz Uome első polgármester Markt Marktleugast Péntes Gábor polgármester Pilisszentiván: Nekrológ a Frankenpost 2015. május 20-i számában [Franz Uome erster Bürgermeister von Markt Marktleugast Gábor Péntes Bürgermeister von Sankt Iwan bei Ofen: Nekrolog in der Frankenpost vom 20. Mai 2015] *SZ* 2015/6: 12

<sup>282</sup> Danke Köszönet Fordította Hegedűs András, a fordítást ellenőrizte Hegedűs Krisztina. [Übersetzt von András Hegedűs, die Übersetzung wurde von Krisztina Hegedűs kontrolliert.] Im Artikel wird betont, dass der Aufbau der Partnerschaft zwischen Sankt Iwan bei Ofen und Marktleugast der Lebensraum von Georg Bauer war, und seine Familie diesen Kontakt aufrechterhalten möchte. *SZ* 2015/7: 13



Artikels war Josef Werneth<sup>283</sup> und eines weiteren Stefani Rau,<sup>284</sup> deren Beiträge nach Georg Bauers Buch<sup>285</sup> verfasst wurden. In diesem Zeitraum wurden sechs Artikel aus über Sankt Iwan bei Ofen erschienenen Ausgaben veröffentlicht. Drei Artikel erschienen in Ungarisch, zwei in Ungarisch und Standarddeutsch, sowie zwei in Ungarisch und Standarddeutsch spiegelübersetzt.

---

<sup>283</sup> Josef Werneth: A polgárok Európája – 30 év partnerkapcsolati párbeszédben A partnerkapcsolat 30. évfordulóját ünnepeljük Marktleugast és Pilisszentiván között 30 éve áll fenn baráti kapcsolat [Europa der Bürger – 30 Jahre in partnerschaftlichem Dialog Wir feiern das 30. Jubiläum der Partnerschaft Zwischen Marktleugast und Sankt Iwan bei Ofen besteht seit 30 Jahren eine freundschaftliche Beziehung] SZ 2018/4: 14

<sup>284</sup> Stefani Rau: A polgárok Európája – 30 év partnerkapcsolati párbeszédben 2018. október 19. és október 23. között ünnepeltük meg a partnerkapcsolat 30. jubileumát – 30 éves a baráti kapcsolat Marktleugast és Pilisszentiván között Nagy jubileumi ünnepség a Marktleugast és Pilisszentiván közötti partnerkapcsolat 30 éves fennállása alkalmából [Europa der Bürger – 30 Jahre in partnerschaftlichem Dialog Zwischen 19. Oktober und 23. Oktober 2018 feierten wir das 30. Jubiläum der Partnerschaft zwischen Marktleugast und Sankt Iwan bei Ofen – Die freundschaftliche Beziehung zwischen Marktleugast und Sankt Iwan bei Ofen Große Jubiläumsfeier anlässlich des 30-jährigen Bestehens der Partnerschaft zwischen Marktleugast und Sankt Iwan bei Ofen] SZ 2018/11: 3-5

<sup>285</sup> Georg Bauer: „Egy népcsoport sorsfordító útja Szentivánról a kulmbachi járásba.” [Der schicksalhafte Weg einer Volksgruppe aus Sankt Iwan bei Ofen in den Bezirk Kulmbach] A polgárok Európája – 30 év partnerkapcsolati párbeszédben A partnerkapcsolat 30. évfordulóját ünnepeljük Marktleugast és Pilisszentiván között 30 éve áll fenn baráti kapcsolat SZ 2018/3: 10-11

## 6.3 Inhaltsanalyse: Ethnische Identität der Ungarndeutschen anhand lokaler Presseorgane von Sankt Iwan bei Ofen

### 6.3.1 Untersuchungsperiode von Dezember 1990 bis Januar 1995

#### 6.3.1.1 Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung

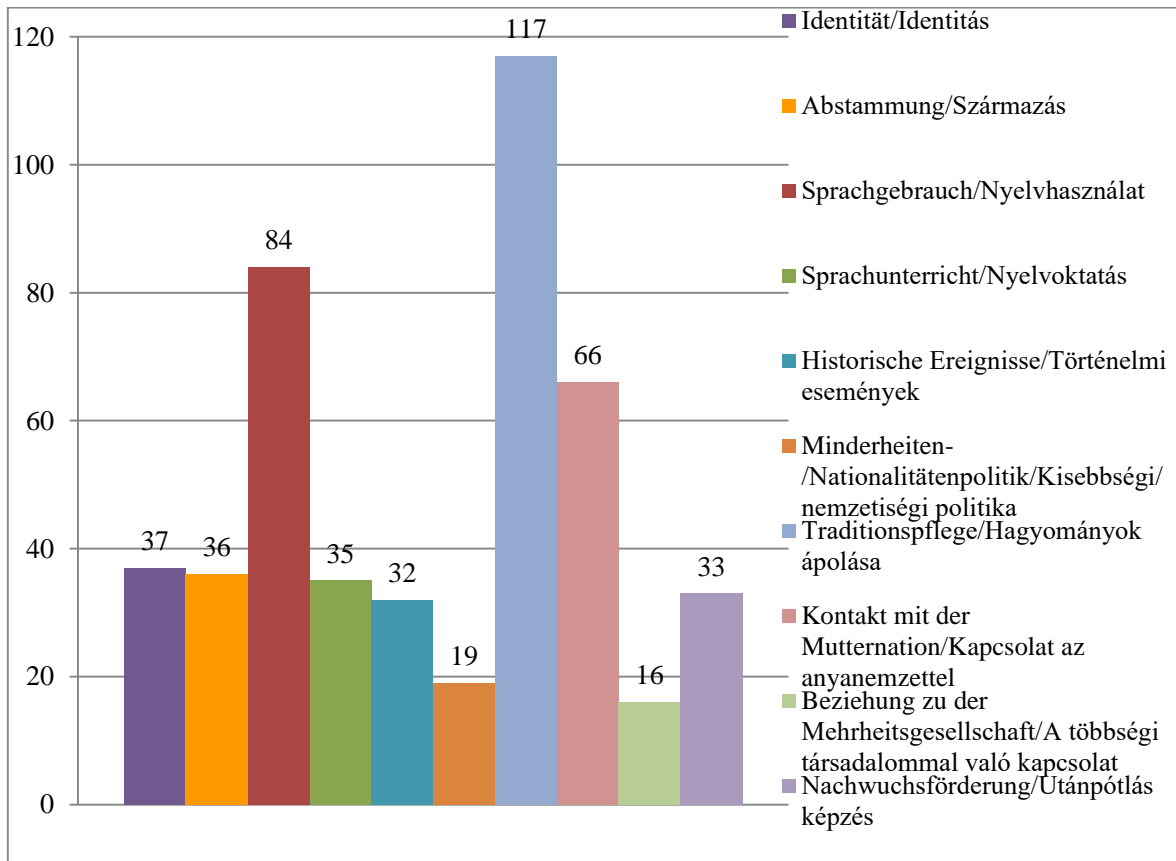


Abb. 11 Vorkommen der Kategorien der Inhaltsanalyse in Zahl im Periodikum Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung im Zeitraum von Dezember 1990 bis Januar 1995

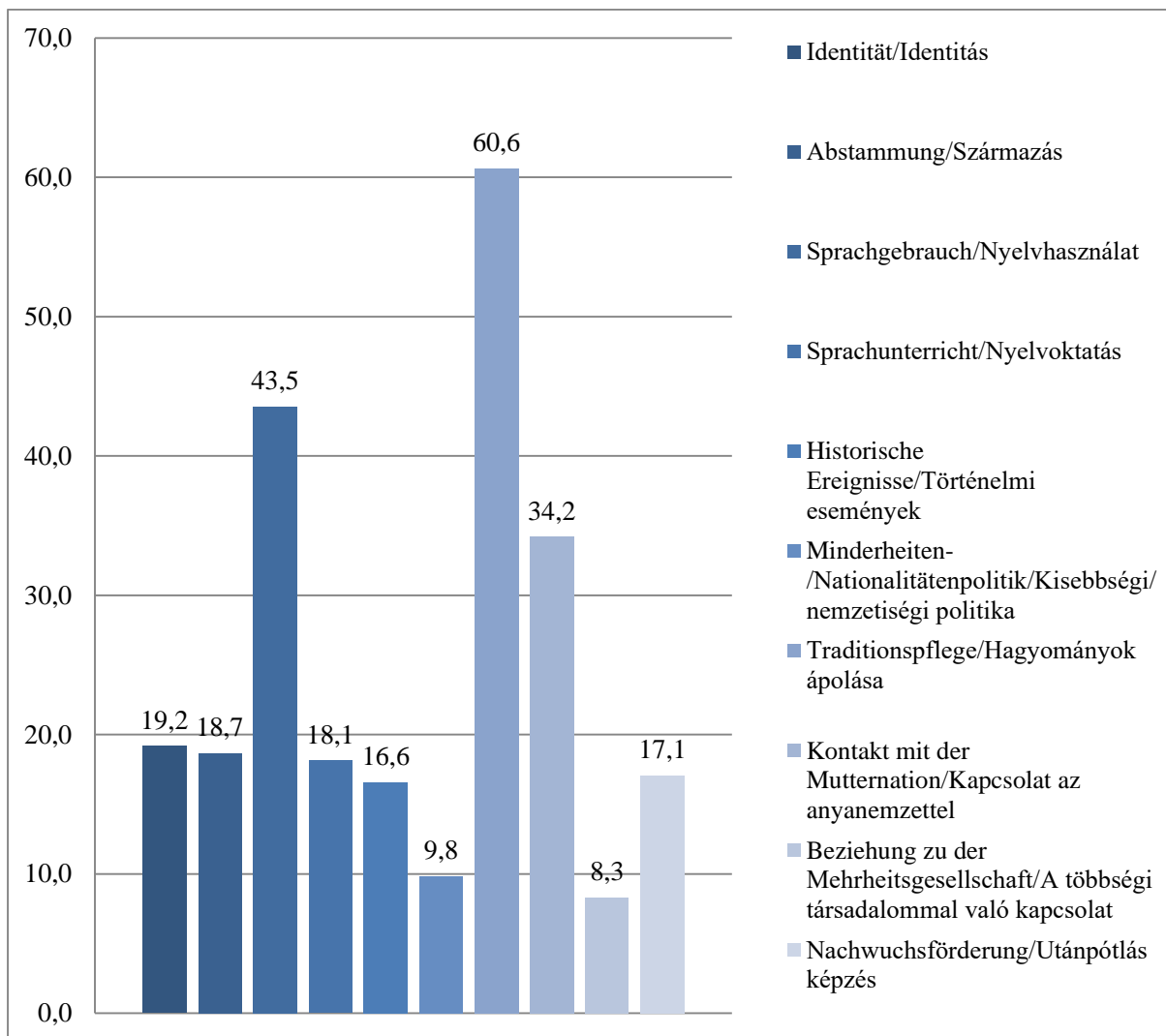


Abb. 12 Vorkommen der Kategorien der Inhaltsanalyse in Prozentanteilen im Periodikum *Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung* im Zeitraum von Dezember 1990 bis Januar 1995

Das Thema *Traditionspflege* kommt in 117 Artikeln (60,6%) vor. In abnehmender Häufigkeiten folgen die Themen *Sprachgebrauch* mit einem Vorkommen in 84 Artikeln (43,5%), *Kontakt mit der Mutternation* in 66 Artikeln (34,2%), *Identität* in 37 Artikeln (19,2%), *Abstammung* in 36 Artikeln (18,7%), *Sprachunterricht* in 35 Artikeln (18,1%), *Nachwuchsförderung* in 33 Artikeln (17,1%), *historische Ereignisse* in 32 Artikeln (16,6%), *Minderheiten-, Nationalitätenpolitik* in 19 Artikeln (9,8%) und *Beziehung zur Mehrheitsgesellschaft* in 16 Artikeln (8,2%).

Folgend werden die einzelnen im Periodikum *Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung* behandelten Themen zwischen Dezember 1990 und Januar 1995 im Kontext erörtert.

## *Identität*

Nach der politischen Wende von 1989/90 wurden beim Sonderkongress der Ungarndeutschen am 16. Dezember 1990 Gedanken über die Zukunft und die Neubesinnung der deutschen Minderheit geäußert:

Der Kongress wurde einberufen, um die Ziele, Richtlinien und Organisationsform der Deutschen in Ungarn festzulegen, sowie um die Schritte zu diskutieren, die dafür getan werden müssen. [...] Die Sitzung begann [...] mit der Eröffnungsrede des Generalsekretars “[sic!]” des Verbandes der Ungarndeutschen Geze “[sic!]” Hambuch: „Wie weiter?“ Es fielen Worte über das Nachkriegsschicksal der Deutschen in Ungarn – Aussiedlung, Enteignung, Entrechtung – und über die langjährigen Auswirkungen der kollektiven Schuld. Als Ziel wurden die Stärkung des Identitätsbewusstseins und die Pflege der deutschen Sprache und Kultur gesetzt.<sup>286</sup>

Laut den Kongressdelegierten bedeuten die Nationalitäten für Ungarn eine Bereicherung. Die Stärkung der Identität und der Gebrauch der deutschen Sprache liegt jedoch an den Ungarndeutschen selbst:

Wir hoffen, dass mit der Hilfe des erneuerten Verbandes das ungarlandische “[sic!]” Deutschtum sowohl in seiner Sprache als auch Kultur und Identität allmählich stärker wird. [...] Das liegt nur an uns. An uns allen.<sup>287</sup>

Ebenso wurde bei der Vollversammlung der Ungarndeutschen am 10-11. Dezember 1993 über die Identität der deutschen Volksgruppe in Ungarn diskutiert:

Unsere Volksgruppe hat einen großen Teil ihrer Identität eingebüßt, jetzt hat sie aber neue Möglichkeiten, neue Perspektiven vor sich. Wenn wir sie für die Zukunft retten wollen, müssen wir dringend die folgenden Aufgaben lösen: Vorbereitung zu den Wahlen 1994, Verbesserung des Sprachunterrichts, Ausarbeitung von neuen Formen und Organisationen der Interessensvertretung.<sup>288</sup>

Laut diesen Gedanken hat das Ungarndeutschtum nach der Zäsur von 1989/90 neue Chancen seine Identität neu zu konstruieren. Nach Hambuch haben dabei durch die Weitergabe der Sprache an die Kinder sowohl die einzelnen Menschen als auch die Institutionen der Minderheit Aufgaben.

---

<sup>286</sup> Ernő Gátas und Maria Mirk Kongressdelegierte: Sonderkongress der Ungarndeutschen 1990 SZ I/1: 8

<sup>287</sup> Ernő Gátas und Maria Mirk Kongressdelegierte: Sonderkongress der Ungarndeutschen 1990 SZ I/1: 8

<sup>288</sup> Maria Mirk: Vollversammlung der Ungarndeutschen (10-11. Dezember 1993, Budapest) SZ IV/1: 12-13

In der *SZ* erschien ein Interview aus der *NZ* über die zurückerworbene Identität, das von Peter Leopold mit dem aus Sankt Iwan bei Ofen stammenden Sozialforscher, Josef Bayer geführt wurde:

Seit dem Zusammenbruch der alten Regime hier in ganz Osteuropa leben wir alle in einer Zeit des Umbruchs. [...] [Die Ungarndeutschen] müssen vieles unternehmen, um sich als nationale Minderheit zu erhalten. Denn wir sind in der 24. Stunde, wenn wir noch unsere Wurzeln wiederfinden und unsere kulturelle Eigenart bewahren möchten. [...] Abgesehen vom jahrzehntelangen Assimilationsdruck hat besonders die Vertreibung von über die “[sic!]” Hälfte der Ungarndeutschen schwerwiegende Folgen. [...] Es war für einen aufstrebenden Ungarndeutschen nicht ratsam, sein Deutschtum besonders hervorzukehren in einer Umgebung, die feindselig dagegen eingestellt war, wobei er ohne weiteres in seinem Beruf weiterkommen konnte, wenn er über seine deutsche Identität hinwegkam. Das ist die Realität, von der man ausgehen muß. [...] Wahrscheinlich werden sich mit der Zeit immer weniger Menschen zu einer Minderheitenidentität bekennen. [...] Die kulturelle Vielfalt bereichert auch die nationale Kultur eines Landes. *Anderssein ist Wert*, das sollte die Grundeinstellung sein. [...] Vor allem der Sprachunterricht ist wichtig für die Identitätsbildung.

Das Interview führt die Geschehnisse zwischen dem Zweiten Weltkrieg und der Wende von 1989/91 sehr häufig als Grund zur Leugnung der ungarndeutschen Identität an. Im Beitrag wird betont, dass die kulturelle und ethnische Vielfalt für ein Land eine Bereicherung darstellen. Nach Leopold hat die Sprache beim Aufbau der Identität eine sehr wichtige Rolle:

Erstens haben die meisten [...] ihre Sprache verloren, weil für sie in ihrer Kindheit keine Kindergärten und Schulen in ihrer Muttersprache zur Verfügung standen. [...] Die Sprache ist das allerwichtigste Mittel in der Herstellung einer kollektiven Identität, denn sie verbindet die Menschen und schafft ein ständiges Kommunikationsnetz, ein kollektives Gedächtnis und dadurch ein Bewußtsein, daß wir eine Gemeinschaft bilden. Und da hat ein drastischer Wandel eingesetzt, im Gegensatz zu den dreißiger-vierziger Jahren. [...] Die doppelte Identität und die Zweisprachigkeit haben handgreifliche Vorteile, und zwar nicht nur für die Ungarndeutschen. Wir könnten doch in einem sich internationalisierenden Europa auch eine gewisse Brückenrolle spielen, [...] wenn wir nur unsere Zweisprachigkeit wiedererobern könnten.<sup>289</sup>

Bei der Identität ist auch die Religionsausübung von Bedeutung. Nach Prälat Franz Walper ist der Glaube – ähnlich zu den Kenntnissen über unsere Wurzeln, die Sprache und die Traditionen – eine wichtige Komponente der Identität:

Wir, die nach dem Krieg noch hier gebliebenen Schwaben, sind ein Teil des vielfaltigen “[sic!]” Volkes Ungarns, die wie alle anderen Minderheiten und Volksgruppen sich durch ihr Anderssein erkennbar machen. [...] Wenn wir von Identität sprechen, sprechen wir darüber, was wir eigentlich sind. Wie können wir es erreichen, dass wir sind und bleiben, was unsere Ahnen waren? Dazu müssen wir erst uns selbst kennenlernen, zu unseren Wurzeln, zu unseren Vorfahren zurückgreifen. Sie kamen vor 260 Jahren hierher und zwei wesentliche Dinge hielten sie zusammen: ihr christlicher Glaube und ihre Sprache. [...] [Wir] finden in unserem Dorf viel wertvolles Erbe, auf das wir unsere Zukunft aufbauen und unsere Kinder und Enkelkinder

---

<sup>289</sup> Mirk Mária: Zurückerworbene Identität Anderssein ist Wert (aus der *NZ*) *SZ* IV/2: 8-9

lehren sollten. Um diese zu erleichtern, steht uns auch der Verein der Katholiken in Ungarn, das „St. Gerhardswerk“ (St. Gellért Egyesület) immer zur Hilfe bereit. [...] Es versucht, die Landsleute zusammenzuführen, deren Glaube, Sprache und Wurzeln gleicher Abstammung sind.<sup>290</sup>

Klencsák meint, dass die Identität besser hätte bewahrt werden können, wenn die in Sankt Iwan gebliebenen Vorfahren nach der Vertreibung die deutsche Sprache verwendet und die Bräuche gepflegt hätten. Auch die Nähe zur Hauptstadt trug zur Assimilation bei:

Hier in unserer Gegend denken die älteren „Schwaben“ oft daran, ob es jetzt vielleicht anders wäre, wenn sie damals, vor über 40 Jahren nicht so gehandelt hätten, wie sie es – vor lauter Angst – taten. Um ihre Muttersprache, ihre Bräuche und vor allem ihre wahre Identität bewahren zu können, lebten sie wahrscheinlich viel zu nah zu der Hauptstadt.<sup>291</sup>

Klotz begrüßt die neuen Möglichkeiten nach der Wende wie die Kontakte mit der Mutternation und die Perspektiven des Gebrauchs der deutschen Sprache, sich bestimmen zu können:

Mit Beginn der Entwicklung zur Demokratie in unserem Land eröffneten und eröffnen sich neue Möglichkeiten in der Selbstbestimmung, was letztlich “[sic!]” auch zu einer Neubesinnung in der Sprachenanwendung führt. Deutsch kann wieder öffentlich und ohne Vorsichtsmaßnahmen gesprochen werden: von allen, die es wollen und (noch) können. [...] Es kam und kommt zum Teil sehr stark durch Initiativen alter Ungarndeutscher gefördert zu neuen Partnerschaften, die ebenso ihren Einfluss auf das neue Bewusstsein ausüben.<sup>292</sup>

„Im Bericht wird oft aus dem Gedicht von Claus Klotz „mein deutschtum“ zitiert:

mein deutschtum ist das bröckelnde bauernhaus in leinwar [...] mein deutschtum ist die alte nachbarin-anna die mich über hexen und berggeist aufklaerte [...] mein deutschtum der hotter und sein duft [...] mein deutschtum ist die schule wo ich in der pause nur ungarisch sprechen durfte aber auch die wöchentlich zwei stunden muttersprache [...] mein deutschtum ist das graue gymnasium [...] mein deutschtum ist die kirche.<sup>293</sup>

Der Dichter erinnert sich in der obigen Textpassage an sein Heimatdorf, wobei er positive Erinnerungen an die nette Nachbarin und an sein Elternhaus hat. Er besuchte die Schule in einer Zeit, wo die ungarndeutsche Identität verleugnet werden musste und der Gebrauch der deutschen Sprache in der Öffentlichkeit nicht erwünscht war.” (Adrigán 2021: 496-497)

---

<sup>290</sup> Elisabeth Marlok Marlok Gyuláné: Unsere Identität – wer sind wir? SZ IV/5: 14

<sup>291</sup> Klencsák Veronika: GJU SZ IV/12: 5

<sup>292</sup> Maria Klotz: Positive Initiativen SZ I/11: 8

<sup>293</sup> Maria Klotz: Ich höre noch seine Stimme (Erinnerung an Claus Klotz) SZ I/8: 8-9

## ***Abstammung***

Von Magyariné wird ein Beitrag über die Ansiedlung der Deutschstämmigen in Ungarn, über deren Leben und Mentalität veröffentlicht:

Unsere Ahnen sind aus Deutschland nach Ungarn gekommen, weil sie gerufen worden sind. Die Leute haben sich freiwillig eine neue Heimat gesucht und ein besseres Leben geplant. Sie haben Feld bekommen, das war aber eine Wüste. Mit viel Arbeit, Fleiss und Mut ist das Dorf aufgebaut worden. Nicht zufaellig lautet ein alter Spruch so: Die erste den Tod, die zweite der Not, die dritte das Brot. Das heisst: die erste Generation der deutschen Siedler hat nur ein verwüstetes menschenleeres Land gefunden, die zweite hat viel Not leiden müssen, und erst die dritte Generation hat hier das Brot gefunden.<sup>294</sup>

Peter Leipold äußert sich in der *NZ* bezüglich der Bekenntnis zur Nationalität bei den Volkszählungen zwischen den 1930-er und den 1990-er Jahren und stellt fest, dass der größte Unterschied beim Sprachgebrauch liegt:

Die Sprache ist das allerwichtigste Mittel in der Herstellung einer kollektiven Identität, denn sie verbindet die Menschen und schafft ein ständiges Kommunikationsnetz, [...] Bei den [...] Volkszählungen [in den dreißiger-vierziger Jahren] bekannten sich die meisten Ungarndeutschen als ungarische Staatsbürger mit deutscher Mundart, d.h. deutscher Muttersprache. Das war der Inhalt des berühmten Spruches, in dem die Identität der Ungarndeutschen am schönsten zum Ausdruck kommt: wir sind Ungarn, aber keine Magyaren. Heute jedoch ist es fast umgekehrt: auch wenn man sich als der deutschen Nationalität zugehörig fühlt und sich als Deutscher bezeichnet, muß man, will man ehrlich sein, als Muttersprache die ungarische Sprache angeben.<sup>295</sup>

Manfred Huhs, der Bürgermeister von Marktleugast möchte die gemeinsame Abstammung und Herkunft für die in Ungarn lebenden Deutschstämmigen bewusst machen:

Wir wollen Ihnen das Gefühl geben, dass sie auch Deutsche sind, obwohl sie heute in Ungarn leben. Ihre Ahnen stammen ja aus Deutschland und sie haben doch ihre deutsche Sprache auch beibehalten. [...] die Sanktiwaner sollen sich ebenso als Deutsche fühlen wie wir. Wir haben ja schliesslich überall die gleichen Sorgen und Freuden.<sup>296</sup>

## ***Sprachgebrauch***

Von Magyariné wird aufgrund ihrer Erfahrungen über den Gebrauch der deutschen Sprache der Nachkriegsgeneration berichtet:

„Viele von unserer Generation haben nur wenig Ungarisch gesprochen. Bis ich in den Kindergarten gekommen bin, konnte ich auch nur „schwobisch“. Darum haben mir die Kinder den Spitznamen

---

<sup>294</sup> Magyariné geb. Katharina Stocker: Erinnerungen aus meiner Kindheit SZ I/5: 8

<sup>295</sup> Mirk Mária: Zurückerworbene Identität Anderssein ist Wert (aus der *NZ*) SZ IV/2: 8-9

<sup>296</sup> Mirk Mária: Interview mit Herrn Manfred Huhs, dem Bürgermeister von Marktleugast SZ I/4: 8-9

„mulya” [Waserl] gegeben. Natürlich habe ich dann doch schnell ungarisch gelernt.”<sup>297</sup> (Adrigán 2021: 495)

Laut der Delegierten beim Kongress der Ungarndeutschen am 16. Dezember 1990 wäre die Muttersprache ein wesentlicher Bestandteil der Identitätsbildung:

Die meisten Redner klagten über die Schwierigkeiten und Mängel des Deutschunterrichts in der Schule. Wir wissen, das dies nicht nur eine Frage des Bewusstseins und des Geldes ist, sondern gleichzeitig eine praktische Sorge, weil es zu wenig Deutschlehrer gibt. Warum? Weil nur an wenigen Institutionen Deutschlehrer ausgebildet werden, und weil sie einen niedrigen Lohn bekommen. Die Lösung des Problems durch Gastlehrer kann aber nur kurzfristig sein. Eine andere Meinung wurde auch geäußert: die Muttersprache soll man “[sic!]” nicht nur lernen, sondern auch gebrauchen, damit und darin leben. Denn das Nationalitätenbewusstsein kann nur zusammen mit der Muttersprache existieren! Die richtige Form dessen könnte der häufigere Gebrauch der deutschen Muttersprache in der Familie und unter Freunden sein. Wie reich ist eine Familie, in der man sich miteinander in zwei Sprachen verständigen kann!<sup>298</sup>

Nach der politischen Wende gab es mehrere Mängel bezüglich der Vermittlung der deutschen Sprache: Einerseits konnte in der Schule mangels Deutschlehrkräfte kein ausreichender Deutschunterricht gesichert werden, andererseits wird die deutsche Sprache im Familien- und Freundeskreis zu wenig verwendet.

Der deutsche Muttersprachverein ist ein häufig vorkommendes Thema dieser Periode.

„Für die Sanktiwaner ist die Pflege und Weitergabe der örtlichen Mundart von großer Bedeutung, aus diesem Grund wurde der Sanktiwaner deutscher „Muttersprachverein” im Gemeindehaus gegründet. Sein Ziel ist die Sammlung, die Bewahrung und Pflege der alten Sanktiwaner Braeuche und der alten deutschen Mundart. Der Verein wird seinen Sitz im Dorfmuseum haben, und trifft sich jeden Monat einmal, und zwar am 2. Freitag.”<sup>299</sup> (Adrigán 2021: 494)

Klotz ermuntert die älteren Sanktiwaner zur Weitergabe der Ortsmundart. Sie

„möchte gleichzeitig alle Grosseltern “[sic!]” und Eltern bitten, mit ihren Kindern und Enkelkindern wieder deutsch oder „schwobisch” zu sprechen! Jetzt dürfen wir es wieder! Wir müssen diese Gelegenheit ausnützen! Es ist vielleicht noch nicht zu spaet! Wenn unsere liebe Muttersprache verschwindet, dann verlieren wir langsam unsere Nationalitaetenexistenz. Und ohne Sprache funktioniert keine Nationalitaet!”<sup>300</sup> (Adrigán 2021: 495)

---

<sup>297</sup> Mirk Mária: Interview mit Herrn Manfred Huhs, dem Bürgermeister von Marktleugast SZ I/4: 8

<sup>298</sup> Ernő Gátas und Maria Mirk Kongressdelegierte: Sonderkongress der Ungarndeutschen 1990 SZ I/1: 8

<sup>299</sup> Deutscher „Muttersprachverein“ gegründet SZ I/3: 9

<sup>300</sup> Vgl. Maria Klotz: Wir müssen Optimismus haben SZ I/6: 9



Im Muttersprachverein erzählten ältere Dorfbewohner alle zwei Wochen über die früheren Feste und Traditionen im Dialekt und sangen Sanktiwaner Lieder. Klotz findet es schade, dass wenige Jugendliche zum Muttersprachverein kommen.<sup>301</sup> Im Dorfmuseum oder im Gemeindehaus wurde bei diesen Zusammenkünften nur „sandiwanerisch“ gesprochen und ein Film über die Aussiedlung der Budaórsrer Schwaben gezeigt.<sup>302</sup> Kinder hatten im Muttersprachverein die Möglichkeit in spielerischer Form wie singen, Sprüche vortragen und Theater spielen, Deutsch zu lernen:

Ausserdem “[sic!]” müssen wir Ungarndeutsche unsere alten Braeuche und Sitten wieder lebendig und bekannt machen. Als Vorbereitung auf Weihnachten übten die Kinder ein Christkindl-Singen ein, das von Haus zu Haus gesungen wurde. Einige alte Leute weinten sogar vor Freude und Überraschung. Zum Osterfest malten die Mitglieder des Klubs bunte Ostereier und lernten über den Osterhasen Lieder und Gedichte. Zum Frauentag trugen die Kleinen Sprüche vor, und bastelten schöne Tulpen. Am 4. Mai luden wir die Mütter zum Muttertagsfest ein. „Mutti, ich hab dich so lieb...” – sagten die Vorschul- und Unterstufenkinder, als sie die selbstgemachten kleinen Geschenke den Müttern überreichten.<sup>303</sup>

Klotz steht der Zukunft des Sprachgebrauchs und der Pflege der Bräuche optimistisch gegenüber:

„Das Zweiglein brach ab. Niemand sah es, nur der Gaertner. Die Adern spritzen noch Blut zur Wunde, aber das Zweiglein wurde immer dürrer. Und der Gaertner traurig.” – schrieb Claus Klotz im Schlusskapitel der Erzählung „Das Zweiglein”. Vielleicht hatte mein Bruder recht, aber wir Ungarndeutsche müssen treiben, sogar wieder Blüten hervorbringen!<sup>304</sup>

Von Klotz wird die Rolle der deutschen Sprache für die Existenz der Minderheit betont:

Ein ungarndeutsches Volksmaerchen erzahlt von einem armen, alten Mann, der, seinen Tod spürend, seine sechs Kinder zu sich ruf, und ihnen sein Testament eröffnet: „Ich kann euch nichts ausser der Muttersprache hinterlassen. Pfligt und liebt sie, so lebe auch ich in ihr weiter.” Diese Wahrheit führt uns zur Erkenntnis, dass die Nationalitaet in ihrer Sprache weiterlebt. Der Muttersprachunterricht ist die Grundfrage der Existenz der Nationalitaeten.<sup>305</sup>

„Der Bürgermeister von Marktleugast bemerkt nach seinen zwölf Besuchen in Sanktiwan eine positive Veränderung hinsichtlich des Sprachgebrauchs: „Es wird viel mehr deutsch gesprochen als vor drei Jahren.”<sup>306</sup> „Bauer hat im Rahmen dieser Gemeindepartnerschaft eine

---

<sup>301</sup> Vgl. Maria Mirk: Muttersprachverein SZ I/5: 9

<sup>302</sup> Vgl. Maria Mirk: Was gibt’s im Muttersprachverein? SZ I/9: 9

<sup>303</sup> Maria Klotz: Wir müssen Optimismus haben SZ I/6: 9

<sup>304</sup> Maria Klotz: Wir müssen Optimismus haben SZ I/6: 9

<sup>305</sup> Maria Klotz: Positive Initiativen SZ I/11: 8

<sup>306</sup> Mirk Mária: Interview mit Herrn Manfred Huhs, dem Bürgermeister von Marktleugast SZ I/4: 8-9. Nach Adrigán 2021: 494

Maßnahme für die jüngere Generation in die Wege zu leiten, sodass im Sommer 1991 23 Schüler aus Sanktiwan zwecks Sprachübung in Bordesholm verbringen können.“<sup>307</sup>

Dezsó Szabó äußert sich in einem Beitrag zur Sprachverwendung in der SZ:

Újságunkat jelentkezésekor több kritika érte (és éri) azért, mert németül is jelennek meg benne cikkek. [...] Közel egyéves tanulmányúton tartózkodom Németországban, közelebből Tübingenben. A híres egyetemi város ad otthont a dunai svábság történetét, kultúráját tanulmányozó intézetnek is, ahol magam is tevékenykedem. Így kerülhetett sor arra, hogy megismertessem újságunkat az intézet vezetőivel. [Als unsere Zeitung zum ersten Mal veröffentlicht wurde, wurde (und wird) sie kritisiert, weil darin auch Artikel in deutscher Sprache erscheinen. [...] Vielmehr möchte ich einige Informationen darüber schreiben, was man außerhalb unseres Heimatlandes darüber denkt. Ich verbringe einen einjährigen Studienaufenthalt in Deutschland, und zwar in Tübingen. In der berühmten Universitätsstadt befindet sich das donauschwäbische Geschichte und Kultur vorstellende Institut, in dem auch ich tätig bin.]<sup>308</sup>

Laut des Beitrags von Szabó hätten einige Leser der SZ den Wunsch gehabt haben, die Zeitung in ungarischer Sprache zu lesen, was auf die nicht ausreichenden Deutschkenntnisse der Leser zurückgeführt werden kann.

Horst Fassel, der Geschäftsführer des Donauschwaben-Instituts ist sehr begeistert über die Herausgabe einer auch in deutscher Sprache erschienenen Zeitung:

Liebe Landsleute,  
unser Donauschwaben-Institut beschäftigt sich mit der Geschichte und Kultur der Donauschwaben. Deshalb war ich sehr froh, als wir zwei Nummern Ihrer zweisprachigen Zeitung erhalten haben. So ist es gut: Sie schreiben in Ihrer Muttersprache und in der Landessprache!<sup>309</sup>

Von Mirk wurde ein Interview mit Dr. Klaus J. Mattheier, Sprachsoziologe und Professor der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg über die Situation der ungarndeutschen Dialekte veröffentlicht:

In Deutschland haben die Dialekte die Hochsprache als Stütze [...] In Ungarn fehlt aber die Überdachung durch die deutsche Hochsprache und die Modernisierung der Gesellschaft führt natürlich auch hier zur Rückdrängung der Dialekte und dann zu einem Ersatz nicht durch die deutsche Hochsprache oder eine Regionalsprache wie in Deutschland, sondern durch das Ungarische, damit muss man rechnen.<sup>310</sup>

---

<sup>307</sup> Bauer, Georg: Marktleugast – Bordesholm – Sanktiwan. SZ I/4: 10 Nach Adrigán 2021: 494

<sup>308</sup> Szabó Dezsó: „Senki sem lehet próféta a saját hazájában“ [Niemand kann in seinem eigenen Lande Prophet sein] SZ II/6: 14

<sup>309</sup> Dr. Horst Fassel Geschäftsführer: An die Landsleute in Sanktiwan! Szentiváni barátainkhoz! SZ II/6: 14

<sup>310</sup> Maria Mirk: Deutsch als Minderheitensprache in Ungarn SZ III/2: 7

Mirk fasst die Angaben einer Befragung von 2285 Probanden im Jahre 1990 über den Sprachgebrauch in Sankt Iwan bei Ofen zusammen, bei der die Schwobisch- und die Deutschgebundenheit untersucht wurde:

über 90% der Befragten sprechen tagsüber meist ungarisch, fast 10% (182 Personen) schwobisch oder schwobisch und ungarisch gemischt. [...] 80% hatten Ungarisch als Muttersprache, 17% [...] Schwobisch, 3% [...] Ungarisch und Schwobisch, 30% [...] gaben an, daß sie Schwobisch sehr gut oder gut sprechen und verstehen können. [...] Die Zahlen weisen leider darauf hin, daß die Gebundenheit ans Schwäbische immer schwächer wird, und so läßt man den alten deutschen Dialekt in Sanktiwan aussterben. [...]

Bei der Untersuchung der Deutschgebundenheit [...] überbieten [die Kinder] die Älteren an der Bindung ans Hochdeutsche! Diese Tatsache ist als Ergebnis der neuen Schul- und Sprachenpolitik in Ungarn, sowie der jüngsten Entwicklung in unserem Dorf zu deuten. In den 60-er Jahren hatten wir in der Schule nur in 2-3 Wochenstunden Deutsch. Seitdem sowohl im Kindergarten als auch in der Schule mehr Wert auf den Deutschunterricht gelegt wird, sind diese Erfolge auch viel größer. Nun haben die Kinder in der Schule täglich mindestens eine Stunde Deutsch [...] Außerdem haben die Partnerschaft mit Marktleugast und die gute Beziehung zu Bordesholm eine außerordentlich große Bedeutung in der Sprachentwicklung unserer Kinder. Schüleraustausche finden statt.<sup>311</sup>

### ***Sprachunterricht***

Rüdiger Lambert, der Gastlehrer der Sanktiwaner Grundschule äußert sich zum Sprachunterricht nach der politischen Wende:

Der Muttersprachunterricht ist die Grundfrage der Existenz der Nationalitäten. Deshalb ist es für uns wichtig, positive Initiativen zu ergreifen. [...] Deutsch kann wieder öffentlich und ohne Vorsichtsmaßnahmen gesprochen werden: von allen, die es wollen und (noch) können. Die verstärkte Hinwendung zum Erlernen der deutschen Sprache vor allem in den Nationalitätenschulen ist ein ausdrucksstarkes Zeichen der Wende in unserem Land.<sup>312</sup>

Lambert meint, dass die Identität wesentlich vom Sprachgebrauch bestimmt wird (Adrigán 2021: 496). Von Klotz wird die Bedeutung des Deutschunterrichts in den Nationalitätenschulen hervorgehoben:

Die verstärkte Hinwendung zum Erlernen der deutschen Sprache vor allem in den Nationalitätenschulen ist ein ausdrucksstarkes Zeichen der Wende in unserem Land.<sup>313</sup>

Vom Direktor der Grundschule in Sankt Iwan bei Ofen wird der zweisprachige Unterricht vorgestellt:

A német nyelv oktatása hármasszintű rendszerben folyik. Szaktanterem, anyanyelvi vendégtanár a névósabb munkát segíti. Anyanyelvi területen évente 25-30 tanulóknak huzamosabb

---

<sup>311</sup> Maria Mirk: Sprachgebrauch in Sanktiwan 2. SZ II/12: 16

<sup>312</sup> Maria Klotz: Positive Initiativen SZ I/11: 8

<sup>313</sup> Maria Klotz: Positive Initiativen SZ I/11: 8

ideig tartózkodik nyelvtanulás céljából. [...] Az 1994-95-ös tanévben elkezdtük a kéttannyelvű oktatás bevezetését, felmenő rendszerben. A két első osztály kezdte el ezt a sort és nyolc év múlva ők lesznek az elsők, akik az akkor már kéttannyelvű iskolában végeznek. [Der Deutschunterricht findet in drei Gruppen verschiedenen Sprachniveaus statt. Ein Fachunterrichtsraum und ein Gastlehrer unterstützen die anspruchsvollere Arbeit. Ca. 25-30 Schüler verbringen jährlich längere Zeit im deutschen Sprachraum. [...] Im Schuljahr 1994-95 fingen wir in einem progressiven System mit der Einführung des zweisprachigen Unterrichts an. Die ersten beiden Klassen haben damit begonnen und in acht Jahren werden sie als erste die dann schon zweisprachige Schule absolvieren.]<sup>314</sup>

### ***Historische Ereignisse***

Als historische Ereignisse kommen in dieser Etappe die Ansiedlung nach der Türkenzeit, der Zweite Weltkrieg, die Vertreibung und die politische Wende von 1989/90 vor. In einem Presstext werden der Abschluss des Ansiedlungsvertrags, die Ansiedlung, der Kirchenbau und die verwaltungsmäßige Trennung der Gemeinde von Werischwar erörtert: Nach der Türkenzeit gehörte das Gebiet um Werischwar und Szent-Iwan (Iwanfelde) zum Besitz des Augustinerordens von Ofen. Am 24. April 1724 wurde von vier Grundbesitzern (Peter Paxian Peter, Lőrinc Eisenkammer, Henrik Hessing Henrik, sowie Henrik Mezger und seinem Sohn János der Ansiedlungsvertrag mit den Mönchen abgeschlossen. 1745 lebten 131 Katholiken auf dem Grundbesitz von József Tersztyánszky, der nach dem Augustinerorden der Grundbesitzer wurde. [...] Die Inschrift der damals verwendeten Wachssiegel war „SIGLUM GEMEIN DORF SANTIWAN 1753.“ [...] 1780 wurde von dem berühmten Baumeister Mátyás Nepauer mit dem Kirchenbau angefangen. Im Jahre 1895 wurde im Ort der Kindergarten, ein Jahr später eine katholische Volksschule gegründet. Im Jahre 1919 wurde Sankt Iwan bei Ofen verwaltungsmäßig und kirchlich von Werischwar getrennt, es wurde zu einer autonomen Gemeinde.<sup>315</sup>

Der Zweite Weltkrieg, die Nachkriegszeit und die Vertreibung werden in dieser Periode mehrmals thematisiert. Von Fogarasy wird ein Beitrag über seine Erinnerungen an die Kriegszeit, an die Einberufung im Jahre 1942 und an seine Schüler, die ihm in dieser schweren Zeit nette Karten schickten, verfasst:

Grausame Kriegszeiten wüteten damals. Viele Vaeter und Brüder kaempften zu dieser Zeit an der Front und verteidigten das liebe Vaterland. [...] Das Schuljahr konnte ich mit euch nicht beenden. Am 21. Mai 1942 (mein Geburtstag) bekam ich die Einberufung, und so hat uns der Krieg getrennt.

---

<sup>314</sup> Szilvásy László iskolaigazgató: Német Nemzetiségi Általános Iskola és Művészeti Iskola Irodatechnikai és Ügyviteli Szakiskola [Schuldierktor László Szilvásy: Deutsche Nationalitätenschule und Schule für Kunst und Fachschule für Verwaltung] SZ IV/10: 4-5

<sup>315</sup> Vgl. Fogarasy Attiláné: Községünk múltjából SZ Probenummer: 13

Den Sommer, Herbst und Winter verbrachte ich auf der russischen Heide. Ihr seid fleissige Briefpartner gewesen. Die Briefe gingen und kamen. Weihnachten in den Schützengraben war bitter und schwer. Aber die Weihnachtsgrüsse (70 Briefe und Karten habt Ihr im Dezember geschrieben) brachten und bereiteten mir eine sehr glückliche Weihnachtsnacht.<sup>316</sup>

Dezső Szabó begrüßt die Einweihung des Denkmals für im II. Weltkrieg gefallene Soldaten und veröffentlicht die Teilnahme ungarndeutscher Soldaten in der Deutschen Wehrmacht und der Waffen-SS:

Von deutscher Seite wurde [...] auf die Verbündete mit deutschen Nationalitäten – so auf Ungarn – starker Druck ausgeübt, dass naemlich auch Angehörige dieser deutschen Volksgruppen für deutsche Einheiten rekrutiert werden können. So kam es zwischen der deutschen und ungarischen Regierung zu drei Abkommen (erstens 1.02.1942; 1.06.1943; 14.04.1944), in welchen die ungarische Regierung den Deutschen erlaubt aus den Reihen der „Schwoben“ Soldaten für die Deutsche Wehrmacht und die Waffen-SS zu rekrutieren. [...] Es handelte sich also um keine Freiwilligen [...] Der dritte Vertrag von 1944 liess übrigens klar erkennen, dass es sich um zwangsweise Musterungen handelte, denen selbst die ungarische Polizei die Unterstützung nicht versagen durfte. Schon im Jahre 1941 wurden von Einzelpersonen Werbeaktionen unternommen, um Freiwillige zu gewinnen. Diese Aktionen sind wegen geringen Interesses selbst von den deutschen Behörden als gescheitert beurteilt.<sup>317</sup>

In Marktleugast wohnen zahlreiche aus Sankt Iwan bei Ofen stammende Familien wie die Familien Bauer, Gabeli, Herrmann, Herzog, Lobenwein, Marlok, Pacher, die nach dem zweiten Weltkrieg dort bleiben mussten.<sup>318</sup> Der in Sankt Iwan bei Ofen geborene Martin Ostheimer musste infolge des Zweiten Weltkrieges 1944 zusammen mit seiner Familie Ungarn verlassen.<sup>319</sup> Georg Bauer, der ebenfalls aus Sankt Iwan bei Ofen stammte, kam während des Zweiten Weltkriegs nach Marktleugast.<sup>320</sup> Zur wirtschaftlichen Entwicklung trug sowohl die in Ungarn lebende als auch die aus Ungarn vertriebene ungarndeutsche Volksgruppe bei. Die Ungarndeutschen bewiesen mit Fleiß, ihr Heimatland beim Aufbau nach dem Krieg zu unterstützen.<sup>321</sup>

In der *NZ* werden der Assimilationsdruck in der Nachkriegszeit und die Folgen der Vertreibung betont:

---

<sup>316</sup> Euer gewesener Lehrer Michael Fogarasy/Fetter: Antwort auf einen bitteren, aber doch lieben Brief SZ I/7: 9

<sup>317</sup> Dezső Szabó: Ungarndeutsche in der Deutschen Wehrmacht und Waffen-SS SZ II/1: 8

<sup>318</sup> Vgl. Maria Mirk: Partnerschaft Wissen Sie schon, dass zwischen Marktleugast und Sanktiwan eine offizielle Partnerschaft besteht? Partnerkapcsolat Tudja Ön, hogy Pilisszentiván és Marktleugast között hivatalos partnerkapcsolat jött létre? SZ I/2: 8-11

<sup>319</sup> Ältester Bürger Illingens: Martin Ostheimer heute 98 Jahre alt SZ II/3: 9

<sup>320</sup> Vgl. Die Redaktion: Wir gratulieren! SZ I/1: 10

<sup>321</sup> Vgl. Georg Bauer Initiator der Partnerschaft: Liebe Sanktiwaner und Szentiváner! SZ I/1: 9

Abgesehen vom jahrzehntelangen Assimilationsdruck hat besonders die Vertreibung von über die Hälfte der Ungarndeutschen schwerwiegende Folgen.<sup>322</sup>

Der Vertreibung wird nicht nur in Ungarn, sondern auch in der deutschen Partnergemeinde gedenkt:

Im Rahmen eines Festgottesdienstes in der St.-Bartolomäus-Kirche weihte gestern Geistlicher Rat Serafin Latacz die Fahne des gemischten Chores aus der Marktleugaster Partnergemeinde Pilisszentiván als „Zeichen der Gemeinschaft“. [...] Die festliche Messe, die einmal mehr vom Pilisszentiváner Chor umrahmt wurde, hatte drei Anlässe: das Patronatsfest der Marktleugaster Kirche, das Partnerschaftsjubiläum von Marktleugast und Pilisszentiván sowie das Gedenken an die Vertreibung der Ungarndeutschen aus ihrer Heimat vor 50 Jahren.<sup>323</sup>

### ***Minderheiten-/Nationalitätenpolitik***

Von Klotz wird ein Bericht über die Tätigkeit für das Ungarndeutschtum von Claus Klotz, der aus Sankt Iwan bei Ofen stammt, veröffentlicht. Claus Klotz war seit 1971 im *Demokratischen Verband der Ungarndeutschen* im Bereich Förderung der ungarndeutschen Kultur und Kunst tätig.<sup>324</sup>

Gábeli informiert die „Schwobn“ von Sankt Iwan bei Ofen über die Ziele der Wahlen der Ungarndeutschen, wozu ein Infoabend am 21. November 1991 stattfand. Bei den Wahlen mussten zwei Delegierte zum Kongress der Ungarndeutschen am 16. Dezember 1991 für die Vertretung der Ungarndeutschen der Gemeinde ausgewählt werden. Die Gewählten müssen Personen sein, die sich für das Ungarndeutschtum engagieren, die Interessen der ungarndeutschen Bevölkerung des Dorfes vertreten und diese Tätigkeit freiwillig ausüben. Zum Kongress wurden Maria Mirk, Ernő Gátas und als Ersatzperson Piroska Neubrandt delegiert. Bei dem Infoabend wurde über die Gründung eines neuen Verbandes diskutiert und die Vertreter der Ungarndeutschen sollen zwei Briefe verfassen:<sup>325</sup>

- einen an die Regierung, damit unsere Minderheitenpolitik in der Zukunft immer mehr auch die Interessen der Ungarndeutschen vertritt, damit auch in Ungarn die Minderheiten alle Rechte haben, die wir von den Nachbarsländern für die ungarische Minderheit fordern,
- einen an die Bundesregierung um Hilfe und Unterstützung für ganz Ungarn, darunter besonders für alle Ungarndeutschen.<sup>326</sup>

---

<sup>322</sup> Mirk Mária: Zurückerworbene Identität Anderssein ist Wert (aus der NZ) SZ IV/2: 8-9

<sup>323</sup> Aus der Bauerischen Rundschau: Zeichen der Gemeinschaft SZ IV/10: 8

<sup>324</sup> Vgl. Maria Klotz: Ich höre noch seine Stimme (Erinnerung an Claus Klotz). SZ I/8: 8

<sup>325</sup> Vgl. Frau Gábeli, geb. Kati Brandhuber: ... Schon wieder Wahlen?... SZ Probenummer: 8

<sup>326</sup> Frau Gábeli, geb. Kati Brandhuber: ... Schon wieder Wahlen?... SZ Probenummer: 8

Einen großen Fortschritt in der Minderheitenpolitik bedeutete der Kongress der Delegierten am 16. Dezember 1990 in Budapest, weil die Mitglieder des Verbandes der Ungarndeutschen neu gewählt wurden. Die Wahlergebnisse waren:

Vorsitzender: Karl Manhertz, Geschäftsführender Vorsitzender: Geza Hambuch, Stellvertretende Vorsitzenden: Lorenz Kerner, Robert Wild und Josef German, Sekretär des Verbandes: Agnes Schnaider, Kontrollausschuss: Dr. Jenő Kaltenbach, Josef Bösz, Theresia Klinger.<sup>327</sup>

Im Jahre 1992 wurde das Entschädigungsgesetz II. erlassen, das für die vertriebenen Ungarndeutschen wegen Verlust des Hauses und des Bodens von großer Bedeutung war:

Im Sinne der Durchführungsanordnung der Regierung können ab 8. Juni 1992 binnen 120 Tagen all jene ihren Anspruch auf teilweise Entschädigung einreichen, denen durch die Anwendung von in der Zeit zwischen dem 1. Mai 1939 und dem 8. Juni 1949 erbrachten Rechtsregeln ungerechterweise Schaden zugefügt worden war. [...] All jenen steht Entschädigung zu, denen aufgrund der Anlage I von Entschädigungsgesetz I genannten gesetzlichen Rechtsregeln das Eigentum konfisziert wurde. Das Gesetz erstreckt sich also auch auf jene Deutschen, die im Sinne der Anordnung 12.330/1945 ME und der Regierungsanordnung 12.220/1947 ausgesiedelt wurden. Entschädigung steht auch jenen 33308 deutschen Familien zu, die durch die Anordnung 600/1945 ME - oder aufgrund der Bodenreform - bereits 1945 ihres Bodens beraubt wurden.<sup>328</sup>

In der SZ waren Auszüge aus dem Gesetz Nr. LXXVII/1993 über die Rechte der nationalen und ethnischen Minderheiten zu lesen:

„Es ist das ausschließliche und unveräußerliche Recht des Individuums, die Zugehörigkeit zu einer nationalen, ethnischen Gruppe, Minderheit auf sich zu nehmen und zu bekunden. [...] Die einer Minderheit angehörenden Personen haben das Recht, die familienbezogenen Traditionen der Minderheit zu achten, die familiären Beziehungen zu pflegen, ihre Familienfeste in ihrer Muttersprache zu begehen und die Abwicklung der damit verbundenen kirchlichen Zeremonien in ihrer Muttersprache zu beanspruchen. Die einer Minderheit angehörende Person hat das Recht, den eigenen Vornamen und den ihres Kindes frei wählen, ihren Vor- und Zunamen entsprechend den Regeln ihrer Muttersprache in das Personenstandsbuch eintragen zu lassen und in amtlichen Dokumenten anzuführen. Auf Wunsch können die Eintragung in das Personenstandsbuch und die Ausstellung sonstiger persönlicher Dokumente auch zweisprachig erfolgen. Die Wahrung, Pflege, Stärkung und Vererbung der Identität der Minderheit ist ein unveräußerliches Gemeinschaftsrecht der Minderheiten. Es ist das Recht der Minderheiten, ihre historischen Traditionen und ihre Sprache zu pflegen und weiterzuentwickeln, ihre gegenständliche Kultur zu wahren und zu mehren. Die Minderheiten haben das Recht auf Vertretung im Parlament. Die einzelnen Minderheiten können im Sinne der Festlegungen dieses Gesetzes in Gemeinden, Städten und Bezirken der Hauptstadt Minderheitenselbstverwaltungen der Siedlungen oder direkt oder indirekt entstehende örtliche Minderheitenselbstverwaltungen sowie Minderheitenselbstverwaltungen auf Landesebene gründen. [...] Bei Zivil- und

---

<sup>327</sup> Ernő Gátas und Maria Mirk Kongressdelegierte: Sonderkongress der Ungarndeutschen 1990 SZ I/1: 8

<sup>328</sup> Dr. Georg Zielbauer: *In der Neuen Zeitung gelesen* Entschädigungsgesetz II vom Gesichtspunkt der ungarländischen und der ausgesiedelten Deutschen SZ II/7: 8-9

Strafverfahren sowie Verwaltungsverfahren wird der Gebrauch der Muttersprache durch die einschlägigen verfahrensrechtlichen Gesetze gesichert.<sup>329</sup>

Nach dem Beschluss des Gesetzes Nr. LXXVII/1993 über die Rechte der nationalen und ethnischen Minderheiten kam es zur ersten Vollversammlung der Ungarndeutschen:

an der Vertreter von Gemeinschaften, Vereinen und Kulturgruppen, Delegierte des Sonderkongresses 1990 sowie eingeladene Gäste aus In- und Ausland teilnahmen. Dr. Karl Manherz, Vorsitzender des Verbandes der Ungarndeutschen schilderte die neue Situation, die nach den demokratischen Umwälzungen und insbesondere nach der Billigung des Minderheitengesetzes (LXXVII/1993) entstand. [...] Dr. János Cseresznyés, Abteilungsleiter im Minderheitenamt, erläuterte die Möglichkeiten, wie die Minderheitenselbstverwaltungen aufgestellt werden können.<sup>330</sup>

Im Beitrag von Mirk über die Wahlen der Minderheitenselbstverwaltungen am 11. Dezember 1993 werden die Einwohner von Sankt Iwan bei Ofen über die Rolle und Funktion einer Minderheitenselbstverwaltung informiert:

Auch in Sanktiwan wurde der Wunsch von seiten der deutschen Minderheit zum Ausdruck gebracht, eine eigene Selbstverwaltung zu gründen. [...] Die Minderheitenselbstverwaltung funktioniert neben der kommunalen Selbstverwaltung, und zwischen ihnen besteht eine gewisse Aufgabenteilung. [...]

- Bei der Erledigung öffentlicher Angelegenheiten sichert sie die Durchsetzung der Rechte der Minderheit.
- In Angelegenheiten, die die Minderheit angeht, kann sie Informationen anfordern, Vorschläge unterbreiten, Maßnahmen empfehlen und einleiten, Einwände erheben. Diese müssen von der Verwaltung binnen 30 Tage beantwortet werden.
- Außerdem kann sie Auszeichnungen gründen und verleihen, Feste organisieren, Denkmäler und Gedenkstätten errichten und aufrechterhalten.
- In eigener Befugnis kann sie verschiedene Institutionen für die Minderheit gründen und betreiben, Ausschreibungen machen und Stipendien gründen.<sup>331</sup>

Mirk und Gátas veröffentlichen Informationen über den Ablauf der Wahlen der Vertreter der Deutschen Minderheitenselbstverwaltung in Sankt Iwan bei Ofen.<sup>332</sup>

---

<sup>329</sup> Auszüge aus dem Gesetz über die Rechte der nationalen und ethnischen Minderheiten SZ III/12: 10

<sup>330</sup> Maria Mirk: Vollversammlung der Ungarndeutschen (10-11. Dezember 1993, Budapest) SZ IV/1: 12-13

<sup>331</sup> Mirk Mária Maria Mirk: Kisebbségi önkormányzat Selbstverwaltung der Minderheiten SZ IV/12: 11

<sup>332</sup> Vgl. Richolmné Mirk Mária, Gátas József képviselő: Néhány fontos tudnivaló a nemzetiségek kisebbségi önkormányzatának választásáról SZ IV/11: 5



## *Traditionspflege*

In der *SZ* wurde im ersten Untersuchungszeitraum viel Wert auf die Pflege und Weitergabe der Traditionen sowie der Ortsmundart an die nächste Generation gelegt, zahlreiche Artikel wurden im Dialekt über die Bräuche verfasst.

In der Probenummer der *SZ* wurde von Mirk ein Interview mit ihrer Großmutter über die Weihnachtsbräuche veröffentlicht. Die Großmutter erzählt über das frühere Leben und die damaligen Weihnachtsbräuche im Dialekt:

Wastm mia woan oaimi Leit. So fü Kscheink ha ma net kriekt wi eis. A Touka fa Fetrzn, owa Zukerl, owa Nüss, Eipfü. Unsri Öütjen ham net fü Ködj khot, tei ham uns kha Spüzeich khafa kheina. As ollascheinstei woa ouwü wie ma af Khrsthindl kwoat ham. Am Heilign Omt san Puama und Maln in Toaf rumkaunga und as Kristkhindlspü hams ksunga. Tei ham a kleikal khot und ham tamit klin. Non hams hotj kfrogt: „Lost ti Kristkhindl nei?“ Ti Hausleit hams neilosn. Tei woan ianri trei owa fia: ti Maria, ta Josef und ta Gabriel und fileicht nau a Eingl, ham a weiss Klad khot, ti Maria a Krone und ta Gabriel an Stock int a Haund. Nochen hams as Kristkhindlriad ksunga... Thi Khinda ham petn miasn und nochan ham sas kscheink und in Pam kriakt. Pis Mittanocht ham ti Khinda aufpleim und spünj tafa. Ti Meina ham Khoatn kspütj und Wei trunga. Um zwöüfi woa in da Khiach ti Meitn, olli san hinkaunga, nua ta Haushea is meistns taham plim. Sou woa hat fria ta Heöilige Omt.... Am Heölign Omt ha ma Weinsuppn und Kulatschn keisn. Tan Tag ha ma min Keam kmocht, Kflochtn und in Pfauna schei neikleikt und ta Peik hodn pocha. Fleisch ha ma nua am easchtn Weinochtstog, noch ta Meitn keisn, meistns sauas Kraut und Prodwascht.<sup>333</sup>

Dabei werden von der Großmutter Sprüche im Dialekt erklärt, die man heute nicht mehr verwendet, wie:

Teis woa am Tog ta unschuidjigi Khinda, i man am ochtanzwanzikstn. To san ti Puam in olla frua – sou tas ti Leit nau in Peit woan – mid a Kraunaweitn za di mal kaunga und ham mit tei Nastln aufn Peitfuas kschlogn und ksokt:

„Frisch und ksund, frisch und ksund,  
peisti kha touda Hund.  
Frua aufste, frua aufste,  
fleissig in die Khiachn ke,  
fleissig petn, fleissig oawadn.  
„Frisch und ksund, frisch und ksund.“

Teis wintschn is heit a nimea. Am easchtn Jeina san ti Puam in Toaf rumkaunga und ham kwinscht. Maln ham teis neit kmocht, weö ma kmant hot, tas si kha Klik pringa. Fis wintschn ham ti Puam Kötj kriakt. An Spruch khaun i da a nau sogn:

„I wintsch eink a klikseliks neichs joa,  
Kristkhindl mit ti kraustn Hoa,  
laungs Leim, Ksunds Leim,  
Friad und Einichkeit, teis wintsch i eink ins  
Heaz hinein, teis sü einke neichs Joa sein.“<sup>334</sup>

<sup>333</sup> Maria Mirk: Gros Mutter, wie waren Weinachten “[sic!]” früher? *SZ* Probenummer: 10

<sup>334</sup> Maria Mirk: Gros Mutter, wie waren Weinachten früher? *SZ* Probenummer: 11

Im Interview mit der Großmutter über die Bräuche zu Ostern wird über die Fastenzeit, die Speisen in der Karwoche, das Ratschen, das Emausgehen, die Auferstehungsmesse, das Eierschieben, das Eierpachsen und das Bespritzen der Mädchen am Ostermontag berichtet.<sup>335</sup> „An der Beschreibung der Osterbräuche sieht man, dass von der deutschen Nationalität neben der deutschen auch die ungarische Tradition mit dem Bespritzen der Frauen am Ostermontag übernommen wurde“ (Adrigán 2021: 493-494).

Auch Traditionen wie das Maibaumstellen und lustige Streiche um den 1. Mai wurden in der SZ beschrieben:

Die Nacht zum 1. Mai wurde von den Burschen unseres Ortes natürlich zum Aufstellen des Maibaums, aber auch zu anderen lustigen Streichen genutzt. Sie faellten im Wald einige schöne Baeume und stellten sie beim Pfarrer, beim Dorfrichter und bei ihrer Stammwirtschaft auf. [...] Besonders stolz konnten die Maedchen sein, bei denen am Morgen des ersten Mai ein mit farbigen Baenden verzierter Maibaum vor dem Haus stand. [...] Ein beliebter Streich war es auch, die Hoftüre der Haeuser irgendwohin zu verstecken (auf Baeume, oder in die naechsten Gaerten). So dass sich der Hausherr am naechsten Morgen auf die Suche nach seinem Eigentum machen musste.<sup>336</sup>

Magyariné erzählt über die Namenstagsfeier und die zahlreichen Bälle von früher:

Wenn die Leute damals auch sehr arm waren, haben sie die Feste richtig schön gehalten. Das feine Gebaeck haben die Frauen schon eine Woche vorher gebacken. Wenn wir Namenstag zu feiern gegangen sind, ist mein Vater an der Haustür stehen geblieben und hat laut angefangen: Ich höre Glöcklein laeuten, und weiss nicht, was soll's bedeuten. Endlich faellt's mir ein, dass heute dein Namenstag soll sein. Herzlichen Glückwunsch! Dann hat er eine aufgeblasene Papiertüte platzen lassen. In der Faschingszeit waren viele schöne Baele: der Ball für Verheiratete, für Musikanten, für die Feuerwehr, für Schuster, für die Jugend, und auch für die Rekruten extra ein Ball. Die meisten Burschen haben noch keine Freundin gehabt, die haben halt ihre Kusine mitgenommen. So war auch ich zweimal auf dem Rekrutenball. Nach der Einberufung sind dann die Rekruten zusammen nach Budapest gefahren. An den Hüten hatten sie ein rot-weiss-grünes Zier und lange Maschen. In der Stadt haben die Leute gesagt, dass man selten so hübsche ungarische Burschen sieht.<sup>337</sup>

Für Manfred Huhs, den Bürgermeister von Marktleugast war die Teilnahme am Pingerlball in Ungarn eine interessante Erfahrung, da man den Brauch, dass man zum Ball etwas zum Essen und Trinken mitbringt, in Deutschland nicht kennt.<sup>338</sup>

Peter Leopold betont im Interview mit der NZ die bewusste Pflege der Bräuche, was auch das Identitätsbewusstsein beeinflussen kann:

---

<sup>335</sup> Vgl. Maria Mirk: Grossmutter, wie waren Ostern früher? SZ I/3: 9

<sup>336</sup> Erster Mai SZ I/5: 1

<sup>337</sup> Magyariné geb. Katharina Stocker: Erinnerungen aus meiner Kindheit SZ I/5: 8

<sup>338</sup> Vgl. Mirk Mária: Interview mit Herrn Manfred Huhs, dem Bürgermeister von Marktleugast. SZ I/4: 8

Die Pflege der Volkskultur zum Beispiel ist ein Anliegen jeder Nation, weil ohne bewußte Anstrengung und ohne Lust dazu gar nichts mehr läuft. Unsere heutige moderne Kultur ist eine Hochkultur und keine Volkskultur, sie wird nicht mehr von einer alten gemeinschaftlichen Lebensweise getragen, deshalb bedarf sie einer bewußten Pflege als Element des kulturellen Erbes. Das moderne Leben ermöglicht jedoch auch ein reiches Vereinsleben, in dessen Rahmen sich auch kulturelle Eigenarten und ein Identitätsbewußtsein herausbilden und erhalten können. Eigene Zeitungen, Sendungen usw. können zum gemeinsamen Bewußtsein beitragen. [...] Und dann wird sich wirklich zeigen, womit wir zur nationalen Kultur Ungarns beitragen und das kulturelle Erbe Europas bereichern können.<sup>339</sup>

Von Maria Mirk wird die sechsteilige Artikelreihe *Sanktiwaner Handwerker* veröffentlicht, in der die Handwerksberufe „Der Bäcker“,<sup>340</sup> „Der Bäcker (Fortsetzung)“,<sup>341</sup> „Der Schuster“,<sup>342</sup> „Der Zimmermann“,<sup>343</sup> „Der Bergmann“<sup>344</sup> und „Der Schlachter“<sup>345</sup> vorgestellt werden. Den Texten folgen in jedem Artikel Worterklärungen.

#### Der Bäcker:

Die erste Person aus dem Archiv alter Handwerker ist der Bäcker Johann Marlok, geboren 1905, gestorben 1990. Die Tonbandaufnahme mit ihm wurde 1979 gemacht. [...] Das Brotbacken, wie man das tägliche Brot herrichten muß, geht so: zu einem Kilo Mehl braucht man 2 dkg Salz, ein dkg Germ. Mit 30 dkg Mehl, lauwarmem Wasser tut man den Germ andampfen. Wenn man schnell ein Dampferl will haben, muß man ein festes Dampferl machen, dann nimmt man mehr Germ und die Hälfte Mehl, dann ist es in drei Stund' gegangen. Das Salz nimmt man erst zum Kneten. Wenn man Grundbirn nehmen will, muss man sie kochen, gut zerdrücken und zum Dampferl geben. Die, wo ein gutes, feuchtes Brot wollen, können 20 dkg Grundbirnen auch zu einem Kilo Mehl nehmen. Wenn man getreidenes Mehl hat, nimmt man es zum Dampferl, 30 dkg und das weizene zum Kneten. Nachdem ist kräftig, saftig das Brot. Eine halbe Stund', drei Viertel Stund' muß der Teig stehen, wenn er geknetet ist, danach tut man ihn raus aufs Nudelbrett drauf und zusammenstoßen links und rechts, zusammenwiegen und wieder in den Weidling zurück. Den Weidling muß man zudecken, daß der Teig nicht eine Haut kriegen tut. Wenn es eine halbe Stund' wieder gegangen ist, dann tut man es wieder raus. Da sieht man schon: wenn er stark Bladen schlagen tut, ist der Teig frisch und wenn er kurz ist, daß er reißen tut, dann ist er alt. [...] Nachdem tut man den Teig in eine Schüssel oder in eine lange Pfanne. Dann muß er noch gehen, bis der Ofen vorgeheizt wird. Nachdem tut man ihn stupfen, mit Wasser anstreichen oder aufschneiden, wenn er schwach gegangen ist, und in den Ofen hineinschieben. In 25-30 Minuten schaut man hinein, ob es nicht zu braun ist. Dann nimmt man es raus und kehrt die Pfanne um, weil meistens hinten wird der Teig braun. Wenn der Ofen zu stark heiß ist, kann man ein nasses Papier drauf. Nachdem wird nur Papier braun und der Teig bleibt normális.<sup>346</sup>

---

<sup>339</sup> Mirk Mária: Zurückerworbene Identität Anderssein ist Wert (aus der NZ) SZ IV/2: 8-9

<sup>340</sup> Maria Mirk: Sanktiwaner Handwerker Der Bäcker SZ IV/7: 8

<sup>341</sup> Maria Mirk: Sanktiwaner Handwerker Der Bäcker (Fortsetzung) SZ IV/8: 6

<sup>342</sup> Maria Mirk: Sanktiwaner Handwerker Der Schuster SZ IV/9: 10

<sup>343</sup> Maria Mirk: Sanktiwaner Handwerker Der Zimmermann SZ IV/10: 9

<sup>344</sup> Maria Mirk: Sanktiwaner Handwerker Der Bergmann SZ IV/11: 14-15

<sup>345</sup> Maria Mirk: Sanktiwaner Handwerker: Der Schlachter SZ IV/12: 12-13

<sup>346</sup> Maria Mirk: Sanktiwaner Handwerker Der Bäcker SZ IV/7: 8

## Der Schuster:

*Einer der bekanntesten Schuster im Dorf war seinerzeit Martin Neubrandt (1910 – 1987). Über sein Handwerk hat er mir am 13.12.1978 erzählt, was ich auf Tonband aufgezeichnet habe. Zuerst macht man die Reparaturen. Wenn die Reparatur fertig ist, nach dem macht man die neuen Schuhe, damit die Kundschaft zufriedengestellt ist. Da fangt man halt an und fragt man, was man machen muß. Da sagt der eine doppeln, der andere sagt Absatz machen, der andere sagt einen Fleck darauf, der andere sagt eine Blechspitze drauf und so geht es weiter. Da fangt man an: nimmt man halt zuerst den Doppler her und haut man die Sohle darauf mit Holznägel. Wann das darauf ist, dann kommt die Putzerei mit Raspel und Glas, nachdem wird's eingestrichen, wird's draufgespuckt und glänzend gemacht. Da braucht man dazu Holznägel, Örtl, Hammer usw. allerhand Kleinzeug, wo ein jeder nicht kennen tut. - Wann man neue Schuhe macht, das geht so: Zuerst tut man Maß nehmen. Da wird der Fuß gemessen: einmal die Länge, einmal die Breite und dann der Rist, und nach dem wird der Fuß auch abgezeichnet. Da tun die Kunden meist lachen, weil das so kitzeln tut. Dann macht man das Muster aus Papier. Wann das fertig ist, dann schneidet man das Oberleder für das Oberteil zu, und dann den Stoff für das Unterteil (Futter) geradeso. Wann das alles zugeschnitten ist, wird's mit der Maschine zusammengenäht. Dann wird das Leder geschärft, gebuckt, zusammengepickt und dann wieder genäht. Wann das Oberteil fertig ist, fangt man mit dem Unterboden an. Das Oberteil kommt zusammen mit den Steifkappen hinten und vorne auf den Last und nachdem kommt unten die Brandsohle darauf. Nachdem nimmt man die Falzzange und zieht man den Schuh über den Last. Das Oberleder wird mit Drahtnägeln auf die Brandsohle genagelt, zuerst vorne, dann hinten, dann links und rechts, und nachdem werden die Nägel ganz nahe nebeneinander eingeschlagen und so am Last festgemacht. Nachdem wird der Schuh eingebunden, und wann er eingebunden ist, dann kommt der Rahmen darauf und die Sohle.<sup>347</sup>*

## Der Zimmermann:

Den Osztheimer Michl Vetter (1896 – 1979) haben viele Leute in Sanktiwan gekannt. Er war nicht nur einer der bekannten Zimmerleute, sondern er war auch eine unerschöpfliche Quelle der deutschen Volkslieder. Er sang mir 1979 60 Lieder aufs Tonband, die er alle noch im Kopf hatte. Über sein Handwerk erzählte er folgendes: [...] Am Sonntag geh'n wir zum Lattenhändler, werd'n das Holz aussuchen, und am Montag werd'n wir das Dach abbinden. Wenn es abgebunden ist, dann werd'n wir aufschlagen. Auf nächste Woche werd'n wir die Gespärre abbinden. Wenn die Gespärre und die Zapfen fertig sind, dann werden wir 's aufschlagen, wenn die Maurer die Gleiche haben. Nächste Woche werd'n wir 's aufschlagen, nach dem werd'n wir 's einlatten und mit Ziegeln wird 's gedeckt. Wenn 's eingelattet und gedeckt ist, dann werd'n wir den Oberboden legen.<sup>348</sup>

## Der Bergmann:

*Weil der Bergbau das Leben unseres Dorfes mehr als 100 Jahre bestimmt hat, zählte ich auch die bergmännischen Berufe zu den typischen Sanktiwanern Handwerker. [...] Mein Großvater, Johann Marlok (1905 – 1979) erzählte mir im Jahre 1976 sehr viel über seine Arbeit unter Tage. In der Grube das geht auf drei Drittel: in der Früh von sechse bis zwei, von zwei bis zehne und von zehne bis sechse in der Früh. Gegessen haben wir meistens wenn wir Rauch gefeiert haben. Da ist ein Rauch drinnen (nach dem Absprengen einer größeren Kohlenmasse – M.M.), nicht wahr, und da haben wir, bis der Rauch vergangen ist, unter dieser Zeit haben wir gegessen. Ist eine jede Minute ausgenutzt worden. Und dann, wann wir gegessen haben gehabt und der Rauch ist weggewest, hát nachdem sind wir losgegangen und mit die Schaufel, und haben wir*

---

<sup>347</sup> Maria Mirk: Sanktiwaner Handwerker Der Schuster SZ IV/9: 10

<sup>348</sup> Maria Mirk: Sanktiwaner Handwerker Der Zimmermann SZ IV/10: 9

halt gefördert. Fördern, das heißt szállítás<sup>349</sup>. Wenn wir fünf, sechs, zehn Hund(e) haben angeschlagen gehabt, na jetzt machen wir eine Pause. In einer Grube sind neun Leute: das sind drei, drei und noch einmal drei. In jedem Drittel drei. Gibt es aber Gruppen, wo fünfzehn, zwanzig auch arbeiten, in die Frontabbau. [...] Bevor wo angefangen wird, muß eine Luftstrecke gemacht werden. Zum Beispiel ich mache hier eine Strecke mit hundert Metern, da muß ich párhuzamosan auch eine andere machen, weißt du, so daß die Wetter umherum gehen tun. Nachdem wird inzwischen ein Querschlag durchgemacht, die Strecken zusammenhängen, und dort kommt eine Wettertür hin, die sperrt ab die Luft, so daß sie umherum gehen muß. Mit die Wettertüren wird die Luft vezet, geführt. Ohne Luft kann man nicht arbeiten. Oder im Fall, daß man doch keine Luft hat, so werden Lutten gelegt, und die Luft wird mit ventilátor<sup>350</sup> rausgezogen. Wo Wasser ist gewest, ist gleich daneben ein 15-20 cm tiefer Schramm gemacht worden, dort wo das Wasser abrinnen tut.<sup>351</sup>

#### Der Schlachter:

*Josef Schuk (1909-1985) war einer der bekanntesten Sanktiwaner Fleischhacker und Schlachter. Er erzählte mir 1979 über sein Handwerk, das Schweineschlachten. [...] Einen Tag davor tun die Leut schon herrichten den Trog und den Saurahmen, den Zwiebel, den Knoblauch und die Semmeln. Die Zwiebeln werden geschält, geschnitten und im Schmalz geröstet. 100-120 Semmeln werden auch hergerichtet, da tun s' die Hälfte oder ein bisserl weniger zu die Blutwürst', die werden auf kleine Würfel geschnitten und geröstet. Zu die Leberwürst' die Semmeln, die werden eingeschnitten und am anderen Tag im kalten Wasser eingeweicht und dann gut ausgedrückt. In der Früh wird das Kesselhäuserl eingeheizt, Wasser aufgestellt, und wenn es anfängt zu sieden, dann wird die Sau gestochen. Das Blut auffangen müssen die Weiber, sie müssen es gut austrühren und wegstellen. Nachdem wird die Sau abgebrüht, mit die Glocken geputzt und aufgehängt. Wenn sie sauber abg'rasiert ist, wird sie mit Wasser, lauwarmes Wasser, abgewaschen und aufgeschnitten. Erster nimmt man das Gedärm aus, dann die Leber und das Peischl. [...] Nachdem kommt das Fleischtranchieren. Von den hinteren werden schöne Schinken gemacht, von den vorderen, was die Schultern sind, von denen werden auch Schinken gemacht, dann macht man auch noch Karmanadeln, lange und kurze, das Genick und die Rippen. Das wird schön ausgebeinelt, das Fleisch zu die Bratwürst' zusammengeschnitten und weggelegt. Weiter ist kein Fleisch in der Sau. Derweil ist schon das Kesselfleisch weich, das Speckige wird zusammengeschnitten und auf kockane, das Kresl auf größere Trümmer, das wird dann hinabgemahlen und kommt in die Leberwürst'. Die Würfel werden ausgelassen und kommen in die Blutwürst' und auch die gerösteten Semmeln. Dann werden die Därme gespanelt und zu die Blutwürst' die Massa angemacht. Da kommen die gerösteten Zwiebeln in den Weidling hinein, nachdem wird das Blut hineingeseiht, ein bisserl Milch und Kesselsuppe, daß sie nicht so fest, so hart wird. Da kommt Salz, scharfer Paprika, Pfeffer, und ein bisserl Gewürz und Zimt auch dazu. Das tun wir dann gut zusammenmischen und in die Därme hineinfüllen.<sup>352</sup>*

Im Jahre 1993 erschien das Periodikum OPUS – die kulturelle Zeitschrift des Piliser Beckens, in der Beiträge in ungarischer Sprache, in standarddeutscher Sprache und im Dialekt wie z. B. Scheller Henrikné: Sváb versikék, mondókák, kiszámolók [Schwäbische Gedichte, Sprüche und Auszählreime] veröffentlicht wurden:

---

<sup>349</sup> [Lieferung]

<sup>350</sup> [Ventilator]

<sup>351</sup> Maria Mirk: Sanktiwaner Handwerker Der Bergmann SZ IV/11: 14-15

<sup>352</sup> Maria Mirk: Sanktiwaner Handwerker: Der Schlachter SZ IV/12: 12-13

Ans zwa trei, hike, hoke, hei  
hike hoke Hovestrau, heingevierzih Kinde trau,  
ti Müli sted em Tisch, kumt ti Kotz und frist,  
kumt te Weiwe mit de Toschn,  
haod te Kotz e wotschn ro,  
Kotz schreid miau, es Pral is sche prau  
es Liecht ked sche aos, ti Kotz ligt sche traost!<sup>353</sup>

### ***Kontakt mit der Mutternation***

Vom Bürgermeister Manfred Huhs werden die Anfänge der Partnerschaft zwischen Sankt Iwan bei Ofen und Marktleugast vorgestellt. Er hörte erstmals über den Ort

[D]urch den Herrn Georg Bauer. 1984, als ich frisch gewählter Bürgermeister war, ist er zu mir gekommen, und wollte Unterlagen über die Ankunft und Ansiedlung der 40 Familien, die aus Sanktiwan gekommen sind und jetzt in Marktleugast wohnen.<sup>354</sup>

„Das Dorf Marktleugast in Bayern wurde als Partnerdorf ausgewählt, denn

[i]n der Gemeinde wohnen auch heute noch sehr viele ehemalige Sanktiwaner, die im und nach dem zweiten Weltkrieg dort bleiben mussten. [...] Zwischen ihnen und ihren hier gebliebenen Verwandten bestand schon immer ein reger Besuchsverkehr, und durch sie lernten sich auch andere Marktleugaster und Sanktiwaner Leute kennen. [...] Diese immer schöner werdenden Beziehungen brachten Herrn Georg Bauer, der ebenfalls aus Sanktiwan stammt, auf die Idee, diese nun in eine offizielle Form zu bringen. [...] In der Gemeindefassung am 27. Juli wurde der Antrag unterbreitet und einstimmig angenommen. [...] Es war nicht leicht, weil damals eine Partnerschaft nur zwischen Städten erlaubt wurde. Es gelang den Marktleugastern, den Klumbacher Landrat Herbert Hoffmann für die Idee der Partnerschaft zu gewinnen, der sich als unermüdlicher Unterstützer unseres Anliegens erwies. Selbst der ehemalige bayerische Ministerpräsident Franz Josef Strauss setzte sich für unsere Sache beim damaligen ungarischen Ministerpräsidenten Károly Grósz am 9. Oktober 1987 ein. [...] Zur „Hochzeit“ zwischen Marktleugast und Sanktiwan kam es am 21. Oktober 1988 um 16 Uhr im Sanktiwaner Kulturhaus. [...] Marktleugast liess sich von einer 18 köpfigen Delegation vertreten. [...] Das Entscheidende dabei war aber nicht das Papier, die Unterschrift, sondern das herzliche Aufeinanderzugehen, das dadurch zum Ausdruck gelangte, und wovon die Partnerschaft sehr stark geprägt ist.“<sup>355</sup>

Georg Bauer, Initiator der Partnerschaft erinnert sich an die Besiegelung der Partnerschaft 1988 zwischen Marktleugast und Sankt Iwan bei Ofen:

---

<sup>353</sup> OPUS a Pilisi-medence irodalmi – kulturális folyóirata SZ III/7: 6

<sup>354</sup> Mirk Mária: Interview mit Herrn Manfred Huhs. SZ I/4: 8

<sup>355</sup> Mirk, Maria: PARTNERSCHAFT Wissen Sie schon, dass zwischen MARKTLEUGAST und SANKTIWAN eine offizielle Partnerschaft besteht? Partnerkapcsolat Tudja Ön, hogy Pilisszentiván és Marktleugast között hivatalos partnerkapcsolat jött létre? SZ I/2: 8 Nach Adrigán 2021: 492

Nur eine Woche vorher feierte der Gemischtchor von Sanktiwan sein 15 jaehriges Jubilaeum mit Gästen aus Bordesholm. [...] Dieses erste Gespraech war Anlass, dass man sich beim Besuch des Gemischtchores in Bordesholm 1990, über weitere Möglichkeiten der Förderung unterhielt. Meine Frau und ich wurden zu dieser Reise vom Gemischtchor eingeladen [...] Nach dem wunderbaren Chorkonzert in Bordesholm kam es zu einem intensiven Gespraech zwischen Kreispraesident Struve, dem Bürgervorsteher Wolf, sowie meiner Wenigkeit. Nach diesem Gespraech waren wir uns einig, eine Schülermassnahme in die Wege zu leiten. Mein Bestreben ist immer darauf ausgerichtet, meine Heimatgemeinde Sanktiwan Hilfe angedeihen zu lassen, wo immer das möglich ist.<sup>356</sup>

### ***Beziehung zu der Mehrheitsgesellschaft***

Dr. Horst Fassel begrüßt die Veröffentlichung der SZ, in der auch ungarischsprachige Artikel für die Leser erscheinen. Die Verwendung der beiden Sprachen zeigt auch die Offenheit den Lesern mit nichtdeutscher Muttersprache gegenüber:

Im Dezember 1990 erschien, in bescheidener, aber selbstbewusster Aufmachung eine Probenummer: Szentiváni újság/Sanktiwaner Zeitung. Die Initiatoren waren meist Jugendliche, denen es darum ging, ihren Landsleuten sowohl in der Landessprache als auch in der deutschen Muttersprache zahlreicher Dorfbewohner Mitteilungen von lokalem Interesse zukommen zu lassen. [...] Daß der deutschsprachige Teil der Zeitung noch bescheidenere Ausmaße annimmt wie der ungarische: das hängt auch mit den Sprachkenntnissen der Leser zusammen, die sich nicht von heute auf morgen ändern. Den Landsleuten in Sanktiwan, ihrem mit jugendlichem Enthusiasmus begonnenen Versuch, eine lokale Monatsschrift in deutscher und ungarischer Sprache herauszubringen, sollte man unter die Arme greifen.<sup>357</sup>

Nach Prof. Emil Manner wurde ein Beitrag über die Bedeutung von Jakob Bleyer veröffentlicht. Im Artikel wurde die Rolle des Ungarndeutschtums betont:

„Wir sind unerschützlich davon überzeugt, dass wir, indem wir um unser deutsches Volkstum und unsere volkliche Zukunft kämpfen und arbeiten, auch den Interessen Ungarns und des Ungarntums dienen. Es gibt keinen anderen Weg für das Ungarntum, als den mit dem Deutschtum; wohl kaum auch dieser zu vorübergehenden Katastrophen führen, aber ein Weg gegen das Deutschtum wäre das sichere Verderben.“ Dies hat Jakob Bleyer 1932 gesagt. [...] „Wer sein Volkstum verrät, der kann auch einmal seinen Staat verraten. Meine Schwaben waren gerade deshalb so gute ungarische Staatsbürger, weil sie diesem Staat im deutschen Treue zugetan waren. Je freier sie sich hier entfalten, der Väter Art und Sitte pflegen und ihre nationale Kultur wahren können, umso mehr wird Ungarn ihr Vaterland werden, um so freudiger werden.“<sup>358</sup>

### ***Nachwuchsförderung***

Als wichtigstes Thema der Nachwuchsförderung gehört im Zeitraum zwischen Dezember 1990 und Januar 1995 die Gründung und die Pläne der Organisation *Gemeinschaft Junger*

---

<sup>356</sup> Georg Bauer: Marktleugast – Bordesholm – Sanktiwan SZ I/4: 10

<sup>357</sup> Dr. Horst Fassel: Bescheiden aber selbstbewusst SZ II/10: 9

<sup>358</sup> nach Prof. Emil Maenner Szabó Dezső: Jakob Bleyer SZ III/5: 7

*Ungarndeutscher*: Zu den Zielen der im Jahre 1989 gegründeten und 1994 aus 29 Freundeskreisen sowie ca. 900 Mitgliedern bestehenden Organisation für junge Ungarndeutsche, der Gemeinschaft Junger Ungarndeutscher gehören die Beschäftigung mit der deutschen Sprache, die Pflege der ungarndeutschen Tradition und die Kontakthaltung mit ähnlichen Jugendorganisationen im Ausland. In Werischwar existierte zu dieser Zeit schon ein GJU-Freundeskreis.<sup>359</sup> Von Klencsák wird die Tätigkeit der Organisation GJU von Sankt Iwan bei Ofen vorgestellt:

Im Februar dieses Jahres schlossen sich auch 35 junge Sankt Iwaner der GJU an und somit wurde der 30. Freundeskreis der GJU gegründet. Mit Sprachkursen und Nationalitätenabenden möchte der Freundeskreis dazu beitragen, daß die Sitten und Bräuche unserer Vorfahren nicht aussterben. [...] Ende November wurde hier in Sankt Iwan die letzte GJU-Vorstandssitzung des Jahres abgehalten, zu der die Vertreter 23 verschiedener ungarndeutschen Gemeinden und Städte gekommen waren. In der Grundschule wird zwischen dem 28. und 29. Dezember ein Nationalitäten-Kindersilvester veranstaltet, wo die Kinder die Möglichkeit haben werden, alte schwäbische Lieder, Tänze und Bräuche kennenzulernen, es wird gebastelt, gezeichnet und auch Töpfen wird den Kleinen beigebracht. Natürlich nehmen wir auch selber an den Zentralprogrammen der GJU jederzeit gerne teil. So waren wir Ende Juli in Jerking/Györköny auf dem Landestreffen der GJU, worüber auch die ungarische Presse berichtet hat. Da die GJU auch international anerkannt ist, kamen auch Leute von ausländischen Jugendorganisationen zu dieser Veranstaltung, wie z.B. aus Österreich, Deutschland, Portugalien “[sic!]”, Rumänien und aus der Schweiz. [...] Wir haben noch sehr viel vor: wir möchten einen Deutschsprachkurs für Kinder organisieren; im Sommer einen “[sic!]” Handwerkerlager organisieren; einen Nationalitätenklub eröffnen.<sup>360</sup>

---

<sup>359</sup> A szentiváni GJU-sok nevében: Klencsák Veronika [Im Namen der Mitglieder der GJU in Sankt Iwan bei Ofen]: GJU-Gemeinschaft Junger Ungarndeutscher MINK-Magyarországi Ifjú Németek Közössége SZ IV/3: 5

<sup>360</sup> Klencsák Veronika: GJU SZ IV/12: 5



### 6.3.2 Untersuchungsperiode von Dezember 2002 bis Januar 2007

#### 6.3.2.1 Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung

|                       | Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung | Identität/Identitás | Abstammung/Származás | Sprachegebrauch/Nyelvhasználat | Sprachunterricht/Nyelvoktatás | Historische Ereignisse/Történelmi események | Minderheiten-/Nationalitätenpolitik Kisebbségi/nemzetiségi politika | Traditionspflege/Hagyományok ápolása | Kontakt mit der Mutternation/ Kapcsolat az anyanemzettel | Beziehung zu der Mehrheitsgesellschaft/ A többségi társadalommal való kapcsolat | Nachwuchsförderung/Utánpótlás képzés |
|-----------------------|--|---------------------|----------------------|--------------------------------|-------------------------------|---|---|--------------------------------------|--|---|--------------------------------------|
| Artikelzahl           | 76   | 14                  | 35                   | 30                             | 6                             | 5   | 14  | 48                                   | 15   | 3   | 27                                   |
| Häufigkeit in Prozent |  | 18,4%               | 46,1%                | 39,5%                          | 7,9%                          | 6,6%  | 18,4%   | 63,2%                                | 19,7%  | 3,9%  | 35,5%                                |

Tab. 13 Vorkommen der Kategorien der Inhaltsanalyse in Zahl und in Prozentanteilen im Periodikum Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007

#### 6.3.2.2 Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel

|                       | Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel | Identität/Identitás | Abstammung/Származás | Sprachegebrauch/Nyelvhasználat | Sprachunterricht/Nyelvoktatás | Historische Ereignisse/Történelmi események | Minderheiten-/Nationalitätenpolitik Kisebbségi/nemzetiségi politika | Traditionspflege/Hagyományok ápolása | Kontakt mit der Mutternation/ Kapcsolat az anyanemzettel | Beziehung zu der Mehrheitsgesellschaft/ A többségi társadalommal való kapcsolat | Nachwuchsförderung/Utánpótlás képzés |
|-----------------------|--|---------------------|----------------------|--------------------------------|-------------------------------|---|---|--------------------------------------|--|---|--------------------------------------|
| Artikelzahl           | 93                                     | 28                  | 23                   | 63                             | 5                             | 9   | 6   | 45                                   | 14   | 8   | 25                                   |
| Häufigkeit in Prozent |  | 30,1%               | 24,7%                | 67,7%                          | 5,4%                          | 9,7%  | 6,5%  | 48,4%                                | 15,1%  | 8,6%  | 26,9%                                |

Tab. 14 Vorkommen der Kategorien in Zahl und in Prozentanteilen im Periodikum Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007

### 6.3.2.3 Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter

|                               | Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter | Identität/Identitás | Abstammung/Származás | Sprachgebrauch/Nyelvhasználat | Sprachunterricht/Nyelvoktatás | Historische Ereignisse/Történelmi események | Minderheiten-/Nationalitätenpolitik<br>Kisebbségi/nemzetiségi politika | Traditionspflege/Hagyományok ápolása | Kontakt mit der Mutternation/<br>Kapcsolat az anyanemzettel | Beziehung zu der Mehrheitsgesellschaft/<br>A többségi társadalommal való kapcsolat | Nachwuchsförderung/Utánpótlás képzés |
|-------------------------------|---|---------------------|----------------------|-------------------------------|-------------------------------|---|--|--------------------------------------|---|--|--------------------------------------|
| Artikel-<br>zahl              | 83  | 27                  | 29                   | 27                            | 10                            | 7   | 13   | 75                                   | 18  | 12   | 26                                   |
| Häufig-<br>keit in<br>Prozent |   | 32,5%               | 34,9%                | 32,5%                         | 12,0%                         | 8,4%  | 15,7%  | 90,4%                                | 21,7%   | 14,5%  | 31,3%                                |

Tab. 15 *Vorkommen der Kategorien in Zahl und in Prozentanteilen im Periodikum Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007*

### 6.3.2.4 Zusammenfassung der Ergebnisse der Inhaltsanalyse in der zweiten Untersuchungsperiode

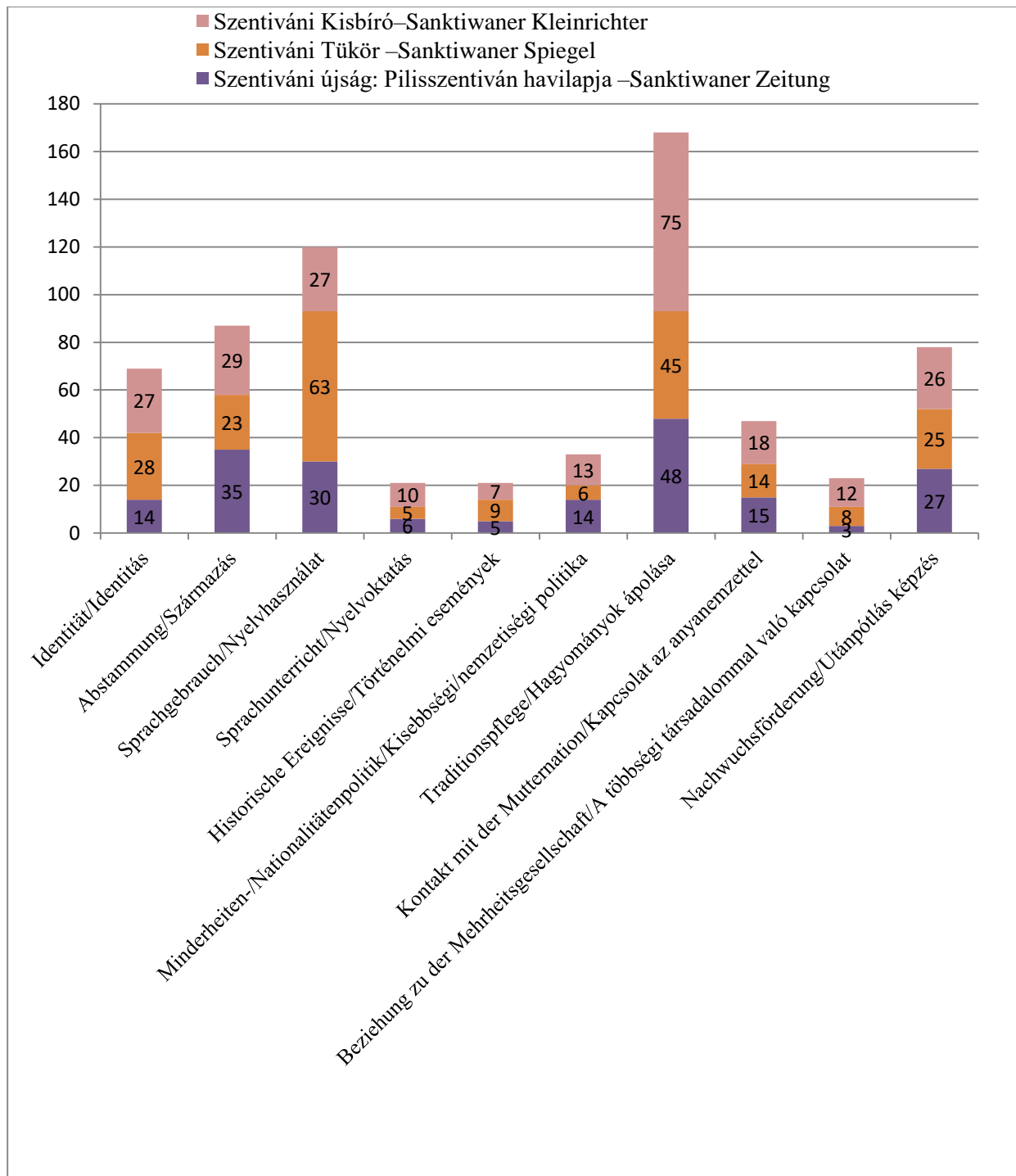


Abb. 13 Vorkommen der Kategorien der Inhaltsanalyse im Periodikum Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung, Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel und Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter in Zahl im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007

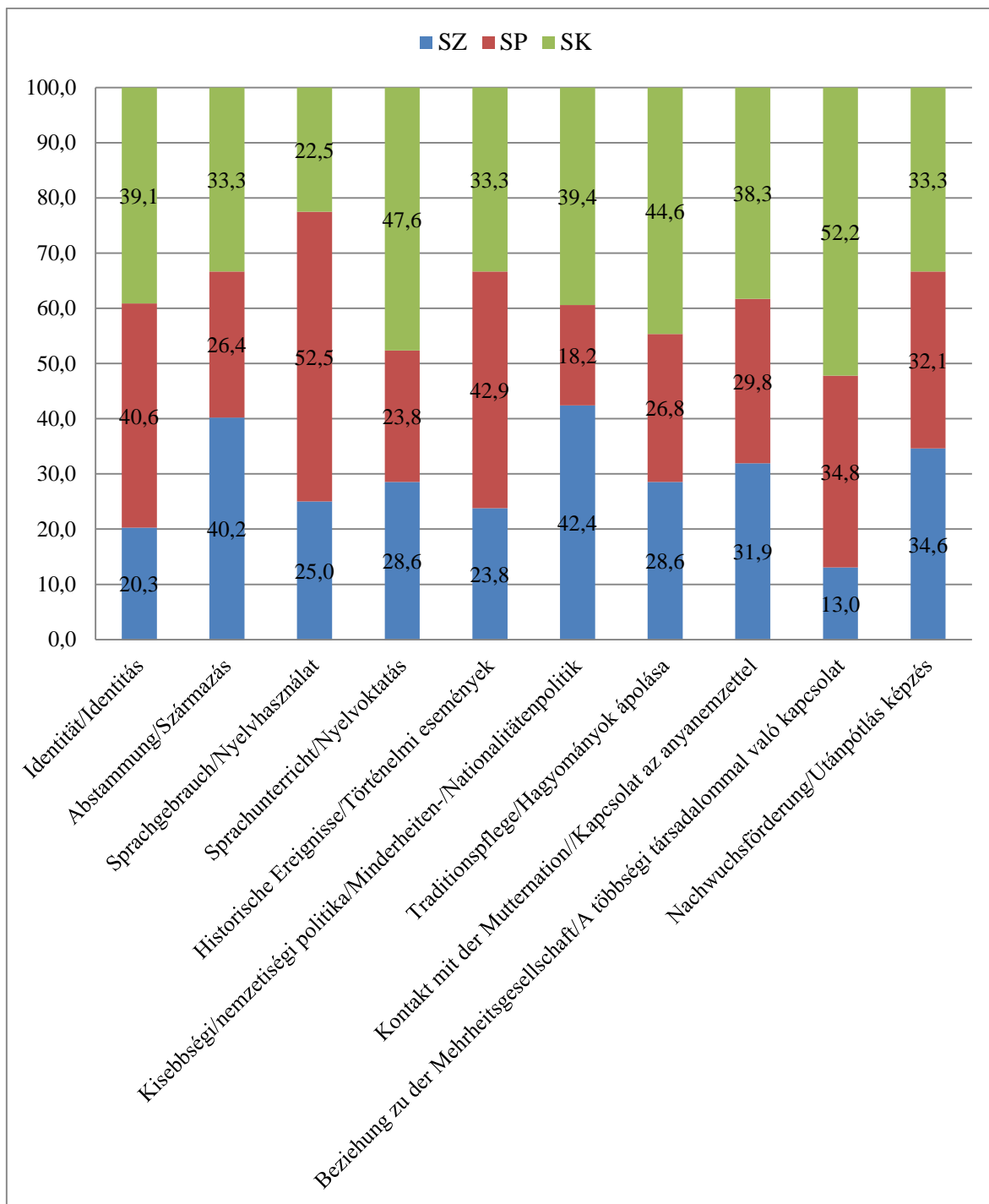


Abb. 14 Vorkommen der Kategorien der Inhaltsanalyse im Periodikum Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung, Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel und Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter in Prozentanteilen im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007

Die Prozentangaben beziehen sich auf die Verteilung des Themas auf die verschiedenen Zeitungen. Die am häufigsten vorkommende Kategorie im Zeitraum von Dezember 2002 bis

Januar 2007 ist die *Traditionspflege* mit 168 Beiträgen: in der *SZ* 48 Artikel (28,6%),<sup>361</sup> im *SP* 45 Artikel (26,8%), im *SK* 75 Artikel (44,6%). Als zweithäufigste Kategorie kann der *Sprachgebrauch* ausgemacht werden, der in 120 Artikeln thematisiert wird: in der *SZ* 30 Artikel (25,0%), im *SP* 63 Artikel (52,5%), im *SK* 27 Artikel (22,5%). Die dritthäufigste Kategorie ist die *Abstammung* mit 87 Beiträgen: in der *SZ* 35 Artikel (40,2%), im *SP* 23 Artikel (26,4%), im *SK* 29 Artikel (33,3%). Die vierthäufigste Kategorie ist die *Nachwuchsförderung* in 78 Beiträgen: in der *SZ* 27 Artikel (34,6%), im *SP* 25 Artikel (32,1%), im *SK* 26 Artikel (33,3%). Die fünfhäufigste Kategorie ist *Identität* in 69 Beiträgen: in der *SZ* 14 Artikel (20,3%), im *SP* 28 Artikel (40,6%), im *SK* 27 Artikel (39,1%). Als sechsthäufigste Kategorie ist der *Kontakt mit der Mutternation* auszumachen, der in 47 Artikeln thematisiert wird: in der *SZ* 15 Artikel (31,9%), im *SP* 14 Artikel (29,8%), im *SK* 18 Artikel (38,3%). Die siebthäufigste Kategorie ist die *Minderheiten-/Nationalitätenpolitik* mit 33 Beiträgen: in der *SZ* 14 Artikel (42,4%), im *SP* 6 Artikel (18,2%), im *SK* 13 Artikel (39,4%). Die Kategorien *Sprachunterricht* und *Historische Ereignisse* wurden im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007 in je 21 Artikeln behandelt. Der *Sprachunterricht* war in der *SZ* Thema von 6 Artikeln (28,5%), im *SP* von 5 Artikeln (23,8%) und im *SK* von 10 Beiträgen (47,6%). *Historische Ereignisse* waren in der *SZ* Thema von 5 Artikeln (23,8%), im *SP* von 9 Artikeln (42,9%) und im *SK* von 7 Beiträgen (33,3%). Die am wenigsten häufig vorkommende Kategorie ist die *Beziehung zu der Mehrheitsgesellschaft* in 23 Beiträgen: in der *SZ* 3 Artikel (13,0%), im *SP* 8 Artikel (34,8%), im *SK* 12 Artikel (52,2%).

Folgend werden die einzelnen in den Periodika *SZ*, *SP* und *SK* behandelten Themen zwischen Dezember 2002 und Januar 2007 im Kontext erörtert.

### ***Identität***

Um die Identität beizubehalten, trägt auch die deutschsprachige Religionsausübung bei, aus diesem Grund wurde

Pater Emmerich (Imre atya, Salat Imre), Seelsorger der deutschen Minderheit der Diözese Stuhlweißenburg in der Umgebung von Budapest eingeladen. [...] Ihm liegt der Bestand der deutschen Minderheit in Ungarn sehr auf dem Herzen [...] Der Stolz auf die Herkunft, auf den Unterschied von der Umgebung, auf die positiven Eigenschaften der „Schwaben“ darf nicht aufgegeben werden. Um diese Aufgaben zu meistern, müssen die Mitglieder der Minderheitenselbstverwaltung fest vom Gelingen überzeugt sein, und vom Willen beseelt sein, auch die anderen mitnehmen zu können. Da in Sanktiwan das geistige Leben in der deutschen Sprache immer da war, müsse man an diesem Punkt anknüpfen. In der Adventszeit Andachten

---

<sup>361</sup> Die Angaben beziehen sich auf die Prozentanteile innerhalb der einzelnen Kategorien.

und das Herbergsuchen auf Deutsch veranstalten, auf Deutsch beten und Pilgerfahrten zu deutschen Gnadenorden organisier[e]n. Es müssen keine großen Schritte sein: die deutsche Identität immer ein bisschen näher bringen und praktizieren genügt schon.<sup>362</sup>

Eines der Ziele des *SP* ist die Stärkung der Identität der Bevölkerung in Sankt Iwan bei Ofen durch die Bewusstmachung der ungarndeutschen Wurzeln und den Gebrauch der deutschen Sprache in den Artikeln der Zeitung:

Meggyőződésem, hogy hagyományaink, gyökereink nélkül nincs jelenünk, sőt jövőnk sem, ezért ezek is fontosak. A kisebbségi lakosság identitástudatásnak fejlesztése érdekében német nyelvű cikkek is rendszeresen megjelennek. [Ich bin davon überzeugt, dass wir ohne unsere Traditionen, ohne unsere Wurzeln keine Gegenwart und auch keine Zukunft haben, deshalb sind sie von grundlegender Bedeutung. Um das Identitätsbewusstsein der ungarndeutschen Bevölkerung zu fördern, erscheinen regelmäßig auch deutschsprachige Artikel.]<sup>363</sup>

Im April 2004 wurde eine Vorstellung des Gedichtsbandes von Josef Michaelis, einem bekannten ungarndeutschen Dichter veröffentlicht:

Der neuerlich erschienene Gedichtband<sup>364</sup> von Josef Michaelis faßt die Früchte seines bisherigen dichterischen Daseins zusammen: die Gedichte, die zwischen 1975 und 2001 geschrieben wurden, [...] Die ständige Auseinandersetzung mit den Fragen nach Heimat und Identität bestimmen die Laufrichtung des Dichters, ohne dass er dabei sein Interesse für aktuelle gesellschaftliche und politische Fragen verlieren würde, in deren Mittelpunkt jedoch nicht so sehr die konkreten Geschehnisse, sondern immer der Mensch als Opfer der Fehlentwicklungen steht. [...] Der Band bietet dem Leser eine Vielfalt an Gedichtformen: neben den für Michaelis typischen Bild-Gedichten und Wortspielen findet man kürzere und längere Texte, Wortfetzen, Tropfen, Oden und Ruinen. Die Sprache der Gedichte fließt gegen Ende des Bandes in die Mundart über.<sup>365</sup>

### ***Abstammung***

Georg Bauer betont die Rolle der Ahnenforschung und die Tätigkeit des *Arbeitskreises Donauschwäbischer Familienforscher* (AKdFF), damit man sich seiner Abstammung bewusst werden kann:

Im Zusammenhang mit der Familienforschung habe ich eine Bitte, vor allem an die älteren Jahrgänge in Sanktiwan in eigener Sache. Meine Großeltern, Turek Martin und Mandl Katharina, haben am 15. Juni 1902 in Sanktiwan geheiratet. Zu dieser Zeit gab es noch die Rosenbraut Hochzeiten in Schaumar, Sanktiwan und Werischwar. In der Zeit zwischen den Jahren 1892-1914 fanden diese Hochzeiten statt, die letzte fand 1914 in Sanktiwan statt, die Braut war damals Gabeli Theresia 18 Jahre, der einer Stiftung des Grafen Karácsonyi finanziert, auch bekam das Brautpaar ein stattliches Brautgeld, von dem man damals sogar ein Haus bauen

---

<sup>362</sup> Maria Mirk: Erste Sitzung der neuen Deutschen Minderheitenselbstverwaltung SZ XII/9: 10

<sup>363</sup> Klotz Mária: Indul a Szentiváni Tükör/Sanktiwaner Spiegel Értékközvetítő, hagyományörző, gondolkodásra ösztönző új lap [Der Sanktiwaner Spiegel erscheint Eine neue Zeitung, die Werte vermittelt, Traditionen bewahrt, zum Nachdenken anregt] SP I/Probnummer: 2

<sup>364</sup> Josef Michaelis Treibsand VUdAK, Budapest, 2004, S. 205 (Neue Zeitung: 48. Jahrgang Nr. 12)

<sup>365</sup> Karl B. Szabó: Noch schmerzt das Wort SP II/3: 21

konnte. Mich würde interessieren, ob meine Großmutter Turek möglicherweise eine solche Rosenbraut war, und ob es jemanden gibt, welcher eventuell davon noch Kenntnis hat.<sup>366</sup>

### ***Sprachgebrauch***

Der Muttersprachverein organisierte auch in dieser Periode Veranstaltungen, etwa vor Weihnachten:

Weihnachtsfest des ehemaligen deutschen Muttersprachvereins am 21. Dezember (Samstag) um 16.00 Uhr in der Begegnungsstätte. Wir erwarten nicht nur die ehemaligen Mitglieder des Vereins, sondern alle Leute, die gern deutsche Weihnachtslieder singen und sich in Weihnachtsstimmung versetzen wollen. Ehrengast ist diesmal Pater Emmerich.<sup>367</sup>

In Sankt Iwan bei Ofen wird seit etwa 1992 der Martinstag mit einem Laternenumzug gefeiert, bei dem die Grundschul Kinder ein Theaterstück in deutscher Sprache vortragen.<sup>368</sup>

Im *SP* wird ein Artikel von Metzger veröffentlicht, in dem eine Meinung über die Verwendung der Sprache in der Zeitung zu lesen ist:

A német nyelvű cikkeket viszont jó lenne magyarul is közölni, mert sokan nem tudják lefordítani. Nem mindenki beszéli és olvassa olyan jól a német nyelvet. [Es wäre jedoch gut, die deutschsprachigen Artikel auch in ungarischer Sprache zu veröffentlichen, weil viele sie nicht übersetzen können. Nicht alle können so gut auf deutsch sprechen und lesen.]<sup>369</sup>

Im *SK* wird in diesem Untersuchungszeitraum regelmäßig das Jahresprogramm der DMS in ungarischer und standarddeutscher Sprache spiegelübersetzt bekanntgegeben.<sup>370</sup>

Es wird großer Wert auf den Erhalt des Dialektes gelegt, aus diesem Grund gibt es 2007 eine Initiative. Ab dem 18. Januar 2007 werden in der Begegnungsstätte schwäbische Mundartkurse für Anfänger und Fortgeschrittene organisiert.<sup>371</sup>

Man hört im Ort immer seltener Personen, die die Sprache der Ahnen, den Dialekt sprechen. Diese Sprachvarietät wurde im Alltag verwendet und den Familienmitgliedern mündlich weitergegeben, da sie keine schriftliche Form hat. Die Generation nach dem Zweiten Weltkrieg erlernte den Dialekt nur passiv, die folgenden Generationen gar nicht. Die DMS von Sankt Iwan

---

<sup>366</sup> Georg Bauer, Marktlegast: Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Sanktiwaner! SZ XIII/2: 9

<sup>367</sup> Deutsche Minderheitenselbstverwaltung: Weihnachtsfest SZ XII/9: 9

<sup>368</sup> Vgl. Batárné Jónás Katalin: Egy tanév az iskolaigazgató szemével [Ein Schuljahr aus der Sicht eines Schulleiters] SP I/Probenummer: 5

<sup>369</sup> Metzger Zsuzsanna: Vélemények a Szentiváni Tükörről [Meinungen über den Sanktiwaner Spiegel] SP I/1: 17

<sup>370</sup> Vgl. Kiemelt napok a szentiváni naptárban SK II/3: 4, Kiemelt napok a szentiváni naptárban SK II/5: 8, Kiemelt napok a szentiváni naptárban [Besondere Tage im Kalender von Sankt Iwan bei Ofen] SK II/6: 5

<sup>371</sup> Vgl. Sváb nyelvtanfolyam [Schwäbischer Sprachkurs] SK IV/ 1: 5

bei Ofen ergriff die Initiative, Dialektkurse für Anfänger und für Fortgeschrittene zu starten, damit die Sprache der Ahnen nicht ganz ausstirbt. Für die Anfänger ist die positive Einstellung zum Dialekt wichtig. Für die Gruppe der Fortgeschrittenen sollen sich solche Personen anmelden, deren Eltern oder Großeltern den Dialekt sprachen und Schwäbisch verstehen. In dieser Gruppe sind auch solche Dorfbewohner willkommen, die die Mundart noch sprechen. Die Kurse werden von Istvánné Andrusch (Tante Mida), pensionierte Lehrerin aus Werischwar gehalten.<sup>372</sup>

### ***Sprachunterricht***

Der Sprachunterricht in der Nationalitäten-Grundschule von Sankt Iwan bei Ofen erfolgt auf sehr hohem Niveau, was dadurch bestätigt wird, dass im Jahre 2003 von 11 Schülern 7 eine erfolgreiche mündliche Sprachprüfung Niveaustufe B2 abgelegt haben. Auch ein Lehrer aus der Partnerschule in Deutschland war überrascht von den guten Sprachkenntnissen der Achtklässler, als er ihnen eine Stunde gehalten hat. Deutsch ist für sie weder Fremdsprache noch Muttersprache, da die Eltern zu Hause nicht mehr Deutsch sprachen.<sup>373</sup> Auch die Ergebnisse der Deutschwettbewerbe zeigen, wie erfolgreich der Deutschunterricht ist:

Am Komitatwettbewerb der Nationalitätenschulen der Region Nord nahmen 335 Schüler teil. Am 16. April waren aus der Sanktiwaner Schule 10 Kinder aus der Szigetújfalu / Inselneudorf dabei.<sup>374</sup>

### ***Historische Ereignisse***

Der Zweite Weltkrieg wird im Artikel „Weihnachten im Schützengraben“ thematisiert:

Weit von der Heimat feierten wir Christi-Geburt, die Heilige Nacht. Der Schnee bedeckte in grossen Flocken die Russische Steppe. [...] Im Bunker, unter der Erde war es schön warm. Unser „Franci“, der Schuster aus Tát hatte mich nicht frieren lassen. Die Aufklärungstruppe hatte uns noch vor Mitternacht zu ihrem kleinen Feierabend eingeladen. Und wir feierten. Die Telephonisten begannen das Weihnachtslied: „Mennyból az angyal...“ Und wir sangen mit frohem Herzen: „Istennek fia, aki született... Dann strömte in die Höhe: Stille Nacht, heilige Nacht... [...] Als ich jenseits des Flusses singen hörte, wusste ich, dass auch die Russen Weihnachten feiern. Auch sie dachten an ihre Angehörigen. Ich glaube, dass unser Herrgott im Himmel nicht nur unsere, sondern auch ihre Weihnachtslieder angehört hatte. Vier Tage danach schickte mich mein Kommandant mit der Aufklärungstruppe über den Don „Zunge“ zu holen.

---

<sup>372</sup> Vgl. Német Nemzetiségi Önkormányzat, Pilisszentiván: Sváb nyelvtanfolyam indul a Tájházban [Deutsche Nationalitätenselbstverwaltung, Sankt Iwan bei Ofen: In der Begegnungsstätte beginnt ein Schwäbischer Sprachkurs] SK IV/ 1: 5

<sup>373</sup> Vgl. Batárné Jónás Katalin: Egy tanév az iskolaigazgató szemével [Ein Schuljahr aus der Sicht eines Schulleiters] SP I/Probenummer: 5

<sup>374</sup> Renáta Pető 5. Klasse: Ein schöner Tag SP I/ Probenummer: 10



Das heisst einen Russen, der verhört werden sollte. Der Plan ist nicht gelungen, ich wurde aber schwer verletzt. Dieser Verletzung konnte ich dann danken, dass ich nicht in Gefangenschaft kam.<sup>375</sup>

Es wird ein von Elisabeth Marlok zur Verfügung gestellter Brief eines Augenzeugen über den Tod von Herrn Hermann aus Sankt Iwan bei Ofen im Zweiten Weltkrieg veröffentlicht:

Dover Ohio - den 21.02.1953 Geehrte Frau Theresia Hermann und Familie!  
Ihren Brief vom 6.12.1952 habe ich erhalten und freu' mich auch, dass ich helfen konnte, den Tod Ihres lieben Mannes und Vaters hiermit aufzuklären. [...] Ich bezeuge hier, dass der Polizeianwärter Hermann, Ungarndeutscher Aus Pilisszentiván [...] Am Vorabend des 25. Januar 1945 gingen wir unter starkem russischen Gewehrfeuer in die befohlenen vordersten Stellungen, in der eingekesselten Stadt Budapest. Etwa 15 Meter vor mir hockte Hermann in einem Schützenloch übernacht mit noch anderen Kameraden. Es war kalt und eine Schneeschicht von 20-25 cm bedeckte die Erde. Die ganze Nacht wurde von uns nicht mehr geschossen, da es aussichtslos war. Früh morgens bearbeitete uns der Russe beim starken Granatfeuer und die Morgengrauen überraschte uns eine russische Gruppe von Soldaten und wir gingen in die russische Gefangenschaft. Beim Herausgehen aus dem Schützenloch bekam Ihr Mann einen Schuss in die rechte Hand und blutete stark. Einige Minuten später versuchte ich die verwundete Hand zu verbinden, aber eine große Gruppe von russischen Soldaten war angelaufen und fing uns an, auszuplindern und fast alle bekamen wir Fausthiebe ins Gesicht und Kopf. So wurde ich daran gehindert, eine Verband 3 anzulegen. [...] Da sagte auf einmal ein junger russischer Hauptmann (er trug 4 Sterne) auf russisch (ich habe es verstanden, was er sagte) erschossen. [...] Kurze Zeit später eröffnete ein russischer Soldat ein Maschinenpistolenfeuer auf die schutzlosen gefangenen deutschen Soldaten. Jedem, Einzelnen wurde eine salve von 12-16 Schuss in den Rücken geschossen, darunter auch meinen Kameraden, Hermann. Wir 3 schauten dieser grauenvollen Hinrichtung unschuldigen Männer zu. Ich sah genau, wie Hermann zum Tode getroffen umgefallen ist.<sup>376</sup>

Das Thema Vertreibung wurde in dieser Periode mehrmals behandelt, da im Jahre 2006 anlässlich des 60. Jahrestages der Vertreibung der Ungarndeutschen mehrere Gedenkfeiern stattfanden: In ganz Ungarn gedachte man der Vertreibung durch Kranzniederlegungen und Einweihung von Gedenktafeln. In der damaligen Presse wurde über „Umzug nach Hause“ und „Übersiedlung“ berichtet, wobei es um Vertreibung und Deportation ging. Von der Vertreibung der Deutschstämmigen in die BRD wurde im Artikel XIII. des Potsdamer Abkommens entschieden. Die ungarische Regierung wurde im Frühling 1945 von den Sowjets aufgefordert, die Vertreibung vorzubereiten. Unter den ungarischen Politikern wurde diese insbesondere von Imre Kovács, Mitglied der Bauernpartei vorangetrieben. Am 18. Januar 1946 brachten Milán Füst, Oszkár Gellért, Jenő Heltai, Lajos Kassák, Anna Kéthly und Sándor Sík ihren Protest gegen die Vertreibung der Ungarndeutschen in der Zeitung *Magyar Nemzet* zum Ausdruck. Von József Mindszenty wurde am 17. Oktober 1945 ein Schreiben

---

<sup>375</sup> Fogarasy-Fetter Mihály: Weihnachten im Schützengraben Karácsony a lövészárokban (fordítás) SZ XIV/1: 13

<sup>376</sup> John Zabka Dover Ohio: Bericht eines Augenzeuges SP II/1: 18

veröffentlicht, nach dem das, was die Deutschen gegen Ungarn von außen oder von innen taten, unverzeihbar ist, jedoch dürften die Ungarndeutschen nicht Opfer der kollektiven Schuld werden. Die Grundlage zur Deportation bildete die Volkszählung von 1941. Diejenigen, die dabei Deutsch als Muttersprache oder deutsch als Nationalität angaben, mussten ausgesiedelt werden. Aus den Gemeinden Krottendorf, Kalasch, Paumasch, Tschowanka, Irm, Weindorf, Schaumar, Hidigut und Großkowatsch wurden die Deutschstämmigen mit Zügen in die BRD gebracht. Im März 1946 wurden in Werischwar 4900 auszusiedelnde Personen zusammengeschrieben, aber die Aussiedlung wurde auf unbestimmte Zeit verschoben. Schließlich entgingen Werischwar und Sankt Iwan bei Ofen diesem traurigen Schicksal. Nach Otto Heinek, dem Vorsitzenden der LdU hatte die damalige Regierung Ungarns und auch die der Siegermächte Schuld an der Vertreibung. In Schaumar, wo am 18. und am 23. April 1946 2000 Personen, fast die Hälfte der Einwohner ihren Heimatort verlassen mussten, wurden eine Gedenktafel sowie die Skulpturengruppe „Tradition“ des Bildhauers Jenő Kovács und am 29. April in Tschawa der Kupferrelief von Béla Bodnár, einem lokalen Künstler eingeweiht. Bei der Einweihung des Denkmals für die Vertreibung der Ungarndeutschen in Wudersch nahmen auch Jenő Kaltenbach, Ombudsman der Rechte nationaler und ethnischer Minderheiten und Ursula Seiler-Albring, Botschafterin der BRD in Budapest teil. Das Denkmal ist ein Tor mit schwäbischen Elementen, davor ein Tisch, in den ein Schlüssel geschnitzt wurde. Diese Szene erinnert einen an den Moment, als die Vertriebenen ihren Hausschlüssel abgeben mussten.<sup>377</sup>

Von Dezső B. Szabó wurde ein Bericht über die Ausstellung im Haus des Terrors und eine internationale Konferenz an der Eötvös Loránd Universität über die tragischen Ereignisse aus dem Jahr 1946 veröffentlicht. Die Ausstellung knüpft eng an die von der LdU organisierten Veranstaltungsreihe an, in deren Mittelpunkt die Eröffnung der Gedenkstätte für die vertriebenen Deutschen in Wudersch und die Aufführung der Wuderscher Passion steht. Die Ausstellung vermittelt ein objektives Bild über die Vertreibung und die Menschen, die diese erleiden mussten. Ihr Ziel ist, dass möglichst viele Jugendliche dieses historische Ereignis kennenlernen.<sup>378</sup>

---

<sup>377</sup> Vgl. A magyarországi németek elűzéséről [Über die Vertreibung der Ungarndeutschen] SK III/7-8:1-3

<sup>378</sup> Vgl. Magyar tragédia III. Németsors Európában – Svábsors Magyarországon (Készítette: Dr. B. Szabó Dezső) [Ungarische Tragödie III. Deutsches Schicksal in Europa – Schwabenschicksal in Ungarn (Angefertigt von: Dr. Dezső B. Szabó)] SK III/6:10

## ***Minderheiten-/Nationalitätenpolitik***

Nach den Wahlen der Vertreter der Minderheitenselbstverwaltungen konstituierte sich die neue Körperschaft der DMS von Sankt Iwan bei Ofen am 14. November 2002 und

[D]er Vorsitzende der örtlichen Wahlkommission, Estók Ferenc verlas das Endergebnis der Abstimmung, und die Mitglieder wählten aus ihrer Mitte die Vorsitzende und ihre Stellvertreterin. [...] Zur Vorsitzenden wurde Frau Iona Majtényi und zu ihrer Stellvertreterin Frau Elisabeth Marlok gewählt. Diese Sitzung war eher formal, mit der Arbeit wurde erst am 27. November begonnen. Ein Jahresprogramm wurde auf der Sitzung noch nicht zusammengestellt, nur die nächsten kleinen Schritte wurden festgelegt. [...] Die Minderheitenselbstverwaltung hat eine Geschäftsordnung, die noch vor der ersten Körperschaft 1994 beschlossen wurde. Da inzwischen viel Zeit vergangen ist, musste sie in einigen Punkten (z.B. Zielsetzungen, Aufhebung der Mitgliedschaft, Einberufung der Sitzungen u.a.) geändert werden. [...] Diese schließen sich zu Verbänden zusammen und auch eine Vertretung auf Landesebene wird [am 26. Januar 2003] gewählt.<sup>379</sup>

Von der Deutschen Minderheitenselbstverwaltung wird die Gemeinde und durch die Veröffentlichung von Informationen im *SP* die Bewohner des Dorfes über ihre Kompetenzen bezüglich Verletzung von Minderheitenrechten informiert:

Április 18-án a Német Kisebbségi Önkormányzat beadványa a polgármesternek, melyben felhívja az önkormányzat figyelmét a Kisebbségi törvény betartására 26§1(d) ...”A helyi kisebbségi önkormányzat kifogással élhet az intézmények működésével kapcsolatos, a kisebbség jogait sértő gyakorlat, egyedi döntés ellen, kezdeményezheti a döntés megváltoztatását, visszavonását.” [Die Deutsche Minderheitenselbstverwaltung reicht am 18. April beim Bürgermeister einen Rechtseinwand ein, in dem die Selbstverwaltung auf die Einhaltung des Minderheitengesetzes 26§1(d)... aufmerksam gemacht wird. „Die örtliche Minderheitenselbstverwaltung kann gegen die Praktiken, einzelne Entscheidungen bezüglich der Tätigkeit der Bildungsinstitutionen, die die Rechte der Minderheiten verletzen, Einspruch erheben und die Änderung oder die Aufhebung der Entscheidung veranlassen.”]<sup>380</sup>

Nach den Bestimmungen des *Gesetzes Nr. CXIV/2005 über die Wahl der Vertreter der Minderheitenselbstverwaltungen sowie über die Modifizierung der Gesetze über die nationalen und ethnischen Minderheiten* änderte sich die Wahl der Vertreter der Minderheitenselbstverwaltungen grundlegend, was auch im *SK* veröffentlicht wird:

A 2005. évi CXIV. törvény értelmében csak az választhat és választható a nemzetiségi önkormányzati választáson, aki szerepel a nemzetiségi választási névjegyzékben. A kérelemhez szükséges űrlapot a község jegyzője minden választópolgárhoz eljuttatta május 31-ig. A személyes adatokkal együtt kitöltött kérelmet július 15-ig lehet leadni a Polgármesteri Hivatalban, mert ezután a listát lezárják. Nemzetiségi önkormányzat csak olyan településen választható, ahol legalább 30 fő kérte felvételét egy nemzetiség választói névjegyzékébe. [...] Az Európai Unió számára is nagyon

---

<sup>379</sup> Maria Mirk: Erste Sitzung der neuen Deutschen Minderheitenselbstverwaltung SZ XII/9: 10

<sup>380</sup> Április 18-án [Am 18. April] SP I/ Probenummer: 19

fontosak a kisebbségek, így Európa sokszínűségének megőrzése, de csak akkor részesülhetünk támogatásban, ha nemzetiségi létünket kinyilvánítjuk).

[Im Sinne des Gesetzes Nr. CXIV/2005 dürfen nur diejenigen bei den Wahlen der Nationalitätenselbstverwaltungen wählen und gewählt werden, die im Wählerverzeichnis stehen. Das Antragsformular wurde bis zum 31. Mai vom Gemeindevorstand an alle wahlberechtigten Bürger zugeschickt. Das mit den persönlichen Daten ausgefüllte Formular kann bis zum 15. Juli im Gemeindeamt abgegeben werden, weil danach die Liste abgeschlossen wird. Eine Nationalitätenselbstverwaltung kann nur in solchen Gemeinden gewählt werden, in denen mindestens 30 Personen einen Antrag um die Aufnahme in die Liste des Wählerverzeichnisses einer Nationalität stellten. Für die Europäische Union sind die Minderheiten, so die Vielfalt Europas sehr wichtig, aber wir können nur dann Förderungen erhalten, wenn wir unser Nationalitätendasein aussprechen].<sup>381</sup>

Im obigen Artikel werden alle Bewohner der Gemeinde über die Änderungen der Wahl der Vertreter der Minderheitenselbstverwaltungen informiert. Der Beitrag in der Zeitung zeigt die Bedeutung der Tätigkeit der DMS in Sankt Iwan bei Ofen, aus diesem Grund wird den Wahlberechtigten jede Hilfe beim Antragstellen bezüglich Aufnahme in das Wählerverzeichnis angeboten.

### *Traditionspflege*

Am 20. November wurde Maria Mirk vom Verband der Deutschen Minderheitenselbstverwaltungen der Region Nord in Vetschesch für die Tradition pflegende Tätigkeit ausgezeichnet. Dr. Mária Mirk ist gebürtige Sanktiwanerin, die sich in ihrer Diplomarbeit und in ihrer Dissertation mit der Kultur und dem Sprachgebrauch der dort lebenden Deutschstämmigen befasste. Sie engagiert sich für die Pflege der Identität der Ungarndeutschen: Sie hatte eine wichtige Rolle bei der Errichtung der Begegnungsstätte, ist seit 1990 Mitglied der DMS und aktive Organisatorin der Feriencamps für Sanktiwaner Schüler. Sie übernahm viele Aufgaben beim Aufbau des Kontaktes mit Marktleugast.<sup>382</sup> Maria Mirk ist eine der VerfasserInnen der in der Nationalitätengrundschule von Sankt Iwan bei Ofen verwendeten Schulbücher. Sie ist Mitbegründerin des Gesangkreises und des Muttersprachvereins, in dem Wert auf die Traditionspflege, die Bewahrung des Liedgutes und die Verwendung der Sprache der Ahnen gelegt wird. Da die Veranstaltungen des

---

<sup>381</sup> Német Kisebbségi Önkormányzat Pilisszentiván: Nemzetiségi önkormányzati választások [Deutsche Minderheitenselbstverwaltung Sankt Iwan bei Ofen: Wahlen der Nationalitätenselbstverwaltungen] SK III/6: 2

<sup>382</sup> Vgl. H.H.: Akikre büszkék vagyunk [Auf die wir stolz sind] SK II/12: 8

Muttersprachvereins von wenig Jugendlichen besucht werden, werden in der Zukunft schwäbische Tanzkurse für diese Generation organisiert.<sup>383</sup>

Im Werk „Sitten und Bräuche im Jahresverlauf“ werden Traditionen und Bauernregeln im Dezember vorgestellt:

Am 4. Dezember ist Barbaratag. Die Heilige Barbara war die Schutzpatronin der Bergleute. [...] Die sogenannten Barbarazweige werden in einem Einmachglas auf einen warmen Platz gestellt. Wenn sie zu Weihnachten blühen, wird das Mädchen das nächste Jahr heiraten. Wurden die Zweige von einer Frau gebrochen, erwartet sie im kommenden Jahr eine reiche Ernte. Das Nichterblühen der Zweige bedeutet Unglück. [...]

Luziatag [...] Am Vorabend des 13. Dezembers ging die Luzia mit Weißpinsel und Kalktünche im Dorf herum und beschmierte die Vorübergehenden. Nach dem Volksglauben hatten die Hexen in dieser Nacht eine große Macht. Sie wurden durch Räuchern der Wohnräume und Ställe „vertrieben“. [...]

Auch die Thomasnacht (21. Dezember), die Nacht auf den tatsächlich kürzesten Tag des Jahres galt als zauberkräftig und wurde für Orakelbefragungen genützt.

[...] Zur Weihnachtszeit wurde auch das Christkindspiel („Christkindlsingen“) aufgeführt. [...]

Am Johannistag (27. Dezember) fand in vielen ungarndeutschen Dörfern die Weinweihe statt.<sup>384</sup>

Von Fogarassy-Fetter wird im Buch „Die Geschichte und Volkskunde der Gemeinde Werischwar“ die Faschingsbräuche beschrieben:

Schon vor dem 12. Jahrhundert ist Fastnacht als altes Vorfrühlings- und Fruchtbarkeitsfest gefeiert worden, immer am Vorabend der Fastenzeit. Das Wort ist aus dem Mittelhochdeutschen „vas(e)nacht“ entstanden und bedeutet nächtlichen Unfug aus Freude auf den kommenden Frühling. [...] Das Begraben des Faschings wurde folgendermaßen gemacht: Ein Bursche legte sich in einen Trog, dann wurde er mit einem Leintuch zugedeckt. Ein anderer verkleidete sich als Mädchen. Die Burschen trugen „den Sarg“ im Zimmer herum, das Mädchen folgte ihnen weinend und besprengte „den Sarg“ aus einem Weinglas mit „Weihwasser“. In anderen ungarndeutschen Dörfern legte man im Wirtshaus eine angezogene männliche Strohuppe auf den Tisch. Ein – dem Wein zugetaner – Bursche hielt eine Festrede über die Vergänglichkeit des Lebens. Danach trugen die Burschen die Strohuppe ans Ende des Dorfes und begruben sie dort. [...] Der Fasching war eine sehr wichtige Zeit im Leben eines Mädchens. Die Mädchen wollten nicht unverheiratet bleiben, darum setzten sie alles darauf, dass sie zum Fasching von einem Burschen eingeladen werden. Die Unschönen wurden schon vorher gewarnt, sie sollten ein wenig Schnee auf den Dachboden tragen, damit sie auch bei Enttäuschung im Sommer was zum „Schneeredn“ (Schneesieben) haben. (Damit sie im Sommer eine nützliche Arbeit haben, wenn sie sich schon keinen Burschen fangen konnten.)<sup>385</sup>

---

<sup>383</sup> Vgl. Batár Attila: Mirk Mária kitüntetése [Die Auszeichnung von Mária Mirk] SP III/10: 18

<sup>384</sup> Sitten und Bräuche im Dezember SZ XII/9: 8-9

<sup>385</sup> Zusammengestellt: M.K. Fasching und Faschingsbräuche Literatur: Fogarasy-Fetter, M.: Die Geschichte und Volkskunde der Gemeinde Werischwar) SP II/1: 14-15

Es werden zahlreiche Rezepte ungarndeutscher Gerichte veröffentlicht, wie Essigkren (Essigkree),<sup>386</sup> Krautsuppe und Krautzuspais,<sup>387</sup> Schinkensuppe,<sup>388</sup> Christkindelschokolade,<sup>389</sup> Faschingskrapfen (Faschingkropfe),<sup>390</sup> Milchsoße<sup>391</sup> und Quarkpuffer.<sup>392</sup>

In Sankt Iwan bei Ofen wurde eine Begegnungsstätte von Sankt Iwan bei Ofen errichtet, in der die DMS zahlreiche Veranstaltungen abhält: In der Begegnungsstätte wurde 1986 ein Museum eingeweiht, aus dem verbliebenen Teil wurde 1996 von der DMS ein Klub eröffnet. Seit dieser Zeit finden dort kulturelle Veranstaltungen wie der Muttersprachverein und die Proben des Gesangskreises und des Chors statt.<sup>393</sup> Das Museum wird von immer mehr Kinder-, Schüler- und Rentnergruppen aus der Umgebung und aus Budapest besucht. Die Bewohner der Gemeinde werden von der Gemeinde aufgerufen, alte Gegenstände von früheren Zeiten dem Dorfmuseum zu spenden.<sup>394</sup>

Auch in dem zweiten Untersuchungszeitraum wurde den Kulturgruppen von Sankt Iwan bei Ofen viel Platz gewidmet.

In der Pflege des ungarndeutschen Liedgutes spielt der Gemischte Chor von Sankt Iwan eine Vorreiterrolle: Im Jahr 2003 trat der Chor in Werischwar, in Schambek, in Tschemer, in Moor, in Tschawa und in Ödenburg im Programm der deutschen Minderheiten unter 12 Chören und im Programm der Sektion der Kirchenmusik mit 8 Chören auf. Zum Schluss wurde zum Andenken an den Dichter Engelbert Rittinger das von Tibor Tannenbaum komponierte Werk „Unsere Heimat“, das auf dem Gedicht Rittingers „Das Lied der Ungarndeutschen“ basiert, von allen Teilnehmern des Programms vorgetragen. Zu Fronleichnam im Jahre 2003 wurden von ihnen die Stationen der Prozession in musikalischer Begleitung der Sanktiwaner Blasmusikkapelle vorgeführt.<sup>395</sup> Am 20. November 2004 trat der Chor beim Musik- und Tanzfestival der Region

---

<sup>386</sup> mk: Lit.: Anna Wild – Katharina Wild: Großmutter's Küche (Ungarndeutsche Gerichte) SZ I/1 (Sic!) XIII/1: 12

<sup>387</sup> Großmutter's Küche Krautsuppe und Krautgemüse (Krautsuppe mit Zuspais) SP II/3: 22

<sup>388</sup> M.K. Anna Wild – Katharina Wild: Großmutter's Küche Schinkensuppe SP IV/3: 30

<sup>389</sup> M.K.: Großmutter's Küche Christkindelschokolade SP II/9: 24

<sup>390</sup> mk: Lit.: Anna Wild – Katharina Wild: Großmutter's Küche (Ungarndeutsche Gerichte) SZ I/1 (Sic!) XIII/1: 12

<sup>391</sup> M.K.: Milchsoße SP II/9: 24

<sup>392</sup> M.K. (Anna, Wild – Katharina, Wild: Großmutter's Küche) Großmutter's Küche Quarkpuffer SP IV/5: 26

<sup>393</sup> km: „Szentiváninak lenni jó“ SZ XII/9: 14-15

<sup>394</sup> E. Marlok Minderheitenselbstverwalter: Die Begegnungsstätte und das Dorfmuseum frisch geputzt und neu gekleidet SP I/Probenummer: 8

<sup>395</sup> Vgl. Asztalosné Marlok Éva: Beszámoló a Pilisszentiváni Vegyes Kórus 2003. évi programjáról [Bericht über das Programm des Gemischten Chors von Sankt Iwan bei Ofen im Jahre 2003] SP I/ Probenummer: 9

Nord in Tschawa auf. Der Gemischte Chor von Sankt Iwan bei Ofen existiert schon 31 Jahre und sucht junge und ältere Mitglieder, um geistliche und weltliche Chorwerke, bzw. Volkslieder in ungarischer, deutscher und slowakischer Sprache zu singen. Der Gemischte Chor erhielt bis jetzt zahlreiche Auszeichnungen wie den „Silbernen Kranz“ im Jahre 1976, den „Goldenen Kranz“ im Jahre 1980, den „Festivalchor“ im Jahre 1985 und den „Goldenen Rosmarin“, die höchste Auszeichnung im Jahre 2001.<sup>396</sup>

Die Mitglieder des Gesangskreises von Sankt Iwan kommen alle drei Wochen in der Begegnungsstätte zusammen, um die Lieder ihrer Ahnen zu singen und sie für die Zukunft zu bewahren:

Ab und zu berichten wir von den Abenden unseres Gesangskreises, der jeden dritten Freitag im Monat in der Begegnungsstätte zusammenkommt. [...] Hiermit sind alle Interessenten eingeladen, die unsere alten deutschen Volkslieder noch kennen und sogar singen können oder wollen. Mittlerweile sind es an die zwanzig Lieder, die wir gelernt oder aufgefrischt haben. Zu vielen Liedern gibt es keine Noten, diese lernen wir von alten Tonbandaufnahmen. Damit sie aber nicht verloren gehen, werden sie neu aufgenommen und später von der Minderheitenselbstverwaltung mit Text und Noten herausgegeben. Es wäre sehr schön, wenn viele alte Leute zusammenkommen würden, dann könnten wir noch mehr Lieder sammeln und sie könnten unter den Sanktiwanern zum neuen Leben erweckt werden. Um Lust zum Singen zu machen, soll hier der Text der letzten beiden Lieder stehen, die mit der musikalischen Unterstützung von Josef Gátas gelernt wurden.<sup>397</sup>

Von Mirk werden die Texte von zwei Liedern im Dialekt veröffentlicht:

Von ti Fetsn wean ti Lumpn...

Von ti Fetsn wean ti Lumpn, von ti Lumpn as Popia, schreib i's auf auf Popie, heink i's auf auf ti Tia, tas i's Liedl net fekiss und as Saufn net fegiss. Owa heast tu pist a Lump, owa heast tu pist a Lump, owa heast tu pist a liederliche Lump, Lump, Lump! Hätt mein Vode net sou kschweant, häd i's Saufn net teleant. Owa heast tu pist a Lump, owa heast tu pist a Lump, owa... Und a Rats und a Jud und a Madel uni Fus und a Pudl une Schwaunz is a traurige Taunz. Iwes mea pin i kfoan mit an gläsernen Schupkhoan, hob mein Hinden tefread owa tas hots nau net khead. Owa... Und ti Pfoare int en Klouste pettn oleweö Pater noster et cum spiritus dominus vobis cum, fliegn ti Schas in te Luft herum. Owa...<sup>398</sup>

Unser ojdjli Kuchlmadl...

Unser oidjli Kuchlmadl, juppaidi, juppaido, heinkt ihre Kotz an Opfüpaam juppaidi, juppaido. To kummt te klaani Schuastepua und heingt sein Zipfel a dazua. Juppaidia, juppaido, juppaidia hearassa, juppaidia, juppaido, juppaidiaho. Unser oidjli Gans verweisn, juppaidi, juppaido, tuad min Oasch ti Zeiding leisn, juppaidi, juppaido. Unser oidjli Gans verweisn, tuad min Oasch ti Zeiding leisn! Juppaidia... Hinde unser Köllestiegn tuat te Hund ti Katzn rasiern, juppaidi, juppaido. Hinde unser Köllestiegn tuat te Hund ti Katzn rasiern! Juppaidia...<sup>399</sup>

<sup>396</sup> A Pilisszentiván Vegyes Kórusának tagjai és vezetősége: Pilisszentiváni Vegyes Kórus [Mitglieder und Leitung des Gemischten Chors von Sankt Iwan bei Ofen: Der Gemischte Chor von Sankt Iwan bei Ofen] I/7: 8

<sup>397</sup> Maria Mirk: Gesangskreis SP II/3: 20

<sup>398</sup> Maria Mirk: Von ti Fetsn wean ti Lumpn SP II/3: 20-21

<sup>399</sup> Maria Mirk: Unser ojdjli Kuchlmadl... SP II/3: 21

Weitere Kulturgruppen in Sankt Iwan bei Ofen sind die Sanktiwaner Blasmusikkapelle<sup>400</sup> und die Deutsche Nationalitäten-Tanzgruppe, die seit 10 Jahren tätig ist.<sup>401</sup>

Zu Jahresbeginn wird von der DMS das Jahresprogramm<sup>402</sup> bekanntgegeben, in dem die Dorfbewohner über die Auftritte der Sanktiwaner Kulturgruppen informiert werden: Die Musikkapelle *Pilistaler Echo aus Sanktiwan* wurde von Jugendlichen gegründet, deren Motto „Wenn du die Zukunft wissen willst, schau in die Vergangenheit“ ist. Von der Kapelle wird schwäbische Musik gespielt, ihr Ziel ist neben der Unterhaltung auch die Traditionspflege, ihr Repertoire besteht aus mehr als 150 Liedern. Die Kapelle trat auch schon in Deutschland und in Frankreich auf.<sup>403</sup>

Die Stiftung für die Kultur von Sankt Iwan bei Ofen veröffentlichte im Dezember 2005 ein Album mit 40 Fotos aus der Vergangenheit der Gemeinde zu den Themen Ortsbild, Bergbau, Schule, Militär, Tracht, Urlaub und Alltag. Zu den Fotos gibt es Beschreibungen in ungarischer und deutscher Sprache. Es ist wichtig, unsere Vergangenheit zu schätzen, ohne sie hat man keine Zukunft.<sup>404</sup>

Als ein wichtiger Meilenstein in der Pflege der Tradition erwies sich die Durchführung von Interviews mit älteren Dorfbewohnern durch Brigitta Kreis, um die Vergangenheit des Dorfes kennenzulernen, mehr von den früheren Bräuchen zu erfahren und sie den Lesern bekannt zu machen, damit diese Werte mehr geschätzt werden. Zu den wertvollen Denkmälern der Gemeinde gehören die mehr als 10 Bildstöckl von Sankt Iwan bei Ofen, die seit dem 18. Jh. aufgestellt wurden. In den ungarndeutschen Dörfern gab es Bildstöckl am Ortsrand, und jede Station hat ihre eigene Geschichte.<sup>405</sup>

### ***Kontakt mit der Mutternation***

Die Kontakte zu Deutschland wurden auch in dem zweiten Untersuchungszeitraum aufrechterhalten, sie funktionierten auf mehreren Ebenen.

Von einer Delegation aus Marktleugast mit Bürgermeister Manfred Huhs und Georg Bauer an der Spitze wurde im August 2003 die ungarische Parnergemeinde Sankt Iwan bei Ofen besucht.

---

<sup>400</sup> Mirk Mária: Karácsonyi hangverseny [Weihnachtskonzert] SZ XII/9: 17

<sup>401</sup> Német Nemzetiségi Táncsoport [Deutsche Nationalitäten Tanzgruppe] SK I/5: 8

<sup>402</sup> Vgl. Kulturális program 2003 Német Kisebbségi Önkormányzat Pilisszentiván [Kulturprogramm 2003 Deutsche Minderheitenselbstverwaltung Sankt Iwan bei Ofen] SZ XIII/1: 13

<sup>403</sup> Vgl. Kreis Brigitta: Fialtal muzikusaink [Unsere jungen Musiker] SZ XIII/2: 8

<sup>404</sup> Vgl. Mirk Mária: Pilisszentiván régi képeken [Sankt Iwan bei Ofen auf alten Bildern] SP III/10: 11

<sup>405</sup> Vgl. Kreis Brigitta: Nézz körül a községben, ahol élsz ...! [Schau dich in der Gemeinde um, wo du lebst ...!] SP I/1: 5



Anlass des Besuches waren die Vorbereitung einer Bildungsreise durch Südungarn, die Teilnahme am 13. Sanktiwaner Tag und die Vorbereitung des Festes am 3. Oktober 2003, dass zum Anlass des 15. Jubiläums der Partnerschaft veranstaltet werden solle.<sup>406</sup>

Am 3. Oktober 2003 wurde im Gemeindeamt von Sank Iwan bei Ofen nach der Besiegelung des Jubiläums der Partnerschaft (1988-2003) von Manfred Huhs, Bürgermeister von Marktleugast gesagt:

Heute feiern wir in Deutschland den Tag der deutschen Einheit, jetzt zusammen mit Ihnen. 15 Jahre sind in unserer schnelllebenden Gesellschaft eine unbedeutende Zeit! Doch sind für unsere beiden Gemeinden, diese 15 Jahre intensiver Partnerschaft – eine ereignisreiche, abwechslungsreiche Geschichte! [...] Im kulturellen und sportlichen Bereich wird das Traditionelle weiterhin gepflegt und erhalten, aber auch modernes angegangen. Wir wissen es zu schätzen, dass es auch hier ehrenamtliche Bürgerinnen und Bürger gibt, die sich viel Mühe geben, althergebrachtes Volksgut weiterzugeben und der Nachwelt zu erhalten. Dazu gehört auch die deutsche Sprache. So ist es der gemischte Chor – unter der bewährten Leitung – von Franz und Piroshka Neubrandt – der viel zwischen den Partnergemeinden bewegt hat, der hier unbedingt erwähnt werden muss. Mit Freude stellen wir fest, dass unser Musikverein mit dem Chor und mit der Musikkapelle St. Iwan sehr gute Kontakte und persönliche Freundschaften entwickelt hat. Überhaupt haben die vielen gegenseitigen Besuche diese Partnerschaft vertieft. Rückblickend – und hier denke ich an die Anfangsjahre – sind wir die Marktleugaster stolz auf unsere Partnergemeinde. [...] Eines dürfen wir Ihnen aber versichern, wir werden weiterhin unseren Beitrag zum Erhalt dieser Freundschaft leisten.<sup>407</sup>

Der Gemischte Chor von Sankt Iwan bei Ofen übernimmt durch seine regelmäßigen Auftritte eine bedeutende Rolle bei der Kontakthaltung mit Marktleugast, wie auch im Juni 2004.<sup>408</sup>

Für die Nationalitäten-Grundschule von Sankt Iwan bei Ofen sind gute Kontakte zur Schule in Mönchengladbach und in Bad Friedrichhalle von großer Bedeutung. Mit diesen Schulen findet jedes Jahr ein Schüleraustausch für die Schüler der 5. und der 6. Klasse statt. Diese Sprachübung wird auch von der DNS gefördert.<sup>409</sup>

### ***Beziehung zu der Mehrheitsgesellschaft***

Bei den Veranstaltungen in Sankt Iwan bei Ofen wird großer Wert darauf gelegt, dass neben den ungarndeutschen auch ungarische Kulturgruppen und Vertreter anderer Minderheiten auftreten:

---

<sup>406</sup> Vgl. (Bayerische Rundschau; Dienstag, 24. Juni 2003) „Gemeinsames Europa rückt immer näher“ Marktleugaster Delegation vier Tage zu Gast in der ungarischen Partnergemeinde / Gegenbesuch im August I/1: 10 SP I/1: 10

<sup>407</sup> Klotz: „Wir wollen Brücken bauen für die Menschen zwischen Ost und West“ 15 éves partnerkapcsolat Marktleugast és Pilisszentiván között SP I/3: 6-7

<sup>408</sup> Vgl. A Pilisszentiváni Vegyeskórus hírei SK I/1: 5

<sup>409</sup> Vgl. Batárné Jónás Katalin: Egy tanév az iskolaigazgató szemével SP I/Probenummer: 5

Áprilisban a legnagyobb esemény volt a 8. Nemzetiségi Tánctalálkozó, ahol 350-400 gyerek lép fel. [...] Odafigyelünk rá, hogy a német nemzetiségi tánc mellett legyen magyar népi tánc is. Az utóbbi időben mindig meghívjuk a görögöket is, akik nagyon népszerűek a pilisszentiváni közönség körében. Akkor tudjuk a saját hovatarozásunkat értékelni, ha látjuk mások hogyan őrzik hagyományaikat. [Das bedeutendste Ereignis war im April das 8. Nationalitäten-Tanztreffen, an dem 350-400 Kinder auftreten. [...] Wir legen Wert darauf, dass neben den Tänzen der deutschen Nationalität auch ungarische Volkstänze aufgeführt werden. In letzter Zeit laden wir immer auch die Griechen ein, die bei den Zuschauern von Sankt Iwan bei Ofen sehr beliebt sind. Wir können unsere eigene Zugehörigkeit schätzen, wenn wir sehen, wie andere ihre Traditionen pflegen.]<sup>410</sup>

Die Traditionen des Weinlesefestes wurden von den Ungarn übernommen:

Das Lesefest und den “[sic!] Brauchtum haben die Deutschen von den Ungarn übernommen. Die Teilnehmer des Lesefestes waren schon rechtzeitig an der verabredeten Stelle und der Zug stellte sich auf. Die Blaskapelle stand vorne, danach folgten junge Paare; die Burschen zu Pferdegeritten – in „Csikóskleidern“ und die Mädchen in der ungarischen Nationaltracht. Auf dem Haupt trugen sie einen Kopfschmuck aus künstlichen Blumen. Nach den Paaren folgte ein geschmückter Wagen. Auf dem Kutschenbock saßen zwei Burschen in ungarischer Nationaltracht, die den Wagen bzw. die Pferde lenkten. [...] Dann kam der mit den schönsten Trauben geschmückte Lesekranz. Den Lesekranz trugen zwei Burschen in ungarischer Tracht, begleitet von zwei Mädchen, die auch in ungarischer Tracht gekleidet waren.<sup>411</sup>

### ***Nachwuchsförderung***

Von der DMS und der Stiftung für die Kultur von Sankt Iwan bei Ofen wurden ab Februar 2005 deutsche Tanzkurse für Schülergruppen geplant, deren Ziel ist, die deutschen Volkstanztraditionen wiederzubeleben. Die Tanzkurse für die Schüler der Unterstufe und der Oberstufe werden von den Werischwarer Tanzpädagogen, László Urbanics und seiner Gattin geführt.<sup>412</sup>

Auch das deutsche Nationalitätenferienlager in der Begegnungsstätte ist ein Thema in diesem Untersuchungszeitraum: Im Sommer 2003 nahmen 30 Schüler von der ersten bis zur achten Klasse am Camp teil, wo sie über die Herkunft der Straßennamen gesprochen haben. Es wurden schwäbische Lieder und schwäbische Tänze erlernt und schwäbische Gerichte wie Krumbienflecken und Schupfnudeln wurden gekocht. Es wurde ein Ausflug in zwei Gemeinden mit ungarndeutscher Bevölkerung – Berkina und Sende Komitat Nógrád – organisiert. Organisatoren des Nationalitätenferienlagers waren LehrerInnen, Dorfbewohner und die DMS.<sup>413</sup>

---

<sup>410</sup> Batárné Jónás Katalin: Egy tanév az iskolaigazgató szemével SP I/Probenummer: 5

<sup>411</sup> Weinlesefest SP I/3:15

<sup>412</sup> Vgl. Német Kisebbségi Önkormányzat Pilisszentiván Pilisszentiváni Kulturális Közalapítvány: Német néptánc iskolásoknak és fiataloknak SK II/2: 8

<sup>413</sup> Vgl. Dr. Csilla Ziegler: Deutsches Nationalitätenlager in der Begegnungsstätte SP I/1:11

In diesem Untersuchungszeitraum werden Geschichten für Kinder, Rätsel und Anleitungen zum Basteln veröffentlicht:

Das Spielen auf dem Hof, im Garten und auf der Wiese ist vorbei. Der Winter treibt uns mit Eis und Kälte in die Geborgenheit des Hauses. Wir entdecken wieder, wie schön es ist, uns etwas beim Schein einer Kerze zu erzählen, miteinander zu basteln, Geschichten zu hören, gemeinsam zu singen und zu musizieren. Der Winter ist die Jahreszeit mit den vielen schönen Festen, da gibt es das Nikolausfest, Adventsfeiern und natürlich Weihnachten. Am ersten Adventssonntag beginnen die Vorbereitungen für das schönste Fest im Jahr, für Weihnachten. Im Kindergarten, in der Schule und in den Familien werden Dekorationen und Geschenke gebastelt, Lieder geübt und Plätzchen gebacken. An allen Tagen im Advent versammeln wir uns um dem Adventskranz. Jeden Tag öffnet ein anderes Kind eine Tür des Adventskalenders. Es entstehen Weihnachtsgeschenke für Geschwister, Eltern und Großeltern. Bastelt, backt, singt und lernt Gedichte!<sup>414</sup>

Es wird beschrieben, wie z. B. Kreidekerzen,<sup>415</sup> Clown-Figuren,<sup>416</sup> Schnipsel Schneemann,<sup>417</sup> Geburtstagskränzchen<sup>418</sup> und bunte Drachen<sup>419</sup> gebastelt werden können.

---

<sup>414</sup> Liebe Kinder! SZ XII/9: 17

<sup>415</sup> Vgl. Kreidekerzen SZ XII/9: 17

<sup>416</sup> Vgl. Tüchtenc clown SZ XIII/1: 14

<sup>417</sup> Vgl. Schnipsel Schneemann SZ XIII/2: 10

<sup>418</sup> Vgl. Geburtstagskränzchen SP I/1: 13

<sup>419</sup> Vgl. Bunte Drachen SP I/3:14

### 6.3.3 Untersuchungsperiode von Dezember 2014 bis Januar 2019

#### 6.3.3.1 Szentiváni Újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung

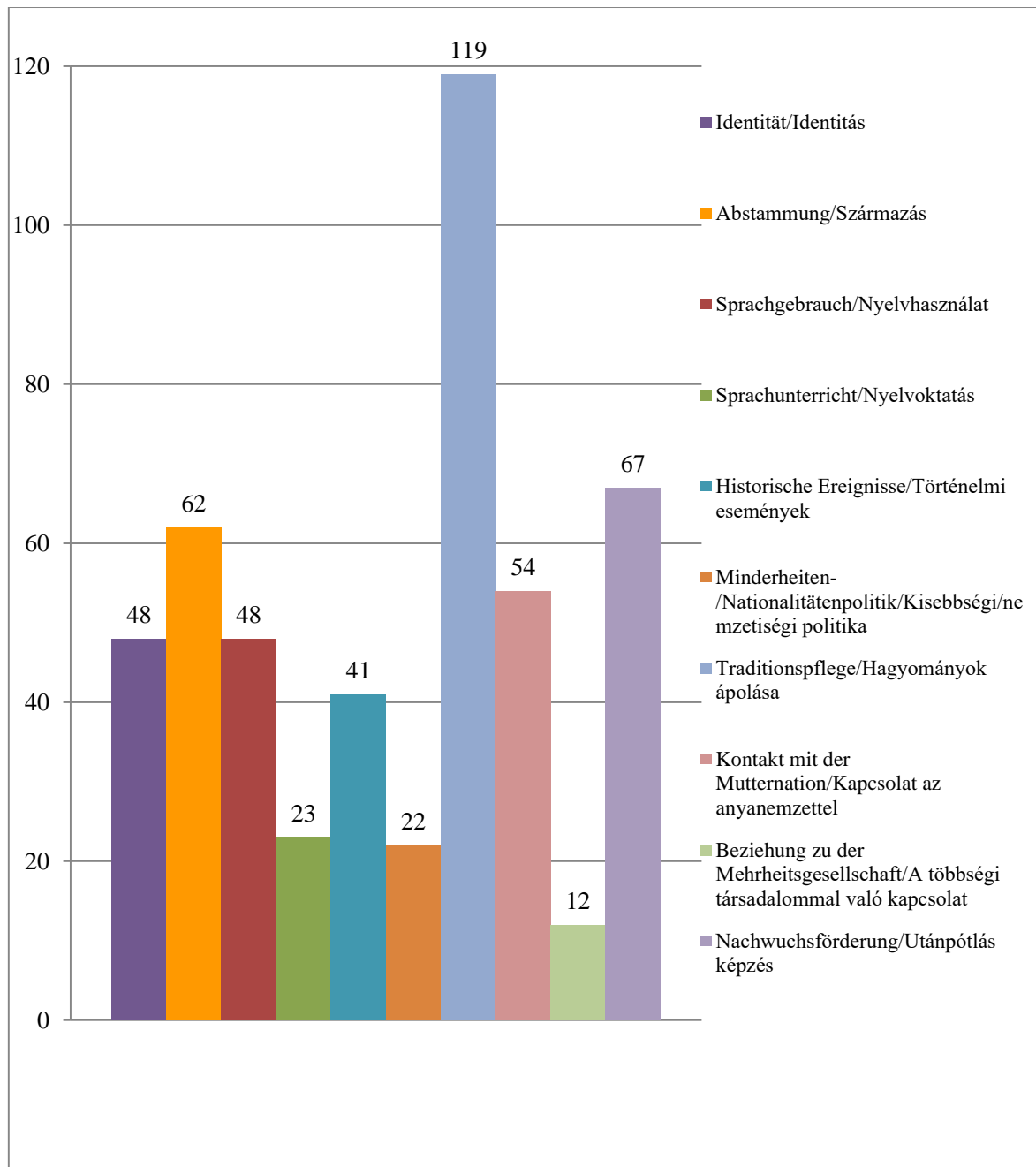


Abb. 15 Vorkommen der Kategorien der Inhaltsanalyse in Zahl im Periodikum Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019

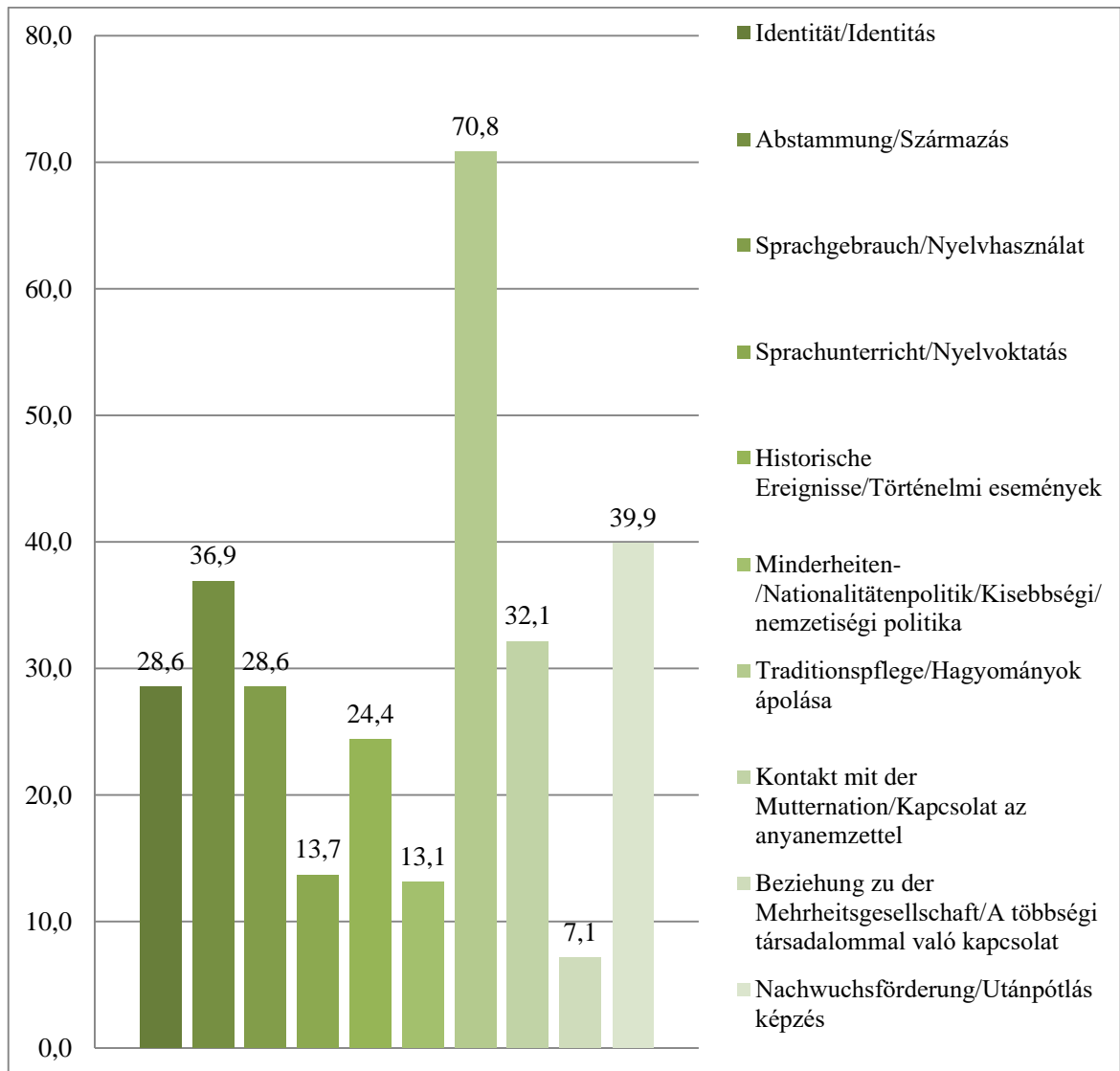


Abb. 16 Vorkommen der Kategorien der Inhaltsanalyse im Periodikum *Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung* in Prozentanteilen im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019

Die Kategorie *Traditionspflege* kommt in 119 (70,8%)<sup>420</sup> Artikeln vor, dem folgten die Kategorien *Nachwuchsförderung* mit einem Vorkommen in 67 Artikeln (39,9%), *Abstammung* in 62 Artikeln (36,9%), *Kontakt mit der Mutternation* in 54 Artikeln (32,1%), *Identität* und *Sprachgebrauch* in je 48 Artikeln (28,6%), *historische Ereignisse* in 41 Artikeln (24,4%), *Sprachunterricht* in 23 Artikeln (13,7%), *Minderheiten-, Nationalitätenpolitik* in 22 Artikeln (13,1%) und *Beziehung zur Mehrheitsgesellschaft* in 12 Artikeln (7,1%).

<sup>420</sup> Die Angaben beziehen sich auf die Häufigkeit in Prozentanteilen in diesem Zeitraum.

Folgend werden die einzelnen im Periodikum *Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja* – *Sanktiwaner Zeitung* vorkommenden Themen zwischen Dezember 2014 und Januar 2019 im Kontext erörtert.

### ***Identität***

In der dritten Untersuchungsperiode wird in mehreren Beiträgen die *doppelte Identität* der deutschstämmigen Bevölkerung seit ihrer Ansiedlung angesprochen:

Georg Bauer, der Initiator der Partnerschaft zwischen Sankt Iwan bei Ofen und Marktleugast wurde 1944 ausgesiedelt, hatte aber den Wunsch, eine Brücke zwischen Deutschland und Ungarn aufzubauen. Er – wie auch viele andere Ungarndeutsche hatten eine doppelte Identität:<sup>421</sup> *Mint ember, német vagyok, mint állampolgár, magyar. Így, és nem másként élték és őrizték meg identitásukat szüleink és elődeink a betelepülésük óta eltelt majd' háromszáz évben. [Als Mensch bin ich ein Deutscher, als Staatsbürger Ungar. So, und nicht anders erlebten unsere Eltern und Ahnen ihre Identität in den dreihundert Jahren nach ihrer Ansiedlung.]*<sup>422</sup>

In Sankt Iwan bei Ofen wurde im Oktober 2015 ein Band mit deutschsprachigen Kirchenliedern der Gemeinde veröffentlicht. Im Oktober erschien die Zusammenfassung eines Interviews mit Kantor Franz Neubrandt, von dem der Band mit etwa 400 Seiten zusammengestellt wurde. In Sankt Iwan bei Ofen wurde 1927 die erste Sammlung deutschsprachiger Kirchenlieder vom Geschwisterpaar Gábeli angefertigt, in der die Texte ohne Melodie aufgezeichnet wurden. Man nimmt an, dass damals alle Gläubigen die Melodie der Lieder kannten und der letzte Kantor des Dorfes, József Gátas diese ohne Noten auf der Orgel spielen konnte. Sein Nachfolger, Franz Neubrandt zeichnete die von seiner Schwiegermutter gesungenen Kirchenlieder auf Tonband auf und stellte für die Gemeinde ein Gesangbuch mit mehr als 200 Kirchenliedern zusammen, das 1996 erschien und blaues Buch genannt wird. Als die Kantoren aus den Nachbardörfern Vertretung bei Gottesdiensten in der Sanktiwaner Kirche machten, reichte die Melodiebeschreibung nicht, ein entsprechendes Orgelwerk zu spielen. Aus diesem Grund wurde von Franz Neubrandt 2010 die Initiative

---

<sup>421</sup> Vgl. *A polgárok Európája – 30 év partnerkapcsolati párbeszédben A partnerkapcsolat 30. évfordulóját ünnepeljük Marktleugast és Pilisszentiván között 30 éve áll fenn baráti kapcsolat [Europa der Bürger – 30 Jahre in partnerschaftlichem Dialog Wir feiern das 30-jährige Jubiläum der Partnerschaft Zwischen Marktleugast und Sankt Iwan bei Ofen besteht seit 30 Jahren eine freundschaftliche Beziehung]* SZ 2018/3: 10-11

<sup>422</sup> Vgl. *A polgárok Európája – 30 év partnerkapcsolati párbeszédben A partnerkapcsolat 30. évfordulóját ünnepeljük Marktleugast és Pilisszentiván között 30 éve áll fenn baráti kapcsolat [Europa der Bürger – 30 Jahre in partnerschaftlichem Dialog Wir feiern das 30-jährige Jubiläum der Partnerschaft Zwischen Marktleugast und Sankt Iwan bei Ofen besteht seit 30 Jahren eine freundschaftliche Beziehung]* SZ 2018/3: 11

ergriffen, ein Buch mit vollständigem musikalischem Material deutschsprachiger Kirchenlieder mit Text, Melodie und Orgelbegleitung herauszugeben, das dieselben 220 Kirchenlieder enthält wie das blaue Buch. Es enthält einige besondere Stücke: Von den in der Region lebenden Ungarndeutschen werden Lieder über ungarische Heilige in deutscher Sprache gesungen.<sup>423</sup>

[E]zek jól mutatják azt, hogy az évszázadok óta itt élő németiség magyarként is gondolkodik, még ha német is a nemzetisége, anyanyelve. [Sie zeigen, dass die seit Jahrhunderten hier lebenden Deutschen auch wie die Ungarn denken, auch wenn ihre Nationalität und Muttersprache Deutsch ist.]<sup>424</sup>

Am 10. Mai 2015 wurde vom St. Gerhards-Werk Ungarn eine Wallfahrt in Schaumar organisiert. Der im Jahre 1991 gegründete Verein der Katholischen Deutschen in Ungarn war die erste Zivilorganisation, die sich für das Ungarndeutschtum einsetzte, und sie hat das Ziel, die religiösen Bräuche der deutschen Minderheit als einen wichtigen Teil ihrer Identität zu pflegen.<sup>425</sup>

Die Identität der Sanktiwaner war in diesem Zeitraum auch Thema einer Forschungsarbeit. Im Juli 2015 wurde in der SZ die Diplomarbeit von Eszter Rita Katona, Studentin der Eötvös Loránd Universität vorgestellt, deren Titel *Empirische Forschungen zur Erinnerungskultur der deutschen Gemeinde Sankt Iwan bei Ofen - Die erlebte Identität* ist. In der Arbeit wird die erste Gedenkfeier der Ansiedlung analysiert. Das Stück *Wurzeln und Flügel*, in dem die Ansiedlung der Deutschen in Sankt Iwan bei Ofen von den Bewohnern des Dorfes in sieben Stationen vorgestellt wird, wurde am 24. April 2009 aufgeführt. Die Zuschauer gingen mit den Vortragenden von der einen zur nächsten Station, was eine besondere Form der Erinnerungskultur darstellt. Nach Katona hat das Stück über die Ansiedlung durch diese Vortragsweise eine identitätsstiftende und vertiefende Rolle.<sup>426</sup>

Napjainkban az egyén sokkal fontosabb szerepet játszik a közösségnél, így egyszerűbben elvesztjük a német identitásunkat, gyökereinket. A főváros közelsége még jobban hozzájárul ahhoz, hogy elhanyagoljuk a hagyományok ápolását, és a kapcsolatainkat. [Heutzutage spielt der Einzelne eine viel wichtigere Rolle als die Gemeinschaft, so können wir unsere deutsche

---

<sup>423</sup> Vgl. Új könyv a régi szentiváni miseénekekről [Neues Buch über die Messelieder von Sankt Iwan bei Ofen] SZ 2015/10: 15

<sup>424</sup> Vgl. Új könyv a régi szentiváni miseénekekről SZ 2015/10: 15

<sup>425</sup> Vgl. Hagymányörző zarándoktalálkozó Solymáron [Traditionspflegendes Pilgertreffen in Schaumar] SZ 2015/6: 13

<sup>426</sup> Katona Eszter: Újabb szakdolgozat született Szentivánról [Erneut wurde eine Diplomarbeit über Sankt Iwan bei Ofen verfasst] SZ 2015/7: 13

Identität, unsere Wurzeln schneller verlieren. Die Nähe der Hauptstadt trägt noch mehr dazu bei, dass wir die Pflege unserer Traditionen und unserer Kontakte vernachlässigen.]<sup>427</sup>

Nach der Arbeit von Katona ist der Assimilationsdruck wegen der Nähe der Hauptstadt sehr stark. Da bei den Ungarndeutschen keine kollektive Identität vorhanden ist, sollte jeder an seiner Identitätsgestaltung arbeiten.

Im Untersuchungszeitraum zwischen Dezember 2014 und Januar 2019 wird die Errichtung der thematischen Lehrpfade in Dörfern mit ungarndeutscher Bevölkerung wie Sankt Iwan bei Ofen in 9 Artikeln der SZ behandelt: Im Jahre 2010 wurde von der LdU die Konzeption zur Errichtung der Lehrpfade in den von Ungarndeutschen bewohnten Regionen ausgearbeitet, um die Ortsgeschichte, die Sprache und dortigen kulturellen Werte auf zweisprachigen Tafeln interaktiv darzustellen und diese auf dieser Weise für die nächsten Generationen zu bewahren. Diese Konzeption wurde seitdem verfeinert, da man mit dieser Initiative den Ortsbewohnern bewusst machen wollte, dass jede Gemeinde mit deutschsprachiger Bevölkerung ihr eigenes Gesicht, ihre eigene Identität hat. Der erste interaktive Lehrpfad wurde in Schomberg errichtet, bei dessen Einweihung Otto Heinek, der Vorsitzende der LdU eine Rede über die Bedeutung der Lehrpfade bei der Identitätsaufbewahrung hielt.<sup>428</sup> Am 12. Juni 2016 kam es zur Einweihung des Lehrpfades in Sankt Iwan bei Ofen, dessen sieben Stationen das Leben und den Alltag einer Familie darstellen. Die Mitglieder der Familie verkörpern je eine Tugend und somit symbolisieren sie die Werte der Gemeinschaft von Sankt Iwan bei Ofen.<sup>429</sup>

### ***Abstammung***

Der Heimatverein von Sankt Iwan bei Ofen gedenkt seit 2009 der Unterzeichnung des Ansiedlungsvertrags vom 24. April 1724 durch die deutschen Ansiedler. In diesem Sinne wurde im April 2017 anlässlich des 293-jährigen Jubiläums des Ortes eine Veranstaltung organisiert, bei der ein Vortrag von Maria Mirk über die bisherigen Forschungen zur Ortsgeschichte gehalten wurde. Die Gedenkfeier wurde mit dem Lied *Donauschwaben* eröffnet. Der Titel des Liedes ist symbolisch: er deutet auf die Donauschwaben im Karpatenbecken und auf den Fluss hin, auf dem ihre Ahnen nach Ungarn kamen. In der Rede von István Klencsák wurde betont, wie wichtig es auch für die nachkommenden Generationen

---

<sup>427</sup> Katona Eszter: Újabb szakdolgozat született Szentivánról [Erneut wurde eine Diplomarbeit über Sankt Iwan bei Ofen verfasst] SZ 2015/7: 13

<sup>428</sup> Vgl. Eddig csak jók voltak a tanösvény visszhangjai [Bis jetzt gab es nur positive Rückmeldungen über das Lehrpfad] SZ 2016/7: 12

<sup>429</sup> Eddig csak jók voltak a tanösvény visszhangjai SZ 2016/7: 12



ist, unsere Wurzeln kennen zu lernen. Von Attila Fogarasy - Lehrer, Ortshistoriker und Begründer des Heimatvereins – wurde sein eigenes Gedicht über die Ansiedlung der Deutschstämmigen vorgelesen.<sup>430</sup>

Auch die Ansiedlung in der Umgebung war Thema eines Beitrags in der SZ: Anlässlich des 325-jährigen Jubiläums der Ansiedlung der Deutschstämmigen wurde im Rahmen der 25. Werischwarer Tage in Werischwar ein Denkmal eingeweiht. Nach den Türkenkriegen wurde die Umgebung von Ofen fast vollständig entvölkert, aus diesem Grund siedelten sich in diesem Gebiet deutsche Siedler an. Vier Familien aus dem Schwarzwald waren die ersten Ansiedler im Jahre 1689 auf dem verödeten Gebiet der jetzigen Stadt Werischwar.<sup>431</sup>

### ***Sprachgebrauch***

In der dritten Periode wird der Sprachgebrauch der Ungarndeutschen in einigen Artikeln behandelt:

Am 20. Januar 2017 wurde von Csilla Schell in Schaumar ein Vortrag über den Briefwechsel zwischen den 1946 vertriebenen Ungarndeutschen aus elf Gemeinden des Ofner Berglandes und dem Volkskundeforscher Eugen Bonomi, der nach dem Zweiten Weltkrieg ebenfalls nach Deutschland aussiedeln musste. Die 400 Briefe wurden vor kurzem im *Institut für Volkskunde der Deutschen des östlichen Europa* in Freiburg entdeckt und analysiert. Von Bonomi wurde der Kontakt mit den Vertriebenen aufgenommen, da er auf diese Weise seine Forschungen in Volkskunde betreffend die Herkunft der Straßennamen und den Ablauf der Vertreibung fortsetzen konnte. Die Briefe liefern auch Informationen bezüglich des Sprachgebrauchs deren Verfasser: Von der Rechtschreibung kann man darauf schließen, dass die Verfasser nur Dialekt beherrschten, da in den Texten zahlreiche Rechtschreibfehler vorkommen. In den Briefen sind auch Beispiele für Code-Switching ins Ungarische zu finden. Die Texte zeugen von der Interferenz der ungarischen Sprache, einige in der deutschen Sprache nicht existierende Sprichwörter und Redewendungen wurden aus dem Ungarischen ins Deutsche übersetzt.<sup>432</sup>

---

<sup>430</sup> Vgl. Helytörténeti est Szentiván születésnapján [Ortshistorischer Abend am Geburtstag von Sankt Iwan bei Ofen] SZ 2017/5: 12

<sup>431</sup> Vgl. Betelepülési emlékmű a szomszédvárban [Ansiedlungsdenkmal in der Nachbarschaft] SZ 2015/9: 12

<sup>432</sup> Vgl. Buda környéki elűzött svábok levelezése egy német néprajzi intézetben [Briefwechsel der Schwaben aus dem Ofner Bergland in einem deutschen ethnographischen Institut] SZ 2017/1: 14

In der SZ wurden von Franciska Tuschek Auszüge aus der Ortsgeschichte veröffentlicht. Im April 2016 wurde in ungarischer und standarddeutscher Sprache ein Beitrag über den Ortsnamen publiziert:

Warum schreibe ich Sant Ivan? Darum, weil der Erbauer des ersten Hauses den Namen so geschrieben hat. Es geschah [...] 1729, daß Hans Mezker den Hochwürdigen des Augustiner Klosters, der Grundherrschaft ein Beschwerdeschreiben einreichte. [...] Tatsache ist, daß M. Hessel Commissarius Provincialis die Antwort am 17ten August 1729 auf das Aktenstück schrieb. [...] Es sind zwei Exemplare vorhanden, das eine ist kopiert, und ist in der Handschrift eines Fraters. Das erste Exemplar unterscheidet sich vom zweiten durch einen Namen: „welche sich wollen zu Sant Ivan ansetzen“ steht im Text. Also nicht ungarisch, sondern so, wie wir auch heute unser Dorf in der hiesigen Mundart benennen, natürlich auch die Deutschen der umliegenden Dörfer und Städte. Auch an Briefanschriften der Anfangszeit las ich diese Form. Von 1753 an war hier eine eigene Gemeindeverwaltung mit eigenem Petschaft. Auf diesem Petschaft steht auch: Gemein Sant Ivan 1753. Dieses Siegel war das Amtssiegel des Dorfes beinahe hundert Jahre lang (von 1753 bis 1850). Die Hauptfrage ist aber, wer der Erbauer des ersten Hauses in unserem Dorf ist. [...] In der Unterschrift des Beschwerdeschreibens lesen wir: „Ganz unterthenigste gehorsambste unterthanen: als Johannes Mezker und Anfenger des Ersten Hauses“. Anfenger: [...] er [unterschreibt] hier die ernstere, lateinische Form seines Taufnamens [...], und den Familiennamen ganz nach der Aussprache. [...] Nach einem „und“ fügt er das wichtigste zu: Anfänger, Erbauer des ersten Hauses schreibt über ihre Sorgen.<sup>433</sup>

Im ungarischsprachigen Teil des zweisprachigen Artikels sind mehr Informationen über die Entstehung des Ortsnamen zu lesen: Aus dem Wort Sankt fiel der k-Laut wegen einer Lautstauung weg, was auf die Wirkung der ungarischen oder vielleicht der französischen oder der italienischen Sprache zurückzuführen ist. Der Akzent liegt in der deutschen Version des Wortes auf der ersten Silbe wie im ungarischen Wort Szentiván. Die Aussprache des Anfangslautes des Ortsnamen in den beiden Sprachen ist unterschiedlich: In der deutschen Version tendiert sie zum stimmhaften Konsonanten „s“. Nach Eugen Bonomi stammt der Name des Ortes aus dem Wort Sand, hier ist der Boden nämlich sandig.<sup>434</sup>

Im Beitrag von Tuschek wird der Gebrauch der Ortsnamen in der Sprache der Minderheit ebenfalls erwähnt:

Néhány évtizede lehet megint párhuzamosan használni bizonyos körülmények között a hazai nemzetiségek nyelvein is a települések nevét. [Seit einigen Jahrzehnten ist es unter bestimmten Umständen wieder erlaubt, die Ortsnamen der Nationalitäten zu verwenden.]<sup>435</sup>

---

<sup>433</sup> Tuschek Franciska: Ki építette meg az első házat Szent Ivánon? Wer baute das erste Haus in Sant Ivan? SZ 2016/4: 15

<sup>434</sup> Vgl. Tuschek Franciska: Ki építette meg az első házat Szent Ivánon? Wer baute das erste Haus in Sant Ivan? SZ 2016/4: 15

<sup>435</sup> Tuschek Franciska: Ki építette meg az első házat Szent Ivánon? Wer baute das erste Haus in Sant Ivan? SZ 2016/4: 15

Bei den Veranstaltungen des Heimatvereins ist der Gebrauch der deutschen und der ungarischen Sprache wichtig: Die 10-jährige Jubiläumsfeier des Heimatvereins wurde mit Liedern in beiden Sprachen eröffnet. Nach Erzsébet Gátas fühlen sich die Einwohner von Sankt Iwan bei Ofen beiden Sprachen hingezogen. Da die Ziele des Heimatvereins die Erforschung der Vergangenheit des Dorfes und die Bewahrung der Traditionen sind, soll auch dessen früherer Sprachgebrauch bewahrt werden.<sup>436</sup>

Da es immer seltener vorkommt, dass im Dialekt gesprochen wird, hatten die Organisatoren des Fereincamps die Absicht, die jüngere Generation mit dem Dialekt vertraut zu machen: Die alten Menschen von Sankt Iwan bei Ofen sprechen noch untereinander im Dialekt. Diesen Schatz soll man bewahren, aus diesem Grund konnten die Kinder im Ferienlager 2017 die Anekdote "Weihwosse" im Dialekt kennen lernen.<sup>437</sup>

### ***Sprachunterricht***

Im Vortrag von Manherz am 19. Januar 2018 in Werischwar ging es um die Geschehnisse und um den Sprachunterricht nach 1945: Man lernte Deutsch in der Schule höchstens in zwei Stunden pro Woche von solchen Deutschlehrern, die über keine ausreichende Sprachkompetenz in Deutsch verfügten. Die Weitergabe der Deutschkenntnisse wurde von der Kirche auch nicht gefördert, da die Pfarrer der Dörfer mit ungarndeutscher Bevölkerung kein Deutsch konnten.<sup>438</sup>

In der *SZ* werden die Wettbewerbsergebnisse und die Zahl der Sprachprüfungen in Deutsch der Schüler der Grundschule von Sankt Iwan bei Ofen veröffentlicht, was vom Deutschunterricht auf hohem Niveau zeugt.

Die Schüler der Grundschule haben die Möglichkeit, in mehreren Kategorien am Rezitationswettbewerb auf Deutsch teilzunehmen, wodurch die Motivation für das Erlernen der deutschen Sprache gefördert wird: Seit 2005 werden jedes Jahr Rezitations- und Prosalandeswettbewerbe für Schüler der Grundschulen in den Kategorien Hochdeutsch und Mundart organisiert, von denen die erste Runde in der eigenen Grundschule und die zweite in

---

<sup>436</sup> Vgl. Tíz évet ünnepeelt a helytörténeti egyesület [Der Heimatverein feierte sein 10-jähriges Jubiläum] *SZ* 2018/1: 10

<sup>437</sup> Vgl. Richolm Erik: Anekdota I. [Anekdote I.] *SZ* 2017/8: 12

<sup>438</sup> Vgl. Miért nem volt kitelepítés, ahol nem volt? [Warum kam es zu keiner Vertreibung, wo es keine gab?] *SZ* 2018/2: 13

einer Schule im Bezirk stattfindet. Im Jahr 2016 nahmen am Bezirkswettbewerb fast 120 Schüler aus acht Gemeinden der Umgebung in den beiden Kategorien teil.<sup>439</sup>

Am Ende des Schuljahres 2015/16 wurden viele Erfolge der Sanktiwaner Schüler bezüglich der deutschen Sprache am Landeswettbewerb für deutsche Nationalitätensprache und Literatur, am Regionalen Rezitations- und Prosawettbewerb in deutscher Sprache, Wettbewerb für deutsche Sprache und Landeskunde, sowie am Wettbewerb für Volkskunde in Deutsch veröffentlicht. Drei Schüler legten die Sprachprüfung B2, sechs die Sprachprüfung *Deutsches Sprachdiplom* auf der Niveaustufe B1 und drei auf der Niveaustufe A2 ab.<sup>440</sup>

Im Deutschen Nationalitäten-Kindergarten von Sankt Iwan bei Ofen wird großer Wert auf den Deutschunterricht der Kinder, auf die Weiterbildung des Erziehungspersonals und auf die Intensivierung der Kontakte zwischen den Kindergärten von Sankt Iwan bei Ofen und Marktleugast gelegt: Die Kinder eignen sich unter der Leitung von Edit Milbich deutschsprachige Liedertexte und Spiele an, erlernen Tänze, die auf dem Festival “Kinderlieder-Kinderspiele” aufgeführt werden. Die Leiterin der Fachschaft für Deutsch stattete einen Besuch in Marktleugast ab. Es ist geplant, dass im nächsten Jahr eine oder zwei KindergartenpädagogInnen zwecks Erfahrungsaustausch und Entwicklung der Sprachkompetenz der Kindergartenkinder in Deutsch nach Sankt Iwan bei Ofen kommen und ein Jahr später eine Kindergärtnerin aus Sankt Iwan bei Ofen in die deutsche Partnergemeinde fährt.<sup>441</sup>

### ***Historische Ereignisse***

Die Vertreibung wird in diesem Untersuchungszeitraum in 5 Artikeln thematisiert. Im Januar 2016 kam es in Wudersch/Budaörs zu einer Gedenkveranstaltung, da die Vertreibung der Ungarndeutschen in diesem Ort begann: Lange Zeit herrschte in Ungarn die Ansicht, dass die Vertreibung der Ungarndeutschen im Potsdamer Abkommen beschlossen wurde, obwohl in ihm lediglich die Umsiedlung von einem Teil der Deutschstämmigen nach Deutschland auf humaner Weise genehmigt wurde. Es wurde nicht vorgeschrieben, nach welchen Prinzipien die Umsiedlung in Ungarn stattfinden soll. Die ungarische Regierung interpretierte die

---

<sup>439</sup> Vgl. Német Nemzetiségi Önkormányzat: Mindenki továbbitott a Mundartosok közül [Deutsche Nationalitätenselbstverwaltung: Alle kamen in der Kategorie Mundart weiter] SZ 2016/3: 12

<sup>440</sup> Vgl. A községi általános iskola büszkesége a 2015-2016 tanévben [Schüler der Grundschule der Gemeinde im Schuljahr 2015-2016, auf die wir stolz sein können] SZ 2016/7: 15

<sup>441</sup> Vgl. H. A.: Még hangsúlyosabb lesz a környezeti nevelés Évkezdetről és tervekről a községi óvodában [Die Umwelterziehung bekommt eine größere Rolle Über den Beginn des Jahres und die Pläne im Kindergarten der Gemeinde] SZ 2016/9: 8-9

Abschlussbestimmungen des Abkommens als eine möglichst vollständige Aussiedlung der Deutschstämmigen. Die Verordnung des Ministerrates Nr. 12330/1945 über die Aussiedlung wurde am 29. Dezember 1945 veröffentlicht. Die Verordnung sieht als ersten Grund die Bekenntnis zur deutschen Nationalität und zur deutschen Muttersprache bei der Volkszählung 1941 an. In der Verordnung 70.010/1946 des Innenministeriums wurde der Anteil der deutschsprachigen Bevölkerung festgelegt, der von der Aussiedlung befreit werden kann. Dieser durfte den Anteil von 10% pro Bezirk nicht übersteigen. In einigen Ortschaften erreichte dieser Anteil 90-95%. Die Aussiedlung der Ungarndeutschen begann am 19. Januar 1945 in Wudersch und dauerte bis Ende 1948. Sankt Iwan bei Ofen und Werischwar waren unter den wenigen Gemeinden, die eine kollektive Befreiung – höchstwahrscheinlich wegen der Kohlebergwerke – erhielten. Nach mehr als 50 Jahren wurde von der Regierung zugegeben, dass die deutschsprachige Bevölkerung des Landes entrechtet wurde. Im Jahre 2012 wurde der 19. Januar zum Gedenktag der Vertreibung erklärt. Der 70. Gedenktag fand in Wudersch statt.<sup>442</sup>

Am 19. Januar 2018, am Gedenktag der Vertreibung der Ungarndeutschen wurde in Werischwar von Karl Manherz der Vortrag „Wie und aus welchen Gründen fiel die Vertreibung für einen Teil der ungarndeutschen Bevölkerung in einigen Gemeinden des Ofner Berglandes zwischen 1946-48 aus“ gehalten. Das Thema Vertreibung galt jahrzehntelang als Tabu. Es ist heute noch ungeklärt, ob es in Werischwar und in Sankt Iwan bei Ofen eine Liste mit den Namen der Auszusiedelnden gab. Gründe für die Befreiung von der Vertreibung waren die Namensmadjarisierung und der Beruf als Bergmann, da diese Fachkräfte wichtig für die Energieversorgung des Landes waren. Trotzdem kann der zweite Grund für die Befreiung von der Vertreibung eines ganzen Dorfes sein. In Sankt Iwan bei Ofen und in Werischwar, dem Heimatort von Manherz wurde den Dorfbewohnern mitgeteilt: „senkit se érjen váratlanul, ha menni kell“ [Niemand soll überrascht sein, wenn man gehen muss].<sup>443</sup>

Von der Regierung wurde damit argumentiert, dass die Vertreibung vom Potsdamer Abkommen vorgeschrieben wurde, was nicht stimmte. Die Durchführung der Vertreibung wurde den Regierungen der einzelnen Länder überlassen. Die Regierungen von Rumänien und der Tschechoslowakei bemühten sich darum ihre ungarischsprachige Bevölkerung auszusiedeln, so brauchte man in Ungarn Häuser für diese Personen. Im Rahmen der den

---

<sup>442</sup> Vgl. H.A.: 70 éve indult a magyarországi németek kitelepítése [Vor 70 Jahren begann die Vertreibung der Ungarndeutschen] SZ 2016/1: 11

<sup>443</sup> Vgl. Miért nem volt kitelepítés, ahol nem volt? SZ 2018/2: 13

Bauern versprochenen Bodenreform konnten die Felder und die Grundstücke der deutschstämmigen Bevölkerung weggenommen werden. Sankt Iwan bei Ofen hatte wenig Ackerland, was möglicherweise auch dazu beitrug, dass im Ort keine Vertreibung stattfand.<sup>444</sup>

Zum 70. Gedenktage der Vertreibung wurde von Tamás Gábeli der Film *Végleg kitiltva* [Endgültig ausgewiesen] angefertigt. Im Film wird die Aussiedlungsproblematik und die Anpassungszeit der aus Sankt Iwan bei Ofen, Schaumar und Werischwar Ausgesiedelten in Deutschland durch die Vorstellung eigener Schicksale behandelt. Die Arbeit des Regisseurs wurde von drei Experten, Dezső Szabó aus Sankt Iwan bei Ofen, György Ritter aus Schaumar und Attila Fogarasy aus Werischwar unterstützt. Die Ortshistoriker stellten auch die möglichen Theorien dar, aus welchen Gründen Sankt Iwan bei Ofen und Werischwar der Vertreibung entkamen.<sup>445</sup>

Auch die jüngere Generation befasst sich mit dem Thema Vertreibung: Von der 2011 in Schaumar gegründeten Laien-Theatergruppe *Kompanei* mit Mitgliedern aus Werischwar und Sankt Iwan bei Ofen werden Theaterstücke im ungarndeutschen Dialekt vorgestellt. Das Theaterstück *Rézi*, dessen Verfasserin Hilda Hartmann Hellebrandt ist, wurde im Herbst 2017 aufgeführt. Die Geschichte wurde auf der Basis eines Heftes verfasst, das von einem aus Schaumar vertriebenen neunjährigen Mädchen geschrieben wurde. Die Erinnerungen des Mädchens wurden im Jahre 1996 niedergeschrieben, in denen es um die Kindheitserinnerungen, die Vertreibung und die Integration in Deutschland geht. Das Haus der Familie des Mädchens wurde 1944 von deutschen, später von sowjetischen Soldaten benutzt. Die Familie konnte im Haus bleiben. Die Kinder erlernten von den sowjetischen Soldaten der dortigen Morse-Station die Morse-Zeichen und mit den deutschen Soldaten konnten sie mit Hilfe der gemeinsamen Sprache über alles auf Deutsch sprechen. Im Stück werden Szenen aufgrund der Erinnerungen an diese Situationen vorgeführt. Das Ende des Theaterstückes spielt in der Gegenwart, als das Enkelkind als Erwachsene das ehemalige Haus der Familie, die jetzige Begegnungsstätte in Schaumar aufsucht.<sup>446</sup>

Für die in Ungarn gebliebenen Personen deutscher Abstammung folgte nach dem Zweiten Weltkrieg eine schwere Periode, weil die Verwendung der deutschen Sprache in der

---

<sup>444</sup> Vgl. Miért nem volt kitelepítés, ahol nem volt? SZ 2018/2: 13

<sup>445</sup> Vgl. *Végleg kitiltva Sváb sorsokról készült Gábeli Tamás új dokumentumfilmje* [Endgültig ausgewiesen Der neue Dokumentarfilm von Tamás Gábeli wurde über das Schicksal der Schwaben gedreht] SZ 2018/6: 12

<sup>446</sup> Vgl. *Hetedik színdarabjára készül a sváb amatőr színtársulat* [Die schwäbische Lientheatergruppe bereitet sich auf ihr siebtes Theaterstück vor] SZ 2017/7: 13

Öffentlichkeit untersagt wurde und das Bekenntnis zum Ungarndeutschtum nicht erwünscht war.

Am 22. Februar 2017 wurde das Buch *Megfigyelve* [Beobachtet sein] von Gajdos-Frank Katalin, Direktorin des Wuderscher Heimatmuseums im Ungarndeutschen Kultur- und Informationszentrum vorgestellt. Das Thema des Buches ist die gezielte Tätigkeit der Organe und der Dienste der Staatssicherheit in der Rákosi-Ära den Ungarndeutschen gegenüber. Die Grundlage zum Werk bildete die Dissertation von Gajdos-Frank, deren Untertitel “Állambiztonsági szolgálatok jelentései a magyarországi németekről 1945 és 1956 között” [Meldungen der Staatssicherheitsdienste über die Ungarndeutschen zwischen 1945 und 1956] ist. Die damalige Regierung ließ die der Vertreibung entkommenen und die nach Ungarn zurückgeflohenen Deutschstämmigen beobachten. Für all diese Personen wurde der abwertende Begriff “sváb-kulák” [schwäbischer Kulak] verwendet. Die nach Ungarn Zurückgekommenen wurden als gefährliche Personen betrachtet und beobachtet. Die Ortsbewohner, die diese Personen den Behörden nicht meldeten, wurden bestraft. Das vorgestellte Buch hat zwar keinen Bezug zu den Einwohnern von Sankt Iwan bei Ofen, wohl aber zu denen im Ofner Bergland.<sup>447</sup>

### ***Minderheiten-/Nationalitätenpolitik***

Ab 2018 gab es Neuerungen bezüglich der Nationalitätenwahlen, aus diesem Grund kam es im Ofner Bergland zu einer Informationsveranstaltung. Die deutschsprachige Bevölkerung um Schaumar wurde über die Art und Weise der Wahl eines Parlamentssprechers für die Ungarndeutschen informiert: Im November 2017 wurde von Emmerich Ritter, dem Parlamentssprecher der Ungarndeutschen ein Forum in Schaumar abgehalten. Die in Ungarn lebende deutsche Volksgruppe kann einen Abgeordneten im Parlament haben, wenn sich mindestens 38-40.000 Personen ungarndeutscher Abstammung in den Wählerlisten registrieren lassen und der Kandidat mindestens 23-24.000 Stimmen bekommt. Diese Möglichkeit gab es bereits bei den Wahlen im Jahre 2014, es gelang jedoch keiner der 13 Nationalitäten in Ungarn, einen Parlamentsabgeordneten zu wählen. Als Parlamentssprecher einer Nationalität kann man allein keine Modifizierungsanträge einreichen und man hat keine

---

<sup>447</sup> Vgl. „A vizsgálat során ne is keressenek tényeket!” [Suchen Sie während der Untersuchung nach keinen Fakten!] SZ 2017/3: 14

Möglichkeit, Fragen zu stellen und man hat kein Recht auf Interpellation, zusätzlich hat ein Parlamentssprecher kein Stimmrecht, wie es ein Abgeordneter im Parlament hat.<sup>448</sup>

Für die Wahlen 2018 wurden von der LdU aufgrund der Volkszählungsdaten von 2011 sog. Zielwerte der Stimmzahl bestimmt. Dieser Wert betrug im Falle von Sankt Iwan bei Ofen 345 Personen, der bei den Wahlen nicht erreicht wurde. In der Nationalitätenwählerliste der Gemeinde registrierten sich 134 Personen, am Tag der Wahlen waren es 210 registrierte Wähler, von denen 89% bei den Wahlen erschienen.<sup>449</sup>

### ***Traditionspflege***

Das kulturelle Leben von Sankt Iwan bei Ofen wird stark durch die Tätigkeit der lokalen Vereinen und Kulturgruppen geprägt:

Der Heimatverein von Sankt Iwan wurde im November 2007 gegründet. Seine Obfrau ist Ágota Ziegler. Das Sammeln ortsgeschichtlicher Materialien von Sankt Iwan bei Ofen begann 1986, als die Ausstellung in der Begegnungsstätte zusammengestellt wurde. Mária Mirk und Renáta Scheller verfassten ihre Diplomarbeiten im Zusammenhang mit der Geschichte von Sankt Iwan bei Ofen. Franciska Tuschek befasste sich in ihren Forschungen ebenfalls mit der Geschichte der Gemeinde. Vor dem Zweiten Weltkrieg publizierte Eugen Bonomi über das Ofner Bergland und u. a. der Ansiedlungsvertrag von Sankt Iwan bei Ofen veröffentlicht. Der erste Teil der Monografie über Sankt Iwan bei Ofen wurde um 1960 wahrscheinlich vom Pfarrer Marlok verfasst. 1994 wurde ein umfangreiches Werk über die Ortsgeschichte herausgegeben, das eine Ausgabe der Grundschule war und von Attila Fogarasy zusammengestellt wurde. Von Mária Mirk wurde ein Buch über die Geschichte von Sankt Iwan bei Ofen und von Ágota Ziegler über die dortigen Bräuche verfasst. Auf die Initiative der Deutschen Nationalitäten-Selbstverwaltung erschienen seit 2006 sechs Hefte über die Ortsgeschichte.<sup>450</sup>

Von Rudolf Keszler wurde das 750-seitige Ortsfamilienbuch Pilisszentiván 1724-1895 verfasst. Dieses deutschsprachige Werk mit Hinweisen in ungarischer Sprache enthält außer

---

<sup>448</sup> Vgl. Lehet-e lehet parlamenti képviselője a hazai németségnek? [Kann die deutsche Minderheit in Ungarn einen Parlamentsabgeordneten haben?] SZ 2017/12: 16

<sup>449</sup> Vgl. Eredményes volt a nemzetiségi választás [Die Nationalitätenwahlen waren erfolgreich] SZ 2018/5: 12

<sup>450</sup> Vgl. Tíz éves évforduló előtt áll a helytörténeti egyesület Két könyvvel is készülnek az év végéig [Der Heimatverein steht vor seinem 10-jährigen Jubiläum] SZ 2017/9: 10-11



den Namen häufig auch den Herkunftsort der Personen.<sup>451</sup> Das Werk wurde mit der Unterstützung des Sanktiwaner Heimatvereins und des Arbeitskreises ungarndeutscher Familienforscher herausgegeben und am 10. Dezember 2017 bei der 10-Jahre Jubiläumsfeier präsentiert.<sup>452</sup>

Am 15. März 2016 bekamen zwei Kulturgruppen von Sankt Iwan bei Ofen die Anerkennung der Gemeinde: der seit 30 Jahren bestehende Frauenchor und die Pfadfindergruppe von Sankt Iwan bei Ofen, die damals ihr 25-jähriges Bestehen feierten.<sup>453</sup>

Seit dem Jahr 2000 wird vom Verband der Deutschen Selbstverwaltungen *Gala der Deutschen Nationalitätenselbstverwaltungen in Nordungarn* veranstaltet und drei Auszeichnungen für die Tätigkeit für das Ungarndeutschtum vergeben. Bei dieser Veranstaltung können die besten ungarndeutschen Tanzgruppen, Chöre und Musikkapellen vor 600 bis 800 Zuschauern auftreten. Bei dieser Gala werden jedes Jahr Stipendien an sechs Schüler mit sehr guten Leistungen in der Schule und drei Preise an Personen überreicht, die die Traditionspflege seit Jahrzehnten aktiv gestalten. Das Ehepaar Marlok aus Sankt Iwan bei Ofen, Gyula Marlok und Erzsébet Stocker bekamen am 6. November 2016 in Tököl die Auszeichnung des Verbandes der Deutschen Selbstverwaltungen in Nordungarn für das Ungarndeutschtum. Sie sind seit mehreren Jahrzehnten als Mitglieder des Gemischten Chors tätig und taten sehr viel für die Aufrechterhaltung und Vertiefung der Partnerschaft mit Marktleugast. Von Gyula Marlok wurde die Blasmusikkapelle neu organisiert, von Erzsébet Stocker wurde die Begegnungsstätte von Sankt Iwan bei Ofen geleitet. Bei der Veranstaltung wurde von Emmerich Ritter, dem Parlamentsprecher der deutschen Nationalität in Ungarn, eine Rede gehalten und betont, dass der Betrag der Förderungen für die deutsche Nationalität immer höher wird, für einen Sprachaufenthalt können die Schulen bei Bewerbungen 100.000 Ft pro Schüler erhalten.<sup>454</sup>

Die Chöre von Sankt Iwan bei Ofen tragen zur Bewahrung der Identität, der deutschen Standardsprache und des Dialektes bei, übernehmen durch ihre Auftritte in den Partnergemeinden auch bei der Kontakthaltung zur Mutternation eine bedeutende Rolle: Der

---

<sup>451</sup> Vgl. FELHÍVÁS Pilisszentiván 1724-1895 családkönyve/Ortsfamilienbuch előjegyzésére [AUFRUF auf die Vorbestellung des Ortsfamilienbuches von Sankt Iwan bei Ofen] SZ 2017/11: 14

<sup>452</sup> Vgl. Tíz évet ünnepelt a helytörténeti egyesület [Der Heimatverein feierte sein 10-jähriges Jubiläum] SZ 2018/1: 10

<sup>453</sup> Vgl. Két kultúrcsoport kapott községi elismerést. [Zwei Kulturgruppen erhielten die Auszeichnung der Gemeinde] SZ 2016/4: 8

<sup>454</sup> Vgl. Szentiváni házaspár kapta az ÉMNÖSZ életműdíját [Ein Ehepaar aus Sankt Iwan bei Ofen erhielt den Preis des Verbandes der deutschen Selbstverwaltungen in Nordungarn] SZ 2016/11: 13

*Gemischte Chor* von Sankt Iwan bei Ofen wurde 1973 gegründet, von dem sowohl ungarische Volkslieder als auch traditionelle Lieder der Ungarndeutschen der Region gesungen werden. Da nicht alle Mitglieder des Chors ungarndeutscher Abstammung waren und den Dialekt beherrschten, wurde 1985 innerhalb des Chors ein Kammerchor ins Leben gerufen, dessen Mitglieder die deutschsprachigen Lieder kannten. Initiatoren der Gründung der Chöre waren Franz Neubrandt und Piroska Neubrandt. Vom *Frauenchor* wurden über die vor Ort gesammelten ungarndeutschen Lieder hinaus auch deutsche und ungarische Volkslieder und Kirchenlieder vorgetragen. In den 1980-er Jahren wurden die ersten Chorwettbewerbe veranstaltet, auf denen die Traditionspflege der Minderheiten eine immer größere Rolle bekam. Der erste bedeutende Auftritt des Frauenchors war auf dem Festival „reicht brüderlich die Hand“ in Budapest, „amit a sváb nemzetiségi hagyományok ápolására hívtak életre“ [das zur Pflege der Traditionen der deutschen Minderheit in Ungarn ins Leben gerufen wurde]. Diesem erfolgreichen Auftritt folgten weitere u. a. in Totiserkolonie, Ohreslahn und Fünfkirchen und im Jahre 1988 die erste Vorführung – mit weiteren vier Chören aus Ungarn - im Ausland, in Pohlheim (Deutschland). Der Frauenchor nahm regelmäßig an den vom Landesrat Ungarndeutscher Chöre, Kapellen und Tanzgruppen organisierten Qualifikationswettbewerben teil, bei denen sie nie eine schlechtere Bewertung als Gold erhielten. Zweimal erhielten sie sogar den Rosmarin-Preis, der bei dieser Kategorie als der höchste gilt. Der Frauenchor trat während der 30 Jahre auch in der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, in der Deutschen Botschaft, in der Österreichischen Botschaft, im Innsbrucker Dom und in der Basilika von Marienweiher auf. Auf die Initiative des Pfarrers Franz Walper wurde über den Gemischten Chor und den Frauenchor ein Film gedreht.<sup>455</sup>

Die seit 2007 bestehende *Blasmusikkapelle von Sankt Iwan* feierte ihr zehnjähriges Jubiläum bei einem zweitägigen Blasmusikkapellentreffen am 29-30. April 2017 unter der Mitwirkung von vier Kapellen in Sankt Iwan bei Ofen, auf dem auch die Blasmusikkapelle *Tidirium* aus Wien mit großem Erfolg auftrat.<sup>456</sup>

Im Dezember 2015 begann die Veranstaltungsreihe „*Hütten-Gaudi*,” da es unter den Jugendlichen im Ofner Bergland immer mehr solche gibt, die Dirndl oder eine ähnliche Trachtbekleidung haben. Die Musikkapellen in der Umgebung haben in ihrem Repertoire neben den örtlichen Liedern auch österreichische Volksmusik. Ein Ziel der Veranstaltung

---

<sup>455</sup> Vgl. Harminc éves a Pilisszentiváni Asszonykórus reicht brüderlich die Hand [Der Frauenchor aus Sankt Iwan bei Ofen ist dreißig Jahre alt] SZ 2015/12: 12

<sup>456</sup> Vgl. Fúvós fesztivál két napon át [Blasmusikfest zwei Tage lang] SZ 2017/5: 1, 19

Hütten-Gaudi war die Traditionspflege durch die Musik und auch durch das Tragen der Volkstracht.<sup>457</sup>

Dass der Nationalitätenlehrpfad für die Ungarndeutschen zu einem beliebten Ziel wurde, zeigt die Tatsache, dass er im Jahr seiner Errichtung von zahlreichen Gruppen, sowie von den Teilnehmern der vom *Landesrat der ungarndeutschen Chöre, Kapellen und Tanzgruppen* organisierten 5. Singwoche és 2. Tanzwoche, von 60 Teilnehmern des Sommerferienlagers für Deutsche Nationalitäten-Dramenpädagogik, von 40 Schülern des Nationalitäten-Tanz-Feriencamps in Werischwar und Teilnehmern eines Nationalitäten-Tanz-Ferienlagers aus dem Komitat Wesprim besucht wurde.<sup>458</sup>

In diesem Untersuchungszeitraum wurden nicht nur Berichte über Sankt Iwan bei Ofen, sondern auch über die umliegenden Gemeinden veröffentlicht: In Schaumar wurde aus einem 1737 gebauten typischen schwäbischen Haus die Begegnungsstätte *Bauernhaus* errichtet. Das Haus wurde von seinem ersten Besitzer, Márton Posovszky, einem Zimmermann selber gebaut. Während des Zweiten Weltkrieges wurden hier deutsche Soldaten, später Soldaten der Roten Armee untergebracht. Nachdem die Familie Posovszky 1946 aus Schaumar ausgesiedelt worden war, wohnte im Haus eine Familie aus Mezökövesd. Da seit dieser Zeit viele Teile im Originalzustand blieben, konnten viele Teile im Originalzustand gelassen werden. Die Ausstellungsstücke sind für die Ortschaften des Ofner Berglandes typische Möbel und Gebrauchsgegenstände, die von mehr als 50 Familien aus Schaumar gespendet wurden. Bei der Eröffnung des Hauses wurde von Hilda Hartmann Hellebrandt die Bedeutung von zwei Heiligenbildern betont, die schon 1937 im Haus hingen, und die während der Vertreibung von der Familie nach Deutschland mitgenommen wurden, später aber wieder nach Schaumar gelangten. Ziel des Bauernhauses ist das Weitervererben von Werten der Volkskultur aus der Umgebung. Hier sollen u.a. ein schwäbischer Kochkurs - nach dem Sanktiwaner Beispiel -, Volkskundeunterricht für Kinder und ein deutschsprachiger Filmklub stattfinden.<sup>459</sup>

Der seit dem 12. April 2008 stattfindende schwäbische Kochkurs<sup>460</sup> ist ein häufig vorkommendes Thema in der SZ:

---

<sup>457</sup> Vgl. H. A. „Hütten Gaudi“ Szentivánon [„Hütten Gaudi“ in Sankt Iwan bei Ofen] SZ 2015/12: 13

<sup>458</sup> Vgl. PNNÖ: Sok látogatót vonz a tanösvény [Der Lehrpfad zieht viele Besucher an] 2016/8: 13

<sup>459</sup> Vgl. Tájház nyílt a szomszédvárbán [In der Nachbarschaft wurde eine Begegnungsstätte eröffnet] SZ 2016/7: 13

<sup>460</sup> Vgl. Ha advent, akkor főzőtanfolyam [Wenn Advent ist, dann gibt es einen Kochkurs] SZ 2016/1: 12

Die Idee mit dem schwäbischen Kochkurs stammt von der neu gewählten DNS im Jahre 2006. Initiatorin des seit 2008 stattfindenden Kochkurses war Maria Mirk. Der Kurs findet zweimal in der Adventszeit und zweimal vor Ostern - geleitet von Andrásné Wippelhauser und Jánosné Brandhuber statt. Die Teilnehmer des Kochkurses erhalten die Rezepte der Gerichte, die am selben Tag zubereitet wurden. Nach dem Kochkurs am 7. April 2017 wurde von Maria Mirk die Rezeptsammlung „Sváb főzőtanfolyam Pilisszentiván” [Schwäbischer Kochkurs Sankt Iwan bei Ofen] mit Rezepten von 66 mit Bildern illustrierten Gerichten – teilweise in deutscher Sprache – vorgestellt, die charakteristisch für die schwäbische Küche sind.<sup>461</sup>

### ***Kontakthaltung mit der Mutternation***

Für die Bewohner der Gemeinde Sankt Iwan bei Ofen ist die Partnerschaft mit Marktleugast in Deutschland von großer Bedeutung. Am 21. Oktober 1988 wurde die Partnerschaftsurkunde zwischen Sankt Iwan bei Ofen und Marktleugast unterschrieben. Die Gemeindepartnerschaft<sup>462</sup>

1944-ben a front elől Németországba menekült szentiváni sváb családok indították el úgy, hogy 1984-ben fogadták a Marlok Ferencné (Gátas Kati) által szervezett zárandokcsoportot. Bauer Gyuri bácsi is azok között volt, akik a háború vége előtt menekülni kényszerültek, mert valamilyen családtagjuk – német származása miatt – a német hadseregben szolgált. [...] Gyuri bácsinak az 1984-es zárandoklat adta a kiindulópontot, ekkor kezdte szervezni a hivatalos kapcsolatfelvételt. 80. születésnapján ezt mondta: „Nagy álmom vált valóra, amikor sikerült hidat vernem régi és új hazám között.” [...] [E]gy önfenntartó kapcsolat, amely mindkét község és polgárai javát szolgálja. [wurde 1944 von vor der Front nach Deutschland geflüchteten Sanktiwaner Familien schwäbischer Abstammung so angefangen, dass 1984 die von Ferencné Marlok (Kati Gátas) organisierte Pilgergruppe empfangen wurden. Onkel Gyuri Bauer war auch unter denen, die vor Kriegsende flüchten mussten, weil ein Familienmitglied von ihnen – wegen seiner deutscher Abstammung – in der Deutschen Armee Dienst leistete. [...] Für Onkel Gyuri war die Pilgerfahrt im Jahre 1984 der Anstoß, zu dieser Zeit begann er die offizielle Kontaktaufnahme zu organisieren. An seinem 80. Geburtstag sagte er: „Ein großer Traum wurde wahr, als es mir gelang, eine Brücke zwischen meiner alten und neuen Heimat zu bauen.” [...] [E]ine sich selbst tragende Beziehung zum Nutzen beider Gemeinden und deren Bürger].<sup>463</sup>

---

<sup>461</sup> Vgl. Új kiadvány a szentiváni hagyományokról [Neue Veröffentlichung über die Sanktiwaner Traditionen] SZ 2018/5: 12

<sup>462</sup> Vgl. A régi és az új Német Nemzetiségi Önkormányzat nevében Mirk Mária: GEORG BAUER (Gyuri bácsi) és a partnerkapcsolat – a német nemzetiségi önkormányzat szemével [Mária Mirk im Namen der alten und der neuen Deutschen Nationalitätenselbstverwaltung: GEORG BAUER (Onkel Gyuri) und die Partnerschaft – aus der Sicht der Deutschen Nationalitätenselbstverwaltung] SZ 2015/6: 12

<sup>463</sup> Franz Uome első polgármester Markt Marktleugast Péntes Gábor polgármester Pilisszentiván: Nekrológ a Frankenpost 2015. május 20-i számában. [Franz Uome erster Bürgermeister von Markt

Beim Besuch der Delegation des Gemeinderates Sankt Iwan bei Ofen in Marktleugast im April 2016 wurden die Ziele der seit 28 Jahren bestehenden Partnerschaft zwischen den zwei Gemeinden neu bestimmt. Die Verwirklichung der gemeinsamen kurz- und längerfristigen Ziele sollte intensiver der Übung der Sprache der Schüler aus Sankt Iwan bei Ofen durch Schüleraustauschprogramme dienen, sowie der Unterstützung der Arbeit von Kindergärtnerinnen aus Deutschland im Kindergarten von Sankt Iwan bei Ofen und der Vertiefung der Kontakte zwischen den Familien, um das Deutschlernen zu unterstützen. Durch den Kontaktaufbau zwischen den Musikschulen der beiden Gemeinden, sowie der zwischen dem Schützenverein von Marktleugast und dem Bogenschießverein von Sankt Iwan bei Ofen könne die Partnerschaft neue Wege gehen. Der Informationsaustausch zwischen Sankt Iwan bei Ofen und Marktleugast könnte auch durch die Medien verbessert werden. Auch die Errichtung einer deutschsprachigen Online-Zeitung auf der Homepage von Sankt Iwan bei Ofen und das Zuschicken der Mitteilungen über die wichtigen Entscheidungen der Gemeinderäte wurden vorgeschlagen. Im Artikel werden auch die verantwortlichen Kontaktpersonen genannt: Michael Laaber und Ernő Gátas sind die Kontaktpersonen zwischen den Gemeinderäten, Martin Döringen und Ferenc Bodnár zwischen den Feuerwehren, Manfred Huhs und Gizella Marlok zwischen den Rentnern, Georg Purucker und Gyula Marlok zwischen dem Gemischten Chor und der Musikkapelle in Marktleugast, Klaus Vitzgall und Ádám Brandhuber zwischen den Sportvereinen, Michael Schramm und Jessica Marlok zwischen den Jugendlichen.<sup>464</sup> Als am 24. Juni 2016 Gyöngyi Poppréné Révay, die Bürgermeisterin von Sankt Iwan bei Ofen, Nachfolgerin von Gábor Péntes Franz Uome, den Bürgermeister von Marktleugast empfing, wurde die Bedeutung der fast 30-jährigen Partnerschaft betont, und die Einbeziehung der jüngeren Generation in der Zukunft erwähnt.<sup>465</sup> Anlässlich des 30-jährigen Jubiläums der Partnerschaft zwischen Sankt Iwan bei Ofen und Marktleugast findet von 19. bis 23. Oktober 2018 eine Veranstaltungsreihe in

---

Marktleugast Gábor Péntes Bürgermeister von Sankt Iwan bei Ofen: Nekrolog in der Frankenpost vom 20. Mai 2015] SZ 2015/6: 12

<sup>464</sup> Vgl. Egyeztettek a partnerkapcsolat jövőbeni lehetőségeiről [Es wurde über die zukünftigen Möglichkeiten der Partnerschaft abgestimmt] SZ 2016/4: 16

<sup>465</sup> Vgl. Tovább él, sőt új dimenziókba léphet a marktleugasti partnerkapcsolat [Die Partnerschaft mit Marktleugast lebt weiter, sie kann sogar neue Dimensionen erhalten] SZ 2016/7: 3

Ungarn statt. Aus diesem Anlass werden Auszüge aus dem im Jahre 2002 erschienenen Buch<sup>466</sup> von Georg Bauer, dem Initiator der Partnerschaft veröffentlicht.<sup>467</sup>

Im Oktober 2018 wurde die 30-jährige Partnerschaft mit Marktlegast gefeiert und aus diesem Anlass eine Artikelreihe über die Ansiedlung der Einwohner im Ort, die Vertreibung und die Bräuche veröffentlicht, damit auch die jüngere Generation die alten Traditionen wie z.B. den Fasching und das Rosenfest kennenlernt:

Die Volksbräuche [in der Faschingszeit] waren „Fosingkropfe“ (Faschingskrapfen), Bälle, das Spiel „Es Kokasheipfe“ (Hahnköpfen) – der Kokasch (Hahn) wurde dann im Wirtshaus gekocht, „Fosingpikrom“ (Faschingsbegräbnis) – wenn beim Schneesieben bei einem Mann kein Schnee mehr im Sieb verblieben ist, dann hat er den Beobachtungen nach innerhalb eines Jahres geheiratet. Rosenfest – zwischen 1882 und 1914 symbolisierte dieses Fest die moralische Reinheit und die Ermutigung zur tugendhaften Lebensführung. Maibaumaufstellen – diese Tradition, dass der Liebsten ein Maibaum aufgestellt wird, lebt auch heute noch weiter. [...] Maifeier – das Dorf wird morgens vom musikalischen Weckruf der Blaskapelle begrüßt, Kinderprogramme, Tanzveranstaltungen und Auftritt von Volkstanzgruppen werden an diesem Tag organisiert.<sup>468</sup>

Auch die Tracht der Ungarndeutschen wird ausführlich vorgestellt:

Die Mädchen trugen bunte, die älteren Frauen einfarbige, dunkle Kleider. Über mehreren Unterröcken haben sie einen schwarzen oder dunkelblauen Überrock getragen, sowie eine große gemangelte Schürze, die mit Wachs behandelt wurde. Dazu wurden traditionell blaue oder grüne Strickstrümpfe getragen. Die Frauen flochten ihre Haare in Zöpfe, die Mädchen steckten ihre Haare zum Kranz auf. Die Männer trugen im Sommer weite Leinenhosen und ein Leinenhemd mit der unausbleiblichen Schürze um den Hals. An den Festtagen hüllten sie sich in Stiefel, verzierte Stiefelhosen, Westen und Mäntel.<sup>469</sup>

### ***Beziehung zur Mehrheitsgesellschaft***

In Sankt Iwan bei Ofen werden sowohl die ungarndeutschen als auch die ungarischen Traditionen gepflegt, wofür das Weinlesefest ein Beispiel ist:

---

<sup>466</sup> Titel des Buches: Egy népcsoport sorsfordító útja Szentivánról a kulmbachi járásba [Der schicksalhafte Weg einer Volksgruppe aus Sankt Iwan bei Ofen in den Bezirk Kulmbach]

<sup>467</sup> Vgl. A polgárok Európája – 30 év partnerkapcsolati párbeszédben A partnerkapcsolat 30. évfordulóját ünnepeljük Marktlegast és Pilisszentiván között 30 éve áll fenn baráti kapcsolat SZ 2018/3: 10-11

<sup>468</sup> A polgárok Európája – 30 év partnerkapcsolati párbeszédben A partnerkapcsolat 30. évfordulóját ünnepeljük Marktlegast és Pilisszentiván között 30 éve áll fenn baráti kapcsolat Europa für Bürgerinnen und Bürger – 30 Jahre partnerschaftlicher Dialog Wir feiern 30. Partnerschaftsjubiläum – 30 Jahre freundschaftliche Verbindung zwischen Marktlegast und Pilisszentiván SZ 2018/7: 11

<sup>469</sup> A polgárok Európája – 30 év partnerkapcsolati párbeszédben A partnerkapcsolat 30. évfordulóját ünnepeljük Marktlegast és Pilisszentiván között 30 éve áll fenn baráti kapcsolat Europa für Bürgerinnen und Bürger – 30 Jahre partnerschaftlicher Dialog Wir feiern 30. Partnerschaftsjubiläum – 30 Jahre freundschaftliche Verbindung zwischen Marktlegast und Pilisszentiván SZ 2018/7: 11

In Sankt Iwan bei Ofen wurde die Weinlese groß gefeiert. Der Weinleseumzug bestand aus Reitern, einem Traktor mit einer Weinpresse, Gruppen von Schul- und Kindergartenkindern, der Kutsche des Richterpaars, RentnerInnen in ungarischer Tracht, dem Chor, der Tanzgruppe, der Musikkapelle und komischen Figuren in Kostümen. Nach der Aufführung ungarndeutscher Tänze folgte der Auftritt der RentnerInnen in ungarischer Tracht.<sup>470</sup>

Auch die Sanktiwaner nahmen an der Einweihung des Denkmals der Ansiedlung der Deutschstämmigen im Jahre 1689 in Werischwar im Rahmen der Veranstaltung XXIV. Werischwarer Tage teil. Das Projekt wurde von mehr als 70 Organisationen, Institutionen und Privatpersonen unterstützt. Nach den Festreden wurden die Statuen von Werischwars Stadträten und der Deutschen Nationalitätenselbstverwaltung enthüllt.<sup>471</sup>

### ***Nachwuchsförderung***

In diesem Zeitraum wird die Nachwuchsförderung auf mehreren Ebenen behandelt, wobei auch die DMS eine bedeutende Rolle einnimmt. Sie informiert über Förderungen zur Weiterbildung, damit die kulturellen Werte weitergegeben werden können: Bei der DMS von Sankt Iwan bei Ofen gab es eine Ausschreibung zur Bewahrung und Weitergabe der deutschen Traditionen. Bewerben konnten sich lokale Nationalitäten-Kulturgruppen wie Chöre, Tanz- und Musikgruppen sowie Mitarbeiter der Nationalitäten-Bildungsinstitutionen, um eine Förderung zur Weiterbildung zu erhalten.<sup>472</sup>

Seit 2000 wird von der DMS in der Begegnungsstätte jeden Sommer ein Ferienlager für Schulkinder veranstaltet, dessen Ziel die Weitergabe der Pflege und das Weitervererben der Kultur und Traditionen der deutschen Minderheit an die junge Generation und die Vertiefung der Deutschkompetenz der Jugendlichen ist.<sup>473</sup>

Im Sommer 2015 nahmen 43 Schüler, von denen die Familien Oszthaimer, Gábeli, Marlok, Hermann, Schuck und Engert gebildet wurden, am einwöchigen Ferienlager teil. Nach der Gemeinderallye, deren Stationen die Katholische Kirche, die Kapelle der Hl. Barbara, das Rathaus, die Nationalitäten-Grundschule, das Bergwerkdenkmal, die

---

<sup>470</sup> Vgl. Parádés hangulat a szüreti mulatságon [Festliche Atmosphäre beim Weinlesefest] SZ 2015/10: 19

<sup>471</sup> Vgl. Betelepülési emlékmű a szomszédvárban [Ansiedlungdenkmal in der Nachbarschaft] SZ 2015/9: 12

<sup>472</sup> Vgl. Német Nemzetiségi Önkormányzat: Pályázati kiírás [Deutsche Nationalitätenselbstverwaltung: Ausschreibung] SZ 2016/2: 16

<sup>473</sup> Vgl. Richolm Erik Német Nemzetiségi Önkormányzat: Nemzetiségi tábor a Tájházban [Deutsche Nationalitätenselbstverwaltung: Nationalitätenferienlager in der Begegnungsstätte] SZ 2017/8: 12

Begegnungsstätte, der Bildstock, das Ansiedlungsdenkmal und der alte Friedhof waren. Im Ferienlager wurde auch Deutsch gelernt: Die Geschichte „Hexenkoosn wurde in Dialogen im Sanktiwaner Dialekt vorgetragen,“ was auch in einem Film festgehalten wurde. Während des Feriencamps wurde viel Wert auf die Aneignung schwäbischer Tänze und Lieder gelegt. Mit Angela Korb, einer ungarndeutschen Dichterin, wurde über die im Dialekt gesammelten Märchen diskutiert, und die Kinder lernten das Märchen „Rotkäppchen und der Wolf“ im ungarndeutschen Dialekt kennen. Sie konnten auch die Sanktiwaner Tracht, den Baustil der schwäbischen Häuser kennenlernen, ungarndeutsche Spezialitäten wie „schupfnul“ und Krautfleckerl kochen und die Tätigkeiten im Haushalt aus der früheren Zeit wie Holz hacken und sägen, Tiere füttern, Mais rebeln, Weizen mahlen und Butter schlagen ausprobieren.<sup>474</sup>

Die Gemeinden Sankt Iwan bei Ofen und Marktleugast setzten sich als Ziel, die Kontakthaltung der Jugendlichen zwischen den zwei Partnergemeinden intensiver auszubauen und finanziell zu fördern. Im August 2016 stattete eine sechsköpfige Delegation aus Marktleugast unter der Leitung des Gemeinderates Michael Schramm einen Besuch in Sankt Iwan bei Ofen ab. Von den Pfadfindern und der GJU Sankt Iwan bei Ofen wurde für die Gäste ein sehr reichhaltiges Programm wie die Besichtigung des Lehrpfades, das Erlernen ungarndeutscher Volkstänze und ein Ausflug nach Budapest organisiert. Nächstes Jahr soll ein Gegenbesuch in Marktleugast stattfinden. Es wäre gut, wenn sich mehr Jugendliche für die Pflege der Partnerschaft zwischen den zwei Gemeinden einsetzen würden.<sup>475</sup>

Im Juni 2018 fuhr eine Delegation aus Sankt Iwan bei Ofen nach Marktleugast, um das Programm anlässlich des 30-jährigen Jubiläums der Partnerschaft im Oktober 2018 vorzubereiten. Bei der Festlegung von weiteren Zielen der Kontakthaltung waren sich Bürgermeister Franz Uome und Gemeinderat Ernő Gátas darin einig, dass die Partnerschaft von der jüngeren Generation fortgesetzt werden muss.<sup>476</sup>

Von der Grundschule Sankt Iwan bei Ofen werden seit 2002 gute Kontakte zu der Schule in Mönchengladbach gepflegt und im März 2017 verbrachten 13 Schüler aus Deutschland eine Woche in Sankt Iwan bei Ofen und die ungarischen Schüler führen im Herbst nach Mönchengladbach. Eine wichtige Voraussetzung für den Schüleraustausch der

---

<sup>474</sup> Vgl. Figura Krisztina: Német nemzetiségi tábor a Tájházbán [Nationalitätenferienlager in der Begegnungsstätte] 2015/7: 12

<sup>475</sup> Vgl. H. A.: Partnerkapsolatot építenek a fiatalok is [Auch die Jugendlichen bauen eine partnerschaftliche Beziehung aus] SZ 2016/9: 12

<sup>476</sup> Vgl. Tanösvény is létesül az új lépcső mellett [Neben der neuen Treppe wird auch ein Lehrpfad errichtet] SZ 2018/7: 3-4



Sechstklässler sind die sehr guten Deutschkenntnisse. Im Jahr 2017 kam es zum 14. Schüleraustauschprogramm zwischen den beiden Bildungsinstitutionen.<sup>477</sup>

Die junge Generation hat in der Pflege und Weitergabe der Werte des Ungarndeutschtums eine Vorreiterrolle, so auch die aus Sankt Iwan stammende Jessica Marlok: In der *Die Sanktiwaner Jugendlichen* vorstellenden Interviewreihe wurde Jessica Marlok, Mitglied der Blasmusikkapelle zum zweiten Mal befragt. Zum ersten Mal im Jahre 2014, als sie mit dem Valéria-Koch-Preis ausgezeichnet wurde. Sie studiert Germanistik und nimmt weiterhin sehr aktiv am kulturellen Leben der deutschen Minderheit als Mitglied der Blasmusikkapelle Tscholnok, der Kulturgruppe Werischwarer Heimatwerk und als Obfrau der GJU Sankt Iwan bei Ofen teil. 2017 trat sie mit der Werischwarer Tanzgruppe und der Heimattöne Kapelle in amerikanischen Städten auf, die Bezug zu den Deutschstämmigen haben. Sie nahm an einem internationalen Workshop für Jugendliche über die Minderheiten und über Projektmanagement in Stuttgart teil, wo sie neue Impulse sammeln konnte. Bei einer zweitägigen Konferenz des Goethe Institutes konnte sie Informationen über die deutsche Nationalitätensprache und den Dialekt in Ungarn sammeln. Sie interessiert sich für die Minderheitenpolitik und absolvierte ihr Praktikum bei der LdU.<sup>478</sup>

Auch ein Interview mit Erik Richolm wurde veröffentlicht, der als Mitglied der Tanzgruppe, der Laientheatergruppe *Kompanei* in Schaumar und seit 2014 als Vertreter der DNS von Sankt Iwan bei Ofen aktiv im lokalen und regionalen Gemeinschaftsleben mitwirkt. Seine Familienmitglieder verfügen über ein sehr stark ausgeprägtes schwäbisches Identitätsbewusstsein, so ist das Leben seiner Familie durch die Pflege der ungarndeutschen Traditionen wie Musik und Tänze geprägt. Er ist Mitglied des Werischwarer Heimatwerkes, das sich mit Tanz, Liedern, Musik, Tracht und Mundart befasst. Mit diesem Kreis nahm er 2013 an einer schwäbischen Trachtenschau beim Kirchtagsfest von Werischwar teil.<sup>479</sup>

Jessica Marloks und Erik Richolms Meinung ist, dass man die Sanktiwaner GJU mehr für das Ungarndeutschtum sensibilisieren und die Jugendlichen dazu bewegen sollte, aktiver

---

<sup>477</sup> Vgl. Tizenöt éves a mönchgladbachi diáksereprogram [Das Schüleraustauschprogramm mit Mönchgladbach ist fünfzehn Jahre alt] SZ 2017/4: 12

<sup>478</sup> Vgl. Pilisi sváb dalokkal Chicagóba [Mit schwäbischen Liedern aus dem Pilisch-Gebirge in Chicago] SZ 2017/10: 12-13

<sup>479</sup> Vgl. Nagyon nehezen tudok nemet mondani [Ich kann sehr schwer Nein sagen] SZ 2017/12: 12-13

am gesellschaftlichen Leben teilzunehmen. Beispielhaft ist die GJU-Organisation Heimatwerk Werischwar.<sup>480</sup>

István Klencsák, Obmann der DNS von Sankt Iwan bei Ofen plant, mehr Jugendliche miteinzubeziehen und Führungen am Lehrpfad zu halten.<sup>481</sup>

Auch der Heimatverein setzt sich zum Ziel, die Jugendlichen für das Ungarndeutschtum zu sensibilisieren, indem sie aktiv bei der Gestaltung von Veranstaltungen wie Ferienlager teilnehmen.<sup>482</sup>

---

<sup>480</sup> Vgl. Pilisi sváb dalokkal Chicagóba SZ 2017/10: 12-13, Nagyon nehezen tudok nemet mondani SZ 2017/12: 12-13

<sup>481</sup> Vgl. Beszámolt a nemzetiségi önkormányzat [Die Deutsche Nationalitätenselbstverwaltung hat berichtet] SZ 2018/1: 12-13

<sup>482</sup> Vgl. Tíz évet ünnepelt a helytörténeti egyesület [Der Heimatverein feierte sein zehnjähriges Bestehen] SZ 2018/1: 10

### 6.3.4 Ergebnisse der quantitativen Inhaltsanalyse in den drei Untersuchungsperioden

|  | Szentiváni újság: Píliszentiván havilapja –Sanktiwaner Zeitung, Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel, Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter | Identität/Identitas | Abstammung/Származás | Sprachgebrauch/Nyelvhasználat | Sprachunterricht/Nyelvoktatás | Historische Ereignisse/Történelmi események | Minderheiten-/Nationalitätenpolitik<br>Kisebbségi/nemzetiségi politika | Traditionspflege/Hagyományok ápolása | Kontakt mit der Mutternation/<br>Kapcsolat az anyanemzettel | Beziehung zu der Mehrheitsgesellschaft/<br>A többségi társadalommal való kapcsolat | Nachwuchsförderung/Utánpótlás képzés |
|--|---|---------------------|----------------------|-------------------------------|-------------------------------|---|--|--------------------------------------|---|--|--------------------------------------|
| Artikelzahl<br>1. Periode              | 193   | 37                  | 36                   | 84                            | 35                            | 32  | 19   | 117                                  | 66  | 16   | 33                                   |
| Artikelzahl<br>2. Periode              | 252   | 69                  | 87                   | 120                           | 21                            | 21  | 33   | 168                                  | 47  | 23   | 78                                   |
| Artikelzahl<br>3. Periode              | 168   | 48                  | 62                   | 48                            | 23                            | 41  | 22   | 119                                  | 54  | 12   | 67                                   |
| Gesamt                                 | 613   | 154                 | 185                  | 252                           | 79                            | 94  | 74   | 404                                  | 167   | 51   | 178                                  |
| Häufigkeit<br>in Prozent<br>1. Periode |   | 19,2%               | 18,7%                | 43,5%                         | 18,1%                         | 16,6%                                       | 9,8%   | 60,6%                                | 34,2%   | 8,3%   | 17,1<br>%                            |
| Häufigkeit<br>in Prozent<br>2. Periode |   | 27,4%               | 34,5%                | 47,6%                         | 8,3%                          | 8,3%  | 13,1%  | 66,7%                                | 18,7%   | 9,1%   | 31,0<br>%                            |
| Häufigkeit<br>in Prozent<br>3. Periode |   | 28,6%               | 36,9%                | 28,6%                         | 13,7%                         | 24,4%                                       | 13,1%  | 70,8%                                | 32,1%   | 7,1%   | 39,9<br>%                            |
| Durch-<br>schnitt                      |   | 25,1%               | 30,0%                | 39,9%                         | 13,4%                         | 16,4%                                       | 12,0%  | 66,0%                                | 28,3%   | 8,2%   | 29,3<br>%                            |

Tab. 16 Zahl und Prozentverteilung der Kategorien der Inhaltsanalyse in den Periodika von Sankt Iwan bei Ofen im Zeitraum von Dezember 1990 bis Januar 1995, im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007 und im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019

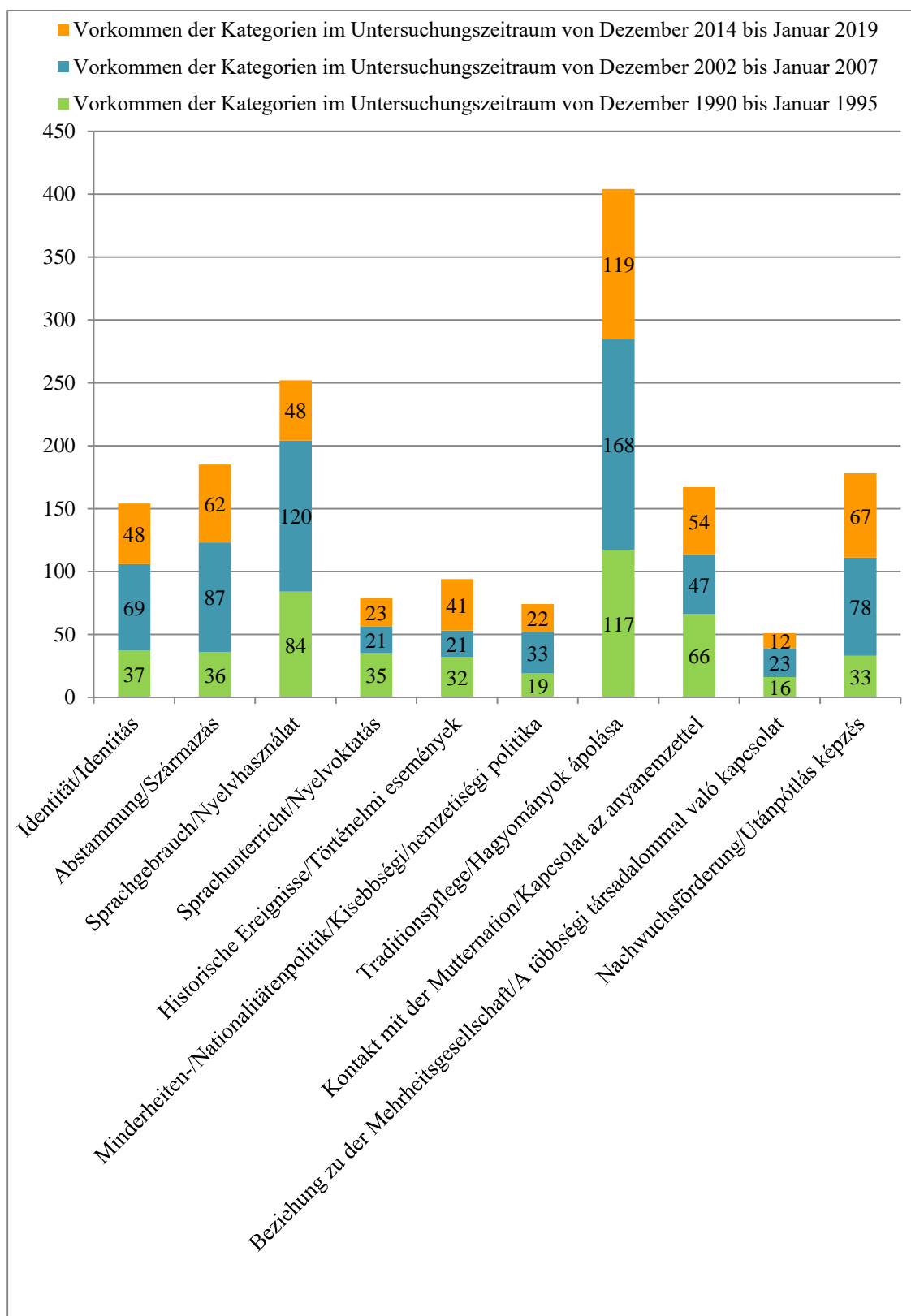


Abb. 17 Vorkommen der Kategorien der Inhaltsanalyse in den Periodika von Sankt Iwan bei Ofen in Zahl im Zeitraum von Dezember 1990 bis Januar 1995, im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007 und im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019

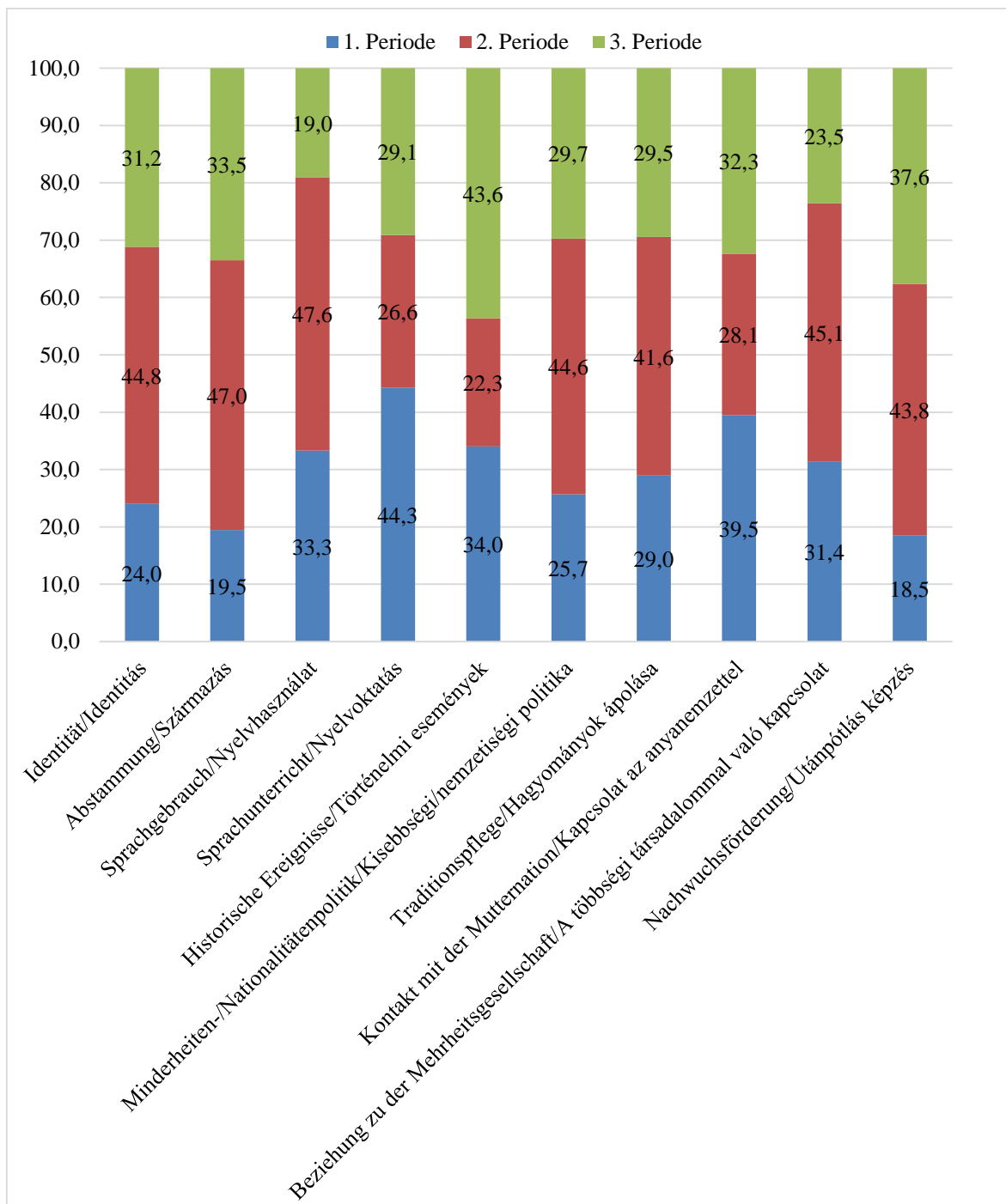


Abb. 18 Vorkommen der Kategorien der Inhaltsanalyse in den Periodika von Sankt Iwan bei Ofen in Prozentanteilen im Zeitraum von Dezember 1990 bis Januar 1995, im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007 und im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019

Von den Kategorien zeigt die *Traditionspflege* in allen drei Perioden die höchste Frequenz: Die Traditionspflege war Thema von insgesamt 404 Artikeln (1. Periode: 117 Artikel, 2. Periode: 168 Artikel, 3. Periode: 119 Artikel). Das macht im Durchschnitt 66,0%

des Gesamtkorpus aus: in der ersten Periode 60,6%, in der zweiten Periode 66,7%, in der dritten Periode 70,8% des Gesamtkorpus.

Die zweithöchste Frequenz zeigt die Kategorie *Sprachgebrauch*: Der Sprachgebrauch war Thema von insgesamt 252 Artikeln (1. Periode: 84 Artikel, 2. Periode: 120 Artikel, 3. Periode: 48 Artikel). Das macht im Durchschnitt 39,9% des Gesamtkorpus: in der ersten Periode 43,5%, in der zweiten Periode 47,6%, in der dritten Periode 28,6% des Gesamtkorpus aus. Die Kategorie *Nachwuchsförderung* kommt aber in der dritten Periode häufiger (39,9%) als die Kategorie Sprachgebrauch (28,6%) vor.

Die dritthöchste Frequenz zeigt die Kategorie *Abstammung*: Das Thema Abstammung wurde in insgesamt 185 Artikeln (1. Periode: 36 Artikel, 2. Periode: 87 Artikel, 3. Periode: 62 Artikel) behandelt. Das macht im Durchschnitt 30,0% des Gesamtkorpus aus: in der ersten Periode 18,7%, in der zweiten Periode 34,5%, in der dritten Periode 36,9% des Gesamtkorpus. Die Kategorie *Kontakt mit der Mutternation* kommt aber in der ersten Periode häufiger (34,2%) als die Kategorie *Abstammung* (18,7%) vor.

Die vierthöchste Frequenz zeigt die Kategorie *Nachwuchsförderung*: Das Thema *Nachwuchsförderung* wurde in insgesamt 178 Artikeln (1. Periode: 33 Artikel, 2. Periode: 78 Artikel, 3. Periode: 67 Artikel) behandelt. Das macht im Durchschnitt 29,3% des Gesamtkorpus: in der ersten Periode 17,1%, in der zweiten Periode 31,0%, in der dritten Periode 39,9% des Gesamtkorpus aus. Die Kategorie *Kontakt mit der Mutternation* kommt aber in der ersten Periode häufiger (34,2%) als die Kategorie *Abstammung* (18,7%) vor. Auch die Frequenz der Kategorie *Identität* (19,2%) ist in der ersten Periode höher.

Die fünftöchste Frequenz zeigt die Kategorie *Kontakt mit der Mutternation*: Das Thema *Kontakt mit der Mutternation* wurde in insgesamt 167 Artikeln (1. Periode: 66 Artikel, 2. Periode: 47 Artikel, 3. Periode: 54 Artikel) behandelt. Das macht im Durchschnitt 28,3% des Gesamtkorpus: in der ersten Periode 34,2%, in der zweiten Periode 18,7%, in der dritten Periode 32,1% des Gesamtkorpus aus. Die Kategorie *Identität* kommt aber in der zweiten Periode häufiger (27,4%) als die Kategorie *Kontakt mit der Mutternation* (18,7%) vor.

Die sechsthöchste Frequenz zeigt die Kategorie *Identität*: Das Thema *Identität* wurde in insgesamt 154 Artikeln (1. Periode: 37 Artikel, 2. Periode: 69 Artikel, 3. Periode: 48 Artikel) behandelt. Das macht im Durchschnitt 25,1% des Gesamtkorpus: in der ersten Periode 19,2%, in der zweiten Periode 27,4%, in der dritten Periode 28,6% des Gesamtkorpus aus.

Die siebthöchste Frequenz zeigt die Kategorie *Historische Ereignisse*: Das Thema *Historische Ereignisse* wurde in insgesamt 94 Artikeln (1. Periode: 32 Artikel, 2. Periode: 21

Artikel, 3. Periode: 41 Artikel) behandelt. Das macht im Durchschnitt 16,4% des Gesamtkorpus: in der ersten Periode 16,6%, in der zweiten Periode 8,3%, in der dritten Periode 24,4% des Gesamtkorpus aus. Die Kategorie *Kontakt mit der Mutternation* kommt aber in der zweiten Periode häufiger (9,1%) als die Kategorie *Historische Ereignisse* (8,3%) vor.

Die achthöchste Frequenz zeigt die Kategorie *Sprachunterricht*: Das Thema *Sprachunterricht* wurde in insgesamt 79 Artikeln (1. Periode: 35 Artikel, 2. Periode: 21 Artikel, 3. Periode: 23 Artikel) behandelt. Das macht im Durchschnitt 13,4% des Gesamtkorpus: in der ersten Periode 18,1%, in der zweiten Periode 8,3%, in der dritten Periode 13,7% des Gesamtkorpus aus. Die Kategorie *Beziehung zu der Mehrheitsgesellschaft* kommt aber in der zweiten Periode häufiger (9,1%) als die Kategorie *Sprachunterricht* (8,3%) vor.

Die neunthöchste Frequenz zeigt die Kategorie *Minderheiten-/Nationalitätenpolitik*: Das Thema *Minderheiten-/Nationalitätenpolitik* wurde in insgesamt 74 Artikeln (1. Periode: 19 Artikel, 2. Periode: 33 Artikel, 3. Periode: 22 Artikel) behandelt. Das macht im Durchschnitt 12,0% des Gesamtkorpus: in der ersten Periode 9,8%, in der zweiten Periode und dritten Periode je 13,1% des Gesamtkorpus aus.

Die niedrigste Frequenz zeigt die Kategorie *Beziehung zu der Mehrheitsgesellschaft*: Das Thema *Beziehung zu der Mehrheitsgesellschaft* wurde in insgesamt 51 Artikeln (1. Periode: 16 Artikel, 2. Periode: 23 Artikel, 3. Periode: 12 Artikel) behandelt. Das macht im Durchschnitt 8,2% des Gesamtkorpus: in der ersten Periode 8,3%, in der zweiten Periode 9,1%, in der dritten Periode 7,1% des Gesamtkorpus aus.

## **7. ZUSAMMENFASSUNG DER FORSCHUNGSERGEBNISSE**

### **7.1 Zusammenfassung der Ergebnisse, Antwort auf die Forschungsfragen**

Bei der Forschung wurde von der *Grundfragestellung* ausgegangen, welche Rolle die lokalen Presseorgane bei der Identitätsfindung und beim Spracherhalt haben. Die *Grundhypothesen* waren, dass die lokalen Printmedien durch ihre Inhalte eine bedeutende Rolle beim Spracherhalt übernehmen und die Bewusstseinsbildung der deutschen Minderheit beeinflussen. Die identitätsstiftenden- und stärkenden Elemente haben sich im Laufe der drei Jahrzehnte grundlegend verändert.

Das eine Ziel vorliegender Dissertation war, die Presselandschaft der deutschen Minderheit in Ungarn zwischen 1990 und 2019 durch Dokumentenanalyse, Interviews und eine mehrjährige Recherchearbeit in der Széchényi Nationalbibliothek zu erforschen. Zu den Periodika mit Inhalten für die Deutschstämmigen wurden auch solche Zeitungen dazu gezählt, in denen Beiträge auf einer Seite, eine ständige Rubrik oder einige Artikel für die Ungarndeutschen veröffentlicht wurden, da meines Erachtens auch diese für den Sprachgebrauch, für die Identitätsbewahrung und Identitätsbildung von Bedeutung sein können. Im *Kapitel 4* wurden außer den 4 überregionalen Zeitungen 54 lokale bzw. regionale Periodika vorgestellt, von denen während des 30-jährigen Untersuchungszeitraums 28 im Ungarischen Mittelgebirge und im Ungarischen Nördlichen Mittelgebirge, 12 in der Branau, der Tolnau und der Batschka, 7 in Klein-Kumanien und den Streusiedlungen von Ostungarn, 4 in Budapest und in seiner Umgebung und 3 in Westungarn erschienen sind.

Eine Bestandsaufnahme über die regionalen und lokalen Periodika dieser Volksgruppe ist von großer Bedeutung, da bis jetzt keine zusammenfassende Studie darüber veröffentlicht wurde. Nach der politischen Wende in Ungarn 1989/90 hat sich der Journalismus neu orientiert, da sich die politisch-gesellschaftlichen Rahmenbedingungen und die kulturellen Kontexte stark verändert haben. Nach dem Inkrafttreten des *Gesetzes Nr. LXXVII/1993 über die Rechte der nationalen und ethnischen Minderheiten* konnte sich die in Ungarn lebende deutsche Volksgruppe in den Medien selbst präsentieren. Meines Erachtens bedeuten die Medien sowohl für die deutsche Minderheit als auch für die Mehrheitsnation die Möglichkeit zum Informationsfluss, Meinungs austausch, Gebrauch der Muttersprache und zur Stärkung von Zusammenhalt der Gruppe.

In der Periode unmittelbar nach der politischen Wende von 1989/90 wuchs die Zahl der lokalen Periodika in Ungarn sprunghaft an, die Ungarndeutschen hatten die Möglichkeit, sich in den regionalen und lokalen Druckmedien zu präsentieren. Die deutsche Volksgruppe wollte sich der Mehrheitsgesellschaft präsentieren, sie wollte sich jedoch durch den Gebrauch ihrer Muttersprache von der Mehrheitsnation abgrenzen. Durch die Herausgabe dieser Presseorgane konnte auch die Kommunikation innerhalb der Volksgruppe intensiver werden. Die vorgestellten lokalen Periodika fungieren als Sprachrohr der Ungarndeutschen und haben einen räumlichen Bezug. Allerdings weist die regionale und lokale Medienorganisation eigenständige Merkmale auf, da man unter den Redaktionsmitarbeitern sehr viele Freiwillige findet. Anfangs gab es wegen Finanzierungsschwierigkeiten und Mangel an Journalisten viele kurzlebige Zeitungen. Durch die Anstellung hauptberuflicher Redakteure und Journalisten



kam es zu einer Veränderung in der Berichterstattung. Die Ergebnisse der mit den Chefredakteuren durchgeführten Interviews zeigen, dass die Bewusstseinsbildung der Ungarndeutschen auch von diesen sich von unten organisierten Medien geprägt wurde.

Forschungsfrage 1: *Wie präsentiert sich die deutsche Minderheit im Zeitraum von 1990 bis 2019 in den Periodika von Sankt Iwan bei Ofen?*

- *Wie haben sich die Presstexte über die Ungarndeutschen in den drei Zeiträumen hinsichtlich Gewichtung und Inhalt verändert?*

- *Was hat die Themenwahl in den untersuchten Periodika beeinflusst?*

Hypothese 1: *Die deutsche Minderheit zeigt sich unmittelbar nach der politischen Wende 1989/90 in den lokalen Periodika sehr stark. Die Anwesenheit der deutschen Minderheit nimmt in den nächsten zwei Untersuchungsperioden immer weiter ab. Von Dezember 1990 bis Januar 1995 befassten sich die Artikel in erster Linie mit den Themen Abstammung, Vertreibung, nationale Neubesinnung, Dialektgebrauch und Kontaktaufbau mit der Mutternation. Von Dezember 2002 bis Januar 2007 und von Dezember 2014 bis Januar 2019 kommen die Pflege und die Weitergabe der kulturellen Traditionen als das häufigste Thema vor. Die Themenwahl der Artikel wird durch die jeweilige aktuelle Minderheitenpolitik und den Herausgeber der Zeitung beeinflusst.*

Die Hypothese, dass sich die deutsche Minderheit unmittelbar nach der politischen Wende 1989/90 in den lokalen Periodika am stärksten und in der zweiten bzw. in der dritten Periode immer schwächer präsentiert, kann teilweise falsifiziert werden, weil in der ersten Epoche 193 Artikel (199 Seiten), in der zweiten 252 Artikel (170 Seiten) und im dritten Untersuchungszeitraum 168 Artikel (320 Seiten) über die deutsche Minderheit veröffentlicht wurden, der Umfang der Artikel mit minderheitenrelevanten Themen war jedoch in der dritten Periode am größten.

Bei den Ergebnissen der Inhaltsanalyse zeigen sich deutliche Unterschiede in den drei Untersuchungszeiträumen:

Von Dezember 1990 bis Januar 1995 wurde großer Wert auf die Bewusstmachung der ungarndeutschen Abstammung und die Ehre der Vorfahren gelegt. Der jahrzehntelange Assimilationsdruck, die Suche nach den Wurzeln, die Selbstbestimmung, die doppelte Identität, die zurückerworbene Identität, die Leugnung bzw. der Verlust der ungarndeutschen Identität wurden in der SZ gleich häufig behandelt. Zu den wichtigsten Themen gehörten in diesem Zeitraum die neuen gesetzlichen Rahmenbedingungen für die deutsche Minderheit:

Die Leser wurden in der *SZ* ausführlich über die aktuellen minderheitenpolitischen Themen wie das Entschädigungsgesetz, die Vollversammlung der Ungarndeutschen am 10-11. Dezember 1993, die vom *Gesetz Nr. LXXVII/1993 über die Rechte der nationalen und ethnischen Minderheiten* gesicherten Rechte für die Minderheiten, die Wahlen der Vertreter der Minderheitenselbstverwaltungen und die Aufgaben der ersten Minderheitenselbstverwaltung von Sankt Iwan bei Ofen informiert. In diesem Untersuchungszeitraum erschienen zahlreiche umfangreiche deutschsprachige Berichte über die Traditionen, die von älteren Dorfbewohnern im Ortsdialekt erzählt und von den Verfassern der Artikel veröffentlicht wurden, um sie für die Nachwelt aufzubewahren. Durch die Gründung der Partnerschaft mit der Partnergemeinde Marktlegast wurden die Kontakte mit der Mutternation intensiviert und die Deutschkenntnisse als Mehrwert geschätzt. Im ersten Zeitraum sind die Bemühungen um den Erhalt der Muttersprache der Ahnen, des Ortsdialektes zu beobachten.

Zwischen Dezember 1990 und Januar 1995 erschienen in der *SZ* 20 literarische Beiträge. In diesem Zeitraum wurden die meisten Artikel aus der landesweit erscheinenden *NZ* (5 Beiträge), sowie aus in Deutschland veröffentlichten Periodika (8 Beiträge) und ein Artikel aus einem in Ungarn veröffentlichten Buch in die *SZ* übernommen.

Von Dezember 2002 bis Januar 2007 sind die Pflege der kulturellen Traditionen (die Tätigkeit des Gemischten Chors, des Gesangskreises und der Nationalitäten-Tanzgruppe, die Auszeichnung des Ehepaars Neubrandt mit der „Ehrennadel in Gold für das Ungarndeutschtum,“ die Auszeichnung von Maria Mirk für ihre beispielhafte traditionspflegende Tätigkeit, die Passionsspiele in Wudersch, Sitten und Bräuche im Jahresverlauf, Rezepte ungarndeutscher Gerichte), der Sprachgebrauch (Aussterben des Sanktiwaner Dialektes, Rezitationswettbewerb in Deutsch), die Abstammung (Kultur der Vorfahren), die Nachwuchsförderung (Nationalitätenlager in der Begegnungsstätte, zahlreiche Gedichte, Rätsel und Spiele für Kinder), die Identität (der Film von Dezsó Szabó), die Kontakthaltung mit der Mutternation (15 Jahre Partnerschaft mit Marktlegast) und die Minderheitenpolitik häufig vorkommende Themen in den Zeitungen *SZ*, *SP* und *SK*. Für die deutschstämmige Bevölkerung von Sankt Iwan bei Ofen brachte der Erlass des *Gesetzes Nr. CXIV/2005 über die Wahl der Vertreter der Minderheitenselbstverwaltungen, sowie über die Modifizierung der Gesetze über die nationalen und ethnischen Minderheiten* einige Neuerungen mit sich, weil die Wähler der Vertreter der Minderheiten sich freiwillig im

Nationalitätenwählerverzeichnis registrieren konnten. In den Zeitungen wurden die Änderungen betreffend die Minderheitenwahlen und die Nachrichten der DMS bekanntgegeben.

Zwischen Dezember 2002 und Januar 2007 erschienen die meisten literarischen Texte innerhalb der drei Untersuchungsperioden (36 von den insgesamt 56 literarischen Texten). 3 Beiträge wurden aus der *NZ*, ein Artikel aus einer in Deutschland erschienenen Zeitung und 10 Beiträge aus in Ungarn veröffentlichten Büchern übernommen.

Von Dezember 2014 bis Januar 2019 lag der Schwerpunkt auf den Themen Pflege der Traditionen (die 20-jährige Tätigkeit der Nationalitäten-Tanzgruppe und die Tätigkeit der Blasmusikkapelle, das 10-jährige Bestehen des Heimatvereins, die Veröffentlichung des Gebets- und Kirchenliederbuchs, das Erscheinen des Ortsfamilienbuchs von Sankt Iwan bei Ofen, der Kalender Blickpunkt, der TrachtTag, die Ausstellungen des Heimatvereins, der schwäbische Kochkurs), die Nachwuchsförderung (Auszeichnung von Jessica Marlok mit dem Koch Valéria-Preis), die Abstammung (Einweihung des Nationalitäten-Lehrpfades, der Besuch anderer ungarndeutschen Gemeinden wie Edeck, Nadasch, Seksard und Tarian), der Kontakt mit der Mutternation (30-jähriges Jubiläum der Partnerschaft mit Marktleugast), der Sprachgebrauch (Schüleraustausch mit Mönchengladbach), die historischen Ereignisse (Ortsgeschichte, Geschehnisse nach dem Zweiten Weltkrieg, 70-Jahre Vertreibungs-Gedenkfeier) und der Sprachunterricht (Sprachprüfungen, Wettbewerbe in Deutsch, Nationalitätenunterricht).

In der dritten Periode erschienen in der *SZ* keine literarischen Texte und keine Artikel aus der *NZ*. 2 Beiträge wurden aus in Deutschland veröffentlichten Periodika und 6 Artikel aus in Ungarn veröffentlichten Büchern übernommen.

Es wurde angenommen, dass in der ersten Periode am häufigsten das Thema *Abstammung* behandelt wurde. Die Ergebnisse der Inhaltsanalyse zeigen, dass die Häufigkeit des Vorkommens vom Thema *Abstammung* in der ersten Periode mit 19,5% am niedrigsten, in der zweiten Periode mit 44,8% am höchsten und in der dritten Periode mit 31,2% am zweithöchsten war.

Dem Thema *Sprachgebrauch* wurde nicht wie – eingangs hypothesiert – in der ersten Periode (33,3%), sondern im zweiten Zeitraum (47,6%) der meiste Platz eingeräumt.

Bestätigt haben sich die Annahmen, dass der meiste Wert (41,6%) auf das Thema *Traditionspflege* in der zweiten Periode gelegt wurde. Dieses Thema wurde in der ersten Periode in 29,0% und in der dritten in 29,5% der Artikel behandelt. Man befasste sich nicht in

der ersten Periode (34,0%) mit *historischen Ereignissen* wie der Zweite Weltkrieg und die Vertreibung am häufigsten – wie angenommen –, sondern im dritten Zeitraum (43,6%).

Das Thema *Nachwuchsförderung* erwies sich nicht in der dritten (37,6%), sondern in der zweiten Periode (43,8%) als besonders wichtig.

Das Thema *Beziehung zu der Mehrheitsgesellschaft* wird am seltensten behandelt, insgesamt in 51 Beiträgen (8,2%) von 613 Artikeln des Korpus: im ersten Untersuchungszeitraum in 16 Artikeln (8,3%), im zweiten in 23 Beiträgen (9,1%) und im dritten in 12 Artikeln (7,1%).

Die Hypothese, dass die Themenwahl der Artikel durch die jeweilige aktuelle Minderheitenpolitik und den Herausgeber der Zeitung beeinflusst wurde, kann teilweise bestätigt werden. In der ersten Periode gab es keine genaue Konzeption bei der Gestaltung des Lokalblattes von Sankt Iwan bei Ofen, die Journalisten arbeiteten freiwillig. Die Themen wurden in allen drei Untersuchungszeiträumen sowohl von der Minderheitenpolitik als auch vom Interesse der Verfasser der Beiträge sowie von den Wünschen der Leser bestimmt.

Forschungsfrage 2: *Können die Presseorgane eine identitätsbildende bzw. identitätsformende Funktion haben?*

- *In welcher Weise wird die ethnische Identität im untersuchten Korpus thematisiert?*
- *Welche Identitätsmarker kommen in den drei Untersuchungszeiträumen zum Vorschein? Wie haben sie sich im Laufe der Zeit geändert?*

Hypothese 2: *Die lokalen Presseorgane können eine identitätsbildende und identitätsformende Funktion übernehmen. Für die drei Untersuchungszeiträume sind verschiedene identitätsstiftende und -formende Elemente charakteristisch: Mit der Zeit werden die internen Identitätsmarker durch externe Merkmale ersetzt.*

Die Hypothese, dass die lokalen Presseorgane von Sankt Iwan bei Ofen eine identitätsbildende und identitätsformende Funktion übernehmen können, kann verifiziert werden. Lokalzeitungen haben für die Bewohner der betroffenen Gemeinde einen größeren Wirkungsgrad als die überregionalen Zeitungen. Für die drei Untersuchungszeiträume sind verschiedene identitätsstiftende und -formende Elemente charakteristisch: Mit der Zeit werden die internen Identitätsmarker durch externe Merkmale ersetzt. Die verschiedenen in Ungarn lebenden Minderheiten werden seit dem Erlass des *Gesetzes Nr. LXXVII/1993 über die Rechte der nationalen und ethnischen Minderheiten* als Bereicherung wahrgenommen. Die deutsche Minderheit konnte sich nach der politischen Wende in den Medien den

Deutschstämmigen in Ungarn, der Mehrheitsgesellschaft und auch der Mutternation präsentieren. Diese Euphorie zeigt sich im ersten Untersuchungszeitraum, man durfte öffentlich zu seiner Abstammung stehen und seine Muttersprache verwenden, wozu die lokalen Medien eine gute Grundlage boten.

Von Dezember 1990 bis Januar 1995 ist der Gebrauch der deutschen Sprache, vor allem der des Dialektes (z. B. im Muttersprachverein) ein sehr häufig vorkommendes Thema. Als wichtigster Identitätsmarker gilt die Sprache, weil ohne die Kenntnis der deutschen Standardsprache oder des Dialektes die Ungarndeutschen völlig an die Mehrheitsgesellschaft assimiliert wären. Ein sehr bestimmendes Thema in diesem Zeitraum ist die Bewusstmachung der ungarndeutschen *Abstammung* als interner Identitätsmarker. Die Möglichkeit des *Sprachgebrauchs* und die Bewusstmachung der gemeinsamen Herkunft werden auch durch den Aufbau des *Kontaktes mit der Partnergemeinde in Deutschland* gefördert.

Von Dezember 2002 bis Januar 2007 wird den Themen *Abstammung* (47,0%) und *Identität* (44,8%) jedoch ein größerer Platz als in der ersten Periode – *Abstammung* (19,5%) und *Identität* (24,0%) – eingeräumt. Die Häufigkeit der externen Aspekte der ethnischen Identität wie Mitgliedschaft in einem Verein oder Pflege der Traditionen ist in dieser Periode am höchsten (41,6%). Dieser Teil der Hypothese kann somit falsifiziert werden.

Von Dezember 2014 bis Januar 2019 wird ebenso viel Wert auf die externen Aspekte der ethnischen Identität wie Brauchtum, Pflege und Weitergabe der kulturellen Traditionen gelegt. Der Anteil der Beiträge mit dem Thema *Traditionspflege* ist jedoch geringer (29,5%) als in der zweiten Etappe (41,6%). Die inneren Aspekte der ethnischen Identität wie Gedanken, Attitüden und Gefühle des Individuums (Isajiw 1993) bekommen im dritten Untersuchungszeitraum eine geringere Rolle als in den vorangehenden beiden Perioden. Im Unterschied zu den ersten zwei Perioden wurden zwischen Dezember 2014 und Januar 2019 in der *SZ* keine literarischen Texte veröffentlicht.

Forschungsfrage 3: *Was für ein Potential hatte die Sprache bei der Identitätsbildung der deutschen Minderheit im Zeitraum 1990-2019?*

*- In welcher Weise spiegelt sich das Sprachbewusstsein (Mehrsprachigkeit, Anhänglichkeit an der Muttersprache) in der Sprachwahl der Berichterstattung und in den untersuchten Inhalten wider?*

*- Bedingt der Sprachgebrauch das Minderheitenbewusstsein?*

Hypothese 3: Während in den Jahren unmittelbar nach der politischen Wende die Kenntnis des Dialektes eine Bedingung für die Zugehörigkeit zu der deutschen Minderheit war, kann sich die Minderheit in der zweiten und der dritten Periode auch ohne die Kenntnis der deutschen Sprache zum Ungarndeutschtum bekennen. Der Gebrauch der deutschen Standardsprache und des Dialektes spiegelt sich implizit in der Sprachwahl der Berichterstattung und in den untersuchten Inhalten wider, indem Deutsch mit der Zeit immer weniger verwendet wird. Es wird angenommen, dass die Zahl der deutschsprachigen Beiträge in der ersten Periode am höchsten, in der zweiten am zweithöchsten und in der dritten Untersuchungsperiode am niedrigsten ist.

Laut Ergebnisse der Analyse der Sprachwahl der Berichterstattung kann die Annahme, dass die Zahl der deutschsprachigen Beiträge in der ersten Periode am höchsten, in der zweiten am zweithöchsten und in der dritten Untersuchungsperiode am niedrigsten war, verifiziert werden.

| Sprache(n) der Beiträge im Korpus | Zeitraum von Dezember 1990 bis Januar 1995 | Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007 | Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019 |
|-----------------------------------|--|--|--|
| Deutsch                           | 22,4%                                      | 17,2%                                      | 0,0%                                       |
| Deutsch und Ungarisch             | 2,6%                                       | 2,7%                                       | 1,2%                                       |
| Ungarisch                         | 6,7%                                       | 21,2%                                      | 26,3%                                      |

Tab. 17 Zahl der deutschsprachigen, der ungarischsprachigen und der zweisprachigen Artikel im Korpus zwischen Dezember 1990 und Januar 2019

Im Zeitraum von Dezember 1990 bis Januar 1995 wurden die meisten Artikel in deutscher Sprache, 22,4% vom Gesamtkorpus (20,1% in Standarddeutsch, 1,8% in Standarddeutsch und Dialekt, 0,3% in Standarddeutsch und Dialekt spiegelerübersetzt, 0,2% im Dialekt) veröffentlicht. Ungarisch war die Sprache von 6,7% der Presstexte. 2,6% der Beiträge erschienen in zwei Sprachen (1,1% in Standarddeutsch und Ungarisch spiegelerübersetzt, 0,8% in Standarddeutsch und Ungarisch, 0,3% in Ungarisch und Dialekt, 0,2% in Standarddeutsch, Ungarisch und Dialekt spiegelerübersetzt sowie 0,2% in Ungarisch und Standarddeutsch).

Im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007 wurden 21,2% der Presstexte in ungarischer Sprache veröffentlicht. 17,2% aller Presstexte erschienen in deutscher Sprache

(16,6% in Standarddeutsch, 0,3% in Standarddeutsch und Dialekt spiegelübersetzt, 0,3% im Dialekt) und 2,7% der Beiträge in zwei Sprachen (2,0% in Standarddeutsch und Ungarisch spiegelübersetzt, 0,7% in Standarddeutsch und Ungarisch).

Im Zeitraum von Dezember 2014 bis Januar 2019 war die Sprache der Beiträge hauptsächlich Ungarisch (26,3% vom Gesamtkorpus). 1,2% aller untersuchten Artikel wurden in zwei Sprachen (0,7% in Ungarisch und Standarddeutsch, 0,3% in Standarddeutsch und Ungarisch spiegelübersetzt sowie 0,2% in Standarddeutsch, Dialekt und Ungarisch spiegelübersetzt) veröffentlicht. In diesem Zeitraum wurden keine Beiträge in deutscher Sprache veröffentlicht.

Die Zahl der ungarischsprachigen minderheitenrelevanten Beiträge ist während der 30-jährigen Periode mit der Zeit angestiegen. Hauptgrund dafür können der Wunsch der Gemeinde von Sankt Iwan bei Ofen, die Artikel in ungarischer Sprache zu veröffentlichen, sowie der Mangel an Deutschkenntnissen von den Lesern und den Verfassern der Presstexte sein.

Die Hypothese, dass während in den Jahren unmittelbar nach der politischen Wende die Kenntnis des Dialektes eine Bedingung für die Zugehörigkeit zu der deutschen Minderheit war, und dass man sich in der zweiten sowie in der dritten Periode auch ohne die Kenntnis der deutschen Sprache zum Ungarndeutschtum bekennen konnte, wurde während der Analyse bestätigt.

In Sankt Iwan bei Ofen gab es in den 1990-er Jahren und ab 2007 Bemühungen um den Erhalt des Dialektes: im März 1991 wurde der Muttersprachverein gegründet,<sup>483</sup> ab Januar 2007 fanden in der Begegnungsstätte Mundartkurse für Anfänger und Fortgeschrittene statt.<sup>484</sup> Laut der untersuchten Beiträge in der ersten Periode bedingt der Sprachgebrauch das Minderheitenbewusstsein, es wird häufig dazu ermuntert, den Ortsdialekt zu benutzen und ihn an die jüngere Generation weiterzugeben.

Im zweiten und im dritten Untersuchungszeitraum gelten Deutschkenntnisse für die Ungarndeutschen nicht mehr als bestimmende Identitätsmarker. Die Spracheinstellung, der Gebrauch der deutschen Standardsprache und des Dialektes spiegeln sich explizit in der Sprache der Berichterstattung wider, indem sie mit der Zeit immer weniger verwendet werden.

---

<sup>483</sup> Deutscher „Muttersprachverein“ gegründet SZ I/3: 9

<sup>484</sup> Sváb nyelvтанfolyam SK IV/ 1: 5

Die deutsche Minderheit behauptet sich in allen drei Zeiträumen als Teil der ungarischen Nation, gleichzeitig wird ihnen durch den Erlass von Gesetzen und die Einrichtung von Institutionen kulturelle Autonomie gesichert, indem sie sich ihrer Abstammung bekennen können, und kulturelle, sprachliche Identitätsbewahrung und –stärkung möglich sind. Das *Gesetz Nr. LXXVII/1993 über die Rechte der nationalen und ethnischen Minderheiten* war für die Existenz der deutschen Nationalität und zum Bekenntnis zur ungarndeutschen Identität von grundlegender Bedeutung. Nach dem Erlass des *Gesetzes Nr. CLXXIX/2011 über die Rechte der Nationalitäten in Ungarn* wird auch die Autonomie der Bildungsinstitutionen der deutschen Nationalität gesichert.

Die Identitätsgestaltung verläuft auf mehreren Ebenen: Es zeigt sich das Zugehörigkeitsgefühl zu der ungarndeutschen Volksgruppe, das zu der Mutternation Deutschland und das zum ungarischen Staat, d.h. der Mehrheitsgesellschaft, deren Teil sie seit ihrer Ansiedlung bilden. Identität wird einerseits vom Individuum selbst konstruiert, andererseits von der Umgebung bestimmt, so ist sie Ergebnis einer Wechselwirkung der personalen und der kollektiven Identität. Im untersuchten Korpus ist eine Integration der deutschen Nationalität in die Mehrheitsgesellschaft zu beobachten. Da durch die gesetzlichen und institutionellen Rahmenbedingungen immer mehr Möglichkeiten gesichert werden, die eigenen ethnisch-kulturellen Normen und Werte zu bewahren, konnte bis 2019 der völligen Akkulturation entgegengesteuert werden.

## **7.2 Grenzen der Forschung**

Vorliegende Dissertation hatte nicht das Ziel eine repräsentative Forschung durchzuführen, da es nicht möglich gewesen wäre, alle Artikel der zwischen Dezember 1990 und Januar 2019 in Sankt Iwan bei Ofen erschienenen Periodika in das Sample aufzunehmen. Sie hatte die Intention, die von der deutschen Minderheit veröffentlichten regionalen und lokalen Presseorgane in Ungarn während dieser 30-jährigen Periode bzw. den Sprachgebrauch und den Inhalt der in Sankt Iwan bei Ofen erschienenen Zeitungen in den ausgewählten drei Untersuchungsperioden der Öffentlichkeit vorzustellen.

Die relevante Interpretation der Sachverhalte in den Zeitungstexten der Periodika von Sankt Iwan bei Ofen bedurfte die vorrangige Beschäftigung mit dem geschichtlichen, gesellschaftlichen, juristischen und sprachpolitischen Framing, um das Thema in seiner Komplexität darstellen und interpretieren zu können. Die Interpretation der



Mitteilungsabsichten der Verfasser der Presstexte ist nur im Besitz der Kenntnis über den gesellschaftlichen Kontext möglich.

Den Fragestellungen wurde in der Dissertation mit quantitativen und qualitativen Methoden nachgegangen, um die Gütekriterien der Forschung zu sichern. Als Analyseeinheit wurde sowohl bei der vorliegenden Untersuchung des Sprachgebrauchs als auch bei der Inhaltsanalyse der Artikel als Untersuchungseinheit bestimmt. Die Angaben der *Tabelle 9* im *Kapitel 6.1* veranschaulichen, dass die durchschnittliche Wortanzahl der Beiträge in den verschiedenen Untersuchungszeiträumen und in den Zeitungen deutliche Unterschiede zeigt: zwischen Dezember 1990 und Januar 1995 erschienen 193 Artikel, bei denen die durchschnittliche Wortanzahl 391 betrug. Im Untersuchungszeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007 wurden 252 Beiträge veröffentlicht: Die durchschnittliche Wortanzahl der Artikel betrug in der *SZ* 258, im *SP* 223 und im *SK* 137. Zwischen Dezember 2014 und Januar 2019 erschienen in der *SZ* 168 Artikel über die deutsche Minderheit, die wenigsten in den drei Perioden, aber die Wortanzahl betrug am meisten, nämlich 682/Artikel. Der Umfang des Korpus betrug in der ersten Periode 199 Seiten, in der zweiten 170 Seiten und in der dritten 320 Seiten. Die Untersuchung hätte ein noch glaubwürdiges Bild gezeigt, wenn die Untersuchungseinheit statt des Artikels die Wortanzahl gewesen wäre.

## **8. SCHLUSSBETRACHTUNG, AUSBLICK**

Vorliegende Dissertation ist in thematischer Hinsicht neuartig, da sie sich als Ziel setzte, einen umfangreichen Überblick über die regionalen und lokalen Periodika der deutschen Minderheit in Ungarn nach der politischen Wende von 1989/90 vorzustellen. Die Forschung dient einer Bestandsanalyse, nämlich der Selbstdarstellung der Ungarndeutschen in der lokalen Berichterstattung zwischen 1990 und 2019. Der empirische Teil der Dissertation bedient sich neuer Forschungsansätze, wobei die Leitfadenterviews mit der quantitativen und qualitativen Inhaltsanalyse verknüpft werden. Die Inhaltsanalyse lokaler Medien gehört zu den vernachlässigten Forschungsfeldern in Ungarn.

Neben den vier landesweit erscheinenden Presseorganen erfreuen sich seit den 1990-er Jahren die Regional- und Lokalzeitungen im Ofner Bergland, im Bakonyer Wald, im Schildgebirge, in der Batschka, der Branau und der Tolnau, im Komitat Batsch-Kleinkumanien und Bekesch sowie in Westungarn immer größeren Zuspruchs. Diese Periodika haben ihre Existenzberechtigung, da sie der Kommunikation innerhalb der deutschen Minderheit dienen. Es lässt sich beobachten, dass die Zahl der deutschsprachigen

Artikel in den untersuchten Zeitungen zurückgeht, was auf den Sprachverlust zurückzuführen ist. Laut Forschungsergebnissen vorliegender Dissertation haben sich die Ungarndeutschen in ihrem Sprachverhalten an die Mehrheitsnation zwar angepasst, halten dabei aber gleichzeitig ihre ethnische Identität aufrecht.

Diese Medienaussagen sind auf ein spezielles Publikum ausgerichtet und haben über die Informationsleistung hinaus auch andere Funktionen: die Sprachübung, die Stärkung des Zusammenhalts innerhalb der deutschen Nationalität in Ungarn, die Kontakthaltung mit den Ausgesiedelten in Deutschland und die interkulturelle Kommunikation mit den Ungarn, damit sie die Geschichte, die sprachpolitische Situation, die Traditionen und die Bräuche der deutschen Volksgruppe kennenlernen.

Die Presseprodukte der Ungarndeutschen können eine identitätsstärkende Funktion übernehmen, da die lokalen Periodika als Selbstdarstellungsforum dieser ethnischen Gemeinschaft in den Diskursen der Gruppe eine große Bedeutung haben, durch den Konsum der Minderheitenmedien kann ein Wir-Gefühl entstehen und die ethnische Identität kann gestärkt werden. Die Sprache hat für das Gruppenbewusstsein auch einen Symbolcharakter, somit ist die Sprache oder die Einstellung zur Sprache ein wichtiger Bestandteil der Identitätskonstruktion. Die Sprachen der Minderheiten symbolisieren ihre Identität, aus diesem Grund sollte deren Gebrauch gefördert werden. Minderheiten sollen für die Mehrheitsnation eine Bereicherung darstellen. Das Ziel der Herausgabe der zwischen Dezember 1990 und Januar 2019 erschienenen Periodika war auch die Verlangsamung der Assimilation der deutschen Minderheit in die Mehrheitsgesellschaft.

Durch die vorliegende Untersuchung werden weitere Forschungsansätze ermöglicht. Das Korpus wäre zu weiteren soziolinguistischen Untersuchungen in synchroner oder diakroner Dimension geeignet. Ein weiteres Forschungsfeld wäre die Analyse der kontaktlinguistischen Erscheinungen im Korpus wie Code-Switching, lexikalische und grammatikalische Transferenzen.

Während der Untersuchung der Periodika der deutschen Minderheit wurden in der Széchényi Nationalbibliothek 10 Jugendzeitschriften mit für die vorliegende Forschung relevanten Inhalten erforscht, die aber in der Dissertation wegen der Umfangsgrenze nicht vorgestellt werden konnten. Um den Untersuchungsprozess fortzusetzen, wäre es interessant, dieselben Inhalte in diesen Zeitschriften, sowie in den modernen Medien wie Internetseiten und Blogs von Jugendlichen mit ungarndeutschen Wurzeln zu erschließen.

Während der 30-jährigen Untersuchungsperiode erschienen Zeitungen, in denen von mehreren ethnischen Minderheiten Artikel über den Sprachgebrauch, die Identität und das Brauchtum veröffentlicht wurden. In *DERA* wurden über die deutsche und die serbische Minderheit, in *Eleki Krónika* über die deutsche und die rumänische Minderheit, in *OPUS* über die deutsche und die slowakische Minderheit, in den Zeitungen *A Helyzet*, *Köszeg és Vidéke* sowie *Mohács és Vidéke* über die deutsche und die kroatische Minderheit Beiträge veröffentlicht. Es könnte ein weiterer Forschungsansatz sein, die Sprachwahl der Berichterstattung und den Inhalt der Presstexte der verschiedenen Minderheiten zu untersuchen und diese miteinander zu vergleichen.

Die Bewahrung der ethnischen Identität, der Sprache und der kulturellen Werte der deutschen Minderheit ist eine Bereicherung für die ganze Gesellschaft, für die Angehörigen der Mehrheitsnation, für die Mitglieder anderer Minderheiten, weswegen diese auch von der Mehrheitsgesellschaft gefördert wird.

## **9. ZUSAMMENFASSUNG DER DISSERTATION IN UNGARISCHER SPRACHE**

### **Az identitás nyelvi konstitúciója**

#### **A nyelvhasználat mint a német kisebbség etnikai identitásának kifejeződése**

#### **Pilisszentiván helyi sajtótermékeiben 1990 és 2019 között<sup>485</sup>**

Jelen doktori értekezés egyrészt a Magyarországon élő német kisebbség 1990-2019 között megjelent regionális és lokális sajtótermékeinek eddig nem ismert átfogó bemutatását tűzi ki célul, hiszen a vizsgált harminc éves periódusban a német kisebbség 4 országos lapján kívül 54 regionális és helyi sajtóterméket adtak ki, amelyekben a német népcsoport nyelvhasználatára és etnikai identitására vonatkozó közlemények jelentek meg.

A dolgozat célja másrészt a magyarországi németek nyelvhasználatának és etnikai identitásának vizsgálata a Pilisszentivánon 1990. december és 1995. január, 2002. december és 2007. január, valamint 2014. december és 2019. január között megjelent *Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung, Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel, Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter* sajtótermékek releváns cikkeiben.

---

<sup>485</sup> Az értekezés címe magyar nyelven

A kutatás központi kérdése, hogy milyen módon befolyásolták a társadalmi- és a kisebbségpolitikai keretfeltételek a lokális periodikákban megjelent sajtószövegek nyelvét és a magyarországi németiség etnikai identitását, mely témák jelentek meg az újságcikkekben 1990. december és 2019. január között. A kutatás a többségi és a kisebbségben lévő nyelvek egymásra való hatását, a nyelvérrintkezések sajátosságait és következményeit tanulmányozza, így több nyelvészeti terület eredményeit és meglátásait ötvözi.

Az 1945-1989. közötti korszakot a német származás negatív megítélése, a német nyelv és identitás tagadása jellemezte, ebben az időszakban a magyar nyelv vált a funkcionális első nyelvvé. 1989. után a német nyelv nemzetközi szinten is felértékelődött, a nyelvátörökítés az oktatáson és a médiákon keresztül is fontossá vált, a magyarországi németek ismét vállalhatták sváb gyökereiket és identitásukat. Az *1993. évi LXXVII. törvény a nemzeti és etnikai kisebbségek jogairól* gyökeres változást jelentett a Magyar Köztársaság területén élő nemzeti és etnikai kisebbségek számára, hatályba lépése után lehetőség nyílt Kisebbségi Önkormányzatok alapítására, a nemzetiségi oktatás bevezetésére, fellendült a kulturális és egyesületi élet, a német népcsoport a médiákon keresztül is szélesebb körben reprezentálhatta magát. A *2005. évi CXIV. törvény a kisebbségi önkormányzati képviselők választásáról, valamint a nemzeti és etnikai kisebbségekre vonatkozó egyes törvények módosításáról*, továbbá a *2011. évi CLXXIX törvény a nemzetiségek jogairól* szintén fontos mérföldkövet jelentettek a Magyarországon élő német népcsoport számára. Doktori értekezésem célja a magyarországi németek nyelvhasználatának és etnikai identitásának feltárása diakrón dimenzióban sajtószövegekből álló korpuszon az 1989/90. évi rendszerváltás és 2019 között.

Az *1996. évi I. törvény a rádiózásról és televíziózásról* törvény biztosította a Magyarországon élő kisebbségek nyelvhasználatát és kulturális értékeinek bemutatását a médiában. E törvény alapján közszolgálati műsorszámnak számít különösen „a magyar és a magyarországi nemzeti és etnikai kisebbségek kultúráját, valamint a magyarországi nemzeti és etnikai kisebbségek életét, a kisebbségi álláspontokat bemutató közlés.”<sup>486</sup> „A közszolgálati műsorszolgáltató és a közműsor-szolgáltató különös figyelmet fordít [...] a nemzeti, etnikai és más kisebbségi kultúrák értékeinek megjelenítésére.”<sup>487</sup> „A közszolgálati műsorszolgáltató kötelessége elősegíteni a magyarországi nemzeti és etnikai kisebbségek kultúrájának és anyanyelvének ápolását, az anyanyelvükön való rendszeres tájékoztatást. E feladatot [...] a

---

<sup>486</sup> 1996. évi I. törvény a rádiózásról és televíziózásról I. fejezet 2. § 19 a) bekezdés. <https://mkogy.jogtar.hu/jogszabaly?docid=99600001.TV> (Letöltés: 2022.10.13.)

<sup>487</sup> 1996. évi I. törvény a rádiózásról és televíziózásról B) RÉSZ 2. Cím (4) c)

kisebbség igényeinek megfelelő műsorszámokkal, a televízióban szükség szerint feliratozással vagy több nyelvű sugárzással teljesíti.”<sup>488</sup>

Az 1990. évi népszámlálási adatok szerint Magyarországon 37.511 fő vallotta magát német nemzetiségűnek.<sup>489</sup> A 2001. évi népszámlálási adatok szerint 62.233 fő tartotta magát német nemzetiségűnek, a 88.416 fő kötődött a német nemzetiségi kulturális értékekhez, hagyományokhoz, de mindössze 33.792 fő tartotta a német nyelvet anyanyelvének. Családi, baráti közösségben használt nyelvként 53.040 személy nevezte meg a német nyelvet.<sup>490</sup> A 2011. évi népszámlálási adatok szerint – csaknem háromszor annyian – 185.696 személy vallotta magát német nemzetiségűnek, közülük mindössze 31.231 fő tartotta a német nyelvet anyanyelvének.<sup>491</sup> Ezen adatok háttérében az identitás elemeinek – mint a nyelv, a kultúra és a származás – átalakulása vélelmezhető. A regionális és lokális sajtótermékek száma a rendszerváltás utáni években ugrásszerűen megemelkedett.

Knipf és Müller (2021) szerint a magyarországi németek első (háború előtti) generációjának nyelvhasználatát a nyelvjárás használata jellemezte, amelyet az elsődleges szocializáció során, a magyar nyelvet pedig a munkájuk során sajátítottak el. A második (háborús generáció) az ún. néma generációnak számít, mivel számukra a német nyelv használata a közéletben nem volt megengedett, azt kizárólag családi körben beszélhették, minden többi doménben a magyar nyelvet használták. A harmadik (háború utáni) generáció többnyire két nyelven szocializálódott, de csak passzív német nyelvtudással rendelkezik, a dialektus elsajátítása elsősorban receptív módon történt. A negyedik és ötödik generáció tagjai nyelvi szempontból asszimilálódtak: nem beszélnek a dialektust, a németet mint idegen nyelvet az iskolai tanulmányaik során sajátították el és lehetőségük volt azt német nemzetiségi iskolában ill. ösztöndíjak megpályázásával német nyelvterületen tanulni. E két generáció érdeklődést mutat a német nyelv és a német nyelvű kultúra iránt (Knipf und Müller: 2021: 17-18). Földes (2005: 45) úgy véli, hogy a magyarországi németek által beszélt nyelv egy olyan különleges nyelvváltozat, amely nem azonos sem a német nyelvterületen használt standard német nyelvvel, sem a jelenlegi német nyelvjárásokkal.

A dolgozat Isajiw (1993) identitáskonceptiójából indul ki, aki egyéni és társadalmi szintű etnicitást különböztet meg. Az individuum etnikai hovatartozását egész élete során a kultúra határozza meg. Az egyén kulturális viselkedése a szimbolikus minták

---

<sup>488</sup> 1996. évi I. törvény a rádiózásról és televíziózásról B) RÉSZ 3. Cím 26. § (1)

<sup>489</sup> [www.library.hungaricana.hu](http://www.library.hungaricana.hu) 19

<sup>490</sup> [www.nepszamlalas2001.hu](http://www.nepszamlalas2001.hu) 2.1, 2.2, 2.3, 2.4

<sup>491</sup> [www.ksh.hu](http://www.ksh.hu) 94, 1.7

kódrendszerében szerzett tapasztalatokat jelenti. Az azonos kulturális csoporthoz tartozó egyének etnikai hovatartozása különböző lehet. Az etnikai csoport meghatározásában külső és belső szempontok egyaránt szerepet játszanak. Barth (1969) nyomán a belső szempontok alatt az etnikum szociálpszichológiai határait érti, amelyek meghatározzák a csoporthoz való tartozást. Ebben az összefüggésben létezik egy belső etnikai határ (az etnikai csoporttal) és egy külső etnikai határ (az etnikai csoport nélkül). A *belső határok* a csoportba való belépést jelentik, ami meghatározza az önazonosságot. Ez alatt az etnikai csoport iránti szimpátia és lojalitás értendő. A *külső határok*, amelyeket kívülállók határoznak meg, a csoporttagságból való kizárást szimbolizálják. Isajiw (1993) az etnikai identitás külső és belső aspektusait különbözteti meg: a külső szempontok közé tartoznak az etnikai csoport által használt nyelv, a hagyományok ápolása (1), az etnikai csoport személyes hálózataihoz, mint a családhoz és a barátokhoz való tartozás (2), az intézményesített szervezetekben való tagság, a média alakítása, az etnikai csoport egyházi és az iskolai rendezvényeken való részvétel (3), önkéntes tagság egyesületben vagy ifjúsági szervezetben (4), valamint részvétel a kisebbség által támogatott rendezvényeken (5). A *belső aspektusokhoz* az egyén elképzelései, gondolatai, attitűdjei és érzései tartoznak, ezeken belül kognitív, morális és emocionális tényezőket nevez meg. A *kognitív szempontok* az önkép és az etnikai csoportról, ill. annak örökségéről és történelméről alkotott kép; az *erkölcsi aspektusok* a viselkedés és az etnikai csoport iránti elkötelezettség, pl. az endogámia és az etnikai csoport nyelvének átadása a következő generációknak. Az etnikai identitás *affektív aspektusaihoz* tartozik a csoporthoz való tartozás érzése (biztonságérzet és az etnikai csoport többi tagja iránti szimpátia), továbbá a csoporton belüli komfortérzet (Isajiw 1993: 3-9).

Seewann (2000: 9) szerint az identitás az önértelmezés és az egyén mások általi interpretációjának egymásra ható eredménye, amelynek diakron (származás, életcél) és szinkron dimenziója (az egyén szemléletének kifejezése a környezetéhez való viszonyrendszerrel) is van. Bindorffer (2001) a magyarországi németek kettős – magyar és magyarországi német – identitásáról beszél. Szerinte a sváb identitás nem kollektív, hanem lokális, ezért is releváns a lokális periodikákat vizsgáló kutatás.

A kisebbségek számára kiadott sajtótermékek nagy jelentőségűek, mivel az országos lapok csak kis mértékben foglalkoznak az őket érintő kérdésekkel és témákkal. Ha a kisebbségi médiában az adott népcsoport nyelvén történik a hírközlés, az olvasók nyelvi kompetenciája és nyelvhasználata is befolyásolható. A kisebbség számára kiadott periodikák sajtószövegeibe csak az érintett népcsoport számára releváns témák kerülnek be, ami által a

csoporton belüli információáramlás elősegíthető és a csoport-összetartozás erősíthető. Toggenburg és Rautz (2010: 168) nézete szerint a nyelvvelsajátítás, az identitás és a nyelvmegőrzés szempontjából a kisebbség nyelvén megjelent médiatartalmak központi jelentőségűek. A média által elősegíthető az egyén társadalomba való integrációja és fejlődése (McQual 2003: 70). Klein (2015) szerint a média szociális intézményként is működik, amely elősegíti a saját csoporttal való azonosulást.

A kisebbség sajtója Papp (2014: 17) szerint sajátos médiakeretet jelöl ki, és az etnikai csoport sajtójának kulturális, identitásközvetítő és –erősítő szerepe is van.

A helyi közélet Herrmann (1993: 216-233) alapján olyan identifikációs referenciaszintekkel rendelkezik mint a régió, a szülőföld és a nyelvjárás.

Eurich (1983) úgy véli, hogy a regionális és lokális periodikák olvasói az újságcikkek helyi vonatkozásával szólíthatók meg. Az „alternatív” kommunikáció ezen formája „bizonyos személyek és csoportok szócsöveként” működik (Eurich 1983: 15-16). Faulstich (2002: 279) szerint a helyi lapok újságíróinak alá kell rendelniük magukat az adott településen uralkodó társadalmi tényezőknek, ami miatt kevés sajtószöveg íródik saját kezdeményezésre. Az országos és a lokális sajtótermékekben megjelent tartalmakban azok hatótávolsága jelenti a legnagyobb különbséget (Eurich 1983: 26).

Herrmann (1993) úgy véli, hogy az érték- és normakészlet a környező társadalmi rendszertől függ, és a témák is a lokális életvilághoz alkalmazkodnak, így a helyi valóságról szóló információkat szüretlenül adják vissza a lokális sajtótermékekben, és a közvetlen környezettől való függés miatt kevés saját kezdeményezésű újságcikk jelenik meg (Herrmann 1993: 246-248). Keldenich (2019: 22) kritikusan szemléli a lokális sajtót, szerinte a regionális, szociális és gazdasági közelség hálója hátrányosan befolyásolhatja a helyi tudósítás minőségi normáit.

A dolgozat egyik nívuma, hogy egy terjedelmes fejezetben bemutatja azon 54 regionális és lokális sajtóorgánomot, amelyekben a magyarországi németiség nyelvhasználatára és etnikai identitására vonatkozó fontos információk érhetőek tetten. E periodikák feltárásának első lépése a *dokumentumelemzés* volt: a Magyarországi Németek Országos Önkormányzatának 2005., 2006., 2007., 2008., 2009., 2010., 2011. és 2012. évi jegyzőkönyvei, valamint sajtóbibliográfiák (Rózsa 2006, Akstinat 2012) kerültek tanulmányozásra. Ezt 27 *félig strukturált interjú* készítése követte az újságok egykori és jelenlegi főszerkesztőivel, amelynek során a hólabda-elv alapján további információk gyűjtése történt a vizsgált periódusban megjelent helyi sajtóorgánumokról. Ezt követte 2017. és 2022.

között a *periodikák felkutatása az Országos Széchényi Könyvtárban*. Az értekezésben bemutatásra kerülő országos, regionális és lokális sajtótermékek nagy része online nem elérhető. A periodikák felkutatása után volt lehetséges a korpusz kiválasztása.

A kutatás kvalitatív és kvantitatív elemző módszerek összekapcsolásával valósult meg. Az újságok főszerkesztőivel készített *strukturált interjúk* (Schlobinski 1995, Kvale 2005) és a *tartalomelemzés* (Rössler 2005) arra keresik a választ, hogy milyen médiakeretet jelölnek ki a helyi sajtóorgánumok, mely tényezők befolyásolják azok tartalmát, mennyiben tükröződnek a népszámlálási adatok a nyelvváltozatok használatára és az identitásra vonatkozóan, van-e a vizsgált periodikáknak identitásképző- és meghatározó szerepe, s ha igen, az milyen módon kerül kifejezésre a vizsgált korpuszban. A helyi és az országos média funkciója és a hatósugara jelentősen eltérő, ezért a vizsgált sajtótermékek a lokális identitás fontos lenyomatai. A kisebbség nyelvének használata a csoportidentitás szimbóluma lehet.

A korpuszba tartozó 613 *sajtószövegek nyelvének kvantitatív vizsgálatához* az újságcikkek az alábbi nyelvi kategóriák alapján kerültek besorolásra: 1. Standard német 2. Nyelvjárás 3. Standard német, nyelvjárás 4. Standard német, nyelvjárás (tükörfordítás) 5. Nyelvjárás, standard német 6. Standard német, magyar 7. Standard német, magyar (tükörfordítás) 8. Magyar, standard német 9. Magyar, nyelvjárás 10. Magyar. Az elemzés egysége az újságcikk.

A *tartalomelemzés kvantitatív és a kvalitatív módszerekkel* történik, amely a korpusz részletes vizsgálatát szolgálja, célja annak kontextusában társadalmi jelenségek megismerése és megértése. A tartalomelemzés Schlobinski (1996: 169) szerint nem a nyelvi szerkezeteken és a szemantikai ill. pragmatikai szint kapcsolódásaira, hanem a szövegek tartalmának rekonstrukciójára fókuszál. Bonfadelli (2002: 53-54) nem tartja megbízhatónak a kvantitatív tartalomelemzést, mert annak során nem mérhetők a látens tartalmak.

A három szövegtesten a közleményekben előre meghatározott *témák előfordulási gyakoriságának vizsgálatára* kerül sor, melyhez a próbakódolást<sup>492</sup> követően tíz kategóriához kódkönyv készült magyar és német nyelven az alábbi főcímeikkel: 1. Identitás 2. Származás 3. Nyelvhasználat 4. Nyelvoktatás 5. Történelmi események 6. Kisebbségi/nemzetiségi politika 7. Hagyományok ápolása 8. Kapcsolat az anyanemzettel 9. A többségi társadalommal való kapcsolat 10. Utánpótlás képzés. A kvantitatív módszert a *kvalitatív interpretatív elemzés* követ, hiszen a szöveg annak a társadalomnak a leképeződése, amely kontextusában létrejött.

---

<sup>492</sup> A próbakódolás helye és ideje: Goethe Universität Frankfurt am Main és PTE doktorandusz-workshop, Pécsi Tudományegyetem Germanisztika Intézet, 2018. október 3-4.



A korpusz folyamatos szisztematikus interpretációja révén a szövegen túlmutató jelenségekkel kapcsolatban is következtetések vonhatók le. Nagyon alapos és következetes módszertani kivitelezést igényel, hogy a szövegek textuális mezőjéből az azt körülvevő társadalmi kontextus-mezőre átvitt következtetéseink valóban megbízhatóak és érvényesek legyenek (Géring 2014: 94).

A korpusz kialakítása rétegzett mintavétellel történt, melyet az 1990. december – 1995. január, a 2002. december – 2007. január és a 2014. december – 2019. január közötti (háromszor 50 hónap) időszakokban a *Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung*, a *Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel* és a *Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter* periodikákban megjelent összes német nyelvű cikk, a német nyelvű irodalmi szemelvények, a Magyarországon élő német kisebbség számára releváns magyar nyelvű sajtószövegek, valamint a német nyelvterületen megjelent lapokból, a magyarországi németek országos periodikájából, a *Neue Zeitung*-ból és egyéb más Magyarországon megjelent kiadványokból átvett újságcikkek képezik.

A kutatás alaphipotézise, hogy a helyi nyomtatott sajtótermékek a bennük található tartalmak által jelentős szerepet játszanak a nyelvmegőrzésben és a magyarországi németek identitásának alakításában. Az identitást kifejező elemek a három évtized alatt jelentősen megváltoztak.

1. kutatási kérdés: *Milyen módon láttatja magát a Magyarországon élő német kisebbség 1990 és 2019 között Pilisszentiván sajtóorgánumaiban?*

- *Mennyiben változtak meg a magyarországi németekről írt sajtószövegek a három vizsgált periódusban a tartalom tekintetében?*

- *Mi befolyásolta a vizsgált periodikák témaválasztását?*

1. hipotézis: *A német kisebbség az 1989/90. évi politikai rendszerváltás után a vizsgált újságokban nagyon erősen képviseli magát, ami a következő két periódusban egyre gyengébb lesz. Az első vizsgált időszakban (1990. december – 1995. január) elsősorban a származás, a kitelepítés, a nemzeti újraorientáció, a nyelvjárás használat és az anyanemzettel való kapcsolatfelvétel domináltak. A második (2002. december – 2007. január) és a harmadik vizsgált periódusban (2014. december – 2019. január) a kulturális tradíciók ápolása és azok továbbadása voltak a leggyakoribb témák. Az újságcikkek témaválasztását a mindenkori aktuális kisebbségi politika és az újság kiadói határozták meg.*

A hipotézis, hogy a német nemzetiség Pilisszentiván sajtótermékeiben az első vizsgált periódusban képviseli magát leginkább és a következő két periódusban egyre kevésbé, részben elvethető, ugyanis az első vizsgált időszakban 193 újságcikk (199 oldal), a másodikban 252 újságcikk (170 oldal) és a harmadikban 168 újságcikk (320 oldal) jelent meg a német kisebbségről, ám a vizsgált cikkek terjedelme a harmadik periódusban volt a legnagyobb.

A tartalomelemzés eredményeit tekintve a vizsgált időszakokban jelentős különbségek mutatkoznak:

Az 1990. december és 1995. január között megjelent sajtószövegekben nagy hangsúlyt fektettek a magyarországi német származás tudatosítására és az elődök tiszteletére. A *Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung* periodikában a több évtizedig tartó asszimilációs nyomás, a gyökerek keresése, az önmeghatározás, a kettős identitás, a visszaszerzett identitás, a magyarországi német identitás tagadása ill. elvesztése egyforma gyakorisággal előforduló témák voltak. Az első periódus sajtószövegeiben gyakran megjelentek az aktuális kisebbségpolitikai kérdések: a német kisebbség számára biztosított új törvényi keretfeltételek, a kárpótlási törvény, a magyarországi németek 1993. december 10-11. napokon megtartott közgyűlése, az *1993. évi LXXVII. törvény a nemzeti és etnikai kisebbségek jogairól*, a kisebbségi önkormányzatok képviselőinek választása és Pilisszentiván első kisebbségi önkormányzatának feladatai. Ebben az időszakban terjedelmes cikkek jelentek meg a hagyományokról, amelyeket a falu idősebb lakói meséltek el helyi nyelvjárásban. A németországi Marktlegast testvértelepüléssel való kapcsolat ápolása révén az anyanemzettel való kötelék szorosabbá válhatott, ami a német nyelv gyakorlására is lehetőséget biztosított. Az első vizsgált időszak témáit továbbá az elődök anyanyelve, a helyi nyelvjárás megőrzésére való törekvés jellemezte.

1990. december és 1995. január között a *Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung* újságban 20 irodalmi szemelvény jelent meg, a *Neue Zeitung* lapból, a magyarországi németek országos periodikájából 5 újságcikk, Németországban megjelent lapokból 8 újságcikk és Magyarországon kiadott könyvből egy sajtószöveg került átvételre.

2002. december és 2007. január között a kulturális tradíciók ápolása (a Vegyeskórus, a Dalkör és a Nemzetiségi Táncsoport tevékenysége, a Neubrandt házaspár „A magyarországi Németiségért Arany Dísztüvel” való kitüntetése, Mirk Mária kitüntetése a példaértékű hagyományörzés elismeréseként, a budaörsi passió, szokások az év során, magyarországi német ételek receptjei), a nyelvjárás (a pilisszentiváni dialektus kihalása, német nyelvű

szavalóversenyek), a származás (az ősök kultúrája), az utánpótlás képzés (nemzetiségi tábor a Tájházban, számos vers, rejtvény, játék leírása gyerekek részére), az identitás (Szabó Dezső filmje), az anyanemzettel való kapcsolattartás (15 éves a partnerkapcsolat Marktleugast településsel) és a kisebbségi politika gyakran előforduló témák a *Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung*, a *Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel* és a *Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter* periodikákban. Az 1993. évi LXXVII. törvény a nemzeti és etnikai kisebbségek jogairól, a 2005. évi CXIV. törvény a kisebbségi önkormányzati képviselők választásáról, valamint a nemzeti és etnikai kisebbségekre vonatkozó egyes törvények módosításáról számos új szabályozást eredményezett, mivel a nemzetiségek képviselőinek a nemzetiségi névjegyzékbe vételhez regisztráció vált szükségessé. Az újságokban a község lakóit tájékoztatták az aktuális nemzetiségi választásokról és a helyi nemzetiségi önkormányzati választásokról.

A három vizsgált időszak közül 2002. december és 2007. január között jelent meg a legtöbb irodalmi szöveg (36 irodalmi szemelvény az összesen megjelent 56-ból), 3 cikk a *Neue Zeitung* lapból, egy sajtószöveg egy Németországban megjelent újságból és 10 cikk Magyarországon kiadott könyvekből került átvételre.

2014. december és 2019. január között a hagyományok ápolása (a Nemzetiségi Tánccsoport 20 éves tevékenysége, a fűvószenekar tevékenysége, a Helytörténeti Egyesület 10 éves fennállása, az ima- és miseénekkönyv kiadása, Pilisszentiván családkönyvének megjelenése, a Blickpunkt naptár, a magyarországi német népviselet napja, a Helytörténeti Egyesület által szervezett kiállítások, a sváb főzőtanfolyam), az utánpótlás képzés (Marlok Jessica kitüntetése a Koch Valéria díjjal), a származás (a nemzetiségi tanösvény felavatása, látogatás magyarországi németek által lakott településeken mint Etyek, Mecseknádasd, Szekszárd és Tarján), a kapcsolattartás az anyanemzettel (30 éves testvértelepülési kapcsolat Marktleugasttal), a nyelvhasználat (a mönchengladbachi diákcseré), a történelmi események (helytörténet, a 2. világháború utáni események, a megemlékezés a kitelepítés 70. évfordulójáról) és a nyelvoktatás (nyelvvizsgák, német nyelvi versenyek, nemzetiségi oktatás) témákon volt a hangsúly.

2014. december és 2019. január között a *Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung* periodikában nem voltak olvashatók irodalmi szemelvények ill. a *Neue Zeitung* lapból átvett cikkek. Ebben a periódusban 2 Németországban megjelent újságcikk és 6 Magyarországon kiadott könyvből átvett szöveg volt olvasható az újságban.

Feltételeztük, hogy az első periódusban a leggyakoribb téma a *származás* volt. A tartalomelemzés eredményei alapján a *származás* kategória előfordulásának gyakorisága az első periódusban 19,5% értékkel a legalacsonyabb, a másodikban 44,8% értékkel a legmagasabb és a harmadikban 31,2% értékkel a második legmagasabb volt.

A *nyelvhasználat* téma nem az első periódusban (33,3%) – mint ahogy azt a hipotézisben feltételeztük –, hanem a második vizsgált időszakban (47,6%) fordult elő a leggyakrabban.

Beigazolódott azon feltevések, hogy a *hagyományápolás* téma a második periódusban volt a leghangsúlyosabb (41,6%); az első vizsgált időszakban a cikkek 29,0%-ában, a harmadikban azok 29,5%-ban fordultak elő. Nem az első periódus sajtószövegei (34,0%) foglalkoztak a legnagyobb arányban a *történelmi események* témával, mint a 2. világháború, és a kitelepítés – ahogy azt feltételeztük –, hanem a harmadik vizsgált időszakban megjelentek.

Az *utánpótlásképzés* nem a harmadik (37,6%), hanem a második periódusban (43,8%) számított különösen fontos témának.

A *többségi társadalommal való kapcsolat* volt a legritkábban előforduló téma, ami a 613 sajtószövegből álló korpusz mindössze 51 újságcikkében (8,2%) fordult elő: az első vizsgált időszakban 16 (8,3%), a másodikban 23 (9,1%), a harmadikban 12 (7,1%) sajtószövegben.

A hipotézis, hogy az újságcikkek témájának választását a mindenkori aktuális kisebbségi politika és az újságok kiadója befolyásolta, részben igazolható. Az első periódusban a pilisszentiváni helyi lap szerkesztése nem előre meghatározott koncepció szerint történt és az újságírók önkéntes alapon dolgoztak. A sajtószövegek témáját mindhárom vizsgált időszakban az aktuális kisebbségpolitika, az újságcikkek szerzőinek érdeklődése, valamint a kiadó és az olvasók elvárásai határozták meg.

2. kutatási kérdés: *Lehet-e a sajtóorgánumnak identitásképző vagy identitásformáló funkciója?*

- *Milyen módon tematizálódik a korpuszban a német nemzetiség etnikai identitása?*

- *Milyen identitásmarkerek jelennek meg a három különböző időszakban? Hogy változtak azok a 30 éves periódus során?*

2. hipotézis: *A helyi sajtótermékek identitásképző és identitásformáló funkciót tölthetnek be azáltal, hogy nagyobb hatást gyakorolnak az érintett közösség lakosaira, mint az országos lapok. A három vizsgált időszakra különböző identitásmarkerek jellemzők.*

A hipotézis, hogy a pilisszentiváni lokális sajtótermékek identitásképző- és formáló szerepet tölthetnek be, igazolható. A helyi újságok az érintett település lakosai számára nagyobb hatással vannak, mint az országos periodikák. A három periódusra különböző identitásmarkerek voltak jellemzők: Az idő előrehaladtával a belső identitásjelölőket a külső aspektusok váltják fel. A magyarországi németiség a rendszerváltás után prezentálhatta magát a médiában az itt élő német származásúak, a többségi társadalom és az anyanemzet felé. Ez az eufória érzékelhető az első vizsgált periódusban, amikor nyíltan felvállalhatták származásukat, és ehhez a helyi sajtó nagyon jó lehetőséget kínált.

1990. december és 1995. január között a vizsgált tartalmak nagyon gyakori témája volt a német nyelv, elsősorban a nyelvjárás használata, mint például a *Muttersprachverein* [Anyanyelvi egyesület] megalapítása és célja. A vizsgált tartalmak alapján a nyelv számított a legfontosabb identitásjelölőnek, mert a standard német nyelv és a nyelvjárás ismerete nélkül a magyarországi németek teljesen asszimilálódnának a többségi társadalomba. Az első vizsgált időszak meghatározó témája a német *származás* mint belső identitásjelölő volt. A német nyelv használatának lehetőségét és a közös származás tudatosítását a *németországi testvértelepüléssel való kapcsolat* is elősegítette.

Ennek ellenére a 2002. december és 2007. január közötti periódusban a *származás* (47,0%) és *identitás* (44,8%) témák nagyobb szerepet kaptak, mint az első időszakban, ahol a *származás* a sajtószövegek 19,5%-ában, az *identitás* pedig az újságcikkek 24,0%-ában fordult elő. Az etnikai identitás külső aspektusainak gyakorisága, mint az egyesületi tagság és a *hagyományok ápolása* a második vizsgált periódusban volt a legmagasabb (41,6%). A fenti adatok alapján a hipotézis ezen része elvethető.

2014. december és 2019. január között szintén nagy hangsúlyt kapnak az etnikai identitás külső aspektusai, mint a szokások, valamint a kulturális tradíciók ápolása és továbbadása. A *hagyományok ápolása* téma előfordulásának gyakorisága alacsonyabb (29,5%), mint a második időszakban (41,6%). Az etnikai identitás belső aspektusai, mint az egyén gondolatai attitűdjei és érzelmei (Isajiw 1993) a harmadik periódusban kevésbé jelentős szerepet kapnak, mint az előző két vizsgált időszakban. Az első két periódussal ellentétben a 2014. december és 2019. január között nem jelentek meg irodalmi szemelvények.

3. kutatási kérdés: *Milyen potenciállal rendelkezett a nyelv a német kisebbség identitásának kialakításában 1990 és 2019 között?*

*- Az etnikai identitásnak feltétele-e a német nyelv ismerete és használata?*

*- Milyen módon tükröződik a nyelvi tudatosság (kétnyelvűség, anyanyelvhez való kötődés) a vizsgált tartalmakban?*

3. hipotézis: *Míg közvetlenül a politikai rendszerváltást követő években a nyelvjárás ismerete a Magyarországon élő német népcsoport identitástudatának feltétele volt, a második és a a harmadik periódusban már nem azonosulnak azzal, a német nyelv ismerete nélkül is vallhatják magukat magyarországi németeknek. A nyelvhasználattal szembeni beállítottság (attitűd), továbbá a standard német nyelv és a nyelvjárás használata expliciten tükröződik a vizsgált tartalmakban azáltal, hogy az idő múlásával egyre kevésbé használják őket. Feltételezhető, hogy a német nyelvű sajtószövegek száma 1990. december és 1995. január között volt a legmagasabb, 2002. december és 2007. január között a második legmagasabb, míg a 2014. december és 2019. január közötti periódusban a legalacsonyabb.*

| A korpuszban használt nyelv(ek) | 1990. december – 1995. január | 2002. december – 2007. január | 2014. december – 2019. január |
|---------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| Német                           | 22,4%                         | 17,2%                         | 0,0%                          |
| Német és magyar                 | 2,6%                          | 2,7%                          | 1,2%                          |
| Magyar                          | 6,7%                          | 21,2%                         | 26,3%                         |

Tab. 18 *A német, a magyar és a két nyelven megjelent újságcikkek előfordulásának aránya a korpuszban 1990. december és 2019. január között*

Az első periódusban a *Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung* a teljes korpuszhoz viszonyítva a cikkek 22,4%-a német nyelven (20,1% standard német nyelven, 1,8% standard német nyelven és dialektusban, 0,3% standard német nyelven és dialektusban tükörfordításban, 0,2% dialektusban), 6,7%-a magyar nyelven és 2,6%-a két nyelven (1,1% standard német és magyar nyelven tükörfordításban, 0,8%-a standard német és magyar nyelven, 0,3%-a magyar nyelven és nyelvjárásban, 0,2%-a standard német nyelven, magyar nyelven és dialektusban tükörfordításban, valamint 0,2%-a magyar és standard német nyelven) jelent meg.

2002. december és 2007. január között a korpusz sajtószövegeinek 21,2%-a magyar nyelven, 17,2%-a német nyelven (16,6% standard német nyelven, 0,3% nyelvjárásban, 0,3% standard német nyelven és nyelvjárásban spiegelübersetzt) és 2,7%-a két nyelven (2,0% standard német nyelven és magyar nyelven tükörfordításban, 0,7%-a standard német nyelven és magyar nyelven) jelent meg.

A 2014. december és 2019. január között megjelent sajtószövegek elsődleges nyelve (a korpusz 26,3%-a) a magyar. A vizsgált újságcikkek 1,2%-át két nyelven (0,7%-át magyar és standard német nyelven, 0,3%-át standard német és magyar nyelven tükörfordításban, 0,2%-át standard német nyelven, nyelvjárásban és magyar nyelven tükörfordításban) publikálták.

A magyar nyelvű sajtószövegek száma a 30 éves periódus során az idő előrehaladtával megemelkedett, amelynek okai a cikkek szerzőinek és az olvasók nem megfelelő szintű német nyelvi kompetenciája, továbbá Pilisszentiván önkormányzatának azon kívánsága lehet, hogy a közlemények magyar nyelven jelenjenek meg.

Igazolódott a hipotézis, hogy a rendszerváltást követő időszakban a nyelvjárás ismerete a magyarországi németiséghez való tartozás feltételének számított, és hogy a második illetve a harmadik periódusban a német nyelv ismerete nélkül is lehet azonosulni a magyarországi német identitással.

Pilisszentivánon az 1990-es években és 2007-től voltak a helyi nyelvjárás megőrzésére irányuló törekvések: 1991. márciusában kezdődtek a *Muttersprachverein* [Anyanyelvi egyesület]<sup>493</sup> rendezvényei a dialektus gyakorlása céljából. 2007. januártól kezdő és haladó nyelvjárás-tanfolyamok indultak a Tájházban.<sup>494</sup> A vizsgált sajtószövegek alapján az első periódusban a német nyelv használata a kisebbséghez való tartozás feltételének számított, a település lakóit gyakran ösztönzik a helyi nyelvjárás továbbadására a fiatalabb generációk részére. A második és a harmadik vizsgált időszakban a német nyelvtudás nem számít elsődleges identitásjelölőnek. A nyelvi attitűd, a standard német nyelv és a dialektus használata explicit módon tükröződnek a sajtószövegek nyelvében azáltal, hogy az idő előrehaladtával egyre kevesebb újságcikk jelenik meg német nyelven.

A német kisebbség mindhárom vizsgált időszakban a többségi társadalomhoz tartozónak vallja magát, ugyanakkor törvények elfogadása és intézmények létrehozása által kulturális autonómiát biztosítanak részükre, lehetővé téve származásuk vállalását és kulturális

---

<sup>493</sup> Deutscher „Muttersprachverein“ gegründet SZ I/3: 9

<sup>494</sup> Sváb nyelvtanfolyam SK IV/ 1: 5

ill. nyelvi identitásuk megőrzését, erősítését. A 1993. évi LXXVII. törvény a nemzeti és etnikai kisebbségek jogairól mérföldkövet jelentett a Magyarországon élő német kisebbség identitása szempontjából. A 2011. évi CLXXIX törvény a nemzetiségek jogairól hatályba lépése után a nemzetiségi önkormányzatok fenntartó funkciója által lehetővé vált a nemzetiségi nevelési és oktatási intézmények autonómiája. Az identitáskonstruálást a magyarországi német népcsoporthoz, az anyanemzethez és a többségi társadalomhoz való tartozás érzése alakítja. A vizsgált korpuszban a magyarországi németek többségi társadalomba való integrációja figyelhető meg. Mivel a törvényi és intézményi keretfeltételek által egyre több lehetőség nyílik az etnikai és kulturális normák, ill. értékek megőrzésére, 2019-ig ellensúlyozható volt a teljes akkulturáció.

A kutatás alapjául szolgáló korpuszt célszerű lenne kontaktusnyelvészeti szempontokból is vizsgálni. Jelen kutatás keretei nem biztosítottak lehetőséget a fiatal generáció számára 1990-2019 között íródott 10 sajtótermék bemutatására és elemzésére, amelyek további fontos információkat hordozhatnak az értekezésben vizsgált nyelvhasználat és identitáskonceptió szempontjából. A vizsgált időszakban olyan periodikák is megjelentek, amelyekben több Magyarországon élő népcsoport is képviseli magát: A *DERA* újságban a német és a szerb, az *Eleki Krónika* kiadványban a német és a román, az *OPUS* folyóiratban a német és a szlovák, a *Kőszeg és Vidéke*, *A Helyzet* valamint a *Mohács és Vidéke* periodikákban a német és a horvát kisebbség. További kutatási megközelítés lehetne a különböző kisebbségek nyelvhasználatának és a releváns sajtószövegek tartalmának összehasonlító vizsgálata.



## **Literaturverzeichnis**

### **Primärliteratur**

A Helyzet

Ágfalvi Krónika

Bándi hírmondó – Bandemer Nachrichten

Batschkaer Spuren

BÁTASZÉKI NAPLÓ

Bonnharder Nachrichten

Bonyhád és a Völgység (Beiblatt von Hétfői hirdető, Beiblatt von Heti hírmondó)

Borosjenői hírlap

BÓLYI HÍRLAP

Bründel Gajavölgye

Csengettyű – Glöckchen Beiblatt von Gyulai Hírlap

DERA

Deutscher Bote

Eleki aktuális

Eleki Krónika

Etyeki Forrás

Etyeki polgár – Etyeker Bürger

FENYÓTŰ

Gyulai Harang

HERENDI OBJeKTÍV

Heti hírmondó Főlap: Hétfői hirdető

Hidegkúti fókusz: közösségi havilap, Stadtteilzeitung, Community newspaper

Högyészi Polgár – Högyészer Bürger

Infoblatt

Isztiméri hírmondó

Jerkinger Nachrichten Györkönyi Hírek

Kleeblatt

Kószeg és Vidéke

Leányvári Hírek

Leányvári újság – Leinwarer Zeitung

Mi újság Vértesacsán?

Mohács és Vidéke

OPUS

Pavillon

PESTERZSÉBET SOROKSÁR

Pilisborosjenői hírmondó – Weindorfer Bote

Piliscsabai Polgár

Pilisvörösvár Ma

POMÁZI HÍRLEVÉL. A Pomáz Baráti Társaság Lapja

Pomázi Polgár

Rosmaring

Solymári hírmondó – Schaumarer Postbote

Szendehelyi hírek – Nachrichten von Szende

Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter

Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel

Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung

TÁJOLÓ

Táncos Újság – A Saarer Tanzgruppe magazinja

Táti Walzer: Tát Nagyközség Önkormányzatának közéleti lapja

Tolnai hírlap Gesellschaftliches Blatt der Bürger von Tolna und Mesch

## TRADITIO

Ungarndeutscher Infoblock Beiblatt von Tolnai Népújság

Új Pilisvörösvár ma – Werischwar heute Unabhängige Monatsschrift Független folyóirat  
Újhartyáni újhír: az Újhartyáni Önkormányzat hivatalos lapja

Vörösvári Újság: Pilisvörösvár Város Önkormányzatának közéleti havilapja –Werischwarer  
Zeitung

[www.oeden-burgenland.de](http://www.oeden-burgenland.de) (Stand: 24.02.2016)

### Sekundärliteratur

Adrigán Zsuzsanna (2017a): A Magyarországon élő német nemzetiség kétnyelvűsége a rendszerváltás utáni sajtó tükrében. In: Péter Nagy, Gergely Bugár, Zsolt Görözdí, József Liszka, Barnabás Vajda (szerk.): *A Selye János Egyetem Nemzetközi Doktorandusz Konferenciája*. Selye János Egyetem, Komárno. 287-296.

Adrigán, Zsuzsanna (2017b): Pressewesen der deutschen Nationalität in Süd- und Ostungarn 1990–2016. In: Sándorfi, Edina; Sata Lehel (Hrsgg.) (2017): *Grenzenlosigkeit. Transkulturalität und kreative Schreibweisen in der deutschsprachigen Literatur*. Internationale Tagung des Germanistischen Instituts der Universität Pécs, 21.–22. April 2016. [= Pécs-er Studien zur Germanistik, Bd. 8] Praesens, Wien. 155-173.

Adrigán, Zsuzsanna (2017c): Pressewesen der deutschen Nationalität in Westungarn 1990-2016 In Lőrincz Ildikó (szerk.) (2017): *XX. Apáczai- napok Nemzetközi Tudományos Konferencia „Semper Reformare” Tanulmánykötet*. Széchenyi István Egyetem Apáczai Csere János Kar, Győr. 198-204.

Adrigán Zsuzsanna (2018): Az Észak-Magyarországon élő német nemzetiség többnyelvűsége és identitása az 1989-2017 között megjelent német és magyar-német nyelvű sajtóban. In: Dombi Judit – Farkas Judit – Gúti Erika (szerk.): *Aszimmetrikus kommunikáció – aszimmetrikus viszonyok*. SZAK Kiadó, Bicske. 704-737.

Adrigán, Zsuzsanna (2021a): Die Selbstrepräsentation der Ungarndeutschen in den lokalen Presseorganen im Ofner Bergland. In: Hannes Philipp – Theresa Stangl – Bernadette Weber – Johann Wellner (Hrsgg.): *Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa. DiMOS-Füllhorn Nr. 5 Tagungsband Regensburg 2018*. Open Access Schriftenreihe der Universität Regensburg. Universitätsbibliothek Regensburg. 482-513.

Adrigán, Zsuzsanna (2021b): Presselandschaft der multiethnischen Stadt Paumasch in Ungarn. In Hannes Philipp – Theresa Stangl – Bernadette Weber – Johann Wellner (Hrsgg.): *Deutsch in: Mittel-, Ost- und Südosteuropa. DiMOS-Füllhorn Nr. 5 Tagungsband Regensburg 2018*. Open Access Schriftenreihe der Universität Regensburg. Universitätsbibliothek Regensburg. 464-480.

- Akstinat, Björn (2012): *Handbuch der deutschsprachigen Presse im Ausland*. IMH-Verlag, Berlin.
- Altbäcker Edit (2007): Standortbestimmung der ungarndeutschen Presse im Zeitalter gesellschaftlicher Transformationen. In: Erb Maria, Knipf-Komlósi Elisabeth (Hrsgg.): *Tradition und Innovation. Ungarndeutsches Archiv 9*. ELTE Germanistisches Institut, Budapest. 9-54.
- Altmeppen, Klaus-Dieter – Greck, Regina – Evers, Tanja (2016): Journalismus und Medien – organisationstheoretisch betrachtet. In: Meier, Klaus – Neuberger, Christoph (Hrsgg.): *Journalismusforschung: Stand und Perspektiven*. Nomos, Baden-Baden. 47-68.
- Aschauer, Wolfgang (1992): *Zur Produktion und Reproduktion einer Nationalität. Die Ungarndeutschen*. Franz Steiner Verlag, Stuttgart.
- Bartha Csilla (1999): *A kétnyelvűség alapkérdései*. Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest.
- Bergner, Christoph – Zehetmair, Hans (2014): Einführung. In Bergner, Christoph – Zehetmair, Hans (Hrsgg.): *Deutsch als Identitätssprache der deutschen Minderheiten. Argumente und Materialien zum Zeitgeschehen 92*. Hanns Seidel Stiftung e. V., München. 5-6.
- Bihari Zoltán (2021): *Mi, svábok. Történetek magyarországi németekről*. Második bővített, javított, átszerkesztett kiadás. Nemzeti Értékek Könyvkiadó, Budapest.
- Bindorffer Györgyi (2001): *Kettős identitás. Etnikai és nemzeti identitástudat Dunabogdányban*. Új Mandátum Könyvkiadó, MTA Kisebbségkutató Intézet, Budapest.
- Bindorffer Györgyi (2007): Sprache und Identität – Zweisprachigkeit und ihre Konsequenzen bei den Ungarndeutschen: Fallbeispiel Bogdan und Tscholnok. In: Erb Maria, Knipf-Komlósi Elisabeth (Hrsgg.): *Tradition und Innovation. Ungarndeutsches Archiv 9*. ELTE Germanistisches Institut, Budapest. 101-113.
- Bohlen, Lou (2014): *Identität und Hybridität – am Beispiel der Medien der deutschen Minderheiten in den Ländern Mittel- und Osteuropas (MOE) als Identitätsstifter*. ifa, Stuttgart und Berlin.  
[https://www.ssoar.info/ssoar/bitstream/handle/document/51207/ssoar-2014-bohlen-Identitat\\_und\\_Hybriditat\\_Am\\_Beiispiel.pdf;jsessionid=263ACDE7EE818CA3ED938603F22F4FFF?sequence=1](https://www.ssoar.info/ssoar/bitstream/handle/document/51207/ssoar-2014-bohlen-Identitat_und_Hybriditat_Am_Beiispiel.pdf;jsessionid=263ACDE7EE818CA3ED938603F22F4FFF?sequence=1) (Stand: 01.10.2020)
- Bonfadelli, Heinz (2002): *Medieninhaltsforschung: Grundlagen, Methoden, Anwendungen*. UVK, Konstanz.

- Brand, Peter - Schulze, Volker (1993) (Hrsg.): *Die Zeitung. Ein Handbuch*. Hahner Verlagsgesellschaft GmbH, Aachen-Hahn.
- Bricke, Dieter W. (1995): *Minderheiten im östlichen Mitteleuropa: Deutsche und europäische Optionen*. Nomos Verlag, Baden.
- Burger, Harald – Ludinbühl, Martin (2014): *Mediensprache. Eine Einführung in Sprache und Kommunikationsformen der Massenmedien*. 4., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Walter de Gruyter, Berlin/Boston.
- Crystal, David (1998): *A nyelv enciklopédiája*. Osiris, Budapest.
- Deetjen, Gottfried (1986): *Kulturelle Indikatoren in den Medien. Entwicklung und Anwendung eines inhaltsanalytischen Verfahrens zu ihrer Messung*. Europäische Hochschulschriften. Band 2 Peter Lang, Frankfurt am Main.
- Denison, Norman (1984): Spracherwerb in mehrsprachiger Umgebung. In: Els Oksaar: *Spracherwerb – Sprachkontakt – Sprachkonflikt*. Walter de Gruyter, Berlin, 1-29.
- Dittmar, Norbert (1973): *Soziolinguistik. Exemplarische und kritische Darstellung ihrer Theorie, Empirie und Anwendung*. Athenäum Verlag, Frankfurt/Main.
- Donsbach, Wolfgang (1991): *Medienwirkung trotz Selektion: Einflußfaktoren auf die Zuwendung zu Zeitungsinhalten*. Böhlau, Köln.
- Edwards, John (1994): *Multilingualism*. Routledge, London.
- [Erb, Maria \(2006\): „\[...\] wail's Lem es so procht hot \[...\]” / \[...\] mert így hozta az élet”: A nyelvcsere és a nyelvmegőrzés dimenziói a magyarországi németeknél a tarjáni közösség példáján](#). In: Tóth Ágnes – Vékás János (szerk.): [Egység a különbözőségben: Az Európai Unió és a nemzeti kisebbségek](#). Friedrich Ebert Alapítvány, Budapest. 103-136.
- Erikson, Erik H. (1968): *Identity. Youth and Crisis*. W. W. NORTON&COMPANY, INC, New York.
- Eßer, Paul (1983): *Dialekt und Identität. Diglottale Sozialisation und Identitätsbildung*. Peter Lang, Frankfurt am Main/Bern.
- Eurich, Claus (1983): Gegen- oder Komplementär-Medien? In: Jarren, Otfried (Hrsg.): *Stadtteilzeitung und lokale Kommunikation*. 2. Auflage. Saur, München, New York, London, Paris. 13-37.
- Faulstich, Werner (2002): *Einführung in die Medienwissenschaft: Probleme – Methoden – Domänen*. Fink, München.

- Ferguson, Charles A. (1975) [1959]: Diglossia. Ford. Iványi Tamás. In: Pap Mária – Szépe György (szerk.): *Társadalom és nyelv. Szociolingvisztikai írások*. Gondolat, Budapest. 291-317.
- Fishman, Joshua (1967): Bilingualism with and without diglossia, diglossia with and without bilingualism. *Journal of Social Issues*. 23/2. 29-38.
- Fishman, Joshua A. (1975 [1972]): *Soziologie der Sprache. Eine interdisziplinäre sozialwissenschaftliche Betrachtung der Sprache in der Gesellschaft*. Max Hueber Verlag, München.
- Földes, Csaba (2005): *Kontaktdeutsch. Zur Theorie eines Varietätentyps unter trans-kulturellen Bedingungen von Mehrsprachigkeit*. Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Frey, Hans-Peter – Haußer, Karl (1987): Entwicklungslinien sozialwissenschaftlicher Identitätsforschung In: Frey, Hans-Peter – Haußer, Karl (Hrsgg.) *Identität: Entwicklungen psychologischer u. soziologischer Forschung. Der Mensch als soziales und personales Wesen. Band 7*. Enke, Stuttgart. 3-26.
- Gerner, Zsuzsanna (2006): Identität – soziales Netzwerk – nationale Stereotype. Zur Identitätsbildung und Identitätsforschung in den deutschen Sprachinseln in Ungarn. In: Berend, Nina – Knipf-Komlósi, Elisabeth (Hrsgg.): *Sprachinselwelten – The World of Language Islands*. Peter Lang, Frankfurt am Main. 149-173.
- Gerner, Zsuzsanna (2007): Zur Identität der Absolventen ungarndeutscher Bildungsanstalten – eine Fallstudie. In: Erb, Maria – Knipf-Komlósi, Elisabeth (Hrsgg.): *Tradition und Innovation. Beiträge zu neueren ungarndeutschen Forschungen. (Ungarndeutsches Archiv 9)*. Eötvös Loránd Universität Germanistisches Institut, Budapest. 114-139.
- Gerner, Zsuzsanna (2008): Über objektive und subjektive Determinanten des Sprachwandels in den deutschen Sprachinseln Ungarns in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts. In: Hammer, Erika – Kupa, László (szerk.): *Ethno-kulturelle Begegnungen in Mittel- und Osteuropa. Socialia Studienreihe Soziologische Forschungsergebnisse. Band 4*. Verlag Dr. Kovač, Hamburg. 119-129.
- Gerner, Zsuzsanna (2015): Zu soziolinguistischen Aspekten des Sprachkontaktes in den Sprachinseln Ungarns. In: Gerner Zsuzsanna – Kupa László (Hrsgg.): *Ein ethnisches Leporello: Exemplifizierung ethnischer Kooperationen aus Mitteleuropa*. Verlag Dr. Kovač, Hamburg. 41-68.
- Géring Zsuzsanna (2014): Tartalomelemzés. A virtuális és a 'valós' világ határán. Egy vállalati honlap-elemzés bemutatása. *Kultúra és közösség. IV.* folyam V. évfolyam (1.) 9-24. (Letöltés: 19.10.2022)

- Györi, Ildikó – Mencil, Mónika – Nádas, Nóra (2010): Die Neue Zeitung und das Sonntagsblatt – zwei ungarndeutsche Zeitungen. In: Tichy, Ellen (Hrsg.): *Minderheiten und Medien. Die Repräsentanz der ungarndeutschen Minderheit in den Medien*. Verlag Dr. Kovač, Hamburg. 185-189.
- Hall, Stuart (1997): Wann war der „Postkolonialismus“? Denken an der Grenze. In Bronfen, Elisabeth – Marius, Benjamin – Steffen, Therese (Hrsgg.): *Hybride Kulturen. Beiträge zur anglo-amerikanischen Multikulturalismusdebatte*. Stauffenburg, Tübingen. 219-246.
- Hegyí, Hannelore (1982): Die deutschsprachige ungarische Presse nach 1945. In: János Nemes (Hrsg.): *250 Jahre deutschsprachige Presse in Ungarn*. Ungarisches Pressebüro – Wien, Budapest Rundschau – Budapest. 41-65.
- Heinek, Otto – Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen (2016): *Steh dazu! Strategie der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen bis 2020*. Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen, Budapest. <http://www.ldu.hu/page/391> (Stand: 13.10.2022)
- Herrmann, Carolin (1993): *Im Dienste der örtlichen Lebenswelt: lokale Presse im ländlichen Raum*. Westdeutscher Verlag, Opladen.
- Hoffmann, Rainer (2014): Der völkerrechtliche Schutz von Minderheitensprachen. In Bergner, Christoph – Zehetmair, Hans (Hrsgg.): *Deutsch als Identitätssprache der deutschen Minderheiten. Argumente und Materialien zum Zeitgeschehen 92*. Hanns Seidel Stiftung e. V., München. 9-17.
- Hornyákné Huber Ágnes (2010): *Thesen der Dissertation Sprachgebrauch und Identitätsbewusstsein junger ungarndeutscher Erwachsener*. ELTE Germanisztikai Intézet, Budapest. <http://doktori.btk.elte.hu/lingv/hornyaknehuberagnes/thesis.pdf> (Stand: 28.08.2018)
- Hutterer, Claus Jürgen (1991): *Aufsätze zur deutschen Dialektologie (Ungarndeutsche Studien 6)*. Tankönyvkiadó, Budapest.
- Isajiw, Wsewolod W. (1993): *Definition and Dimensions of Ethnicity: A Theoretical Framework*. <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.536.2347&rep=rep1&type=pdf> (Stand: 20.08.2017)
- Jarren, Otfried (1983) (Hrsg.): *Stadtteilzeitung und lokale Kommunikation*. 2. Auflage. Saur, München, New York, London, Paris.
- Kanter, Josef: *Die Muttersprache*. <http://lehrbuch.udpi.hu/textsammlung/ii-heimat-sprache-identitat> (Stand: 20.11.2022)
- Kappel, Péter – Tichy, Ellen (2010): Minderheiten und Minderheitenmedien in Ungarn. In: Tichy, Ellen (2010) (Hrsg.): *Minderheiten und Medien. Die Repräsentanz der ungarndeutschen Minderheit in den Medien*. Verlag Dr. Kovač, Hamburg. 14-26.

- Kállai Ernő (2011): *Az ombudsmani tisztség megszűnése miatt a folyamatban lévő ügyek átkerülnek a jogutódhoz. Tájékoztató ügyfeleinknek.* <http://www.kisebbsegiombudsman.hu/hir-710-tajekoztatas-ugyfeleinknek-folyamatban.html> (Stand: 13.01.2020)
- Keldenich, Felix (2019): *Lokaler Journalismus und Wirtschafts-PR: Wahrnehmung und Wirkung der Pressearbeit lokaler Wirtschaftsakteure.* 1. Auflage – Nomos, Baden-Baden.
- Kepplinger, Matthias Hans – Hartung, Uwe (1997): *Die Lokal- und Regionalberichterstattung des Hörfunks und der Presse in Rheinland-Pfalz. Untersuchungsbericht. LPR Schriftenreihe Band 15.* Landeszentrale für private Rundfunkveranstalter, Ludwigshafen.
- Kern Rudolf (1995): *Ungarndeutsche Identität in europäischer Dimension. Ergebnisse einer Symposienreihe.* Donauschwäbische Kulturstiftung des Landes Baden-Württemberg und das Bundesministerium des Innern? Stuttgart.
- Keupp, Heiner – Ahbe, Thomas – Gmür, Wolfgang – Mitzscherlich, Beate – Kraus, Wolfgang – Sraus, Florian (Hrsgg.) (1999): *Identitätskonstruktionen. Das Patchwork der Identitäten in der Spätmoderne.* Rowohlt Taschenbuch Verlag, Reinbek.
- Killinger, Robert (1997): *Gestalten und verstehen 1.* Verlag Holder-Pichler-Tempsky, Wien.
- Kiss Jenő (1995): *Társadalom és nyelvhasználat.* Nemzeti Tankönyvkiadó, Budapest.
- Klein Judit (2015): *Die Geschichte und Funktion der deutschsprachigen Minderheitemedien in Ungarn im Sozialismus.* Dissertation. Andrassy Gyula Deutschsprachige Universität Budapest. <https://www.andrassyuni.eu/uploads/landing/591-dissertation-klein.pdf> (Stand: 27.09.2018)
- Knipf, Elisabeth – Erb, Maria (1995): Die Rolle der deutschsprachigen Medien bei den Ungarndeutschen. Erste Phase einer Pilotuntersuchung. In: Manherz Károly (Hrsg.): *Beiträge zur Volkskunde der Ungarndeutschen 12.* Tankönyvkiadó, Budapest. 28-37.
- Knipf, Komlói Elisabeth (1996): Bemerkungen zur Zweisprachigkeit und Identität. *Südostdeutsche Vierteljahresblätter 45/2.* München. 127-132.
- Knipf-Komlói, Elisabeth (2006): Sprachliche Muster bei Sprachinselsprechern am Beispiel der Ungarndeutschen. In: Berend, Nina – Knipf-Komlói, Elisabeth (Hrsgg.): *Sprachinselwelten – The World of Language Islands.* Peter Lang, Frankfurt am Main. 39-56.
- Knipf-Komlói, Elisabeth – Müller, Marta (2021): Zwischen Vitalität und Aufgabe. Dynamische Aspekte in der Sprache der deutschen Minderheit in Ungarn. In Knipf-Komlói, Elisabeth – Müller, Marta (Hrsgg.): *Spracheinstellungen, Spracherhalt durch*



- Schule, Identität Neuere Untersuchungen zur Sprache der Ungarndeutschen.* ELTE Germanisztikai Intézet, Budapest. 11-26.
- Krappmann, Lothar (1993): *Soziologische Dimensionen der Identität. Strukturelle Bedingungen für die Teilnahme an Interaktionsprozessen.* Klett-Cotta, Stuttgart.
- Krippendorf Klaus (1995): *A tartalomelemzés módszertanának alapjai.* Balassi kiadó, Budapest.
- Kretzschmar, Sonja – Möhring, Wiebke – Timmermann, Lutz (2009): *Lokaljournalismus.* Lizenzausgabe. Bundeszentrale für Politische Bildung, Bonn.
- Kvale, Steinar (2005): *Az interjú. Bevezetés a kvalitatív kutatás interjútechnikáiba.* József Műhely, Budapest.
- Langman, Juliet (1998): Identitás és nyelv: Fiatal magyarok a Felvidéken. In: Lanstyák István – Szabó Mihály Gizella (szerk.): *Nyelvi érintkezések a Kárpát-medencében, különös tekintettel a magyarpárú két nyelvűsége.* Kalligram Könyvkiadó – A Magyar Köztársaság Kulturális Intézete, Bratislava/Pozsony. 102-112.
- Lisch, Ralf – Kriz, Jürgen (1978): *Grundlagen und Modelle der Inhaltsanalyse.* Rowohlt, Reinbek bei Hamburg.
- Manherz, Karl – Wild, Katalin (2002): Zur Sprache und Volkskultur der Ungarndeutschen. In: Manherz, Karl (Hrsg.): *Ungarndeutsches Archiv 3.* ELTE Germanistisches Institut, Budapest.
- Manherz Károly (2005): Identität und Sprachgebrauch bei den Minderheiten. In: Braun, Michael – Lermen, Birgit – Schmidt, Lars Peter – Weigelt, Klaus (Hrsg.): *Europa im Wandel Literatur, Werte und Europäische Identität.* Konrad-Adenauer-Stiftung e.V., Sankt Augustin. 113-136.
- Mattheier, Klaus J. (1980): *Pragmatik und Soziologie der Dialekte. Einführung in die kommunikative Dialektologie des Deutschen.* Quelle & Meyer, Heidelberg.
- McQual, Denis (1992): *Media Performance. Mass Communication and the Public Interest.* Sage, London – Newbury Park – New Delhi.
- McQual, Denis (2003): *A tömegkommunikáció elmélete.* Osiris, Budapest.
- Mead, George H. (1973) [1934]: *A pszichikum, az én és a társadalom szociálbehaviorista szempontból.* Gondolat, Budapest.
- Melischek, Gabriele (2014): Krisenkommunikation am Vorabend des ersten Weltkrieges. In Szendi, Zoltán (Hrsg.): *Medialisierung des Zerfalls der Doppelmonarchie in deutschsprachigen Regionalperiodika zwischen 1880 und 1914.* LIT Verlag, Berlin – Münster – Wien – Zürich – London. 13-24.

- Merten, Klaus (1983): *Inhaltsanalyse. Einführung in Theorie, Methode und Praxis*. Westdeutscher Verlag, Opladen.
- Moser, Heinz (1999): *Einführung in die Medienpädagogik. Aufwachsen im Medienzeitalter*. Leske und Budrich, Opladen.
- Navracsics Judit (2017): Az identitás kérdései két nyelvvvel és két kultúrával élők körében. In: Finszter Géza – Sabjanics István (szerk.): *Biztonsági kihívások a 21. században*. Dialóg Campus Kiadó, Budapest. 289-310.
- Németh Erika (szerk.) (2008): *Kisebbségek Magyarországon 2006-2007*. Nemzeti és Etnikai Kisebbségi Hivatal. Budapest.
- Oksaar, Els (1984): „Spracherwerb – Sprachkontakt – Sprachkonflikt” im Lichte individuumzentrierter Forschung. In: Oksaar, Els: *Spracherwerb – Sprachkontakt - Sprachkonflikt*. Walter de Gruyter, Berlin. 243-246.
- Olhausen, Manuela (2005): *Politische Kommunikation im Wandel. Die deutschsprachige Presse des (ehemaligen) Ostblocks zwischen 1980 und 2000. Eine Inhaltsanalyse der Zeitungen „Neue Zeitung”, Ungarn – „Prager Volkszeitung”, Tschechoslowakei/Tschechien – „Neuer Weg”/„Allgemeine Deutsche Zeitung für Rumänien”, Rumänien – „Neues Leben”, Sowjetunion/Russland in den Jahren 1980, 1989, 1990 und 2000*. Verlag Dr. Kovač, Hamburg.
- Papp Z. Attila (2009): *A kisebbségi sajtó értelmezési keretei*. <http://www.prominoritate.hu/folyoiratok/2009/ProMino09-4-01-Papp.pdf> (Stand: 22.05.2016)
- Papp Z. Attila (2014): *A kisebbségi média és identitástermelés viszonyrendszer*. In: *Média és identitás*. Médiatudományi Intézet, Budapest. [http://real.mtak.hu/16497/7/jav\\_mk11\\_web.pdf](http://real.mtak.hu/16497/7/jav_mk11_web.pdf) (Stand: 25.11.2022)
- Pál Vince (1998): A Sonntagsblatt. In Hambuch, Vendelin (szerk.): *Németek Budapesten*. Fővárosi Német Kisebbségi Önkormányzat, Budapest. 246-247.
- Rényi, Péter (1982): Im Dienste Ungarns und des Fortschritts. In: János Nemes (Hrsg.): *250 Jahre deutschsprachige Presse in Ungarn*. Ungarisches Pressebüro – Wien, Budapest Rundschau – Budapest. 9-18.
- Riehl, Claudia Maria (2009): *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung*. 2., überarbeitete Auflage. Narr Studienbücher. Narr Francke Attempto Verlag, Tübingen.
- Riehl, Claudia Maria (2014): *Mehrsprachigkeit. Eine Einführung*. WBG, Darmstadt.
- Roloff, Eckart Klaus (1982): *Journalistische Textgattungen*. R. Oldenbourg Verlag, München.
- Rózsa Mária (2006): *Deutschsprachige Presse in Ungarn – Magyarországi német nyelvű sajtó 1921–2000 Bibliographie Bibliográfia*. Országos Széchényi Könyvtár, Gondolat Kiadó, Budapest. <https://mek.oszk.hu/04300/04342/html/#5> (Stand: 19.05.2021)

- Rössler, Patrick (2005): *Inhaltsanalyse*. UVK Verlag, Konstanz.
- Rust, Holder (1974): Massenmedien als Sozialisationsfaktoren. In: Amiot-Priso, Daniel - Casmir, L. Fred – Dröge, Franz u. a.: *Medienforschung. Forschung und Information. Band 16*. Colloquium Verlag, Berlin. 9-21.
- Schlieben-Lange, Brigitte (1991): *Soziolinguistik. Eine Einführung*. 3. Auflage. Kohlhammer, Stuttgart, Berlin, Köln.
- Schlobinski, Peter (1996): *Empirische Sprachwissenschaft*. Westdeutscher Verlag GmbH, Opladen.
- Schulz, Wienfried (2003): Inhaltsanalyse. In: Noelle-Neumann, Elisabeth – Schulz, Wienfried – Wilke, Jürgen (Hrsgg.): *Fischer Lexikon. Publizistik Massenkommunikation*. Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main. 42-63.
- Schuth, Johann (198?): *A magyarországi német sajtó, rádió és TV-műsor szerepe a német lakosság tudatának alakításában*. Kézirat.
- Schuth, Johann (2010): Mehr als 50 Jahre im Dienste der Ungarndeutschen – Die Neue Zeitung. In: Tichy, Ellen (2010) (Hrsg.): *Minderheiten und Medien. Die Repräsentanz der ungarndeutschen Minderheit in den Medien*. Verlag Dr. Kovač, Hamburg. 82-93.
- Schuth, Johann – Szabó, Dezső: *Kurze Geschichte der Deutschen in Ungarn*. [http://www.ldu.hu/menu/38/gallery/show\\_gallery/36](http://www.ldu.hu/menu/38/gallery/show_gallery/36) die\_deutschen\_in\_ungarn-ldu\_handbuchttext.pdf (Stand: 08.09.2019)
- Seewann, Gerhard (2000): *Ungarndeutsche und Ethnopolitik. A magyarországi németek és az etnopolitika*. Osiris – MTA Kisebbségkutató Műhely – Magyarországi Németek Országos Önkormányzata, Budapest.
- Seewann, Gerhard (2012): *Die Geschichte der Deutschen in Ungarn. Band 2: 1860 bis 2006*. Verlag Herder Institut, Marburg.
- Shoemaker, Pamela J. – Reese, Stephen D. (1991): *Mediating the Message. Theories of Influences on Mass Media Content*. Longman, USA.
- Sku[n]tnabb-Kangas, Tove (1997): *Nyelv, oktatás, kisebbségek*. (Kisebbségi adattár VIII.) Teleki László Alapítvány Könyvtára, Budapest.
- Soós István (1998): A pest-budai német sajtó. In: Hambuch, Vendelin (szerk.): *Németek Budapesten*. Fővárosi Német Kisebbségi Önkormányzat, Budapest. 242-245.
- Theobald, Tina (2012): *Presse und Sprache im 19. Jahrhundert. Eine Rekonstruktion des zeitgenössischen Diskurses. Lingua Historica Germanica Band 2*. Akademie Verlag, Berlin.

Toggenburg, Gabriel N. – Rautz, Günther (2010): *ABC des Minderheitenschutzes in Europa*. Böhlau Verlag, Wien – Köln – Weimar.

Tóth Ágnes (2017): *Németek Magyarországon 1950-1970*. Akadémiai Doktori Értekezés. [http://real-d.mtak.hu/1105/7/dc\\_1420\\_17\\_doktori\\_mu.pdf](http://real-d.mtak.hu/1105/7/dc_1420_17_doktori_mu.pdf) (Stand: 03.10.2022)

Újvári Hedvig (2015): *Több mint interdiszciplina? A magyarországi német nyelvű sajtó kutatásáról*. Magyar Könyvszemle 131/1. 15-23.

Weinreich, Uriel (1970): *Languages in contact. Findings and problems. With a Preface by André Martinet*. Seventh Printing. Mouton, The Hague – Paris.

Wiling, Thomas (1990): Struktur lokaler Nachrichten. Eine empirische Untersuchung von Text- und Bildberichterstattung. *Dortmunder Beiträge zur Zeitungsforschung Band 47*. Saur, München – New York – London – Paris.

### Internetquellen

1986. évi II. törvény a sajtóról. [Gesetz Nr. II/1986 über die Presse.] [http://www.okm.gov.hu/letolt/elektronikus\\_ugyintezes/1986evi2tv.pdf](http://www.okm.gov.hu/letolt/elektronikus_ugyintezes/1986evi2tv.pdf) (Stand: 05.10.2019)

1993. évi LXXVII. törvény a nemzeti és etnikai kisebbségek jogairól [Gesetz Nr. LXXVII/1993 über die Rechte der nationalen und ethnischen Minderheiten. 1993. évi LXXVII. törvény a nemzeti és etnikai kisebbségek jogairól] <https://mkogy.jogtar.hu/jogszabaly?docid=99300077.TV> <http://www.forost.ungarisches-institut.de/pdf/19930707-1.pdf> (Stand: 13.10.2022)

1996. évi I. törvény a rádiózásról és televíziózásról. [Gesetz Nr. I/1996 über das Fernsehen und den Rundfunk.] <https://mkogy.jogtar.hu/jogszabaly?docid=99600001.TV> (Stand: 13.10.2022)

2005. évi CXIV. törvény a kisebbségi önkormányzati képviselők választásáról, valamint a nemzeti és etnikai kisebbségekre vonatkozó egyes törvények módosításáról. [Gesetz Nr. CXIV/2005 über die Wahl der Vertreter der Minderheitenselbstverwaltungen sowie über die Modifizierung der Gesetze über die nationalen und ethnischen Minderheiten.] <https://mkogy.jogtar.hu/jogszabaly?docid=a0500114.TV>. (Stand: 13.10.2022)

2010. évi CLXXXV. törvény a médiaszolgáltatásokról és a tömegkommunikációról. [Gesetz Nr. CLXXXV/2010 über die Mediendienstleistungen und über die Massenkommunikation.] <https://net.jogtar.hu/jogszabaly?docid=A1000185.TV> (Stand: 13.10.2022)

2011. évi CLXXIX törvény a nemzetiségek jogairól. 2011. évi CLXXIX törvény a nemzetiségek jogairól. [Gesetz Nr. CLXXIX/2011 über die Rechte der Nationalitäten.] <http://jogiportal.hu/view/a-nemzetisegek-jogairol-szolo-2011-evi-clxxix-tv> (Stand: 13.10.2022)

2048/1999 (III.17.) Korm. határozat a Magyar Köztársaságnak a regionális vagy Kisebbségi Nyelvek Európai Kartája 2. cikk 2. pontja szerinti kötelezettségvállalásai végrehajtására vonatkozó jelentéséről [2048/1999 (17.03.) Parlamentbeschluss über der Bericht der Verpflichtungsübernahme der Republik Ungarn gemäß Artikel 2 Punkt 2 der Europäischen Charta der Regionalen- oder Minderheitensprachen.] <http://adattar.adatbank.transindex.ro/Magyarország/4-2.htm> (Stand: 13.10.2022)

<http://www.agfalva.hu/kronika.html> (Stand: 06.03.2022)

Bericht der Geschäftsstelle der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen und der Regionen 2014 [http://www.ldu.hu/menu/38/gallery/show\\_gallery/38](http://www.ldu.hu/menu/38/gallery/show_gallery/38) (Stand: 01.03.2020)

Bericht der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen 2013, 2014, 2015, 2016, 2017 [http://www.ldu.hu/menu/38/gallery/show\\_gallery/38](http://www.ldu.hu/menu/38/gallery/show_gallery/38) (Stand: 01.03.2020)

[http://www.epa.hu/04200/04264/00315/pdf/EPA04264\\_vorosvari\\_1995\\_03.pdf](http://www.epa.hu/04200/04264/00315/pdf/EPA04264_vorosvari_1995_03.pdf) (Stand: 17.03.2022)

Europäische Charta der Regionalen- oder Minderheitensprachen (1992) <https://rm.coe.int/168007c089> (Stand: 13.10.2022)

<http://www.fogarasy.hu/fogarasy2.htm> (Stand: 31.05.2021)

Geschäftsberichte der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen 2000, 2002, 2003, 2004 [http://www.ldu.hu/menu/38/gallery/show\\_gallery/38](http://www.ldu.hu/menu/38/gallery/show_gallery/38) (Stand: 01.03.2020)

<https://hupdfs.com/dokumentum/a053a6/infoblatt-tarj%C3%A1n> (Stand: 21.06.2021)

IKUD Seminare: Akkulturation – Anpassung der kulturellen Identität. <https://www.ikud.de/glossar/akkulturation.html> (Stand: 20.11.2022)

[https://interface.uiwebservices.hu/files/ISS/2017/Dokumentumok/Bakonynana/Brundel\\_gajav\\_olgye/2004\\_Okt.pdf](https://interface.uiwebservices.hu/files/ISS/2017/Dokumentumok/Bakonynana/Brundel_gajav_olgye/2004_Okt.pdf) (Stand: 06.01.2021)

<https://issuu.com/peterzsoldos/docs/mizu> (Stand: 25.05.2021)

[https://isztimer.hu/letoltes/Hirmondok/2009/Hirmondo\\_2009\\_12.pdf](https://isztimer.hu/letoltes/Hirmondok/2009/Hirmondo_2009_12.pdf) (Stand: 25.05.2021)

<https://isztimer.hu/index.php/isztimer-tortenete/guttamasi-roevidek-tortenete/2-egyeb/303-isztimeri-hirmondo> (Stand: 25.05.2021)

Jahresberichte der Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen 2005, 2006, 2007, 2008, 2009, 2010, 2011, 2012 [http://www.ldu.hu/menu/38/gallery/show\\_gallery/38](http://www.ldu.hu/menu/38/gallery/show_gallery/38) (Stand: 01.03.2020)

<http://www.kaposztalajos.hu/publikaciok/pavillon/> (Stand: 24.06.2021)

[www.kleeblatt.hu](http://www.kleeblatt.hu)

<https://koszeg.hu/hu/aktualis/kev?o=3> (Stand: 06.03.2022)

[https://www.ksh.hu/docs/hun/xftp/idoszaki/nepsz2011/nepsz\\_09\\_2011.pdf](https://www.ksh.hu/docs/hun/xftp/idoszaki/nepsz2011/nepsz_09_2011.pdf)  
(Stand: 16.10.2022)

[http://www.ksh.hu/nepszamlalas/tablak\\_teruleti\\_00](http://www.ksh.hu/nepszamlalas/tablak_teruleti_00) (1.1.6.2.) (Stand: 08.03.2020)

<http://ldu.hu/page/69> (Stand: 20.09.2019)

[https://library.hungaricana.hu/hu/collection/ksh\\_neda\\_nepszamlalasok\\_1960/](https://library.hungaricana.hu/hu/collection/ksh_neda_nepszamlalasok_1960/)  
(Stand: 08.03.2020)

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=31447> (Stand: 06.01.2021) Signatur: HB 18.830/x

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=1373> (Stand: 19.01.2022)

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=76004> (Stand: 04.03.2022) Signatur: HC 2.729/x

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=1377> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HC 1.960

[https://nektar1.oszk.hu/LVbin/LibriVision/lv\\_view\\_records.html](https://nektar1.oszk.hu/LVbin/LibriVision/lv_view_records.html) (Stand: 24.06.2021)

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=43390> (Stand: 04.03.2022) Signatur: HB 4.445/x

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=15173> (Stand: 04.03.2022) Signatur: HB 5.426/x

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=54371> (Stand: 15.03.2022) Signatur: HB 12.487/x

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=24396> (Stand: 08.03.2022) Signatur: HC 2.050

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=91365> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 22.104/x

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=44448> (Stand: 17.03.2022) Signatur: HB 5.744/x

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=1282> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 9.191

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=4309> (Stand: 04.03.2022) Signatur: HB 5.146/x

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=95> (Stand: 04.03.2022) Signatur: HB 19.859/x

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=46021> (Stand: 04.03.2022) Signatur: HB 7.093/X

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=44064> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 5.352/x

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=57843> (Stand: 04.03.2022) Signatur: HB 13.316/x

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=15843> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 7.261/x

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=49258> (Stand: 04.03.2022) Signatur: HB 10.008

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=46422> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 7.433/x

[http://nektar.oszk.hu/peldinfo\\_spring/peldinfo.htm?id=3560787&language=hu&view=1](http://nektar.oszk.hu/peldinfo_spring/peldinfo.htm?id=3560787&language=hu&view=1)  
(Stand: 17.03.2022) Signatur: HB 23.872

[http://nektar.oszk.hu/peldinfo\\_spring/peldinfo.htm?id=1011425&language=hu&view=1](http://nektar.oszk.hu/peldinfo_spring/peldinfo.htm?id=1011425&language=hu&view=1)  
(Stand: 04.03.2022) Signatur: HB 8.902/x

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=48631> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 9.426/x

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=44270> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 5.577

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=77826> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 18.545/x

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=45578> (Stand: 04.03.2022) Signatur: HB 6.530

[http://nektar1.oszk.hu/LVbin/LibriVision/lv\\_view\\_records.html](http://nektar1.oszk.hu/LVbin/LibriVision/lv_view_records.html) (Stand: 20.05.2021)  
Signatur: HB 6.059

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=46824> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 7.745/x

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=48891> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 9.711/x

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=14946> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HC 2.165

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=53265> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 14.041/x

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=79983> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 9.477/x

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=3949> (Stand: 17.03.2022) Raktári jelzet: HC 2.229

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=46788> (Stand: 15.03.2022) Signatur: HB 7.685/x

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=45107> (Stand: 08.03.2022) Signatur: HC 2.555/x

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=45107> (Stand: 08.03.2022) Signatur: HC 2.555/x

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=45589> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 6.527

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=46454> (Stand: 04.03.2022) Signatur: HB 7.441

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=45107> (Stand: 15.03.2022) Signatur: HC 2.555/x

<http://nektar.oszk.hu/ida/index.php?id=43815> (Stand: 05.03.2022) Signatur: HB 5.220/x

[https://nektar2.oszk.hu/LVbin/LibriVision/lv\\_view\\_records.html](https://nektar2.oszk.hu/LVbin/LibriVision/lv_view_records.html) (Stand: 20.11.2022)  
Signatur: HB 4.411/x

[https://nektar2.oszk.hu/LVbin/LibriVision/lv\\_view\\_records.html](https://nektar2.oszk.hu/LVbin/LibriVision/lv_view_records.html) (Stand: 20.11.2022)  
Signatur: HB 4.411/x

[http://www.nepszamlalas2001.hu/hun/kotetek/04/04\\_modsz.pdf](http://www.nepszamlalas2001.hu/hun/kotetek/04/04_modsz.pdf) (Stand: 08.03.2020)

<http://pbjhirmondo.hu/kezdolap/> (Stand: 27.01.2019)

<https://pilisvorosvar.hu/aktualis/vorosvari-ujzag/regebbi-szamok> (Stand: 20.11.2022)

<https://www.pilisvorosvar.hu/aktualis/vorosvari-ujzag/534-1989-julius> (Stand: 05.03.2022)

[www.sonntagsblatt.hu](http://www.sonntagsblatt.hu) (Stand: 03.03.2022)

<http://tat.hu/walzer/2002karacsony.pdf> (Stand: 05.03.2022)

<https://tat.hu/walzer/2004husvet.pdf> (Stand: 05.03.2022)

<https://tat.hu/walzer/2005szeptember.pdf> (Stand: 05.03.2022)

<https://tat.hu/walzer/2008februar.pdf> (Stand: 05.03.2022)

<https://tat.hu/walzer/2010aprilis.pdf> (Stand: 05.03.2022)

<https://tat.hu/walzer/2012december.pdf> (Stand: 05.03.2022)

<https://tat.hu/walzer/2005dec.pdf> (Stand: 05.03.2022)

<https://tolna.hu/tolnai-hirlap> (Stand: 05.03.2022)

[https://ujhartyan.hu/dynamic/hartian\\_2016\\_dec\\_lowres.pdf](https://ujhartyan.hu/dynamic/hartian_2016_dec_lowres.pdf) (Stand: 05.03.2022)

[https://ujhartyan.hu/ujhartyani\\_ujhir](https://ujhartyan.hu/ujhartyani_ujhir) (Stand: 05.03.2022)

[http://www.vmk.hu/\\_user/browser/File/markybalazs/sajtobibliografia-fm.pdf](http://www.vmk.hu/_user/browser/File/markybalazs/sajtobibliografia-fm.pdf)  
(Stand: 20.08.2017)

<http://www.zentrum.hu/de/2015/02/saar-und-die-xvii-tanzgala/> (Stand: 05.03.2022)

[http://www.zircterseg.hu/zirc/zirc.publications\\_news.page?nodeid=33](http://www.zircterseg.hu/zirc/zirc.publications_news.page?nodeid=33) (Stand: 06.01.2021)

## **Artikel**

- A Pilisszentiván Vegyes Kórusának tagjai és vezetősége: Pilisszentiváni Vegyes Kórus  
[Mitglieder und Leitung des Gemischten Chors von Sankt Iwan bei Ofen: Der Gemischte Chor von Sankt Iwan bei Ofen] I/7: 8
- A polgárok Európája – 30 év partnerkapcsolati párbeszédben A partnerkapcsolat 30. évfordulóját ünnepeljük Marktleugast és Pilisszentiván között 30 éve áll fenn baráti kapcsolat [Europa der Bürger – 30 Jahre in partnerschaftlichem Dialog Wir feiern das 30-jährige Jubiläum der Partnerschaft Zwischen Marktleugast und Sankt Iwan bei Ofen besteht seit 30 Jahren eine freundschaftliche Beziehung] SZ 2018/3: 10-11
- Asztalosné Marlok Éva: Beszámoló a Pilisszentiváni Vegyes Kórus 2003. évi programjáról [Bericht über das Programm des Gemischten Chors von Sankt Iwan bei Ofen im Jahre 2003] SP I/ Probenummer: 9



Batár Attila: Mirk Mária kitüntetése [Die Auszeichnung von Mária Mirk] SP III/10: 18

Batárné Jónás Katalin: Egy tanév az iskolaigazgató szemével [Ein Schuljahr aus der Sicht eines Schulleiters] SP I/Probenummer: 5

Bauer, Georg: „Egy népcsoport sorsfordító útja Szentivánról a kulmbachi járásba.” [Der schicksalhafte Weg einer Volksgruppe aus Sankt Iwan bei Ofen in den Bezirk Kulmbach] A polgárok Európája – 30 év partnerkapcsolati párbeszédben A partnerkapcsolat 30. évfordulóját ünnepeljük Marktleugast és Pilisszentiván között 30 éve áll fenn baráti kapcsolat SZ 2018/3: 10-11

Bauer, Georg: Marktleugast – Bordesholm – Sanktiwan. SZ I/4: 10

Bauer, Georg Initiator der Partnerschaft: Liebe Sanktiwaner und Szentiváner! SZ I/1: 9

Bauer, Georg, Marktleugast: Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Sanktiwaner! SZ XIII/2: 9

Bayer, Béla: Zuneigung SP I/3:16

Bayerische Rundschau; Dienstag, 24. Juni 2003 „Gemeinsames Europa rückt immer näher“ Marktleugaster Delegation vier Tage zu Gast in der ungarischen Partnergemeinde / Gegenbesuch im August I/1: 10 SP I/1: 10

Becker, Robert: Faltertanz SP I/ Probenummer: 11

Becker, Robert: Schade SP I/ Probenummer: 11

Betelepülési emlékmű a szomszédvárban [Ansiedlungsdenkmal in der Nachbarschaft] SZ 2015/9: 12

Borbács Marcsi: Egy nap egy recept c. könyvéből Nagymama konyhája: Kakaós svábgombóc SP II/1: 18

Borchert, Wolfgang: Das Brot SZ III/7: 7

Bydlinski, Georg: Bessere Welt SP I/1: 12

Deutsche Minderheitenselbstverwaltung: Weihnachtsfest SZ XII/9: 9

Dieffenbach, G. Ch.: Die vier Jahreszeiten SZ XIII/3: 7

Die Redaktion: Wir gratulieren! SZ I/1: 10

Dörge, Ursula: Vor Weihnachten SP II/9: 28

Droste-Hülshoff, Anette: Mit einem Feldblumenstrauss SZ I/4: 13

Farjeon, Eleanor: St. Martin und der Bettler SZ I/11: 9

Dr. Fassel, Horst: Bescheiden aber selbstbewusst SZ II/10: 9

Dr. Fassel, Horst Geschäftsführer: An die Landsleute in Sanktiwan! Szentiváni barátainkhoz!  
SZ II/6: 14

Fata, Martha: Rosenkranz SP I/3:16

Figura Krisztina: Német nemzetiségi tábor a Tájházban [Nationalitätenferienlager in der  
Begegnungsstätte] 2015/7: 12

FK: Entschädigung. Mohács és Vidéke II/10: 9

FK: Generalkonsulat eröffnet. Mohács és Vidéke II/7: 9

FK: Sonderkongreß des Verbandes der Ungarndeutschen. Mohács és Vidéke II/1: 7

FK: Zum Sonderkongreß 1990. Auf Wahlversammlungen geäußerte Meinungen, Vorschläge  
Mohács és Vidéke I/25: 7

Fogarasy Attiláné: Községünk múltjából SZ Probenummer: 13

Fogarasy Attiláné: Községünk múltjából. Marlok István: Adalékok Pilis megye török utáni  
település-történetéhez [István Marlok: Beiträge zu der Geschichte der Gemeinde nach  
der Türkenzeit] SZ Probenummer: 13

Euer gewesener Lehrer Michael Fogarasy/Fetter: Antwort auf einen bitteren, aber doch lieben  
Brief SZ I/7: 9

Fogarasy-Fetter Mihály: Weihnachten im Schützengraben Karácsony a lövészárookban  
(fordítás) SZ XIV/1: 13

Fontane, Theodor: Der Frühling SZ XIII/3: 7

Frau Gábeli, geb. Kati Brandhuber: ... Schon wieder Wahlen?... SZ Probenummer: 8

Gátas, Ernő und Mirk, Maria Kongressdelegierte: Sonderkongress der Ungarndeutschen 1990  
SZ I/1: 8

Goethe SZ XIII/1: 15

Goethe: Faust SP II/1:16, SP IV/3: 32

Goethe, Johann Wolfgang: Erlkönig SZ III/11: 1

Guggenmoos, Josef: Ein Sträusslein Waldmeister (Muttertag) SP II/3:19

H. A. „Hütten Gaudi“ Szentivánon [„Hütten Gaudi“ in Sankt Iwan bei Ofen] SZ 2015/12: 13

- H. A.: Még hangsúlyosabb lesz a környezeti nevelés Évkezdetről és tervekről a községi óvodában [Die Umwelterziehung bekommt eine größere Rolle Über den Beginn des Jahres und die Pläne im Kindergarten der Gemeinde] SZ 2016/9: 8-9
- H. A.: Partnerkapcsolatot építenek a fiatalok is [Auch die Jugendlichen bauen eine partnerschaftliche Beziehung aus] SZ 2016/9: 12
- H.A.: 70 éve indult a magyarországi németek kitelepítése [Vor 70 Jahren begann die Vertreibung der Ungarndeutschen] SZ 2016/1: 11
- H.H.: Akikre büszkék vagyunk [Auf die wir stolz sind] SK II/12: 8
- Hambuch, Wendelin: Deutscher Bote Informationsblatt des Deutschen Kulturvereins erschienen. Mohács és vidéke I/16.
- Härtling, Peter: Wenn jeder eine Blume pflanzte SZ III/6: 1
- Hebbel, Christian Friedrich: Herbsttag SP I/3:16
- Hebel, Johann Peter: Neujahrslied SZ II/1: 8
- Hebel, Johann Peter: Unverhofftes Wiedersehen SZ III/6: 7
- Hergenróder, Árpád: 5. Gala der Region Nord - in Tschawa Publikum wurde rundherum verwöhnt. Neue Zeitung: 48. Jahrgang, Nr. 48 SP II/9: 26
- Heym, Georg: SP April IV/3: 32
- Kaschnitz, Marie Luise: Wie wäre es, wenn SZ III/11: 14
- Katona Eszter: Újabb szakdolgozat született Szentivánról [Erneut wurde eine Diplomarbeit über Sankt Iwan bei Ofen verfasst] SZ 2015/7: 13
- Kästner, Erich: Felix kam wieder SZ III/12: 8
- Kirsch, Sarah: Im Sommer SP I/1: 12
- Klencsák Veronika: GJU SZ IV/12: 5
- A szentiváni GJU-sok nevében: Klencsák Veronika [Im Namen der Mitglieder der GJU in Sankt Iwan bei Ofen]: GJU-Gemeinschaft Junger Ungarndeutscher MINK-Magyarországi Ifjú Németek Közössége SZ IV/3: 5
- Klotz, Claus: mein deutschum SP III/10: 25
- Klotz, Claus: Mein Heimatdorf SP II/9: 27
- Klotz, Maria: Ich höre noch seine Stimme (Erinnerung an Claus Klotz). SZ I/8: 8-9

Klotz Mária: Indul a Szentiváni Tükör/Sanktiwaner Spiegel Értékközvetítő, hagyományörző, gondolkodásra ösztönző új lap [Der Sanktiwaner Spiegel erscheint Eine neue Zeitung, die Werte vermittelt, Traditionen bewahrt, zum Nachdenken anregt] SP I/Probenummer: 2

Klotz, Maria: Positive Initiativen SZ I/11: 8

Klotz, Maria: Winter Neue Zeitung 28. Jahrgang Nr. 3, 2004 SP II/1: 16

Klotz, Maria: Wir müssen Optimismus haben SZ I/6: 9

Klotz: „Wir wollen Brücken bauen für die Menschen zwischen Ost und West“ 15 éves partnerkapcsolat Marktleugast és Pilisszentiván között SP I/3: 6-7

km: „Szentiváninak lenni jó“ SZ XII/9: 14-15

Koch, Valeria: Advent SP II/9: 27

Koch, Valeria: Dein... SP I/ Probenummer: 11

Koch, Valeria: Schnee SZ XIII/1: 15

Koch, Valeria: Sinngedicht SP I/1: 12

Koch, Valeria: Ungarnddeutsch SZ XIII/1: 15

Koch, Valeria: Wie SP I/ Probenummer: 11

Koch, Valeria: Weihnacht SP II/9: 27

Kovács Gábor csapatparancsnok SZ IV/10: 14

Körner, Theodor: Monatssteine: In Dezembers Wut SZ II/12: 1

Kreisz Brigitta: Fiatal muzsikusaink [Unsere jungen Musiker] SZ XIII/2: 8

Kreisz Brigitta: Nézz körül a községben, ahol élsz ...! [Schau dich in der Gemeinde um, wo du lebst ...!] SP I/1: 5

Kümmel, Herbert: Advent SZ XII/9: 11

Lenau, Nikolaus: Winternacht SZ XIII/1: 15

Liebe Kinder! SZ XII/9: 17

Prof. Maenner, Emil – Dezső, Szabó: Jakob Bleyer SZ III/5: 7

Magyariné geb. Katharina Stocker: Erinnerungen aus meiner Kindheit SZ I/5: 8

Marlok E. Minderheitenselbstverwalter: Die Begegnungsstätte und das Dorfmuseum frisch geputzt und neu gekleidet SP I/Probenummer: 8

- Marlok, Elisabeth Gyuláné Marlok: Unsere Identität – wer sind wir? SZ IV/5: 14
- Metzger Zsuzsanna: Vélemények a Szentiváni Tükörről [Meinungen über den Sanktiwaner Spiegel] SP I/1: 17
- Michaelis, Josef: Herbst im Wald SP I/3:16
- Michaelis, Josef: Treibsand VUdAK, Budapest, 2004, S. 205 (Neue Zeitung: 48. Jahrgang Nr. 12)
- Michaelis, Josef: Wolfsgesetz SP II/3:19, IV/3: 32
- Mikonya, Josef: Wie du mir, so ich dir SZ III/10: 5, IV/2: 14
- Mirk, Maria: Deutsch als Minderheitensprache in Ungarn SZ III/2: 7
- Mirk, Maria: Erste Sitzung der neuen Deutschen Minderheitenselbstverwaltung SZ XII/9: 10
- Mirk, Maria: Gesangkreis SP II/3: 20
- Mirk, Maria: Grossmutter, wie waren Weihnachten früher? SZ Probenummer: 11
- Mirk, Maria: Grossmutter, wie waren Ostern früher? SZ I/3: 9
- Mirk, Mária: Interview mit Herrn Manfred Huhs. SZ I/4: 8
- Mirk, Mária: Interview mit Herrn Manfred Huhs, dem Bürgermeister von Marktleugast SZ I/4: 8-9
- Mirk Mária: Karácsonyi hangverseny [Weihnachtskonzert] SZ XII/9: 17
- Mirk Mária Maria Mirk: Kisebbségi önkormányzat Selbstverwaltung der Minderheiten SZ IV/12: 11
- Mirk, Maria: Muttersprachverein SZ I/5: 9
- Mirk, Maria: Partnerschaft Wissen Sie schon, dass zwischen Marktleugast und Sanktiwan eine offizielle Partnerschaft besteht? Partnerkapcsolat Tudja Ön, hogy Pilisszentiván és Marktleugast között hivatalos partnerkapcsolat jött létre? SZ I/2: 8-11
- A régi és az új Német Nemzetiségi Önkormányzat nevében Mirk Mária: GEORG BAUER (Gyuri bácsi) és a partnerkapcsolat – a német nemzetiségi önkormányzat szemével [Mária Mirk im Namen der alten und der neuen Deutschen Nationalitätenselbstverwaltung: GEORG BAUER (Onkel Gyuri) und die Partnerschaft – aus der Sicht der Deutschen Nationalitätenselbstverwaltung] SZ 2015/6: 12
- Zusammengestellt von Maria Mirk: Partnerschaftsereignisse Sanktiwaner überfielen Marktleugast Frankenpost: Frankenpost, Montag 2. September 1991 Bayerischer Rundschau: Montag, 2. September 1991 SZ I/9: 8-9

Mirk Mária: Pilisszentiván régi képeken [Sankt Iwan bei Ofen auf alten Bildern] SP III/10: 11

Mirk, Maria: Sanktiwaner Handwerker Der Bäcker SZ IV/7: 8

Mirk, Maria: Sanktiwaner Handwerker Der Bäcker (Fortsetzung) SZ IV/8: 6

Mirk, Maria: Sanktiwaner Handwerker Der Bergmann SZ IV/11: 14-15

Mirk, Maria: Sanktiwaner Handwerker: Der Schlachter SZ IV/12: 12-13

Mirk, Maria: Sanktiwaner Handwerker Der Schuster SZ IV/9: 10

Mirk, Maria: Sanktiwaner Handwerker Der Zimmermann SZ IV/10: 9

Mirk, Maria: Sauetaunzliad SZ I/2: 11

Mirk, Maria: Sprachgebrauch in Sanktiwan 2. SZ II/12: 16

Mirk, Maria: Unser ojdjli Kuchlmadl... SP II/3: 21

Mirk, Maria: Von ti Fetsn wean ti Lumpn SP II/3: 20-21

Mirk, Maria: Was gibt's im Muttersprachverein? SZ I/9: 9

Mirk, Maria: Vollversammlung der Ungarndeutschen (10-11. Dezember 1993, Budapest)  
SZ IV/1: 12-13

Mirk, Mária: Zurückerworbene Identität Anderssein ist Wert (aus der NZ) SZ IV/2: 8-9

Zusammengestellt: M.K. Fasching und Faschingsbräuche Literatur: Fogarasy-Fetter, M.: Die  
Geschichte und Volkskunde der Gemeinde Werischwar) SP II/1: 14-15

M.K.: Großmutter's Küche Christkindelschokolade SP III/10: 24

M.K.: Milchsoße SP II/9: 24

M.K. (Anna Wild – Katharina Wild: Großmutter's Küche) Großmutter's Küche Schinkensuppe  
SP IV/3: 30

mk: Lit.: Anna Wild – Katharina Wild: Großmutter's Küche (Ungarndeutsche Gerichte)  
SZ I/1 XIII/1: 12

M.K. (Anna, Wild – Katharina, Wild: Großmutter's Küche) Quarkpuffer SP IV/5: 26

M.K. Wild, K.: Sitten und Bräuche im Jahreslauf – Fogarassy-Fetter, M.: Die Geschichte und  
Volkskunde der Gemeinde Werischwar SP III/10: 27

Morgenstern, Christian: Der Frühling kommt bald SZ XIII/2: 11

Mörike, Eduard: Die Heilige Nacht SZ Probenummer: 1

- Német Kisebbségi Önkormányzat Pilisszentiván: Nemzetiségi önkormányzati választások [Deutsche Minderheitenselbstverwaltung Sankt Iwan bei Ofen: Wahlen der Nationalitätenselbstverwaltungen] SK III/6: 2
- Német Kisebbségi Önkormányzat Pilisszentiván Pilisszentiváni Kulturális Közalapítvány: Német néptánc iskolásoknak és fiataloknak SK II/2: 8
- Német Nemzetiségi Önkormányzat: Mindenki továbbjutott a Mundartosok közül [Deutsche Nationalitätenselbstverwaltung: Alle kamen in der Kategorie Mundart weiter] SZ 2016/3: 12
- Német Nemzetiségi Önkormányzat: Pályázati kiírás [Deutsche Nationalitätenselbstverwaltung: Ausschreibung] SZ 2016/2: 16
- Német Nemzetiségi Önkormányzat, Pilisszentiván: Sváb nyelvtanfolyam indul a Tájházban [Deutsche Nationalitätenselbstverwaltung, Sankt Iwan bei Ofen: In der Begegnungsstätte beginnt ein Schwäbischer Sprachkurs] SK IV/ 1: 5
- Pető, Renáta 5. Klasse: Ein schöner Tag SP I/ Probenummer: 10
- PNNÖ: Sok látogatót vonz a tanösvény [Der Lehrpfad zieht viele Besucher an] 2016/8: 13
- Rau, Stefani Rau: A polgárok Európája – 30 év partnerkapcsolati párbeszédben 2018. október 19. és október 23. között ünnepeltük meg a partnerkapcsolat 30. jubileumát – 30 éves a baráti kapcsolat Marktleugast és Pilisszentiván között Nagy jubileumi ünnepség a Marktleugast és Pilisszentiván közötti partnerkapcsolat 30 éves fennállása alkalmából [Europa der Bürger – 30 Jahre in partnerschaftlichem Dialog Zwischen 19. Oktober und 23. Oktober 2018 feierten wir das 30. Jubiläum der Partnerschaft zwischen Marktleugast und Sankt Iwan bei Ofen – Die freundschaftliche Beziehung zwischen Marktleugast und Sankt Iwan bei Ofen Große Jubiläumsfeier anlässlich des 30-jährigen Bestehens der Partnerschaft zwischen Marktleugast und Sankt Iwan bei Ofen] SZ 2018/11: 3-5
- Richolm Erik: Anekdoták I. [Anekdote I.] SZ 2017/8: 12
- Richolm Erik Német Nemzetiségi Önkormányzat: Nemzetiségi tábor a Tájházban [Deutsche Nationalitätenselbstverwaltung: Nationalitätenferienlager in der Begegnungsstätte] SZ 2017/8: 12
- Richolmné Mirk Mária, Gátas József képviselő: Néhány fontos tudnivaló a nemzetiségek kisebbségi önkormányzatának választásáról SZ IV/11: 5
- Rilke, Rainer Maria: Advent SZ III/12: 1
- Ringelnatz, Joachim: Was würden Sie tun, wenn Sie das neue Jahr regieren könnten? SZ I/1: 1

Szabó, Dezső: „Senki sem lehet próféta a saját hazájában“ [Niemand kann in seinem eigenen Lande Prophet sein] SZ II/6: 14

Szabó, Dezső: Ungarndeutsche in der Deutschen Wehrmacht und Waffen-SS SZ II/1: 8

Szabó, Karl B.: Noch schmerzt das Wort SP II/3: 21

Szende, Béla: Zum Geleit A Helyzet I/1: 7

Szilvássy László iskolaigazgató: Német Nemzetiségi Általános Iskola és Művészeti Iskola Irodátechnikai és Ügyviteli Szakiskola [Schuldierktor László Szilvássy: Deutsche Nationalitätenschule und Schule für Kunst und Fachschule für Verwaltung] SZ IV/10: 4-5

Thurber, James: Der tragische Tausendfüßler SZ III/10: 15

Tuschek Franciska: Ki építette meg az első házat Szent Ivánon? Wer baute das erste Haus in Sant Ivan? SZ 2016/4: 15

Uome Franz első polgármester Markt Marktleugast Péntes Gábor polgármester Pilisszentiván: Nekrológ a Frankenpost 2015. május 20-i számában. [Franz Uome erster Bürgermeister von Markt Marktleugast Gábor Péntes Bürgermeister von Sankt Iwan bei Ofen: Nekrolog in der Frankenpost vom 20. Mai 2015] SZ 2015/6: 12

Werkli, Florian: Aus der Neuen Zeitung – April, 1981: Der Aprilnarr und das In-den-April-Schicken SZ IV/4: 4

Werneth, Josef: A polgárok Európája – 30 év partnerkapcsolati párbeszédben A partnerkapcsolat 30. évfordulóját ünnepeljük Marktleugast és Pilisszentiván között 30 éve áll fenn baráti kapcsolat [Europa der Bürger – 30 Jahre in partnerschaftlichem Dialog Wir feiern das 30. Jubiläum der Partnerschaft Zwischen Marktleugast und Sankt Iwan bei Ofen besteht seit 30 Jahren eine freundschaftliche Beziehung] SZ 2018/4: 14

Zabka, John Dover Ohio: Bericht eines Augenzeuges SP II/1: 18

Dr. Ziegler, Csilla: Deutsches Nationalitätenlager in der Begegnungsstätte SP I/1:11

Dr. Zielbauer, Georg: In der Neuen Zeitung gelesen Entschädigungsgesetz II vom Gesichtspunkt der ungarländischen und der ausgesiedelten Deutschen SZ II/7: 8-9

Aus der Bauerischer Rundschau: Marktleugast: Rauschendes Jubiläumfest mit dem Partner aus Ungarn „Eine Beziehung auf Lebenszeit“ Fünfjähriges Bestehen der Partnerschaft Marktleugast-Pilisszentiván gefeiert SZ IV/9: 4-5

Aus der Bauerischer Rundschau: Zeichen der Gemeinschaft SZ IV/10: 8

Aus der Bayerischer Rundschau: Aus Begeisterung füreinander Musikverein Marktleugast übernimmt Patenschaft für Chor SZ IV/9: 5-6



(Aus der Neue Zeitung): Der Brauch des Adventskreuzes SZ III/12: 19

(Aus: Jahrbuch für Volkskunde der Heimatvertriebenen, Freilassing/Salzburg, 1961. Gekürzt von Maria Mirk) Deutsche aus dem Ofner Bergland erzählen von fahrenden Schülern SZ IV/3: 8

Auszüge aus dem Gesetz über die Rechte der nationalen und ethnischen Minderheiten SZ III/12: 10

A községi általános iskola büszkesége a 2015-2016 tanévben [Schüler der Grundschule der Gemeinde im Schuljahr 2015-2016, auf die wir stolz sein können] SZ 2016/7: 15

A magyarországi németek elűzéséről [Über die Vertreibung der Ungarndeutschen] SK III/7-8:1-3

A Pilisszentiváni Vegyeskórus hírei SK I/1: 5

A polgárok Európája – 30 év partnerkapcsolati párbeszédben A partnerkapcsolat 30. évfordulóját ünnepeljük Marktlegast és Pilisszentiván között 30 éve áll fenn baráti kapcsolat SZ 2018/3: 10-11

A polgárok Európája – 30 év partnerkapcsolati párbeszédben A partnerkapcsolat 30. évfordulóját ünnepeljük Marktlegast és Pilisszentiván között 30 éve áll fenn baráti kapcsolat Europa für Bürgerinnen und Bürger – 30 Jahre partnerschaftlicher Dialog Wir feiern 30. Partnerschaftsjubiläum – 30 Jahre freundschaftliche Verbindung zwischen Marktlegast und Pilisszentiván SZ 2018/7: 11

„A vizsgálat során ne is keressenek tényeket!” [Suchen Sie während der Untersuchung nach keinen Fakten!] SZ 2017/3: 14

Am Mattheistag (24. Februar) SZ I/2: 1

Április 18-án [Am 18. April] SP I/ Probenummer: 19

Ältester Bürger Illingens: Martin Ostheimer heute 98 Jahre alt SZ II/3: 9

Bauernsprüche im April SZ IV/4: 4

Beszámolt a nemzetiségi önkormányzat [Die Deutsche Nationalitätenselbstverwaltung hat berichtet] SZ 2018/1: 12-13

Betelepülési emlékmű a szomszédvárban [Ansiedlungsdenkmal in der Nachbarschaft] SZ 2015/9: 12

Buda környéki elűzött svábok levelezése egy német néprajzi intézetben [Briefwechsel der Schwaben aus dem Ofner Bergland in einem deutschen ethnographischen Institut] SZ 2017/1: 14

Bunte Drachen SP I/3:14

Bunte Eier SZ XIII/4: 8

Danke Köszönet Fordította Hegedűs András, a fordítást ellenőrizte Hegedűs Krisztina. [Übersetzt von András Hegedűs, die Übersetzung wurde von Krisztina Hegedűs kontrolliert.] Im Artikel wird betont, dass der Aufbau der Partnerschaft zwischen Sankt Iwan bei Ofen und Marktleugast der Lebensraum von Georg Bauer war, und seine Familie diesen Kontakt aufrechterhalten möchte. SZ 2015/7: 13

Deutscher Bote. Informationsblatt des Deutschen Kulturvereins erschienen. Mohács és Vidéke I/16: 7

Deutscher „Muttersprachverein“ gegründet SZ I/3: 9

Eddig csak jók voltak a tanösvény visszhangjai [Bis jetzt gab es nur positive Rückmeldungen über das Lehrpfad] SZ 2016/7: 12

Egyeztettek a partnerkapcsolat jövőbeni lehetőségeiről [Es wurde über die zukünftigen Möglichkeiten der Partnerschaft abgestimmt] SZ 2016/4: 16

Eredményes volt a nemzetiségi választás [Die Nationalitätenwahlen waren erfolgreich] SZ 2018/5: 12

Erster Mai SZ I/5: 1

Fasching SZ XIII/1: 14

FELHÍVÁS Pilisszentiván 1724-1895 családkönyve/Ortsfamilienbuch előjegyzésére [AUFRUF auf die Vorbestellung des Ortsfamilienbuches von Sankt Iwan bei Ofen] SZ 2017/11: 14

Fúvósfesztivál két napon át [Blasmusikfest zwei Tage lang] SZ 2017/5: 1, 19

Geburtstagskränzchen SP I/1: 13

Gehrt mit der Ehrennadel in Gold für das Ungarndeutschtum. Neue Zeitung: 48. Jahrgang, Nr. 3, 2004 SP II/1: 13

„Gemeinsames Europa rückt immer näher“ Marktleugaster Delegation vier Tage zu Gast in der ungarischen Partnergemeinde / Gegenbesuch im August Bayerische Rundschau; Dienstag, 24. Juni 2003 SP I/1: 10

Großmutter's Küche Faschingskrapfen (Faschingskropfe) SP II/1: 18

Großmutter's Küche Krautsuppe und Krautgemüse (Krautsuppe mit Zuspais) SP II/3: 22

Ha advent, akkor főzőtanfolyam [Wenn Advent ist, dann gibt es einen Kochkurs] SZ 2016/1: 12

Hagyományörző zarándoktalálkozó Solymáron [Traditionspflegendes Pilgertreffen in Schaumar] SZ 2015/6: 13

Harminc éves a Pilisszentiváni Asszonykórus reicht brüderlich die Hand [Der Frauenchor aus Sankt Iwan bei Ofen ist dreißig Jahre alt] SZ 2015/12: 12

Helytörténeti est Szentiván születésnapján [Ortshistorischer Abend am Geburtstag von Sankt Iwan bei Ofen] SZ 2017/5: 12

Hetedik színdarabjára készül a sváb amatőr színtársulat [Die schwäbische Laientheatergruppe bereitet sich auf ihr siebtes Theaterstück vor] SZ 2017/7: 13

Hogy volt ... Személyes történelem (Pilisvörösvár ma: Pilisvörösvár nagyközség lapja I/1: keine Seitenzahlangabe)

In der Neuen Zeitung gelesen Fünf Tage in Sanktiwan SZ II/6: 8-9

Im Marktleugaster Gemeindeblatt gelesen SZ I/5: 10

Johannesfeuer im Frankenwald (Aus dem Marktleugaster Gemeindeblatt) SZ I/6: 10

Két kultúrcsoport kapott községi elismerést. [Zwei Kulturgruppen erhielten die Auszeichnung der Gemeinde] SZ 2016/4: 8

Kiemelt napok a szentiváni naptárban SK II/3: 4, Kiemelt napok a szentiváni naptárban SK II/5: 8, Kiemelt napok a szentiváni naptárban [Besondere Tage im Kalender von Sankt Iwan bei Ofen] SK II/6: 5

Kreidekerzen SZ XII/9: 17

Kulturális program 2003 Német Kisebbségi Önkormányzat Pilisszentiván [Kulturprogramm 2003 Deutsche Minderheitenselbstverwaltung Sankt Iwan bei Ofen] SZ XIII/1: 13

Lehet-e lehet parlamenti képviselője a hazai németségnek? [Kann die deutsche Minderheit in Ungarn einen Parlamentsabgeordneten haben?] SZ 2017/12: 16

Magyar tragédia III. Németsors Európában – Svábsors Magyarországon (Készítette: Dr. B. Szabó Dezső) [Ungarische Tragödie III. Deutsches Schicksal in Europa – Schwabenschicksal in Ungarn (Angefertigt von: Dr. Dezső B. Szabó)] SK III/6:10

Miért nem volt kitelepítés, ahol nem volt? [Warum kam es zu keiner Vertreibung, wo es keine gab?] SZ 2018/2: 13

Muttertagsstrophen SZ XIII/4: 8

Nagyon nehezen tudok nemet mondani [Ich kann sehr schwer Nein sagen] SZ 2017/12: 12-13

Neujahrssprüche SZ XII/9: 11

Német Nemzetiségi Táncsoport [Deutsche Nationalitäten Tanzgruppe] SK I/5: 8

OPUS a Pilisi-medence irodalmi – kulturális folyóirata SZ III/7: 6

Parádés hangulat a szüreti mulatságon [Festliche Atmosphäre beim Weinlesefest]  
SZ 2015/10: 19

Pilisi sváb dalokkal Chicagóba [Mit schwäbischen Lieder aus dem Pilisch-Gebirge in  
Chicago] SZ 2017/10: 12-13

Pilisvörösvár 300 éves jubileuma (I/1: keine Seitenzahlangebe)

Sankt Martin 11. November SZ XIII/10: 15

Schnipsel Schneemann SZ XIII/2: 10

Sitten und Bräuche im Dezember SZ XII/9: 8-9

Sváb nyelvtanfolyam [Schwäbischer Sprachkurs] SK IV/ 1: 5

Szentiváni házaspár kapta az ÉMNÖSZ életműdíját [Ein Ehepaar aus Sankt Iwan bei Ofen  
erhielt den Preis des Verbandes der deutschen Selbstverwaltungen in Nordungarn] SZ  
2016/11: 13

Tanösvény is létesül az új lépcső mellett [Neben der neuen Treppe wird auch ein Lehrpfad  
errichtet] SZ 2018/7: 3-4

Tájház nyílt a szomszédvárbán [In der Nachbarschaft wurde eine Begegnungsstätte eröffnet]  
SZ 2016/7: 13

Tíz éves évforduló előtt áll a helytörténeti egyesület Két könyvvel is készülnek az év végéig  
[Der Heimatverein steht vor seinem 10-jährigen Jubiläum] SZ 2017/9: 10-11

Tíz évet ünnepelt a helytörténeti egyesület [Der Heimatverein feierte sein 10-jähriges  
Jubiläum] SZ 2018/1: 10

Tizenöt éves a mönchengladbachi diákcsereprogram [Das Schüleraustauschprogramm mit  
Mönchengladbach ist fünfzehn Jahre alt] SZ 2017/4: 12

Tovább él, sőt új dimenziókba léphet a marktleugasti partnerkapcsolat [Die Partnerschaft mit  
Marktleugast lebt weiter, sie kann sogar neue Dimensionen erhalten] SZ 2016/7: 3

Tüchtenclown SZ XIII/1: 14

Új kiadvány a szentiváni hagyományokról [Neue Veröffentlichung über die Sanktiwaner  
Traditionen] SZ 2018/5: 12

Új könyv a régi szentiváni miseénekekről [Neues Buch über die Messelieder von Sankt Iwan  
bei Ofen] SZ 2015/10: 15

Végleg kitiltva Sváb sorsokról készült Gábeli Tamás új dokumentumfilmje [Endgültig ausgewiesen Der neue Dokumentarfilm von Tamás Gábeli wurde über das Schicksal der Schwaben gedreht] SZ 2018/6: 12

Weinlesefest SP I/3:15

Zum Muttertag SP II/3:18

Zum Nikolaus SZ XII/9: 17

## **Informanten**

Alaker-Vincze, Katalin am 19.02.2016 in Bohl/Bóly.

Amma, Ottó am 19.03.2016 in Simontornya.

Ádám, Renáta am 04.04.2016 mit Online-Interview (Waschlud/Városlőd).

Borsodi, Imre am 03.03.2016 in Budapest.

Csordás, Tiborné am 17.06.2016 in Paumasch/Pomáz.

Hegedűs, András am 30.05.2019 in Sanktiwan/Pilisszentiván.

Jánszky, László am 04.03.2016 in Herrendorf/Herend.

Káposzta Lajos am 24.06.2021 mit Telefon-Interview (Halasch/Kiskunhalas).

Köhler-Koch, Ilona am 30.01.2016 in Bonnhard/Bonyhád.

Kramm, Georg am 23.01.2016 in Wudersch/Budaörs.

Krein, Péter am 04.03.2016 in Herrendorf/Herend.

Kremer, Georg am 29.01.2016 in Saksard/Szekszárd.

Krix, Georg am 23.01.2016 in Wudersch/Budaörs.

Lohn, Zsuzsanna am 30.01.2016 in Bonnhard/Bonyhád.

Lückl, Ervinné am 01.03.2016 mit Online-Interview (Jerking/Györköny).

Manz, Alfred am 08.01.2016 in Baje/Baja.

Mayrhofer, Manfred am 28.01.2016 in Budapest.

Mirk, Mária am 23. Mai 2018 in Sanktiwan/Pilisszentiván.

Mittag, Monika am 27.02.2016 in Totiser Kolonie/Tatabánya.

Reisz, Ádám am 27.02.2016 mit Online-Interview (Jula/Gyula).

Sax, Ibolya am 22.01.2016 in Budapest.

Schuth, Johann am 07.01.2016 in Budapest.

Simonné, Rummel Erzsébet am 07.01.2021 mit Online-Interview (Nannau/Bakonynána).

Söder, Claudia am 24.02.2016 mit Online-Interview (Stuttgart).

Szabó, Erika am 11.06.2019 in Edeck/Etyek.

MitarbeiterIn der Redaktion der Zeitung *Vörösvári Újság: Pilisvörösvár Város Önkormányzatának közéleti havilapja – Werischwarer Zeitung* am 11.01.2016 mit Online-Interview (Werischwar/Pilisvörösvár).

MitarbeiterIn der Redaktion der Zeitung *Mohács és Vidéke* am 14.05.2019 in Fünfkirchen/Pécs.

## **ANHANG**

### **Interviewerguide**

1. Auf wessen Initiative, wann bzw. mit welchem Zweck wurde die Zeitung herausgegeben?
2. Wie ist der Aufbau der Zeitung?
3. Gibt es einen Leitartikel? Welche Themen werden darin angesprochen?
4. Welche Textsorten erscheinen in dieser Zeitung?
5. Wer sind die Verfasser der Artikel in dem Presseorgan?
6. Wie viele Leser hat die Zeitung?
7. In welchen Ländern außer Ungarn wird sie gelesen?
8. In welcher Sprache werden die Zeitungsartikel verfasst: nur auf deutsch, nur auf ungarisch oder zweisprachig? Warum? Werden die Artikel nur auf Hochdeutsch oder auch in Mundart veröffentlicht?
9. Wie waren die Reaktionen/das Echo auf die Zeitung?
10. Haben auch lokale Zeitungen neben den in Ungarn erscheinenden überregionalen Zeitungen ihre Existenzberechtigung? Wie lässt sich das begründen?
11. Inwieweit trägt/trug die Zeitung zur Förderung der Zweisprachigkeit und zur Stärkung der Identität der Ungarndeutschen bei?
12. Warum hat die Zeitung aufgehört zu existieren? Gab es unter einem anderen Namen eine Fortsetzung?

## Codebuch

| Kategorien/Kategóriák                   | Unterkategorien/Alkategóriák  |
|---|---|
| 1. Identität<br><br>Identitás           | ethnische Identität<br>kulturelle Identität<br>sprachliche Identität<br>deutsche Identität<br>schwäbische Identität<br>ungarische Identität<br>doppelte Identität<br><br>etnikai identitás<br>kulturális identitás<br>nyelvi identitás<br>német identitás<br>sváb identitás<br>magyar identitás<br>kettős identitás |
| 2. Abstammung<br><br>Származás          | Ansiedlung<br>Ahnen<br>Volk<br>Deutsche<br>Schwäbisch, Schwobisch, Schwabe<br>Zugehörigkeit<br>Heimat<br><br>letelepedés<br>elődök<br>nép<br>német<br>sváb<br>hovatartozás<br>szülőföld   |
| 3. Sprachgebrauch<br><br>Nyelvhasználat | Muttersprache<br>Deutsch sprechen<br>Ungarisch sprechen<br>Mundart sprechen<br>Zweisprachigkeit<br>Mehrsprachigkeit<br>Sprachpflege<br>Sprachverlust<br>deutschsprachige Messe<br><br>anyanyelv<br>a német nyelvet beszélni<br>a magyar nyelvet beszélni<br>nyelvjárást beszélni<br>kétnyelvűség<br>többynyelvűség  |

|   |   |
|---|---|
|   | nyelvápolás<br>nyelvvesztés<br>német nyelvű mise  |
| 4.Sprachunterricht<br><br>Nyelvoktatás                                    | Deutsch lernen<br>Mundart lernen<br>zweisprachiger Unterricht<br>Nationalitätenunterricht<br>Sprachkurs<br>Fremdsprache<br><br>németül tanulni<br>nyelvjárást tanulni<br>kétnyelvű oktatás<br>nemzetiségi oktatás<br>nyelvtanfolyam<br>idegen nyelv   |
| 5.Historische Ereignisse<br><br>Történelmi események                      | 2. Weltkrieg<br>ethnische Säuberung<br>Verschleppung<br>Zwangslager<br>malenki robot<br>Aussiedlung<br>Vertreibung<br>Bündel<br>Enteignung<br>neue Heimat<br><br>2. világháború<br>etnikai tisztogatás<br>elhurcolás<br>kényszermunkatábor<br>kis munka<br>kitelepítés<br>elűzés<br>batyu<br>kisajátítás<br>új haza                                 |
| 6.Minderheitenpolitik<br>Nationalitätenpolitik<br><br>Kisebbségi politika | Minderheitengesetz<br>Gesetz über die Rechte der nationalen und ethnischen<br>Minderheiten<br>Nationalitätengesetz<br>Entschädigung<br>Wahlen<br>Landesselbstverwaltung der Ungarndeutschen (LdU),<br>Deutsche Minderheitenselbstverwaltung /Deutsche<br>Nationalitätenselbstverwaltung<br>Rechtslage der Ungarndeutschen<br><br>Kisebbségi törvény |



|   |   |
|---|---|
| Nemzetiségi politika  | A nemzeti és etnikai kisebbségek jogairól szóló törvény<br>Nemzetiségi törvény<br>kárpótlás<br>választások<br>A Magyarországi Németek Országos Önkormányzata (MNOÖ)<br>Német Kisebbségi Önkormányzat /Német Nemzetiségi Önkormányzat<br>a magyarországi németek jogi helyzete |
| 7.Traditionspflege<br><br>Hagyományörzés  | Vereinsleben<br>Museum<br>Ausstellung<br>Fest<br>Bräuche<br>Chor<br>Volkstanz<br>Musik<br>VudaK<br><br>egyesületi élet<br>múzeum<br>kiállítás<br>ünnep<br>szokások<br>kórus<br>néptánc<br>zene<br>A Magyarországi Német Írók és Művészek Szövetsége                           |
| 8.Kontakt mit der Mutternation<br><br>Kapcsolat az anyanemzettel                        | Vertriebene<br>Partnerschaft<br>Unterstützung<br>Mutternation<br><br>kitelepítettek<br>testvérvárosi kapcsolat<br>támogatás<br>anyanemzet   |
| 9.Beziehung zu der Mehrheitsgesellschaft<br><br>A többségi társadalommal való kapcsolat | ungarische Veranstaltungen<br>Integration in die Gesellschaft<br>Mehrheitsgesellschaft<br>kulturelle Werte und Traditionen von Ungarn<br><br>magyar rendezvények<br>beilleszkedés<br>többségi társadalom<br>magyarországi értékek és hagyományok                              |
| 10.Nachwuchsförderung   | GJU (Gemeinschaft Junger Ungarndeutscher)<br>Jugendtreffen<br>Zukunft   |

|                   |   |
|-------------------|---|
| Utánpótlás képzés | Projekt<br>MNFK (Magyarországi Német Fiatalok Közössége)<br>ifjúsági találkozó<br>jövő<br>projekt |
|-------------------|---|

## **Korpus**

Das Korpus auf CD und als PDF-File bildet ebenso den Anhang der vorliegenden Dissertation.

## **Artikel der Inhaltsanalyse mit Kategorien**

### 1. Periode (Dezember 1990-Januar 1995)

| Autor/Verfasser                                | Titel  | Jahrgang Nummer Seite | Datum         | Sprache                    | Wörterzahl | I | A | S G | S U | H E | M P | T | K M | B M | N |
|--|--|-----------------------|---------------|----------------------------|------------|---|---|-----|-----|-----|-----|---|-----|-----|---|
| 1Eduard Mörike                                 | Die Heilige Nacht  | Probennummer : 1      | Dezember 1990 | Standarddeutsch            | 126        |   |   | x   |     |     |     |   |     |     |   |
| 2Frau Gábeli, geb. Kati Brandhuber             | ... Schon wieder Wahlen? ...                                 | Probennummer : 8      | Dezember 1990 | Standarddeutsch            | 346        |   | x |     |     |     | x   |   |     |     |   |
| 3  | Wie das Lied „Stille Nacht“ entstanden ist                   | Probennummer : 8      | Dezember 1990 | Standarddeutsch            | 333        |   |   |     |     |     |     | x |     |     |   |
| 4Worte: Joseph Mohr                            | Stille Nacht, heilige Nacht                                  | Probennummer : 9      | Dezember 1990 | Standarddeutsch            | 92         |   |   | x   |     |     |     |   |     |     |   |
| 5Maria Mirk                                    | Grosmutter, wie waren Weinachten früher?                     | Probennummer : 10-11  | Dezember 1990 | Standarddeutsch Dialekt SÜ | 1037       |   |   |     |     |     |     | x |     |     |   |
| 6Gábeli Zoltán                                 | Énekkar Pilisszentivánon                                     | Probennummer :12      | Dezember 1990 | Ungarisch                  | 300        |   |   |     |     |     |     | x |     |     |   |
| 7Fogarasy Attiláné                             | Községünk múltjából  | Probennummer :13      | Dezember 1990 | Ungarisch                  | 508        |   |   |     |     | x   |     |   |     |     |   |
| 8Joachim Ringelnatz                            | Was würden Sie tun, wenn Sie das neue Jahr regieren könnten? | I/1: 1                | Januar 1991   | Standarddeutsch            | 59         |   |   | x   |     |     |     |   |     |     |   |
| 9Fogarasy Attiláné                             | Megkérdeztük a polgármestert                                 | I/1:2-3               | Januar 1991   | Ungarisch                  | 955        |   |   |     |     |     |     |   | x   |     | x |
| 10Ernő Gátas und Maria Mirk Kongressdelegierte | Sonderkongress der Ungarndeutschen 1990                      | I/1: 8                | Januar 1991   | Standarddeutsch            | 512        | x | x | x   | x   | x   | x   | x |     |     |   |
| 11   | --- Am 24. Januar  | I/1: 8                | Januar 1991   | Standarddeutsch            | 35         |   |   |     |     |     | x   |   |     |     |   |
| 12   | ---Haben Sie den Deutschen Kalender                          | I/1: 8                | Januar 1991   | Standarddeutsch            | 25         |   |   |     |     |     |     | x |     |     |   |
| 13Georg Bauer Initiator der Partnerschaft      | Liebe Sanktiwaner und Szentiváner!                           | I/1: 9                | Januar 1991   | Standarddeutsch            | 543        |   | x |     | x   | x   |     |   | x   |     | x |
| 14Die Redaktion                                | Wir gratulieren!   | I/1: 10               | Januar 1991   | Standarddeutsch            | 166        |   |   |     |     | x   |     |   | x   |     |   |
| 15Zenta Maurina                                |  | I/1: 10               | Januar 1991   | Standarddeutsch            | 25         |   |   | x   |     |     |     |   |     |     |   |
| 16Marlok Péter                                 | Községünk múltjából  | I/1: 10               | Januar 1991   | Ungarisch                  | 235        | x |   |     |     | x   |     |   |     |     |   |
| 17Gábeliné Brandhuber Kati                     | Hetvenen túliak karácsonya                                   | I/1: 11               | Januar 1991   | Ungarisch                  | 412        |   | x |     |     |     |     | x |     |     |   |
| 18Maria Klotz                                  | Ein Weihnachtsfest im Kulturhaus                             | I/1: 11               | Januar 1991   | Standarddeutsch            | 73         |   | x |     |     |     |     | x |     |     |   |
| 19   | Am Mattheistag (24. Februar)                                 | I/2: 1                | Februar 1991  | Standarddeutsch            | 50         |   |   | x   |     |     |     |   |     |     |   |

|    |                                     |   |           |                 |   |      |   |   |   |   |   |  |   |   |  |  |   |
|----|-------------------------------------|---|-----------|-----------------|---|------|---|---|---|---|---|--|---|---|--|--|---|
| 20 | Maria Mirk                          | Partnerschaft<br>Wissen Sie<br>schon, dass<br>zwischen<br>Marktleugast<br>und Sanktiwan<br>eine offizielle<br>Partnerschaft<br>besteht?<br>Partnerkapcsolat<br>Tudja Ön, hogy<br>Pilisszentiván és<br>Marktleugast<br>között hivatalos<br>partnerkapcsolat<br>jött létre? | I/2: 8-11 | Februar<br>1991 | Standard-<br>deutsch<br>Ungarisch<br>SÜ | 1719 |   |   |   | x |   |  | x | x |  |  | x |
| 21 | Maria Mirk                          | Sauetaunziad  | I/2: 11   | Februar<br>1991 | Dialekt                                 | 120  |   |   | x |   |   |  |   |   |  |  |   |
| 22 | Dezsó Szabó                         | Ein Gastlehrer<br>bei uns   | I/3: 6-7  | März<br>1991    | Standard-<br>deutsch                    | 853  |   | x | x | x | x |  | x | x |  |  |   |
| 23 | Ihr Georg Bauer                     | Liebe<br>Sanktiwaner!   | I/3: 7    | März<br>1991    | Standard-<br>deutsch                    | 172  |   |   |   |   |   |  |   | x |  |  |   |
| 24 | Maria Mirk                          | Grossmutter,<br>wie waren<br>Ostern früher?   | I/3: 8-9  | März<br>1991    | Standard-<br>deutsch<br>Dialekt<br>SÜ   | 1150 |   |   |   |   |   |  | x |   |  |  |   |
| 25 |                                     | Deutscher<br>„Muttersprachv<br>erein“<br>gegründet  | I/3: 9    | März<br>1991    | Standard-<br>deutsch                    | 64   |   |   | x |   |   |  | x |   |  |  |   |
| 26 |                                     | Frühlingsarbeite<br>n   | I/4: 1    | April<br>1991   | Standard-<br>deutsch                    | 66   |   |   | x |   |   |  |   |   |  |  |   |
| 27 | Mirk Mária                          | Interview mit<br>Herrn Manfred<br>Huhs, dem<br>Bürgermeister<br>von<br>Marktleugast   | I/4: 8-9  | April<br>1991   | Standard-<br>deutsch<br>Ungarisch<br>SÜ | 1139 | x | x | x |   | x |  | x | x |  |  |   |
| 28 | Georg Bauer                         | Marktleugast –<br>Bordesholm –<br>Sanktiwan   | I/4: 10   | April<br>1991   | Standard-<br>deutsch                    | 388  |   |   |   | x |   |  | x | x |  |  | x |
| 29 | Annette von Droste-<br>Hülshoff     | Mit einem<br>Feldblumenstra<br>uss  | I/4: 13   | April<br>1991   | Standard-<br>deutsch                    | 76   |   |   | x |   |   |  |   |   |  |  |   |
| 30 |                                     | Erster Mai  | I/5: 1    | Mai<br>1991     | Standard-<br>deutsch                    | 160  |   |   |   |   |   |  | x |   |  |  |   |
| 31 | Magyariné geb.<br>Katharina Stocker | Erinnerungen<br>aus meiner<br>Kindheit  | I/5: 8    | Mai<br>1991     | Standard-<br>deutsch                    | 456  |   | x | x |   | x |  | x |   |  |  | x |
| 32 | Piroska Neubrandt                   | Froh sein mit<br>Freunden   | I/5: 8    | Mai<br>1991     | Standard-<br>deutsch                    | 164  |   |   |   |   |   |  | x | x |  |  |   |
| 33 | Maria Mirk                          | Muttersprachver<br>ein  | I/5: 9    | Mai<br>1991     | Standard-<br>deutsch                    | 115  |   |   | x |   |   |  | x |   |  |  |   |
| 34 | Maria Klotz                         | Wir Eltern<br>lachten auch<br>(Eine<br>Schaustunde in<br>der<br>Grundschule)  | I/5: 9    | Mai<br>1991     | Standard-<br>deutsch                    | 318  |   |   | x | x |   |  |   |   |  |  |   |
| 35 |                                     | Im<br>Marktleugaster<br>Gemeindeblatt<br>gelesen  | I/5: 10   | Mai<br>1991     | Standard-<br>deutsch                    | 143  |   |   | x |   |   |  | x |   |  |  |   |
| 36 | Metzger Ferenc                      | Négy hét<br>Bordesholmban   | I/5: 10   | Mai<br>1991     | Ungarisch                               | 265  |   |   | x | x |   |  | x | x |  |  |   |

|    |   |  |          |                |                         |                  |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|----|---|--|----------|----------------|-------------------------|------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 37 | Michael Fogarasy /Fetter/                     | Der erste Tag in der Sanktiwaner Schule  | I/6: 8-9 | Juni 1991      | Standarddeutsch         | 818              |   |   | x | x |   |   | x |   |   |   |
| 38 | Maria Klotz                                   | Wir müssen Optimismus haben  | I/6: 9   | Juni 1991      | Standarddeutsch         | 310              | x |   | x | x |   |   | x |   |   |   |
| 39 |   | Johannesfeuer im Frankenwald (Aus dem Marktleugaster Gemeindeblatt)  | I/6: 10  | Juni 1991      | Standarddeutsch         | 187              |   |   |   |   |   |   | x |   |   |   |
| 40 | Frau Piroska Neubrandt                        | Gaeste aus Marktleugast zum Sanktiwaner Tag  | I/7: 8   | Juli 1991      | Standarddeutsch         | 255              |   |   |   |   |   |   | x | x |   |   |
| 41 | Euer gewesener Lehrer Michael Fogarasy/Fetter | Antwort auf einen bitteren, aber doch lieben Brief   | I/7: 9   | Juli 1991      | Standarddeutsch         | 407              |   |   |   |   | x |   |   |   |   |   |
| 42 | Nikoletta Stattner                            | Meine Erlebnisse in Bordesholm   | I/7: 9   | Juli 1991      | Standarddeutsch         | 146              |   |   |   | x |   |   |   |   | x |   |
| 43 | Maria Klotz                                   | Ich höre noch seine Stimme (Erinnerung an Claus Klotz)   | I/8: 8-9 | August 1991    | Standarddeutsch         | 1037             | x | x | x | x |   | x | x | x | x |   |
| 44 | Zusammengestellt von Maria Mirk               | Partnerschaftsergebnisse Sanktiwaner überfielen Marktleugast Frankenpost: Frankenpost, Montag 2. September 1991 Bayerischer Rundschau: Montag, 2. September 1991 | I/9: 8-9 | September 1991 | Standarddeutsch         | 328<br>381<br>79 |   |   |   |   |   |   | x | x |   |   |
| 45 | Maria Mirk                                    | Was gibt's im Muttersprachverein?  | I/9: 9   | September 1991 | Standarddeutsch         | 121              |   |   | x |   | x |   | x |   |   |   |
| 46 | Witwe Gátas Istvánné                          | Über das Kreuz in der Sanktiwaner Kirche   | I/9: 9   | September 1991 | Standarddeutsch Dialekt | 371              |   |   |   |   | x |   | x |   |   |   |
| 47 | Maria Klotz                                   | Positive Initiativen   | I/11: 8  | November 1991  | Standarddeutsch         | 530              | x | x | x | x |   | x |   | x |   | x |
| 48 | Eleanor Farjeon                               | St. Martin und der Bettler   | I/11: 9  | November 1991  | Standarddeutsch         | 305              |   |   | x |   |   |   |   |   |   |   |
| 49 | Maria Mirk                                    | Der Martinstag (11. November)  | I/11: 9  | November 1991  | Standarddeutsch         | 255              |   |   |   |   |   |   | x |   |   | x |
| 50 | Johann Peter Hebel                            | Neujahrslied   | II/1: 8  | Januar 1992    | Standarddeutsch         | 119              |   |   | x |   |   |   |   |   |   |   |
| 51 | Dezső Szabó                                   | Ungarndeutsche in der Deutschen Wehrmacht und Waffen-SS  | II/1: 8  | Januar 1992    | Standarddeutsch         | 336              |   | x |   |   | x |   |   |   |   |   |
| 52 | Maria Mirk                                    | Kurz berichtet   | II/1: 9  | Januar 1992    | Standarddeutsch         | 446              | x |   | x | x |   |   | x | x |   | x |
| 53 | Scheller Henrikné                             | Szentiváni farsang   | II/2: 1  | Februar 1992   | Ungarisch Dialekt       | 254              |   |   |   |   |   |   | x |   |   |   |
| 54 | Német Kultúregyesület                         | Újra batyus  | II/2: 1  | Februar        | Ungarisch               | 110              | x |   |   |   |   |   | x | x |   |   |

|  |   |           |              |                              |      |   |   |   |   |   |   |  |  |   |   |   |   |   |
|--|---|-----------|--------------|------------------------------|------|---|---|---|---|---|---|--|--|---|---|---|---|---|
| Magyarországi Német Ifjúsági Egyesület                       | svábbál!  |           | 1992         |                              |      |   |   |   |   |   |   |  |  |   |   |   |   |   |
| 55Frau Gábeli geb. Katalin Brandhuber                        | „Bald nun ist Faschingszeit, lustige Zeit...“   | II/2: 8   | Februar 1992 | Standarddeutsch              | 422  | x |   |   |   |   |   |  |  | x |   |   |   | x |
| 56Deutscher Kulturverein Gemeinschaft Junger Ungarndeutschen | Wieder Landesschwabenball in Budapest!  | II/2: 9   | Februar 1992 | Standarddeutsch              | 185  | x |   |   |   | x |   |  |  | x |   |   |   | x |
| 57A kórus íródeákja: Éva és a karvezetők                     | Rendhagyó énekpróba   | II/2: 9   | Februar 1992 | Ungarisch                    | 144  |   |   |   |   |   |   |  |  | x |   |   |   |   |
| 58Dezső Szabó  | Die „schwaebische“ Volksmedizin   | II/2: 10  | Februar 1992 | Standarddeutsch Mundart      | 680  | x |   |   |   |   |   |  |  | x |   |   |   |   |
| 59Dezső Szabó  | Das Musikleben in dem alten Sankt-Iwan  | II/3: 8-9 | März 1992    | Standarddeutsch Dialekt      | 723  |   |   |   |   |   |   |  |  | x |   |   |   |   |
| 60   | Ältester Bürger Illingens: Martin Ostheimer heute 98 Jahre alt                                    | II/3: 9   | März 1992    | Standarddeutsch              | 175  | x |   |   |   | x |   |  |  |   |   |   |   |   |
| 61Frau Maria Engert  | Unsere Osterbräuche   | II/4: 7   | April 1992   | Standarddeutsch Dialekt      | 429  |   |   |   |   |   |   |  |  | x |   |   |   |   |
| 62Maria Mirk   | Eine Volksliedsammlung wird geboren...  | II/4: 8-9 | April 1992   | Standarddeutsch              | 1016 |   | x | x | x |   |   |  |  | x | x |   |   |   |
| 63   | Inhalt des Pfingsttages   | II/5: 1   | Mai 1992     | Standarddeutsch              | 169  |   |   |   |   |   |   |  |  | x |   |   |   |   |
| 64Maria Mirk   | Besuch des Musikvereins Marktleugast  | II/5: 8-9 | Mai 1992     | Standarddeutsch              | 825  |   |   |   |   |   |   |  |  | x | x |   |   |   |
| 65Maria Mirk   | Partnerschaftsergebnisse Geschenk für den Kindergarten  | II/5: 9   | Mai 1992     | Standarddeutsch              | 208  |   |   |   |   | x |   |  |  |   |   | x |   | x |
| 66Franz Neubrandt jun.                                       | Ein Ausflug in die Weinstadt Eger/Erlau   | II/5: 10  | Mai 1992     | Standarddeutsch              | 424  |   |   |   |   |   |   |  |  | x | x |   |   |   |
| 67   | <u>In der Neuen Zeitung gelesen</u> Fünf Tage in Sanktiwan  | II/6: 8-9 | Juni 1992    | Standarddeutsch              | 643  | x |   |   |   |   |   |  |  | x | x |   |   |   |
| 68   | Gäste aus Sanktiwan in Marktleugast-Marienweiher  | II/6: 9   | Juni 1992    | Standarddeutsch              | 104  |   |   |   |   |   |   |  |  | x | x |   |   |   |
| 69Szabó Dezső  | „Senki sem lehet próféta a saját hazájában“   | II/6: 14  | Juni 1992    | Ungarisch                    | 135  | x |   |   | x |   |   |  |  |   |   | x |   |   |
| 70Dr. Horst Fassel Geschäftsführer                           | An die Landsleute in Sanktiwan! Szentiváni barátainkhoz!  | II/6: 14  | Juni 1992    | Standarddeutsch Ungarisch SÜ | 165  | x |   |   | x |   |   |  |  |   |   | x | x |   |
| 71Dr. Georg Zielbauer  | <u>In der Neuen Zeitung gelesen</u> Entschädigungsgesetz II vom Gesichtspunkt der ungarländischen | II/7: 8-9 | Juli 1992    | Standarddeutsch              | 764  | x |   |   |   | x | x |  |  |   |   | x |   |   |

|   |   |                 |                       |                                   |      |   |   |   |   |   |   |  |  |  |  |  |   |   |   |   |
|---|---|-----------------|-----------------------|-----------------------------------|------|---|---|---|---|---|---|--|--|--|--|--|---|---|---|---|
|   | und der<br>ausgesiedelten<br>Deutschen                              |                 |                       |                                   |      |   |   |   |   |   |   |  |  |  |  |  |   |   |   |   |
| 72Szabó Dezső                                   | Die<br>Rosenhochzeit<br>in Sanktiwan,<br>Werischwar und<br>Schaumar | II/7: 9         | Juli<br>1992          | Standard-<br>deutsch              | 270  |   |   |   |   |   |   |  |  |  |  |  | x |   |   |   |
| 73Kati Gábeli, geb.<br>Brandhuber               | Start! Richtung<br>Tata/Totis!                                      | II/7: 10        | Juli<br>1992          | Standard-<br>deutsch              | 356  | x |   |   | x |   |   |  |  |  |  |  | x |   |   |   |
| 74Maria Mirk                                    | Ein Gedanke<br>zum<br>Sanktiwaner<br>Tag                            | II/7: 10        | Juli<br>1992          | Standard-<br>deutsch              | 160  |   |   | x | x |   |   |  |  |  |  |  | x |   |   |   |
| 75Eugen Bonomi<br>(gekürzt von Maria Mirk)      | Der<br>Nachtwächter<br>im Ofner<br>Bergland                         | II/8: 8         | August<br>1992        | Standard-<br>deutsch<br>Dialekt   | 604  |   |   |   |   |   |   |  |  |  |  |  | x |   |   |   |
| 76ifj. Neubrandt Ferenc                         | Volt egyszer<br>egy kastély ...                                     | II/8: 9         | August<br>1992        | Ungarisch                         | 611  |   |   |   |   |   |   |  |  |  |  |  | x |   |   |   |
| 77Dr. Horst Fassel                              | Bescheiden aber<br>selbstbewusst                                    | II/10: 9        | Oktober<br>1992       | Standard-<br>deutsch              | 514  |   |   |   | x | x |   |  |  |  |  |  | x | x |   |   |
| 78Gábeli Kati, Kovács<br>Józsefné, Péntes Gábor | Partnerschaft   | II/11: 8-<br>9  | Novem-<br>ber<br>1992 | Standard-<br>deutsch              | 710  | x |   |   |   |   |   |  |  |  |  |  |   | x |   |   |
| 79Dezső Szabó                                   | Der Ehrentag  | II/11:<br>11-12 | Novem-<br>ber<br>1992 | Standard-<br>deutsch              | 870  | x |   |   | x |   |   |  |  |  |  |  | x | x |   |   |
| 80aus Theodor Körner                            | Monatssteine:<br>In Dezembers<br>Wut                                | II/12: 1        | Dezem-<br>ber 1992    | Standard-<br>deutsch              | 92   |   |   |   | x |   |   |  |  |  |  |  |   |   |   |   |
| 81Frau Anna Gátas                               | Advents- und<br>Weihnachtsbräu-<br>che in unserem<br>Dorf           | II/12: 8        | Dezem-<br>ber 1992    | Standard-<br>deutsch              | 508  |   |   |   |   |   |   |  |  |  |  |  |   | x |   |   |
| 82Michael Fogarasy/Fetter                       | Weihnachten im<br>Schützengraben<br>1942                            | II/12: 9        | Dezem-<br>ber 1992    | Standard-<br>deutsch<br>Ungarisch | 298  |   |   |   |   | x |   |  |  |  |  |  | x |   |   |   |
| 83Maria Mirk                                    | Sprachgebrauch<br>in Sanktiwan 2.                                   | II/12: 16       | Dezem-<br>ber 1992    | Standard-<br>deutsch<br>Dialekt   | 1072 | x | x | x | x |   |   |  |  |  |  |  |   | x | x |   |
| 84Dezső Szabó                                   | Wo leben<br>Deutsche in<br>Ungarn?                                  | II/12: 19       | Dezem-<br>ber 1992    | Standard-<br>deutsch<br>Dialekt   | 363  |   |   | x | x |   |   |  |  |  |  |  |   |   |   |   |
| 85Szabó Károly                                  | Über die<br>Glocken   | III/1: 5        | Januar<br>1993        | Standard-<br>deutsch<br>Dialekt   | 593  |   |   |   |   |   |   |  |  |  |  |  |   | x |   |   |
| 86Maria Mirk                                    | Deutsch als<br>Minderheitenspr-<br>ache in Ungarn                   | III/2: 7        | Februar<br>1993       | Standard-<br>deutsch              | 648  | x | x |   |   |   |   |  |  |  |  |  |   |   | x |   |
| 87nach Johann<br>Melcher                        | Wallfahrtsort<br>Csobánka   | III/3: 9        | März<br>1993          | Standard-<br>deutsch              | 425  | x |   |   |   |   |   |  |  |  |  |  |   | x |   |   |
| 88  | Partnerschaft<br>Bordesholm-<br>Marktleugast-<br>Pilisszentiván     | III/4: 5        | April<br>1993         | Standard-<br>deutsch              | 359  |   |   |   |   | x |   |  |  |  |  |  |   | x | x | x |
| 89  | Kulturális<br>palettánk   | III/4: 5        | April<br>1993         | Ungarisch                         | 160  |   |   |   |   |   |   |  |  |  |  |  |   | x |   |   |
| 90Dezső Szabó                                   | Wer sind die<br>Schwaben?   | III/4: 10       | April<br>1993         | Standard-<br>deutsch              | 385  |   |   | x |   |   | x |  |  |  |  |  |   |   | x |   |
| 91id. Szabó Dezső                               | Egy testvérfalu<br>margójára...                                     | III/4: 10       | April<br>1993         | Ungarisch                         | 168  |   |   |   |   |   |   |  |  |  |  |  |   |   | x | x |
| 92Péntes Gábor<br>polgármester                  | Egy testvérfalu<br>margójára  | III/5: 6        | Mai<br>1993           | Ungarisch                         | 156  |   |   |   |   | x |   |  |  |  |  |  |   |   | x | x |

|      |   |  |              |                |                           |      |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|------|---|--|--------------|----------------|---------------------------|------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 93   | nach Prof. Emil Maenner Szabó Dezső                       | Jakob Bleyer   | III/5: 7     | Mai 1993       | Standarddeutsch           | 417  | x | x |   |   | x | x | x |   |   |   |
| 94   | Peter Härtling  | Wenn jeder eine Blume pflanzte                                 | III/6: 1     | Juni 1993      | Standarddeutsch           | 85   |   |   | x |   |   |   |   |   |   |   |
| 95   | Johann Peter Hebel  | Unverhofftes Wiedersehen                                       | III/6: 7     | Juni 1993      | Standarddeutsch           | 757  |   |   | x |   |   |   |   |   |   |   |
| 96   | Szabó Károly, Szabó Dezső                                 | Szentivánnapi krónika  | III/7: 6     | Juli 1993      | Ungarisch                 | 547  |   |   |   |   |   |   | x |   | x |   |
| 97   |   | OPUS a Pilis-medence irodalmi kulturális folyóirata            | III/7: 6     | Juli 1993      | Ungarisch Dialekt         | 619  |   |   | x |   |   |   | x |   |   |   |
| 98   | Wolfgang Borchert   | Das Brot   | III/7: 7     | Juli 1993      | Standarddeutsch           | 719  |   |   | x |   |   |   |   |   |   |   |
| 99   | Gátas Ernő  | A stiwilli kórus látogatása                                    | III/7: 10    | Juli 1993      | Ungarisch                 | 356  | x |   |   |   |   |   | x | x |   |   |
| 100  | Stattner Béláné   | Újra Bordesholm...   | III/7: 11    | Juli 1993      | Standarddeutsch Ungarisch | 484  |   |   | x | x |   |   |   |   | x |   |
| 101  | Maria Mirk  | Tradition geschaffen   | III/7: 12-13 | Juli 1993      | Standarddeutsch           | 906  |   |   |   |   |   |   | x | x | x |   |
| 102a | Szerkesztőség   | BORDES-holmi dolgok  | III/8: 4     | August 1993    | Ungarisch                 | 414  |   |   | x |   |   |   | x | x |   | x |
| 103  |   | Marktleugast-Pilisszentiván                                    | III/8: 5     | August 1993    | Standarddeutsch           | 197  |   |   |   |   |   |   |   |   | x |   |
| 104  | Szilvássy László igazgató                                 | ...oktatni a nemzetiségi kultúra értékeit...                   | III/8: 9     | August 1993    | Ungarisch                 | 221  |   |   | x | x |   |   | x |   |   |   |
| 105  | Sára Balázs   | Die zwei Morgen  | III/8: 13    | August 1993    | Standarddeutsch           | 341  |   |   | x |   |   |   |   |   |   |   |
| 106  | Euer Gyuri bácsi  | SZÓT KÉR BAUER GYÖRGY  | III/9: 4-5   | September 1993 | Standarddeutsch           | 1362 |   |   |   |   |   |   |   |   | x |   |
| 107  |   | Bauer György Úr 2. számú levele (melléklet az 1. számúhoz)     | III/9: 6-7   | September 1993 | Standarddeutsch Ungarisch | 816  |   |   |   |   |   |   |   |   | x |   |
| 108  | Szilvássy László iskolaigazgató                           | Az érem másik oldala – egy-két gondolat a bordesholmi cikkhez- | III/9: 7     | September 1993 | Ungarisch                 | 423  |   |   |   |   |   |   |   |   | x |   |
| 109  | Bráder Ferencné segítségével, Nádudvari György            | Tájházunktája  | III/9: 12    | September 1993 | Ungarisch                 | 228  |   |   |   |   |   |   |   |   | x |   |
| 110  | ifj. Neubrandt Ferenc                                     | A német nyelv Franciaországban                                 | III/9: 13    | September 1993 | Ungarisch                 | 307  | x |   | x | x |   |   |   |   | x |   |
| 111  | Franz Neubrandt jun.                                      | Elsaß und Ost-Lothringen: zwei Regionen in Europa.             | III/9: 13    | September 1993 | Standarddeutsch           | 277  |   |   | x |   |   |   |   |   |   |   |
| 112  | Szabó Károly  | Ha(ra)ngok   | III/9: 14    | September 1993 | Standarddeutsch Ungarisch | 387  |   |   |   |   |   |   |   |   | x |   |
| 113  | Josef Mikonya   | Wie du mir, so ich dir   | III/10: 5    | Oktober 1993   | Standarddeutsch           | 238  | x |   | x |   |   |   |   |   |   |   |
| 114  | Abtpfarrer István Marlok (veröffentlicht von Georg Bauer) | Entstehung der Gemeinde St.Ivan im Ofner Bergland              | III/10: 6-8  | Oktober 1993   | Standarddeutsch           | 1470 |   | x |   |   | x |   |   |   |   |   |



|     |  |  |              |                 |                              |     |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|-----|--|--|--------------|-----------------|------------------------------|-----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 115 | Die Selbstverwaltung von Pilisszentiván                    | III/10: 8  | Oktober 1993 | Standarddeutsch | 25                           |     |   |   |   |   |   |   |   | x |   |   |
| 116 | Pénzes Gábor polgármester<br>Gábor Pénzes<br>Bürgermeister | Partnerkapcsolat II.<br>Partnerschaft II.  | III/10: 9    | Oktober 1993    | Standarddeutsch<br>Ungarisch | 563 |   |   |   |   |   |   |   |   | x | x |
| 117 | James Thurber  | Der tragische Tausendfüßler  | III/10: 15   | Oktober 1993    | Standarddeutsch              | 199 |   |   | x |   |   |   |   |   |   |   |
| 118 | Johann Wolfgang von Goethe                                 | Erlkönig   | III/11: 1    | November 1993   | Standarddeutsch              | 232 |   |   | x |   |   |   |   |   |   |   |
| 119 | Szabó Károly   | Sprachunterricht und Nationalitätsbewußtsein   | III/11: 5    | November 1993   | Standarddeutsch              | 317 | x | x | x | x | x |   | x |   |   |   |
| 120 |  | OPUS   | III/11: 11   | November 1993   | Ungarisch<br>Standarddeutsch | 598 |   | x |   |   | x |   |   |   |   |   |
| 121 | Jóni Loránd, Szabó Dezső                                   | 1993. Partnerkapcsolat III.  | III/11: 13   | November 1993   | Ungarisch                    | 268 |   |   |   |   |   |   | x | x |   |   |
| 122 | Marie Luise Kaschnitz                                      | Wie wäre es, wenn  | III/11: 14   | November 1993   | Standarddeutsch              | 659 |   |   | x |   |   |   |   |   |   |   |
| 123 |  | DANKE SCHÖN!   | III/11: 15   | November 1993   | Standarddeutsch              | 64  |   |   |   |   |   |   | x | x |   |   |
| 124 | Rainer Maria Rilke   | Advent   | III/12: 1    | Dezember 1993   | Standarddeutsch              | 50  |   |   | x |   |   |   |   |   |   |   |
| 125 | (Bonomi Jenő nyomán)                                       | Szent Borbála  | III/12: 3    | Dezember 1993   | Standarddeutsch<br>Ungarisch | 199 |   |   | x |   |   |   | x |   |   |   |
| 126 | Erich Kästner  | Felix kam wieder   | III/12: 8    | Dezember 1993   | Standarddeutsch              | 661 |   |   | x |   |   |   |   |   |   |   |
| 127 |  | Auszüge aus dem Gesetz über die Rechte der nationalen und ethnischen Minderheiten.                     | III/12: 10   | Dezember 1993   | Standarddeutsch              | 468 | x | x | x | x | x | x | x | x | x | x |
| 128 |  | Németverseny!  | III/12: 11   | Dezember 1993   | Ungarisch                    | 59  |   |   | x |   |   |   | x |   |   | x |
| 129 | Német Kultúregyesület                                      | Nemzetközi és Országos Svábbál 94 a „Közgáz“ Egyetemen   | III/12: 12   | Dezember 1993   | Ungarisch                    | 220 |   |   |   |   |   |   | x |   |   |   |
| 130 | Maria Mirk   | Vollversammlung  | III/12: 12   | Dezember 1993   | Standarddeutsch              | 116 |   |   |   | x | x |   |   |   |   |   |
| 131 | Kitzinger János, MNGSZ-elnök                               | Magyarországi Német Gazdaszövetség – Ungarndeutsche Bauernverband A Magyarországi Német Gazdaszövetség | III/12: 13   | Dezember 1993   | Ungarisch                    | 211 |   |   |   | x |   |   |   | x |   | x |

|      |   |                |                       |   |      |   |   |   |   |   |  |   |   |   |   |  |   |
|------|---|----------------|-----------------------|---|------|---|---|---|---|---|--|---|---|---|---|--|---|
|      | (MNGSZ)<br>gyakornok-<br>programmjai<br>1994-ben  |                |                       |   |      |   |   |   |   |   |  |   |   |   |   |  |   |
| 132  | Klencsák Vera<br>Wie und wo<br>kann man sich<br>für eine Au-pair<br>Mädchenstelle<br>bewerben?  | III/12:<br>13  | Dezem-<br>ber<br>1993 | Standard-<br>deutsch                    | 268  |   |   | x |   |   |  |   |   | x |   |  | x |
| 133  | Muttersprachver-<br>ein   | III/12:<br>16  | Dezem-<br>ber<br>1993 | Standard-<br>deutsch                    | 51   |   |   | x |   |   |  |   | x |   |   |  |   |
| 134  | (aus der Neue Zeitung)<br>Der Brauch des<br>Adventskreuzes  | III/12:<br>19  | Dezem-<br>ber<br>1993 | Standard-<br>deutsch                    | 229  |   |   |   |   |   |  |   | x |   |   |  |   |
| 135  | Gátas Judit<br>Amiről kevesen<br>tudnak   | IV/1: 10       | Januar<br>1994        | Ungarisch                               | 581  |   |   |   | x |   |  |   | x |   | x |  | x |
| 136  | Maria Mirk<br>Vollversammlu-<br>ng der<br>Ungarndeutsche<br>n (10-11.<br>Dezember 1993,<br>Budapest)  | IV/1:<br>12-13 | Januar<br>1994        | Standard-<br>deutsch                    | 681  | x | x |   | x |   |  | x | x |   |   |  | x |
| 137  | Tuschek Franciska<br>Rätsel -<br>rejtvények   | IV/1: 13       | Januar<br>1994        | Standard-<br>deutsch<br>Ungarisch<br>SÜ | 286  |   |   | x |   |   |  |   | x |   |   |  |   |
| 138  | Mirk Mária<br>Zurückerworben-<br>e Identität<br>Anderssein ist<br>Wert (aus der<br>NZ)  | IV/2: 8-<br>9  | Februar<br>1994       | Standard-<br>deutsch                    | 1113 | x | x | x | x | x |  |   | x | x | x |  |   |
| 139  | Josef Mikonya<br>Wie du mir, so<br>ich dir  | IV/2: 14       | Februar<br>1994       | Standard-<br>deutsch                    | 325  | x |   | x |   |   |  |   |   |   |   |  |   |
| 140A | szentiváni GJU-sok<br>névén: Klencsák<br>Veronika<br>GJU-<br>Gemeinschaft<br>Junger<br>Ungarndeutsche<br>r MINK-<br>Magyarországi<br>Ifjú Németek<br>Közössége  | IV/3: 5        | März<br>1994          | Ungarisch                               | 214  |   |   | x | x |   |  |   | x | x |   |  | x |
| 141  | Maria Mirk<br>Brauchen wir<br>eine<br>Minderheiten-<br>selbstverwaltun-<br>g?   | IV/3: 8        | März<br>1994          | Standard-<br>deutsch                    | 316  |   | x |   |   |   |  | x |   |   |   |  |   |
| 142  | (Aus: Jahrbuch für<br>Volkskunde der<br>Heimatvertriebenen,<br>Freilassing/Salzburg, 1961.<br>Gekürzt von Maria Mirk)<br>Deutsche aus<br>dem Ofner<br>Bergland<br>erzählen von<br>fahrenden<br>Schülern | IV/3: 8        | März<br>1994          | Standard-<br>deutsch<br>Dialekt         | 282  |   |   | x |   |   |  |   | x |   |   |  |   |
| 143  | Telek Franciska,<br>Kovács Csaba<br>Volt tanáraink<br>nyomában...<br>Riport Mirk<br>Máriával  | IV/3: 9        | März<br>1994          | Ungarisch                               | 710  | x | x | x | x |   |  |   | x |   |   |  |   |
| 144  | Florian Werkli<br>Aus der Neuen<br>Zeitung – April,<br>1981: Der<br>Aprilmarr und<br>das In-den-<br>April-Schicken  | IV/4: 4        | April<br>1994         | Standard-<br>deutsch                    | 612  |   |   | x |   |   |  |   | x |   |   |  |   |

|     |  |             |                |                         |     |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|-----|--|-------------|----------------|-------------------------|-----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 145 | Bauernsprüche im April   | IV/4: 4     | April 1994     | Standarddeutsch Dialekt | 81  |   |   | x |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 146 | Der Kirchenrat<br>Der Gemischtchor<br>Der Muttersprachverein   | IV/4: 14    | April 1994     | Standarddeutsch         | 78  | x |   |   |   |   |   |   | x |   |   |   |   |
| 147 | In Marktleugaster<br>Mitteilungsblatt blätterte<br>Maria Mirk. | IV/5: 4     | Mai 1994       | Standarddeutsch         | 195 |   |   |   |   |   |   |   | x | x |   |   | x |
| 148 | Maria Mirk   | IV/5: 4     | Mai 1994       | Standarddeutsch         | 397 |   | x | x | x | x | x |   |   | x |   |   | x |
| 149 | Elisabeth Marlok<br>Marlok Gyuláné                             | IV/5: 14    | Mai 1994       | Standarddeutsch         | 460 | x | x | x |   | x | x | x |   |   |   | x |   |
| 150 | Muttersprachverein   | IV/5: 14    | Mai 1994       | Standarddeutsch         | 30  |   |   | x |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 151 | A „Szentiváni nap“ programja                                   | IV/6: 4     | Juni 1994      | Ungarisch               | 122 |   |   |   |   |   |   |   | x |   |   | x |   |
| 152 | Bettler  | IV/6: 8-9   | Juni 1994      | Standarddeutsch Dialekt | 791 |   |   | x |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 153 | Maria Mirk   | IV/7: 8     | Juli 1994      | Standarddeutsch         | 658 |   |   | x |   |   |   |   | x |   |   |   |   |
| 154 | Maria Mirk   | IV/7: 9     | Juli 1994      | Standarddeutsch         | 423 |   |   | x |   |   |   |   | x |   |   |   |   |
| 155 | Frau Maria Mecseki<br>/Mecseki Györgyné/<br>Kindergärtnerin    | IV/7: 14    | Juli 1994      | Standarddeutsch         | 312 |   |   | x | x |   |   |   | x | x |   |   | x |
| 156 | Maria Mirk   | IV/8: 6     | August 1994    | Standarddeutsch         | 769 |   |   | x |   |   |   |   | x |   |   |   |   |
| 157 | A Vegyeskórus<br>névén: Richolm György                         | IV/8: 9     | August 1994    | Ungarisch               | 307 |   |   |   |   |   |   |   | x | x | x |   |   |
| 158 | Peller György  | IV/8: 10    | August 1994    | Ungarisch               | 255 |   |   |   |   |   |   |   |   | x |   |   |   |
| 159 | Aus der Bayerischen<br>Rundschau                               | IV/8: 10-11 | August 1994    | Standarddeutsch         | 323 |   |   |   |   |   |   |   |   | x |   |   | x |
| 160 | Aus der Bayerischer<br>Rundschau                               | IV/9: 4-5   | September 1994 | Standarddeutsch         | 704 |   | x | x |   | x |   |   | x | x |   |   | x |
| 161 | Aus der Bayerischer<br>Rundschau                               | IV/9: 5-6   | September 1994 | Standarddeutsch         | 388 |   |   |   |   |   |   |   | x | x |   |   |   |

|   |   |                 |                     |                      |     |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|-----------------|---------------------|----------------------|-----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
|   | Marktleugast<br>übernimmt<br>Patenschaft für<br>Chor  |                 |                     |                      |     |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 162Pénzes Gábor<br>polgármester                         | Öt éves<br>jubileum és<br>utcabál<br>Marktleugastba<br>n  | IV/9: 6-<br>7   | Septem-<br>ber 1994 | Ungarisch            | 288 |   |   |   |   |   |   | x | x |   |   |   |   |
| 163Maria Mirk   | Sanktiwaner<br>Handwerker<br>Der Schuster   | IV/9: 10        | Septem-<br>ber 1994 | Standard-<br>deutsch | 602 |   |   | x |   |   |   | x |   |   |   |   |   |
| 164Telek Franciska                                      | Táncoslábúak<br>- Riport a<br>szentiváni sváb<br>néptáncosokkal<br>–  | IV/9: 11        | Septem-<br>ber 1994 | Ungarisch            | 410 | x | x |   |   |   |   | x |   |   |   |   | x |
| 165Szilvász László<br>iskolaigazgató                    | Német<br>Nemzetiségi<br>Általános Iskola<br>és Művészeti<br>Iskola<br>Irodtechnikai<br>és Ügyviteli<br>Szakiskola | IV/10:<br>4-5   | Oktober<br>1994     | Ungarisch            | 944 |   | x | x | x |   |   | x | x |   |   |   | x |
| 166Aus der Bauerischen<br>Rundschau                     | Zeichen der<br>Gemeinschaft   | IV/10: 8        | Oktober<br>1994     | Standard-<br>deutsch | 229 |   |   |   |   | x |   | x | x |   |   |   |   |
| 167   | „Ehrfrucht vor<br>schneeweissen<br>Haaren“  | IV/10: 8        | Oktober<br>1994     | Standard-<br>deutsch | 169 |   |   |   |   |   |   | x | x |   |   |   |   |
| 168   | Bestehende<br>Harmonie  | IV/10: 8        | Oktober<br>1994     | Standard-<br>deutsch | 118 |   |   |   |   |   |   | x | x |   |   |   |   |
| 169Maria Mirk   | Sanktiwaner<br>Handwerker<br>Der<br>Zimmermann  | IV/10: 9        | Oktober<br>1994     | Standard-<br>deutsch | 383 |   |   | x |   |   |   | x |   |   |   |   |   |
| 170Ute Eschenbacher<br>Aus der Bayerischen<br>Rundschau | Lagerfeuerroma<br>ntik auf dem<br>Sportplatz  | IV/10:<br>14    | Oktober<br>1994     | Standard-<br>deutsch | 481 |   |   |   | x |   |   | x | x |   |   |   | x |
| 171Kovács Gábor<br>csapatparancsnok                     |   | IV/10:<br>14    | Oktober<br>1994     | Ungarisch            | 37  |   |   |   |   |   |   |   | x |   |   |   |   |
| 172Richolmné Mirk Mária,<br>Gátas József képviselő      | Néhány fontos<br>tudnivaló a<br>nemzetiségek<br>kisebbségi<br>önkormányzatán<br>ak választásáról                  | IV/11: 5        | Novem-<br>ber 1994  | Ungarisch            | 186 | x | x |   |   |   | x |   |   |   |   |   |   |
| 173Neubrandt Ferenc és<br>Ferencné kórusvezetők         | „És akinek szép<br>lelkében az<br>ének, az hallja a<br>mások énekét is<br>szépnek“<br>(Babits M.)                 | IV/11:<br>11-12 | Novem-<br>ber 1994  | Ungarisch            | 319 |   |   |   |   |   |   | x | x |   |   |   |   |
| 174Tuschek Franciska                                    | 270 éve   | IV/11:1<br>2    | Novem-<br>ber 1994  | Ungarisch            | 262 |   | x |   |   | x |   |   |   |   |   |   |   |
| 175Tuschek Franciska                                    | Die Allerersten<br>und die Ersten<br>in St Iwan   | IV/11:1<br>2    | Novem-<br>ber 1994  | Standard-<br>deutsch | 74  |   | x |   |   | x |   |   |   |   |   |   |   |
| 176Maria Mirk   | Sanktiwaner<br>Handwerker<br>Der Bergmann   | IV/11:<br>14-15 | Novem-<br>ber 1994  | Standard-<br>deutsch | 826 |   |   | x |   |   |   | x |   |   |   |   |   |
| 177Klencsák Veronika                                    | GJU   | IV/12: 5        | Dezem-<br>ber 1994  | Standard-<br>deutsch | 488 | x | x | x | x | x |   | x | x | x | x | x | x |

|   |  |                 |                    |   |      |  |   |   |  |   |   |   |   |  |   |
|---|--|-----------------|--------------------|---|------|--|---|---|--|---|---|---|---|--|---|
| 178Mirk Mária<br>Maria Mirk   | Kisebbségi<br>önkormányzat<br>Selbstverwal-<br>tung der<br>Minderheiten                                | IV/12:<br>11    | Dezem-<br>ber 1994 | Ungarisch<br>Standard-<br>deutsch<br>SÜ | 660  |  |   |   |  |   | x | x |   |  |   |
| 179   | Muttersprachver-<br>ein  | IV/12:<br>12    | Dezem-<br>ber 1994 | Standard-<br>deutsch                    | 24   |  |   | x |  |   |   | x |   |  |   |
| 180   | Sanktiwaner<br>Handwerker<br>Der Schlachter  | IV/12:<br>12-13 | Dezem-<br>ber 1994 | Standard-<br>deutsch                    | 1067 |  |   | x |  |   |   | x |   |  |   |
| 181Die Redaktion  |  | IV/12:<br>14    | Dezem-<br>ber 1994 | Standard-<br>deutsch                    | 50   |  |   |   |  |   |   | x |   |  |   |
| 182Maria Mirk   | Was aßen<br>unsere Ahnen<br>an<br>Weihnachten?   | IV/12:<br>19    | Dezem-<br>ber 1994 | Standard-<br>deutsch                    | 503  |  |   |   |  |   |   | x |   |  |   |
| 183Rudolf Nádudvari<br>Nádudvari Rudolf   | Liebe<br>Sanktiwaner<br>Mitbürger<br>Kedves<br>pilisszentiváni<br>polgárok                             | V/1: 4          | Januar<br>1995     | Standard-<br>deutsch<br>Ungarisch<br>SÜ | 284  |  | x |   |  |   |   | x |   |  |   |
| 184Maria Mirk   | Konstituierende<br>Sitzung   | V/1: 4-5        | Januar<br>1995     | Standard-<br>deutsch                    | 509  |  |   |   |  |   |   | x |   |  |   |
| 185Mirk Mária   | Megalakult a<br>Kisebbségi<br>Önkormányzat   | V/1: 5          | Januar<br>1995     | Ungarisch                               | 216  |  |   |   |  |   |   | x |   |  |   |
| 186Mirk Mária   | Zárszámadás az<br>énekkarban   | V/1: 7          | Januar<br>1995     | Ungarisch                               | 391  |  |   |   |  |   |   | x | x |  |   |
| 187a Szent Erzsébet Otthon<br>vezetősége  | Nyílt levél a<br>pilisszentiváni<br>Vegyeskórus és<br>Neubrandt<br>Ferenc<br>kórusvezető úr<br>részére | V/1: 7          | Januar<br>1995     | Ungarisch                               | 122  |  |   |   |  |   |   | x |   |  |   |
| 188Mirk Maria   | Werischerwarer<br>Monographie<br>erschienen  | V/1: 8          | Januar<br>1995     | Standard-<br>deutsch                    | 246  |  |   |   |  | x |   | x |   |  |   |
| 189Erich Kästner  |  | V/1: 8          | Januar<br>1995     | Standard-<br>deutsch                    | 76   |  |   | x |  |   |   |   |   |  |   |
| 190   | Landesschwabe<br>nbälle  | V/1: 8          | Januar<br>1995     | Standard-<br>deutsch                    | 99   |  |   |   |  |   |   | x |   |  |   |
| 191GJU, Szentiváni csoport  | GJU<br>Kindersilvester<br>'94  | V/1: 9          | Januar<br>1995     | Standard-<br>deutsch                    | 273  |  |   | x |  |   |   | x |   |  | x |
| 192Nádudvari Rudolfné<br>óvodavezető<br>Frau Mária Mecseki<br>(Mecseki Györgyné)<br>Kindergärtnerin | Óvodásokkal a<br>Madách<br>Színházban<br><br>Eine<br>Vorstellung für<br>Kinder                         | V/1: 9          | Januar<br>1995     | Standard-<br>deutsch<br>Ungarisch<br>SÜ | 237  |  |   | x |  |   |   |   |   |  | x |
| 193   | Meghívó  | V/1: 12         | Januar<br>1995     | Ungarisch                               | 28   |  |   |   |  |   |   | x |   |  |   |

Tab. 19 Artikel über die deutsche Minderheit in Szentiváni újság: Pilisszentiván havilapja –  
Sanktiwaner Zeitung  
im Zeitraum von Dezember 1990 bis Januar 1995

## 2. Periode (Dezember 2002 - Januar 2007)

| Autor/Verfasser | Titel   | Jahrgang Nummer Seite  | Datum              | Sprache                    | Wörterzahl                   | I    | A | S G | S U | H E | M P | T | K M | B M | N |
|-----------------|---|--|--------------------|----------------------------|------------------------------|------|---|-----|-----|-----|-----|---|-----|-----|---|
| 1               | Sitten und Bräuche im Dezember  | XII/9: 8-9   | Dezember 2002      | Standarddeutsch            | 936                          |      |   |     |     |     |     | x |     |     |   |
| 2               | 2mk Literatur: Wild, K.: Sitten und Bräuche im Jahreslauf – Fogarassy-Fetter, M.: Die Geschichte und Volkskunde der Gemeinde Werischwar | XII/9: 9   | Dezember 2002      | Standarddeutsch            | 198                          |      |   |     |     |     |     | x |     |     |   |
| 3               | Deutsche Minderheitenselbstverwaltung   | XII/9: 9   | Dezember 2002      | Standarddeutsch            | 45                           |      |   | x   |     |     |     | x |     |     |   |
| 4               | Maria Mirk  | Erste Sitzung der neuen Deutschen Minderheitenselbstverwaltung | XII/9: 10          | Dezember 2002              | Standarddeutsch              | 560  | x | x   | x   |     |     | x | x   |     |   |
| 5               | Das Christkindlsingen (in Sanktiwan bei Ofen)   | XII/9: 11  | Dezember 2002      | Standarddeutsch            | 162                          |      |   | x   |     |     |     |   |     |     |   |
| 6               | Herbert Kümmel  | Advent   | XII/9: 11          | Dezember 2002              | Standarddeutsch              | 80   |   |     | x   |     |     |   |     |     |   |
| 7               | Neujahrssprüche   | XII/9: 11  | Dezember 2002      | Standarddeutsch Dialekt SÜ | 84                           |      |   | x   |     |     |     |   |     |     |   |
| 8               | Selbstverwaltung der Deutschen Minderheit Sanktiwan Német Kisebbségi Önkormányzat Pilisszentiván  | Gesangskreis Dalkör  | XII/9: 11          | Dezember 2002              | Standarddeutsch Ungarisch SÜ | 106  |   | x   |     |     |     | x |     |     |   |
| 9               | Klotz Mária főszerkesztő  | Számvetés  | XII/9: 13          | Dezember 2002              | Ungarisch                    | 568  |   | x   | x   |     |     | x |     |     | x |
| 10              | km  | „Szentiváninak lenni jó“                                       | XII/9: 14-15       | Dezember 2002              | Ungarisch                    | 1085 |   | x   | x   |     |     | x | x   |     | x |
| 11              |   | Liebe Kinder!  | XII/9: 17          | Dezember 2002              | Standarddeutsch              | 142  |   |     | x   |     |     | x |     |     | x |
| 12              | Renáta Pethő, István Peller   | Interview mit Martin   | XII/9: 17          | Dezember 2002              | Standarddeutsch              | 141  |   |     | x   |     |     | x |     |     | x |
| 13              |   | Kreidekerzen   | XII/9: 17          | Dezember 2002              | Standarddeutsch              | 156  |   |     |     |     |     |   |     |     | x |
| 14              |   | Zum Nikolaus   | XII/9: 17          | Dezember 2002              | Standarddeutsch              | 41   |   |     | x   |     |     |   |     |     |   |
| 15              | Mirk Mária  | Karácsonyi hangverseny   | I/1(Sic!) XIII/1:9 | Januar 2003                | Ungarisch                    | 438  |   |     |     |     |     | x |     |     |   |
| 16              | mk  | Großmutter   | I/1(Sic!)          | Januar                     | Standard-                    | 217  |   | x   |     |     |     | x |     |     |   |

|   |   |               |              |                 |     |    |   |   |  |   |   |   |   |   |   |   |  |   |
|---|---|---------------|--------------|-----------------|-----|----|---|---|--|---|---|---|---|---|---|---|--|---|
| Lit.: Anna Wild – Katharina Wild                        | Küche (Ungarndeutsche Gerichte)   | XIII/1: 12    | 2003         | deutsch         |     |    |   |   |  |   |   |   |   |   |   |   |  |   |
| 17 Im Namen der Minderheiten-selbstverwaltung E. Marlok | Vorweihnachtsfeier wie früher   | XIII/1: 12    | Januar 2003  | Standarddeutsch | 334 |    | x |   |  |   |   |   | x |   |   |   |  |   |
| 18  | Kulturális program 2003 Német Kisebbségi Önkormányzat Píliszentiván                         | XIII/1: 13    | Januar 2003  | Ungarisch       | 303 |    | x | x |  |   |   |   | x | x |   |   |  | x |
| 19  | Tüchtenclown  | XIII/1: 14    | Januar 2003  | Standarddeutsch | 165 |    |   |   |  |   |   |   |   |   |   |   |  | x |
| 20  | Fasching  | XIII/1: 14    | Januar 2003  | Standarddeutsch | 28  |    |   |   |  |   |   |   | x |   |   |   |  |   |
| 21Valeria Koch  | Schnee  | XIII/1: 15    | Januar 2003  | Standarddeutsch | 28  | x  |   | x |  |   |   |   |   |   |   |   |  |   |
| 22Goethe  |   | XIII/1: 15    | Januar 2003  | Standarddeutsch | 8   |    |   | x |  |   |   |   |   |   |   |   |  |   |
| 23Valeria Koch  | Ungarndeutsch   | XIII/1: 15    | Januar 2003  | Standarddeutsch | 9   | x  |   | x |  |   |   |   |   |   |   |   |  |   |
| 24Nikolaus Lenaus                                       | Winternacht   | XIII/1: 15    | Januar 2003  | Standarddeutsch | 73  | x? |   | x |  |   |   |   |   |   |   |   |  |   |
| 25Klotz Mária   | Itt a farsang, áll a bál  | XIII/2: 3     | Februar 2003 | Ungarisch       | 304 |    |   |   |  |   |   |   | x |   |   |   |  |   |
| 26Kreisz Brigitta                                       | Fiatal muzsikusaink   | XIII/2: 8     | Februar 2003 | Ungarisch       | 471 |    | x |   |  |   |   |   | x | x |   |   |  | x |
| 27Georg Bauer, Marktleugast                             | Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Sanktiwaner!   | XIII/2: 9     | Februar 2003 | Standarddeutsch | 552 | x  | x |   |  |   |   |   | x | x |   |   |  |   |
| 28 Lillian Garrett-Groag                                | Die Weiße Rose  | XIII/2: 9     | Februar 2003 | Standarddeutsch | 42  |    |   |   |  |   |   |   |   |   |   |   |  | x |
| 29  | Schnipsel Schneemann  | XIII/2: 10    | Februar 2003 | Standarddeutsch | 201 |    |   |   |  |   |   |   |   |   |   |   |  | x |
| 30Christian Morgenstern                                 | Der Frühling kommt bald   | XIII/2: 11    | Februar 2003 | Standarddeutsch | 44  |    | x |   |  |   |   |   |   |   |   |   |  |   |
| 31Heinrich Heine  | Du bist wie eine Blume  | XIII/2: 11    | Februar 2003 | Standarddeutsch | 52  |    | x |   |  |   |   |   |   |   |   |   |  |   |
| 32  | Önkormányzati hírek Önkormányzati ülés 2003. január 30. 2./ Napirend-Szentiváni újság üggye | XIII/2: 12-13 | Februar 2003 | Ungarisch       | 508 |    |   |   |  |   |   |   | x | x |   |   |  |   |
| 33  | Glückskäfer   | XIII/3: 6     | März 2003    | Standarddeutsch | 102 |    |   |   |  |   |   |   |   |   |   |   |  | x |
| 34G.CH. DIEFFENBACH                                     | Die vier Jahreszeiten   | XIII/3: 7     | März 2003    | Standarddeutsch | 90  |    | x |   |  |   |   |   |   |   |   |   |  |   |
| 35Theodor Fontane                                       | Frühling  | XIII/3: 7     | März 2003    | Standarddeutsch | 92  |    | x |   |  |   |   |   |   |   |   |   |  |   |
| 36Német Kisebbségi Önkormányzat                         | A Német Kisebbségi Önkormányzatok találkozója Solymáron                                     | XIII/3: 8     | März 2003    | Ungarisch       | 549 | x  | x | x |  | x | x | x |   |   | x | x |  |   |
| 37mk  | Ein Fest im Frühling Die Osterzeit  | XIII/4: 6     | April 2003   | Standarddeutsch | 231 |    |   |   |  |   |   |   | x |   |   |   |  |   |

|    |  |               |                   |                              |     |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |  |   |
|----|--|---------------|-------------------|------------------------------|-----|---|---|---|---|--|--|---|---|---|--|--|---|
| 38 | MEGHÍVÓ  | XIII/4:<br>6  | April<br>2003     | Ungarisch                    | 69  |   |   |   |   |  |  |   | x |   |  |  | x |
| 39 | -- Felújított formában   | XIII/4:<br>6  | April<br>2003     | Ungarisch                    | 12  |   | x |   |   |  |  |   | x |   |  |  |   |
| 40 | Wollige Schäfchen  | XIII/4:<br>7  | April<br>2003     | Standarddeutsch              | 86  |   |   |   |   |  |  |   |   |   |  |  | x |
| 41 | Bunte Eier   | XIII/4:<br>8  | April<br>2003     | Standarddeutsch              | 29  |   | x |   |   |  |  |   |   |   |  |  |   |
| 42 | Georg Bydlinki<br>Muttertagsstropfen   | XIII/4:<br>8  | April<br>2003     | Standarddeutsch              | 69  |   | x |   |   |  |  |   |   |   |  |  |   |
| 43 | Önkormányzati hírek 6./ Napirend – Oktatási Bizottság előterjesztése                       | XIII/4:<br>12 | April<br>2003     | Ungarisch                    | 89  |   |   |   |   |  |  |   | x |   |  |  |   |
| 44 | Klotz Mária<br>Nyílt levél az olvasóhoz<br>A Szentiváni Újsággal kapcsolatos tevékenységem | XIII/4:<br>16 | April<br>2003     | Ungarisch                    | 790 |   | x | x |   |  |  |   | x |   |  |  | x |
| 45 | Kleer László<br>Kedves Olvasók!<br>Anm. Főszerk:<br>Kleer L.                               | XIII/5:<br>3  | Mai<br>2003       | Ungarisch                    | 345 |   |   |   |   |  |  |   | x |   |  |  |   |
| 46 | Megyeri Zsuzsanna<br>Pilisszentiván a számok tükrében                                      | XIII/5:<br>6  | Mai<br>2003       | Ungarisch                    | 342 | x | x |   |   |  |  |   |   |   |  |  | x |
| 47 | Sz. E.<br>Elsace, ahogyan láttam   | XIII/5:<br>8  | Mai<br>2003       | Ungarisch                    | 290 |   |   |   |   |  |  |   | x |   |  |  |   |
| 48 | K.L.<br>Kihalófélben a szentiváni nyelvjárás   | XIII/6:<br>6  | Juni<br>2003      | Ungarisch                    | 452 | x | x | x | x |  |  | x | x |   |  |  | x |
| 49 | Kindergärtnerinnen von Deutscher Nationalitäten Kindergarten                               | XIII/6:<br>7  | Juni<br>2003      | Standarddeutsch              | 178 |   |   |   |   |  |  |   | x |   |  |  | x |
| 50 | K.L.<br>Több száz fellépő a Szentiváni-napon   | XIII/7:<br>2  | August<br>2003    | Ungarisch                    | 248 |   |   |   |   |  |  |   | x | x |  |  | x |
| 51 | Kleer<br>Megtalálni a harmóniát  | XIII/7:<br>6  | August<br>2003    | Ungarisch                    | 787 |   | x |   | x |  |  |   | x |   |  |  |   |
| 52 | Maria Mirk<br>Wieder Sommerlager in der Begegnungsstätte                                   | XIII/7:<br>9  | August<br>2003    | Ungarisch                    | 449 |   | x | x | x |  |  | x | x |   |  |  | x |
| 53 | Száztágú harmonika zenekar a főtéren   | XIII/7:<br>14 | August<br>2003    | Ungarisch                    | 88  |   |   |   |   |  |  |   | x | x |  |  |   |
| 54 | Horváth István<br>Kórushírek   | XIII/7:<br>14 | August<br>2003    | Ungarisch                    | 486 |   | x |   |   |  |  |   | x |   |  |  |   |
| 55 | Gábor Péntes<br>Bürgermeister<br>Péntes Gábor<br>polgármester                              | XIII/8:<br>4  | September<br>2003 | Standarddeutsch<br>Ungarisch | 98  |   | x |   |   |  |  |   | x |   |  |  | x |
| 56 | Kleer<br>Ápolni az ősök kultúráját   | XIII/8:<br>7  | September<br>2003 | Ungarisch                    | 546 | x | x | x |   |  |  |   | x |   |  |  | x |
| 57 | Elisabeth Marlok<br>Marlok Gyuláné   | XIII/8:<br>10 | September<br>2003 | Standarddeutsch<br>Ungarisch | 663 |   |   |   |   |  |  |   | x | x |  |  |   |



|  |  |                |               |                                     |          |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|--|--|----------------|---------------|-------------------------------------|----------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
|  | Marktleugastban  |                |               | SÜ                                  |          |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 58Kleer  | 15 éves partnerkapcsolat   | XIII/9: 3      | Oktober 2003  | Ungarisch                           | 192      |   | x |   |   | x |   | x | x |   | x |
| 59Mirk Mária<br>Maria Mirk   | A partnerkapcsolat 15 éve a kisebbségi önkormányzat szemével 15 Jahre Partnerschaft, aus Sicht der Minderheiten-selbstverwaltung | XIII/9: 8-9    | Oktober 2003  | Standard-deutsch<br>Ungarisch<br>SÜ | 907      | x | x | x | x | x | x | x | x |   | x |
| 60   | Hírek<br>Lemondott a Kisebbségi Önkormányzat elnöke  | XIII/10: 3     | November 2003 | Ungarisch                           | 58       |   |   |   |   |   | x |   |   |   |   |
| 61Majtényi Árpádné   | Új értékekkel gazdagodott a Tájház   | XIII/10: 9     | November 2003 | Ungarisch                           | 94       |   |   |   |   |   |   | x |   |   |   |
| 62Majtényi Árpádné   | Tisztelt Olvasók!  | XIII/10: 9     | November 2003 | Ungarisch                           | 172      |   |   |   |   |   | x | x |   |   | x |
| 63Német Kisebbségi Önkormányzat Pilisszentiván<br>Deutsche Minderheiten-selbstverwaltung Sanktiwan | Közlemény<br>Mitteilung  | XIII/10: 9     | November 2003 | Standard-deutsch<br>Ungarisch<br>SÜ | 202      |   |   |   |   |   | x |   |   |   |   |
| 64   | Dalkör (Oldal: Német kisebbség)  | XIII/10: 9     | November 2003 | Ungarisch                           | 61       | x | x |   |   |   |   | x |   |   |   |
| 65Kleer  | 30 éves a Pilisszentiváni Vegyeskórus  | XIII/10: 10-11 | November 2003 | Ungarisch                           | 760      | x | x | x |   |   |   | x | x |   |   |
| 66   | Sankt Martin 11. November  | XIII/10: 15    | November 2003 | Standard-deutsch<br>Ungarisch       | 379      |   |   | x |   |   |   |   |   |   |   |
| 67Horst Marlok   | Liebe Leser der Szentiváni Újság   | XIII/11: 5     | Dezember 2003 | Standard-deutsch                    | 52       |   |   |   |   |   |   |   |   | x |   |
| 68   | Mitteilung<br>Közlemény  | XIII/11: 5     | Dezember 2003 | Standard-deutsch<br>Ungarisch<br>SÜ | 60       |   |   |   |   |   | x |   |   |   |   |
| 69-r-  | Ismét a kórusról   | XIII/11: 10    | Dezember 2003 | Ungarisch                           | 227      |   | x | x |   |   | x | x |   |   |   |
| 70Kleer  | A kisebbségi önkormányzat új elnöke Bemutatjuk   | XIV/1: 4       | Januar 2004   | Ungarisch                           | 416      |   | x | x | x |   | x | x | x |   | x |
| 71   | Közelkép   | XIV/1: 4       | Januar 2004   | Ungarisch                           | 238      | x | x | x |   | x | x | x | x | x |   |
| 72Maria Mirk<br>Mirk Mária   | „Ehrendadel in Gold für das Ungarndeutschum“ für Piroska und Franz Neubrandt   | XIV/1: 6-7     | Januar 2004   | Standard-deutsch<br>Ungarisch       | 101<br>4 | x | x | x |   |   | x | x | x |   | x |

|                            |  |           |             |                              |     |   |   |   |   |   |  |   |   |  |  |  |   |
|----------------------------|--|-----------|-------------|------------------------------|-----|---|---|---|---|---|--|---|---|--|--|--|---|
|                            | Kitüntették a Neubrandt házaspárt                                  |           |             |                              |     |   |   |   |   |   |  |   |   |  |  |  |   |
| 73                         | Das Ehepaar Neubrandt  | XIV/1: 7  | Januar 2004 | Standarddeutsch              | 274 | x | x | x | x |   |  | x | x |  |  |  | x |
| 74E. Marlok Marlok Gyuláné | Guter Rat für das neue Jahr Jótanács az új évre                    | XIV/1: 8  | Januar 2004 | Standarddeutsch Ungarisch SÜ | 396 |   |   | x |   |   |  |   |   |  |  |  |   |
| 75Mirk Mária               | Szentiváni naptár  | XIV/1: 8  | Januar 2004 | Ungarisch                    | 111 |   |   | x |   |   |  | x |   |  |  |  |   |
| 76Fogarasy-Fetter Mihály   | Weihnachten im Schützengraben Karácsony a lövészárokban (fordítás) | XIV/1: 13 | Januar 2004 | Standarddeutsch Ungarisch SÜ | 477 |   | x |   |   | x |  |   |   |  |  |  |   |

Tab. 20 *Artikel über die deutsche Minderheit in Szentiváni Újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwani Zeitung im Zeitraum von Dezember 2002 bis Januar 2007 nach Sprache(n), Textumfang und Kategorien der Inhaltsanalyse*

| Autor/Verfasser                         | Titel  | Jahrgang-Nummer-Seite | Datum     | Sprache         | Wörterzahl | I | A | S G | S U | H E | M P | T | K M | B M | N |
|---|--|-----------------------|-----------|-----------------|------------|---|---|-----|-----|-----|-----|---|-----|-----|---|
| 1 Klotz Mária                           | Indul a Szentiváni Tükör/Sanktiwani Spiegel Értékközvetítő, hagyományörző, gondolkodásra ösztönző új lap | I/Probe-nummer : 2    | Juni 2003 | Ungarisch       | 422        | x | x | x   |     |     | x   | x |     |     | x |
| 2 Batárné Jónás Katalin                 | Egy tanév az iskolaigazgató szemével   | I/Probe-nummer : 5    | Juni 2003 | Ungarisch       | 862        |   |   | x   | x   |     |     | x | x   | x   | x |
| 3 E. Marlok Minderheitenselbstverwalter | Die Begegnungsstätte und das Dorfmuseum frisch geputzt und neu gekleidet                                 | I/Probe-nummer : 8    | Juni 2003 | Standarddeutsch | 359        |   | x |     |     |     |     | x |     |     |   |
| 4Asztalosné Marlok Éva                  | Beszámoló a Pilisszentiváni Vegyes Kórus 2003. évi programjáról  | I/Probe-nummer : 9    | Juni 2003 | Ungarisch       | 547        | x | x | x   |     |     |     | x |     | x   | x |
| 5Renáta Petó 5. Klasse                  | Ein schöner Tag  | I/Probe-nummer : 10   | Juni 2003 | Standarddeutsch | 118        |   |   |     | x   |     |     |   |     |     | x |
| 6                                       | Zum Lachen   | I/Probe-nummer : 10   | Juni 2003 | Standarddeutsch | 53         |   |   | x   |     |     |     |   |     |     |   |
| 7                                       | Eine geplatzte Liebe   | I/Probe-nummer : 10   | Juni 2003 | Standarddeutsch | 127        |   |   | x   |     |     |     |   |     |     | x |
| 8                                       | Liebe Kinder!  | I/Probe-nummer        | Juni 2003 | Standarddeutsch | 20         |   |   | x   |     |     |     |   |     |     | x |

|  |   |                                |                |                      |          |   |   |   |  |   |  |   |   |   |   |  |   |
|--|---|--------------------------------|----------------|----------------------|----------|---|---|---|--|---|--|---|---|---|---|--|---|
|  |   | : 10                           |                |                      |          |   |   |   |  |   |  |   |   |   |   |  |   |
| 9Martha Fata   | Rosenkranz 1  | I/<br>Probe-<br>nummer<br>: 11 | Juni<br>2003   | Standard-<br>deutsch | 36       | x |   | x |  |   |  |   |   |   |   |  |   |
| 10 Valeria Koch  | Wie 2   | I/<br>Probenu<br>mmer:<br>11   | Juni<br>2003   | Standard-<br>deutsch | 16       | x |   | x |  |   |  |   |   |   |   |  |   |
| 11Robert Becker  | Schade, 3   | I/<br>Probe-<br>nummer<br>: 11 | Juni<br>2003   | Standard-<br>deutsch | 15       |   |   | x |  |   |  |   |   |   |   |  |   |
| 12Robert Becker  | Faltertanz 4  | I/<br>Probe-<br>nummer<br>: 11 | Juni<br>2003   | Standard-<br>deutsch | 17       |   |   | x |  |   |  |   |   |   |   |  |   |
| 13Valeria Koch   | Dein... 5   | I/<br>Probe-<br>nummer<br>: 11 | Juni<br>2003   | Standard-<br>deutsch | 18       | x |   | x |  |   |  |   |   |   |   |  |   |
| 14   | Április 18-án   | I/<br>Probe-<br>nummer<br>: 19 | Juni<br>2003   | Ungarisch            | 54       |   |   |   |  | x |  |   |   |   |   |  |   |
| 15Kreis Brigitta   | Nézz körül a<br>községben, ahol<br>élsz ...!  | I/1: 5                         | August<br>2003 | Ungarisch            | 114<br>0 |   | x | x |  | x |  | x |   |   |   |  |   |
| 16Klotz Mária  | Meghívó zenei<br>világkörűli<br>utazásra A<br>száztagú<br>harmonika<br>zenekar<br>hangversenye;<br>sok-sok tehetség<br>egy csokorban                                      | I/1: 7                         | August<br>2003 | Ungarisch            | 567      |   |   |   |  |   |  | x | x | x | x |  |   |
| 17(Bayerische Rundschau;<br>Dienstag, 24. Juni 2003)                                     | „Gemeinsames<br>Europa rückt<br>immer näher“<br>Marktleugaster<br>Delegation vier<br>Tage zu Gast in<br>der ungarischen<br>Partnergemeind<br>e / Gegenbesuch<br>im August | I/1: 10                        | August<br>2003 | Standard-<br>deutsch | 555      | x | x |   |  |   |  | x | x |   |   |  | x |
| 18Dr. Maria Mirk Mitglied<br>der Deutschen<br>Minderheitenselbstverwal<br>tung Sanktiwan | Passionsspiele<br>in<br>Wudersch/Buda<br>örs  | I/1: 10-<br>11                 | August<br>2003 | Standard-<br>deutsch | 716      |   | x | x |  | x |  | x | x | x |   |  |   |
| 19Dr. Csilla Ziegler   | Deutsches<br>Nationalitätenla<br>ger in der<br>Begegnungsstä<br>tte   | I/1:11                         | August<br>2003 | Standard-<br>deutsch | 212      |   |   |   |  |   |  | x |   |   |   |  | x |
| 20 Valeria Koch  | Sinngedicht 6   | I/1: 12                        | August<br>2003 | Standard-<br>deutsch | 20       | x |   | x |  |   |  |   |   |   |   |  |   |
| 21Georg Bydlinski  | Bessere Welt 7  | I/1: 12                        | August<br>2003 | Standard-<br>deutsch | 54       |   |   | x |  |   |  |   |   |   |   |  |   |
| 22Sarah Kirsch   | Im Sommer 8   | I/1: 12                        | August<br>2003 | Standard-<br>deutsch | 79       |   |   | x |  |   |  |   |   |   |   |  |   |
| 23   | Zum Lachen  | I/1: 13                        | August         | Standard-            | 69       |   |   | x |  |   |  |   |   |   |   |  |   |

|                               |  |          |              |                                  |          |   |   |   |   |   |  |   |   |   |   |   |   |
|-------------------------------|--|----------|--------------|----------------------------------|----------|---|---|---|---|---|--|---|---|---|---|---|---|
|                               |  |          | 2003         | deutsch                          |          |   |   |   |   |   |  |   |   |   |   |   |   |
| 24                            | Liebe Schüler  | I/1: 13  | August 2003  | Standarddeutsch                  | 58       |   |   | x |   |   |  |   |   |   |   |   | x |
| 25                            | Geburtstagskränzen   | I/1: 13  | August 2003  | Standarddeutsch                  | 111      |   |   | x |   |   |  |   |   |   |   |   | x |
| 26                            | Elfchen  | I/1: 13  | August 2003  | Standarddeutsch                  | 16       |   |   | x |   |   |  |   |   |   |   |   |   |
| 27                            | Geburtstagswunsch  | I/1: 13  | August 2003  | Standarddeutsch                  | 11       |   |   | x |   |   |  |   |   |   |   |   |   |
| 28 Metzger Zsuzsanna          | Vélemények a Szentiváni Tükörről   | I/1: 17  | August 2003  | Ungarisch                        | 66       |   |   | x |   |   |  | x |   |   |   |   |   |
| 29 Horst Marlok Martin Marlok | Pfingstbesuch des SK Pilisszentiván beim TURA Untermünkheim  | I/1: 19  | August 2003  | Standarddeutsch                  | 607      |   |   |   | x |   |  | x | x |   |   |   | x |
| 30                            | Partnerschaft Ungarischer Verein zu Gast beim TURA Untermünkheim Beeindruckt von der Sportanlage                                 | I/1: 19  | August 2003  | Standarddeutsch                  | 164      |   |   |   | x |   |  | x | x |   |   |   | x |
| 31 Klotz                      | „Wir wollen Brücken bauen für die Menschen zwischen Ost und West“ 15 éves partnerkapcsolat Marktleugast és Pilisszentiván között | I/3: 6-7 | Oktober 2003 | Standarddeutsch<br>Ungarisch     | 119<br>1 | x | x | x |   | x |  | x | x |   |   |   | x |
| 32 Karl Ágnes                 | A Marktleugasti Straßfest  | I/3: 7   | Oktober 2003 | Ungarisch                        | 397      |   |   |   |   |   |  | x | x |   |   |   |   |
| 33 Tuschek Franciska          | Ki építette meg az első házat Szent-Ivánon?  | I/3: 13  | Oktober 2003 | Ungarisch                        | 395      |   | x | x |   | x |  |   |   |   |   |   |   |
| 34                            | Wer baute das erste Haus in Sant Ivan?   | I/3: 13  | Oktober 2003 | Standarddeutsch                  | 114      |   |   | x |   | x |  |   |   |   |   |   |   |
| 35                            | Bunte Drachen  | I/3: 14  | Oktober 2003 | Standarddeutsch                  | 91       |   |   | x |   |   |  |   |   |   |   |   | x |
| 36                            | Lach mit!  | I/3: 14  | Oktober 2003 | Standarddeutsch                  | 60       |   |   | x |   |   |  |   |   |   |   |   |   |
| 37                            | Reim   | I/3: 14  | Oktober 2003 | Standarddeutsch<br>Dialekt<br>SÜ | 47       |   |   | x |   |   |  |   |   |   |   |   |   |
| 38                            | Sitten und Bräuche im Oktober  | I/3: 15  | Oktober 2003 | Standarddeutsch                  | 116      |   |   | x |   |   |  |   |   |   |   |   |   |
| 39                            | Weinlesefest   | I/3: 15  | Oktober 2003 | Standarddeutsch                  | 305      |   |   |   |   |   |  | x |   |   |   |   | x |
| 40 Josef Michaelis            | Herbst im Wald 9   | I/3: 16  | Oktober 2003 | Standarddeutsch                  | 35       | x |   | x |   |   |  |   |   |   |   |   |   |
| 41 Christian Friedrich Hebbel | Herbsttag 10   | I/3: 16  | Oktober 2003 | Standarddeutsch                  | 66       |   |   | x |   |   |  |   |   |   |   |   |   |
| 42 Béla Bayer                 | Zuneigung 11   | I/3: 16  | Oktober 2003 | Standarddeutsch                  | 28       | x |   | x |   |   |  |   |   |   |   |   |   |
| 43 K.M.                       | Sikeres múlt,  | II/1:    | Februar      | Ungarisch                        | 440      | x | x | x |   |   |  |   |   | x | x | x |   |

|  |   |             |              |                 |     |   |   |   |   |   |  |   |   |   |  |   |  |   |
|--|---|-------------|--------------|-----------------|-----|---|---|---|---|---|--|---|---|---|--|---|--|---|
|  | elképzelésekkel gazdag jövő Megérdemelt kitüntetés          | 12          | 2004         |                 |     |   |   |   |   |   |  |   |   |   |  |   |  |   |
| 44(Neue Zeitung: 48. Jahrgang, Nr. 3, 2004)  | „Geehrt mit der Ehrennadel in Gold für das Ungarndeutschum“ | II/1: 13    | Februar 2004 | Standarddeutsch | 401 | x | x |   |   |   |  |   | x | x |  |   |  | x |
| 45Zusammengestellt: M.K.   | Fasching und Faschingsbräuche                               | II/1: 14-15 | Februar 2004 | Standarddeutsch | 579 |   | x |   |   |   |  |   | x |   |  |   |  |   |
| 46Goethe   | Faust 12  | II/1:16     | Februar 2004 | Standarddeutsch | 16  |   |   | x |   |   |  |   |   |   |  |   |  |   |
| 47(Maria Klotz: Pilisszentiván/Sankt Iwan, 2003 Neue Zeitung 28. Jahrgang Nr. 3, 2004) | Winter  | II/1:16     | Februar 2004 | Standarddeutsch | 388 | x | x | x |   |   |  |   | x |   |  |   |  |   |
| 48   | Masken mit Tiermotiven und Clowngesicht                     | II/1: 17    | Februar 2004 | Standarddeutsch | 86  |   |   | x |   |   |  |   |   |   |  |   |  | x |
| 49   | Witzkiste Lach mit!   | II/1: 17    | Februar 2004 | Standarddeutsch | 92  |   |   | x |   |   |  |   |   |   |  |   |  |   |
| 50   | Fasching  | II/1: 17    | Februar 2004 | Standarddeutsch | 21  |   |   | x |   |   |  |   | x |   |  |   |  |   |
| 51   | Großmutter's Küche Faschingskräpfen (Faschingskröpfe)       | II/1: 18    | Februar 2004 | Standarddeutsch | 174 |   |   |   |   |   |  |   | x |   |  |   |  |   |
| 52   | Nagymama konyhája: Kakaós svábgombóc                        | II/1: 18    | Februar 2004 | Ungarisch       | 207 |   |   |   |   |   |  |   | x |   |  |   |  |   |
| 53Johel Zabka Dover Ohio   | Bericht eines Augenzeuges                                   | II/1: 18    | Februar 2004 | Standarddeutsch | 704 |   |   |   |   | x |  |   |   |   |  | x |  |   |
| 54 M.  | Minek kell a községben Német Kisebbségi Önkormányzat?       | II/1: 23    | Februar 2004 | Ungarisch       | 613 | x | x | x | x |   |  | x | x |   |  |   |  | x |
| 55   | Zum Muttertag 13  | II/3: 18    | April 2004   | Standarddeutsch | 30  |   |   | x |   |   |  |   |   |   |  |   |  |   |
| 56   | Kleine Gärtnerei  | II/3: 18    | April 2004   | Standarddeutsch | 124 |   |   | x |   |   |  |   |   |   |  |   |  | v |
| 57 Joseg Guggenmos   | Ein Sträusslein Waldmeister (Zum Muttertag) 13              | II/3: 19    | April 2004   | Standarddeutsch | 41  |   |   | x |   |   |  |   |   |   |  |   |  |   |
| 58 Josef Michaelis   | Wolfsgesetz 14  | II/3: 19    | April 2004   | Standarddeutsch | 14  | x |   | x |   |   |  |   |   |   |  |   |  |   |
| 59M.K.   | Ein Fest im Frühling Die Osterzeit                          | II/3: 20    | April 2004   | Standarddeutsch | 233 |   |   |   |   |   |  |   | x |   |  |   |  |   |
| 60Maria Mirk   | Gesangkreis   | II/3: 20    | April 2004   | Standarddeutsch | 165 | x | x | x |   |   |  |   | x |   |  |   |  |   |
| 61 Maria Mirk  | Von ti Fetsn wean ti Lumpn...                               | II/3: 20-21 | April 2004   | Dialekt         | 147 |   |   | x |   |   |  |   |   |   |  |   |  |   |

|                                  |   |          |                        |                 |     |   |   |   |   |   |  |   |   |   |   |   |
|----------------------------------|---|----------|------------------------|-----------------|-----|---|---|---|---|---|--|---|---|---|---|---|
| 62 Maria Mirk                    | Unser ojdjli Kuchlmadl...   | II/3: 21 | April 2004             | Dialekt         | 79  |   |   | x |   |   |  |   |   |   |   |   |
| 63Mirk Mária                     | Dalkör  | II/3: 21 | April 2004             | Ungarisch       | 69  | x | x | x |   |   |  | x |   |   |   |   |
| 64Marlok Gyuláné                 | Versmondó, prózamondó és énekverseny az iskolában   | II/3: 21 | April 2004             | Ungarisch       | 214 | x | x | x | x |   |  | x |   | x | x |   |
| 65 Karl B. Szabó                 | Noch schmerzt das Wort  | II/3: 21 | April 2004             | Standarddeutsch | 331 | x | x | x |   |   |  |   |   |   |   |   |
| 66                               | Großmutter's Küche Krautsuppe und Krautgemüse (Krautsuppe mit Zuspais)                                    | II/3: 22 | April 2004             | Standarddeutsch | 143 |   |   |   |   |   |  | x |   |   |   |   |
| 67M.K.                           | Großmutter's Küche Christkindelschokolade   | II/9: 24 | November-Dezember 2004 | Standarddeutsch | 71  |   |   |   |   |   |  | x |   |   |   |   |
| 68 M.K.                          | Milchsoße   | II/9: 24 | November-Dezember 2004 | Standarddeutsch | 39  |   |   |   |   |   |  | x |   |   |   |   |
| 69K.M.                           | Marktleugasti vendégek a Tájházban  | II/9: 25 | November-Dezember 2004 | Ungarisch       | 45  |   |   |   |   |   |  | x | x |   |   |   |
| 70 Sandra Titanilla Fuchs        | „...Die Erlebnisse kann niemand von euch  | II/9: 25 | November-Dezember 2004 | Standarddeutsch | 398 | x | x |   |   | x |  | x | x |   |   | x |
| 71 Árpád Hergenröder             | 5. Gala der Region Nord - in Tschawa Publikum wurde rundherum verwöhnt Neue Zeitung: 48. Jahrgang, Nr. 48 | II/9: 26 | November-Dezember 2004 | Standarddeutsch | 479 | x | x |   |   |   |  | x | x |   |   |   |
| 72 Német Kisebbségi Önkormányzat | Búcsúbál  | II/9: 26 | November-Dezember 2004 | Ungarisch       | 104 |   |   |   |   |   |  | x |   |   |   |   |
| 73Valeria Koch                   | Advent 15   | II/9: 27 | November-Dezember 2004 | Standarddeutsch | 32  | x |   | x |   |   |  |   |   |   |   |   |
| 74Claus Klotz                    | Mein Heimatdorf 16  | II/9: 27 | November-Dezember 2004 | Standarddeutsch | 34  | x |   | x |   |   |  |   |   |   |   |   |
| 75 Valeria Koch                  | Weihnacht 17  | II/9: 27 | November-Dezember 2004 | Standarddeutsch | 60  | x |   | x |   |   |  |   |   |   |   |   |
| 76                               | Kinderlächeln Liebe Kinder!   | II/9: 28 | November-Dezember 2004 | Standarddeutsch | 19  |   |   | x |   |   |  |   |   |   |   | x |

|    |   |  |                        |                        |                 |          |   |   |   |   |  |  |   |   |   |   |   |
|----|---|--|------------------------|------------------------|-----------------|----------|---|---|---|---|--|--|---|---|---|---|---|
| 77 | Witze Lacht mit!  | II/9: 28   | November-Dezember 2004 | Standarddeutsch        | 81              |          |   | x |   |   |  |  |   |   |   |   |   |
| 78 | Ursula Dörge  | Vor Weihnachten 18                                   | II/9: 28               | November-Dezember 2004 | Standarddeutsch | 79       |   |   | x |   |  |  |   |   |   |   |   |
| 79 | Kaplan Bence Tokodi   | Für den 3. Adventsonntag                             | II/9: 30               | November-Dezember 2004 | Standarddeutsch | 518      |   | x | x |   |  |  | x |   |   |   |   |
| 80 | Mirk Mária  | Pilisszentiván régi képeken                          | III/10: 11             | Dezember 2005          | Ungarisch       | 217      |   |   | x |   |  |  | x |   |   |   |   |
| 81 | Batár Attila  | Mirk Mária kitüntetése                               | III/10: 18             | Dezember 2005          | Ungarisch       | 403      | x | x | x | x |  |  | x | x |   |   | x |
| 82 | M.K. (Lit.: Anna Wild, Katharina Wild: Großmutter's Küche)  | Großmutter's Küche Christkindelschokolade            | III/10: 24             | Dezember 2005          | Standarddeutsch | 78       |   |   |   |   |  |  | x |   |   |   |   |
| 83 | Klotz   | A dalkör vendége volt: Gulyás Dénes operaénekes      | III/10: 24             | Dezember 2005          | Ungarisch       | 200      | x | x |   |   |  |  | x | x |   |   | x |
| 84 | Claus Klotz   | mein deutschtum                                      | III/10: 25             | Dezember 2005          | Standarddeutsch | 9        | x |   | x |   |  |  |   |   |   |   |   |
| 85 | (Sanktiwaner Kalender 2006)   | Neujahrswünschen                                     | III/10: 25             | Dezember 2005          | Standarddeutsch | 82       |   |   | x |   |  |  | x |   |   |   |   |
| 86 | M.K. Wild, K.: Sitten und Bräuche im Jahreslauf – Fogarassy-Fetter, M.: Die Geschichte und Volkskunde der Gemeinde Werischwar | Sitten und Bräuche im Dezember                       | III/10: 27             | Dezember 2005          | Standarddeutsch | 968      |   | x |   |   |  |  | x |   |   |   |   |
| 87 | M.K. Anna Wild – Katharina Wild: Großmutter's Küche   | Großmutter's Küche Schinkensuppe                     | IV/3: 30               | April 2006             | Standarddeutsch | 149      |   |   |   |   |  |  | x |   |   |   |   |
| 88 | M.K.  | Ein Fest im Frühling Die Osterzeit                   | IV/3: 31               | April 2006             | Standarddeutsch | 233      |   |   |   |   |  |  | x |   |   |   |   |
| 89 | Goethe  | Faust 19   | IV/3: 32               | April 2006             | Standarddeutsch | 15       |   |   | x |   |  |  |   |   |   |   |   |
| 90 | Josef Michaelis   | Wolfsgesetz 20                                       | IV/3: 32               | April 2006             | Standarddeutsch | 14       | x |   | x |   |  |  |   |   |   |   |   |
| 91 | Georg Heym  | April 21   | IV/3: 32               | April 2006             | Standarddeutsch | 58       |   |   | x |   |  |  |   |   |   |   |   |
| 92 | Klotz   | A tizenhatodik Napforduló fesztivál Pilisszentivánon | IV/5: 8-9              | Juni-Juli 2006         | Ungarisch       | 100<br>4 |   |   |   |   |  |  | x | x | x | x |   |
| 93 | M.K. (Anna, Wild – Katharina, Wild: Großmutter's Küche)   | Großmutter's Küche Quarkpuffer                       | IV/5: 26               | Juni-Juli 2006         | Standarddeutsch | 81       |   |   |   |   |  |  | x |   |   |   |   |

Tab. 21 Artikel über die deutsche Minderheit in der Zeitung Szentiváni Tükör – Sanktiwaner Spiegel im Zeitraum von Dezember 2002 – Januar 2007 nach Sprache(n), Textumfang und Kategorien der Inhaltsanalyse

| Autor/Verfasser | Titel   | Jahrgang<br>Num-<br>mer<br>Seite | Datum          | Sprache   | Wör-<br>-ter-<br>zahl | I | A | S<br>G | S<br>U | H<br>E | M<br>P | T | K<br>M | B<br>M | N |
|-----------------|---|----------------------------------|----------------|-----------|-----------------------|---|---|--------|--------|--------|--------|---|--------|--------|---|
| 1               | Ohne Autor und Titel  | I/1: 1                           | 17. Juni 2004  | Ungarisch | 49                    |   |   |        |        |        |        | x |        |        |   |
| 2               | A Pilisszentiváni Vegyeskórus hírei                                     | I/1: 5                           | Juni 2004      | Ungarisch | 35                    |   |   |        |        |        |        | x | x      |        |   |
| 3               | Kisebbségi hírek  | I/1: 5                           | Juni 2004      | Ungarisch | 24                    |   |   |        |        |        |        |   |        |        | x |
| 4               | Szent István napi program   | I/3: 4                           | August 2004    | Ungarisch | 45                    | x |   |        |        |        |        | x |        |        |   |
| 5               | Reményi Andrea-Koczóhné Járay Erzsébet                                  | I/4: 1, 3                        | September 2004 | Ungarisch | 583                   |   |   |        | x      |        |        | x | x      |        | x |
| 6               | Kisebbségi Önkormányzat   | I/4: 5                           | September 2004 | Ungarisch | 41                    |   |   |        |        |        |        | x | x      |        |   |
| 7               | Pilisszentiváni Táncgyűttes   | I/4: 5                           | September 2004 | Ungarisch | 18                    |   |   |        |        |        |        | x |        |        |   |
| 8               | Pilisszentiváni Vegyes Kórus  | I/5: 8                           | Oktober 2004   | Ungarisch | 28                    |   |   |        |        |        |        | x | x      |        |   |
| 9               | Kisebbségi Önkormányzat   | I/5: 8                           | Oktober 2004   | Ungarisch | 68                    |   |   |        |        |        |        | x |        |        |   |
| 10              | Német Nemzetiségi Táncsoport  | I/5: 8                           | Oktober 2004   | Ungarisch | 52                    |   |   |        |        |        |        | x |        |        |   |
| 11              | A Pilisszentiváni templom búcsúja                                       | I/6: 4                           | November 2004  | Ungarisch | 79                    | x |   |        |        |        |        | x |        |        |   |
| 12              | Kisebbségi Önkormányzat   | I/6: 5                           | November 2004  | Ungarisch | 9                     |   |   |        |        |        |        | x |        |        |   |
| 13              | A Pilisszentiván Vegyes Kórusának tagjai és vezetősége                  | I/6: 5                           | November 2004  | Ungarisch | 193                   |   |   |        | x      |        |        | x | x      | x      | x |
| 14              | Pilisvörösvár Közösségi Ház   | I/6: 7                           | November 2004  | Ungarisch | 40                    |   |   |        | x      |        |        | x |        |        |   |
| 15              | A táncsoport 10 éves jubileuma  | I/7: 3                           | Dezember 2004  | Ungarisch | 20                    |   |   |        |        |        |        | x |        |        |   |
| 16              | Kisebbségi Önkormányzat   | I/7: 8                           | Dezember 2004  | Ungarisch | 45                    |   |   |        |        |        |        | x |        |        | x |
| 17              | A Pilisszentiván Vegyes Kórusának tagjai és vezetősége                  | I/7: 8                           | Dezember 2004  | Ungarisch | 234                   |   |   |        |        |        |        | x | x      | x      | x |
| 18              | Pilisszentiváni Német Nemzetiségi Általános Iskola és Művészeti Iskola  | I/7: 9                           | Dezember 2004  | Ungarisch | 109                   |   |   |        | x      | x      |        | x |        |        | x |
| 19              | Kisebbségi Önkormányzat   | II/1: 5                          | Januar 2005    | Ungarisch | 126                   | x | x | x      |        |        |        | x |        |        | x |
| 20              | Kisebbségi Önkormányzat Sváb dalkör a Tájházban                         | II/2: 8                          | Februar 2005   | Ungarisch | 51                    | x | x | x      |        |        |        | x |        |        | x |
| 21              | Német Kisebbségi Önkormányzat Pilisszentiván Pilisszentiváni Kulturális | II/2: 8                          | Februar 2005   | Ungarisch | 225                   |   | x |        |        |        |        | x |        |        | x |



|                           |  |                      |               |                               |     |   |   |   |   |   |  |   |   |   |  |   |   |  |
|---------------------------|--|----------------------|---------------|-------------------------------|-----|---|---|---|---|---|--|---|---|---|--|---|---|--|
| Közalapítvány             |  |                      |               |                               |     |   |   |   |   |   |  |   |   |   |  |   |   |  |
| 22                        | Kiemelt napok a szentiváni naptárban                                   | II/3: 4              | März 2005     | Ungarisch Standard-deutsch SÜ | 177 |   |   |   |   |   |  |   | x |   |  | x | x |  |
| 23                        | Német Kisebbségi Önkormányzat Pilisszentiván                           | II/3: 7              | März 2005     | Ungarisch                     | 52  | x | x | x |   |   |  |   | x |   |  |   | x |  |
| 24                        | Pilisszentiváni Német Nemzetiségi Általános Iskola és Művészeti Iskola | II/4: 5              | April 2005    | Ungarisch                     | 58  |   |   |   |   |   |  |   | x | x |  |   | x |  |
| 25                        | Nemzetiségi táncsoport   | II/5: 7              | Mai 2005      | Ungarisch                     | 12  |   |   |   |   |   |  |   | x |   |  |   |   |  |
| 26                        | Kiemelt napok a szentiváni naptárban                                   | II/5: 8              | Mai 2005      | Ungarisch Standard-deutsch SÜ | 144 |   |   |   |   |   |  |   | x |   |  | x | x |  |
| 27                        | Pilisszentiván   | II/5: 10             | Mai 2005      | Ungarisch                     | 67  |   |   |   |   |   |  |   | x |   |  | x |   |  |
| 28                        | Kiemelt napok a szentiváni naptárban                                   | II/6: 5              | Juni 2005     | Ungarisch Standard-deutsch SÜ | 127 |   |   |   |   |   |  |   | x |   |  | x | x |  |
| 29Mirk Mária              | Vendégek Marktlegastból  | II/6: 8              | Juni 2005     | Ungarisch                     | 258 | x | x |   |   |   |  |   | x | x |  |   |   |  |
| 30                        | Szentiváni CD  | II/6: 12             | Juni 2005     | Ungarisch                     | 62  |   |   |   |   |   |  |   | x |   |  |   |   |  |
| 31                        | Búcsúbál   | II/10: 3             | Október 2005  | Ungarisch                     | 39  |   |   |   |   |   |  |   | x |   |  |   |   |  |
| 32                        | Kisebbségi Önkormányzat  | II/10: 9             | Október 2005  | Ungarisch                     | 102 |   |   |   |   |   |  |   | x |   |  |   | x |  |
| 33                        | Pilisvörösvár  | II/10:11             | Október 2005  | Ungarisch                     | 49  |   |   |   |   |   |  |   | x |   |  |   |   |  |
| 34Marlokné Somogyi Ildikó | Borbála kápolna  | II/10:12             | Október 2005  | Ungarisch                     | 209 |   | x |   |   | x |  |   | x |   |  |   |   |  |
| 35                        | Pilisszentiván   | II/11: 7             | November 2005 | Ungarisch                     | 56  |   |   |   |   |   |  |   | x |   |  |   |   |  |
| 36                        | Pilisszentiváni Vegyes Kórus   | II/12: 5             | Dezember 2005 | Ungarisch                     | 73  | x | x |   |   |   |  |   | x |   |  |   |   |  |
| 37                        | Kisebbségi Önkormányzat  | II/12: 5             | Dezember 2005 | Ungarisch                     | 76  |   |   |   | x |   |  |   | x |   |  |   |   |  |
| 38H.H.                    | Akikre büszkék vagyunk   | II/12: 8             | Dezember 2005 | Ungarisch                     | 266 | x | x | x | x |   |  | x | x | x |  |   | x |  |
|                           | Szeretettel hívjuk   | III/1: 3             | Januar 2006   | Ungarisch                     | 13  |   |   |   |   |   |  |   | x |   |  |   |   |  |
|                           | Kisebbségi Önkormányzat  | III/1: 5             | Januar 2006   | Ungarisch                     | 29  |   | x | x |   |   |  |   | x |   |  |   |   |  |
| 39                        | Sváb táncház a Tájházban   | III/1: 5             | Januar 2006   | Ungarisch                     | 107 |   |   |   |   |   |  |   | x |   |  |   |   |  |
| 40                        | Pilisszentiváni Vegyes Kórus   | III/1: 5             | Januar 2006   | Ungarisch                     | 30  |   |   |   |   |   |  |   | x |   |  |   |   |  |
| 41                        | Német Nemzetiségi Általános Iskola                                     | III/1: 5             | Januar 2006   | Ungarisch                     | 73  |   |   |   | x |   |  |   | x |   |  |   |   |  |
| 42                        | Programme in Sanktiwan/Pilisszentiván 2006                             | III/1: Melléklet 1-4 | Januar 2006   | Standard-deutsch Ungarisch SÜ | 872 | x | x | x | x |   |  |   | x |   |  |   | x |  |

|    |   |                                       |                    |                |           |     |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|----|---|---------------------------------------|--------------------|----------------|-----------|-----|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 43 | Kisebbségi Önkormányzat   | III/2: 7                              | Februar 2006       | Ungarisch      | 120       | x   | x | x |   | x |   | x |   |   |   |
| 44 | Német Nemzetiségi Táncsoport  | III/2: 7                              | Februar 2006       | Ungarisch      | 23        |     |   |   |   |   |   | x |   |   |   |
| 45 | Pilisszentiváni Vegyes Kórus  | III/3: 4                              | März 2006          | Ungarisch      | 36        | x   | x |   |   | x |   | x |   |   |   |
| 46 | Pilisszentiván  | III/3: 10                             | März 2006          | Ungarisch      | 106       |     |   |   |   |   |   | x |   |   |   |
| 47 | Civiloldal  | III/4: 4                              | April 2006         | Ungarisch      | 285       | x   | x |   |   |   |   | x |   | x |   |
| 48 | Pilisszentiváni Vegyeskórus   | III/4: 4                              | April 2006         | Ungarisch      | 38        |     | x |   |   | x |   | x |   |   |   |
| 49 | Kisebbségi Önkormányzat   | III/5: 9                              | Mai 2005           | Ungarisch      | 22        |     |   | x |   |   |   | x |   |   |   |
| 50 | Pilisszentiváni Vegyes Kórus  | III/5: 9                              | Mai 2005           | Ungarisch      | 31        |     |   |   |   |   |   | x |   |   |   |
| 51 | Német Kisebbségi Önkormányzat Pilisszentiván  | Nemzetiségi önkormányzati választások | III/6: 2           | Juni 2006      | Ungarisch | 208 |   |   |   |   | x |   |   |   |   |
| 52 | Kisebbségi Önkormányzat   | III/6: 7                              | Juni 2006          | Ungarisch      | 45        |     |   |   |   |   |   |   |   |   | x |
| 53 | Szentiváni Vegyeskórus  | III/6: 7                              | Juni 2006          | Ungarisch      | 29        | x   | x |   |   | x |   |   |   |   |   |
| 54 | Magyar tragédia III. Németországon Európában – Svábsors Magyarországon (Készítette: Dr. B. Szabó Dezső) | III/6:10                              | Juni 2006          | Ungarisch      | 310       | x   | x |   |   | x |   | x |   |   | x |
| 55 | A magyarországi németek elűzéséről  | III/7-8:1-3                           | Juli-August 2006   | Ungarisch      | 1225      | x   | x | x |   | x | x |   | x | x |   |
| 56 | Pilisszentiváni Római katolikus Egyházközség  | III/9: 5                              | September 2006     | Ungarisch      | 242       |     |   |   |   |   |   | x | x |   |   |
| 57 | Pilisszentiváni Vegyes Kórus  | III/9: 5                              | September 2006     | Ungarisch      | 69        |     |   | x |   |   |   | x | x |   |   |
| 58 | Német Kisebbségi Önkormányzat   | Kisebbségi Önkormányzat               | III/9: 5           | September 2006 | Ungarisch | 93  | x | x | x |   |   | x | x |   |   |
| 59 | Helyi választási iroda  | Önkormányzati választások             | III/9 Választás: 1 | September 2006 | Ungarisch | 287 |   |   |   |   | x |   |   |   |   |
| 60 | Karl Ágnes  | III/9 Választás: 15                   | September 2006     | Ungarisch      | 76        |     |   |   |   |   | x | x |   |   | x |
| 61 | König Istvánné  | III/9 Választás: 15                   | September 2006     | Ungarisch      | 178       |     |   | x |   |   | x | x |   |   | x |
| 62 | Majtényi Árpádné  | III/9 Választás: 15                   | September 2006     | Ungarisch      | 191       | x   | x | x |   |   | x | x | x | x | x |
| 63 | Marlok Gyuláné  | III/9 Választás: 16                   | September 2006     | Ungarisch      | 151       | x   | x |   |   |   | x | x | x | x |   |
| 64 | Mirk Mária  | III/9 Választás: 16                   | September 2006     | Ungarisch      | 178       | x   | x | x | x |   | x | x |   |   | x |
| 65 | Nagy-Szakáll Ferencné   | III/9 Választás pótlás                | September 2006     | Ungarisch      | 88        | x   | x | x |   |   | x | x |   |   | x |

|    |  |   |              |               |                              |     |   |   |   |   |  |   |   |   |   |   |
|----|--|---|--------------|---------------|------------------------------|-----|---|---|---|---|--|---|---|---|---|---|
| 66 | Mirk Mária                                       | Német kisebbségi önkormányzati választás eredménye                                    | III/ 10: 4   | Oktober 2006  | Ungarisch                    | 231 | x | x |   |   |  | x | x |   |   |   |
| 67 | Német Kisebbségi Önkormányzat                    | Kisebbségi Önkormányzat   | III/ 10: 6   | Oktober 2006  | Ungarisch                    | 69  | x | x | x |   |  |   | x |   |   |   |
| 68 |  | Pilisszentiváni Német Nemzetiségi Asszonykórus  | III/ 10: 6-7 | Oktober 2006  | Ungarisch                    | 183 |   |   |   |   |  |   | x |   | x |   |
| 69 | Mirk Mária a német kisebbségi önkormányzat tagja | Beszámoló a Német Kisebbségi Önkormányzat 2002-2006 között folytatott tevékenységéről | III/11:4-5   | November 2006 | Ungarisch                    | 850 |   |   | x | x |  | x | x | x |   | x |
| 70 |  | Dalkör  | III/11:5     | November 2006 | Ungarisch                    | 40  | x | x | x | x |  |   | x |   |   |   |
| 71 | Marlok Gyuláné                                   | Vendégek a partnerközségből   | III/11:6     | November 2006 | Ungarisch                    | 122 |   |   |   |   |  |   | x | x |   |   |
| 72 |  | Búcsúbál  | III/11:6     | November 2006 | Ungarisch                    | 56  |   |   |   |   |  |   | x |   |   |   |
| 73 |  | Pilisszentiváni Vegyes Kórus  | III/12: 5    | Dezember 2006 | Ungarisch                    | 54  |   |   |   |   |  |   | x |   |   |   |
| 74 | Német Nemzetiségi Önkormányzat                   | Kisebbségi Önkormányzat   | III/12: 5    | Dezember 2006 | Ungarisch                    | 42  | x | x | x |   |  |   | x |   |   |   |
| 75 |  | A Német Nemzetiségi Önkormányzat 2007. évi programtervezete                           | III/12: 5    | Dezember 2006 | Ungarisch                    | 178 |   |   | x | x |  | x | x | x |   | x |
| 76 |  | Hagyományos disznóölés a Tájházban  | IV/ 1: 5     | Januar 2007   | Ungarisch                    | 78  |   |   |   |   |  |   | x |   |   |   |
| 77 |  | Sváb nyelvtanfolyam   | IV/ 1: 5     | Januar 2007   | Ungarisch                    | 30  | x | x |   | x |  |   |   |   |   |   |
| 78 |  | Svábbál   | IV/ 1: 5     | Januar 2007   | Ungarisch                    | 54  |   |   |   |   |  |   | x |   |   |   |
| 79 | Német Nemzetiségi Önkormányzat, Pilisszentiván   | Sváb nyelvtanfolyam indul a Tájházban   | IV/ 1: 5     | Januar 2007   | Ungarisch                    | 235 | x | x | x | x |  |   |   |   |   | x |
| 80 |  | Dalkör  | IV/ 1: 5     | Januar 2007   | Ungarisch                    | 28  | x | x | x |   |  |   | x |   |   |   |
| 81 |  | Pilisszentiván  | IV/ 1: 10    | Januar 2007   | Ungarisch Standarddeutsch SÜ | 64  |   |   |   |   |  |   | x |   |   |   |

Tab. 22 Artikel über die deutsche Minderheit in der Zeitung Szentiváni Kisbíró – Sanktiwaner Kleinrichter im Zeitraum von Dezember 2002 – Januar 2007 nach Sprache(n), Textumfang und Kategorien der Inhaltsanalyse

### 3. Periode (Dezember 2014-Januar 2019)

| Autor/Verfasser             | Titel   | Jahrgang<br>Num-<br>mer<br>Seite | Datum         | Sprache                   | Wör-<br>-ter-<br>zahl | I | A | S<br>G | S<br>U | H<br>E | M<br>P | T | K<br>M | B<br>M | N |
|-----------------------------|---|----------------------------------|---------------|---------------------------|-----------------------|---|---|--------|--------|--------|--------|---|--------|--------|---|
| 1H.A.                       | A Német Nemzetiségi Táncsoport 20 éves évfordulójának elismerése                                  | 2014/12 : 8                      | Dezember 2014 | Ungarisch                 | 143                   |   |   |        |        |        |        | x |        |        | x |
| 2                           | Hájas receptek a főzőtanfolyamon  | 2014/12 : 12                     | Dezember 2014 | Ungarisch                 | 368                   |   |   |        |        |        |        | x |        |        |   |
| 3 Pénzes Gábor polgármester | Búcsúszunk  | 2014/12 : 12                     | Dezember 2014 | Ungarisch                 | 168                   |   |   |        |        |        |        |   | x      |        |   |
| 4                           | Gyertyagyújtások két nyelven  | 2014/12 : 12                     | Dezember 2014 | Ungarisch                 | 46                    |   |   | x      |        |        |        | x |        |        | x |
| 5                           | Megjelent a 2015-ös Blickpunkt-falaptár   | 2014/12 : 12                     | Dezember 2014 | Ungarisch                 | 109                   |   | x |        |        |        |        | x |        |        |   |
| 6                           | Minden korosztály köszöntötte az időseket   | 2015/1: 2                        | Januar 2015   | Ungarisch                 | 423                   |   |   |        |        |        |        | x |        |        | x |
| 7                           | Pásztorjáték vendéglátással   | 2015/1: 3                        | Januar 2015   | Ungarisch                 | 132                   | x | x | x      |        |        |        | x |        |        |   |
| 8                           | Telt ház a nemzetiségi közmeghallgatáson  | 2015/1: 13                       | Januar 2015   | Ungarisch                 | 1110                  | x | x | x      | x      |        | x      | x | x      |        | x |
| 9Tuschek Franciska          | Panasznap és fegyelmzés 1728-ban  | 2015/1: 14                       | Januar 2015   | Ungarisch Standarddeutsch | 447                   |   | x | x      |        |        |        | x |        |        |   |
| 10H. A.                     | Hét évtized a szentiváni közéletben   | 2015/2: 10-11                    | Februar 2015  | Ungarisch                 | 1606                  |   | x | x      |        | x      | x      | x |        |        |   |
| 11                          | Országos nemzetiségi elismerést kapott Marlok Jessica Ismét Szentivánra került a Koch Valéria-díj | 2015/2: 11                       | Februar 2015  | Ungarisch                 | 682                   | x | x | x      | x      |        |        | x |        |        | x |
| 12                          | Huszonöt éves a Szentiváni Újság – I. rész  | 2015/2: 12-13                    | Februar 2015  | Ungarisch                 | 1561                  |   |   | x      |        |        |        | x | x      |        |   |
| 13                          | Két kiállításra és egy új könyvre is készül a helytörténeti egyesület                             | 2015/2: 14                       | Februar 2015  | Ungarisch                 | 570                   |   |   |        |        |        |        | x | x      | x      |   |
| 14                          | Új könyv a régi Szentivánról  | 2015/2: 14                       | Februar 2015  | Ungarisch                 | 398                   |   |   |        |        | x      |        | x |        |        | x |
| 15Marlok Tamás              | Megjelenés előtt a Neubrand   | 2015/2: 15                       | Februar 2015  | Ungarisch                 | 317                   | x | x | x      | x      |        |        | x |        | x      |   |

|   |   |                  |               |           |          |   |   |   |   |  |  |   |   |  |  |  |   |   |   |   |   |
|---|---|------------------|---------------|-----------|----------|---|---|---|---|--|--|---|---|--|--|--|---|---|---|---|---|
|   | családok<br>históriáit<br>bemutató kötet  |                  |               |           |          |   |   |   |   |  |  |   |   |  |  |  |   |   |   |   |   |
| 16  | Huszonöt éves a<br>Szentiváni<br>Újság – 2. rész                                    | 2015/3:<br>10-11 | März<br>2015  | Ungarisch | 238<br>4 |   |   |   |   |  |  |   |   |  |  |  | x |   | x |   |   |
| 17  | Öten a német<br>prózamondó<br>verseny<br>középdöntőjébe<br>n Mundart                | 2015/3:<br>12    | März<br>2015  | Ungarisch | 785      | x | x | x | x |  |  |   |   |  |  |  | x |   | x |   |   |
| 18  | Folytatódik a<br>Német<br>Nemzetiségi<br>Önkormányzat<br>sváb<br>főzőtanfolyama.    | 2015/3:<br>12    | März<br>2015  | Ungarisch | 55       |   |   |   |   |  |  |   |   |  |  |  | x |   |   |   |   |
| 19H. A.   | Regionális<br>találkozó a<br>német<br>nemzetiség<br>jövőjéért                       | 2015/3:<br>13    | März<br>2015  | Ungarisch | 803      |   |   |   |   |  |  |   |   |  |  |  | x | x |   | x |   |
| 20Német Nemzetiségi<br>Önkormányzat   | Pályázati kiírás  | 2015/3:<br>13    | März<br>2015  | Ungarisch | 146      | x | x |   |   |  |  |   |   |  |  |  |   | x |   | x |   |
| 21Német Nemzetiségi<br>Önkormányzat   | Kedves<br>Pilisszentivánia<br>k!  | 2015/3:<br>13    | März<br>2015  | Ungarisch | 188      | x | x | x |   |  |  |   |   |  |  |  |   | x |   |   |   |
| 22Tuschek Franziska   | A Zöldfa<br>(Grüner Baum)<br>dülönéről  | 2015/3:<br>15    | März<br>2015  | Ungarisch | 867      |   |   |   |   |  |  |   |   |  |  |  |   | x |   |   |   |
| 23  | Április 24.: A<br>magyarországi<br>német népviselet<br>napja                        | 2015/4:<br>12    | April<br>2015 | Ungarisch | 309      | x | x |   |   |  |  |   |   |  |  |  |   | x |   |   |   |
| 24  | Mit kell tudni a<br>smarniról?<br>Főzőtanfolyam<br>a nemzetiségi<br>önkormányzattal | 2015/4:<br>13    | April<br>2015 | Ungarisch | 804      |   |   |   |   |  |  |   |   |  |  |  |   | x |   |   |   |
| 25  | Sanktiwan 1724  | 2015/4:<br>13    | April<br>2015 | Ungarisch | 81       | x | x |   |   |  |  |   |   |  |  |  |   | x |   |   |   |
| 26  | MAIFEST-<br>MAIANDACH<br>T  | 2015/4:<br>16    | April<br>2015 | Ungarisch | 248      | x | x |   |   |  |  |   |   |  |  |  |   | x |   |   |   |
| 27  | Wir brauchen<br>dich  | 2015/5:<br>19    | Mai<br>2015   | Ungarisch | 92       | x |   |   | x |  |  |   |   |  |  |  |   |   | x |   | x |
| 28  | Huszonöt éves a<br>Szentiváni<br>Újság – 3. rész                                    | 2015/5:<br>10-11 | Mai<br>2015   | Ungarisch | 194<br>4 |   |   |   | x |  |  |   |   |  |  |  |   | x | x |   |   |
| 29  | Sokszínűségről<br>és öntudatról a<br>megyei<br>kitelepítési<br>emléknapon           | 2015/5:<br>13    | Mai<br>2015   | Ungarisch | 388      | x | x |   |   |  |  | x |   |  |  |  |   |   |   |   |   |
| 30  | Elhunyt a<br>partnerkapcsolat<br>kezdőmunkáinak                                     | 2015/6:<br>1     | Juni<br>2015  | Ungarisch | 122      |   |   |   | x |  |  |   | x |  |  |  |   |   | x |   |   |
| 31  | Huszonöt éves a<br>Szentiváni<br>Újság – 4. rész                                    | 2015/6:<br>10    | Juni<br>2015  | Ungarisch | 234<br>9 | x | x | x |   |  |  |   |   |  |  |  |   | x |   |   | x |
| 32Franz Uome első<br>polgármester Markt<br>Marktleugast Pénzes Gábor<br>polgármester Pilisszentiván | Nekrológ a<br>Frankenpost<br>2015. május 20-<br>i számában                          | 2015/6:<br>12    | Juni<br>2015  | Ungarisch | 136      |   |   |   |   |  |  |   |   |  |  |  |   | x |   |   |   |

|  |   |               |                |                              |          |   |   |   |  |   |   |   |   |   |   |   |
|--|---|---------------|----------------|------------------------------|----------|---|---|---|--|---|---|---|---|---|---|---|
| 33 A régi és az új Német Nemzetiségi Önkormányzat nevében Mirk Mária   | GEORG BAUER (Gyuri bácsi) és a partnerkapcsolat – a német nemzetiségi önkormányzat szemével     | 2015/6: 12    | Juni 2015      | Ungarisch                    | 575      | x | x |   |  | x |   |   | x |   | x |   |
| 34   | A partnerkapcsolat alapító atyja  | 2015/6: 12    | Juni 2015      | Ungarisch                    | 325      | x | x |   |  | x |   |   | x |   |   |   |
| 35   | Hagyományörző zarándoktalálkozó Solymáron   | 2015/6: 13    | Juni 2015      | Ungarisch                    | 389      | x | x |   |  | x |   |   | x |   |   |   |
| 36   | Negyedszázados a Napforduló   | 2015/7: 1-2   | Juli 2015      | Ungarisch                    | 487      |   |   |   |  |   |   |   | x | x |   | x |
| 37Figura Krisztina   | Német nemzetiségi tábor a Tájházban   | 2015/7: 12    | Juli 2015      | Ungarisch                    | 790      |   |   | x |  |   |   |   | x |   |   | x |
| 38Katona Eszter  | Újabb szakdolgozat született Szentivánról   | 2015/7: 13    | Juli 2015      | Ungarisch                    | 602      | x | x |   |  |   |   |   | x |   | x | x |
| 39Fordította Hegedűs András, a fordítást ellenőrizte Hegedűs Krisztina | Danke Köszönet  | 2015/7: 13    | Juli 2015      | Ungarisch Standarddeutsch SÜ | 299      |   | x |   |  |   |   |   |   | x |   |   |
| 40   | Huszonöt éves a Szentiváni Újság – 5. rész  | 2015/8: 10-11 | August 2015    | Ungarisch                    | 261<br>3 |   |   |   |  |   |   | x |   |   |   |   |
| 41   | Huszonöt éves a Szentiváni Újság – 6. rész  | 2015/9: 10-11 | September 2015 | Ungarisch                    | 247<br>2 | x | x |   |  |   |   |   | x |   |   |   |
| 42   | Nemzetiségi tanösvény épülhet Szentivánon? Minden ötlet hasznos lehet!                          | 2015/9: 12    | September 2015 | Ungarisch                    | 652      |   | x | x |  | x | x | x | x |   |   | x |
| 43   | Betelepülési emlékmű a szomszédvárbán   | 2015/9: 12    | September 2015 | Ungarisch                    | 333      | x | x |   |  | x |   |   | x | x | x | x |
| 44   | Külföldi úton járt a fűvészenekar   | 2015/9: 13    | September 2015 | Ungarisch                    | 718      |   |   |   |  |   |   |   | x | x |   |   |
| 45Tuschek Franziska  | Tuschek Franziska: Kiegészítés a Robot 1736-ban c. cikkhez* Ergänzung zum Artikel Robbath 1736. | 2015/9: 13    | September 2015 | Ungarisch                    | 220      |   | x |   |  |   |   |   |   |   |   |   |
| 46   | Parádés hangulat a szüreti mulatságon   | 2015/10 : 19  | Oktober 2015   | Ungarisch                    | 318      |   |   |   |  |   |   |   | x |   | x | x |
| 47   | Új könyv a régi szentiváni miseénekekről  | 2015/10 : 15  | Oktober 2015   | Ungarisch                    | 106<br>2 | x |   | x |  |   |   |   | x |   |   |   |
| 48   | Blickpunkt Ismét Blickpunkt – ez évben is várják  | 2015/10 : 16  | Oktober 2015   | Ungarisch                    | 149      |   | x |   |  |   |   |   | x |   |   |   |

|                                  |  |                 |               |                           |          |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |             |
|----------------------------------|--|-----------------|---------------|---------------------------|----------|---|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|-------------|
|                                  | a fotókat  |                 |               |                           |          |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |             |
| 49                               | Karácsonyi főzőtanfolyam   | 2015/10 : 16    | Oktober 2015  | Ungarisch                 | 43       |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x           |
| 50H. A.                          | Huszonöt éves a Szentiváni Újság – 7. rész   | 2015/11 : 10-11 | November 2015 | Ungarisch                 | 249<br>5 |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x<br>x<br>x |
| 51H. A.                          | Gerecsei túrán a nemzetiségi önkormányzattal                                       | 2015/11 : 12    | November 2015 | Ungarisch                 | 78       | x |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x           |
| 52Hegedűs András                 | Huszonöt éves a Szentiváni Újság – 8. rész Fehler!!                                | 2015/12 : 10-11 | Dezember 2015 | Ungarisch                 | 247<br>6 |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x           |
| 53                               | Harminc éves a Pilisszentiváni Asszonykórus  | 2015/12 : 12    | Dezember 2015 | Ungarisch                 | 900      | x |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x<br>x      |
| 54H. A.                          | „Hütten Gaudi” Szentivánon   | 2015/12 : 13    | Dezember 2015 | Ungarisch                 | 622      |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x<br>x      |
| 55Tuschek Franciska              | 1944 karácsonya Pilisszentivánon (egy magánszülelésznő családjában)                | 2016/1: 10      | Januar 2016   | Ungarisch                 | 144<br>8 |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x<br>x      |
| 56H. A.                          | 70 éve indult a magyarországi németek kitelepítése                                 | 2016/1: 11      | Januar 2016   | Ungarisch                 | 115<br>3 |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x           |
| 57                               | Ha advent, akkor főzőtanfolyam   | 2016/1: 12      | Januar 2016   | Ungarisch                 | 512      |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x           |
| 58                               | Csepelen zajlott a 16. német nemzetiségi kulturális gála                           | 2016/1: 12      | Januar 2016   | Ungarisch                 | 462      | x |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x<br>x<br>x |
| 59Német Nemzetiségi Önkormányzat | Pályázati kiírás   | 2016/2: 16      | Februar 2016  | Ungarisch                 | 133      |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x<br>x      |
| 60Német Nemzetiségi Önkormányzat | Mindenki továbbjutott a Mundartosok közül  | 2016/3: 12      | März 2016     | Ungarisch                 | 801      |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x<br>x      |
| 61                               | Német Nemzetiségi Önkormányzat: Sváb főzőtanfolyam                                 | 2016/3: 12      | März 2016     | Ungarisch                 | 75       |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x           |
| 62-marlok tamás-                 | Szentiváni kirakósjáték  | 2016/3: 12      | März 2016     | Ungarisch                 | 235      |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x<br>x      |
| 63                               | Két kultúrcsoport kapott közszégi elismerést                                       | 2016/4: 8       | April 2016    | Ungarisch                 | 995      | x |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x<br>x<br>x |
| 64Tuschek Franciska              | Ki építette meg az első házat Szent Ivánon? Wer baute das erste Haus in Sant Ivan? | 2016/4: 15      | April 2016    | Ungarisch Standarddeutsch | 858      |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x<br>x      |
| 65                               | Egyeztettek a partnerkapcsolat jövőbeni lehetőségeiről                             | 2016/4: 16      | April 2016    | Ungarisch                 | 505      |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x<br>x      |
| 66                               | A német nemzetiségi  | 2016/4: 16      | April 2016    | Ungarisch                 | 248      |   |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | x           |

|    |   |             |                |           |          |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|----|---|-------------|----------------|-----------|----------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
|    | főzőtanfolyam receptjei   |             |                |           |          |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
| 67 | Figura Krisztina Győri diákok tanulmányúton Pilisszentivánon                                  | 2016/6: 13  | Juni 2016      | Ungarisch | 358      |   | x | x |   | x | x | x |   | x | x |
| 68 | Sombereken már átadták a nemzetiségi tanösvényt   | 2016/6: 13  | Juni 2016      | Ungarisch | 192      |   | x | x |   | x |   | x |   |   |   |
| 69 | Tovább él, sőt új dimenziókba léphet a marktleugasti partnerkapcsolat                         | 2016/7: 3   | Juli 2016      | Ungarisch | 292      |   |   |   |   |   |   |   | x |   | x |
| 70 | Eddig csak jók voltak a tanösvény visszhangjai  | 2016/7: 12  | Juli 2016      | Ungarisch | 721      | x |   | x |   |   | x | x |   | x | x |
| 71 | Német Nemzetiségi Önkormányzat Köszönetnyilvánítás  | 2016/7: 12  | Juli 2016      | Ungarisch | 226      |   | x |   |   |   | x | x |   |   |   |
| 72 | A tanösvény volt a német tábor témája is  | 2016/7: 13  | Juli 2016      | Ungarisch | 318      |   | x |   |   | x |   | x |   |   | x |
| 73 | Tájház nyílt a szomszédvárban   | 2016/7: 13  | Juli 2016      | Ungarisch | 727      |   |   |   |   | x |   | x |   |   | x |
| 74 | A községi általános iskola büszkeségei a 2015-2016 tanévben:                                  | 2016/7: 15  | Juli 2016      | Ungarisch | 102<br>3 |   |   |   | x |   |   |   |   |   | x |
| 75 | PNNŐ Sok látogatót vonz a tanösvény   | 2016/8: 13  | August 2016    | Ungarisch | 236      |   | x |   |   | x |   | x |   |   | x |
| 76 | H. A. Még hangsúlyosabb lesz a környezeti nevelés Évkezdetről és tervekről a községi óvodában | 2016/9: 8-9 | September 2016 | Ungarisch | 151<br>9 |   | x |   | x |   |   | x | x |   | x |
| 77 | H. A. Partnerkapcsolatot építenek a fiatalok is   | 2016/9: 12  | September 2016 | Ungarisch | 923      |   |   |   |   |   |   | x | x |   | x |
| 78 | Figura Krisztina Első látogatás Marktleugastban   | 2016/10: 12 | Oktober 2016   | Ungarisch | 363      |   |   |   |   |   |   | x | x |   | x |
| 79 | Német-magyar nyugdíjas találkozó a Tájházban  | 2016/10: 12 | Oktober 2016   | Ungarisch | 312      |   |   |   |   |   |   |   | x |   |   |
| 80 | Engert Miklósné Veszprémben szerepelt a szentiváni kórus                                      | 2016/10: 12 | Oktober 2016   | Ungarisch | 205      | x |   | x |   |   |   | x |   |   |   |
| 81 | Bejárták Tolnát-Baranyát  | 2016/11: 12 | November 2016  | Ungarisch | 713      |   | x |   |   | x |   | x |   |   |   |
| 82 | Új partnerkapcsolat a Vegyeskórusnál  | 2016/11: 12 | November 2016  | Ungarisch | 339      | x | x |   |   |   | x | x | x |   | x |
| 83 | Szentiváni házaspár kapta az ÉMNÖSZ életműdíját   | 2016/11: 13 | November 2016  | Ungarisch | 414      | x | x |   |   |   | x | x | x |   | x |



|        |   |              |               |           |      |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|--------|---|--------------|---------------|-----------|------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 84-tm- | A Brandhuber családok történelmi kapcsolata   | 2016/11 : 13 | November 2016 | Ungarisch | 457  |   |   |   |   |   |   |   | x |   |   |   |
| 85     | Fél évszázad után abbahagyja a veterán zenész Kelemen Tamással beszélgettünk                                      | 2016/12 : 10 | Dezember 2016 | Ungarisch | 1284 |   |   |   |   |   |   |   | x | x |   |   |
| 86     | Polgármesteri gratuláció a kitüntetett házaspárnak  | 2016/12 : 12 | Dezember 2016 | Ungarisch | 327  | x |   | x |   |   | x | x | x |   |   |   |
| 87     | Kisfilm készült a nemzetiségi tanösvényről  | 2016/12 : 12 | Dezember 2016 | Ungarisch | 378  |   |   |   |   |   |   |   | x |   |   | x |
| 88     | Erősítene a cserekapcsolatokat a nemzetiségi önkormányzat   | 2017/1: 12   | Február 2017  | Ungarisch | 408  | x | x |   | x |   |   |   | x |   |   | x |
| 89     | Buda környéki elűzött svábok levelezése egy német néprajzi intézetben   | 2017/1: 14   | Február 2017  | Ungarisch | 1085 | x | x | x |   | x |   |   |   |   | x |   |
| 90     | MEGHÍVÓ EINALDUNG   | 2017/1: 19   | Február 2017  | Ungarisch | 29   |   |   |   |   |   |   |   | x |   |   |   |
| 91     | Idén is mindenki továbbjutott a tájnyelvi versenyen   | 2017/3: 12   | Márcs 2017    | Ungarisch | 719  |   |   | x | x |   |   |   |   |   |   | x |
| 92     | Folytatódik a pillisszentiváni német nemzetiségi önkormányzat SVÁB FŐZŐTANFOLYAMA                                 | 2017/3: 12   | Márcs 2017    | Ungarisch | 85   |   |   |   |   |   |   |   | x |   |   |   |
| 93     | Gombolyag „bushóitól” a kitelepítési emlékek megörökítéséig Életútjáról mesélt Gábeli Tamás a helytörténeti esten | 2017/3: 13   | Márcs 2017    | Ungarisch | 1146 |   |   |   |   | x |   |   |   |   | x |   |
| 94     | „A vizsgálat során ne is keressenek tényeket!”  | 2017/3: 14   | Márcs 2017    | Ungarisch | 1019 |   |   | x |   |   | x | x |   |   |   |   |
| 95     | Alpesi multságok az aulában   | 2017/3: 19   | Márcs 2017    | Ungarisch | 282  |   |   |   |   |   |   |   | x |   |   |   |
| 96     | Telt ház köszöntötte a jubiláló fúvószenekart   | 2017/4: 11   | Április 2017  | Ungarisch | 888  |   |   |   |   |   |   |   | x | x |   |   |
| 97     | Tizenöt éves a mönchengladba  | 2017/4: 12   | Április 2017  | Ungarisch | 1009 |   |   |   | x |   |   |   |   |   | x | x |

|     |  |                               |                |                                      |           |     |   |   |  |  |  |  |   |  |  |  |  |   |   |   |
|-----|--|-------------------------------|----------------|--------------------------------------|-----------|-----|---|---|--|--|--|--|---|--|--|--|--|---|---|---|
|     | chi diákcsereprogram   |                               |                |                                      |           |     |   |   |  |  |  |  |   |  |  |  |  |   |   |   |
| 98  | Főzőtanfolyamok: immár tizedik éve   | 2017/4: 19                    | April 2017     | Ungarisch                            | 170       |     |   |   |  |  |  |  |   |  |  |  |  | x |   |   |
| 99  | Fúvósfesztivál két napon át  | 2017/5: 1, 19                 | Mai 2017       | Ungarisch                            | 587       |     |   |   |  |  |  |  |   |  |  |  |  | x | x |   |
| 100 | Helytörténeti est Szentiván születésnapján   | 2017/5: 12                    | Mai 2017       | Ungarisch                            | 490       |     | x | x |  |  |  |  |   |  |  |  |  | x | x |   |
| 101 | Fogarasy Attila 1689 – A sváb telepések balladája  | 2017/5: 12                    | Mai 2017       | Ungarisch                            | 401       |     | x |   |  |  |  |  |   |  |  |  |  |   |   |   |
| 102 | Új képviselő a nemzetiségi önkormányzatban   | 2017/6: 7                     | Juni 2017      | Ungarisch                            | 68        |     |   |   |  |  |  |  | x |  |  |  |  |   |   |   |
| 103 | Hatodikosként lett a felsősök országos legjobbja Radnai Tamás  | 2017/6: 13                    | Juni 2017      | Ungarisch                            | 437       |     |   | x |  |  |  |  |   |  |  |  |  |   | x |   |
| 104 | Száz éve született Fogarasy-Fetter Mihály  | 2017/6: 14                    | Juni 2017      | Ungarisch                            | 244       |     |   |   |  |  |  |  | x |  |  |  |  | x |   |   |
| 105 | Testvérközségi találkozó a gyepszönyegen Német-magyar futballmeccsel avatták fel a megújult nagypályát | 2017/7: 9                     | Juli 2017      | Ungarisch                            | 1259      |     |   |   |  |  |  |  |   |  |  |  |  |   | x |   |
| 106 | Hetedik színdarabjára készül a sváb amatőr színtársulat  | 2017/7: 13                    | Juli 2017      | Ungarisch                            | 509       |     | x | x |  |  |  |  | x |  |  |  |  |   | x |   |
| 107 | Richolm Erik Német Nemzetiségi Önkormányzat  | Nemzetiségi tábor a Tájházban | 2017/8: 12     | August 2017                          | Ungarisch | 506 | x |   |  |  |  |  |   |  |  |  |  |   | x | x |
| 108 | Richolm Erik   | Anekdoták I.                  | 2017/8: 12     | August 2017                          | Ungarisch | 94  |   |   |  |  |  |  |   |  |  |  |  |   |   |   |
| 109 | Weihwosse Weihwasser Szenteltvíz   | 2017/8: 12-13                 | August 2017    | Ungarisch Standarddeutsch Dialekt SÜ | 1219      |     |   |   |  |  |  |  |   |  |  |  |  |   | x |   |
| 110 | Partnerkapcsolati jubileumot ünnepeltek a szomszédvárosban   | 2017/9: 7                     | September 2017 | Ungarisch                            | 159       |     |   |   |  |  |  |  |   |  |  |  |  |   |   | x |
| 111 | Tíz éves évforduló előtt áll a helytörténeti egyesület Két könyvvel is készülnek az év                 | 2017/9: 10-11                 | September 2017 | Ungarisch                            | 2367      |     | x |   |  |  |  |  |   |  |  |  |  |   | x |   |

|     |   |  |                |               |           |     |   |   |   |   |   |   |   |         |  |  |  |   |
|-----|---|--|----------------|---------------|-----------|-----|---|---|---|---|---|---|---|---------|--|--|--|---|
|     | végéig  |  |                |               |           |     |   |   |   |   |   |   |   |         |  |  |  |   |
| 112 | FELHÍVÁS – Pilisszentiván 1724-1895 családkönyve / Ortsfamilienbuch előjegyzésére | 2017/9: 11   | September 2017 | Ungarisch     | 149       |     |   | x |   |   |   |   | x |         |  |  |  |   |
| 113 | Pilisi sváb dalokkal Chicagóba  | 2017/10 : 12-13  | Oktober 2017   | Ungarisch     | 180<br>2  |     |   | x |   |   |   |   | x | x       |  |  |  | x |
| 114 | Német miniszteriumi küldöttség Szentivánon  | 2017/10 : 13   | Oktober 2017   | Ungarisch     | 109       |     |   |   |   |   |   |   | x | x       |  |  |  |   |
| 115 | Richolm Erik Német Nemzetiségi Önkormányzat                                       | Bejártuk tanösvényünk baranyai párját                  | 2017/11 : 12   | November 2017 | Ungarisch | 461 |   | x |   |   | x |   | x |         |  |  |  |   |
| 116 | Osztrák mise a szentiváni templomban  | 2017/11 : 12   | November 2017  | Ungarisch     | 147       | x   |   | x |   |   |   |   |   | ??<br>x |  |  |  |   |
| 117 | Csernyik–Schäffer Hajnalka – Judt Gabriella                                       | Német barátainknál                                     | 2017/11 : 13   | November 2017 | Ungarisch | 220 |   |   | x |   |   |   | x |         |  |  |  | x |
| 118 | Helytörténeti kirándulás Bajára és Császártöltésre                                | 2017/11 : 14   | November 2017  | Ungarisch     | 107<br>6  | x   |   |   |   | x |   |   | x |         |  |  |  |   |
|     | FELHÍVÁS Pilisszentiván 1724-1895 családkönyve / Ortsfamilienbuch előjegyzésére   | 2017/11 : 14   | November 2017  | Ungarisch     |           |     |   |   |   |   |   |   |   |         |  |  |  |   |
| 120 | Környei vendégek Pilisszentivánon   | 2017/11 : 20   | November 2017  | Ungarisch     | 439       |     |   | x |   |   | x |   | x |         |  |  |  |   |
| 121 | „Nagyon nehezen tudok német mondani?”   | 2017/12 : 12-13  | Dezember 2017  | Ungarisch     | 194<br>5  | x   | x | x |   |   |   | x | x | x       |  |  |  | x |
| 122 | Lehet-e lehet parlamenti képviselője a hazai németeknek?                          | 2017/12 : 16   | Dezember 2017  | Ungarisch     | 685       |     |   |   |   |   | x |   |   |         |  |  |  |   |
| 123 | Óvári Sándor  | Újabb látogató csoportok a nemzetiségi önkormányzatnál | 2017/12 : 16   | Dezember 2017 | Ungarisch | 232 |   |   |   |   |   |   | x |         |  |  |  |   |
| 124 | Beárnyékolt búcsú   | 2017/12 : 22   | Dezember 2017  | Ungarisch     | 145       | x   |   |   |   |   |   |   | x |         |  |  |  |   |
| 125 | Karácsonyi visszatekintés   | 2018/1: 1  | Januar 2018    | Ungarisch     | 228       |     |   |   |   |   |   |   | x |         |  |  |  |   |
| 126 | Tíz évvel ünnepelt a helytörténeti egyesület                                      | 2018/1: 10   | Januar 2018    | Ungarisch     | 120<br>2  |     |   | x |   | x |   |   | x |         |  |  |  | x |
| 127 | Beszámolt a nemzetiségi önkormányzat  | 2018/1: 12-13  | Januar 2018    | Ungarisch     | 114<br>4  |     |   |   |   |   |   | x | x |         |  |  |  | x |
| 128 | Profi amatőreink  | 2018/2: 19   | Februar 2018   | Ungarisch     | 110       |     |   | x |   |   |   |   | x |         |  |  |  |   |

|   |  |               |              |                           |      |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|--|---------------|--------------|---------------------------|------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 129   | Családkutató közösség magyarországi sváboknak  | 2018/2: 12    | Februar 2018 | Ungarisch                 | 327  |   | x |   |   |   |   | x |   |   |   |
| 130   | Miért nem volt kitelepítés, ahol nem volt?   | 2018/2: 13    | Februar 2018 | Ungarisch                 | 1058 |   | x | x | x | x |   |   |   |   |   |
| 131 Mirk Mária  | Pilisszentiván német ima- és énekeskönyve  | 2018/2: 14    | Februar 2018 | Ungarisch                 | 575  | x | x | x |   |   |   | x |   | x |   |
| 132   | Megjelent Pilisszentiván Családkönyve  | 2018/2: 14    | Februar 2018 | Ungarisch                 | 249  |   | x | x |   |   |   | x |   |   |   |
| 133   | Tizenhét továbbjutó a németversenyen   | 2018/3: 8     | März 2018    | Ungarisch                 | 259  |   |   |   | x |   |   |   |   |   | x |
| 134   | A polgárok Európája – 30 év partnerkapcsolati párbeszédben A partnerkapcsolat 30. évfordulóját ünnepeljük Marktleugast és Pilisszentiván között 30 éve áll fenn baráti kapcsolat | 2018/3: 10-11 | März 2018    | Ungarisch Standarddeutsch | 1681 | x | x | x |   | x |   |   | x | x |   |
| 135   | Könyvtárunkban is elérhető a sváb daloskönyv   | 2018/3: 12    | März 2018    | Ungarisch                 | 480  | x | x | x |   |   |   | x |   |   |   |
| 136 Klencsák István 06-70-372-4022 Richolm Erik 06-30-597-4934 Gátas Anna Óvári Sándor 06-20-203-3285 | Tájékoztató a nemzetiségi regisztráció lehetőségéről   | 2018/3: 12    | März 2018    | Ungarisch                 | 463  |   | x |   | x |   | x | x |   |   | x |
| 137   | Jól sikerült a „Hütten Gaudi”  | 2018/3: 20    | März 2018    | Ungarisch                 | 102  |   |   |   |   |   |   | x |   |   | x |
| 138   | Emlékérem az egykori igazgatónak A német nemzetiségi iskola alapítója  | 2018/4: 10    | April 2018   | Ungarisch                 | 710  |   |   |   | x |   |   |   |   |   |   |
| 139 Josef Werneth   | A polgárok Európája – 30 év partnerkapcsolati párbeszédben A partnerkapcsolat 30. évfordulóját ünnepeljük Marktleugast és Pilisszentiván között 30 éve áll fenn baráti kapcsolat | 2018/4: 14    | April 2018   | Ungarisch                 | 3041 | x | x | x |   | x |   |   | x | x |   |

|     |   |               |            |                              |      |   |   |  |   |   |   |   |  |  |  |   |
|-----|---|---------------|------------|------------------------------|------|---|---|--|---|---|---|---|--|--|--|---|
| 140 | Arany minősítést kaptak a szentiváni énekes kislányok   | 2018/4: 15    | April 2018 | Ungarisch                    | 355  |   |   |  | x |   |   | x |  |  |  | x |
| 141 | A polgárok Európája – 30 év partnerkapcsolati párbeszédben A partnerkapcsolat 30. évfordulóját ünnepeljük Marktleugast és Pilisszentiván között 30 éve áll fenn baráti kapcsolat  | 2018/5: 10    | Mai 2018   | Ungarisch                    | 833  |   | x |  |   | x |   |   |  |  |  |   |
| 142 | Eredményes volt a nemzetiségi választás   | 2018/5: 12    | Mai 2018   | Ungarisch                    | 587  |   |   |  | x |   | x |   |  |  |  |   |
| 143 | Új kiadvány a szentiváni hagyományokról   | 2018/5: 12    | Mai 2018   | Ungarisch                    | 386  |   |   |  |   |   |   | x |  |  |  | x |
| 144 | 294 éves születésnap  | 2018/5: 16    | Mai 2018   | Ungarisch                    | 292  | x |   |  |   | x |   | x |  |  |  |   |
| 145 | Szöveg és kép: Klotz Mária<br>Szentiváni zeneiskolások sikere Taksonyban Arany és ezüst minősítést szereztek a pilisszentiváni zeneiskolások a regionális zenei versenyen Taksonyban.   | 2018/5: 16    | Mai 2018   | Ungarisch                    | 173  |   |   |  |   |   |   | x |  |  |  | x |
| 146 | A polgárok Európája – 30 év partnerkapcsolati párbeszédben A partnerkapcsolat 30. évfordulóját ünnepeljük Marktleugast és Pilisszentiván között 30 éve áll fenn baráti kapcsolat Europa für Bürgerinnen und Bürger – 30 Jahre partnerschaftlicher Dialog Wir feiern 30. Partnerschaftsjubiläum – 30 | 2018/6: 10-11 | Juni 2018  | Ungarisch Standarddeutsch SÜ | 2034 |   |   |  |   | x |   |   |  |  |  |   |

|          |   |   |             |                              |           |     |   |  |   |   |  |   |   |  |  |  |   |
|----------|---|---|-------------|------------------------------|-----------|-----|---|--|---|---|--|---|---|--|--|--|---|
|          | Jahre freundschaftliche Verbindung zwischen Marktleugast und Pilisszentiván   |   |             |                              |           |     |   |  |   |   |  |   |   |  |  |  |   |
| 147      | Végleg kitöltve Sváb sorsokról készült Gábeli Tamás új dokumentumfilme  | 2018/6: 12  | Juni 2018   | Ungarisch                    | 919       |     | x |  |   | x |  |   |   |  |  |  |   |
| 148H. A. | Tanösvény is létesül az új lépcső mellett   | 2018/7: 3-4   | Juli 2018   | Ungarisch                    | 2549      |     |   |  |   |   |  |   | x |  |  |  | x |
| 149      | A polgárok Európája – 30 év partnerkapcsolati párbeszédben A partnerkapcsolat 30. évfordulóját ünnepeljük Marktleugast és Pilisszentiván között 30 éve áll fenn baráti kapcsolat Europa für Bürgerinnen und Bürger – 30 Jahre partnerschaftlicher Dialog Wir feiern 30. Partnerschaftsjubiläum – 30 Jahre freundschaftliche Verbindung zwischen Marktleugast und Pilisszentiván | 2018/7: 10-11   | Juli 2018   | Ungarisch Standarddeutsch SÜ | 1419      |     |   |  |   |   |  | x |   |  |  |  |   |
| 150      | Richolm Erik Német Nemzetiségi Önkormányzat (képek a táborról a 2. oldalon)   | Sikeresen ért véget a Német Nemzetiségi Önkormányzat 18. nyári tábora | 2018/8: 6   | August 2018                  | Ungarisch | 571 |   |  | x | x |  | x |   |  |  |  | x |
| 151      | A polgárok Európája – 30 év partnerkapcsolati párbeszédben A partnerkapcsolat 30. évfordulóját ünnepeljük Marktleugast és Pilisszentiván között 30 éve áll fenn baráti  | 2018/8: 10-11   | August 2018 | Ungarisch Standarddeutsch    | 1482      |     | x |  |   | x |  | x | x |  |  |  | x |

|     |  |  |                     |                    |           |          |   |   |   |  |  |   |   |   |   |
|-----|--|--|---------------------|--------------------|-----------|----------|---|---|---|--|--|---|---|---|---|
|     | kapcsolat<br>Europa für<br>Bürgerinnen<br>und Bürger – 30<br>Jahre<br>partnerschaftlic<br>her Dialog Wir<br>feiern 30.<br>Partnerschaftsju<br>biläum – 30<br>Jahre<br>freundschaftlich<br>e Verbindung<br>zwischen<br>Marktleugast<br>und<br>Pilisszentiván 6.<br>rész |  |                     |                    |           |          |   |   |   |  |  |   |   |   |   |
| 152 | Ötrelémet<br>nőtt a<br>német<br>tanösvények<br>száma   | 2018/9:<br>12-13   | Septem-<br>ber 2018 | Ungarisch          | 122<br>7  | x        |   | x | x |  |  | x | x |   | x |
| 153 | Ünnepre<br>készülünk   | 2018/10<br>: 3   | Oktober<br>2018     | Ungarisch          | 220<br>0  | x        |   |   |   |  |  | x | x |   | x |
| 154 | Nagy-Szakáll Ferencné<br>Ibi   | Ágfalván járt a<br>Pilisszentiváni<br>Vegyeskórus  | 2018/10<br>: 16     | Oktober<br>2018    | Ungarisch | 475      | x |   |   |  |  | x | x |   |   |
| 155 | Magyarország<br>tizedszerre is<br>kitűnő úticél<br>volt  | 2018/10<br>: 18  | Oktober<br>2018     | Ungarisch          | 462       |          |   |   |   |  |  | x | x |   |   |
| 156 | Baráti<br>kézilabda-<br>mérkőzés<br>szentiváni és<br>marktleugasti<br>fiatalok között  | 2018/10<br>: 18  | Oktober<br>2018     | Ungarisch          | 241       |          |   |   |   |  |  |   | x |   | x |
| 157 | Stefanie Rau   | A polgárok<br>Európája – 30<br>év<br>partnerkapcsolat<br>i párbeszédben<br>2018. október<br>19. és október<br>23. között<br>ünnepeltük meg<br>a<br>partnerkapcsolat<br>30. jubileumát –<br>30 éves a baráti<br>kapcsolat<br>Marktleugast és<br>Pilisszentiván<br>között<br>Nagy jubileumi<br>ünnepség a<br>Marktleugast és<br>Pilisszentiván<br>közötti<br>partnerkapcsolat<br>30 éves<br>fennállása<br>alkalmából | 2018/11<br>:<br>3-5 | Novem-<br>ber 2018 | Ungarisch | 228<br>3 | x | x |   |  |  |   | x | x | x |

|     |   |  |                 |               |           |      |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|-----|---|--|-----------------|---------------|-----------|------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 158 | Történelmi testületi ülés: először közösen  | 2018/11 : 9                                      | November 2018   | Ungarisch     | 667       |      |   |   |   |   |   |   |   | x |   | x |
| 159 | Gábeli Zoltánné Brandhuber Katalin          | Pilisszentivánért emlékérmét kapott...           | 2018/11 : 10-11 | November 2018 | Ungarisch | 1192 | x |   |   |   |   |   |   | x | x |   |
| 160 | Óvári Sándor                                | Kirándulás Komlóra                               | 2018/11 : 13    | November 2018 | Ungarisch | 513  |   |   |   | x |   |   |   | x |   |   |
| 161 | Marlok Gyula – Hegedűs András               | Opera-operett koncert a csolnoki zenekarral      | 2018/11 : 14    | November 2018 | Ungarisch | 475  |   |   |   |   |   |   |   | x |   |   |
| 162 | Richolm Erik Német Nemzetiségi Önkormányzat | Tarjában és Etyeken jártunk                      | 2018/11 : 14    | November 2018 | Ungarisch | 398  | x | x |   |   |   |   |   | x |   |   |
| 163 |   | Megjelent DVD-n Gábeli Tamás kitelepítési filmje | 2018/11 : 16    | November 2018 | Ungarisch | 295  |   | x |   |   | x |   |   |   |   |   |
| 164 |   | Programkavalkád télkezdetre                      | 2018/12 : 1     | Dezember 2018 | Ungarisch | 240  |   |   |   |   |   |   |   | x |   |   |
| 165 |   | Mit tudunk a hősi halottainkról?                 | 2018/12 : 12-13 | Dezember 2018 | Ungarisch | 1333 |   |   |   |   | x |   |   |   |   |   |
| 166 |   | Egy nap a művészetek jegyében                    | 2018/12 : 14    | Dezember 2018 | Ungarisch | 454  |   |   |   |   |   |   |   | x |   | x |
| 167 | Kinkáné D. Hariklia                         | Márton-napi felvonulás                           | 2018/12 : 16    | Dezember 2018 | Ungarisch | 193  |   |   |   |   |   |   |   | x |   | x |
| 168 |   | Hogyan hamisítsunk húsleveset?                   | 2018/12 : 16    | Dezember 2018 | Ungarisch | 382  |   |   |   |   |   |   |   | x |   |   |
| 169 |   | Beszámolt a Nemzetiségi Önkormányzat             | 2019/1: 12      | Januar 2019   | Ungarisch | 1093 |   |   | x | x |   | x | x | x |   | x |

Tab. 23 Artikel über die deutsche Minderheit in der Zeitung Szentiváni Újság: Pilisszentiván havilapja – Sanktiwaner Zeitung im Zeitraum von Dezember 2014 – Januar 2019 nach Sprache(n), Textumfang und Kategorien der Inhaltsan